

4С(Калм)
С-904
-51677-

СУСЕВА
Данара Аксеновна

**ПИСЬМА ХАНА АЮКИ
И ЕГО СОВРЕМЕННИКОВ (1714-1724 гг.):
ОПЫТ ЛИНГВОСОЦИОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**



ИС (Калм)
С-924

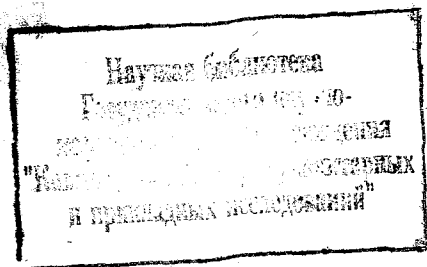
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
КАЛМЫЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

СУСЕЕВА Данара Аксеновна

**ПИСЬМА ХАНА АЮКИ
И ЕГО СОВРЕМЕННОКОВ (1714 – 1724 гг.):
*опыт лингвосоциологического исследования***

- 87644 -
77918 -

ИС



Элиста, 2003

ББК 80/8
С 904

Сусеева Данара Аксеновна,
доктор филологических наук, профессор

Сусеева Д. А.

С 904 Письма хана Аюки и его современников (1714–1724 гг.):
опыт лингвосоциологического исследования. Монография.
– Элиста: АПП «Джангар», 2003. – 456 с. (ил.).

Работа «Письма хана Аюки и его современников (1714–1724 гг.): опыт лингвосоциологического исследования» выполнена в рамках научной темы «Калмыцкий язык 18 века: система и функционирование», которая поддержана РГНФ (грант 2003 г. № 03-04-00493 а/ю).

Ответственный редактор
член-корр. РАН Тенишев Э. Р.

ISBN 5-71022-366-0

© Сусеева Д. А., 2003.

**Арслангу Годашевичу Хараеву –
мужу, другу, ученому –
доктору биологических наук –
посвящаю.**

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
От редактора	9
Введение	11
Часть I. Письма калмыцких ханов 18 века и их современников как источник для изучения исторического прошлого калмыков	15
<i>Глава I. Письма калмыцких ханов 18 века как памятник истории, языка и культуры калмыцкого народа</i>	15
1.1. Письма 18 века как источник по истории калмыцкого народа	15
1.2. Письма о границах калмыцких кочевий в первой четверти 18 века	20
1.3. Письма о переправах через Волгу и Дон	22
1.4. О посланниках (элчи) и посольствах	25
1.5. Что дарили калмыцкие владельцы	41
1.6. Структура калмыцкого общества	45
1.7. Профессии калмыков	49
1.8. О торговле и продуктах питания	54
1.9. Письма о подготовке к приему китайского посольства 1714 г.	56
1.10. О судьях и судебных разбирательствах	57
1.11. Письма ханши Дармы Балы и ее современниц	60
1.12. Письма о совместных военных походах русских и калмыков	64
1.13. Значение писем 18 века для науки и культуры калмыцкого народа	70
<i>Глава II. Письма хана Аюки и его современников (1714-1724 гг.)</i>	73
2.1. Транслитерация и русские переводы писем	73
2.2. Примечания к письмам	159
Часть II. Опыт лингвистического исследования писем 18 века	178
<i>Глава III. Письма хана Аюки как предмет прагматического исследования</i>	178
3.1. Принципы прагматического исследования языка	178
3.2. Общая характеристика писем хана Аюки	185
3.2.1. Классификация писем хана Аюки по времени написания	194
3.2.2. Классификация писем по цели высказывания	195
3.2.3. Классификация по выбору речевой тактики	198
3.2.4. Классификация по речевому поведению	199
3.2.5. Классификация писем по адресату	203
3.2.6. Классификация писем по тематике	205
3.2.7. Классификация писем по содержанию	209
3.2.8. Классификация писем по форме подачи информации	210
3.2.9. Классификация писем по структуре	214

3.3. Хан Аюка: опыт создания лингвосоциологического портрета	215
<i>Глава IV. Грамматика языка писем 18 века (1714-1724 гг.)</i>	230
4.1. Основные понятия и принципы описания языка писем 18 века	230
4.2. Графика и фонетика калмыцкого языка 18 века	232
4.2.1. Буквы и звуки	232
4.2.2. Обозначение кратких гласных звуков	236
4.2.3. Обозначение долгих гласных звуков	238
4.2.4. Обозначение согласных звуков	241
4.2.5. Фонетические процессы 18 века. Морфонологические явления. Исторические трансформации звуков.	
Прогрессивная ассимиляция	246
4.2.6. Правила о раздельных и слитных написаниях слов	258
4.2.7. Правила переноса слов	259
4.2.8. Орфография собственных имен	259
4.3. Лексика писем 18 века	262
4.3.1. Лексика с точки зрения происхождения	262
4.3.2. Собственные и нарицательные имена	264
4.3.2.1. Собственные имена	264
4.3.2.2. Наричательные имена	268
4.3.3. Слова, связанные с парадигматическими отношениями	271
4.3.4. Слова, связанные синтагматическими отношениями	272
4.3.5. Внутрисловные семантические парадигмы	273
4.3.6. Фразеологические единицы	275
4.4. Морфемика и морфонология	276
4.4.1. Морфемика	276
4.4.1.1. Структура слова	276
4.4.1.2. Корни	277
4.4.1.3. Аффиксы	278
4.4.2. Морфонология	279
4.4.2.1. Сингармонизм	279
4.4.2.2. Чередование фонем	280
4.4.2.3. Усечение основ	281
4.4.2.4. Интерфиксация	281
4.4.3. Сочетаемость морфем как механизм, порождающий изменения в фонемном составе слов, словоформ и морфем	282
4.5. Словообразование	287
4.5.1. Словообразование существительных	287
4.5.2. Словообразование глаголов	287
4.5.3. Словообразование прилагательных	288
4.5.4. Словообразование наречий	288
4.6. Морфология	289
4.6.1. Имя существительное	289
4.6.1.1. Семантический признак существительных	290
4.6.1.2. Морфологические категории существительных	290
4.6.1.3. Типы склонения	293
4.6.1.4. Значение падежей	295
4.6.1.5. Синтаксические функции имен существительных	297
4.6.1.6. Сочетаемостные признаки имен существительных	298
4.6.2. Глагол	299
4.6.2.1. Семантика глагола	301
4.6.2.2. Морфологические категории глагола	301
4.6.2.3. Инфинитив	303

4.6.2.4. Спряжение формы глагола	304
4.6.2.5. Причастие	311
4.6.2.6. Деепричастие	313
4.6.2.7. Категория залога	316
4.6.3. Имя прилагательное	318
4.6.4. Местоимение	319
4.6.5. Имя числительное	320
4.6.6. Наречие	321
4.6.7. Модальные слова	322
4.6.8. Послелogi	324
4.6.9. Частицы	325
Часть III. Словарь языка писем (1714-1724 гг.)	327
Заключение	370
Список литературы	379
Приложение (ксерокопии писем)	385

ПРЕДИСЛОВИЕ

Работа Сусеевой Д. А. «Письма хана Аюки и его современников: опыт лингвосociологического исследования» выполнена в рамках совместного проекта Института языкознания РАН и Калмыцкого государственного университета по теме: «Историческая грамматика калмыцкого языка. Синхронные срезы», который был обсужден и утвержден 22 октября 2000 г. на заседании Отдела урало-алтайских языков Института языкознания РАН.

Необходимость указанного проекта была вызвана практически нуждами – отсутствием учебника по исторической грамматике калмыцкого языка. А как известно, одним из главных слагаемых в деле успешной подготовки специалистов высшей квалификации является наличие добротных учебников, содержание которых соответствовало бы последним достижениям современных наук.

В целях создания исторической грамматики ректоратом Калмыцкого госуниверситета был сформирован авторский коллектив учебника, подготовлена и проведена Международная научная конференция на тему «Материальные и духовные основы Калмыцкой государственности в составе Российского государства», поддержанная РГНФ (грант 2002 г.), утверждена научная тема «Калмыцкий язык 18 века: система и функционирование», также поддержанная РГНФ (грант 2003 г. № 03-04-00493 а/ю).

Получены первые результаты по исторической грамматике калмыцкого языка, которые уже прошли свою первую апробацию в разных формах. На темы исторической грамматики калмыцкого языка опубликовано более 20 статей и тезисов как в центральных, так и местных изданиях. В октябре 2002 г. в Институте языкознания РАН успешно защищена диссертация на соискание ученой степени кандидата наук преподавателем кафедры калмыцкого языка КГУ – Асировой Н. Д. В этом же русле подготовлена работа Сусеевой Д. А. «Письма хана Аюки и его современников: опыт лингвосociологического исследования».

Названная монография профессора Сусеевой Д. А. впервые в истории монголистики дает целостное (системное) описание

грамматического строя калмыцкого языка первой четверти 18 века. Материалом для исследования послужили уникальные письменные документы, хранящиеся в Национальном архиве Республики Калмыкия, – письма хана Аюки и его современников, которые впервые публикуются в данной работе. Следовательно, монография может рассматриваться в качестве учебного пособия и справочника по истории калмыцкого языка определенной эпохи – эпохи Калмыцкого ханства.

Вместе с тем книга Сусеевой Д. А. представит определенный интерес не только для студентов, но и для учителей родного языка, ученых гуманитарного профиля тем, что в ней впервые даются основные понятия и принципы описания четырех аспектов калмыцкого языка, которые раньше специально не изучались. В соответствии с этими аспектами автор выделил следующие научные дисциплины, которые являются новыми для калмыцкого языкознания, а именно: 1) бичиковедение, которое изучает язык писем (бичиг) как особый жанр литературного письменного языка (см. Главу 3); 2) историческая грамматика синхронного типа, объектом которой являются языковые единицы, находящиеся на оси одновременности (см. Главу 4); 3) калмыцкая этнолингвистика, изучающая этнос «в зеркале» языка (см. Главу 1); 4) калмыцкая социоллингвистика, изучающая проблему «личность и общество» (см. Главу 3).

Письма хана Аюки и его современников, исследованные Сусеевой Д. А., дают возможность широкому кругу читателей прикоснуться к миру живого калмыцкого языка 18 века, чего не может дать ни один другой нам известный жанр письменного языка того времени, так как все эти письма датированы, что открывает возможности для точного сравнения состояний калмыцкого языка на протяжении последних трехсот лет и дает более надежный материал для сравнительно-исторического языкознания родственных монгольских языков.

Кроме того, работа Сусеевой Д. А. является важным вкладом не только в историческую грамматику калмыцкого языка, но и в такие научные дисциплины, как история калмыцкого литературного языка, историческая диалектология, историческая стилистика, вузовские учебники по которым еще только предстоит написать.

*Борликов Г. М.,
ректор КГУ,
профессор,
доктор педагогических наук.*

ОТ РЕДАКТОРА

В работе Д. А. Сусеевой осуществлена первая попытка многоаспектного исследования деловых писем хана Аюки и других калмыцких владельцев 18 века. Автором поставлена новая для монгольского языкознания и актуальная для современной лингвистики проблема языковой личности. Решение этой проблемы позволило Д. А. Сусеевой создать лингвосоциологический портрет хана Аюки как выдающейся личности калмыцкого народа — одного из создателей Калмыцкого ханства в составе Российского государства.

Данный труд показывает, что деловые письма калмыцких ханов и их современников представляют собой интерес не только как иллюстративный материал для подтверждения тех или иных фактов, явлений и процессов, имевших место в калмыцком языке 18 века на фонетическом, лексическом и грамматическом уровне. Эти письма могут быть самостоятельным объектом исследования, так как они дают уникальную возможность оценить калмыцкий язык 18 века как в аспекте его системы, так и функционирования.

Автором проведена большая работа по транслитерации и переводу писем на русский язык. Теперь письма хана Аюки доступны широкому кругу читателей, так как в работе представлены их ксерокопии. Ценность данной работы заключается в том, что в ней впервые представлено монографическое исследование калмыцкого языка первой четверти 18 века. В книге описаны все части речи на основе их синтаксических, семантических, морфологических и словообразовательных признаков, а также дан словарь языка писем, датируемых 1714–1724 гг.

Я думаю, что выход в свет книги Д. А. Сусеевой не только расширит наши представления об истории калмыцкого литера-

турного письменного языка, но и открывает большие возможности для углубленного изучения калмыцкого языка в диахроническом аспекте, так как в научный обиход автором вводятся неизвестные монгольскому языковедению новые письменные источники, ранее неизученные.

Э. Р. Тенишев,
Председатель Российского Комитета тюркологов,
заведующий Отделом урало-алтайских языков
Института языковедения Российской Академии Наук,
член-корреспондент РАН

ВВЕДЕНИЕ

Историческая грамматика калмыцкого языка и история калмыцкого литературного языка не написаны. Отсутствие фундаментальных работ в этих двух областях отрицательно сказывается на решении целого ряда теоретических и практических вопросов, связанных с современным калмыцким языком. Особенно это заметно проявилось при обсуждении вопросов реформирования калмыцкой письменности. Свидетельством тому являются два взаимосвязанных факта: 1) принятие Указа Президента Республики Калмыкия “О мерах по дальнейшему возрождению и развитию калмыцкого языка” № 87 от 19 мая 1998 г. и 2) приостановление данного Указа в связи с выходом другого Указа Президента Республики Калмыкия “О проблемах калмыцкого языка” №93 от 10 июня 2001 г.

В создавшейся ситуации стало ясно, что трудности реформирования калмыцкой письменности связаны не только с неподготовленностью общественности принять новые правила орфографии, но и теми языковыми фактами и явлениями, которые до сих пор не получили необходимого теоретического объяснения. К их числу относятся фонемы и их варианты, сочетаемость фонем, модели слоговых структур, просодическая характеристика слов, соотношение живых и исторических процессов в слове, морфемы и их алломорфы, сочетаемость морфем, морфотактика, морфонология и др.

Чтобы выйти из создавшегося тупика, как нам представляется, на данном этапе необходимо расширить исследования в области истории калмыцкого языка, используя все современные лингвистические методы, что позволит на научной основе решать вопросы, связанные с совершенствованием современной калмыцкой письменности.

Эта книга, предлагаемая широкому кругу читателей, написана в русле поиска путей по улучшению калмыцкой письменности. Книга также рассчитана на любознательность будущего читателя, его живой интерес к истории калмыцкого народа, яв-

ляющегося составной частью российского народа, а также на его понимание того, что он является представителем хотя и небольшого, но такого народа, который имеет богатую и самобытную культуру как материальную, так и духовную, получившую определенное отражение в письменных памятниках на “тодо бичиг”.

Цель книги – дать современному читателю представление о калмыцком языке первой половины 18 века. В связи с этим автор решил осветить следующие вопросы:

1. язык как памятник культуры;
2. личность и речь;
3. лексический состав и грамматический строй калмыцкого языка 18 века.

Материалом для изучения послужили письма калмыцких ханов 18 века и их современников, которые хранятся в Национальном архиве Республики Калмыкия (сокращенно – НАРК). Эти письма написаны на “тодо бичиг” (ясное письмо). Автор исследовал свыше 300 писем, но в книге представлены только те, которые относятся к периоду с 1714 по 1724 год, связанные с последними годами жизни хана Аюки.

Письма калмыцких ханов можно изучать в разных аспектах и с помощью разных методов. Из истории известно, что первые исследователи рассматривали письма в учебных целях, используя их в качестве иллюстративного материала. К числу таких ученых можно отнести А.Попова (Казань, 1847), А.Бобровникова (Казань, 1849), А.Позднеева (СПб, 1892). Позже письма стали использоваться для освещения языковых процессов и фактов, имевших в них место. Так, фонетические явления рассматривались в работах Д.А.Павлова (Элиста, 1962; 1968; 1979), П.Ц.Биткеева (Москва – Элиста, 1995), Н.Н.Убушаева (Элиста, 1999); лексические единицы анализируются в работах Д.Б.Гедеевой (Звенигород, 1984), Н.О.Кокшаевой (Элиста, 1999) и др.

Несмотря на то что появились работы, в которых даются определенные сведения о языке писем 18 века, до настоящего времени нет обобщающих исследований, посвященных полному описанию языка писем интересующего нас времени, а следовательно, нет и полного представления о калмыцком языке этого периода.

Нет работ, где обсуждались бы специально методы и приемы изучения писем калмыцких ханов. Вот почему в данной книге отводится определенное место рассмотрению не только тради-

ционных методов исследования (историко-сравнительному, сравнительно-историческому, типологическому, количественному), но и новым, например прагматическому. С точки зрения прагматики, письмо 18 в. нами рассматривается как один из жанров письменной речи. Все анализируемые письма характеризуются коммуникативной направленностью и имеют определенную структуру, части которой объединяются в одно целое высказывание благодаря лексическим, грамматическим, синтаксическим и логическим связям. Кроме того, исследование языка писем тесно связано с личностью автора письма, с адресатом, временем и местом написания, с условиями, в которых жили участники “исторического диалога”.

Как известно, речь не только индивидуальна, но и социальна. Речь любого человека несет в себе как индивидуальные черты, так и общие, характерные для речи всех людей, говорящих на одном языке. Без общих черт в речи не было бы общения. Вот эти общие черты, которые проявляются в употреблении одних и тех же звуков (фонем), морфем, слов, правил построения предложений, и составляют фонетическую систему, словарный состав и грамматику калмыцкого языка. Исходя из такого понимания калмыцкого языка, в отличие от понятия “калмыцкая речь”, в работе дается описание лексики и грамматики калмыцкого языка 18 века.

В связи с тем, что в данной работе представлены специальные знания по истории калмыцкого языка, она нужна студентам университетов, специализирующимся по языкам. Студенты калмыцкого факультета могут использовать данную книгу в качестве учебного пособия по исторической грамматике калмыцкого языка. Студенты русского отделения найдут в этой книге сведения, которые обогатят их знания об агглютинативном типе языков на материале грамматического строя калмыцкого языка, а также о взаимодействии русского и калмыцкого языков в 18 веке. Студенты-историки получают возможность познакомиться с грамматическим строем и лексическим составом языка письменных документов, что позволит им глубже понять, что без знания фонетических, лексико-семантических и грамматических законов очень трудно, а порой просто невозможно установить, когда то или иное слово терминологического характера вошло в употребление, а когда из него вышло, когда слово употребляется в своем старом значении, а когда – в новом, какие слова являются

исконными для обозначения исторических понятий, а какие заимствованными и т.д.

Результатами данного исследования могут воспользоваться учителя калмыцкого языка и литературы на своих уроках для объяснения пережиточных явлений в грамматике современного калмыцкого языка, причинности появления тех или иных языковых явлений и для установления последовательности в появлении тех или иных языковых фактов.

Аспиранты и ученые смогут познакомиться с языком письменных документов, которые не были еще в научном обиходе.

Книга состоит из четырех глав и приложения. Первая глава посвящена рассмотрению писем калмыцких ханов 18 века как памятника истории, языка, культуры народа. Во второй главе представлены 170 писем хана Аюки и его современников в транслитерации и переводе на русский язык. В третьей главе исследуются письма хана Аюки в прагматическом аспекте, дается их классификация по разным основаниям и раскрывается личность хана как автора конкретных писем. Раздел 3.3 данной главы написан совместно с Хараевым А.А., научным сотрудником КИГИ РАН.

В четвертой главе дается описание лексики и грамматики языка исследуемых писем. В качестве приложения даны словарь языка писем с 1714 г. по 1724 г. и ксерокопии отдельных писем.

Создавая этот труд, мы шли по неизвестной дороге. На пути встретились многочисленные трудности. Часть из них носят объективный характер. Для их устранения потребуются время и труд не одного поколения ученых. Другие – носят субъективный характер. Мы старались свести их к минимуму, но, видимо, нам не всегда это удавалось. Заранее приносим свои извинения за обнаруженные недостатки и благодарность тем, кто нам укажет на них.

Данная работа выполнена автором в рамках совместного проекта Института языкознания РАН и Калмыцкого госуниверситета по теме “Историческая грамматика калмыцкого языка. Синхронные срезы”, которая была обсуждена и утверждена в октябре 2000 года на заседании Отдела урало-алтайских языков Института языкознания РАН. Научным консультантом проекта является Э.Р.Тенишев, Председатель Российского комитета тюркологов, заведующий Отделом урало-алтайских языков Института языкознания Российской Академии Наук, член-корр. РАН, академик РАЕН.

ЧАСТЬ I.

ПИСЬМА КАЛМЫЦКИХ ХАНОВ 18 ВЕКА И ИХ СОВРЕМЕННИКОВ

КАК ИСТОЧНИК ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО ПРОШЛОГО КАЛМЫКОВ

ГЛАВА I.

ПИСЬМА КАЛМЫЦКИХ ХАНОВ 18 ВЕКА КАК ПАМЯТНИК ИСТОРИИ, ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ КАЛМЫЦКОГО НАРОДА

1.1. Письма 18 века как источник по истории калмыцкого народа

В Национальном архиве Республики Калмыкия хранятся сотни писем калмыцких ханов 18 века и их современников, которые представляют особую культурную ценность, так как они отражают, хотя и в неполной мере, жизнь калмыцкого народа эпохи Калмыцкого ханства, возникшего в составе Российского государства.

Ценность, прежде всего, представляет сам язык писем, на котором говорили и писали калмыки 18 века. Язык сжатый, ясный, точный, с элементами образности. Несмотря на свою лаконичность, язык писем полон правды, жизни, динамизма, напряженности. Именно этот язык, развиваясь в последующие века (19 и 20 вв.), стал тем, что мы сегодня называем "современным калмыцким языком". Эти два состояния одного и того же языка разделяют всего лишь 300 лет.

Благодаря языку писем можно изучать материальный и духовный опыт калмыцкого народа эпохи Калмыцкого ханства, что очень важно для понимания дальнейшего развития калмыцкого общества. В связи с этим уместно вспомнить слова великого русского педагога К.Ушинского о роли языка в обществе: "В сокровищницу родного языка откладывает одно поколение за другим плоды глубоких душевных переживаний, плоды исторических событий, верования, воззрения, следы прожитого горя и прожитой радости – словом, весь след своей духовной жизни народ бережно сохраняет в народном слове. Язык есть самая живая, самая обильная и прочная связь, соединяющая отжившие, живущие и будущие поколения народа в одно великое, историческое живое целое". (78: с.206).

Рассматривая язык писем как памятник культуры, мы столкнулись с неразработанностью многих вопросов, связанных с семантикой калмыцкого слова. Более того, эти вопросы не только не поставлены на повестку дня современного калмыцкого языкознания, но пока даже не сформулированы. С учетом актуальности исследования писем 18 века мы полагаем, что наиболее важной задачей является изучение развития и изменения значений калмыцких слов, которые отражают изменения в самой жизни носителей языка, в их восприятии окружающего мира, в отношениях между людьми, что позволит со временем приступить к созданию словарей исторического и этимологического.

Авторами исследуемых писем являются калмыцкие ханы Аюка, Церен-Дондук, Дондук-Омбо, Дондук-Даши, Убаши, члены их семей, родственники, тайши, нойоны, зайсанги, ламы, гелюнги и др. Калмыцкие ханы ясно себе представляли все то, о чем они писали, так как они владели всей информацией и обстановкой в ханстве, им подчинялись тысячи людей. Они отправляли в военные походы тысячные отряды, вели дипломатические переговоры с соседними и дальними странами, руководили хозяйственной жизнью внутри ханства, решали спорные международные вопросы.

Письма ханов 18 века и их современников представляют собой своеобразную “энциклопедию” кочевого образа жизни народа в Калмыцком ханстве в конкретный период с 1714 по 1771 год. Временные рамки писем объясняются просто. Самые ранние письма хана Аюки и его современников, которые хранятся в НАРК, датируются 1714 годом. В связи с уходом из России большей части калмыков в 1771 году в Джунгарию Калмыцкое ханство прекратило свое существование, что привело к коренному изменению жизни оставшейся части калмыков. А это уже другой период в истории калмыцкого народа. Самые последние письма наместника Калмыцкого ханства Убаши датируются 1770-1771 гг.

18 век является “золотым” в истории калмыцкого письма “тодо бичиг” на территории России. В этом столетии было написано и переведено на калмыцкий язык столько документов, что ни один век до и после 18 в. не может сравниться с ним в этом плане.

Калмыцкими ханами и членами их семей были написаны на “тодо бичиг” указы, деловые письма, соглашения, судебные протоколы, требования, записки в стиле официально-делового языка и живой разговорной речи.

Для ведения переписки на “тодо бичиг” при ханском доме (орге) в особой кибитке находился суд “зарго”, при котором, наряду с другими служителями, были всегда несколько писцов “бичэчи”. Известный историк В.М.Бакунин сообщает: “От той зарги зависит правление всего калмыцкого народа, и в оной сочиняются отправляемые ко двору императорскому доношения и к ближним от них командирам российским письма, и указы ханские к калмыцким владельцам о публичных делах” (5: с.146).

В.М.Бакунин, будучи современником всех калмыцких ханов в 18 в., а также свидетелем и участником многих событий, происходивших при калмыцких ханах, оставил интересные наблюдения в отношении технологии подготовки письменных документов в ханской ставке. Он пишет по этому поводу: “... и черные (черновики писем – Д.А.С.) приносятся к хану для апробации и потом переписываются набело и припечатываются ханской печатью, которая хранится у первейшего и вернейшего его зайсанга” (5: с.146). Доверенного зайсанга хана Дондук-Омбо он характеризует следующим образом: “... Он из духовных и его собственный писец, и к нему присылаемые письма хранит и все его секреты знает, и в нем небессилен и что Дондук-Омбо ... ему столько верит, сколько самому себе” (5: с.127-128). Этот же зайсанг был хранителем печати Дондук-Омбо.

Письма разнообразны по жанру, содержанию, языку, стилю. Это зависит от участников переписки. В форме указов письма направлялись в адрес подвластных хану владельцев. Имеются указы от имени хана Аюки, старшего сына Чагдоржаба, ханши Дармы Балы и других ханов. Приведем здесь несколько образцов таких указов.

I. Аа йу хэ хаани зарлиг=

Айидархани байарту өгөгтүн бичиг=

Энэ эмчийиги али

амураарни хайирлажи = байигтун.

“Указ хана Аюки.

Вручить письмо астраханскому боярину. Окажите этому врачу всяческую благосклонность”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.64, июнь 1715 г.)

II. Хаан тани зарлиг=

Хобуни күмүни төлөө тусааран күү зоболху кэрэг байину=

зархаарни болхожи хучин мөнггүйини өгөйлэйитэ= Тэрийн

ин байар ту бичиг илгэжи өтөр бүтээгэи та.

”Указ светлейшего хана. Разве стоит мучить данного человека из-за кубанца? Пусть будет по суду. Отдайте 30 рублей. Тому боярину пошлите письмо. Быстро выполните” (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.67, май 1715 года).

III. Хаан Цагдор Жабийин зарлиг = энэ элчийиги тэр күртэлэ онгоцоор күргэгтүн= тэрээсэ цаара мөрин улаа өгөгтүн = хаан цаанаан хани үйлэду кэрэгтэй одху элчи= элчи цүрүм...

“Указ хана (Аюки) и Чагдоржаба. Этого посланника до того места доставьте лодкой. Оттуда, чтобы ехать дальше, дайте конную подводку. Посланник отправляется по делам хана (Аюки) и русского царя. Посланник Цюрюм...” (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.130, август 1714 года).

IV. Цаг Дорс Жабийин зарлиг=

Биргаадарту өгбө=

Баригсан хурбан түркимэн мини нада аца= чини хурбан күүги түркимэнээсэ ачира гэжи күү илгэ бэби= элчийин аман ду үгэ бэй.

“Указ Чагдоржаба. Дал бригадиру.

Верни мне арестованных вами трех моих туркмен. Я послал человека, чтобы привезти из Туркмении твоих трех человек. У посла есть устное сообщение “ (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.147, 1719 год).

V. Дарма Бала тани зарлиг=

Доржийин ду одху элчи Хас Болод=

үүни наара цаару йабухудуни боолу үгэй

зөбөөрни һатулһажи байиһой та.

“Указ светлейшей Дармы Балы.

Направляемый к Дорже посланник – Хас Булат. Без препятствий, по договоренности, переправляйте его, когда (он) будет ехать туда и обратно” (НАРК, ф.36, оп.1, д.17, л.280, от 23 июня 1724 года).

Анализируемые письма читаются с большим интересом, так как они через толщу веков доносят до нас живой мир людей, стоявших у истоков формирования калмыцкой народности. Эти письма раскрывают повседневную жизнь калмыков 18 века. Все это еще больше повышает их культурную и историческую ценность. Более того, других письменных источников 18 века, равных этим письмам, у калмыков нет.

В последние десятилетия повышенный интерес вызывают письма калмыцких ханов 18 века и членов их семей. И это не случайно, так они несут в себе интересную информацию об об-

щественном устройстве Калмыцкого ханства 18 века, об отношениях калмыков с другими народами, об экономике, культуре, быте и т.п.

Ученые со времен В.М.Бакунина используют письма калмыцких ханов для описания истории калмыцкого народа. В работах В.М.Бакунина (1761 г.), Н.Н.Пальмова (1926 г.), М.Л.Кичикова (1966 г.), И.Я.Златкина (1983 г.), М.М.Батмаева (1992 г.), А.Г. Митирова (1986 г.) и других ученых приводятся фрагменты из отдельных писем и даются ссылки на них.

Письма калмыцких ханов привлекли к себе внимание и языковедов А.А.Бобровникова (1848г.), Вл.Котвича (1929г.), Ц.-Д.Номинханова (1963 г.), Д.А.Павлова (1967 г.) и других.

Специальные исследования языку писем калмыцких ханов посвятили Н.Н.Убушаев (1969г.), Д.А.Сусеева (1968 г.), Н.О. Кокшаева (1999 г.), Д.Б.Гедеева (1998 г.).

Вместе с тем, как нам представляется, эти письма должны сегодня получить более глубокое и всестороннее научное осмысление не только со стороны таких наук, как история, языковедение, но и других наук, как, например, экономика, культурология, этнография, психология, философия и др. Более того, письма должны стать объектом исследования особой науки, которую мы назвали «бичиковедением».

Представители разных наук могут изучать указанные письма. Так, например, у языковедов есть редчайший случай “окунуть” в языковую стихию 18 века и определить фонетическую систему, лексику, словообразование, морфологию, синтаксис калмыцкого языка конкретной исторической эпохи.

Историки могут проследить по годам на основе писем использование важных слов терминологического характера, воочию убедиться в том, как слова приобретают или утрачивают те или иные значения, как вытесняются из употребления и заменяются другими. Так, язык писем калмыцких ханов делает бессмысленным спор об улусах, отоках, албане и других терминах, который возникает иногда на страницах печати. Дело в том, что все калмыцкие владельцы, в том числе и хан Аюка, в этих письмах свои владения называют только словом “нутуг”. Даже владения татар, ногайцев в письмах называются только этим словом. Слово “улус” в письмах с 1714 по 1724г. было употреблено всего три-четыре раза и то в значении “люди”. Слово “улус” стало входить в калмыцкий язык под влиянием русского языка. В указан-

ный период ни в одном письме калмыцкие владельцы не называли свои владения “отоками”. Только в письмах, где идет разговор о подвластных хану туркменах, упоминается это слово для того, чтобы назвать владения туркменских владельцев. Слово “албан” в письмах этого периода тоже привязано только к данникам хана – туркменам и ногайцам. Подвластным калмыцким владельцам людей называли обобщенно “эзэтэй күүн” (“человек, имеющий хозяина”). Следовательно, при описании Калмыцкого ханства эпохи хана Аюки термины “улус”, “оток”, “албан” должны использоваться с учетом того, что они не имели того терминологического значения, которое им присуще сейчас в современных исторических работах.

1.2. Письма о границах калмыцких кочевий в первой четверти 18 века

В письмах упоминается много географических названий, на основе которых можно определить границы кочевий в Калмыцком ханстве. Они простирались фактически от г. Саратова на севере до предгорий Кавказа и северного побережья Каспийского моря на юге, от реки Дона на западе до реки Урала на востоке. На этой обширной территории протекала жизнь калмыков, связанная с сезонными перекочевками. Эта территория была разделена на три части, которые были привязаны к трем рекам. По реке Дону кочевали дербетские нутуки, по берегам Волги торгутские нутуки хана Аюки, а между Волгой и Уралом – торгутские нутуки Доржи Назарова, родственника хана Аюки. На северо-восточном побережье Каспийского моря находились подвластные отоки туркмен.

Кстати, слово “оток” имеет две этимологические версии: монгольскую и тюркскую. Монгольскую версию предложил известный финский ученый Г.И. Рамстедт (47: с.291), тюркскую – Э.В. Севортян (56: с.483). На материале тюркских языков слово “оток” многозначно и имеет такие значения, как “жилище”, “очаг”, “комната”, “вид строения”, “выделившаяся семья”, “род, объединение уйгуров – оток”, “родина” и др. В монгольских языках Г.И. Рамстедт установил только следующие значения: “род”, “племя”, “община”, “нация”. На материале тюркских языков слово “оток” является производным от глагола от – (ото-)

“обогреваться; разводить огонь” и буквально обозначает “место разведения огня” (56: с.486). На материале монгольских языков производность слова “оток” пока не установлена. Анализ языка писем 18 века больше дает оснований в пользу заимствования данного слова из тюркских языков, конкретно – из уйгурского языка, так как ойратские племена долгое время контактировали с уйгурами. В письмах 1714-1724 гг. слово “оток” встретилось два раза и только в отношении туркмен.

Калмыки хорошо знали территорию, населенную соседними народами. Об этом наглядно свидетельствует, например, одно из писем Доржи Назарова в адрес астраханского губернатора А.П. Волынского от 1724 года (приблизительно, не позже 31 июля), в котором он сообщает о том, что происходит к востоку от его нутука. Вот это письмо:

Артам Пэтэрүүчи губарнийитар = йэкэ эзэни гэгээн ду=
элчи бараалхаад мэндү ирэбү та= Доржи би йэкэ
эзэни өлзөйгөөр эндэ мэндү байинаи=хасагту
хайигуул одугсан күнээсэ мани зангги ирэбэ=
зайигийин тэрэ тала=Йагшибий гэдэг холду=дайини
мөр түйимэр үзэжи ирэбэ=олон дайн гэнэи=
эндээсэ арбан табу хоножи күрчи=тэндээсэ табун
сөи табун өдөр йабаад күрчи ирэбэ= бида
цэригээн хархаба бида=заха күүнээсэ мани=хорин
күү арбан табун тэмээ зоун адоу абчи одбо=тэрэ
йэкэ дайини хайиһуулбу=тусааран цөөкөн дайинбу эсэ
мэдэбэ бида=элчи Хасаи хорбуула=хар талбиба.

“Артемий Петрович, губернатор, хорошо ли прошел ваш прием у великого государя?

Я, Доржи, здесь милостью великого государя здоров.

Мне пришло сообщение от моих людей, ходивших в разведку к казахам. За Уралом, на реке, по названию Яагшибий, они увидели следы войны и пожара и вернулись. Говорят, много воинов. Отсюда достигли (того места), заночевав (в дороге) пятнадцать дней. Оттуда вернулись, заночевав в пути пять дней, и ехали пять дней. Мы вывели (привели в готовность) свои войска.

У моих людей, живущих на окраине, захватили двадцать человек, пятнадцать верблюдов, табун в сто голов. Мы не знаем: это начало большой войны или небольшая вражеская вылазка.

Посланник Хасай с тремя сопровождающими. Поставил роспись”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.18, л.88).

1.3. Письма о переправах через Волгу и Дон

Топонимика данного периода дает богатый материал для изучения истории кочевого образа жизни калмыков. Например, благодаря письмам сохранились названия традиционных переправ через Дон и Волгу. Приведем несколько писем, где они зафиксированы.

I. Аа йу хэ хаан мэндү бида=

бүгүдээр мэндү=

Балиниски тэндэ мэндү бэйизэ=

йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн зүгээсэн

йамар бэсэ занги болхуна

манду бичижи илгэ=тэрэ талки

улусаан наару хатулһанайибида Шара тоу

Шара хамис хойоулайн забсараар

хатулһанайибида=онгоцо цуг

луулжи өгүгтүн али олон

болхоорни=элчи Лоузанг табуула=

"Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли Волынский?

Если будут какие-либо вести от царя и с разных сторон, то отпиши нам.

Людей с той стороны мы переправим сюда. Мы будем переправляться между Саратовым и Камышином. Соберите и дайте струги, как можно больше. Посланник Лоузан с пятью сопровождающими". (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.7, январь 1721 года).

II. Донруб Вагбу майөр Басали Бахучи

ду бичиг өгбө=бичигийин учир

дөрбөдтү элчи илгэнэи би=тэндээсэ

ацараху адоун гэр бэй төүни

абху бичиг талмаш өгүүтэ=Тэнги цаару

наару хатулжи йабуху ду

элчи Шараб рэнцэн арбан зурһуула.

"Донруб Вагбу (Дондок Омбо – Д.А.С.) майору Василию Пахомовичу дал письмо. Причина письма. Я пошлю к дербетам посланника. Оттуда надо привезти груз. Таун и дом. Дайте письмо и толмача, чтобы их забрать и чтобы предьявить, когда будут переправляться туда-сюда через Дон. Посланник Шараб Рэнцэн с шестнадцатью сопровождающими". (НАРК, ф.36, оп.1, д.17, л.198, 28 апреля 1724 года).

Переправа через реку в те времена осуществлялась, судя по письмам, либо с помощью судов (струг), либо с помощью мостов (некоторые, видимо, были нестационарными). По письмам

выясняется, что калмыки не имели собственных средств для переправы через реку, так как владельцы постоянно обращались к местной русской администрации за лодками (судами) и за специальным разрешением для переправы. Такое разрешение называлось халгийин бичиг “подорожное письмо”. Так, хан Церен-Дондук, сын хана Аюки, в своем письме от 12 июня 1732 года обращается в г. Царицын:

Тагтайин тэр талаки зөүн һар эркэтэнээсэ өтөргүн йэкэ кэрэгтэй мал абхуулжи беда тагта наару цаару һатулху хаалһийин бичиг харийирлугтун. “От зюнгар и эркетеней, находящихся по ту сторону моста, мы должны быстро, так нужно, забрать скот. Соизвольте дать подорожное письмо для переправы через мост” (НАРК, ф.36, оп.І, д.52, л.137).

По письмам можно проследить, как происходили сезонные кочевки в разные годы и с какими трудностями при этом калмыки сталкивались. Во времена хана Аюки сезонные переправы через Волгу осуществлялись дважды, а при хане Церен-Дондуке иногда по одному разу. Об этом сообщает ханша Дарма Бала.

Мани йэкэ Айоукэ хаани сэриүн цагту эжили усун дээрэ хойор һатулугсан=Цэринг Донрубийин цаг ту урзу он Йанг халаар һатулугсан...”Когда был жив наш великий хан Аюка, то по воде переправлялись два раза в год. При Церен-Дондуке через г. Йангхалу (Черный Яр) в позапрошлом году один раз”(НАРК, ф.36, оп.І, д.52, л.185, от 14 июля 1732 года).

Переправлялись обычно ранней осенью (до холодов) и весной (до таяния льда на реке). В своем письме на имя А.П. Волынского ханша Дарма Бала сообщает 13 августа 1732 года:

Одоо тараа урһаад өбөсү хадуху цаг болоод=оросоо йэкэ зарһутай болултай байинай беда=оүнээсэ хоору усун күйитөн болоод=мал һатулжи үлэ болхойини та чиги мэдэку бишу”.

“Сейчас хлеба поспели, настало время сенокоса, из-за чего с россиянами у нас происходят трения. Разве вы не знаете, что с этого времени вода становится холодной и надо переправлять скот?” (НАРК, ф.36, оп.І, д.18, л.156).

А за несколько дней до этого ханша просит подполковника Василия Пахомовича Беклемишева, коменданта г. Царицына, чтобы мост для переправы поставили в местечке под г. Царицыном: Чабчигсан һазартаан тагта талбижи мани һатулаһайжи...” “Чтобы переправить нас, поставьте мост в местечке Чабчигсан”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.18, л.156).

Весенняя перекочевка нутуков начиналась в феврале месяце. Об этом свидетельствует письмо хана Церен-Дондука от 21 февраля 1731 года.

Цэрин Дон Груб

Басли Бакмучи Бэглэмэшту бичиг // өкүйин учир=цаһаан сарайин хүннан// шинэду Эжил натулхаа мэндү эсэ// нөүбү бида=цасун бороон үгэй болхуна// хойор долоон хоногту натулху// бэйизэ бида= дээрэ Пэтэр Мэскүү //гээсэ дөрбөн зүгээсэ мани Далай блама// ду илгэгчи элчиисэ йамар бэсэ зангги// болхуна бичижи илгэйтиа=өмөнөдү// зугийин китадийин йэкэ хаанааса// элчи аашин гэжи соносбо бида= тэрэ// үнэн болхуна малийнааса төл һараад // өдүи хабуртаан түрүү болдог бишу// бида= хари күүни элчийиги түрүү цагтаан// золһуулхуна таб үгэй болху бэйизэ=// йэкэ эзэн цаһаан хани нэрэийн төлөө// табтай цагтаан золһуулһуа бида=төүни// төлөө манааса зангги абтала арһайин олжи// дээрэ тогтооһойита= тэһээд золһуулху// цагтаан бида танду зангги өгүйэ= элчи Тогто.

“Церен-Донруб (Церен-Додук).

Причина письма, данного Василию Пахомовичу Беклемишеву. 3 февраля мы не стали кочевать, чтобы переправиться через Волгу. Если не будет метели (бурана), вероятно, переправимся через две недели.

Если есть какие-либо вести из Петербурга, Москвы, с разных сторон, от нашего посланника, направленного к Далай Ламе, то опишите (нам).

Мы слышали, что (к нам) едет посол Великого китайского императора. Если это правда, то мы вряд ли будем иметь возможность принять иностранного посла сейчас, в трудное (для нас) время, когда идем к приему молодняка и когда в начале весны особенно большие трудности. Не так ли?

Ради уважения к Великому русскому императору мы примем (гостя) тогда, когда будут условия. Ради этого (предстоящего) приема, как только получите от нас это сообщение, примите решение и найдите способ его (гостя) задержать. Таким образом, когда будут условия для приема, мы дадим вам знать.

Посланник Тогто”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.41, л.24).

О переправе в нижней части Волги можно узнать из письма Гунге Доржи, сына дербетовского тайши Четеря, от 11 сентября 1730 года. В своем письме он с тревогой сообщает в г. Царицын В.П. Беклемишеву:

Гүнгэ Доржийн бичиг Басали Бахамуучу= Ахашийн// бай-
ар хойрту өгбө= Доржийн хайиһуул дайнаа// харһууд нигэ
күүгээн шархудаад ирэбэ= сөи агтаасани// хорин мори абаад
ирэжи= һурбан анги йабунаи гэнэи// нигэ ангини йдээр һатул-
жи гэнэи= нигэни байан тохой// һоор= нигэни төүнээсэ дээгүүр=
түмээд күүн гэнэи=// торһоуд цуһаар дорогшоон одбо= дорог-
шоон нөүсү// гэбэчиги дайнаа харһуху бэйизэ гээд айинаи би=
намаи// һатулһуи та Агтабийн бэлчирээр= йэкэ цаһаан хани
зарлиг// али дуртаи һазартаан гэгсэн хайиран бэлэи=// баса
дөтүүни элчийн аман ду.

“Вернулась разведка Доржи (Назарова) с одним раненым,
столкнувшись с неприятелем. Вернулись, прихватив ночью двад-
цать лошадей из числа боевых коней. Говорят, идут три отряда.
Один отряд переправляется через Йэндэ, второй через Байин
Тохой, третий несколько выше. Говорят, десятки тысяч человек.

Все торгуты спустились вниз (по реке). Я боюсь неожиданно-
го столкновения с противником. Поэтому решил кочевать вниз.
Меня переправьте через устье Ахтубы. По указу Великого импе-
ратора (нам) было дано разрешение кочевать там, где (нам) по-
нравится”. Еще кое-что устно через посланника. (НАРК, ф.36,
оп.1, д.37, л.773).

1.4. О посланниках (элчи) и посольствах

Кочуя на обширной территории, калмыцкие ханы создали хо-
рошую систему управления нутуками, аймаками, хотонами и их
оповещения. Ханы и другие калмыцкие владельцы располагали
большим штатом элчи “посланников; гонцов”, которые выпол-
няли разные функции. Письма свидетельствуют, что посланники
различались по рангу. Одни использовались для связей между
калмыцкими владельцами, другие – для внешних связей (с рус-
ским царем, главами других государств).

Так, из письма владельца Доржи Назарова можно узнать, как
конкретно происходило оповещение. Вот это письмо:

Басли Бакүмүчи та тэндэ мэндү бэйизэ=

Доржи би эндэ мэндү= нутуг мини

заха үлү байину= тэр талки

нойодоуд ирэмэгчэ одсу би

манай күүн үзэжи байиһаад ирэтүгэи=

өдүр сөи үгэи йабууд күрсүби=

уралаан һагцаар одчи би йаахуби=
күүгээн ирэмэгчэ өтөркөн одсу би=
үгэ элчийин аман ду бэи=

“Там здоров ли Василий Пахомович? Я, Доржи, здесь здоров. Нутук мой находится на самом краю. Не так ли? Я поеду, как только придут той стороны (нагорной) нойоны. Наш человек, как только узнает, пусть выезжает. Я доберусь, если буду ехать и днем и ночью. Почему я должен выехать один раньше всех? Как только мой человек придет, я тотчас отправлюсь. У посланника есть устное сообщение”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.17, л.360, 11 июля 1724 года).

Посланники играли важную роль в жизни калмыцкого общества. Каждый день из ханской ставки отправлялись в разные стороны гонцы, которые осуществляли связь хозяина с центральной и местной российской властью, а также с подвластными ему владельцами. Об этом, в частности, можно судить по интенсивности писем, поступавших в гг. Астрахань и Царицын. Иногда в эти города, видимо, из ханской ставки поступало по несколько писем в день. Например, 8 июня 1732 г. поступило 4 письма: 2 от хана Церен-Дондука и 2 от ханши Дармы Балы. Вот эти письма:

I. Цэрин Дон Руб хан=
Йэкэ эзэни уйилэчи=
күндүтэи кинас инарал ду бичиг=
өгүйин учир=
йамани нутугийини=
наараан нүүлгэ гэжи Даржааги=
Дархан тайиги жираан күү=
илгэбэ беда тагта хотулһуулжи=
цаару наару йабухудуни=
өтөр йабуулуйита.

“Хан Церен-Дондук. Причина подачи письма представителю Великого государя, уважаемому князю генералу (Ивану Измайлову).

(Мы) приказали нутуку Ямана прикочевать сюда. Для этого с Доржой и Дарханом послали шестьдесят человек. На переправе через мост туда и обратно быстро (их) переправьте”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.52, л.128).

II. Цэрин Донрууб хаан=
гинарал кинас Ибаан Пэдо=
руйичи ду бичиг өкүйин учир=
нада золһохой албаан ходладу кэкэй ирэгсэн мини=

түркэмэнээсэ ураалаан абдаг занг үгэи бэлэи гэжи=
байитала шара хамишийн камин даад таталһа абчи=
йэкэ эзэн цаһаан ханааса наараан миний эцэгэ хаан=
күртэлэ абдаг занг үгэи бэлэи одоо төүни=
абхуулжи өгүйта.

“Хан Церен-Дондук. Причина вручения письма генералу князю Ивану Федоровичу (Барятинскому).

Раньше не было обычая брать (налог) с моих (подданных) туркмен, прибывших встретиться со мной, отдать дань и торговать; между тем камышинский комендант взял налог. Не было обычая брать (налог) как у царя (Петра I), так и у хана, отца моего. Сейчас то, что взято, верните”. (НАРК, ф.36, оп. I, д.52, л.124).

III. Дарма Бала Цэрин Донруб хаан=
Йэкэ эзэни үйлэчи кинас=
инарал ду бичиг өгбө бичигийин=
учир Раши Баатур Тайижи хорин=
найимоулайиги нутугтуни хариулнай бида=
нутуһаан наару нөүлгэкуйин төлөө хариулба=
бида хаалһайин бичиг өгчи наару=
цааруун өтөр йабуулдуй та.

“Дарма Бала и хан Церен-Донруб. Представителю Великого государя князю генералу вручается письмо. Причина письма.

28 (июня) мы направляем Раши Баатура Тайижи в его нутук. Мы отправляем ради перекочевки его нутука сюда. Быстро отправьте, дав подорожное письмо для переправы туда и обратно”. (НАРК, ф.36, оп. I, д.52, л.126).

IV. Дарма Бала=
Басили Бахмичи ду=
бичиг өкүйин учир=
хара холийин экинээсэ=
Бодои гэгчи көү=
һурбан моритойиги=
баригсан танду бэй=
үлү байину нада=
күүнээд тэндэки улу=
сааса мал абун гэжи=
одугсан күүн бэлэи=
түүни өтөр табиу=
луйита.

“Дарма Бала. Причина вручения письма Василию Пахомовичу.

У Вас находится человек, по имени Бодои, арестованный с тремя лошадьми в местечке, где начинается река Черная. Не так ли? Этот человек ходил по договоренности, чтобы у людей в той стороне взять скот. Быстро освободите его”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.52, л.129).

Посланники могли выступать в функции инспекторов, контролеров, приемщиков и т.д. Об этом говорят многие письма. Например, в одном из писем Дармы Балы в адрес астраханского губернатора А.П.Волынского идет речь о посланнике, который должен был посмотреть мост для предстоящей переправы через Волгу. Вот это письмо:

Дарма Бала эндэ мэндү=
Артим Пэтэрөү үчү мэндү бийиза=
йэкэ цаһаан хан чабчигсан һазар али
табааран һатуул гэгсэн бичигийичин=
Михаали михани манду өгбө=
оросийин цэриг олон байхуна=
олон сайин моу аайижи үлэ һатулул таи байини=
цэриг холо байхуна=
бида зарлиһаар али табааран һатулху санжи=
одугсан элчи ду мани табигсан тагтаа сайитур үзүүлүйита=
зарлиһар тагтайиги өргүн болоод оло табижи өтөр
һатулһайита.

“Дарма Бала здесь здорова.

Здоров ли Артемий Петрович?

Михаил Михайлович передал нам твое письмо, в котором говорится, что Великий государь разрешил переправиться в местечке Чабчигсан.

Если будет много вашего войска, то очень хорошо. Мы боимся плохого, поэтому не переправляемся. Если войско будет даже далеко, мы надеемся, что по указу все же спокойно переправимся.

Направленному (к вам) посланнику хорошенько покажите поставленный мост.

По указу поставьте больше, сделав мост широким. Быстро переправьте”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.22, л.56, 22 октября 1724 года).

В другом письме ханша Дарма Бала сетует на то, что ее посланник для связи с хотоном (хотоной элчи) был задержан в г. Астрахани.

Вот что она сообщает:

Дарма Бала=

Ибаан Ибаан учу Басли баху мучу хойор ту=

бичиг өгбө бичигийин учир=

кэзэнээсэ наару жил болһон=

хотоной элчи ирэдэг бэлэи тэрэ элчи Ай=

дархан ду орожи төүни гобманаа тор барижи элчи мини=

барийд оло элчи илгэбэ чиги өкү биши-халимаһаи найиман

көбүү күүкэ хулхачи одчи худалдужи оркижи Ай дархан

ду орос күүн худалдужи оркижи-түүни губманаа торту

абуйта гэжи оло элчи илгэбэчиги кирс зөүлжгэжи гээд

өгү биши-мөнггө аб гэнэи=

ийими баса бэи= өүни зарһууни та хойор

кэкүнэ сайин санжи=

тан ду кэцүү болхуна йэкэ импараа торту бичиг илгэжи

ийһажи өкүнэ-тэни сайин санжи.

“Дарма Бала вручила письмо Ивану Ивановичу (Бахметеву) и Василию Пахомовичу (Беклемишеву). Причина письма.

С давних пор ежегодно приезжал посланник из хотона. Тот посланник заехал в г. Астрахань. Тамошняя комендатура арестовала моего посланника. Когда арестовали моего посланника, я много раз посылала своих посыльщиков. И всем им отвечают, что не могут выпустить.

Восемь калмыцких мальчиков и девочек вор забрал и продал. Русский человек продал в Астрахани. Хотя мы и посылали много посланников, обращаясь к тому коменданту, чтобы он забрал (детей), он отвечал, что отдать нельзя, так как их крестили, что взамен возьмите деньги. Такое тоже есть.

Я думаю, что будет хорошо, если вы решите эти два (дела). Если вам будет трудно, то пошлите письмо императору. Если (туда) отдадите, будет лучше”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.376, 30 апреля 1729 года).

Читая письма, поражаешься тому, что ханы и другие калмыцкие владельцы располагали большим штатом посланников. В связи с этим возникает вопрос, а не составляли ли они во времена Калмыцкого ханства особую социальную прослойку в обществе. Эта “прослойка” была представлена людьми разных национальностей. Были среди них и калмыки, и татары, и туркмены, и армяне, и русские. Представители этих национальностей зафиксированы в качестве посланников в письмах хана Аюки и других

калмыцких владельцев. Так, у хана Аюки был личный посланец Асан, татарин по национальности, имя которого всплывает в ряде писем самого хана и ханши Дармы Балы. Этому человеку поручались ответственные переговоры с местной администрацией. Хан проявлял о нем особую заботу. Например, в одном из писем к астраханскому воеводе хан Аюка пишет:

Асани наару цаару йабху=
дуни улаа өгчи байиһуйита.

“Когда Асану будет нужно, то предоставляйте ему подводу”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.16, февраль 1719 года).

Русский переводчик 18 века дал следующий перевод данного письма хана Аюки: “Дать ему (Асану) подводу, когда он похочет”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.16, февраль 1719 года).

Почему мы заговорили о посланниках как об особой прослойке калмыцкого общества времен Калмыцкого ханства? Для этого послужили два обстоятельства. Во-первых, значительную часть лексики языка писем 18 века составляют собственные имена посланников.

Больше всего представлены имена ханских посланников. Вот, например, некоторые имена посланников хана Аюки: Лоузанг, Дэжин, Жаб, Жижан, Заһалдай, Шираб, Лаванг, Дамби, Мазан, Баахан Манжи, Иши, Нима Тайижи, Бату, Заан Дархан Тайижи, Ишижамсу, Менгке Темир, Сейидихули, Мохулай (Михаил), Хожим, Досток, Сэркиш, Цаһан Даши, Тодой, Байсхуланг и др.

Много посланников было и у старшего сына хана Аюки – Чагдоржаба. Вот некоторые из них: Бутруха, Йугтун, Билюдка, Башили, Шалхаг, Барахахар, Бойар, Норбу, Бобои, Айоу, Гаа, Багдур Лоузанг, Дулахаа Онбу, Кичик, Самтаа, Угтухаа и др.

В основном, видимо, ряды посланников пополнялись за счет выходцев из числа зайсангов и духовных лиц. Некоторые из них впоследствии становились влиятельными людьми в калмыцком обществе, даже влиятельнее своих владельцев. Вот что писал А.П.Волынский об одном из посланников Чагдоржаба зайсанговского происхождения – Билютке: “Зайсанги в народе больше имеют силу, нежели их владельцы, а владельцы без общего согласия ни один, кроме Дундук-Омбы, собою ничего делать не может, что никогда и Аюка не делывал, а что хотел, то все делывал через своих креатур, которые как надуют народу в пустые головы, так и делается; а в Досанговых улусах дельный

один Билютка, и тот только на свой интерес, а впрочем, трудно поверить, и если его императорское величество изволит Досанга (сына Чагдоржаба) главным, то, конечно, наделает Билютка между ими столько пакостей, что потому трудно и разобрать будет". (55: с.396).

Вторым основанием для нашего утверждения, что посланники составляли особую "прослойку" в обществе, служит их деятельность, которая позволяет говорить о зарождении, если можно так сказать, калмыцкой интеллигенции. Это были грамотные люди, так как умели писать и читать, говорить на разных языках, встречались с представителями власти многих стран, вели с ними переговоры от лица калмыцких ханов. Эти люди были хорошо осведомленными, знали правила придворного и делового этикета, обычаи и традиции народов. Они должны были иметь хорошую память, так как порой им приходилось доставлять послания ханов только в устной форме. Наконец, чтобы выполнять свои обязанности, посланники должны были быть физически крепкими, так как им приходилось преодолевать большие расстояния и в нелегких условиях. Зафиксированы случаи их гибели при выполнении своих поручений.

Ханы вели свою переписку на калмыцком языке. В 18 веке калмыцкий язык был в полном смысле этого слова языком дипломатии, так как Россия в это время располагала штатом переводчиков с калмыцкого языка. К их числу, прежде всего, следует отнести известного историка В.М.Бакунина. После ухода большей части калмыков из России в 1771 году эта функция калмыцкого языка была утрачена навсегда, как и функция деловой переписки.

Особо следует сказать о посланниках, осуществлявших дипломатическую связь ханов с правительствами как соседних народов, так и дальних. В письмах названы десятки имен посланников, которые ходили в Крымское ханство, Китай, Бухару, Персию, Тибет. Процедура отправления послов занимала много времени из-за подбора самих посланников и их сопровождающих лиц, из-за подготовки необходимых документов (бичиг тамһа), подарков и соответствующего согласования всех вопросов с правительством и местной администрацией. Так, в письме от 12 марта 1717 года хан Аюка сообщает, что в Хиву отправляется посольство в составе 9 человек и 60 сопровождающих. Состав посольства был следующим:

Досог Баатур, посланник хана Аюки с двадцатью сопровождающими; Эркэ Хара, посланник ханши Дармы Балы с десятью сопровождающими; Марзамэд, посланник Церен-Донруба, сына хана Аюки, с пятью сопровождающими; Йаманг Хули, посланник Галдан Доржи, сына хана Аюки, с тремя сопровождающими; Дамба, посланник Чагдоржаба, старшего сына хана Аюки, с пятью сопровождающими; Кримс, посланник Доржи Назарова, племянника хана Аюки, с четверемя сопровождающими; Эшим, посланник Санжапа, сына хана Аюки, с четверемя сопровождающими; Доди, посланник Четеря, зятя хана Аюки, с четверемя сопровождающими; Йамансари, посланник Дондук-Омбо, внука хана Аюки, с пятью сопровождающими. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.21).

Кстати, данный письменный документ указывает на структуру Калмыцкого ханства на тот период. Оно состояло из девяти основных калмыцких владений (по количеству названных владельцев), которые В.М.Бакунин называл "улусами". В то время как сами владельцы называли свои владения "нутуками". Владение хана называлось "нурун нутуг". Вот как употребил это сочетание слов в своем письме хан Церен-Дондук:

Цэрин Донруб хаан тан=

Басали Баха мучи Бэглэмэсту бичиг

өкүйин учир=зөүн цоохор хойор

ту илгэгсэн элчи мини ирэбэ= төүн дү

нигэчиги нурун нутугту кэрэгтэй цөөлөн сайин

үгэ үгэй = худал үгэ үлэ кэлэку

күүн нада кэцүү үгэ кэлжи=тэрэ

күүги би итэгэку күүн мини кэлэгсэни=

лаб үнэн = адгани һатулхуни үнэн гэнэи.

шийидбүртэй үгэ элчийн аман ду.

"Церен-Донруб (Церен-Дондук).

Причина письма Василию Пахомовичу Беклемишеву.

Вернулся мой посланник, которого посылал к зюнам и цохорам. Там не услышали ни одного полезного, мало-мальски хорошего слова в адрес главного (основного) владения.

Человек, который никогда не обманывает, сказал мне тяжелые слова. Тому человеку я верю. То, что сказал мой человек, истинная правда. Говорит, что правда то, что (они) в спешке переправляются.

Сообщение о решении (устно) у посланника". (НАРК, ф.36, оп.1, д.41, л.113, 15 августа 1731 года).

Каждое из девяти владений не было монолитным, так как каждое из них тоже состояло из “союза” владений близких родственников. Об этом хорошо рассказывает Донруб Бграши (будущий хан Дондук-Даши) о составе владения своего отца:

Дон Груб Бграши би мэндү=

абга мини Артамаи Болониски мэндү бэйизэ =

урида эцигэ мини намайиги дөүдээн Цринг Дон руб ту даал-
нажи өгүлэи=

чи эсэ чидахуна эцигэду мини өг гэлэи=

тэгэжи даалнажи өгбөчиги би нам йабулаи=

тэгээд эбдэрэг=сэн учир мини=

Дацанг аха дөү дөрбүүлэ=

Бату Данжин хойоула=

би Бодонг хойоула=

бида наймула ду өнчий мани эцигэ өбөкө мани сэриүн цаг-
таан өгчи доусулаи=

мини дорбөн дөү Дацанггийн көбүүн табуулайин өнчи эчи-
гэлээн мани нигэн бэлэи=

тэрэ бүгүдээрийин эркилэгчини мини экэ бэлэи=

эцигээн өнгөрөмөгцө мини өнчиисэ Бүлидкү Ражжүүр хой-
ор=

Бодонггийн өнчи Кирүүги аба табун дөүгийн өнчи эчигэй-
ин улустайиги цуг аба=

тэгээд та хойор Доржи алам гэбэ гэжи күмүн кэлэбэ=

тэгэмэгчэ даалһагсан Цэринг дон Рубийин ойиро ирэбэби =

тэгээд хаан тан Цэринг дон Руб болоод бүгүдээр улусийини
өг гэжи=

хойор жил болтоло Блама тан экилэн халимаг мангһуд элчи
оло илгэжи йадаба=

тэгээд бүгүдээр буруу/ шижи цэриг мордоод дайилажи аба
бида=

бэйэсни тан ду шурһужи һарба=/

мини энэ үйилэйиги йэкэ Пэдэр инбра тор гэгээн дээн айила-
дугсан үгэи / бэйизэ = элчи Бөрүлү.

“Я, Донруб-Раши, здесь здоров. Здоров ли мой дядя Артемий
(Петрович) Волынский?”

Раньше мой отец (Чагдоржаб) поручил меня своему младше-
му брату Церен-Донрубу. Он сказал, что если ты не сможешь, то
доверь моему отцу. Хотя меня таким образом передали (в семью
хана), я жил тихо.

Причина моей размолвки такова. Когда был жив отец, он разделил наследство на восемь (частей): между Дасангом и его четырьмя младшими братьями, между Бату и Данжином, между мной и Бодонгом.

Наследство моих четырех младших братьев и сына Дасанга составляли единство с отцовским (владением). Из всех самая любимая была моя мать. Когда умер отец, он (Дасанг) из моего наследства забрал Билюдку и Рубжура, из наследства Бодонга – Кирю, а также забрал всех отцовских людей и наследство пятерых младших (братьев и своего сына). Мне человек сказал, что вы вдвоем с Доржи удивились.

Так как меня доверили Церен-Донрубубу, я переехал к нему ближе. Когда Церен-Донруб стал ханом, он приказал (Дасангу) вернуть мне всех людей. Почти два года не можем ничего сделать, хотя посылали (к нему) разных посланников, начиная от уважаемого бламы до калмыков и татар. Поэтому все мы, обвинив его, выступили в поход и напали на него.

Вам самим досталось тогда. По этому моему делу, может быть, доложить императору Петру Великому? Посланник Берюлю”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.22, л.141, 12 ноября 1724 года).

Следовательно, не все владельцы имели право посылать в другие страны своих посланников. На 1717 год могли посылать только те владельцы, которые указаны в письме хана Аюки, а именно: сам хан Аюка, ханша Дарма Бала, сыновья хана Аюки, зять, племянник и один внук.

Ряд писем позволяет уточнить не только имена посланников, направлявшихся в разные страны, но и время их отправки. Вот эти письма:

1. Цаг Дор Жаб эндэ би мэнду= Михаали Илийичи
тэндэ мэнду бэйизэ=

Амуһууланг ту хаан ду одугсан элчи мани ирэбэ=
Инаг амараг байийа гэжи өбөринөөн
элчээн һучин күү илгэжи=
тани күргүгсэн күүги мани элчийиги
йэкэдэ күндүлэжи = зун Хармаду
одугсан элчи мани Хармийин элчитэй
ирэбэ= Хармийин хан Аг Кэрэмэн ду гэнэи=
нүмэшийин нойон ги күргүнэи гэнэй=хаалуһа
өгүгтүн гэжи цаһаан хан ду элчи
илгэжи элчийин хариу соносул үгэи

наару ирэжи=манаа инаг амараг сайихан баййа
гэжи кэлүүлжи=Элчи Байар табуула
үгэ элчийин аманду=

“Я, Чагдоржаб, здесь здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?
Наш посланник, ходивший к китайскому императору, вернул-
ся. Китайский император говорит, что давайте жить в дружбе. В
связи с этим он направил свое посольство в количестве 30 чело-
век. Человека, которого вы послали, и нашего посланника при-
нял с большим почетом.

Мой посланник, ходивший в Крым летом, вернулся вместе с
крымским посланником. Крымский посол говорит, что хан на-
ходится в Белгороде. Говорит, что хан хочет выпроводить швед-
ского короля, что он передает привет, что к русскому царю от-
правил своего посланника, что, не дождавшись возвращения того
посла, прибыл к нам. Крымский посол сказал, что хан передал
сказать “давайте жить дружно”.

Посланник Баяр с пятью сопровождающими. Большое ведро
водки. Два ведра вина. У посланника устное сообщение”. (НАРК,
ф.36, оп.1, д.1, л.12, февраль 1714 года).

Н.А йу хэ хаан эндэ бида

бүгүдээр мэндү=

Айидархани байар Михаали Личи тэндэ

бүгүдээр мэндү бэйизэ=Манаи Достог

элчийиги Хазалбашту одху бэлэи=

төүндү хаадаг боодог үгэи өтор

йабуулугтун=Элчи Сэркэш.

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми
астраханский боярин Михаил Ильич?

Мой посланник Досток должен был отправиться в Персию. У
него нет свертков и узлов. Быстро пришлите. Посланник Сер-
киш”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.40, 11 мая 1717 года).

Большое посольство было отправлено в конце 1729 года в
Тибет. Организация этого посольства растянулась на весь год.
Да и сама организация проходила не так, как во времена хана
Аюки. Хотя посольство от калмыков было одно, но владельцы
выходили с просьбой о посылке своих посланников в Тибет к
русским властям каждый сам по себе. Так, в НАРК отложились
письма по этому поводу Дармы Балы, нойона Доржи и Шакур-
ламы. Вот эти письма:

1. Тэнгэри ээцэ зайаагсан йэкэ импарааторийин

зэргэйн цэригийн нойон Ибаан Ибаан учу Бакмуд=
Йэкэ эзэн богдойин зарлиһаар
орус халимагийн үйилэйн забсарни илһажи
сайхан кэжи байинаи гэжи соносоод
байасба=забсарийин үгэ йэкэ эзээн импараа
торту Далай бламаду мүргүкээ эштэг шибэри
йин захаар эбэрэйнээн унаа күлгүн күнүсээ
рэн йабунайби гэжи айиладхахаа илгэнэйби энэ
үйилэдү мини та нөкөцөл болжи хайирлайита
элчи алдар онбу зурһуулайиги домбоугийин
хаалһаар наару цаару өтөр йабулхойиги
хайирлагтун= мэндүйин бэлэгту хүрис
ха дотор.

“Предопределенного судьбой Великого государя генералу
Ивану Ивановичу Бахметеву.

Я радуюсь, когда слышу, что в соответствии с указами Великого
государя хорошо работаете, управляя русско-калмыцкими делами.

Между прочим, я собираюсь обратиться с прошением к Вели-
кому государю о поездке к Далай-ламе на моление, чтобы он
соизволил выделить для проезда по Башкирии и Сибири свои под-
воды, лошадей и провианта.

Будьте милостивы, помогите мне в этом деле. Окажите ми-
лость, чтобы моего посланника Алдар Онбу с шестью товари-
щами по тамбовской дороге быстро отправили туда и обратно”.
(НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.186, 8 марта 1729 года).

Так писал прошение Шакур-лама. Несколько по-другому из-
лагает свою просьбу Доржи Назаров, племянник хана Аюки:

II. Доржи бичиг

өгбө=полкумниг Йибан

Йибаан ийичи инаг мини

мэнду бийизэ= би мэнду

байинаи= зоуду элчи

илгэнэй би= өбөрөөн

йэкэ импраа торийин

зарлиһаар уурабаби=

одугчи элчи мини Миванг= арбан табун

күүн йабунаи=өтөр

илгэнэй би= элчийин

аман ду үгэ бий=

Доржи һар талбиба.

“Доржи письмо дал. Здоров ли полковник Иван Иванович, друг мой? Я здоров.

Я посылаю в Тибет посланников. Сам я изменил (свое решение) в соответствии с указом Великого государя. Отправляемый мой посланник – Миванг. С ним пойдут пятнадцать человек. Я быстро отправлю. У посланника есть устное сообщение. Расписался Доржи” (НАРК, ф.36, оп.І, д.35, л.144, 30 сентября 1729 года).

III. Дхарма Па ла Цэрин Донруб=
Ибаан Ибаан учу Бакамид Басли
Бахамучи Бэглэмэш хойор ту бичиг өкүйин учир=
Бароун тала Далаи Блама ду йабуулхаан шийид
жи бэлэдбэ бида= йэкэ эзэн Пэтэр
импраатори йин= хайрлагсан хаалухаар
өтөр йабуулуй та= элчи алдар
омбо йин аманду баахан үгэ бэй.

“Дарма Бала и Церен-Донруб. Причина подачи письма Ивану Ивановичу Бахметеву и Василию Пахомовичу Беклемишеву.

Мы подготовились к отправлению (посланников) на восток, к Далай-ламе. Быстро отправьте по дороге, жалованной нам Великим государем императором Петром.

Небольшое сообщение есть у посланника Алдар Омбу” (НАРК, ф.36, оп.І, д.35, л.1024, 14 сентября 1729 года).

В одном из писем упоминаются имена посланников Дармы Балы и ее сыновей, которых они отправили в Тибет в 1729 году. Вот это письмо:

Дхарма Па Ла йин элчи Намки-гелүнг арбан хойор күүн=
Галдан Данжини элчи Лорой дөрбөн күүн= Цэрин Донрубий-
ин элчи Баатур Омбу Дархан-гэцүл хойоула арба күүн= Шакур
Бламыйин элчи Балдан Габчу арба күүн= зоуду йабугчи күмүни
тоо энэ. (НАРК, ф.36, оп.І, д.35, л.1029, 23 октября 1729 года).

“Посланник Дармы Балы – Намка-гелюнг с двенадцатью сопровождающими. Посланник Галдан Данжи – Лорой с четырьмя сопровождающими. Посланники Церен-Донрупа – Батур Омбу и Дархан-гецүл с десятью сопровождающими. Посланник Шакур-ламы – Балдан-габчу с десятью сопровождающими. Это число людей, отправляющихся в Тибет”.

Как мы уже говорили, что посланники часто встречались с трудностями в дороге. Мы мало знаем об этом. Так, в ноябре

1709 года хан Аюка отправил в Тибет свое посольство во главе с Самтаном Кулюковым, которое длилось с 1709 года по 1713 год. За это время Самтан Кулюков побывал в Сибири, Монголии, Тибете и Китае. Встретился с Далай-ламой и китайским императором Сюань Е. По дороге туда и обратно встретился с трудностями. К сожалению, калмыцкий посланник не оставил воспоминаний о своей поездке. А именно его версия о поездке была бы весьма интересной, так как приезд калмыцкого посольства в Цинскую империю в 1712 году была использована китайской стороной в качестве повода для посылки своего посольства к хану Аюке, как ответного визита, хотя, как известно, оно было вызвано стремлением цинского правительства вовлечь русских подданных – волжских калмыков – в борьбу против джунгаров. “Миссия Тулишэня (1712-1715 гг.), как пишет проф. М.Капица, – являлась первой в истории поездкой китайских дипломатов в европейское государство.

... Петр I, занятый войной со Швецией, не смог лично принять Тулишэня, но посольству из далекого Китая был оказан теплый прием в столице Сибири – Тобольске. Разрешив китайским послам совершить путешествие по Волге до астраханских степей, где находилась ставка калмыцкого хана, русское правительство отклонило, однако, предложение совместно выступить против независимого Джунгарского ханства, занимавшего территорию современного Синьцзян-Уйгурского района КНР”. (см. М.Капица. “Из истории русско-китайских отношений”. “Известия”, 1979 г., 21 ноября, с.5).

О том, какой была дорога для калмыцкого посольства в Тибет и Китай, можно судить косвенно по отчету китайского посланника “Записки Тулишэня о его поездке в составе цинского посольства к калмыцкому хану Аюке в 1712-1715 гг.”, так как калмыцкое и китайское посольство находились вместе в пути с августа по ноябрь 1712 года. (50: с.132; с.437-486).

В связи с отсутствием калмыцких источников, в которых давались бы подробные сведения о поездках калмыцких посольств, большую ценность представляют письма посланников с дороги. Так, в НАРК сохранилось подобное письмо Намки-гелюнга, который возглавил посольство калмыков в Тибет в 1729 году. Вот это письмо:

Ибаан Ибаан уучи Бахамэд Басали Бакүмүчи Бэглэмйиш хой-орту өнггүрөгчи халимийгийн А йу хэ хаани аһа Дхра ма Блайн / элчи Намки дгэслүнг бичиг бариба бичигийин учир = йэкэ бог-

до иму шэрторооса/ эшитэй= А йу хаани сүнүсүни кэрэг ту Дхра-
ма Бала намаи Далаи/Блмаду элчи илгэбэ минн ойаро йабудаг
халимиггийн элчи тоони Намки-дгэслүнг/экэлэн дөчин нигэн
күүн тэндээн цонжибариху= халимиггийн нойодууд кэсүг/ эд
чиги илгэбэ тэндэ үмүчи байиху хубцасун баса бэй тэрэ эд/ хуб-
цасуни ширэ тэй байнаи = зуура Хазан Суули кмаска болоод
орус гэгсэн /балһусун ду төүни удуржи үзэкүни манду йэкэ боо-
дог болху үлү байину/ кэгсэн ду=йэкэ богдо има параторойн
зарлиг халимиггийн элчиисэ. хурбаан /бута тэнгэгийн эдийн
тамһа үгэй йабуул гэгсэн закаан бэй үлү байнуэд бида/ хурбан
бутаду күрүкү үгэй болбочиги та төүни үзөүл гэжи ширидээн
зоура үлү боохуйн төлэ тамһа даруйта орос нутугту олу өгкү
цасунду бида баса тамһа даруг /сан тэгээд йэкэ богдо има пэра-
торойн хайарар амур йабуйа бида.

“Ивану Ивановичу Бахметеву и Василию Пахомовичу Бекле-
мишеву вручил письмо Намка-гелюнг, поеланник ханши Дармы
Балы – супруги покойного калмыцкого хана Аюки. Суть письма.

С позволения Великого государя, его императорского величе-
ства, Дарма Бала послала к Далай-ламе Намку-гелюнга для по-
миновения хана Аюки. Количество калмыцких посланников, на-
чиная с Намки-гелюнга, – сорок один человек. Там поставят храм.
Калмыцкие нойоны тоже послали много вещей. Там есть имуще-
ство, а также одежда. Те вещи и одежда находятся в тюках.

В дороге, в так называемых русских городах в Казани и Соли-
камске, если их (вещи, тюки) распорят при осмотре, то нам будет
трудно. Не так ли? Есть указ его императорского величества о том,
чтобы калмыцких посланцев, имеющих товар весом в три пуда,
пропускать без досмотра (без печати). Есть такой закон. Не так ли?

Хотя мы везем имущество (вещи) меньше трех пудов, но что-
бы при осмотре не требовали (в дороге) распаривать тюки, что-
бы не возникали преграды, поставьте на бумаге (документе) пе-
чать, чтобы можно было показать, когда будем ехать по рус-
ским владениям. Мы тоже поставим печать. Только в таком слу-
чае по милости его императорского величества мы поедем спо-
койно” (НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.1047, 8 декабря 1729 года).

Имена некоторых посланников хана Аюки отражены не толь-
ко в калмыцких письмах, но и в грамотах, указах Петра I, а так-
же в других документах на русском языке. Так, в НАРК отло-
жились письма хана Аюки, в которых идет речь о подготовке
Чекир-Хашхи для поездки к Петру I. Этот посланник должен был

доставить письмо царю по поводу возвращения калмыков, бежавших на Дон. В одном из своих писем хан Аюка обращается к астраханскому боярину с просьбой:

Хазани байарту Чэкир Хашхалаа Микүлүйиги цаһаан хаанду одтуһаи гэжи бичигтэн. “Напишите казанскому боярину, чтобы вместе с Чекир-Хашхой к царю направили (толмача) Михаила”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.4, л.77, 1716 года).

Имя ханского посланника упоминается в указе Петра I от 25 января 1717 г., которое было послано на имя хана Аюки. В этом указе читаем: “К нам, великому государю, к нашему царскому величеству, писал ты, подданный наш, с посланным своим Чихирь-Кашкою с товарищами в разных своих листах с прошением о беглых калмыках, которые бежали на Дон”. (44: с.59).

Особую роль играли при посланниках сопровождавшие их люди, которые назывались нөкөд “помощники”, а также дахули “сопровождающие”. Кстати, такие лица были всегда и в окружении хана, и других знатных людей. В ряде писем можно найти характеристику таких людей, точнее их функции при вельможных особах и при посланниках. Вот, например, какое объяснение дает сам хан Аюка таким понятиям, как “дахули” и “нөкөд”:

А йу хэ хаан мэндү бида=

тэндэ Артим Пэдүр өүчи губи натор

мэндү бэйизэ= зун Батулаа йабугсан һурбан

мангһуди хазани байарийин көбөүн барижи бүркээстү

соулһажи нигэни тэртү нутугтай кээзэнээсэ нааран эцигэ

өбөкөни чиги дахажи йабудаг мини күүн=бэйээн дахажи

йабугсайиги гэртээн хари гэжи хариүлайиби=хойорни

жөнбои луг күүн=нигэни халимаг йасутаи

Батуйин цайичини=нигэни саадаггийини агсажи йабудаг

бааханаасан дахагсан көтөчини=энэ һорбуула

болхула амийичиги алаху бишүйү= энэ буруу үгэи

күүн мини табигтун= Элчи Заһалдаи.

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор Артемий Петрович (Вольнский)?

Летом сын неместного боярина арестовал и посадил в тюрьму трех татар, сопровождавших Бату (внука хана Аюки – Д.А.С.). Один из них владелец, имеющий собственный нутук. С давних пор его отец-старик был моим человеком, который всюду меня сопровождал. Ему самому, тоже сопровождавшему меня, я сказал, чтобы он вернулся домой.

Двое – джембойлуковцы (ногайцы). Один из них имеет кровное родство с калмыками. Он готовит чай для Баты. Другой сопровождает его, готовя для него стрелы. С юного возраста сопровождающие слуги.

Что касается этих трех татар, то они не способны убить ни одно живое существо. Они не виновны. Отпустите моих людей.

Посланник Загалдай”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.10, л.99, 24 декабря 1722 года).

1.5. Что дарили калмыцкие владельцы

Посланники везли не только письма, но и подарки от хана и других владельцев. Что дарили степняки в те времена? Царю и другим высокопоставленным лицам дарили лошадей, охотничьих птиц, калмыцкие шубы, а позже – людей. Так, хан Аюка в одном из писем за 1721 г. пишет:

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэндү

Артамэ Пэторой үчи тэндэ мэндү бэйизэ=

ахашийин Барис тани бичиг абчи ирэбэ=

цаһаан ханай усун үкэр арһомаг мори

элчээр Айидархан ду күргүүлжи илгэбэ бида=дөрбөн зүгээсэ занги болхуна манду бичиж илгэгтүн элчи Доргиху.

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли Артемий Петрович?

Царицынский Борис привез ваше письмо. Коня и водяного буйвола мы доставили в г. Астрахань через посланника для царя. Если будут вести с разных сторон, сообщите. Посланник Доршху» (НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.108).

Петр II (годы правления 1727 – 1730 гг.) любил охотиться. Князь П.В.Долгоруков в своей книге “Время императора Петра II и императрицы Анны Иоанновны” (см. К.Валишевский. Вокруг трона. Волгоград, 1990, с. 39) сообщает: “Я нашел в бумагах моего дела список охотничьих поездок Петра в течение 1728-1729 гг. с заметкой, что охоты, продолжавшиеся менее четырех дней, в нем не отмечены, так как были слишком часты:

В 1728 г. – от 7 мая до 19 мая....12 дней.

от 21 мая до 14 июля...24 дня

от 30 июня до 10 июля...10 дней

от 7 сентября до 3 октября...26 дней

от 14 октября до 7 ноября...24 дня.

В 1729 г. – от 1 до 23 марта.....22 дня

от 20 до 24 апреля ...4 дня
от 5 июля до 29 августа ...55 дней
от 31 августа до 4 сентября ...4 дня
от 8 сентября до 9 ноября ...62 дня”.

Мы приводим здесь слова князя П.В. Долгорукова потому, что они объясняют наличие некоторых писем того времени, которые отложились в НАРК.

Чтобы удовлетворить охотничьи запросы молодого царя, к калмыцким владельцам поступило распоряжение о посылке ко двору охотничьих птиц. Приведем несколько писем-ответов на это распоряжение.

I. Цэрин Дон Груб=

Ибаан Ибаан учи Бакаמיד = Басали Бахамучи Бэглэмэш хойорту бичиг өкүйини учир=

йэкэ эзэн импраа торийин гэрэлтэй гэгээнээсэ

гөрөөсү үнэгэ тоулаи баридаг бүргүд= хота

haloу тоодог баридаг дөрбүн итэлгү баридаг күүтэйигий

ни илгэ гэбэ гэжи үлү байину та= намур олон

болдог үбүлдү нүүдэг төлөө өкүчи тогтоху биши=

болбочиги мангуд халимаг ту хайилһажи

үзэйэ бида=хариүгийини

хойиту сараду күү илгэжи абугтун

элчи өгүйэ хойиту сарийин арба ду ирэ.

“Церен-Донруб. Причина вручения письма Ивану Ивановичу Бахметеву и Василию Пахомовичу Беклемишеву.

От имени Великого государя его императорского величества, вы просите, чтобы (мы) прислали четыре охотничьих балабана, которые ловят зверей, лис, лебедей, гусей и дроф. Не так ли? Выполнить (просьбу) нельзя, так как (птицы) зимой кочуют, хотя осенью (их) много. Несмотря на это, мы у калмыков и татар, вероятно, поищем. Ответ получите в следующем месяце, когда пришлете человека. Посланник пусть приезжает 10 числа следующего месяца”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.48, 20 марта 1729 года).

II. Галдан Данжин

Ибаан Ибаан учи Басли /Бахомучи хойор ту/ бичиг өгбү=

бичигийин /учир= йэкэ импраа тор шообун /гэгсэн ду=/

нигэ шобуу шобуучи /күүтэйиги илгэбэби/ цэригтэй болоод

адһаад /нигэ шобуу илгэбэби=баса сайин шобуун олдухуна/

бариулжи байиху үлү /байинубида= энэ шобуучи /мани цаару

мэн /дүүлжи өтөр/ хариулуйита=

“Галдан Данжин (сын хана Аюки и Дармы Бала).

Письмо вручил Ивану Ивановичу (Бахметеву) и Василию Пахомовичу (Беклемишеву). Причина письма. (Ответ) на просьбу Великого императора прислать птицу. Я послал одну птицу с птичником. Будучи занятым, второпях послал только одну птицу. Мы надеемся, что, если поймаем еще одну хорошую птицу, пришлем. Этого птичника быстро верните после того, как он благополучно съездит туда (ко двору)”.

(НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.56, 15 мая 1729 года).

III. Сонам Даржаагийин бичиг= /Йибаан Йибаан уучу= Басли Бахамучу ду өгбү= /би эндэ мэндү= та тэндэ мэндү/бийизэ=/ олон анг барیداг /сайин бүргүд мини энэ=элчитэй /бүргүдтэйгийнйини килижи /өтөр йабуулуйита.

“Письмо Сонам Доржи. Вручил Ивану Ивановичу (Бахметеву) и Василию Пахомовичу (Беклемишеву). Я здесь здоров. Там здоровы ли вы?

Это мой самый лучший беркут, который ловит многих зверей. Быстро отправьте моего беркута с посланником, обеспечив охрану”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.46, 12 марта 1729 года).

Эти письма показали, что у калмыцких владельцев был специальный штат птичников, которые содержали птиц, обучали их охоте. Птичники ездили в разные города России и покупали хороших птиц. Иногда посылали в этих целях русских посланников. Так, в своем письме нойон Дасанг ставит в известность В.П.Беклемишева о том, что посылает своего человека в Симбирск взять сокола: Одоо энэ Сэржини Сэмбүр тү илгэжи=начи харсахна абхуулнаи би. “Теперь этого Сержина (Андрея) я посылаю в Симбирск взять сокола “. (НАРК, ф.36, оп.1, д.40, л.14).

Донруб Раши (будущий хан Дондук-Даши) тоже оповещает местных чиновников, что посылает своего человека, по имени Янка, в Симбирск за соколом. (НАРК, ф.36, оп.1, д.40, л.149).

Кстати, калмыцкие владельцы, пославшие Петру II ловчих птиц, получили от него подарки. Письма калмыцких владельцев, получивших подарки, тоже отложились в НАРК. Вот два таких письма.

I. Цэрин Дон Груб= /йэкэ эзэни үйилэчи Ибаан Ибаан учи Бака мад Басли Баха мучи Бэглэмэш/ хойор ту бичиг өкүйин учир йэкэ/эзэни гэрэл тэй гэгээнээсэ хайиран кишиг арбан/ йоуман тооһоорон ирэбэ= хайиран кишиг болоод /шобоучинараа хайирлажи хариүлүгсанду йэкэдэ/ ханажи байар лаба= нада кинаш Элэгсэй Гиргэүри /чү Долгоу руб= нада өгүгсэн бэлэг/ күүн мэндү ирэбэ=

“Церен-Донруб. Причина вручения письма представителям Великого государя Ивану Ивановичу Бахметеву и Василию Пахомовичу Беклемишеву.

Жалованный (нам) Великим государем подарок в количестве 10 вещей прибыл. (Мы) очень благодарны за жалованный нам подарок и обрадованы тем, с каким вниманием отнеслись к нашим птичникам при их отправлении.

Человек привез в целости и сохранности подарок, который прислал мне князь Алексей Григорьевич Долгоруков”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.35, л.91, 1 октября 1729 года).

II. Сонам Даржаагийин бичиг= /Йибан Йибан учу Басли Бахамучу/ ду илгэбэби= би мэндү та мэндү бийизэ= /йэкэ импираторийин/ кэшэг хайран арбан хойор аршим алтатаи/ торһон арбан хойор кэрэмэн дотор мини элчи Суур Хашха Атан Хошуучи һурбуулайиги Исбэркү нада мэндү күргэжи өгбү һараб һонообкин ни бичиг ирэбэ= кинас Элэгсэи Гиргири үүчү хүйиг бэлэгни баса ирэбэ= тани хойоулайн килижи элчи мини наара цаара йабуулугсан ду байарлабаби.

“Сонам Доржи послал письмо (полковнику) Ивану Ивановичу (Бахметеву) и (подполковнику) Василию Пахомовичу (Беклемишеву). Я (здесь) здоров. Там здоровы ли вы?

(Ваш посланник) Исберг в сохранности доставил жалованный нам дар его Императорского величества: 12 аршин шелка с позолотой, 12 шкурок белки, а также – трех моих посланников: Суура, Хашху и Атан Хошуучи...

Пришло письмо от графа Гавриила Ивановича Головкина. Прибыли письмо, панцирь и подарки, дарованные князем Алексеем Григорьевичем Долгоруковым.

Я благодарен Вам обоим за то, что Вы способствовали отправке (ко двору) моих посланников”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.35, л.103, 8 октября 1729 года).

Калмыцкие владельцы одаривали также местных чиновников за оказанные им услуги. Вот одно письмо, в котором говорится об этом:

Дарма Бала= Басли Бакамаучү ду /бичиг өкүйин учир=йэкэ импратарийин/ зарлиһаар Намки гэлүнгги йабуулба /би= өүн дү улаа күнэсү али/ сайин болхоор ни өгчи өтөр/йабуйилуйита=бэлэгту нигэ/хүрисха дэбэл=нигэ морин=элчи Дураал зайисанг.

“Дарма Бала=Причина вручения письма Василию Пахомовичу (Беклемишеву). По указу Великого императора я посылаю

Намку-гелюнга. Будет хорошо, если дадите ему подводы и провиант и быстро отправите. (В подарок) одна каракулевая шуба и одна лошадь. Посланник Дураал-зайсанг". (НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.1031, 23 октября 1729 г.).

1.6. Структура калмыцкого общества

Калмыцкое общество 18 века не было однородным. В состав Калмыцкого ханства входили не только калмыки, но и люди других национальностей, например, ногайцы, туркмены, татары и др. Туркмены из Мангышлака были подданными и платили дань (албан) хану Аюке и хану Церен-Дондуку. Так, в письме от 4 мая 1732 года хан Церен-Дондук называет размер дани с туркменов за 1731 год. Он пишет:

Күндүтэи кинас гинаралду бичиг өкүйин учир= нидонон хабур Мангашлуугийин түркүмэн ду хабур Аалихадэр Мэргэн гэгчи хойор күү элчи илгэгэи би= тэрэ элчи мини отог болһони бөдөүдийини абаад= хойор зоу шахоу күүн зоу һарун тэмээн= дечин табин морин көүлгүтөи тэндээсэ намаи санажи зүдкүжи ирэжи= Шара хамиш тус тэрэ тала байини гэнэи= төүни булааху татаху буруу йуома күүлүл үгэи=һатулһайжи нада ацаруулжи өгүйита= элчи Сонам табуула.

“Причина вручения письма глубокоуважаемому князю генералу.

Весной прошлого года я послал в Мангышлак к туркменам двух своих посланников – Алихадера и Мергена. Эти мои посланники вернулись, проявив ради меня большое усердие, собрав с каждого отока взрослых мужчин свыше 200 человек, свыше 100 верблюдов, 45 лошадей со снаряжением. Говорят, что все они находятся на той стороне, против Камышино. Чтобы не дожидаться чего-либо плохого (т. е. разбойного нападения), прошу мне помочь переправить их. Посланник Сонам с пятью сопровождающими“ (НАРК, ф.36, оп.1, д.52, л.56).

Были годы, когда дань, полученную от туркмен, отбирали по пути противники. Об этом свидетельствуют два письма Дармы Балы. Так, в письме за 1724 год она сообщает В.П.Беклемишеву:

Басли Бахамучиду бичиг өгбө= бичигийин учир= Мани түркэмэн ду одугсан элчи бэлэи= тэрэ зоура хасагту идэгдээд тэртала Санадуһайду байини гэнэи.

“Письмо дала Василию Пахомовичу (Беклемишеву). Причина письма. У нас был посланник, который был направлен к тур-

кменам. Говорят, что он, подвергшись нападению со стороны казахов, находится в той стороне, в Сандугайду”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.17, л.227).

В другом письме уточняется то, за чем ходил посланник:

Түркүмэн алба абхаа одугсан зоура хасаг дайин дайилжи оркижи= Өүни үнэ шанг абул үгэи һатулаһагтун= элчийин нэрэн Цой Раши.

“Направленный (посланник) взять дань от туркмен подвергся нападению со стороны казахов. Переправьте его, не взяв с него пошлины. Имя посланца Цой Раши”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.17, л.260).

Подданные не только платили дань, но и участвовали в военных походах. Так, Чагдоржаб в одном из писем сообщает астраханскому воеводе:

Мана одогчи мангһуд цэриг табун зоун күүн= төүни һатулһаажу ду кэлэгтун. “Наше выступающее войско из татар –500 человек. Дайте распоряжение, когда их переправить”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.90, 10 декабря 1721 года).

Калмыцкое общество 18 века было неоднородным не только по национальному составу, но и по социальному. Этот вопрос освещен в книге М.М.Батмаева “Калмыки в 17-18 веках” (Элиста, 1993 г.) . Ко всему тому, что сказано этим ученым, можно добавить некоторые детали, которые содержатся в письмах данного периода. Например, в ряде писем можно прочесть, кого калмыки считали “китадами” и “муухла”. Эти люди были слугами у калмыков и татар, из числа пленных. Так, в одном из писем Чагдоржаба читаем:

Пагдор Сжбс эндэ бида /мэнду= тэндэ Артим Бэтэрүү үчи губарнаатор мэнду бэйизэ= кэзэнэ/ йэкэ цаһаан хани зарлиһаар кинас Барис /Аа йу хэ хаан хойоула көүнэлдэкүдээн= балһасун ду орогсон/ эштэг цуһаш чэрмэш хазали кирис зөүг /сэн орусааса биши өбөрөи ни гэдэргээн/ өгөдэг бэлэи= бэйэйини эсэ өкүнэ/унугсан күлгүи ни өгүүд= бэйэи нийин/ төлөө мингһан мөнгү өгүдэг бэлэи =кирис /зөүгсэн орус күүн долиг үгэи байдаг/ кэлэнэи= одоо тэрэ занг уураад=бэйэи нийин /долиг мингһан мөнгүн чиги үгэи=унугсанкүлгүн/ чиги үгэи= халимаг мангһуд хойорту китад /мухулаи болжийабухудаан көбөөн мини окин мини хоцорбо гээд= йэкэ цаһаан хани базарту/ ирэгсэн халимаг мангһуд күү баринаи= одоо өүни зарһу /цөөкийини Заан Дархан

Тайижи= Бүлидкү Цүрүм хорбан / күүн ду мини кэлэгтүн= манай заһасучи моу / күүнэи онгоцо хайисун гэр йоумай ни эбдэжи абчи..." (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.128, 11 сентября 1721 года).

“Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор Артемий Петрович?

Давно по указу русского царя князь Борис (Алексеевич Голицын) вместе с ханом Аюкой договорились, что ушедших (бежавших) в город башкир, чувашей, черемисов, персов, принявших крещение, кроме русских, возвращать назад. Если не возвращались, то каждый за себя отдавал тысячу рублей, либо коня. Сейчас этот обычай прекратился. За себя дать тысячу рублей нет возможности. Нет и коня.

Говорят, что наши юноши и девушки, находящиеся в услужении у калмыков и татар, потерялись. Пришедших на базар русского царя калмыков и татар арестовывают. Теперь немного поясните (такое) решение моим трем людям: Заан Дархану-тайже, Билюдке и Цюрюму.

Наши рыбаки захватили лодку, котел, домашние вещи одного плохого человека...”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.128, 11 сентября 1721 года).

В одном из писем хана Аюки тоже говорится о китаде:

Манай мангһуд китад моритой орһоод танду байини.

“Наш китад-татарин сбежал с лошастью. Говорят, что находится у вас“. (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.2). Китады-слуги были и у русских. Так, в письме на имя хана Церен-Дондука и ханши Дармы Балы от 12 января 1729 года из Астрахани русский чиновник пишет:

Нигэ сайин Давид Воронин гэгчи күүнээсэ китад күү мангһод йаситэ оркүжи одбу= танду байинэи гэнэи.

“От одного знатного человека, по имени Давид Воронин, сбежал китад-татарин. Говорят, что находится у вас“. (НАРК, ф.36, оп.1, д.36, л.222).

В обществе того времени были и такие бедные люди из числа калмыков и русских, которых побаивались калмыцкие владельцы. Об этом свидетельствует следующее письмо Церен-Дондука, в котором он просит местную администрацию помочь ему перебраться через реку:

Цэрин Дон Рууб хаан= йэкэ эзэни үйилэчи кинас гинарал ду бичиг өкүйин учир= нутугийин хубиду чидхуна эжил һатулһажи

үзүйита= тэрэ кэцүү болхуна Чабчилһа һатулхуна өбөөмунгханиул мани олон болоод=тэнггийн хазһаа үгэтэй күүртэй болугчиби гэжи= эмээжи чиги байинайби.

“Хан Церен-Донруб. Причина вручения письма представителю Великого государя, князю, генералу. Ради нашего нутука, если можете, помогите переправиться через Волгу. Говорят, что на том склоне (берегу), когда будем переправляться через Чапчалгу, (там) будет много наших невежественных (людей), а также бедных донских казаков, которых я очень побаиваюсь“ (НАРК, ф.36, оп.1, д.52, л.30, 21 марта 1732 года).

В ходе междоусобных войн страдал простой народ. Об этом говорят, как ни странно, некоторые письма самих владельцев. Вот что пишет нойон Дасанг в своем письме от 20 апреля 1729 года:

Дасанг гийин бичиг=губарнад ту өгбө=Бичигийин учир= дайин ду /идөүлүгсэн улус мини худасду/жи идэкү мөнггүн чиги үгэй/мал чиги үгэй болоод йжэ/ өлөөн байинай= та тэрэ үгэйтэй /улусий мини хайирлажи=эжил ду/ хойор сара һахоули оркижи заһасу /эбэрээн анһжи идэкүйиги хайирлайита.

“Письмо Дасанга. Дал губернатору.

Причина письма. Мой народ, подвергшись нападению во время войны, обнищал. Нет ни денег на пропитание, ни скота. Очень бедствует. Вы отнеситесь с жалостью к моему бедному народу и разрешите в течение двух месяцев на Волге ему питаться за счет лова рыбы с помощью удочек и охоты на зверей” (НАРК, ф.36, оп.1, д.36, л.109, 20 апреля 1729 года).

По письмам можно установить социальное положение людей в калмыцком обществе 18 века. Простые калмыки принадлежали определенным владельцам, то есть имели своего хозяина. Отношения между хозяином и подвластным ему человеком регламентировались калмыцким судом (зарго). Даже хан Аюка не всегда мог вмешаться во внутренние дела владельцев и их людей. Когда местная администрация вмешивалась в эти отношения, то это вызывало неудовольствие со стороны калмыцких владельцев. Об этом свидетельствуют многочисленные письма в адрес астраханского наместника. Вот некоторые из них.

1.Аа йу хэ хаани зарлиг= айидархани байарту бичиг өгбү= бичигийин учир= байис байис гээд учиртай учир үгэй көүгиймини йоундубаринай чи= эзэтэй күүни эзэндуни кэлэжи зөб буруугийини олудаг бишу...

”Указ хана Аюки. Астраханскому боярину вручил письмо.

Причина письма. Время от времени, по причине и без причины почему ты арестовываешь моих людей? Разве нельзя найти справедливое решение и установить виновность, если сообщить хозяину о подвластном ему человеку...” (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.66, 15 февраля 1719 года).

II. Эндэ Дарма Балатан мэндү= тэндэ гуварнаадтоу мэндү бэйиза=тани салдаад дархун мани учир үгэи хойор күү абчи одбу= нигэни золби хайижи йабугсан күү= нигэни малаан һатулжи йабугсан күү= ариүгийини мэдэнэи бида= тэрэ бүүгээн салһаатун= элчийин аманду үгэ бий= элчи Замайаан.

“Здесь Дарма Бала здорова. Там здоров ли губернатор?

Ваши солдаты-драгуны забрали без причины двух моих людей. Один из них искал отбившийся скот. Другой переправлял скот. Мы знаем, что они оба честные. Помогите им. У посланника есть устное сообщение. Посланник Замьян”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.143, 9 ноября 1724 года).

1.7. Профессии калмыков

Письма 18 века донесли до нашего времени названия профессий, которые имели место среди калмыков. Эти профессии связаны с кочевым образом жизни и ведением соответствующего хозяйства. Из письма хана Церен-Дондука от 16 февраля 1731 года на имя В.П.Беклемишева можно узнать о профессиях людей, которые обслуживали непосредственно сыновей и внуков хана Аюки и переходили к ним по наследству при разделе имущества и людей. Так, хан Церен-Дондук называет, что при передаче наследства внуку хана Аюки, Дондук-Омбо, не было отдано небольшое количество слуг из числа цайичи “тот кто готовит чай”, махачи “тот, кто готовит мясо”, будаачи “тот, кто варит будан”, мориичи “пастух лошадей”, тэмээчи “пастух верблюдов”, хончи “чабан”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.41, л.179). Кстати, весьма интересен контекст употребления данных названий. Позволим здесь привести соответствующее письмо.

Церин Дон Груб хаан тан.

Басли Бахмучи Бэглэмүштү бичиг өгүйин учир=

Дунруб Вангбу намайиги танду хаан тани өгүгсэн улусийин/ дундуурийини абаад өкү биши гэжи үлү байину= баса нутуһаан хаараан кэрэг йабудаг бэлэи бида гэжи үлү байину=/ харин та энэ хойор үгээрни мэдэйита= эчигэни Пгдор Сжбаа даийн болуд кэн кэндээн күрүл үгэи/өнггөрөгсөн бишу=тэйикүдү энэ хой-

орийн нигэни долоотой нигэни дөнөтөй эцигээсэн хоцоругсан/ тэйикүдү зөүнээ дайн цаг эсэбэлү= тэйикүдү энэ хойор баахан ачийн сөй бултуулжи өдүр сакиүл/жи йабужи өскөөд күүнээ хариүцхү цагтай болһоод түмэ дүрэн өрүкэ өгүгсэн=өгчи доусад/хорин нигэн жил болугсан төүнээсэ хоцоругсан цайичи махачи будаачи хайисучи айиһачи моричи/ тэмээчи хончи цөөкөн күүги өгүл үгэи байилһагсан бэлэи=төүгэр доро бариид келэжи йабугчини/ тэрэ=нутугийн төлөө кэлэгсэн үгэинийни хариүду йэкэ баһа дунда бүгүдээн зэргэдээн абчибайижи/зөүн хошоуд хойори эжилийн доро бэлчирту йабу гэгсэн цоохор дөрбөд хойор дээгүүр мана тохой/һоор йабу гэжи зааһаад йабуулугсан ни тэрэ бэлэи=төүни мэдээ байижи нутуһаан али дурааран йабудаг бэлэи бида/гэгчини тэрэ=манааса болху адоусун чиги ижил ижилээрэн йабудаг бишу=нутуг заагсаарни йабууд һучин жил/болбо бида=одоо шинэ үгэ болжи байигчини энэ=харин өүгээрни мэдэгтүн=йэкэ эзэни хайирлажи өрөшөөгсөөр мани хаан тан= / өбөрийнээн нутуг нурһун олон бүгүдээн күүнээ зарһутаи эзэлэжи мэдэжи йабугсан үгэи бишу бүгүдээр мэдэкү бишу та=/та нада забсарийинаан үйилээн нигэйни бичижи өгүгтүн= тэгээд үгээнкэлэсу би гэжи үлү байину та=харин төүни/төлөө тани ирэгэдэг бишу бида=инаглайнайнаи бида бүгүдээрту сайин үлү байину=эбдэрэнэйизэ бида бүгүдээр/ ту моу үлү байину= мани үйилэ танду бэй болхуна йэкэ эзэни зарлиһаар нигэй мани бүлэтэй ирэжи/үзэжи байихани та=хойно зэмэ үгэйин төлөө бида кэлэбэ та сонособо=одоокиин та мэдэкэй/энэ бичиги эшбэркэйиги басли бахамучи бэглэмүштү өдөр сөй болбочиги күрмэгчэ өтөр күргэжи өг гэжи закиба.

“Хан Церен-Донгруб.

Причина подачи письма Василию Пахомовичу Беклемишеву.

Донруб Вангбу (Дондук Омбо – Д.А.С.) сказал вам, что я забрал половину людей, отданных ему ханом (Аюкой – Д.А.С.), и не хочу возвращать. Не так ли?

Еще сказал, что мы свои нутуки водили туда, куда хотели. Не так ли?

У его отца с Чагдоржабом была ссора. Кто кого рассердил – не прошлое ли это дело? Тогда этим двум (Дондук Омбо и его брату – Д.А.С.) было: одному – семь лет, другому – четыре. Когда (они) остались после отца, тогда была ссора с зюнами. Не так ли?

В то время этих двух маленьких внуков днем стерегли, ночью прятали. Когда выросли, стали взрослыми, им полностью

отдали 10000 (десять тысяч) семей. С тех пор, как им отдали, прошел 21 год.

С того времени остались цайичи “тот, кто готовит чай”, махачи “разделыватель мяса”, будаачи “тот, кто варит будан”, хайисучи “тот, кто присматривает за котлами”, айиһачи “тот, кто отвечает за посуду”, моричи “пастух лошадей”, тэмээчи “пастух верблюдов”, хончи “чабан”. Не отдали, оставив у себя, небольшое количество людей. Из-за этого затаив в себе (в свое время) обиду, теперь ходит и говорит об этом.

Что касается ответа на его слова, сказанные о нутуках. Он все поставил в один ряд: большое, среднее и малое. Он говорит, что зюны и хошуды кочуют в низовье Волги, в устье; цохоры и дербаты – выше. Он сказал, что пусть кочуют по родам. Оказывается, он дал такое указание. Зная это, он все же говорит, что мы кочевали по собственному желанию. Таковы его слова. Не говоря о нас. Даже животные не ходят одинаково друг за другом. Не так ли?

С тех пор, как мы кочуем по указанию, прошло тридцать лет. Теперь, оказывается, появилось новое его указание. Однако благодаря этому, пожалуйста, поймите.

Разве вы не знали, что при благосклонности Великого государя светлейший наш хан (Аюка) правил всеми людьми своего владения (ханства) с помощью суда – зарго. Разве он не знал об этом? Разве вы не знали об этом?

Вы, между прочим, напишите мне хотя бы один раз. Обещаю, что и я скажу (вам) свои слова. Так не думаете ли вы?

Тем не менее, ради этого мы разве не просили, чтобы вы приехали? Если мы помирился, всем будет хорошо. Не так ли? Если мы поссоримся, всем будет плохо. Не так ли? Если наше дело у вас, то по указу Великого государя приезжайте и встречайтесь только с одной моей семьей. Чтобы в будущем не было слов, ведущих к раздорам, мы сказали вам об этом, вы выслушали. Другие слова вы знаете.

Это письмо я указал Ишбэргу доставить Василию Пахомовичу Беклемишеву, несмотря на ночь или день, чтобы быстро доставил и вручил лично”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.41, л.179, 16 сентября 1731 года).

Данное письмо интересно не только упоминанием профессий того времени, но и тем, как сам хан Церен-Дондук характеризует драматическую ситуацию, сложившуюся в Калмыцком ханстве на конкретном отрезке времени, связанную с междоусобицей калмыцких нойонов.

В письмах называются и другие профессии калмыков, например: ангхучи “охотник”, дабсучи “тот, кто добывает соль”, захсучи “рыбак”, хазарчи “проводник по местности”, боодогчи “представитель от калмыцкого владельца в городе для ведения дел с местной администрацией”, эмчи “знахарь, врач, лекарь”, дархан “человек, который занимается каким-либо ремеслом” и др. Приведем эти слова в тексте, чтобы понять их конкретный смысл.

I. Энэ үбүл хасаһааса үргээд ойироон ирэгсэн /захасучи баса дайлаад зурһаан ами абаад баса/ кирис зөүбэ гээд өкү биши.

“Этой зимой на рыбаков, бежавших от казахов и прибывших к нам поближе, тоже напали, захватив шесть человек. Говорят, что не могут их вернуть, так как они крестились”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.425, 15 мая 1729 год).

II. Нидонон үбүл манаи арбан һурбан күү ангһоучи йабуг-сайиги кэрмэн барижи бэлэи.

“Зимой прошлого года наших 13 охотников арестовали в г. Черкасске”. (НАРК, ф. 36, оп.1, д.37, л.511, 1 июля 1730 года).

III. Зэгэсуту ноурааса дабусучи көүнэи зурһаан мори булаа-жи аба гэжи.

“Говорят, что у людей, добывающих соль на озере Зегиста, отняли шесть лошадей”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.41, л.144, 1 сентября 1731 года).

IV. Манааса хойор цэриггэи күү хазарчи абчи.

“У нас два верховых человека забрали проводника”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.52, л.40, 27 марта 1732 года).

V. Эбэчиин эмчиду үзүүл /сү гэжи байинаи би.

“Я думаю, что, вероятно, покажу свою болезнь врачу”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.35, л.68, 20 июня 1729 года).

Кстати, калмыки в это время обращались не только к услугам калмыцких врачей, но и русских лекарей. Об этом сообщается в следующих документах:

I. “Он же, Чапдержап, просит, дабы прислать к нему одного дохтура на время, //который бы мог лечить внутренние скорби, понеже де он, Чапдержап, и жена его Чаганламина болезнуют”.

II. “1720-года генваря в 4 день. По указу Великого государя, вышеописанному Аюкина-хана калмыцкого сына ево Чаптержапа чрез присланного ево посланца Душембея словесному прошению для пользования болезни ево и Чаптежаповой жены ево велеть послать к нему, Чаптержапу, в улусы на время ис Казани

лекаря с потребными лекарствы. Но дабы та по прошению кво Чаптержапову посылка к нему лекаря отцу ево Аюке-хану не противна, того для велеть стольнику Дмитрею Бахметеву о том приличным образом чрез кого возможно уведомиться, и буде то ему, Аюке, будет не противно, тогда ему, Бахметеву, велеть о присылке того лекаря в Казань к губернатору писать, а казанскому губернатору того лекаря тогда к нему, Чапдержажу, ис Казани отправить. И о том к нему, Бахметеву, и х казанскому губернатору послать его великого государя грамоты”. (“Русско-китайские отношения в 18 веке”. М: “Наука”, 1978, с.285; 292).

По письмам можно установить, что калмыки начали осваивать новые профессии, например, сенокосильщика. Так, хан Аюка в одном из писем упоминает человека с такой специальностью: Кэзэнзи Хонгор Эжилду нада өбөсү хададаг бэлэи. “С давних пор Хонгор косит мне сено на Волге”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.203).

В письмах называются воснные профессии. Так, из одного, уже раньше приведенного письма хана Аюки мы узнали, что среди слуг его внука Баты находился человек, который был с самого детства сопровождающим и занимался подготовкой стрел. (НАРК, ф.36, оп.1, д.10, л.99).

Владелец Легбей говорит в своем письме об одном дархане, который специализировался на лечении чесоточных верблюдов и за это получал деньги. На запрос из Астрахани, откуда деньги у этого человека, владелец отвечает:

Лэгбэйин бичиг= Басли Бахамичиду өгбө=Донриб Онгбуйин айилчи күү бэлэи=тэмээни хатоу эмнэжи хаа бэсээсэ мөнггэ абчи йабудаг= манаи дархан күүн олон кэнээсэ абугсайин мэдэкэ бишибида.

“Легбей вручил письмо Василию Пахомовичу (Беклемишеву).

Это был айльный человек, принадлежавший Донруб Онгбу. Он обычно повсюду ходил, получая деньги за лечение чесоточных верблюдов. Мы не знаем, с какого количества людей наш дархан взял (деньги)”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.11, л.207).

Анализ профессий показывает, что как личные, так и придворные слуги имели очень узкую специализацию. На этом основании можно предполагать о наличии у калмыцких владельцев большого штата слуг. Этим, вероятно, можно объяснить и существование специальных поселений слуг (көтөчинээр).

1.8. О торговле и продуктах питания

Письма дают информацию о ценах на продукцию, о трудностях, с которыми калмыки сталкивались на российском рынке того времени. Калмыки торговали овцами, крупным рогатым скотом, лошадьми, верблюдами и другими товарами. Крупными торговцами были хан Аюка, его сыновья, племянники и другие родственники. В этом плане интересны два письма. В одном сообщается, что Чагдоржаб за 900 овец выручил 450 рублей, за 39 коров – 39 рублей, за 23 лошади – 23 рубля, за 5 верблюдов – 15 рублей. В этом же письме сообщается, что гелюнг Маамуд от торговли в предыдущем году за 1500 овец получил 750 рублей, за 70 лошадей – 70 рублей, за 32 верблюда – 96 рублей. (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.66).

Во втором письме хан Аюка поднимает вопрос о препятствиях, которые создавались отдельными астраханскими боярами, чтобы не допускать калмыков к российскому рынку. Личное участие самих калмыков в торговле лишало работы большую армию перекупщиков, чьи интересы, видимо, отстаивали астраханские бояре. Приводим это письмо полностью:

Аа йу хэ хаан бида эндэ бүгүдээр мэндү бэйизэ=
тэндэ Айидархани кинас бүгүдээр мэндү бэйизэ=
дөрбөн зүгээсэ зангги болхона наару бичиүлжи/
өгчи илгэгтүн= кээзэнэи өгүдэг мөнггөн
төмөр дари хорһолжин болод цаһаан шорои күкүр
арики бодки чаһар һулир өгүдэгээн цуһаари
өгүгтүн= манай кэгсэн худалду йоунду
боонойичи урда боодог бэлүчи одоо цаһаан
ханааса зарлиг ирэбү= цаһаан хаани закаһаар дөрбөн
зүгтүки худалдаан Айидархаһаар йабоулдаг бишу бида=
боодог болхуначин хоороки худалдаан оурху
үлү байину бида= худлдуй мини болдкэи өгүгтөн.

“Хан Аюка здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский князь? Если есть известия с разных сторон, то напишите к нам.

Как и прежде, положенные нам деньги, железо, порох, свинец, сталь, селитру, серу, вино, водку, спирт, муку выдайте в полном объеме.

Зачем ты препятствуешь моей торговле? Ты и раньше препятствовал. Разве не пришел недавно указ от великого госуда-

ря? Разве по закону царя нам не позволено ездить и торговать везде, даже в Астрахани?

Если ты будешь препятствовать, то разве не прекратится торговля между нами? Дайте возможность, чтобы моя торговля состоялась!”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119, октябрь 1715 года).

В роли торговых посредников (скупщиков) выступали и представители местной астраханской власти. Об этом можно узнать из письма Жал, старшей жены Чагдоржаба, в адрес Михаила Ильича Чирикова, которая пишет:

Намур Хазалбашааса ирэгсэн худалдуи мини= та йоума абул үгэи илгэжи бэлэи та=Сэркиш аба өгүйита.

“Осенью из Персии прибыл мой торговец. Вы его отправили, ничего не купив. Дайте из того, что взял Серкиш”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2, февраль 1714 года).

Из писем можно узнать о продуктах питания, которые поставлялись к ханскому столу и других владельцев через Астрахань, об их любимых напитках и других гастрономических пристрастиях. Разнообразные продукты заказывались перед праздниками и для встречи гостей. Представленные ниже фрагменты из писем красноречиво говорят об этом.

I. Жал эндэ беда мэндү= Михаали Илилий үчи мэндү бийизэ= ... Цаһаалхудаан йэкэ хүрим кэнэи беда= сайин эм араки бодки сайин чаһар шикир алиман тутурһа али йэкэ болхорни өгүйитэ йэкэ кэрэгтэи...

“... Жал здесь со всеми здорова. Там здоров ли Михаил Ильич? Во время цаган сара мы проведем торжества. Дайте как можно больше хорошего спирта, водки, вина, сахара, яблок, риса. Очень нужно...”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2, февраль 1714 года).

II. Цагдор Жаб эндэ беда мэндү=тэндэ айидархани байар мэндү бийиза=йэкэ цаһаан хаанааса Мэскүүгээсэ Хазанааса йоун зангги байинай нада кэлүүл=Убукара гэгчи эркэ күүкэн мини аашин гэнэи=нада онгоцоор һоу тарбус алима=али йэкэ болхоорни өгчи илгэгтүн= элчи Багдур Лоузанг.

“Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин? Сообщите мне, какие известия есть от русского царя, из Москвы и Казани.

Говорят, что к нам едет моя любимая дочь Убукара. Если можно, больше дайте дынь, арбузов, яблок. Пришлите лодкой”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.121, август 1714 года).

III. Наару цаару цөөн күүн һатулжи/байинаи гэжи соносбоо-

би=үнэнбу/худал бу=натулхан болһон ду/харуул байилһажи би-тэгэи натулаһагтун=Бида нутугтаан одои бида=мэдэгсэн/занг-гийн нада кэлүүл= цаи мини баргадаба/али йэкэ болхоорни олжи өгчи илгэ=/һоу тарбус алима үзүм какүрүдкэ/цаһаан өдмөг тогош=илчиир мини/өгчи илгэ=үгэ элчийин/аман ду бий=элчи Лоузанг Норбу табуула.

“Туда-сюда, слышал, понемногу люди (все же) переправляются. Это правда? Или ложь? На каждой переправе держи караул и не переправляйте.

Мы возвращаемся в свой нутук. О поступивших новостях сообщите. Чай мой закончился. Если сможешь найти побольше, то пришли. Дыни, арбузы, яблоки, виноград, кукурузу, пшеничный хлеб, баранки перешли с моим посланником.

Устное сообщение есть у посланника. Посланник Лоузанг Норбу с пятью сопровождающими”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.54, 21 июля 1717 года).

1.9. Письма о подготовке к приему китайского посольства 1714 г.

Во время приема почетных гостей торжественное застолье, видимо, сопровождалось музыкой. Когда калмыки готовились к встрече китайского посланника в 1714 году, то в Астрахани были заказаны многие вещи, необходимые для проведения торжества, в том числе и музыкальные инструменты. Об этом можно узнать из письма Чагдоржаба. Вот что он пишет астраханскому боярину М.И Чирикову:

Цагдор Жаб би эндэ мэндү/ Айидар хани байар Махаали Илүүчү/тэндэ мэндү бэйизэ=амуһууланг ту хаани/элчи ирэнэи=-минган цэриг арбан тобтои/бишкөөр зурна барапан орошийин наадун тоотойиги/илгэгтүн=кэрэмэн сараи хара үйлэ бодуун/сайин тоотойини илгэгтүн=боодогчи Айоуһаар/күрүгүүл=үгэ элчийин аманду=/элчи Лоузанг Норбу табуула.

“Я, Чагдоржаб, здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич?

К нам придет посланник китайского императора. Пришлите тысячу солдат с десятью пушками, флейты, зурны, барабаны, русских музыкантов. Пришлите лучших молодых мужчин (борцов) из числа черкасских и ногайских татар. Отправь через судью Аюку.

Устное сообщение есть у посланника. Посланник Лоузанг Норбу с пятью сопровождающими”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.35, март 1714 года).

Видимо, просьба Чагдоржаба была выполнена, так как в “Записках” Тулишэня, китайского посла, упоминаются и музыка, и борцы, и пушки, и солдаты. Вот некоторые выдержки из “Записок”:

I. “На третий день после сего, то есть 4 числа, ханша, супруга Аюки-хана, именем Дарма-Бала, звала нас на пир и подчивала при игрании на музыке”. (50: с.469).

II. “6 числа были мы на пиру у старшего Аюки-хана сына, называемого Шакдурджаб, и подчиваны также с музыкою. Во время у него гощения показывал он нам борьбу своих тергетов...”. (50: с.471).

И.Х. Шничер, сопровождавший китайских посланников к хану Аюке, тоже оставил свои “Записки”, где упоминаются и солдаты, и пушки, и борцы, и музыканты и т.п. Примеры:

I.”Июля 2 дня пришел манзик ханской и поздравил китайцев от своего хана. Сказал, что они бы в тот же день, как приехали, могли быть допущены до их хану, есть ли бы хан не рассуждал, что по той трудной езде надлежит им прежде иметь отдых; теперь хан желает их у себя видеть без дальнего отлагательства. Посланники изготавливаясь поехали к хану, а я их провожал с 40 человеками. Из Астрахани были присланы дворянин Борис Крейтотп (Кереитов) и поручик Лиц со 100 человек драгун, которые стояли по обеим сторонам дороги пред ханским шатром и, при игрании музыки, оружием честь отдали”. (50: с.484).

II. “По учинении сего, присланным туда из Астрахани с 4 пушками констапелям дан был знак к стрельбе. После обеда играли астраханские музыканты на гобоях и скрипицах, притом пили и астраханское виноградное вино и вотку”. (50: с.485).

1.10. О судьях и судебных разбирательствах

Значительное число писем посвящено разбирательству судебных дел. О практике ведения судебных дел в прошлом говорится в одном из писем хана Аюки в адрес нового астраханского губернатора А.П.Вольнского:

Аа йу хэ хаан/эндэ беда мэндү/ тэндэ Артим Бэтэру үчи/губарнаатор мэндү бэйизэ=/йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн/ зүгээсэ занги болхуна күү/нэгтүн=орус халимгийин/зарһуи ги= урда

кинас Бари/сийин цагту=төүни хойино/Абарагсани цагту=төүни/хойино

Солтокоугийин цагту=/наару цаару кэгсэн абулцагсан/за-
рху мини бэи=одоо йэкэ цаһаан хани зарлиһаар чи/ирэжи үлү
байину= одоо/йаһажи кэйэ гэкү санаагсан чи/нада күүнөүлжи
илгэкэи чи=/элчи Иши Ишийин аман ду/үгэ бэи=нөкүд арбан
долоула.

“Хан Аюка здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор
Артемий Петрович? Если есть вести с разных сторон и от царя,
то сообщите.

Во времена князя боярина (Бориса Алексеевича Голицына),
позже во времена (П.М.) Апраксина, затем во времена (П.С.)
Салтыкова спорные дела между русскими и калмыками поруча-
ли решать мне.

Теперь ты прибыл по указу царя. Не так ли? Теперь ты задумался, как дальше делать. Присылай для обсуждения со мной.

Посланник Иши. У посланника есть устное сообщение. Сем-
надцать сопровождающих”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.243, 12
сентября 1721 года).

Вызывает интерес одно письмо Габилы, второй жены Чаг-
доржаба, матери хана Дондук-Даши, бабушки калмыцкого на-
местника Убаши, который увел большую часть калмыков из
России в 1771 году. В своем письме Габила высказывает про-
тест по поводу беззакония со стороны конкретных астраханских
чиновников. Некоторые места из этого письма приобретают об-
щественное звучание. В связи с этим можно говорить о Габиле
как зачинательнице публицистического стиля в первой полови-
не 18 века. Вот это письмо:

Набил инаралду бичиг өгбө=бичигийин учир

Чагдоржабийин Айидар ханду байилһагсан Өмүдүн Хашхан
гэгчи бодоогчийин үзээ байитала Хасаи Мирзайин күүн
цаһаан хаани базарту байижи халимһаса нигэ морин худалду
жи абаад цаһаан хаани тамһаар тамһалоулжи=худалдугсан
күүни нэрэни бичиүлжи=тэрэ морин Хасаи Мирзайин күү
нээсэ худаинаад Мирзайин күүн танижи=мини көбөүн
Донруб Раши бичиг тамһатаи Хашхайиги танду илгэжи=
тэрэ Хашха Айидарханду ирэкүдээн худаинаад Мирза
төүни бичигтайигээн танду күргүүл үгэи барижи=
бариид мани бодоогчирту кэлэл үгэи Аракоу ду абчи
ирэжи=Аракоу Хашхаса үгэ сурал үгэи арбан морин

ачаа гээд тамарчинду оркижи=зарһуу үгэи күү
баригсан күчи үлү байину=нигээрни учир үгэи
нигээрни зайисунг=нигээрни бодоогчи=нигээрни танду
илгэгсэн бичиг тамһатаи элчи= танду күргүүл үгэи ба
рижи гэкүйиги дөрбөн зүгийин күү соносхуду моу
үлү байину=одоо та Хашхайги талби та=моринду йкэ
цаһаан хаани тамһа дарахуду худалдугсан күүни нэрэни
бичиүлдэг бишу=тэрэ бичигту Хашхайин нэрэ бэи
болхуна төүни толоһойини абугтун= одоо Чагдор Жаб
үгэи болбо чиги йкэ цаһаан хаан намай худаинаад
Мирзаду идүүлкү үгэи бэйизэ=та йоу кэкүйин эбэрээн мэдэ=
танду кэлэгчи үгэ мини тэрэ= элчи Бараг долоула.

“Габила вручила письмо генералу. Причина письма. Чело-
век Хасай Мирзы на царском базаре на глазах у судьи Омодун
Хашхи, которого Чагдоржаб держал в Астрахани, купил у кал-
мыка одну лошадь и поставил ей царское тавро. При этом он
записал имя продавца. Когда та лошадь пропала у человека
Хасай Мирзы, то человек Мирзы вспомнил.

Мой сын, Донроб Раши, послал к вам Хашху с деловым пись-
мом с печатью. Когда тот Хашха прибыл в Астрахань, то про-
пал. Оказывается, Мирза, не проводив судью до вас, вместе с
тем письмом арестовал его, ничего не объясняя ему, доставил
его к (судье князю Дмитрию Васильевичу) Уракову. Ураков, не
спросив ни одного слова у Хашхи, посадил его в тюрьму, потре-
бовав с него штраф – десять лошадей.

Разве можно без суда арестовывать человека и насильно дер-
жать? Для этого, во-первых, нет причины. Во-вторых, он зайсанг.
В третьих, он судья. В четвертых, он посланник, отправленный к
вам с охранным документом (с письмом с печатью).

Разве не будет плохо, если все люди кругом услышат, что
арестовали посланника, не доставив его к вам.

Сейчас вы отпустите Хашху. Разве не записывают имя продав-
ца, когда ставят лошади царское тавро? Вы можете арестовать его
только в том случае, если в этой записи будет имя Хашхи.

Теперь, хотя и нет Чагдоржаба, надеюсь, что великий госу-
дарь не даст мне пропасть, не даст на съедение (в обиду) Мирзе.

Что вы будете делать в этой ситуации, это вы знаете сами.
Мое дело – сообщить вам мое мнение обо всем этом.

Посланец Барак с семьёю сопровождающими”. (НАРК, ф.36,
оп.1, д.12, л.169, 13 марта 1722 года).

1.11. Письма ханши Дармы Балы и ее современниц

Женщины-калмычки играли заметную роль в обществе. Так, старшая жена Чагдоржаба Жал была самостоятельной и решительной. Когда ей наносили ущерб, то она предупреждала астраханское начальство о принятии ею защитных мер. Вот одно из таких писем:

Жал эндэ мэндү=Михаали Илилийи/үүчи тэндэ мэндү бэйи-зэ=Би зоудаан одсу гэжи байидаг бишүби=төүн кэрэгтэи йоума ачира гэжи илгэгсэн элчийини мини=Дэрмэд Суми хойор тоножи йоумайини абаад бэйэйини цаару=Шаду илгэл үгэи наару хариул жи көлгө йоума үгэйдээн торжи ирэбэ=манду моу зангхагсан танду бишү= танду моу зангхагсан манду бишү=кэн кэн ду мани илһал үгэиүлү байину= би шайин заха ирэгсэн худалдууса баримта абунай би=өүн дү та битиги ойолцогтун=элчи Дархан Хашха....

“Жал здесь здорова. Там здоров ли Михаил Ильич? Не я ли готовлюсь, чтобы пойти на моление в Тибет (к Будде)?

Моих двух посланников, Дермеда и Суми, которым я приказала привезти для этого (поездки) необходимые вещи, ограбили. Отобрали вещи, дальше, в Царицын, не пустили, вернули назад. Вернулись, задержавшись, без лошадей и вещей.

Разве вам не сообщают, когда нам плохо? Разве нам не сообщают, когда вам плохо? Кто кому – нет нашего различия. Не так ли?

Я возьму баримту (экономическая мечь) с купцов, приезжающих из Шемахи. Вы не придирайтесь к этому случаю.

Посланник Дархан Хашха”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.2).

Кстати, видная роль Жал в калмыцком обществе подчеркивается в одном из исторических документов. Так, в книге “Русско-китайские отношения в 18 веке” сообщается: “В период закрытия джунгарской дороги при снаряжении отряда для путешествия в Тибет калмыки вынуждены бывали обращаться за разрешением на проезд через Казанскую и Сибирскую губернии к русской центральной и местной администрации. Подобные просьбы поступали в русские учреждения систематически. Например, в 1713 году жена калмыцкого тайджи Чагдоржаба Джала, игравшая видную роль в калмыцком обществе, просила о пропуске ее в Тибет, причем писала: “Я по своей вере хочу к далай-ламе ехать молитца”. (50: с.595).

Письма женщин-калмычек представляют интереснейший объект исследования. Они привлекают к себе внимание тем, что

раскрывают положение женщин в обществе, отношения, которые складывались у них с окружающими их людьми – как с родственниками, так и их знакомыми.

Женщины-калмычки хорошо знали нравы своего общества, в котором они жили. Об этом свидетельствует письмо Раши Бюри, одной из жен Чагдоржаба, которая, добившись своего приглашения ко двору для встречи с императрицей Анной Иоанновной, предупреждает В.П.Бсклемишева о том, чтобы он пока никому не сообщал об этом, остерегаясь зависти и мести со стороны некой части своих знакомых. Вот это письмо:

Раши Бури беда мэндү= Басли Бахам уучи та мэндү бийи-зэ=Ниднон Мэскүүдү одугсан элчи=мини йэкэ хаа ни гэгээн күржи - зарлиг соносжи мэндү ирэбэ - одоо бэйээрэн одчи= йэкэ имбар тирийицэйн гэгээн ду=бөкүйижи танигдасу гэнэйиби на-май=йабуулоучи йабугуйин урид энэ үгэи мини көүн ду битигий соносхо халмагийн=занг нойон күүги тани хан ду одхуду=ду-ра үгэи болдог тэрэ доторо нада адали=күүн йабухуду нэнг дура угэи болху=урид соносхуна боодог болху кэээ йабху=чиги чи мэдэку үлү байину йабуулху-олжи шийидкэкүгэ элчийин аман ду үгэ бий- элчи Зодбо Сангажи табуула.

“Раши Бюри со всеми здорова. Здоровы ли вы, Василий Пахомович?

Направленный в прошлом году в Москву мой посланник, представленный ее величеству государыне императрице, заслушав указ, благополучно вернулся. Теперь настало время мне самой отправиться, чтобы поклониться (представиться) императрице. Она пожелала познакомиться.

Отправь меня. Раньше поездки эти мои слова никому не говорите. Калмыцкий нрав: когда отправляется к вашему царю какой-нибудь нойон, то его не любят. Еще больше не любят среди них таких, как я. Если раньше услышат, то не будут ли препятствовать? Когда отправляется, ты знаешь. Не так ли? Найди решение, когда ехать. У посланника есть устное сообщение. Посланник Зодбо Сангаджи с пятью сопровождающими”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.42, л.373, 4 июля 1731 года).

Женщины-калмычки могли играть не только заметную роль в обществе, но и управлять им. Так случилось с ханшей Дармой Балой, которая после смерти хана Аюки с февраля по сентябрь 1724 года фактически оказалась правительницей Калмыцкого ханства, пока русское правительство не утвердило наместником

Калмыцкого ханства ее сына Церен-Дондука. Это, видимо, был первый случай в истории Российского государства, когда восточная женщина оказалась на вершине власти в своем ханстве. Через год, после смерти Петра I, во главе Российского государства встала Екатерина I, которая лично была знакома с Дармой Балой.

В НАРК отложились десятки писем Дармы Балы, относящихся к этому периоду, из которых видно, что она участвовала в решении политических, экономических, хозяйственных, судебных, даже военных дел. Вот несколько писем, которые характеризуют ее активную деятельность в этот период, когда ханство оказалось без хана.

I. Бичигийин учир=йэкэ цаһаан хан ду эжил һатулгуйин төлөө

Шараб Йондони элчи илгэбэ=төүни өтөр йабуулуйжи= хой-оула улаа кэнэсүйини өтөр өгчи килижи өтөр йабуулугтун=хой-оула сайин заһасу олжи өгчи илгэ=элчи лэ Андарац Бэйидор хой-орийин нигэйини илгийичи.

“Причина письма. К великому государю по поводу переправы через Волгу посылаю посланника Шараб Ендона.

Вы вдвоем (И.И.Бахметев и В.П.Беклемишев) его побыстрее отправьте. Постарайтесь ему дать быстро подводу и провизии. Быстро отправьте.

Найдите оба хорошей рыбы и пришлите. Пришлите с одним из посланников – Андреем или Федором”. (НАРК, ф.36, оп. I, д. 17, л.219, 10 мая 1724 года).

II. Дарма Бала тан= Басали Бахамучиду майорту=бичиг өгбө=Бичигийин учир= йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн=зүгээсэ зангги болхуна манду=күүнүүлжи илгэ=һазар уйитан болоод өбөсүн тарааду хоркүрүнэй=эжил һатулху онгһоцо өтөр=өгүттүн.

“Дарма Бала вручила письмо майору Василию Пахомовичу (Беклемишеву). Суть письма. Пришли вести, если есть от царя и с разных сторон.

Из-за земельной тесноты сену и хлебам наносится вред. Быстро дайте струги для переправы через Волгу”. (НАРК, ф.36, оп. I, д.17, л.415).

III. Дарма Бала губара наатарту=бичиг өгбө=бичигийин учир=урд/Чимэд кинас Махали зарһуйини кэгсэн=/хойор тэмээ һурбан мори хойор/зоун табин мөнггө өгчи һаругсан=/кинас Михайлийин зарһу=төгүс гэгчи/күүги андаһаар күүлээд һарһагсан/хойиноникэлэкэи уста=Зүрд/байарту кэлээд=манаи сайин күү/

барижи байижи долоон мингхан мөнгө/абчи=төүни ураалан зарһу кэжи/үлү байину гэкүнэ өкүүлүүтэ=урдаки/зарһуни биши гэкүнэ=одоо йамар/хариүгийнни күүнэжи илгийта.

“Дарма Бала письмо дала губернатору. Причина письма.

Раньше суд проводили Чимед и князь Михаил (М.И.Чириков). Отдали (заплатили) двух верблюдов, трех лошадей, 250 рублей. Так решил князь Михаил. Человека, по имени Тегес, выпустили, взяв с него клятву. О будущем говорить, что воду лить.

Когда боярину Зурду сказали, то взяли семь тысяч рублей за одного нашего знатного человека, которого арестовали. Вы просите рассказать, как раньше проводили суд. Не так ли?

Сейчас каков будет ответ, обсудите и пришлите”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.21, л.124, 9 ноября 1724 года).

Особое внимание привлекают письма Дармы Балы, в которых она обсуждает с военными чинами вопросы обороны нутуков от противников и предстоящие походы. Приведем два примера:

1.Дарма Блатан=Басали Бахамуучиду/бичиг өгбө=бичигийин учир=кэрэмэнээсэ тан ду/ирэгсэн күүн Хобуни/мангһуд мордобо гэжи/мани худулдаажи көүгээр көүнөөлжи/тэрэ зангиир бида/мордобо=тан ду мордохона/бида нөкөд болуйа=ман ду мордохуна чи/цэригээн абчи өтөр ирийижи=Чабчигсан/һазартаан тагта талбижи мани/һатулаһайижи элчи Түнтүгэ Дэнжин.

“Дарма Бала вручила письмо Василию Пахомовичу (Беклемишеву). Суть письма.

Из Черкаска прибывший к вам человек сообщил, что кубанские татары выступили в поход. Побеседовав со своим купцом, на основании полученной той вести мы тоже выступили в поход.

Если на вас нападут, то мы окажем вам помощь. Если на нас нападут, то ты, собрав свое войско, быстро приходи.

В местечке Чабчигсан поставь мост, чтобы переправить нас. Посланник Тентиг Данжин”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.17, л.75, 9 марта 1724 года).

II.Дарма Бала Галдан Данжин бида эндэ=мэнду=Басали Бахануучи мэнду бийизэ=хасаг тандучиги мандучиги=цэриг мордожи=гээд цэриг мани=мордобо=дари хорһолжи али йэкэ болхорни өгүгтөн=дөрбөн тоб өгөгтөн элчи Самбуу.

“Дарма Бала и Галдан Данжин (сын Аюки-хана и ее – Д.А.С.) здесь здоровы. Там здоров ли Василий Пахомович?

Говорят, что войско казахов выступило как против вас, так и против нас. Наше войско выступило в поход. Дайте как можно больше пороха, свинца. Дайте четыре пушки. Посланец Самбуу”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.17, л.473, 2 января 1725 года).

В некоторых письмах раскрываются ее теплые отношения с губернатором А.П.Волынским, которого в одном из писем она называет “сыном”. Например:

Дарма Бала би эндэ мэндү= көбүү мини Артим Пэтэрөү үчү мэндү=байиза=нада золһонойиги гэжи=үлү байинучи=нутуг мини нөгүгээд=холо болбо-йэкэ кэрэгтэи болхуна=чи ирэжи золһойижи=экэдээн көбүүни=ирэжи золһодог бишийу-баһа кэрэгтэй болхуна бичигэн илгийичи.

“Дарма Бала здесь здорова. Там здоров ли мой сын, Артемий Петрович? Говорил о встрече со мной. Не так ли? Мой нутук, кочуя, значительно удалился. Если тебе очень нужно, то приезжай для встречи. Разве не приезжает сын для встречи с матерью? Если небольшая нужда, то пришли письмо”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.22, л.156, 18 ноября 1724 года).

1.12. Письма о совместных военных походах русских и калмыков

Письма 18 века – это яркое свидетельство об участии калмыков в укреплении основ государственности России. Заметную помощь оказывали калмыки России, когда она вела затяжные войны с Турцией и Швецией. Об этом говорится в ряде писем. Вот как говорит о себе Чагдоржаб в письме на имя губернатора А.П.Волынского:

Би урда йэкэ цаһаан хани үйилэду дөрбө табу йабугсан бишу би=тэрэ йабхуду йэкэ цаһаан ханааса мини эчигэ хаан ду зарлиг бичиг ирэдэг бэлэи хаа одху кэни дайилху бичиг зарлиг ирэдэг бэлэи.

“Я раньше четыре-пять раз участвовал в военных походах русского царя. Не так ли? В те разы от русского царя поступали моему отцу-хану указы, в которых говорилось: куда идти и с кем воевать”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.180, 11 августа 1721 года).

А так характеризует участие своего отца в военных походах русского царя сын Чагдоржаба Дасанг:

Дасанг эндэ би мэндү=тэндэ губаранад=аха мини мэндү бийизэ=Дөрбөн зүгээсэ=йоун зангги байинаи=эштэг оросоо дайин=болходу мини эчигэ халмигийн цэриг ахалажи оджи=эшттэйгийн добтул жи абугсан орус ами абчи өгчи эштэги йэкэ=им бирнааторийин көлдү мөргүүлжи бэлэи=шибэд Бола табту дайилал=духуду мини эчигэ халмигийн цэриг ахалажи одчи нигэ үйилэ дү=зүдкүжи йабужи бэлэи= баса Хобунду Абарасатай одчи=мангһудийин цэ-

риг орус добтолжи абугсан ами алдоулжи абчи нигэ зүдкү=жи йабужи бэлэи=одоо энэ цэригту мини аха Бату чидлаан нөөл үгэи йабуг=сайиги та өбөрөөн нидүүрэн үзээ бишү та...

“Дасанг здесь здоров. Там здоров ли губернатор, мой старший брат?

Какие есть новости?

Когда была русско-башкирская война, мой отец возглавил войско. Он напал на башкир, освободил захваченных ими пленных русских и привел башкир в повиновение русскому царю. В этом первом деле он проявил большое усердие и упорство.

Когда была битва со шведами под Полтавой, то мой отец (снова) возглавил калмыцкое войско. Он ходил с (П.М.) Апраксиным на Кубань. Когда татарское войско напало на русских, то (отец) разгромил противника и захватил много пленных. В этом втором деле (отец) тоже проявил большое упорство и усердие. Теперь вы видите своими глазами, как, не жалея себя и своих сил, служит мой старший брат Бата”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.10, л.108, 17 декабря 1722 года).

У калмыков, участвовавших в совместных военных походах, зарождается братское чувство к русскому народу. По письмам хорошо прослеживается формирование понятия русско-калмыцкого единства, братства. Эту линию на единение с Россией начал хан Аюка в форме “братства”. В.М.Бакунин сообщает: “1710 года сентября 5 дня боярин и губернатор казанский и астраханский Петр Матвеевич Апраксин, едуци из Астрахани в Казань, в пути, не доезжая города Черного Яра, по именному Его Царского Величества указу виделся с ханом Аюкою у речки Даниловки, впадающей из Волги в Ахтубу, и имел с ним разговор, и назвались братьями, в чем между себя и по рукам ударили”. (5: с.30).

Очень четко мысль о братстве двух народов прозвучала в следующем письме Чагдоржаба:

Цаг Рдор Жаб эндэ мэндү=тэндэ
Михаали Илү үчү аха мэндү байизэ=
Сэйир көлдү ирэбэ би=тани цэриг одоо
мордохуна сайин санжи=мордогчийин кэрэгни
дайн ирэкүнэ дайилулдуйа дайн эсэ ирэкү
нэ тани мани мангһуд одчи кэлээчи бишү=
халмаг орус хойор нигэ үйилэтэи гэжи кэлэдэг
бишү=тани цэриг эсэ мөрдүхүна эритэлэ
цэригээн эсэ өгбө гэкүнүлү байину тэдэнэи

күүтэи өбөрийинөөн күү илгэсү тани цэригтэи
хамту байжи зөблөжи илгэсү гэжи сананаи
би=илгэгсэн мани үйилэду кэрэгтэи мани энэ
бу гэжи сананаи би=чи=бида хойоулайиги
ийигижи байихуду ирэкү үгэи бэйизэ гэжи
сананаи би=ирэбэчиги тэнггэрээсэ эрису гэжи
байинаи би=Хобонду хурбан хаалхаар хурбан
үйэ күү талбиба бида=олонai мингхан табун
зоун күүн үгэ элчийин аман ду бэй
Бөрөлү.

“Чагдоржаб здесь здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?

Я прибыл на озеро Сейр. Думаю, что будет хорошо, если ваше войско выступит в поход сейчас. Необходимость вашего выступления: если придет враг, то будем воевать; если даже не придет противник, то ваши и наши татары разве не пойдут и не скажут, что калмыков и русских объединяет одно общее дело, что они едины. (Или) будут искать причину того, почему ваше войско не выступило в поход. Будут удивляться тому, почему вы не дали войско. Не так ли?

Я намерен с этими людьми послать своего доверенного человека, чтобы он подтверждал единство наших войск. Посланный будет полезен нашему общему делу. Я так думаю. Если между нами будут такие отношения, то (враг), будем надеяться, не придет. Но если даже и придет, то буду искать помощь у всевышнего.

По трем дорогам, ведущим на Кубань, я выставил три группы людей. В большом количестве. 1500 человек. У посланника есть устное сообщение. (Посланник) Берилю”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20, 1715 года).

В целом письма хана Аюки, его сыновей и внуков дают представление об их отношении к Петру I, об участии калмыков в военных походах против общих врагов, о формировании основ дружеских отношений между русским и калмыцким народом. Некоторые слова, высказанные ханом Аюкой, звучат весьма актуально и сегодня. Например:

I. Эбдэрэл үгэи зарһу йосоорни байилһахуна сайин санжи.

“Я думаю, что будет хорошо, если будем жить по закону и без ссор”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2, январь 1715 года).

II. Йэру хамту ийигэжи байихудаан бэйээн харусчи байигсан мани сайин санжи.

”Именно так, живя вместе, защищая друг друга, я думаю,

что всем будет только лучше”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.57, 6 февраля 1719 года).

Эти и другие мудрые слова принадлежат старому воину, Аюке-хану, который участвовал во многих войнах, связанных с укреплением Российского государства.

В мирное время калмыки охраняли юго-восточные границы России. Об этом свидетельствуют как письма калмыцких ханов 18 века, так и царские указы, грамоты, копии которых хранятся в НАРК. Приведем два документа:

І. Грамота Петра І хану Аюке.

“Того ради наше Императорское величество повелевает тебе подданному нашему Аюке-хану со всеми улусными людьми иметь осторожность. Проезды в степи иногда навещать. Разное движение о тех киргизцах (доносить)... в таком случае тебе подданному нашему препятствовать им, дабы до разорения наших городов, уездов не допустить, их чинить сообща с согласия генералов наших майоров Вяземского, Волхонского, астраханского губернатора Волынского”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.17, л.21, 12 декабря 1723 года).

ІІ. Аа йу хэ хаан бида эндэ=бүгүдээр мэндү=Айидархани бай-ар тэндэ бүгүдээр=мэндү бэйизэ=йэкэ цаһаан хани=зарлиг-һаза-аһааса ирэгчи дайигийини=дайилжи харуулийини харажи=һа-заараан һарху=босхоулийини боожи байигтун гэгсэн зарлиг=-бэлэи эжилийин ороши Йангхала күртэлэ=харуулаан сайитур харуулжи манду зангги=өгчи байигтун усун дээрэ ирэгчи дайини=кэрмэни чимаду.

“Хан Аюка здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин?

Указ царя (гласит): (калмыкам) воевать с противником, пришедшим извне, наблюдать за дозором внешнего противника, пресекать попытки беглецов уйти за пределы границы. Волжским русским: до Черного Яра расставить как следует дозор, постоянно присылать нам вести. По воде прибывшие вражеские суда – тебе”. (НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.86, июль 1714 года)“.

Калмыцкие правители присягали на верность царскому престолу, Российскому государству. В разное время процедура происходила по-разному. Вот что сообщает В.М.Бакунин по этому поводу:

“При сем случае примечается, что калмыцкие владельцы прежних шертовальных записей за присягу или в какой они силе писаны отнюдь не признавали, да и название их, то есть шерть, не токмо российскому, но и калмыцкому языку не свойственно, а

ссылались они только на пункты, разменные с князем Борисом Алексеевичем Голицыным, но что они тех шертей не знали, вероятно и потому, понеже в найденных с тех записей копиях написано, что и подлинные шертовальные записи писаны на российском языке, а по-калмыцки только руки ко оным приложены. Напротив того вышеописанная губернатором Волынским сочиненная присяга была им представлена на их калмыцком языке, по которой они между себя имели неоднократные и многочисленные съезды и советы и на оную согласились по усиленным Волынского домогательствам, которая почитается за первую формальную калмыцких владельцев присягу, вследствие чего бывшие потом ханы и наместники ханства Калмыцкого в рассуждении присяги затруднения уже не чинили”. (5: с. 46).

Ниже мы приводим текст присяги Дондук-Омбо:

Би халимагийн нойон Дондуг Омбу=мини номоор бурхани өмөнө андаһаар кэгчи учирни=йэкэ эзэн им пэратарца Аа на ни Оаа нобна/хамуг орусийн төрө шажини баригчи болоод оло улусийн эзэлээжи ду=/тэрэ йэкэ им пэратор=төрөшажини баригагийн йосоор болоод=эбэрийнээн эзэлээчийн дураар/хамуг орус гүрүни ширээ даалһагсан=хооран чиги даалһаху=йэкэ үрэ дү сайин итэгэлтэи=/тэдэнээр болуучи харийаату болжи байису би=одоо йэкэ им пэраторийн өрөшөөл зарлиһаар намаи нийидэ халимагийн улус ту закирагчи аха бологсан хойино итэ/гэлтэи харийатуйн йосоор=тэдэни үйилэ ду итэгэллтэи болжи йабусу би=йэру йамар бэсэ/буруу илэ болоод далдаар чиги битэгэи кэсү би=нада мэдэгдэгсэн нойодууд зайисанһоуд/ болоод олоон халимаги чиги төүнээсэ залхажи йабусу би=йэру тэдэни йэкэ импэраторийн/зарлиһаар йамаар бэсэ үйилэ күцээжи кэжи байису би=өбөкө мини Айукэ хаани кэгсэн/андаһаараар йамаар бэсэ үйилэ ду болжи йабусу би=бишийн халимагийн цуһаар нойодуд/мани хоучин зарһоу занг хойороор болжи=тэдээн ду буруу кэл үгэи=тэдэни йоумани булаажи/абул үгэи байису би=энэ мини андаһаарийн батлуһойн төлөө Шагджамуни бурханаар гэрэчи кэжи=/төүни эбэрийнээн орой ду талбижи=эбэрийнээн һараар нэрэ мини бичижи=мини/тамаһа дарунаи би.

“Я, калмыцкий нойон Дондук Омбо, по моему закону перед бурханом клянусь в том, что се Императорскому величеству великой государыне Анне Иоанновне, самодержеце всероссийской, а также се высоким императорского величества наследникам, которые по соизволению се величества определены и в будущем

определяемы будут на всероссийский престол, быть верным, добрым и послушным подданным.

Теперь, после того как мне вручили звание главы всего калмыцкого народа Грамотой ее Императорского Величества, я буду верно служить, как подобает верноподданным; ни явно, ни тайно не противодействовать; следить, чтобы все, находящиеся в моем подчинении нойоны, зайсанги и другие люди, не смели противодействовать; любое дело решать в соответствии с Указами ее Императорского Величества; служить так же, как давал клятву мой дед хан Аюка; со всеми калмыцкими владельцами поступать так, как велят наши законы и традиции, не причиняя им обид, не отнимая у них им принадлежащее.

Чтобы утвердить данную мной клятву, призываю в свидетели бурхана Шакъямуни; прилагаю его ко лбу своему, и, поставив собственную подпись, закрепляю ее своей печатью”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.11, л.114, 14 ноября 1735 года).

Анализ писем 18 века свидетельствует, что калмыцкие ханы понимали положительную роль России в судьбах восточных народов, в том числе калмыцкого. Особенно это касается хана Аюки и его старшего сына Чагдоржаба. Они понимали: чем сильнее Россия, тем лучше для Калмыцкого ханства. Вот почему ханы поддерживали Россию во всех военных событиях, происходивших в описываемое время. Вместе с тем вхождение калмыков в состав России было длительным и противоречивым из-за политических, хозяйственных и религиозных процессов как внутри самого ханства, так и внутри России.

С одной стороны, калмыки участвуют в войнах России, укрепляющих ее государственность, с другой стороны, калмыцкие семьи разоряются разбойными людьми, угоняющими их скот – единственное средство существования простого калмыка, воруют детей, продают, крестят и т.д. Калмыки столкнулись с явлением, чуждым для их понимания, когда в мирное время семьи разоряются разбойными людьми по “правилам военного времени”. Именно об этом с осуждением пишет хан Церен-Дондук в одном своем письме:

Йэкэ эзэни үйилэчи губарнадту бичиг өгбө= бичигийин учир энэ балһасуни ойиро эжилийин энэ=талааса хойор өрөкэ дайилжи алтан тайагийин ойироосо=һурбан өрөкө дайилжи сабунгчийин ойироосо һурбан өрөкө дайилжи сайин йоумайини бүтүн абаад дайини йосоор=добтулжи найиман күүкэ абчи заримни балһасун ду...байинаи гэжи сонособо би.

“Губернатору, представителю Великого государя, вручено письмо. Суть письма. Вблизи этого города, с этой стороны Волги, разорили две семьи. Со стороны Алтын Таяг три семьи разорили. Вблизи Сабунгчи три семьи разорили. Забрав самое лучшее из вещей, по правилам войны напали и захватили восьмерых детей. Я слышал, что некоторые из них находятся в городе”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.36, л.128, 26 февраля 1729 года).

Калмыцкий народ терял человеческие и материальные ресурсы как в военное время, так и в мирное. Царское правительство из-за частой сменяемости императоров и императриц (после смерти Петра I их было 7) не успевало по-настоящему вникать и решать калмыцкие вопросы. Постепенно груз нерешенных проблем стал не под силу для народа, чем воспользовалась, феодалная верхушка калмыцкого общества во главе с Убаши-ханом и увела значительную часть народа из России (89: с. 50). Так была совершена одна из самых трагических ошибок в истории калмыцкого народа.

С уходом большей части калмыков в 1771 году в Джунгарию закончилась история Калмыцкого ханства, но не закончилась история калмыцкого народа. Несмотря на трудности, выпавшие на долю калмыков, оставшаяся часть народа на протяжении 300 лет постепенно сформировалась в нацию, которая имеет богатую историю, культуру и литературу. За триста лет многое изменилось в жизни калмыков. Особенно эти изменения чувствуются, когда читаешь письменные документы 18 века, в частности письма людей, живших в то время. В них запечатлена эпоха Калмыцкого ханства. И люди в своих письмах запечатлели повседневную жизнь этого ханства.

1.13. Значение писем 18 века для науки и культуры калмыцкого народа

Письма калмыцких ханов 18 века и их современников – это своеобразная “летопись”, которой нет цены. Если бы вел летопись специалист, то он не сделал бы то, что “сделали” сообща авторы писем 18 века, не ставя перед собой специальную цель – описать события своего времени. Эти письма – культурные ценности, которые должны быть доступны всем, кто ими заинтересуется. Это – часть национального достояния калмыцкого народа. Некоторые из писем, как нам представляется, должны изу-

чаться в учебных заведениях, так как по значимости для калмыков они сравнимы, например, с русскими летописями и перепиской Ивана Грозного и князя Андрея Курбского, наконец, с берестяными грамотами.

Письма калмыцких ханов 18 века ценны еще и тем, что они на сегодняшний день представляют собой пока единственный источник, из которого можно почерпнуть сведения о начальном этапе формирования и развития современного калмыцкого языка.

Язык писем калмыцких ханов 18 века является своеобразным рубежом, отделяющим историю современного калмыцкого языка от истории общеойратского языка, который был по-существу наддиалектным языком.

Вл. Л. Котвич так охарактеризовал этот переломный рубеж в истории современного калмыцкого языка: "...Зая-пандита, устанавливая новую орфографию при помощи нового письма, не вполне приспособил ее к живой речи, а сохранил много старых форм и слов, которые имелись в прежних монгольских книгах.

Затем и живая речь калмыков успела с тех пор измениться: появились новые звуки, новые сочетания звуков, новые формы и новые слова; немало слов и форм забылось, и современный живой язык оказался довольно далеким от того языка, который мы находим в книгах, составленных Зая-пандитою или же написанных калмыками в подражание Зая-пандите". (30: с. VI). Эти слова Вл. Л. Котвича можно назвать пророческими. Так, нами установлено, что в письмах 18 в. встречаются многие грамматические формы слов, которые присущи современному калмыцкому языку. Например, в письмах практически не используется книжная форма исходного падежа на -эцэ.

Сравнить примеры из трех источников:

1. Нанааса үгэ үгэи "от меня нет разрешения", халимагһааса илһадаг мани үгэи "от калмыков нам некого послать". (НАРК, ф.36, оп. I, д. 1, л. 50, апрель 1714 года);

2. Экэ ину бидан эцэ чү одхони асуһун үйилэдкү "Мать у нас же спросит о младшем (сыне)". (Н.С. Яхонтова. Ойратский литературный язык XVII века. Москва, 1996, с. 67);

3. Пол зүрүкэн эцэ "от души" ("Сказание о хождении в тибетскую страну мало-дербетского База-бакши". Санкт-Петербург, 1897 г.).

Сравнение трех источников, из которых приведены примеры, показывает, что в употреблении исходного падежа ближе всего

к современному калмыцкому языку стоит язык писем 18 века. Даже язык “Сказания “ База-бакши несет много архаических форм в сравнении с языком писем, хотя это “Сказание”, как известно, написано на 150 лет позже писем калмыцких ханов. Это еще раз говорит в пользу того, что язык деловых документов 18 века, как и других веков, видимо, больше отражает живую речь, чем язык книжной религиозной литературы.

Исследование языка писем 18 века позволило по-новому взглянуть на первые монгольские грамматики А.А.Бобровникова (1849 г.) и А.Попова (1847 г.). Хотя эти грамматики были написаны сто лет спустя после указанных писем, в них не нашли отражения те фонетические, лексические и грамматические процессы, которые имели место в письменном калмыцком языке 18 века. Иллюстративный языковой материал, приведенный в этих грамматиках, отличается от калмыцкого письменного языка 18 века своей архаичностью, книжностью.

А те грамматические формы, которые А.А.Бобровников называл в своей грамматике “разговорными” в 19 веке, все они имели место в письмах 18 века. Например, А.А.Бобровников пишет в параграфе 192: «Соединительный падеж, соответствующий русскому С творительным падежом, в книжном языке образуется через прибавление частиц - луһаа, - лугээ, которые в разговорном сокращаются в -ла, -лэ, - ло, - лө...». В письмах 18 века соединительный падеж выступает только в форме -лаа/-лээ/-лоо/-лөө, но не в книжной. Например:

Хазани байарту Чэкир Хашхадаа Микүлүйиги цаһаан ханду одтуһай гэжи бичигтэн. «Напишите казанскому боярину, что пусть с Чекир Хашхой к русскому царю отправится Михаил». (53).

ГЛАВА II.
ПИСЬМА ХАНА АЮКИ
И ЕГО СОВРЕМЕННОКОВ
(1714 – 1724 гг.)

2.1. Транслитерация и русские переводы писем

№ 1

1714 г., февраль. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 2.

Жал эндэ бида мэндү/Михаали Илилий үчи мэндү/бийизэ=/
йэкэ блама мани өдө/ болжи ирэбэ=цаһаалаһудаан йэкэ хурим/
кэнэй бида=сайин эм араки бодки сайин/чаһар шикир алиман
тутурһа али/болхоорни өгүйтэ йэкэ кэрэгтэй=/намур Хазалба-
шааса ирэгсэн/худалдуй мини та абул угэй/илгэжи бэлэйта Сэр-
киш аба өгүйта.

Жал¹ здесь со всеми здорова. Здоров ли Михаил Ильич?²

Наш великий лама преставился. Во время Цаган Сар мы проведем большие мероприятия.

Если можете, то пришлите побольше хорошей араки, водки, сахара, яблок, риса. Очень нужно.

Осенью из Персии приезжали мои торговцы. Вы ничего у них не взяли, отослали назад. Дайте из того, что взял Серкиш.

№ 2

1714 г., февраль. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 39.

Дасанг¹ эндэ/бида мэндү тэндэ/Айихани байар мэндү/ бийи-
зэта=дөрбөд эркэтэн/ээсэ хойор миһа һарун/мангһуд Магтохой-
иһоосо/кэсэг ами абад очи/Чэтэр Йаман шарасдүтэн/минһан та-
бун зоун цэриг/нэкэжи одугсан зангги/ирээд өдүй Хара Йээрээ-
сэ/өдөөн ки мөсүн бату/танду Хобоноосо дээрэ йэкэ/цаһаан ха-
нааса зангги йоун байинай/хан Цагдоржаб намай танаа/көүнэ-
жи наараа зангги өг гэжи/нигэ бэдэр сайин бодки/элчи Эмэгэ һор-
буула/үгэ элчийин/аманду бэй.

Дасанг¹ здесь со всеми здоров. Там астраханский боярин здоров ли?

Из дербет и эркетеней пришла весть, что около двух тысяч татар захватили из Магтохоя² и увели с собой много людей. Четер³ и Яман⁴ со своими шарасдугами⁵ (может быть, шарнугами? – Д.А.С.) преследуют отряд в 1500 человек.

Нынешний лед, начиная от Черных земель, окреп. Какие есть новости с Кубани и от русского царя? Хан и Чагдоржаб попросили меня побеседовать с вами и привезти вести. Одно ведро хорошей водки. Посланник Эмге с тремя сопровождающими. У посланника есть устное сообщение.

№ 3

1714 г., февраль. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 1, л. 12.

Цаг Дор Жаб эндэ би/мэнду=Михаали Илийичи тэндэ мэндү/бэйизэ=Амуһууланг ту хаан ду=/одугсан элчи мани ирэбэ=/инаг амараг баййа гэжи өбөринөөн/элчээн һучин күү илгэжи=/тани күргүгсэн күүги мани элчийнги/йэкэдэ күндүлэжи=зун Хармаду/ одугсан элчи мани =Харамийин элчитэй/ирэбэ=Харамийин хан Аг Кэрэмэн ду гэнэй=/нүмэшийин нойой ги күргүнэй гэнэй=хаалуһа/өгүгтүн гэжи цаһаан хан ду элчи/илгэжи элчийин хариу соносул угэй/наару ирэжи=манаа инаг амараг сайихан баййа/гэжи кэлүүлжи=элчи Байар табуула/йэкэ бидэрэ бодки хойор бидэрэ арики/үгэ элчийин аманду.

Я, Чагдоржаб¹, здесь здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?

Наш посланник², ходивший к китайскому императору³, вернулся. Китайский император говорит, что давайте жить в дружбе. В связи с этим он направил свое посольство⁴ в количестве 30 человек. Человека⁵, которого вы послали, и нашего посланника⁶ принял с большим почетом.

Мой посланник, ходивший в Крым летом⁷, вернулся вместе с крымским посланником. Крымский посол говорит, что хан находится в Белгороде⁸. Говорит, что хан хочет выпроводить шведского короля⁹, что (хан) передает вам привет, что к русскому царю¹⁰ отправил своего посланника, что, не дождавшись возвра-

шения того посла, прибыл посол хана к нам. (Крымский посол) сказал, что (крымский хан) передал сказать “слова о том, чтобы жить дружно”.¹¹

Посланник Баяр с пятью сопровождающими. Большое ведро водки. Два ведра вина. У посланника устное сообщение.

№ 4

1714 г., февраль. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 15.

Цаг Дор Жаб эндэ бида мэндү=/тэндэ Айидархани кинаас мэндү бийизэ=/таничиги маничиги харажи йабудаг күүн/бишу= энэ Абайхана миний экэ мини бишу/дэмэй йабугсан хотони үгээр көгшин/экэи мини йоун ду күүгийини булажи/абчи өгбөчи -тэрэ хойоулайиги/нада илгэ зарһуйини би кэжи өгсү=энэ зөбйү буруу-уу=элчийин аман ду үгэ бэй=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь?

Я разве не человек, который защищает вас и себя? Разве Абайхана¹ не моя мать? Зачем ты отобрал и отдал людей моей старой матери? По словам хотона, они просто шли. Тех двоих пришли ко мне. Возможно, суд проведу я сам. Выясню, кто прав, кто виноват.

У посланника есть устное сообщение.

№ 5

1714 г., март. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 35.

Цагдор Жаб би эндэ мэндү/ Айидар хани байар Махаали Илүүчү/тэндэ мэндү бэйизэ=амуһууланг ту хаанай/ элчи ирэнэй- =мингһан цэриг арба тобтой/бишкөүр зурна барапан орушийин наадун тоотуйиги/илгэгтүн=Кэрэмэн сарай хара үйилэ бодуун/ сайин тоотойини илгэгтүн=боодогчи Айоуһаар/күрүгүүл=үгэ элчийин аманду=элчи Лоузанг Норбу табуула.

Я, Чагдоржаб, здесь здоров. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич?

Приезжает посольство китайского императора¹. Пришлите

отряд в тысячу человек с десятью пушками, флейты, дудки, барабаны, русских музыкантов. Пришлите из числа лучших ногайских² борцов³ из Кермен-сарая. Отправь все через судью Айу.

У посланника есть устное сообщение. Посланник Лоузанг Норбу с пятью сопровождающими.

№ 6

1714 год, март-апрель. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 1, л. 44.

Паг Дор Жабийин бичиг=/Бида эндэ мэндү=Айидар/хани бай-ар та мэндү бэйизэ=/хазаһааса зангги ирэбэ=Хобони/мангһуд табун түмэн күүн ман ду цэриг/мордожи Сал ду ирэбэ гэнэи=/олун бэл=эшки бурун хара йээр=/болоод һатулһа болһон сайин/хароул талбигтун=ачарги тани мани элчийини/аман ду бэй.

Письмо Чагдоржаба. Мы здесь здоровы. Здоров ли астраханский боярин?

От казаков пришло сообщение, что 50000 тысяч кубанских татар выступили в поход против нас. Говорят, что они пришли на р. Сал.

У подножия гор, у Эшки Бурунов, на Черных землях и у каждой переправы поставьте хороший караул (дозор). У посланника есть устное сообщение.

№ 7

1714 год, апрель. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 1, л. 22.

Чагдор Жаб өгбө=эндэ/бида мэндү=тэндэ та мэндү/бийиза=урдаки зангги үнэн/болбо=һурбан түмэн цэриг лаб/ирэбэ=цэригээн мордуулжи/илгэй та=хаанай баригдагсан/элчи Эжилийин көбөөгөөсө цэриг/дотороосо орһужу ирибэ=манаи хароул баса үзэжи ирэбэ=/элчи Норбу арбуула.

Чагдоржаб послал. Здесь все мы здоровы. Там здоровы ли вы?

Прежние новости оказались правдой. Действительно прибыло войско численностью в 30000 человек. Поднимайте свое войско и присылайте.

Посланник хана (Аюки), взятый в плен, вернулся, бежав из

лагеря противника на берегу Волги. Наш дозор, увидев противника, тоже вернулся. Посланник Норбу с десятью сопровождающими.

№ 8

1714 год, апрель. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 1, л. 50.

Цагдор Жаб би эндэ мэндү=Махаали Илийичи тэндэ мэндү бэйизэ=/Цагдор Жаб өгбө=/Айидархани байарту=тэрэнг/өцөг ту жэмбойилуги ороулугтун=/халимагһааса илһадаг мани үгэй=/ жэтэсан халимаг хойори нанааса үгэ үгэи битэгэй/ороулу:тун= элчийин аман ду/үгэ бэй=элчи Бөбөй табуула.

Я, Чагдоржаб, здесь здоров. Здоров ли там Михаил Ильич?

Письмо Чагдоржаба астраханскому боярину. По тому указанию джембойлуковцев впускайте. От калмыков послать некого. В отношении едисанцев и калмыков моего разрешения нет, не впускайте.

У посланника есть устное сообщение. Мой посланник Бобой с пятью сопровождающими.

№ 9

1714 год, апрель. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 23.

Айидар хани кинас ту өгбө=/Цагдор Сжбс эндэ бида/ мэндү=Айидар хани байар/чи тэндэ мэндү бийизэ=/Хобон мордоной би гэжи байини гэкү зангги/соностобо=хайиһоул илгиүлэ би=цэригэн бэлэн кэжи/бай=үгээн Дасангги кэлэ гэжи далһалай би= элчийин/аман ду үгэ бий шобоучилнай би=боруси/илгэ элбэг хото-хоол өгчи илгэ=чи бида/хойорийин уугчи чаһар эм аракинигэ бэдэр.

Отдать астраханскому князю. Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин?

Ты слышал весть, что я намереваюсь выступить в поход против Кубани. Я послал только разведку. Держи свое войско в готовности.

Я поручил Дасангу сообщить тебе устно. У посланника (тоже) есть устное сообщение.

Поеду на охоту. Пришли просо. Пришли в изобилии продукты, вино, которое мы пьем вдвоем, спирт, одно ведро.

№ 10

1714 год, апрель. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 51.

Чагдор Жаб эндэ беда/мэндү=тэндэ Айидархани/кинас мэндү бийиза=йэкэ цаһаан/ханаа са йоун зангги байини=/Шилээмэд¹ Тэнгдү² ирэнэй гэкү зангги/байинай=үнэн бу худал бу=одоо/занггийнни лабийинни күүнүүлжи илгэтүн=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там астраханский князь здоров ли?

Какие есть новости от царя? Говорят, что на Дон приезжает (Б.П.) Шереметев¹. Такая новость есть. Правда это или ложь? Сообщите и уточните достоверность этого сообщения.

№ 11

1714 год, апрель. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 52.

Чагдор Жаб эндэ беда мэндү=/тэндэ Айидархани кинас мэндү бийиза=/нигэ тэнүгсэн эмэгэн ду оролцоной гэнэ үлү/ байину чи өүн дү оролцодог учир мини /хаанаа энэ эбдэрэлдү зан хаһацагсан угэй/бэйээсэ мини һаругсан һагца көбүү мини үкүбэ/ одоо һазартаан һарчи йасаан бариулсуби гээд/зөбөөр харигсан бэлэй=занзанаар күүнүүлүгсэн ду/одоо энэ балһасуни хараа үзүүлкү бишиби гэжи/үлү байинучи=күүгийнни өгчи кээээнигээрни/байилһахуна хариулхай би=күүгийнни эсэ өкүнэ/күчиир өгүгсэн мөнггүйичини абхуулху бишиби=цаһаан/ханааса занггин ирэтэлэ ойиройин абчи асаражи байихай/би=өүни төлөө оролдунай гэжи нада битэгэй өөлө/мини экэ бишу=элчи Айоу.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь?

Ты удивляешься, что я принял участие в судьбе одной глупой старухи. Почему я участвую в этом? Причина в следующем. Расставаясь с ханом (Аюкой), у нее (Абайханы) не было разрыва с ним. Она говорит, что когда умер ее единственный

сын, то она попросила отпустить ее, чтобы похоронить сына. Она вернулась. По обычаю договорившись, ты не находишь ли, что я не могу сейчас показаться в черте этого города.

Я вернусь, когда отдадут людей и разместят их по-прежнему, как это было раньше. Людей не отдают. Не могу заставить силой взять твои деньги, отправленные тобой. До тех пор, пока не придет весть от царя, я хочу взять ее (Абайхану) к себе поближе и содержать ее. Из-за этого участвую в этом деле. Не обижайся на меня. Разве она не моя мать? Посланник Аю.

№ 12

1714 год, май. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 60.

Цагдор Жаб эндэ беда/мэндү=тэндэ Айдархани/кинас мэндү бийиза=нада /нигэ сайин кээ илду нигэ сад/йэкэ кэрэгтэй байнай/нада энэ хойори/олжи өгүгтүн=нуусбай/өгүгтүн=дөрбөн зүгээсэ/зангги бий болхуна/кэлэгтүн=элчи хаан.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь?

Мне найдите один хороший меч¹ и колчан². Очень нужны мне. Найдите обе эти вещи. Пришлите тайно.

Если есть новости с разных сторон, то сообщите. Посланник Ган.

№ 13

1714 г. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 40.

Аа йу хэ хан эндэ/беда мэндү=/Айидархани/байар тэндэ мэндү бэйизэ=/Хобун ирэжи манааса хойор/зоун һучин өрүкэ аба=/та эл болжи амиин бүтээлкүцэжи/абчи байина үлү байиху=мани амийиги йэкэ цаһаан хан ду/эл дайини хариүгийини өтөр абчи өгүүтэ=/бичиг илгэжи бүтээжи өгүй/та=баса үгэ элчийин аманду.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин?

Пришли с Кубани, у нас захватили двести тридцать семей. Вы говорите, что наступил мир. А захват людей продолжается¹. Не так ли?

По поводу наших плененных людей отпишите письмо и доведите до царя. Дайте ответ: воевать или соблюдать мир. У посланника есть устное сообщение.

№ 14

1714 г., 1 июня. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 82.

Хаан эндэ беда мэндү=/Айидар хани кинас та/тэндэ мэндү бийизэ=хасагту/мордо гэкүдү цэригэн эсэ/мордобо=урбаху болуузай=хатулхан болһон ду хариул/оркижи бу хатулһа=хара үйилэ/тэй холиид мэдэгдэку биши=/элчийин аман ду үгэ бий=/элчи Мазан.

Хан (Аюка) здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь?

Когда я говорил, что выступлю в поход против казахов, почему не отправил отряд? Может быть, ты изменил?

У каждого брода (переправы) поставь дозор. Если (дозор) смешать с ногайцами, то их не отличить. У посланника есть устное сообщение. Посланник Мазан.

№ 15

1714 г., июнь. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 74.

Аа йу хэ хаан эндэ беда/бүгүдээр мэндү=/тэндэ Айидар хани кинаас мэндү/бэйизэ=дөрбөн зүгээсэ зангги/болхуна манду бичиж илгэ=/Бурус экэлмэн дараагун эндэ/удаан байинаи күнэсүйини өгчи илгэгтүн=/Идэгээр хаани зоуһааса ирэгсэн=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь?

Если есть вести с разных сторон, то отпишите нам. Под началом Бориса¹ драгуны здесь будут долго. Пришлите провиант.

С моления прибыл Идегер-хан.

№ 16

1714 г., июль. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 86.

Аайу хаан беда эндэ бүгүдээр мэндү=/Айидархани байар тэн-

дэ бүгүдээр мэндү бэйизэ=йэкэ цаһаан хани зарлиг=һазааһааса ирэгчи дайигийни/дайилажи харуулийни харажи=һазаараан һарху/босхоулийни боожи байигтун гэгсэн зарлиг/бэлэй Эжилийин ороши= Йангхала күртэлэ/харуулан сайитур харуулжи манду зангги/өгчи байигтун=усун дээрэ ирэгчи дайини/кэрэмэни чимаду=хаани элчи Баахан Манжи энэ=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин?

Указ царя гласит, чтобы нам воевать с противниками, пришедшими со стороны, наблюдать за разведкой (дозорными) внешнего противника, пресекать попытки беглецов уйти за пределы границы. Волжским русским – до Черного Яра расставить как следует дозор, постоянно присылать нам вести. По воде прибывшие вражеские суда – тебе. Посланец хана Баахан Манжи.

№ 17

1714 г., июль. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 119.

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэндү=/Айдархани байар Махаали үчи/тэндэ мэндү бэйизэ=йамар баса/зангги/болхуна манду бичижи илгэгтүн/мани эндэки занггийги Бүрүсээсэ/сурагтун=Бүрүс мэдэку=тани/илгэгсэн даргоуни мэндү хариулба/бида=элчи Иэшэй Жамсу.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич?

Если есть еще новости, то пришлите нам. О местных новостях спросите у Бориса. Борис будет знать.

Присланных вами драгунов мы отправили в целости и сохранности. Посланник Жамса.

№ 18

1714 г., август. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 121.

Цагдор Жаб эндэ бида мэндү=тэндэ Айидархани байар мэндү бийиза=/йэкэ цаһаан ханааса Мэскүүгээсэ Хазанааса/йоун зангги байинай нада кэлүүл=Үбүкар/гэгчи эркэ көүкэн мини аашин

гэнэй=/нада онгһоцоор хуу тарбус алима/али йэкэ болхоорни
өгчи илгэгтүн=элчи Багдур Лоузанг=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин?

Сообщи мне, какие есть вести от царя, из Москвы и Казани. Говорят, что приезжает моя любимая дочь Обокара.

Пришлите мне, как можно больше, лодкой дынь, арбузов, яблок. Посланец Багдор Лоузанг.

№ 19

1714 г., август. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 131.

Аа йу хаан эндэ бида бүгүдээр мэндү/тэндэ Айидархани кинас тэндэ бүгүдээр мэндү бэйзэ=/зангги болхуна манду кэлүүлжи илгэгтүн=тэрэ тала дайин/йабунай гэнэй танай орус шархадхажи Йангхала/күртэлэ хароулаан сайитур һарһагтун=жил болһон/өгүдэг дари хорһолжи мөнггүн арки идээн/цаһаан шорой күкүр төмөр хабур өгүйэ/гэгчи зоун шэдбур идээтэйгээн күцэжи өтөр/өгүгтүн=элчийин аманду үгэ бэй.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь?

Если есть вести, то пришлите нам. В той стороне, говорят, идет война. Ваши русские подверглись нападению.

До Черного Яра выставите хороший дозор. Весной говорил, что дашь ежегодно отпускаемые порох, свинец, деньги, вино, ядра, селитру, серу, железо. Быстро дайте сто мешков провизии.

У посланника есть устное сообщение.

№ 20

1714 г., август-сентябрь. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 132.

Цагдор Жабийин бичиг=/эндэ бида мэндү=тэндэ/Микайла

Илилэүчи мэндү/бийизэ=дэрээсэ онгһоцо/усун үзэгдэл үгэй аашин/гэнэи төүни занггини/йоун би төүни манду/кэлүүл=хасагийн цэриг ирбэ/гээд бида цэригээн мордобо/бида=эндэкиин та кичээлтэй=элчи һаан табуула=

Письмо Чагдоржаба. Здесь мы здоровы. Там здоров ли Михаил Ильич?

Говорят, что сверху незаметно движется по воде судно. Что это за новость? Расскажи нам об этом. Мы выступили в поход, как только узнали, что пришло казахское войско. В отношении здешних людей проявите старание. Посланник Ган с пятью сопровождающими.

№ 21

1714 г., сентябрь. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 2, л. 133.

Аа йу хэ хаан эндэ беда бүгүдээр/мэндү=/Айидархани байар тэндэ бүгүдээр мэндү/бэйизэ=Башлоуду дайин йабунай гэгчийин/занггийини сайитур лабийини кэлэжи илгэгтүн=/дээрээсэ байармоуд ирэбэ гэжи соносбо беда/төүни занггийини сайитур кэлжи илгэгтүн=/Айидархани хазаг болходу нэгэ хотон көбүүн орхожи/ирэжи тэрэ жилийн зарһуййги Шилимэд кэгсэн/урдаки дайин цагийин зарһуййги орегсэн бишү/хойиту зарһуй мани кээд одугсан бишү/та бүгүдээр Айидархани бөдөөчүүд/мэдэдэг бишү=элчи Жаб=/Шилимэдээсэ хойино ирегсэн болхуна/беда чиги өкү үлү байину=урда/ирэгсэн болхуна зарһуни/тэрэ үлү байину=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин?

Говорят, что в Польше идет война. Сообщите об этой вести точнее. Слышали, что сверху прибыли бояре. Об этой новости тоже сообщите подробнее.

Когда в Астрахани были казаки, дезертировал (бежал) один хотонский юноша. В тот год суд вершил (Б.П.) Шереметев. Препрежние суды разве не совершались по военному времени? После суды разве не совершались нами? Разве вы и все астраханские судьи не знали?

Если бы вернулся (он) после Шереметева, разве мы не отдали бы (его)? Если бы вернулся раньше, то разве не было бы суда? Посланник Жаб.

№ 22

1714 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.95.

Жал эндэ бида мэндү=тэндэ Михайла Илилэүнүчи/мэндү бийизэ=Үбү Гара/гэгчи эркэ күүкэн мини/холоосо айилчилжи ирэжи=/чиний күүкэн миний күүкэн хойор/илхал үгэй бишу=чаһар/тутурһа али йэкэ болхоорни/өгүйита=элчи һаан табуула=

Жал здесь со всеми здорова. Там здоров ли Михаил Ильич?

Издавека прибыла погостить моя любимая дочь Убу Гара. Между твоей и моей дочерью нет ведь разницы?

Дайте как можно больше риса, вина. Посланник Ган с пятью сопровождающими.

№ 23

1714 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.145.

Цагдор Жаб эндэ мэндү/Айидар хани кинас та тэндэ/мэндү бэйизэ=дөрбөн зүгээсэ/йоун зангги байини та манду кэлэгтун/бида тан ду кэлэйэ=нигэ бэдэрэ/бодки зурһаан бедэрэ араки/дөрбөн бэдэрэ шаһар/һурбан буд шикир.

Дархан Онбу табуула.

Чагдоржаб здесь здоров. Там здоров ли астраханский князь?

Если есть какие-то новости, то сообщите нам. Мы вам сообщим. (Пришлите) одно ведро водки, шесть ведер вина, четыре ведра виноградного вина, три пуда сахара.

Посланник Дархан Онбо с пятью сопровождающими.

№ 24

1714 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.155.

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэндү=/Айдархани байар тэндэ бүгүдээр мэндү бийизэ=/манай тэндэ Кэрэмэн сарай хара үйилэ хойорту арба/һарун өрөкэ тонгмоуд бэй=төүни нигэ өрөкэни/энэ Хобун ду одчи гэжи соносбо бида=/одоо эндэ байигсайини нөүлгэжи өгүгтүн=/элчи Нима Тайижи.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин?

Там, в Кермен-сараях и у ногайцев, находятся свыше десяти се-

мей наших тонгмудов. Мы узнали, что из их числа одна семья бежала на Кубань. Оставшихся теперь здесь разрешите переселить.
Посланник Нима Тайжи.

№ 25

1714 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.161.

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэндү=/Айидархани байар тэндэ бүгүдээр мэндү бэйизэ=/тани илгэгсэн элчи Михаали ирэбэ тани күүнэгсэн/үгэйн зөбөөрни болһобо бида - үгэйини күүнэлдү/жи зөбийини олжи дуусаад өтөр хариү/лугтун - йабуулуйа бида - манду сули йэкэ/кэрэгтэй али олдохоорни өгүгтүн - өгүгчи/сулиин Сэркэс дээрэ табигтун -тоогийини мани элчи/Батуду көүнэгтүн - Сэркэс дээрэ Иши Жамсу/үзэжи табитуһай=-нигэ соулһа кэрчигсэн/хабуста өгүгтүн - элчи Бату дөрбөүлэ=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин?

Вами отправленный посланник Михаил прибыл. Мы согласились с принятым вами решением. Как только обменяетесь мнением и найдете решение, быстро отправьте ответ, (тогда) мы отправим.

Нам нужен очень овес (в большом количестве). Если найдете, то дайте. Отпускаемый овес оставьте в Черкаске. О количестве сообщите нашему посланнику Бате. В Черкаске пусть примет (овес) Иши Жамсу.

Дайте одно ведро нарезанной капусты (квашеной). Посланник Бату с четыремя сопровождающими.

№ 26

1714 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.158.

Аа йу хэ хаани/эндэ бида мэндү=/Ай Дархани байар Махаа/ли Элиүчи тэндэ/бүгүдээр мэндү бэйизэ=/дөрбөн зүггээсэ/йамар баса зангги болху/на күүнэжи байигтун=/тарбус һоу алиман кэрдмэ/али йэкэ болхоорни онгһо/цоду кээд өгчи илгэгтүн=/элчи Иши=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин Михаил Ильич?

Если есть вести с разных сторон, то сообщите. Пришлите арбузы, яблоки, груши. Если их много, то загрузите лодку.

Посланник Иши.

№ 27

1714 г., НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140.

Аа йу хэ хаан эндэ/бида бүгүдээр мэндү/Михаали Элийээ үчи тэндэ/мэндү бийизэ=бухаарту/одху худалдулаатани бичиг/даруна өгүйэ бэлэн/түркүмэн мини үгээр болху/хасаг хара халбагги би мэдэку/үгэй=китадийин элчийин бичиги/Барисаар тамаһатай ги өгчи илгэбэ/би Ибан Шэтэнийин күргэйини/алагсан күүги загһааран бол Мэшкүү/ду адоу тоунай бида мангһуд/оруши алдаг орус мангһуди аладаг/кээзээнэй йамар зарһу бэлэи бичигту/үзээд наара бичиж илгэгтун йамар/баса зангги болхона бичиж илгэгтун=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?

Письмо готово, передадим с вашими купцами, идущими в Бухару¹.

Туркмены² будут слушать меня. Казахи и каракалпаки не знаю. Письмо китайского посланника с печатью я послал через Бориса.

Человека, который убил зятя Ивана Шетина, судите по закону. Мы погоним табун в Москву.

Посмотрите в письменных документах, каким был суд в том случае, когда татарин убивал русского и когда русский убивал татарина. Об этом напишите нам.

Если есть новости, то пришлите.

№ 28

1714 г., ноябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.189.

Цагдор Жаб эндэ бида мэндү=/тэндэ Айидархани байар мэндү бэйизэ/дари хорһолжи йэкэдэ өгүйитэ=/арбан шил эм араки абдартайигийини/өгүйитэ=кел мини өбөчитөй одоо кедөлжи/байинай һагца келтөй амур тэргэ өгүйитэ=/бичигту бичигсэн үгэ олони аманду/һарунай гээд элчиду закиба би=элчи Заһалдай=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин?

Дайте побольше пороха, свинца. Дайте десять бутылок спирта в упаковке.

Мои ноги болят. Сейчас у меня двигается только одна нога. Дайте одну легкую повозку.

В письме что написано, то написано. Посланнику поручил сделать сообщение, так как устно можно сказать больше. Посланник Загалдай.

№ 29

1714 г., ноябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.193.

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэндү=/тэндэ Айидархани байар бүгүдээр мэндү бэйизэ=Хобон дайн гэжи танайчиги күүн кэлэжи ирэбэ үлү байину-/манай чиги күүн шинэ кэлэжи ирэбэ-Хазани/байарту бичиг илгэжи - олон болхуна түмэн дунда/ болхуна долоон найииман мингһан - цөөн болхуна дөрбөн/табун мингһан моритой цэриг - цаһаан хан ду/мэдүүлжи мөсүни урда өтөр илгэйтэ гэжи Хазанду/күү өтөр илгэ=элчи Заан Дархан Тайижи.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин?

Разве ваш человек не прибыл и тоже не сообщил, что Кубань начинает войну? Наш человек прибыл и снова подтвердил.

Казанскому боярину послал письмо. Если их будет много, около 10000, то надо семь-восемь тысяч; если их будет немного, то понадобится четыре-пять тысяч всадников.

Царю сообщите, чтобы войско прислали побыстрее, до ледостава.

Пошлите быстро человека в Казань.

Посланник Зан Дархан Тайижи.

№ 30

1714 г., 11 ноября. НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.229.

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэндү=/Айидархани кинас тэндэ мэндү бэйизэ=/Хобони цэриг бүгүдээр мордобо гэжи/манай баригдагсан күүн үзэжи үнэн/гэжи ирэбэ=би мордобо цэригээн/бэлэн кэжи байгтун=Тан ду эсэ мэдэгсэн йоуман/үгэй бишу=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь?

Говорят, что все кубанское войско выступило в поход. Вернулся наш человек, побывавший в плену. Он говорит, что это правда, так как видел (своими глазами).

Я выступил в поход. Подготовь свое войско. Вам неизвестных вещей нет. Не так ли?

№ 31

1714 г., декабрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.201.

Аайу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр/мэндү=Айидархани байар тэндэ бүгүдээр/мэндү бэйизэ=тани илгэгсэн элчи йоумай/тани бүрин ацаражи өгбө=һучин буд/дари һучин буд хорһолжин=табун буд/төмүр нигэ буд цаһаан шорой=нигэ буд/хорш зарим буд күкүр нигэ көкүүр араки/нигэ көкүүр эм араки зарим буд тамаки=/табун буд төмүрийин хойорийини аба бида=һурбайини/хариүлжи өгбө бида цакир гээд төүни төлөө сайин/төмүр өгүгтүн=манду өгүгсэн йоуманийитан...

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин?

Ваш посланник все, что вы послали, привез: 30 пудов пороха, 30 пудов свинца, 5 пудов железа, 1 пуд селитры, полпуда серы, 1 бурдюк вина, 1 бурдюк спирта, 1 бурдюк медицинского спирта, половину пуда табака.

Из пяти пудов железа мы взяли два. Три пуда железа вернули из-за плохого качества. Вместо них дайте железо лучшего качества...

№ 32

1714 г., декабрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.215.

Цагдор Жаб эндэ би мэндү=тэндэ Айидархани/кинас мэндү бийиза=энэ Батухан гэгчи көүн ду/хонгхо цанг цудхухой ги суһажи өгүгтүн=/бида шанггийини сайитур өгүйэ=Хайиван ду илгэгсэн/худалдаачи Айид гэгчи хотон ирэжи төүни тамаһа/абул үгэй онгһоцоор Сэркишту күргүүлүгтүн=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь?

Этого Батухана научите всему: колокольчикам, литаврам и т.д. Мы дадим хорошее вознаграждение.

Вернулся в хотон купец Аид, посланный (нами) в Бухару. Его печать не забирайте. Проводите лодкой в Черкасск.

№ 33

1714 г., 14 декабря. НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.222.

Миний балхасун ду байидаг күүн бэлэи=/худалар тамаки худладуба чи гээд дөрбөн мингхан/долон зоун мөнггүйини абчи=-нидонон нэгэ/күүги харийини хуһулаад одоо күртэлэ барии=/хулаһайилажи абугсан хойор зоун мөнггүн=/булаажи абугсан найман хойин=хулаһай/абугсан табун морин байинай йэйими/зарһуй мани кэжи өгүгтүн=

Был мой человек, проживавший в городе. У него отобрали четыре тысячи семьсот рублей денег, обвинив в незаконной торговле табаком.

В прошлом году сломав одному человеку руки, до сих пор не отпускаете. (Кроме того), своровали двести рублей, отобрали восемь баранов, своровали пять лошадей.

Пожалуйста, решите наши такие судебные дела. Печать Чагдоржаба.

№ 34

1714 г., НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.8.

Аа йу хэ хан бида эндэ/бүгүдээр мэндү=/тэндэ Айидархани кинас/мэндү бэйизэ=дөрбөн зүгээсэ/зангги болхуна манду күүнүүлжи/илгэгтүн=жил болһон өгүдэг/дари хорһолжин мөнггөн цаһаан шорой/күкүр араки төмөр идээн=Хазани/байар ту илгэгсэг бичиг тэн ирэгсэн/болхуна манду өгүгтүн=манай хойор/уран=тани уранааса.../суржи иринай?!

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь¹?

Если есть вести с разных сторон, то сообщите нам. Ежегодно² выдаваемые порох, свинец, деньги, селитру³, серную кислоту, железо, ядра (ждем).

Если пришел ответ на письмо, посланное казанскому боярину⁴, дайте нам.

Наши два мастера учатся у ваших мастеров?

№ 35

1714 г., НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.22.

Паг Рдр Сжбс эндэ бида/мэндү=/Айидархани байар тэндэ мэндү/бэйизэ=хаатан Пагдор/Сжбс Төмөр Болод мирзайги/Хобон ду хазаг нарчи одугсайини/зөбийичини олуя гэжи/ацуруулжи бэлэй=тэрийин балхасуни/ойиро суурин гэр баринай би гэнэй/төүнийини зөбөөрни болхойито=аха дөү хойоулайин аманадийини нэгэйини/абуйита нэгэйини табийита=цаһаан хани/өгүдэг кэшигийини йосоорни өкүүлэгтун/үгэ элчийин аманду=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин?

Хан и Чагдоржаб привезли мирзу Темир Булата¹, когда ты дал задание казакам отправиться на Кубань и найти.

Он (мирза Темир Булат) говорит, что около города хочет поставить дом для постоянного жительства. С тем его решением согласишься. Из двух братьев в аманаты² возьмите одного, другого отпустите.

Положенное нам царское жалование отпускайте по правилам. Устное сообщение есть у посланника.

№ 36

1715 г., НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.1.

Эндэ Цагдор Сжб бида мэндү байинай=/тэндэ Ай Дархани кинас Михаали лий үүчи мэндү/бэйизэ тэ=заһалдайинһаар кэлөүлүгсэн үгэйичини/зөб бэйизэ гэжи сананайиби=нутуһаан тогтобо/би=эчигэдээн хаан ду элчи илгэбэ би=гэдүркү/Хобун тала мордоной би дайин эл хойорий/ноон нигэйини кэнэй би=жимбойилог жэдсэн хойори/надааса үгэ үгэй усун дээрэ мөсүн дээрэ гэрээрэн/һатулхуна идэжи оркигтун=али тэрэ нада өгчи/илгэнэй би гэгчи дари хорһолжин чини удаба үлү/байину=жил болһон чимааса абудаг эсэ бэлү би=өтөр өгчи илгэ=элчи мини Кичиг=

Здесь Чагдоржаб со всеми здоров. Там здоровы ли вы, Михаил Ильич?

Я беспокоюсь о том, что слова, переданные через Загалдая, как бы не исполнились. Свой нутук я остановил. К отцу-хану послал я гонца. Я снова (обратно) выступлю в поход в сторону Кубани. Что-нибудь одно я сделаю: войну или мир.

В отношении джембойлуковцев¹ и едисанцев² от меня нет решения. Если будут семьями переправляться по воде или льду, то задерживайте. Или отдайте их мне. Я пошлю.

Не задерживаются ли обещанные тобой порох и свинец? Не я ли ежегодно от тебя получал? Быстро пришли. Мой посланник Кичик.

№ 37

1715 г., НАРК, ф.36, оп. I, д.3, л.20.

Цаг Рдор Жаб эндэ мэндү=тэндэ/Михаали Илү үчү аха мэндү байизэ=/Сэйир көлдү ирэбэ би=тани цэриг одоо/мордохуна сайин санжи=мордогчийин кэрэгни/дайин ирэкүнэ дайилулдуя дайин эсэ ирэкү/нэ тани мани мангһуд одчи кэлээжи бишү=/ халмаг орус хойор нигэ үйилэтэй гэжи кэлэдэг/бишү=тани цэриг эсэ мөрдүхүна эритэлэ/цэригээн эсэ өгбө гэкүнүлү байину тэдэнэй/күүтэй өбөрийинөөн күү илгэсү тани цэригтэй/хамту байижи зөблөжи илгэсү гэжи сананай/би=илгэгсэн мани үйилэду кэрэгтэй мани энэ/бу гэжи сананай би=чи=бида хойоулайиги/ийигижи байихуду ирэкү үгэй бэйизэ гэжи/сананай би=ирэбэчиги тэнгэрээсэ эрисү гэжи/байинай би=Хобонду хурбан хаалһаар хурбан/үйэ күү талбиба бида=олонай мингһан табун/зоун күү=үгэ элчийин аман ду бэй/Бөрөлү=

Чагдоржаб здесь здоров. Здоров ли там мой старший брат Михаил Ильич? Я прибыл на озеро Сейир. Будет хорошо, если ваше войско выступит сейчас. Необходимость вашего выступления в поход: если придет враг, то будем воевать. Если даже не придет вражеское войско, то ваши и наши татары пойдут и разве не скажут, что калмыков и русских связывает одно общее дело (служба), что они едины. Если ваше войско не выступит, то они будут искать причину и удивляться, почему вы не дали войско. Я намерен послать с ними своего человека, чтобы он подтверждал единство наших войск. Посланный будет полезен нашему делу. Я так думаю. Если мы будем находиться с вами в таких отношениях, враг не придет. Если даже придет, я буду искать помощь у всевышнего.

На трех дорогах, ведущих на Кубань, я выставил три группы

людей. Много. 1500 человек. У посланника есть устное сообщение. Посланник Бирюлю.

№ 38

1715 г., январь. НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2.

А йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр/мэндү=Айидархани кинас тэндэ бүгүдээр мэндү/бэйизэ=Шоухлайин көбөөн Адил Гэрэй тэрийин байар /ту кэлэжи тэри мэдэнэй би гэжи танду чиги бичиг элчини/ирэжи кэлэжи байинай гэкүйиги соносбоби=энэ үгэ/үнэн болхунани өүнээс урда эчигэ өбөкөөсө наара/Хомуг ирэжи тэри мэдэдэг занг үгэй бэлэй энэ үгэ/үйилэ йэкэ цаһаан ханааса закатай бу закаа үгэй/өбөринөөн санааһаар бу=закаа угэй болхуна моу эбдэрэл/болху бэйизэ гэжи сананайби=харин та энэ үйилэду/кэн буруу кэкүдүни гэрэчи болжи Хомугийин Хазан/ду одху элчийини ойироон байилһажи өбөринөөн күү/илгэжи Хазани байар ту көүнөөлжи/эмий үгэ үйилэ болжи байинай гэжи/эбдэрэл үгэй зарһу йосоорни/байилһахуна сайин санжи элчи Жаб/үгэ баса элчийин аман ду бэй=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь?

Я слышал, что когда Адил Герей, сын Шохлайна, сказал тому боярину, тот ответил, что он знает, даже сказал, что к вам пришло письмо и прибыл посланник. Если это правда, то еще раньше от его отца-старика к нам прибыл Хомуг, который не знал об этой новости. Такие слова-намерения заявляются по указу царя. Не так ли? Или без указа царя, по собственному разумению? Если нет указа, то я беспокоюсь о том, как бы не было большого скандала.

А вы стали свидетелем того, кто в этом деле поступает неправильно. Когда Хомуг отправится в Казань, то пошлите рядом с посланником доверенного человека. Казанскому боярину сообщите, что случилось такое дело.

Я думаю, будет хорошо, если мы будем жить без ссор и по закону. Посланник Жаб. У него есть еще устное сообщение.

№ 39

1715 г., январь. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.11.

Цаг Рдур Жаб эндэ мэндү=/тэндэ Михаали Илү үчү мэндү/

бэйизэ=намур Кэрмэнду илгэгсэн/күүн мини ирэбэ=зангги ни хобун лаб/мордоной энэ сарду¹ гэжи кэлэнэй/лаб дари хорхол-жи али йэкэ/болхоор ни өгөгтүн=үгэ элчийин/аманду бэй=

Чагдоржаб здесь здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?

Вернулся человек, который был послан в Черкасск осенью. Он сообщил, что кубанское войско действительно выступает в поход в этом месяце¹. Дайте как можно больше пороха и свинца.

Сообщение есть у посланника.

№ 40

1715 г., апрель. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.29.

Аа йу хэ хаан эндэ би мэндү=/тэндэ Михаали Илү үчү мэндү бэйизэ=/одооки дайинааса олон күүгий мини/балһасундаан оролжи һарһаба=манду/йэкэ сайикэбэ төүни төлөө сэркисту/байилһайита Хазани байар ту бичиг/илгэйтэ манду йэкэ сай кэбэ=

Аюка-хан здесь здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?

Из-за недавней войны¹ многих моих людей впустили в город. Этим нам сделали большую услугу. Ради этого пусть продолжат находиться в Черкасске. Пошлите письмо казанскому боярину. Он нам сделал много хорошего.

№ 41

1715 г., НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.48.

Аа йу хэ хаан эндэ бидэ/бүгэдээр мэн дү=Ай Дархани байар/Мхайили лийичи тэндэ бүгэдээр мэндү/бэйизэ=йэкэ цаһаан ханааса баса/дөрбөн зүгээсэ зангги болхуна/ман ду бүрин көнүүлжи илгэгтүн=/урда өгүгсэн цаһаан һулиртани/дайн ду орожи одбо=одоо хойор чидбөр шинэ сайин цаһаан һулир/өгүгтүн=хойор сайин төмөр/өгүгтүн=көзөри али олдухаар/өгүгтүн=сухайири цаһаани/өдмөг али йэкэ болхоорни/өгүгтүн=

Я, Аюка-хан, со всеми здоров. Здоров ли там со всеми астраханский боярин Михаил Ильич?

Раньше выданная вами белая мука пропала во время (недавней) войны¹. Теперь дайте два мешка новой белой муки. Два хороших железа. Если найдете карты, то тоже дайте. Если сможете, пришлите побольше сухарей и белого хлеба.

Примечание: В левом углу письма приписка следующего содержания:

Иэкэ цаһаан ханааса/ирэгсэн бичиги/Кирийд Михайили ду/
өгбө бида=тэрэ бичигийин/занггийини нааран/күүнүүлжи/
өгүгтүн/Хашха ду=

Письмо, пришедшее от царя, мы отдали Керейтову Михаилу². Как только познакомитесь с содержанием письма, верните Хашхе.

№ 42

1715 г., апрель. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.50.

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэндү=Айдархани байар
Михаали личи тэндэ бүгүдээр мэндү бэйизэ=дөрбөн/зүгээсэ йам-
бар бэсэ зангги болхуна күүнэжи байигтун=баса йэкэ цаһаан
ханааса зангги байину=/манай дайинааса орхожи ирэгсэн күүги
танай күүн/бариид көлгөйини абаад йоумайини абаад зобооной
гэнэй=/тэрэ абугсан йоумайини олһуулжи өгүгтүн=одоо/ирэгсэй-
ини асаражи манду өгчи байигтун=/

Өгөнөйиби гэгчи харцаһаан өтөрөгөн өгөйита/манай жобой-
илог жэтэсэнээсэ танай балһасун ду байижи хоцо-/рогсон манг-
һудби тооложи цуһаари Ишиду өгөгтүн малтайигини/орхожи
бүчи одной өтөркөн өгөгтүн танаймангһуд нууһуузай\жэмэйи-
ни дааху күүн болхона танду күүнэжи байижи даалһажи өгтүгэй/
элчи Ишижамсу долоула баса амааркүүнэку үгэ би=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли со всеми там астраханский боярин?

Если есть новости с разных сторон, то сообщите нам. Есть ли еще вести от царя?

Нашего человека, сбежавшего от врагов, поймали ваши люди, отобрали транспорт, забрали вещи и мучают его. Те отобранные вещи найдите и верните. Сейчас вернувшегося (человека) отдайте нам, чтобы содержать его.

Быстро дайте нам обещанного вами ястреба. Наши джембой-луковцы и едисанцы находятся в вашем городе. Отставших татар я пересчитал.

Отдайте их всех Ише вместе со скотом. Отдайте быстро, чтобы предупредить их бегство. Не откочуют ли ваши татары? Если

они последуют тайной тропой, то ни один человек вам об этом не сообщит. Посланник Ишижамсу с семьёю сопровождающими. У посланника есть устное сообщение.

№ 43

1715 г., май. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.56

Аа йу хэ хаан эндэ бида/мэндү=Айидар хани/кинас тэндэ мэндү=/цаһаан ханааса Хобоноо/со дөрбөн зүгээсэ йамар/баса зангги соносхуна/ман ду күүнөүлжи/илгэ=элчи Мөнгкө Төмөр/зайгийин хазаг Басали/талмаш дөрбөөлэн=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь?

Как услышите новости от царя, с Кубани, разных сторон, сразу сообщите нам.

Посланник Менко Темир, яицкий казак Василий, толмач с четырьмя сопровождающими.

№44

1715 г., июнь. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.64.

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэндү=/Айдархани байар тэндэ мэндү/бэйизэ=цаһаан ханааса Хобоноо/со лабтай зангги мэдэкүнэ/манду күүнүүлжи илгэ=манду/ирэгсэн босхоули йангхала/мори дэбэлийини абчи тононои/гэнэй төүнээн ууруулжи /өгүүлүйитэ=элчи Данжин/дөрбөөлэ=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин?

Сообщите нам достоверные сведения, если будут от царя и с Кубани.

К нам прибыл беглец. В Янгхале у него отобрали коня с шубой.

Говорит, что ограбили. Пожалуйста, прекратите это.

Посланник Данжин с 4 сопровождающими.

1715 г., июнь. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.64.

Аа йу хэ хаани зарлиг=/Айдархани байарту/өгүгсэн бичиг=-энэ эмчийиги али/амураарни хайиралажи/байигтун гэбэ=

Указ Аюки-хана. Письмо, переданное астраханскому боярину. К этому врачу проявите благосклонность. Так сказал (хан Аюка).

№ 45

1715 г., июль. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.74.

Дасанг эндэ бида бүгүдээр мэндү=/тэндэ Микйила Илилэун-үчи мэндү бийизэ=йэкэ цаһаан ханааса йоун зангги байинай=/зангги бий болхуна манду кэлэгтүн=түрүгээсэ Хобоноосо зангги болхуна баса/кэлэгтүн=Бэгүчиисэ зангги бий болхуна=/манду кэлэлүгтүн=манай зэдтэсан/жэмбойилугһааса хоцоругсан күүн хара/үйилэдү бий бишү=төүни мани күртэлэ/ийигээн тэйигээн битэгэй илгэгтүн=элчи/Баахан Манжи һурбуула=элчийин аман ду/үгэ баса бий=

Дасанг здесь со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?

Какие есть вести от царя? Если есть новости, то пришлите нам. Если есть новости из Турции и Кубани, то скажите нам. Сообщите вести от Бековича¹, если они есть.

Разве нет среди ногайцев людей, отставших от моих джембойлуковцев и едисанцев? До моего прибытия не отправляйте их в разные стороны.

Посланник мой Баахан Манжи с тремя сопровождающими, у посланника есть устное сообщение.

№ 46

1715 г., август. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80.

Хаан Цагдор Жаб эндэ бида мандү=/тэндэ Айидархани кинас Микайила Илилэүчи/мэндү бийизэ=дайин ирэкээсэ урдани/жэтэсан жэмбойилуг халимаг идэнэй гээд балһасун ду буугсан бишу=тэрэ күүги тоогийини/абчи сайитур хадаһалагтун=танду мэдэгдэг/сэнээсэ эсэ мэдэгдэгсэн күүн олон би=/мани эндээсэ одугсан жэтэсан жэмбойилуг/мани добтулжи амийимани абчи одугсан/бишу=тани ойиро эмэ үрэни бий=эрэни/мани эмэ үрэ абчи одугсан=Хобоноо/күүнэлдүжи наару цаару абулцанай бида=/элчи Миванг=элчийин аман ду үгэ би=

Кэрэд Микийлиду кээээнэй кэлэгсэн өбөсөн/би бишу одоо йэкэдэ хадугтун=

Хан (Аюка) и Чагдоржаб здесь со всеми здоровы. Там здоров ли астраханский князь Михаил Ильич?

Перед тем, как началась война, разве мы не поселили (там) едисанцев, жембойлуковцев, калмыков? Мы поселили в городе, чтобы их не захватили. Среди известных вам есть много неизвестных. Тех людей определите число и хорошенько охраняйте.

Отсюда ушедшие наши едисанцы и жембойлуковцы напали на нас и захватили наших людей в плен. Не так ли? Рядом с вами находятся их жены с детьми. Они захватили в плен наших женщин с детьми.

Хотим переговорить с Кубанью и сделать взаимный обмен.

Разве я раньше не говорил Керейтову Михаилу о сене? Теперь косите сена побольше.

№ 47

1715 г., август. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80.

Чагдор Жаб= Айидархани кинас ту/өгбө=миний жил болһон ирэжи намай/дахадаг сэркэш хоног мини=хошоон тани/ойиро балһасун ду байилһадаг=бэйээн/намай дахажи йабудаг=энэ Заншэгийин балһасун ду байигсан нөкөдийини баринай би/гэнэй=-чимаду чиги хоног=надачиги-хоног бишу=энэ Заншэгийин кү йэру/кэзээ бэсэ битэгэй бариул=

Чагдоржаб астраханскому князю отдал (письмо). Каждый год, когда я приезжаю, меня всюду сопровождает мой кунак-черкес. Свой кошун он держит рядом с вами, вблизи города. Он меня лично сопровождает. Он говорит, что в городе Заншин (Зензели?) размещает своих помощников. Он как тебе кунак, так и мне кунак. Не так ли? Не арестовывай без причины его людей.

№ 48

1715 г., август. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.81.

Аа йоу хэ хаан эндэ/бида мэндү тэндэ Айдар/хани байар Махаалай Илиичу/мэндү бийизэ=та элчи/бичигтэйигээн Иба-

ани илгэжи/та Хонбоосо зангги/бичижи та эндэки мангһу/даан аругтуй гэжи та/өүни хорни мани мангһудту/халданай гэжи та=/ йамарийини Пэдар Самийили/чиду бичийэ бида=Сэйидхули манай зурһаан/тай йоуматай төүни//тамаһа битиги аругтой=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич? Вы прислали посланника Ивана с письмом. Вы написали о новостях с Кубани и просите о том, чтобы забрали здешних татар. Сообщаете, что они пристают к нашим татарам.

Что мы напишем Петру Самойловичу¹ (Салтыкову) обо всем этом?

Сейдхули с нашими шестью вещами. Его печать не забирайте.

№ 49

1715 г., август. НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.84.

Аа йу хэ хаан эндэ бида/бүгүдээр мэндү=/Айидархани байар Михаали Личу тэндэ/бүгүдээр мэндү бэйизэ=дөрбөн/зүгээсэ йамбар бэсэ зангги болхуна/көүнэжи байигтун=манду мөнггүн/кэрэгтэй болжи байинай=нигэ түмээн/мөнггө өгүйита=манду өгүдэг/цаһан хани кэшиг мөнггүнөөсө босхожи/абуйита=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич?

Если есть еще какие-либо новости с разных сторон, то сообщите нам. Нам нужны деньги. Дайте 10000 тысяч рублей.

Дайте из числа тех денег, которые жалует нам царь.

№ 50

1715 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.86.

Цагдор Жаб эндэ бида мэндү=/тэндэ Михайила Илилэүнүчи мэндү бийизэ=/чиний хабурни хадһалажи байигсан жетисан/жэм бойилуг одоо эбэчитэй үлү байину=бида/тийими эбэчинээсэ цэрлэдэг бишу бида=/одоо та хадһалагсааран хадһалажи байи-һуйижи=/элчи Миванг элчийин аман ду үгэй бэй=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?

Твои едисанцы и джембойлуковцы, косившие весной сено, сейчас больны. Мы разве от такой болезни не застрахованы? Теперь вы косите сено теми, кто есть. Посланец Миванг. У посланца есть устное сообщение.

№ 51

1715 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.117.

Цагдор Жаб эндэ бида мэндү=/тэндэ Михайла Илилэүчи мэндү бийиза=/миний унудаг жироо зээрдэ морин танай/күүн ду байнай гэнэй=төүни нада/абчи өгчи илгэ=зарһудуни/долигий-ини абху зөбтөй болхуна/бида өгүйэ=халимаг күүн худалдугсан/тэрэ күүги нуул үгэй кэлэгтун=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?

Говорят, что моя верховая лошадь находится у вашего человека. Ту (лошадь) заברי и верни мне. Если по суду надо заплатить налог, то мы выплатим. Продал калмык. Без утайки сообщите о том человеке.

№ 52

1715 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119.

Аа йу хэ хаан бида эндэ бүгүдээр мэндү=/тэндэ Айидархани кинас бүгүдээр мэндү бэйизэ=/дөрбөн зүггээсэ зангги болхона наару бичиүлжи/өгчи илгэгтүн=кээзээнэй өгүдэг мөнггөн/төмөр дари хорһолжин болод цаһаан шорой күкүр арики бодки чаһар һулир өгүдэгээн цуһаари/өгүгтүн=манай кэгсэн худалду йоунду/боонийичи урда боодог бэлүчи одоо цаһаан/ханааса зарлиг ирэбү=цаһаан хаани закаһаар дөрбөн/зүгтүки худалдаан Айидарханаар йабоулдаг бишу бида=/боодог болхуначин хоороки худалдаан оурху/ үлү байину бида=худлдуй мини болдкэй/өгөгтөн=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский князь?

Если есть вести с разных сторон, то отпишите к нам. Как и прежде, выдайте полностью железо, порох, свинец, сталь, серу, селитру, араки, водку, вино, муку.

Почему ты препятствуешь проводимой нами торговле? Ты и раньше препятствовал. Разве не пришел недавно указ царя? Разве по закону царя мы не можем ездить торговать в Астрахани и в других разных местах? Разве торговля не прекратится между нами, если ты будешь препятствовать?

Дайте возможность, чтобы моя торговля состоялась!

№ 53

1715 г., декабрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111.

Аа йу хэ хаан эндэ беда бүгүдээр мэндү=Айидархани байар бүгүдээр/мэндү бийизэ=йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн зүггээсэ йамар баса зангги/ги болхуна бүрин күнүүлжи илгэгтүн=тани илгэгсэн элчи Мүкүлай=/тани өгүгсэн йоума бүрин өгбө=мөнггөн төмөр/дари хорһолжи цаһаан шорой күкүр болод чаһар тамаки=йэкэ цаһаан хани зарлигһаар Доржи одчи Эштэги добтолжи/бэлэй=өүгээр өшөө бараад энэ жил ирэжи эштэг табун ами/алажи=хорин амин үгэй=мал абчи одчи=кэдуй тоогийини/мэдэку биши=Бахамидтай зобложи байижи хойоула йэкэ цаһаан/ханду мэдүйилжи харигийини өтөр абчи өгүүтэ=аблаһан/өгликү йамар баса үгэ өүлэ Мохулай Лоузанг хойороосо сура=/Мохулайиги мангһуд кэлэ мэдэдэг наару цаару илгэжи байигтун манду кэргтэй=/манай хотон мүн зарһаарни болһогтун=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там астраханский боярин со всеми здоров ли?

Если есть еще какие-либо вести от царя и с разных сторон, то сообщите нам полностью. Отправленный вами посланник Михаил передал нам полностью все вещи: деньги, железо, порох, серу, селитру, сталь, вино, табак.

Когда-то Доржи¹ по указу царя выступил против башкир. Из-за этого они решили отомстить (затаили злобу). В этом году башкиры пришли, убили пять человек, двадцать человек пропало, угнали скот. Какое количество, не знаем.

Переживая с Бахметевым² по этому поводу, намереваемся вместе об этом сообщить царю. Быстро пришлите по этому поводу ответ. Долг отдать. Какие есть еще намерения, спроси у Михаила и Лоузанга. Нам необходимо, чтобы вы присылали Михаила, т.к. он знает татарский язык.

Наши хотоны содержите только по закону.

1716 г., 31 июля. НАРК, ф.36, оп.1, д.4, л.13.

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр
 мэндү=тэндэ Айидархани байар Михайили
 Илийиээ үчү бүгүдээр мэндү бийизэ=
 йэкэ цаһаан хан нааса Хобоноосо зангги
 болхуна бичижи илгэгтүн йэкэ цаһаан
 хан ду одугчи элчи лээ мини наару
 цаару йабухуду нөкөд болтуһай гэжи
 Микүлайиги эригсэн ду эсэ өгчи та закаа
 үгэи гэжи=төүни учирту Хазан ду
 бичиг илгэлэйиби=йэкэ цаһаан хани
 зарлиһаар Микүлайиги нада өгчи тэрэ
 бичиги тан ду илгэбэби үзээд нада
 хариүлүгтун=Пэтэи Бүрүктү элчиин
 Микүлайитайиги илгэнэйиби...

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич со всеми?

Если есть новости от царя и с Кубани, то отпишите нам. Когда пошлю гонца к царю, то ему будет нужен помощник для поездки туда-сюда.

Почему ты не дал Михаила, когда просили? Сказал, что нет указа. По той причине я послал письмо в Казань. Михаила по указу царя отдали мне. То письмо я послал вам. Познакомившись, верните мне.

В Петербург я пошлю посланника вместе с Михаилом.

1716 г, сентябрь. НАРК, ф. 36, оп. 1, д. 4, л. 1.

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэндү = Айидархани байар
 Михали Лиүчи тэндэ бүгүдээр мэндү бэйизэ = үбүлзэкү гэр ни-
 доноки гэрийини өгүйита Исмаалиду=баса харажи үзэжи хайи-
 ралажи йабуйата

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там, надеюсь, со всеми здоров Михаил Ильич (Чириков).

Отдайте Исмаилу (Асанову) прошлогодний дом, который предназначен для зимования.

Еще раз посмотрите (дом) перед тем, как отдать.

1716 г., НАРК, ф.36, оп.1, д.4, л.77.

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр /мэндү=/Айидархани байар тэндэ бүгүдээр/мэндү бийизэ Чэкир Хашхайиги/йэкэ цаһаан хан ду илгэкүй ги/Хазани байарааса зангги абаад/илгэйэ гэгсэйтани зөб гэбэ бида/өтөргөн элчийн илгэжи зангги/абхуулултун тэрэ элчи ирэтэлэ/Хашха эндэ байитуһай Хазан ду/одугчи элчиирээн йэкэ цаһаан хани/хаа байихүйини йамар бэсэ занггий/ни сайитур сурулултун тэнггийин/хазаг урдакичиги халимаггийимани/эсэ өгбө энэ үбүл кэсэг хали/маг мани баса одбо энэ улуший/мани Хазани байарту бичигтүн Солтун ду/күүнөүлүгсэн үгэ мани Күсма талмашийин/аман ду талмашааса суругтун талмашийин/амайини итэгээгтүн Хазани байарту/Чэкир Хашхалаа Микүлүйиги цаһаан хан/ду одтуһай гэжи бичигтүн=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли там со всеми астраханский боярин?

Мы согласны с тем, чтобы послать посланника к царю, как только получим весть от казанского боярина. Быстро пошлите своего посланника и пусть привезет новости. Пусть Хашха будет здесь, пока не вернется тот посланник. Через посланника, направляемого в Казань, узнайте, где находится царь¹, и узнайте хорошенько о всех последних новостях. Донские казаки не отдают прежде бежавших моих калмыков. Этой зимой тоже ушло несколько калмыков. Об этих наших людях напишите казанскому боярину Салтыкову (П.С.).

Обсуждаемые нами вопросы в устном сообщении толмача Кузмы. Спросите у толмача. Верь сообщению толмача.

Напишите казанскому боярину, чтобы к царю с Чэкир Хашхой отправили Михаила.

1717 г., 9 февраля. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.13.

Аа йуу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэндү=/Айидархани байар Михаали Илийичи тэндэ мэндү бэйи=Пгдур Жбааса/одоо

ирэгсэн элчийн занггини жидсан жин бойилуг/кэлэжи хурбан нотоги нааран мани цэриг нүүлгэжи=Солтон/уул Майилмас хойор нотоги Багта Гэрэй цааран нүүлгэжи/харижи=Хабчаг гэдэг нотоги идэжи зарим күүн/хойор мингхан гэнэй зарим күүн нигэ мингхан өрөкө гэнэй/лаб занггини энэ гэжи ирэбэ=баса йамар ни цэриг/ирэгсэн хойино мэдэгдэжү бэйизэ=йэкэ цаһаан ханааса/баса дөрбөн зүгэсэ зангги болхуна/манду бичижи өгөгтүн элчи Дэнжин=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич?

Новость от только что прибывшего посланника Чагдоржаба.

Говорят, что наше войско заставило откочевать к нам три нутука едисанцев и джембойлуковцев. Бахты-Гирей заставил откочевать дальше два нутука – Солтон-аул и Майилмас. (Он) захватил нутук, по имени Кабчаг. Одни люди говорят, что (в этом нутуке) две тысячи семей, другие говорят, что одна тысяча. Вот такие вести пришли. О других новостях станет известно, вероятно, как только вернется наше войско.

Если будут вести от царя и с разных сторон, то отпишите нам. Посланник Дэнжин.

№ 58

1717 г., 10 февраля. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.15.

Ауоука хаан эндэ/бида бүгүдээр мэндү=/Макаа ли үчү тэндэ бүгүдээр/мэндү бэйиза=цэриг мани түрүүни/нутугийн заха ду ирэжи=/Паг Дор Жб Макаа ли/үчүүдү мэндү гэжи кэлэ гэжи/элчи илгэжи=эбэрээн ирэжи/золхохоон элчи илгэжи золхохоон/эбэрээн мэдэ=дөрбөн зүгэсэ зангги/болхуна манду бичүүлжи илгэгтүн=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми Михаил Ильич?

Войско прибыло к переднему краю нашего владения. Чагдоржаб прислал своего посланника, чтобы передать привет Михаилу Ильичу. Реши сам, кто навестит его: сам навестишь или отправишь своего посланника.

Если есть вести с разных сторон, то отпишите нам.

1717 г., 13 февраля. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.7.

Аа йуу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр/мэндү=/Айидархани бай-
ар Михаали/Илийичи тэндэ мэндү бэйизэ=мани цэригийн/ур-
даки зангги соносугсан бишү=одоо ирэг/сэн занггини Майил-
масийин түрүйини наараан нүүбэ/Жиран мирза цаараан хазаг
һарчи одбо/ нурһун үйилэ мани бүтүбэ гэжи элчи/ирэбэ=өүни
хойини нигэ занггилаа цаһаан/хан ду бичижи илгэкэй би-
дэ=дөрбөн зүгээсэ зангги/болхуна манду бичижи илгэгтүн=ман-
ду төмөр кэрэгтэй элчи Шараб=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астрахан-
ский боярин Михаил Ильич?

Разве предыдущее сообщение о нашем войске вы не слыша-
ли? Только что поступившая новость: авангард Майлмаса при-
кочевал сюда. Жиран-Мирза откочевал дальше, к казакам.

Прибывший посланник сообщил, что наше главное дело¹ сде-
лано. После этого мы напишем письмо царю с одним этим доне-
сением (сообщением).

Если есть вести с разных сторон, то отпишите нам. Нам нуж-
но железо. Посланник Шараб.

1717 г., 12 марта. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.21.

Торһоуд дайчинг Аа йуу хаани бичиг¹= Эндээсэ Ша хаан ду
күртэлэ зам забсарту байгсан=/күмүн орошийин байар=Вазаба
йин Самахан хан тэригөөлэн забсарту байгсан улуши мэдэгчи/
үйилэ= мини элчи Досог Баатур=хорин нөкөдтөй=Дхарма Ба-
лайин элчи Эркэ Хара арбан/нөкөдтөй=Чэринг Донгруб бийин
элчи Марзамэд табун нөкөд төй =Рдо Ржэ Раб дан ни элчи/Ра-
манг Хули һурбан нөкөдтөй=Паг Рдор Сжбс бийин элчи Бло
Бзанг Дамба табун нөкөдтөй=Рдо Ржэйин/элчи Зул Каримс
дөрбөн нөкөдтөй=Сангс Сжабийин элчи Эшим дөрбөн
нөкөдтөй=Читарийин элчи Доди дөрбөн/нөкөдтөй=Дондук Он-
буйин элчи Йамансари табун нөкөдтөй= нэйдэ² жиран йэсүн күү
илгэгсэн ду= хулаһай/худал болааху кэрөөл угэй=ула шүүсү
өгчи амураарни Ша хани орду харши ду күртүгэй кэмэн=торһ-
оуд/Аа йуу хэ хаан бичибэ=

Письмо торгутского военачальника хана Аюки¹.

Отсюда до самого Ша-хана русские земли, где люди проживают на пространстве вдоль больших дорог. Вазабайский Самахан находится в начале пути. Отряд знает эти народы.

Мой посол Досог Баатур с двадцатью помощниками, посол Дармы Балы Эрке Хара с десятью помощниками, посол Черен Донгруба Марзамед с пятью помощниками, посол Рдо Рже Рабтана Яманг Хули с тремя помощниками, посол Чагдоржаба Лозанг Дамба с пятью помощниками, посол Рдо Ржи Зул Каримс с четверемя сопровождающими, посол Сайнжаба Эшим с четверемя помощниками, посол Читара Доди с четверемя помощниками, посол Дондук Онбо Ямансари с пятью помощниками.

В прошлом году² посылали 69 человек. Если будут воровство и обман, то не ругай. Выдав подводы и продовольствие, будет спокойнее, если до Персии их проводят с охраной.

Торгудский хан Аюка писал.

№ 61

1717 г., март. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.25.

Аа йоу хэ хаан Михаали Лийичи ду/бичиг өгбө=Аг Мирзайин Исмаали гэдэг/көбүү танай орус худалдужи абчи/өгөгсөн мөнгүүнийини тооһор абаад Аг Мирза/ду күүгийнни өгөйтэ илүүгээр абугчийини/нада өгөйтэ=

Аюка-хан вручает письмо Михаилу Ильичу.

Ваш русский купил мальчика, по имени Исмаил, который принадлежит Аг Мирзе. Отданные деньги по счету взяв, верните Аг Мирзе его человека. Если возьмешь лишние деньги, то дайте (их) мне.

№ 62

1717 г., 12 апреля. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.31.

Аа йу хэ хаан эндэ бида/бүгүдээр мэндү=/тэндэ Айидархани байар Михаали/Элийээ үчү бүгүдээр мэндү бэйизэ=йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн зүгээсэн/йамар баса зангги болхуна манду бичижи/ илгэжи байигтун=Адил Гэрэйиги эчигэ/өбөкөйин йосоор йабуулуйита гэгсэн/ду=хазандуги бичигийини үзээд-цаһаан хани

кэшиги/ урдаки йосоорни өгүйэ гэгсэн закаан энэ=/танду бичиж илгэбэ бида-Адил Гэрэйн энэ/үйилүйин учири-күлээлтэй йу дакижи/бичиг илгэлтэй йу-Михаали элийээүчи Доулад/Гэрэй Адил Гэрэй хорбоула зөб лөжи/мэдэгтүйин-тэрийин байарту Адил Гэрэйтэй/инаг байигтуйин гэжи бичиж илгэйтэ=элчи Хожим=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский князь Михаил Ильич? Если есть какие-либо вести от царя и с разных сторон, то пишите и присылайте.

Когда вы попросили проводить Адил-Гирея¹ по нашим обычаям, мы увидели письмо из Казани. В нем было сказано, что царское жалование остается прежним. Мы написали вам письмо. Такова суть дела Адил-Гирея.

Что ждатель? Что за письмо вы еще хотели послать? Посоветуйтесь и решите втроем: Михаил Ильич, Доулад-Гирей² и Адил-Гирей. Напишите тому боярину, чтобы с Адил-Гиреем были друзьями. Посланник Хожим.

№ 63

1717 г., 1 мая. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.36.

Дхарма Платан¹ / эндэ бида мэндү=/тэндэ Доулад Гэрэй кинас/ Элэгсэй Андарэй Бэгүүчи/мэндү бэйизэ=Сэду Хожийин/көбөүн Сүйин Хожийиги/абчи одху болжи/бичиж үлү байинучи=/төүни нада аца=

Дарма Бала здесь со всеми здорова. Там здоровы ли Доулад-Гирей и князь Алексей Андреевич Бекович (Черкасский)?

Ты написал, что сын Седу Хожина решил забрать Сюин Хожина. Это мне в тягость.

№ 64

1717 г., 11 мая. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.40.

Аа йу хэ хаан эндэ бида/бүгүдээр мэндү=/Айидархани байар Михаали личи тэндэ/бүгүдээр мэндү бэйизэ=манай Достог/элчийги Хазалбашту одху бэлэй-/төүндү хаадаг боодог угэй өтөр/йабуулугтун= элчи Сэркэш=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин Михаил Ильич?

Наш посланник Досток¹ должен был отправиться в Персию. У него нет узлов и свертков. Быстро отправьте. Посланник Серкеш.

№ 65

1717 г., 7 мая. НАРК, ф.36, оп. I, д.5, л.42.

Аа йу хэ хаан эндэ бидэ бүгүдээр/мэндү=тэндэ Айидархани байар Михайили/Илийэ үчу мэндү бийизэ=тани элчи/Михулай манду бичигтэй ирэбэ=Хобоноосо/абчи ирэгсэн орус мангдадийин/учири йэкэ цаһаан хан ду элчи/бичигээн илгэнэй бидэ=йамурийини йэкэ/ цаһаан хани зарлигһаар болхой бида/та баса элчи бичигээн илгэгтун=Данжини/хойиноосо элчи илгэнэй бида=элчи Данжин=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин?

Посланник Михаил прибыл к нам с вашим письмом. Мы пошлем царю письмо по поводу возвращения с Кубани (из плена) русских и татар. Мы поступим так, каков будет указ царя. Вы тоже пошлите посланника и письмо. После Данжина мы пошлем еще посланника. Посланник Данжин.

№ 66

1717 г., 16 июля. НАРК, ф.36, оп. I, д.5, л.52.

Цагдор Жаб эндэ бида мэндү=тэндэ Михайила Илилий үчи мэндү бэйизэ=/Багта Гэрэй ду хабур илгэгсэн элчи мини/ирэбэ=-тэрэ элчийиний мини зангги энэ=Харамааса/Зан Төмөр ачи ирэжи Багта Гэрэй ду=/дайин үйилэ кэжи йоу кэнэй чи=Хатай Хабчиһаан/эл болоод йэкэ гэрээн Хатай Хабчиг дээрэ буулһажи=-туруг/нэмчин хойор тараа хадухулаа дайилалдунай гэнэй-/элчи Лоузанг Норбу йэсуулэ=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?

Вернулся мой посланник, отправленный весной к Бахты-Гирею. Вот новость моего посланника: из Крыма прибыл Зан Темир¹ со своими подвластными. Будешь ли из-за этого воевать с Бахты-Гиреем?

Поскольку в Хатай Хабчиге установился мир, (он) поставил свой большой дом в Хатай Хабчиге. (Он) говорит, что если турки и шведы будут его задевать, будет воевать с ними.

Посланник Лоузанг Норбу с девятью сопровождающими.

№ 67

1717 г., 21 июля. НАРК, ф.36, оп. I, д.5, л.54.

Цаару цөөн цөөн күүн натулжи/байини гэжи соносбоби= үнэн бу/худал бу=натулхан болхон ду/харуул байлнажи битэгэй натулхагтун=/бида нутугтаан одой бида=мэдэгсэн/занггийн нада кэлүүл=цай мини баргадаба=/али йэкэ болхоорни олжи өгчи илгэ=/ хоу тарбус алима үзүм какүрүдкэ=/цаһаан өдмөг тоһош=илчиир мини/өгчи илгэ=үгэ элчийин/аман ду бий=элчи/Лоузанг Норбу табуула=

Я слышал, что дальше понемногу переправляются люди. Правда это? Или ложь? На каждой переправе держи караул и не переправляйте.

Мы возвращаемся в свой нутук (свои владения). Если узнаешь новости, то сообщи мне.

Чай¹ мой закончился. Если можно, то пришлите побольше. Пришли (мне) дыни, арбузы, яблоки, изюм, кукурузу, белый хлеб, крендели (баранки). Пошли через моего посланника.

У посланника есть устное сообщение. Посланник Лоузанг Норбу с пятью сопровождающими. (Печать Чагдоржаба).

№ 68

1717 г., 31 июля. НАРК, ф.36, оп. I, д.5, л.50.

Цагдор Жаб эндэ бида мэндү/тэндэ Михайла Илилий үчи/ мэндү бийизэ=чи бида хойор амаар/күүнэлдүкү үгэ мани бий бишу= Зүрд байар Тээри Бэрду/хойоулай ги өтөр илгэ=ураалу кэлкү үгэ мини байинай=/хойоулайиги энэ элчилээ мини илгэ=/ элчийин аман ду үгэ бий=/элчи Даши Дондуг табуула=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?

Разве нет у нас с тобой вопросов (слов) для устной беседы?

Боярина Зурда и Тери Берду быстро отправь. Но прежде я должен кое-что сообщить. Этих двух отправь вместе с моим посланником. У моего посланника есть для тебя устное сообщение.

Посланник Даши Дондуг с пятью сопровождающими.

№ 69

1717 г., 1 августа. НАРК, ф.36, оп. I, д.5, л.62.

Аа йу хэ хаан эндэ беда бүгүдээр/мэндү=/Айидархани байар тэндэ бүгүдээр мэндү/бэйизэ=йэкэ цахаан ханааса дөрбөн зүгээс/ йамар баса зангги болхуна манду бичижи/илгэгтүн=/нидонон ки хойор мингхан идээги/мани өгүгсэн та үгэй бишу=энэнки хойор/ мингхан идээтэйиги хамту харжаши шэркис дээрэ/Басили ду өгүгтүн=Бэй Болоди ниднон/намай эрикүдү нада өгүгсэн бишу одоо баса/ ирэ гэжи гэнэй төүни шобоутай гийини наара нада/илгэгтүн=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин?

Если есть вести от царя и с разных сторон, то пришлите. Прошлогодней на две тысячи провизии вы нам не дали. Не так ли? Нынешние две тысячи выдайте вместе (с предыдущими) в Черкасске Василию.

Когда в прошлом году я приезжал, то Бей Булад не дал. Не так ли? Как мне сообщили, он просит, чтобы я приехал сейчас. Еще говорят, что у него есть птица. Пришлите его ко мне.

№ 70

1717 г., август. НАРК, ф.36, оп. I, д.5, л.64.

Паг Дор Сжб эндэ беда бүгүдээр мэндү=/Айидархани байар тэндэ бүгүдээр мэндү бэйизэ=/манду соностожи байигчи зангги Багта Гэрэй түмэ/харун күүн Ахаш тус Эжилду оробо гэжи манай/ босхоул ирэбэ-кэни үзэжүйини мэдэжү биши беда=ороши Хазан Донбуу күртэлэ добтулнайиби гэжи/йабунай гэнэй-одоо йамар зангги болхуна танду илгэйэ-/та чиги зангги болхуна манду илгэжи байигтун=танааса/дорой дээгүүр мангхуд хатулху болоузай битиги/ хатулхагтун-танай дэрээсэ уруу йабугсан табун/

онгһоцотой Тарайман гэгчи байар манай хурбан күү/абчи одчи тэрэ күүгийманай олһоулжи өг/зарһуйини чиги гэжи өгүгтүн/элчи Нирба табуула=

Паг Дор Сжб (Чагдоржаб) здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин?

Нами услышана новость, что Бахты-Гирей с войском свыше 10000 тысяч человек достиг Царицына и вышел к Волге. Сообщил (об этом) наш беглец, который прибыл. Кого видел (он), мы не знаем, но тот, кого видел, говорит, что нападет на русских вплоть до Казани и Тамбова.

Сейчас если будут вести, то пошлем вам. Вы тоже, если будут какие-либо вести, присылайте к нам.

От вас выше и ниже станут, видимо, переправляться татары, не переправляйте. Перед этим (недавно) сверху вниз на пяти стругах шел ваш боярин, по имени Тарайман, который захватил трех наших людей.

Тех наших людей найди и верни. Проведи также суд. Посланник Нирба с пятью сопровождающими.

№ 71

1717 г., 1 ноября. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.132.

Аа йу хэ хаан эндэ беда бүгүдээр/мэндү= Михаали Лийичу тэндэ мэндү/бийиза йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн/зүгээсэ занги болхуна манду бичижи/илгэжи байигтун=Тирйээги Исмаали/ алоулба гэжи чимаду=Микүлай кэлэжи лү байину=мангһуд өбөр зуураан хадхужи/кэлүүзэй тоуни үнэйини ол=эндэ би чиги хотони өчибүггүүсо/суруулсу=ариун болхона күү ороулжи/өгүйэ=бузар болхуна=лабийини/олоод гэмнэ=лабийини олтоло битэ-гэ/зобоо=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич? Если есть вести от царя и с разных сторон, то пишите и присылайте нам.

Сообщил же тебе Михаил, что Тирея убил Исмаил. Не так ли? Может быть, татары расскажут, как поссорились между собой по дороге?

Установи истину. Я здесь тоже отправлюсь в хотон и всех очевидцев опрошу.

Если будет невиновным, то возьмем и отпустим. Если будет виновным, то найдем решение. Пока будем устанавливать вину и искать решение, не мучай.

№ 72

1717 г., 21 ноября. НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.134.

Эндэ Цагдор Жаб бида мэндү баани/здесь ошибка писца, надо байини – Д.А.С./=тэндэ/Махали Илийичи мэндү байину=мини хойино зарһу эсэ/күүнэлдүбэ гэжи соносбо би=Батуршайин абуг-сан/адоуни зарһу чини зөб гэжи санаби би=өүни бүтээгээд биши зарһу үлү кэгчи чини/буруу гэнэй би-би харихудаан энэ зарһу/ Бату тани хойори кэгэжи эсэ бэлү би=эсэ чидахуна би хойоула кэйэ гэжи эсэ/ бэлү/бида хойоула эсэ чидахула - хаан/ду мэдөөлүйэ гэжи эсэ бэлү= одоо/хойоула зарһаан кэйэ=баса эсэ чидахула/хаан ду мэдөөлүйэ элчийин аман ду/үгэбэй Бүрүлү долоу лан=

Здесь Чагдоржаб со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?

Я слышал, что после моего отъезда суд не состоялся. Я так и думал, что по поводу захваченного табуна Батуршеина будет твое решение. Его закрывать не надо. Я думаю, что твоя вина в том, что суд не состоялся. Когда я возвращался, то не я ли сказал, чтобы вы с Батой (вдвоем) решали. Не я ли говорил, что если вы не сможете, то давай (суд) проведем мы с тобой вместе. Если вдвоем с тобой не сможем, то оповестим хана. Не так ли я говорил? Сейчас вдвоем совершим суд. Если опять не сможем, сообщим хану. Устное сообщение у посланника. Посланник Бирюлю с семью сопровождающими.

№ 73

1719 г. НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.4.

Аа йу хэ хаан/бида бүгүдээр эндэ/мэндү=тэндэ/Айидархани байар//бүгүдээр мэндү бэйизэ=элчи Донруб=/үгэ аман ду бэй=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин? Посланник Донруб. У него есть устное сообщение.

1719 г., январь. НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.19.

Пгдор Сжбс бида эндэ/мэндү=Айидархани кинас/тэндэ мэндү бэйизэ=/мани зоуду одугсан/көүн Тобул дээрэ ирэжи/төүн дү элчи/ оданай Угтухаа=/өтөр цаару наару/улаа көлгөйини өгчи/ йабуулуйта=элчи Самтан хорбуула=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь? Наш человек¹, ходивший в Тибет, прибыл в Тобол. К нему отправится посланник Угтуха. Быстро отправьте его, дав конную повозку для поездки туда и обратно. Посланник Самтан с тремя сопровождающими.

1719 г., 8 января. НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.2.

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэндү=/Айидархани байар Махаали Лий үчи/тэндэ мэндү бэйизэ=цаһаан/ханааса дөрбөн зүгээсэ йамар/ баса зангги болхона манду/бичижи илгэгтун=орус та/хоорундаан эбдэрэлдээд манааса/үзэгчитэн йоун би=тани/хоорондан бида оролцоху/угэй - тани үйилэйин/хоорунда манай оролцоху/учир байину=баса үгэ элчийин аман ду бэй=элчи Сэркэ табуулан=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич?

Если есть какие-либо вести от царя и с разных сторон, то напишите и пришлите.

Когда вы, русские¹, ссоритесь между собой, что вы хотите от нас?

Мы не будем вмешиваться в ваши отношения. Есть ли причина для вмешательства в ваши междоусобные дела?

У посланника есть устное сообщение. Посланник Серке с пятью сопровождающими.

1719 г., 10 января. НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.71.

Аайу хэ хаан эндэ бида мэндү/Айидархани байар тэндэ мэндү/ бэйизэ=наараан зангги/күүнүүлжи элчи илгэжүдэн/Йако Йаба-

аннучийиги илгэжи/йабугтун=йамар баса зангги/болхуна заки-
жи илгэжи Йабугтун/өүнээ бий болод ирэлцэжи/йабутунай= ий-
игээн тэйгээн йоуман ду/битэгэй илгэгтун=йоуман/ду илгэдэг
болхуна нада-/кэлэжи илгэгтун=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин?

Когда посылаете сюда посланника для обсуждения сообщения, то присылайте Якова Ивановича.

Если есть еще какие-либо вести, то присылайте. Пусть с ним приезжает Бий Болод. Туда-сюда зачем-либо не посылайте. Если даже и будете посылать за чем-либо, то сообщите мне об этом.

№ 77

1719 г., 6 февраля. НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.57.

Аа йу хэ хаани Зарлиг=/Айидархани байарту бичиг өгбө=/
бичигийин учир=йэкэ цаһаан хани зарлиг/танду дайин ирэкүнэ
манийиги харус/манду дайин ирэкүнэ танийиги харус/гэгсэн зар-
лиг бийибу=угэйибу=бий/болхуна манду дайин ирэжи байита-
ла/йоун ду эсэ харусба та =зарлиг/угэй болхуна=өтөр элчи ил-
гэжи/зарлиг абуйита=йэру хамту/ийигэжи байихудаан бэйэ бэй-
ээн/харусчи байигсан мани сайин/санжи=йэкэ цаһаан ханду/
илгэжи харусху зарлиг абуйита/элчи Цаһан Даши=

Аюки-хана указ. Астраханскому боярину письмо вручить.

Причина письма. Указ царя гласит: если неприятель нападет на нас, то вам защищать нас; если враг нападет на вас, то нам защищать вас. Есть ли такой указ? Или нет? Если есть, то почему вы нас не защитили в то время, когда к нам пришел враг? Если нет указа, то быстро отправьте посланника и возьмите указ.

Именно живя вместе, защищая друг друга, будет нам лучше. Я так думаю. Пошлите к царю и возьмите указ о совместной защите.

Посланник Цаган Даши.

№ 78

1719 г., 15 февраля. НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.66.

Аа йу хэ хаани зарлиг=/Айидархани байарту бичиг өгбө=/
бичигийин учир=байис байис гээд учиртай/учир угэй күүгийи-

мини йоун ду баринай/чи эзэтэй күүни эзэндуни кэлэжи/зөб буруугийни олудаг бишу=/кимда болхуна зөбүрни ойироон/зарһуййни кэжи өкүйичи=кэцөү болхуна йэкэ цаһаан хани зарлигту=орус халимагийн зарһуййни кэжи өг гэгсэн/Бахмэд бишу=-тэндээсэ Асаһуйа тэндэ илгэһгтүн=

Зарлиг Аюки-хана. Вручить письмо Астраханскому боярину. Причина письма. Время от времени, по причине и без причины почему ты хватаешь моих людей? Разве не найдется справедливое решение, если о человеке, имеющем хозяина, сообщить его хозяину? Если простой случай, то проведи решение на ближайшем суде; если трудный случай, то проводи суд по указу царя. Разве Бахметев не говорил тебе, чтобы суд между русскими и калмыками ты проводил сам? Оттуда Асана отправьте туда.

№ 79

1719 г., февраль. НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.6.

Аа йу хэ хаани зарлиг=Айидархани хани байарту бичиг/өгбө= бичигийн учир=Асани наару цаару йабоху/дуни улаа өгчи байиһуйита=

Указ хана Аюки. Вручить письмо астраханскому боярину. Причина письма. Когда Асану потребуется ездить по разным делам, то давайте ему подводу.

№ 80

1719 г., февраль. НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.48.

Аа йу хэ хаан эндэ беда мэндү=/Айидархани байар тэндэ мэндү бэйизэ=/Исмаалиир илгэгсэн бичигтэн манду ирэбэ=тэрэ/бичигийн учирту Нохойин Кичиги илгэбэ беда=төүгээр эсэ бүтүкүнэ=хабур манду күү илгэгтүн=/амбайин абугсан табун мангһудийн учирту хороошийн/учирту бичижиги та=хабур дулаарагсан хойино/мэдэку битү бөдөүн күү илгэгтүн зарһаарни болһойо=/хара өүлэийн Исмаали аһайиги цаһаан хан нада/хайиралагсан бишу=тэрэ бичигтуни һар талбижи/өгөүтэ=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин?

Письмо, посланное через Исмаила, к нам пришло. По тому письму мы послали Нохойна Кичика. Если этим не закрыть (дело),

то весной пришлите ко мне человека. Вы пишете о хорошем случае по поводу того, что чиновник (губернатор?) взял пять татар. Весной, после того как потеплеет, пришлите сюда знающего зрелого человека. Пусть будет по закону.

Разве царь не пожаловал (не дарил) мне ногайца Исмаил-агу?

В том письме поставьте подпись.

№ 81

1719 г., 20 февраля. НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.52.

Цагдор Жаб эндэ/мэндү=тэндэ Айидархани=/байар мэндү бэйизэ=мини худал/ду кэ кэжи илгэгсэн элчий/мини барижи чи=элчий мини/талбигтун=мангхудийин төлөө элчий/мини йоун ду бариба чи талби/элчий мини эсэ табихуна хаа йабугсан/элчийин чин баринай би/элчийин аман ду үгэ бий=

Я, Чагдоржаб, здесь здоров. Там здоров ли астраханский боярин?

Почему ты арестовал моего посланника, которому я поручил торговую сделку? Отпустите моего посланника. Почему ты арестовал моего посланника ради татарина? Отпусти. Если ты не отпустишь, то я поймаю твоего посланника, отправленного тобой куда-либо¹.

У моего посланника есть устное сообщение.

№ 82

1719 г., 6 марта. НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.112.

Аа йу хэ хаан бида бүгүдээр/эндэ мэндү-/тэндэ Айидархани байар мэндү/бэйизэ=Хобон мордожи гэнэй үнэн/худалийини эсэ мэдэбэ би=Хара Хоһон/ду күчитэй хароул оркижи эндээсэ хатул/хойиги=цааһаасан ирэкүй ги саглажи байиг/тун=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин?

Говорят, что Кубань выступила в поход. Правда это или ложь?

Я не знаю. В Хара Хогоне поставьте усиленный караул. Остерегайтесь тех, кто отсюда переправляется, и тех, кто прибывает с той стороны.

1719 г., март. НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.69.

Цаг Дор Жаб эндэ/бида мэндү=тэндэ Ай/дархани байар эки-лэн/бүгүдээр мэндү бэйизэ=/чигид амани орус=учиртай/учир угэйиду күүгийимани/барриид=үлү өгүнэй тани/зарһуду одуйа гэкүнэ/үлү болунай=бэйээн ирэ/зарһуйини кэлэжи үгүйэ/гэкүнэ үлү ирэнэй=одоо күмү барихай/бида зарһу/мэдэкэй=

Чягдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин?

Ты сам говорил устно, что русские по причине и без причины арестовывают моих людей и не отпускают. Когда просим пойти в суд (по этому вопросу), не получается. Когда просим, чтобы ты сам пришел и сообщил решение суда, то ты не приходишь.

Сейчас мы поймаем (арестуем) какого-либо человека, тогда суд, вероятно поймет.

1719 г., 9 марта. НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.73.

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэндү=Айидархани байар тэндэ мэндү бэйизэ=/Йангхаладу нидонон хойор күүн мани уробо=/одоо табун күүн мани уробо=төүний мани/танааса бичиг угэй гээд өкү биши= бичиг/өгчи өтөр өкүүлгэйтэ=урда бида/эйими күүгээн болзодог бэлү=зарһу угэй/йоума йоун ду кэнэй тэ=элчи Тодой=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин?

В прошлом году в Черном Яру пропало два наших человека. Сейчас пропало пять наших людей. Нам их не отдают, так как от вас нет письма. Быстро пошлите письмо и верните этих людей.

До этого мы разве не договаривались о выдаче этих людей? Почему вы все делаете без суда? Посланник Тодой.

1719 г., июль. НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.99.

Цаг Дор Жаб эндэ/мэндү=тэндэ Айидар хани/байар мэндү

бэйизэ=Хара/Мирза экилэн Хатай Хабшиг цэриг/цугһаар мордо-
бо гэнэй лаб=усуни һатулһаан бури цэриг/Ахаш шааса уруу өгүйитэ/
энэ зангги үнэн=би йкэ цаһаан хан/болоод эбэрийнээ үйилэ ний-
идэ/йин төлөө кэсу гэжи йабудаг би=/тани эсэ харас- хуна эбэрийн-
нээн/бэйэ хадаһлан ху үлү байину би=/миний күүн ирэбэ үнүн лаб-
=үгэ/ элчийин аман ду бэй=Раши Донруб табуула=

Чагдоржаб здесь здоров. Там здоров ли астраханский боярин?

Под началом Карамурзы Катай-Кипчакское войско выступи-
ло в поход. Говорят, что это достоверно. Ниже Царицына дайте
караулы для каждой переправы.

Эта весть – правда. Я всегда выступаю в защиту царя и на-
шего общего дела.

Если вы не будете защищать (нас), то я разве не смогу сам
себя защитить? Мой человек прибыл. Он подтвердил сообщение.

Устное сообщение есть у моего посланника. Посланник Раши
Донруб с пятью сопровождающими.

№ 86

1719 г., 6 декабря. НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.3.

Аа йу хэ хаан эндэ/бидэ мэндү=Айидархани байар тэндэ мэндү
бэйизэ=/Хармийин хани ойироосо Бүлидкүйин/нөкөд ирэбэ Ха-
рамийин хани Бүлидкүдү/кэлэгсэн занггини=цэйицээр оросоо/
дайилалдужи оросийин цэриги даружи/гэнэй=цэйицар түрүгтү
элчийин/илгэжи нигэдүйэ гэжи=цэригни/нэмэшийин цэригээ хамту
гэнэй үнэн/худлайийини мэдэку биши бидэ=үнэй/ни чи мэдэбээ=
мэдэгсээн нада бичижи/илгэ=элчи Данжин найимала=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астрахан-
ский боярин?

Из ближнего окружения крымского хана прибыл товарищ Би-
людки.

Новости, сообщенные Билюдке о крымском хане. Говорит,
что шведы напали на русских и победили русское войско. Шве-
ды послали в Турцию посла с предложением объединиться. Го-
ворят, что их войско и шведское объединились. Мы не знаем, где
правда, а где ложь. Может быть, ты знаешь? О том, что ты зна-
ешь, напиши и пришли.

Посланник Данжин с восемью сопровождающими.

1719 г., 9 декабря. НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.56.

Цагдоржаб/бида эндэ мэндү=/Айидархани байар/тэндэ мэндү бэйизэ=Хобони мангуд мордо/бо гэжи соносбо бида=/кэнду мордохойини/мэдэку биши бида/мини соносогсан зангги/энэ= чимаду дөрбөн/зүгээсэ зангги байину=кэлэжи бичижи илгэ/чи элчээрэн зарһу/кэйэ гэжи үлү/байину чи күүгий/мини таби зарлийику ((в тексте с ошибкой написано эрлийику) күүн биши элчийиин/аманду баһа үгэ/бэй=элчи Байисхуланг табуула=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин?

Мы слышали, что кубанские татары выступили в поход. Мы не знаем, против кого они выступили. Таковы новости, услышанные нами.

Если есть у тебя новости с разных сторон, то отпиши нам.

Не будешь ли ты проводить суд с помощью посланника? Ты отпусти моего посланника. Он не тот человек, чтобы судить. У посланника есть небольшое сообщение. Посланник Байсхланг с пятью сопровождающими.

1719 г., декабрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.84.

Цаг Рдор Жаб эндэ мэндү=тэндэ Айидар хани байар мэндү бэйизэ=элчийн илгэжи зарһуйин зөбөөр болуяа гэжи эсэбэлү чи=одоо зархаар болунучи/өгэйибүүй=халимаг күү барижи байижи дөрбөн/күү абугсан чини хаан би хойорту кэлэжи/абучи=кэлэн угэй абугсан чи=йэкэ цаһаан/хани закаа бэлү үгэ эл/чийин аманду бэй=Дархан/Гэцүл табуула=

Чагдоржаб здесь здоров. Там здоров ли астраханский боярин?

Прислав своего посланника, не ты ли согласился, сказав, что пусть будет по суду. Сейчас будет по суду или нет?

Ты арестовал калмыков, четыре человека, как ты только что сообщил нам с ханом.

Ты арестовал, не предупредив нас. Был ли на это закон царя?

Устное сообщение есть у посланника. Посланник Дархан Гецюл с пятью сопровождающими.

№ 89

1719 г., 24 декабря. НАРК, ф.36, оп.І, д.7, л.59.

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэндү=/Айидархани байар тэндэ мэндү бэйизээ=йэкэ цаһаан хаани бичиг Бахамэдийин/көбүүн манду абчи ирэбэ=төүни хариүдуни цаһаан хаан ду элчи/бичигээн илгэнэй бида= улаа/күнэсү бичигээн өгчи өтөөр/йабуул= халимаг мангһудийин/ зарһуйин учирту бичижита=төүни төлөө нохойин кичиги/илгэбэ бида/зарһуйини/кэгсэн болхуна төүгиирэн бол/эсэ кэгсэн

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли там астраханский боярин?

Письмо от царя привез сын Бахметева. В ответ на него мы пошлем посланника с письмом к царю. Быстро отправь, как только дашь подводу, провизию и письмо.

Вы написали по поводу тяжбы между калмыками и татарами. Ради этого мы послали Нохойин Кичика. Если суд провели, то пусть так остается. Даже если не провели.

№ 90

1719 г., 24 декабря. НАРК, ф.36, оп.І, д.7, л.70.

Аа йу хэ хаани зарлиг=Айидархани байарту бичиг/өгбө= бичигийин учир=йэкэ/цаһаан хаани зарлиг=Айидарханааса/мингһан нигэ зуун күү өг гэгсэн/зарлиг бэй бишу=төүни Бахамэдийин/көбүүндү нэрэ нэрэйини бичижи /өг=бида кэрэгтэй цагтаан/ абуйа= Бахамэдийин көбүүни ойироки/цэригийин морин бэйэдуни күнэсү/ сули өбөсөн/ өгүйичи=

Указ хана Аюки. Вручил письмо астраханскому боярину. Суть письма. Указ царя гласит, чтобы из Астрахани дать тысячу сто человек. Не так ли? Есть или нет указа? Об этом отпиши слово в слово сыну Бахметева. Мы в нужное время возьмем.

Дай овса, сена, провизии для лошадей самого сына Бахметева и его служащих.

1721 г., январь. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.7,8.

л.7.Аа йу хэ хаан эндэ бида/бүгүдээр мэндү=/балиниски/тэндэ мэндү бэйизэ=/йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн зүгээсэ/йамар зангги болхуна/манду бичижи илгэ=тэрэ талаки/улусаан наару хатулһанайбида шара тоу/шара хамис хойоулайн забсараар/хатулһанайбида=онгһоцо цуг/луулжи өгүгтүн али олон/болхорни=элчи Лоузанг табуула=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли там Волынский? Если есть вести от царя и с разных сторон, то отпиши нам. Своих людей, находящихся по ту сторону (реки), мы хотим переправить сюда. Переправлять будем (в районе) между Саратовым и Камышином. Соберите побольше лодок (струг) и пришлите.

Посланник Лоузанг с пятью сопровождающими.

л.8.Манай мангһуд эмэ/халмаг күүкэн/хойоулайиги йангхалайин/байар эсэ өгбө.

Почему боярин из Янхалы не отдал наших женщину-татарку и девочку-калмычку?

1721 г. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.108/142.

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэндү=/Артама Пэторой¹ үчи тэндэ мэндү бэйизэ=/Ахашийин Барис тани бичиг абчи ирэбэ=/цаһаан ханай усун үкэр арһумаг мори/элчээр Айидархан ду күргүүлжи/ илгэбэ бида=дөрбөн зүгээсэ зангги/болхуна манду бичижи илгэктүн=/элчи Доргиху.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли там Артемий Петрович?

Борис из Царицына привез ваше письмо. Мы через своих посланников в Астрахань доставили для царя водяного буйвола и коня.

Если есть вести с разных сторон, то пришлите нам. Посланник Доргиху.

№ 93

1721 г. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.134 а.

Аа йу хэ хаан эндэ бида мэндү=/тэндэ гуварнатар тэндэ мэндү бэйизэ=/тани бичигийги басли мандү абчи ирэбэ/үгэйини сонос-бо бида - Бакта Гэрэй мордожи/тани дайилнайиби гэжи цэригээн бичиги өкчи/тани төлөө бичигэ харс гэжи нада кэлүүлүгсэн/үгэй тан ду күүн худал кэлэбээ Погс Дор/Жби өтөр йабу гэжи Басли Цой Раши гэкчи/күүги илгэбэ бида=Баслийин аманду үгэ бий.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор?

Ваше письмо Василий привез нам. Мы выслушали его слова. Передал служебное письмо, где сказано, что Бахты-Гирей выступил в поход, что хочет напасть на вас. Мне не сказал, что это письмо написано для того, чтобы мы вас защитили. Ваш человек не сказал ли ложь?

Я велел Чагдоржабу быстро выехать. Мы направили вместе с Василием своего посланника, по имени Цой Раши. У Василия есть устное сообщение.

№ 94

1721 г. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.135 а.

Аайу хэ хаан эндэ бида/мэндү=инарал тэндэ мэндү бийизэ-/Басли гуварнатарийин бичиги абчи ирэбэ тани/кэлүүлүгсэн үгэй-иги амаар манду кэлэбэ/төүни хариүгийини баслиир кэлүүлбэ би=/гуварнатарийин бичигийин хариуду баслиир бичиг/илгэбэ бида.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли там генерал?

Василий привез письмо губернатора. Ваше сообщение он передал нам устно. Ответ (на него) передал через Василия. Письменный ответ на письмо губернатора послали через Василия.

№ 95

1721 г., январь. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.214 (277).

Аа йу хэ хаан эндэ/мэндү=тэндэ инарал/мэндү бийизэ хо-боноосо/ирэгсэн занггийги гуваранатарту/кэлүүл гэжи би

чимаду кэлэүлжи/эсэ бэлү би - хобоноосо/ирэгсэн занггийни-
ги гуваранатар/ нада занггийни йоун ду үлү/бичижи өгүнэ-
ита гэжи/бичиг өкчи илгэжи-/кэлээд өдүй болхуна одоо/кэл-
өүлгүйижи=зунааса наару/ танай оросийин алагсан күүни/
тоони арба шахажи ирэбэ/ одоо чиги нигэ күүгийимини/ула-
ан бэлийин салуг бууһар/шахаад үкүүлжи оркибо - ийими/
зарһуйимани чи кэжи өкүнү/йэкэ цаһаан хан ду бичижи/өкү
бида.

Аюка-хан здесь здоров. Здоров ли там генерал?

Разве я тебе не говорил, чтобы ты сообщил губернатору о
вести, пришедшей с Кубани? Губернатор написал мне, почему не
сообщили ему о вести, поступившей с Кубани. Пошли письмо.
Если до сих пор не сообщил, то извести.

Начиная с лета, число людей, убитых русскими, достигло де-
сяти. Недавно одного моего человека застрелили ружьем около
горной местности, в Салуке. Такое судебное дело будешь ре-
шать? Если нет, то мы будем писать царю.

№ 96

1721 г., март. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.98/132.

Аа йуу хэ хаан эндэ бидэ/мэндү=губирнаа тар/гэндэ мэндү
бэйизэ орус халимагийин/зарһуйини басили бахамичийиги//ха-
һалжи өг гэжи бэлэйитэ шинэйини/хаһалжи өкүнэи хуучийини
закаа/үгэй гээд хаһалху биши шинэ хуучи/үгэй зарһуйини
күүлжи өкүйитэ адоу/ хулагуи абугсан һурбан орус айидархан/
ду бэй гэнэй төүни зарһуйини кэжи/адуугийимани абхулжи
өкүйитэ=элчи/уузан доржи элчийин аман ду үгэбэй=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли там губернатор?

Вы сказали, что суд между русскими и калмыками поручили
Василию Бахметеву. (Он) не решает, так как в старых законах
нет (права) решать по-новому. Разрешите суд проводить либо
по-новому, либо по-старому.

Говорят, что трое русских, укравших табун, находятся в Ас-
трахани. Проведите суд и верните мой табун. Мой посланец
Уузан Доржи. Ему поручено сделать устное сообщение.

1721 г., август. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.128/227.

Айоу хнгэ хаан эндэ/бида мэндү=тэндэ/губурэнатар мэндү бэйизэ=/чи надааса цэриг эрижи үлү/байинучи=цэриг өкүйэ=/ цэригийн олон цөөкийини=/хаа одхой ни=йоу/кэкүйини пагдор сжби/күүнэлдүжи мэдэ гэбэби=/та хойоула күүнэлдүд/нада өтөр көү/илгэктүн.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли там губернатор?

Ты просишь у меня войско. Не так ли? Вероятно, войско дам. Побеседуй с Чагдоржабом, уточните, какое количество (мало или много) войска надо, куда идти и что делать. Вдвоем, договорившись, быстро пришлите человека.

1721 г., август. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.180/229.

Пагдор Сжбс эндэ бида/мэндү=тэндэ губурнатар мэндү/бэйизэ=хаатан намай танаа=/мордогчи цэриги=хаа одхой ни/оло цөөгийини =танаа көүнэлдүжи/мэдэ гэжи=би урда йэкэ цаһан/хани үйилэдү дорбө табун йабугсан/бишу би=тэрэ йабухуду йэкэ/цаһаан ханааса= мини эцигэ хаан ду=/зарлиг бичиг ирэдэг бэлэй=хаа/одху=кэни дайилаху=бичиг зарлиг/ирэдэг бэлэй=одоо намай бэйээн/мордохөөн=дөүнэр көүкэдээн мордоулхаан=/танаа көүнэлдүжи намай мэдэгэжи=/көөнүлдүгчи элчи Бүлидкү арбан/долоула Бүлидкүйин аман ду үгэ бэй.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор?

Хан (Аюка) попросил, побеседовав с вами, узнать о запрашиваемом войске: куда оно пойдет и в каком количестве (много или мало).

Раньше по делам царя я ходил (в поход) раз четыре-пять. В тех случаях от царя моему отцу-хану приходил письменный указ, где было сказано, куда идти и с кем воевать. Приходил письменный указ.

(Хан) попросил меня узнать: мне самому выступать в поход или послать из числа младших братьев и сыновей.

Мой посланник для переговоров – Билюдка с семнадцатью сопровождающими. У посланника есть устное сообщение.

№99

1716г., сентябрь. НАРК,ф.36, оп.1, д.4, л.1, об. 2

Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэндү= Айидархани байар Михали Лиүчи тэндэ бүгүдээр мэндү бэйизэ= үбүлзэкү гэрнидоноки гэрийини өгүйита Исмаалиду= баса харажи үзэжи хай-иралажи йабуйита.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там, надемся, со всеми здоров Михаил Ильич (Чириков).

Отдайте Исмаилу (Асанову) прошлогодний дом, который предназначен для зимования.

Еще раз посмотрите (дом) перед тем, как отдать.

№ 100

1721г., август. НАРК,ф.36, оп.1, д.9, л.182/231.

Хаан тан намайиги танаа/күүнэлдүжи киреүхайин/бэмбэдийин элчииги=/табиулжи тэрэ элчитэйиги/намаи хабартуду элчи илгэ/ гэжи=хабарту кээзэнэи/танаа манаа нигэн бишу=/хоорондоон нойудоудни/эбдэрэлдудэг бишу=/одоо чиги танаи үйилэ/ мани үйилээсэ нөөкү үгэй/бэйизэ гэжи сананай бида=хаан би хойоулайин/ санаан=баса үгэ/бөлиддкүйин аман ду/үгэ бэй.

Хан сказал, чтобы я в Кабарду направил своего посланника вместе с посланником Кирюхаева Бембеда, договорившись прежде с вами.

В Кабарде¹ когда-то мы не были едины. Князья ссорились между собой. Не так ли? Даже сейчас будет ли польза (помощь) от вашего и нашего вмешательства? Мы с ханом так думаем. У (посланника) Билюдки есть устное сообщение.

№ 101

1721 г., август. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.190.

Чэгдоржаб эндэ бида/мэндү=тэндэ Айидархани/хубэрнатор мэндү бэй/зэ=Билүдкүүр басы/лээр илгэгсэн бичиг/бэлэг тани

мэндү ирэ/бэ=амандуки үгэйиги/соносбо би=золһо/жи күүнэлд-
үйэ гэгсэн/ ду тэн Балдуйин энэ/тала өтөр золһойо=/цэригээн өтөр
мордо/гэжи бэлдбэ би=Ба/силйин Шалхагийн аманду/үгэ бэй-
=Шалхаг долоула.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Здоров ли там астраханский губернатор?

Письмо и подарки, посланные вами, Билюдка и Василий привезли.

Устное сообщение я выслушал. Как только ты сказал, что надо встретиться для разговора на этой стороне (реки) Балда, что надо для встречи быстро послать отряд, я приготовился.

У Василия и Шалхака есть устное сообщение. Посланник Шалхак с семьёю сопровождающими.

№ 102

1721 г., август. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л. 192/240.

Пагдор Сжб эндэ беда мэндү=/Арта́м Бэ́түрүү үчи Балунуски кобар/нааторту тэндэ мэндү=бийиза=эбэчи/гэжи соносбо би=эбэчинчини йамар/байинай=Хомугту байигсан манай мангһод/ирэбэ= занггийнни кэлэ гэжи Бүлүдкүй/ги илгэбэ би=аман ду үгэ бий/нөкөдни арбан табун күүн.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Здоров ли там губернатор Артемий Петрович Волынский? Я услышал, что ты заболел. Как твоя болезнь? Наши татары, бывшие у кумыков, прибыли. Я послал Билюдку, чтобы он сообщил об этом известии. (У него) есть устное сообщение. (Его) сопровождают пятнадцать человек.

№ 103

1721 г., август. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л. 221/288.

Пагдор Сжбс эндэ/беда мэндү=тэндэ/Иба Кикин мэндү/бэй-изэ=йэкэ цаһаан/ханааса дөрбөн зүгээсэ/зангги болхуна кэлөүлжи/илгэ=тарбус һоу/алима али йэкэ/болхорни онгһоцоор/Бүлидкүүр өгчи илгэ=/Бүлидкүйин аман ду үгэ бэй. Бүлидкү арбан долоула.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли Иван Кикин? Если есть вести от царя и с четырех сторон, то сообщи нам.

Как можно больше пришли арбузов, дынь, яблок на лодке с Билюдкой.

У Билюдки есть устное сообщение. Билюдку сопровождает семнадцать человек.

№ 104

1721 г., август. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л. 237/238.

А йу хэ хаан эндэ беда/бүгүдээр мэндү=/артами пэтэрэү үчи мэндү/бийиза=асани илгэгсэн учир/мини зурхаан долоон үйилэйин/ төлөө илгэбэби=төүни/асанааса амаара сурахайчи.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли Артемий Петрович?

Причина отправки Асана. Я направил его по поводу шести-семи своих дел. О них спроси у Асана.

№ 105

1721 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л. 81/111.

Аа йу хэ хаан эндэ беда мэндү=/гуварнаатар инарол хойор тэндэ мэндү бэйизэ=/энэ бэйэйин халмиг оросийин зарһуйини кэжи өг гэгсэн йэкэ цаһаан хани=/зарлиг танду бэй бишуу йэкэ цаһаан хани зарлиһаар булаабини хазаги/идэжи шингкээ гэгсэн хазаг оросий мани үзэгсээн абунай өөдө/уруу йабугсан бай-армууд эжилийин орус=халмиг көбөү көүкэй мани/китад мухулай гийимани абаад кирис зөүлгэбэ беда гээд өкү биши=тэнг-гийн/хазаг одугсан халимагийимани өгүйэ гэжи саатуулаад өкү биши эштэгту одугсан/ халимагийимани эштэг өкү биши=илэ далда хулагчи булаажи абугсан малийимани/зарһуйини кэжи өкү биши энэ бүгүдэ үйилэйини мани зарһуйини кэжи/күцэлдөүлжи өгүйита=баса үгэ элчийин аман ду бэй=элчи дэнжин.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоровы ли там губернатор (А.П.Волынский) и генерал (К.Эваницкий)?

Разве нет указа царя, которым он разрешил вам проводить суд между русскими и калмыками. По указу царя я покорил булавинских казаков¹. Новые, так называемые, казаки, увидев наших русских, забирают их.

Бояре, проходящие вверх и вниз, и волжские русские забирают наших калмыцких мальчиков и девочек, наших пленных и рабов. Говорят, что крестили, поэтому не отдают. Донские казаки только обещают отдать бежавших калмыков, успокаивая нас, но не отдают. Башкиры бежавших к ним наших калмыков тоже не отдают. Не проводят суд над теми, кто явно украл, отобрал наш скот.

Пожалуйста, добейтесь, чтобы суд решил все эти дела. У посланника есть устное сообщение. Посланник Дэнжин.

№ 106

1721 г., 11 сентября. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л. 128/170.

Пагдор Сжбс эндэ бида/мэндү=тэндэ Артим Бэтэрөү үчи/ кубарнаатор мэндү бэйизэ=кээээнэй/йэкэ цаһаан хани зарлиһаар кинас Барис=Аа йу хэ хаан хойоула көүнэл/дөкүдээн=балһасун ду орогсоон/эштэг цуһаш чэрмэш хазали кирис зөүг/сэн оруссааса биши өбөрөй ни=гэдэргээн/өгөдэг бэлэй=бэйэйини эсэ өкүнэ/унугсан күлгүй ни өгөөд=бэйэй нийин/төлөө мингһан мөнгө өгүдэг бэлэй= кирис/зөүгсэн орус күүн долиг үгэй байидаг/бэлэй=одоо тэрэ занг уураад=бэйэй нийи долиг мингһан мөнгүн чиги үгэй=унугсан күлгүн/чиги үгэй=халимаг мангһуд хойорту китад/мүхулай болжи йабухудаан көбөүн мини окин/мини хощорбо гээд=йэкэ цаһаан хани базарту/ирэгсэн халимаг мангһуд күү баринай=одоо өүни зарһу/ гийини Заан Дархан Тайижи=-Бүлидкү Цүрүм һурбан күүн дү мини кэлэгтун=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор Артемий Петрович? Давно по указу царя князь Борис (Алексеевич Голицын) и Аюка-хан вдвоем договорились, чтобы ушедшие в город башкиры, чувашаи, черемисы, персы, кроме крещенных русских, отдавали за себя (откуп). За себя отдавали тысячу рублей. Если не могли, то отдавали за себя коня. Крещенные русские не имели доли выкупа.

Теперь этот обычай прекратился, так как нет ни денег для откупа, ни верховой лошади. Когда пленные и рабыни, принадлежащие нашим калмыкам и татарам, уходят, то говорят, что юноши и девушки пропали. На русском базаре теперь хватают калмыков и татар. Объясните моим трем посланникам – Заан Дархан Тайижи, Бюлидке и Цюрюму, что это за закон (хватать людей).

1721 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л. 199/247.

Пагдор Сжбс эндэ беда мэндү=/тэндэ Артим Бэтүрөү үчи Болоноски/гоубарнаатор мэндү бэйиза=күүнэлдүн/гэжи шийичи ирэгсэн дээн золһол үгэй һумаданай/би=йэкэ цаһаан хаани үйилэйн төлөө/чамлаа инаһаан йэкэдкэсу кэлэй би=одо Айидар хани инаралтай Балдуйин бэлчиту күүнэл/дүйэ тэгэтэлэ чини эбэчин сайин болху/бэйизэ чимала эсэ күүнэлдүгсэн дээн/һумаданай би= абугсан адууни төлөө эцэ/гэдээн элчи илгэбэби=Бүлүдкүйин/ Байисали хойорийин аманду үгэ бэй=шобууду дура-тай/бишу би= эшэй аһайин/көбүүн хас болодийин хотан цайиги өгөгүтэ=

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор Артемий Петрович Волынский? Я печалюсь из-за того, что мы не встретились с тобой. Я говорил с тобой, мой друг, о том, что ради дел царя я многое сделаю. Теперь мы должны встретиться с астраханским генералом в устье реки Балда. К тому времени ты, может быть, станешь здоровым? Я очень переживаю, что не встретился с тобой.

Я направил к отцу посланника по поводу захваченного табуна. У Билюдки и Василия есть устное сообщение.

Я не люблю птиц. Сын Эшэй-агы пусть дает продукты и чай Хас Болода.

1721 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л. 232/306.

Пагдор Сжбс эндэ/беда мэндү=тэндэ/Ибан Кикин мэндү бэйизэ=/губарнаатор=йэкэ цаһан ханай/үйилэдү цэригту йабуху зу/гийину=зарһу үгэ үйилээн/шийиджи хоцор=орус халимаг/хотон түркимэн мангһуд=энэ/цуһаарийин зарһуйин төлөө=/Заан Дархан Тайижи Бүлидкү Цүрүм/һорбуу лайиги һучин долоон нөкөд/төйиги байилһаба би=бэлэг нигэ жироо/морин=үйилэйн баса үгэ һорбуулайин/амаар мэдүлкү=

Здесь Чагдоржаб со всеми здоров. Здоров ли там Иван Кикин?

Губернатор (А.П.Волынский) отправится в армию по делу

царя. Однако судебное дело остается нерешенным. Русские, калмыцкий хотон, туркмены, татары – все они ради этого судебного дела, а также Заан Дархан Тайджи, Билюдка, Чюрюм и 37 сопровождающих их задержаны мной.

В подарок одного коня. У троих есть устное сообщение по поводу дела.

№ 109

1721 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л. 235/309.

Чагдор жаб эндэ/бида мэндү=тэндэ губэр/натар мэндү бэйизэ= эбечин/тэни эдэгэбу=элчитэн бэлэгээн/мэндү ацаражи өгбө=дөрбөн/зүгээсэ зангги болхуна кэлөөлжи/байигтун=хаан тани өргөө/мана тохойиду ирэжи элчини/намки гэцүл ирэбэ=күү илгэбэби.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор?

Ты выздоровел? Твой посланник привез подарок в целости и сохранности. Если будут вести с разных сторон, то сообщайте.

Хан (Аюка) со своим двором прибыл к нашей излучине. Приехал его посланник Намки-гецүл. Я послал (туда) своего человека.

№ 110

1721 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л. 243/245.

Аа йу хэ хаан/эндэ бида мэндү=/тэндэ артим бэтэру үчи/ гubarнаатор мэндү бэйизэ=йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн/зүгээсэ зангги болхуна күү/нэгтүн=орус халимагийн/зарһуй ги=урда кинас бари/сийин цагту=төүни хойино/абарагсани цагту=төүни/хойино солтокоугийини цагту=/наару цаару кэгсэн абулцагсан/зарһуй мани бэй=одоо йэкэ/цаһаан хани зарлиһаар чи/ирэжи үлү байину=одоо/ йаһажи кэйэ гэкү санааһан чи/нада күүнөөлжи илгэкэи чи=элчи иши ишийин аман ду/үгэ бэй=нөкүд арбан долоула.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли там Артемий Петрович? Если есть вести от царя и с разных сторон, то сообщите.

Во времена князя Бориса (Алексеевича Голицына)¹, после него во времена (Петра Матвеевича) Апраксина², после него при (Петре Самойловиче) Салтыкове³ решение о том, где проводить

русско-калмыцкий суд, зависело от нас. Теперь прибыл ты по указу царя. Не так ли? Сейчас ты намерен со мной посоветоваться, чтобы решить, как дальше поступать. Мой посланник Иши. У него есть устное сообщение. Его сопровождают 17 человек.

№ 111

1721 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л. 252/256.

Цагдор Жаб эндэ бида мэндү=/Артам Пэтэру үчи губерна-
тар тэндэ/мэндү бийэээ=Хазалбасту одугсан/элчи мини ирэжи=
цуги наару өтөр/илгэ=занггийн сурнай би/элчи Бархахар гэцүл
табуула.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Здоров ли там губернатор
Артемий Петрович?

Вернулся мой посланник, ходивший в Персию. Все (посоль-
ство) быстро отправь сюда. Спрошу о новостях.

Мой посланник Бархахар-гецүл с пятью сопровождающими.

№ 112

1721 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.525.

Цагдоржаб эндэ бида мэндү/тэндэ инарал мэндү бэйизэ= да-
рухайин/мани ариүги тани орос чиги нуудэг/үгэй бишу=төүни
моритай өтөр/талби=табун зоун мөнгүн мани/жилэнэй гэжи ман-
гхуд кэлэнэй=тани/орус абугсан мани үгэй гэнэй=нигэн үлдү=
нигэн шоро=нигэн занчи=мани/жилэнэй гэжи тани орус кэлэнэй=
мани/мангхуд абугсан мани үгэй гэнэй=одоо/орус мангхудааса
андаһаар абчи байижи/орусай мангхуд өгтуһай=мангхудай орус/
өгтуһай=эскүнэ кэн кэни йоуман үрээтуһай=/бод йачин учираар
нигэн церин халимаг мани/бариитай байинай=төүни төлөө ни-
гэн сайин/күүн андаһаар өгтуһай гэжи Бүлидкүдү/кэлэбэтэ=тө-
үни зайсанг Сонам энэ мини/ойиро андаһаар кэжи өгбө=Сона-
ми йэкэ кэрэг/тэй төлөөни=баса та нада итигикү гээд=эсэ/илгэ-
бэ би=Сонам төүни ариүгийн төлөө андаһаар/өгбө гэжи амин
мини тэрэ=одоо та нада итигиг/тун=тэрэ күүги мани талби=эсэ
табихуна та/кэлэгсэн үгэдү күүрдэг үгэй гэжи санасу/баса тани
күчин үлү байиху бишу= баса тэрэ/халимагийн төлөө энэ даруһа
элчи мини ан/дһаар кэ гэжи илгэбэ би=элчи мини/Онбу йэсуулэ.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли генерал?

Даже ваши русские не скрывают невинность нашего дарги – старшины хотона. Быстро отпусти его вместе с лошастью.

Татары говорят, что у них пятьсот рублей пропало. Ваши русские говорят, что не брали. Ваши русские говорят, что пропали у них сабля, штык, бурка.

Наши татары говорят, что они не брали (вещи). Теперь русские, оказывается, взяли клятву у татар. Пусть татары, принадлежащие русским, дают клятву, и русские, принадлежащие татарам, тоже дают клятву. Только так узнаете, кто чью вещь утратил (растранжировал).

(Теперь) по поводу судьи. Один калмык, по имени Церен, схвачен и находится у вас. Передайте Билюдке, что один знатный человек может поручиться за него (дать клятву). Это зайсанг Сонам. Он в моем присутствии дал клятву. Я его не послал, и вы должны мне верить, так как у Сонома весьма важное дело. Я лично подтверждаю, что Сонам дал клятву о невинности (чистоте) его (Церена).

Сейчас вы поверьте мне. Отпустите того человека. Если вы не отпустите, то я могу подумать, что вы не умеете сдерживать слово, а еще, что вы не так сильны. Не так ли? И еще. По поводу того дарги (старшины хотона), калмыка. Я послал своего посланника, чтобы он заручился за него (дал клятву). Мой посланник с девятью сопровождающими.

№ 113

1721 г., 5 октября. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.10.

Пагдор Сжбс эндэ бида мэндү/тэндэ Артим Бэтэруу үчи Балонски/губарнаатор мэндү бэйизэ=тумэн цэриг/мордоулхуна би мордосу=дөрбөн табун/мингһан мордоулхуна дөүнэр күүкэдий-инээн нигэйини/мордоулсу гэжи=эцигэдээн хаан ду элчи/бичиг илгэбэ би= тэрэ элчи ирэмэгчэ цэриг/мани бэлэн=та бэйээн йабухудаан манду кэлээд/йабугтун=мордогчи цэригту мани кэрэгтэй=/йэкэ цаһаан хани шанһгааса=хорин буд дари=/хойир буд хорһолжи=һурбан буд цаһаан/шорой=нигэ буд күкүр=арбан буд төмөр=/табун буд хорш= арбан бэдэрэ арики=табун/бэ-

дэрэ бодки=арбан бэдэрэ чаһар=/арбан буд тутурһа=хорин уута цаһаан/һолир=зоун уута сөг=элчи Шараб табуула.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор Артемий Петрович Волынский?

Если войско в 10000 человек, то его возглавлю я¹. Если выступит войско в 4-5 тысяч человек, то войско возглавит кто-то один из младших братьев или моих сыновей.

Я послал человека к отцу-хану с письмом. Как только вернется тот посланник, наше войско будет готово. Вы сообщите нам, когда сами выступите (в поход).

Выступающему в поход нашему войску из запасов русского царя нужны: двадцать пудов пороха, двадцать пудов свинца, три пуда селитры, один пуд серы, пять ведер водки, десять ведер вина, десять пудов риса, двадцать мешков белой муки, сто мешков проса.

Посланник Шараб с пятью сопровождающими.

№ 114

1721 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.54/72.

Аа йу хэ хаан/хойор байар ту бичиг өгбө бичигийин учир/йэкэ цаһаан хан хочийиги нада хайиралажи өгүгсэн/бишү одоо та гэр-гэтэйигийини барижи үлү байинута/буруу үгэй бишү төүни тал-бийита=манай цухула/гэкчи күүги тэртала гэрталаан һатулжи йабугсайиги та/барижи эндэ байини гэнэи төүни талбиулуйта.

Аюка-хан вручает письмо двум боярам. Суть письма. Разве мне не даровал царь Хочина? Теперь вы (его) задержали вместе с женой и держите. Не так ли? Без вины не держите. Отпустите его. Вы задержали и нашего человека, по имени Цухула, который переправлялся на ту сторону, к себе домой. Говорят, что он тоже находится здесь. Отпустите его.

№ 115

1721 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.137/184.

Аа йу хэ хаан эндэ/бида мэндү тэндэ инарал мэндү/бийизэ= дэ-эдүки орус бичигтэй/тамһатай эжил һатулуйа гэкүнэ һатулаһаху/биши манду нэгэ бичиг өгүйитэ/кэрэгтэй цагтаан үзүүлээд/һату-

луйа бида=эжилээр/йабугсан онгоцоо шүүгүүли/абунай төүни мани өгүүлүүтэ/хойино абхуйини ууруулуута/баланаскийин хойиноосо күүн одху бэлэй/хааһуур хатулхуби төүгээр хатул гэжи нэгэ/бичиг өкүнэ төүгээр хатулху санжила/элчи күдөгши табуула.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли там генерал?

Дайте нам письмо (документ) на русском языке с печатью, от высшей власти, чтобы переправляться через Волгу без помех. Дайте нам такое письмо, чтобы в нужное время, предъявив его, мы могли переправиться.

Лодки, плывущие по Волге, отбирают наши сети. Верните наши сети. Впредь прекратите отбирать их.

После (А.П.) Волынского я навещу одного человека. Где буду переправляться, тем (письмом) попрошу (меня) переправить. Надеюсь переправиться, если дадите (мне) такое письмо. Посланник Кюдегша с пятью сопровождающими.

№ 116

1721 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.264/270.

Чэтэр би эндэ мэндү=тэндэ Айидархани/байар мэндү бэйизэ= ураалаан ангоучилоулдаг/зангһааран ангһаан ангугтуйин гэжи илгэгсэн ангоучинааса/мөн дөчин морийини ахашай орус булаа-жи абчи=/жил бүри ангоучилоулдгагийимани ахашай күүн мэ-дэку=/ тэрэ адоугийимани түдээл үгэй өг гэжи өкэлгэйтиа.

Чэтэр здесь здоров. Там астраханский боярин здоров ли?

По прежним охотничьим обычаям, которые позволяют вести охоту, наши охотники отправились на охоту. Царицынские русские у них отобрали сорок лошадей. Царицынские власти знают, что каждый год мои люди занимаются охотой. Дайте распоряжение, чтобы без промедления вернули мой табун.

№ 117

1721 г., ноябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.203/262.

Аа йу хэ хаан эндэ/бида мэндү=тэндэ/хубэрнаатор байар мэндү/байизэ=кээзээнэй/хонгһор эжилду/нада өбөсү хада/даг бэлэй=одоо та/йэкэ цаһаан хаан ду/бичиг илгэжи урду/киду ада-

ли өбөсү/хадажи байигтун=сэр/кэсийин балхасунаса/энэ үбүлээр өбөсү/илгэжи байигтун=хоураан/хонгор эжилээсэ/абчи байин бида=элчи сонам дөрбөүла.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоровы ли там губернатор и боярин? С давних пор Хонгор на Волге косил для меня сено¹. Послали теперь письмо царю. Косите сено столько, сколько раньше. Этой зимой присылайте сено из Черкаска. Снова придется брать сено с Волги, договорившись с Хонгором. Посланник Сонам с четыремя сопровождающими.

№ 118

1721 г., 25 ноября. НАРК, ф.36, оп. I, д.9, л.32.

Пагдор Жб/бида эндэ мэндү/тэндэ Ибаан Кийикин/мэндү бэйи-зэ=/Басилиир баригдаг/сан Мантагийин учир/ту хаан ду би/ бичиг илгэбэтэ=/төүни намай мэдэ/гэкүду Басали со/носбо= Бүлидкүйин/көбөүги сураба/би Мантаг бууруу/тай гэнэй=одоо та/ Мантаги эбрээни/элчитэй наару илгэ/бийин үзээ байитала/ төүнэйини цаа-жилада бида/эсэ цаажилахуна намай/худалчи гэ=та чиги/эсэ ил-гэкүнэ тани күчин/үлү байиху=элчи Дондуг долоула.

Чагдоржаб со всеми здоров. Там здоров ли Иван Кикин?

По поводу задержания Василием Манты. Вы написали хану письмо.

Василий слышал, когда (хан) мне сообщил.

Я спросил у сына Билюдки. Он говорит, что виноват Манта. Теперь вы пришлите Манту сюда со своим посланником. Только когда сам разберусь, мы накажем его (Манту). Если не накажу, то называйте меня лгуном. Если не пришлете, то не будет ли (здесь) проявление вашей силы (насилия).

Мой посланник Дондуг с семьёю сопровождающими.

№ 119

1721 г., 8 декабря. НАРК, ф.36, оп. I, д.9, л.41.

Цагдор Жабийин бичиг=Ибан Кикин-ду/өгбө=та Мантагийин төлөө эсэ цаажилаба гэжи намай худалчи/гэжи үлү байину-чи=мини эцэгэ хаани зарлиг=Мантаһаан кэрүлдүг/сэн сэркэ-

шийин орос Мантаг хойоулайиги=зархуйини намай хаһал/жи өгтөгүй гэжи= Басали Бакоулиду=хаан тан закижи/эсэ бэлү=-Болодкойин көбөөги ойироон ацаражи хорбу/лайн үгэйини соносжи байижи=зархуйини хаһал гэжи/бэлэй=би тан ду Мантаһаа кэрэлдүгсэн орос Мантаг хойоулайиги/нада илгэ=Мантаг буруутай болхуна Мантагуй цаажиласу=орос худалаар/кэлэгсэн болхуна та эбэрийнэн күүги эбэрээн мэдэкэй=гэжи бичиг/илгэлэй би=та Мантаһлаа кэрүлдүгсэн ороси эсэ илгэбэ та=/танай Мантаһаан кэрүлдүгсэн күү үгэй=би кэни цаажилаху би=Мантаһаан/кэрүлдүгсэн сэркэшэй ороши=нигэ сайин күүтэйиги=нада илгэ=/би тани тэрэ сайин күүтэй соносжи байижи зархуйини хаһалуйа=/Мантаг буруутай болхона=танай күү үзүүлжи байижи цаажилажи/өгсү би=кэрүлдүгсэн күүгээн илгэл үгэйбайижи намай худалчи/гэжи йоун ду кэлэнэйчи.

Письмо Чагдоржаба. Вручил Ивану Кикину. Ты называешь меня лгуном из-за того, что я не наказал человека, по имени Манта. Не так ли?

Есть указ отца-хана, чтобы суд между Мантой и русским из Черкаска, который в ссоре с Мантой, провел я. Об этом хан сообщил Василию Бакунину. Не так ли? (Хан) приказал привезти сына Билюдки. Выслушав этих трех человек, совершить суд. Я вам написал письмо, чтобы вы Манту и поссорившегося с ним русского вместе прислали ко мне. Вы не прислали того русского, который поссорился с Мантой. Человека, поссорившегося с Мантой, нет. Кого мне судить (наказывать)? Пришли ко мне одного знатного человека с тем русским, который поссорился с Мантой. Мы с тем вашим человеком вместе выслушаем их (двоих) и разрешим тяжбу (совершим суд). Если ваш человек докажет, что Манта виноват, то я его накажу.

Почему ты говоришь, что я лгун, если ты сам не прислал (до сих пор) человека, который в ссоре (с Мантой).

№ 120

1721 г., декабрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.9, л.230/304.

Чагдор Жабийин бичиг=/инарал ду өгбө=мини амаар көүнэлдүгчи/үгэ Бүлүдкүйин аман ду=мини эцэгэ ханаа/сан ирэгсэн Цойирашийги баса илгэбэби=/цэригээн йабунай би=Айидарха-

ни Хойичин оро/сааса нигэ сайин күү нигэ талмаш тайги нада-
лаа йабуу/угтун=Болодкүйиги таанаа көүнэлдээд ирэ/мэгчэ өтөр
йабунай би=мини эцэгэ хаан/хобуноосо зангги үгэй байихуду=-
зангги/абчи ирэ гэжи Айайигий илгэлэй=ирэгсэн/занггийн
мини эцэгэ хаан тан ду бичиж/илгэжи санжи үлү байину Ай-
тай бичиг/ тэйигийини ман ду өгчи илгэй та=йэкэ цаһаан хаани
үйилэдү эбэрээн йабуну үлү/байину би=Самур халайн адоуни
төлөө=Лэгбэйин/ду илгэгсэн элчи мини ирээд өдөй=одоо нигэ/
сайин көү баса илгэбэ би=намай ирэкүйиги күлээл/байигтун=-
мини үгэйидү өгчи чидху үгэй=/ би ирээд өкөөлсү=Лэгбэйин ну-
тугни йэкэ холо гэнэй. Бүлидкү хорин хорбуула.

Письмо Чагдоржаба вручено генералу. Мое устное сообще-
ние передаст Билюдка. Я послал (к вам) посланника Цой Раши,
прибывшего от отца-хана. Возглавлю войско я. Со мной из чис-
ла астраханских старых русских отправьте одного знатного че-
ловека и толмача. Как только Билюдка переговорит с вами и
вернется, я быстро выступлю (в поход).

Мой отец-хан послал к вам Айу, чтобы привез вам вести,
если их у вас нет с Кубани. Поступившие вести мой отец-хан
послал (вам). Не так ли? Пришлите к нам Айу вместе с вестями.
По делу царя я сам выступлю (в поход). Не так ли?

По поводу самарского табуна. Посланник, направленный к
Легбею, еще не вернулся. Недавно я еще одного знатного чело-
века послал. Ждите моего возвращения. Без меня не смогут от-
дать. Я помогу вернуть. Говорят, что нутуг Легбея далеко. Би-
людка с 23 сопровождающими.

№ 121

1721 г., 10 декабря. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.90/121.

Чагдор Жаб эндэ бида мэндү=/тэндэ Ибаан Кикин мэндү бэй-
иза=/хаан ду өгөгдөг хойор мингхан идээни табун/өүгийнни өгчи
үлү/байину та=одөө табун/цүүгийнни тан ду кэлээд/хаан тан аб
гэжи бэлэй=/цэриг ту күнэсү кэку/кэрэгтэй=тани мордогчи/цэ-
риг манаа йабху тустаан/йабху бу=тэртү одуг/чи элчилээтэни
элчи илгэнэй/би одогчи өдүрийин/кэлэжи илгэгтүн=манаа/одог-
чи мангхуд цэриг/ табун зоун=төүни/һатулһаажи ду кэлэгтун=/
элчи Иши долоула/үгэ аман ду бэй.

Чагдоржаб здесь со всеми здоров. Там здоров ли Иван Кикин? Хану вы выдасте из положенной провизии на две тысячи. В то время как хан потребовал взять все.

Хан сказал, чтобы взять все пять, все забрать.

Необходимо для войска подготовить провиант. Когда выступят ваши и наши войска? Вместе с вашими посланниками я отправлю своего. Сообщите о дне выступления (в поход).

Мы отправляем свое татарское войско (отряд) в количестве пятисот человек. Сообщите, когда его переправить.

Мой посланник Иши с семьёю сопровождающими. У него есть устное сообщение.

№ 122

1721 г., декабрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.212/275.

Аа йу хэ хаан инарал ду бичиг/өгбө бичигийин учир пог дор Сжбийин/хадум аха мирзайин күүтэй айа хобоноосо/солтон оулааса зангги абхаа очи бэлэй/төүни та барижи үлү байину - тэрэ буруутай/үйилэдү йабугсан үгэй йэру кэээнэки/зангхаара байихуна та йаһанай - элчи/барیداг занг бэлү төүни талбигтуй=/йанг халаду нөкөдийинийини дайилаад абугсан/йоумани бий бишу - төүни бичиг илгэжи өкүүлийита=манду өгүдэг мингһан табун/зоун идээги дээдүги оросоосо абтуһай/гэжи кэлөлжи үлү байину та йанг/халааса абуйа бида элчи бичигээн/өгүктүн=элчи данжин долоула.

Аюка-хан вручил письмо генералу. Причина письма. Старший шурич Чагдоржаба с человеком Мирзы должен был направиться в Солтан-аул, чтобы получить вести. Вы задержали их. Не так ли? Они отправлялись по неподсудным делам. Что тебе от того, что (люди) живут по старым законам (обычаям). Разве был обычай задерживать посланника? Отпустите их.

В Янгхале напали на их помощников, захватив их вещи. Не так ли?

Вы передали, чтобы отобранные и возвращенные деньги – тысячу пятьсот рублей – забрали у властей. Не так ли? Мы заберем их из Янгхалы.

Дайте письменное послание. Наш посланник Данжин с семьёю сопровождающими.

1721 г., декабрь. НАРК, ф.36, оп. I, д.9, л.205/264.

Эндэ би мэндү=/тэндэ чи мэндү/бэйиза=би Хара/Хоһоор хатулба/би=усун йэкэ/ороод=олон/цэриг түрүйини/шинэ хатулжи/ байинай=элчи Лоу/занг Замба/табуула/үгэ элчийин аман ду.

Здесь я здоров. Там здоров ли ты? Я переправился через Харахог. Из-за того, что пришла большая вода, передовые части войска переправляются только сейчас. Мой посланец Лоузанг Замба с пятью сопровождающими. Устное сообщение передаст посланник. (Печать Чагдоржаба).

1722 г., январь. НАРК, ф.36, оп. I, д.10, л.9.

Аюуке хаан губэрнаатарту бичиг/өгбө=бичигийин учирни/Замбуйин баригсан дөрбөн мангхуди/Йанг халаду халимаг күмүн хадхалажи/байигсайиги та ацараад алоулжи/Хобон ду дөрбөн халимаг/амин бэлэй төүни төлөө/барижи байигсан күүн бэлэй=зарһууни кэжи үнэйини өкүйилүүта=/Замбуйин тэрэ йабудалду/кэрэмэни хазаг агтайини/абчи өлүг йоумани абчи=тоони Замбуйин аман ду бэй=/тэрэ йоумайини Кэрэмэн ду күү/илгэжи өкөйлүйита.

Аюка-хан направил письмо губернатору. Суть письма.

В г.Черном Яру один калмык держал четырех татар, пойманных Замбуем. Вы привезли и убили его. На Кубани находились четыре пленных калмыка. Ради них этот человек держал (их). Проведите суд, установите истину.

Во время того дела у Замбуя в Черкасске один казак забрал коня и мелкие вещи. О том в устном сообщении Замбуя. Те вещи верните, послав в Черкасск человека.

1722 г., 19 января. НАРК, ф.36, оп. I, д.10, л.28.

Хаан тан/инарал ду бичиг/өгбө=бичигийин/учир танааса закаа/угэй төмөр худал/духу биши төмөр/худалдуулуй та=/элчи Көнцөк/ дөрбөлэ.

Хан (Аюка) вручил письмо генералу. Суть письма. Продайте железо, так как нет закона не продавать железо.

Посланник Гюнчюг с четырьмя сопровождающими.

№ 126

1722 г., 31 января. НАРК, ф.36, оп.І, д.10, л.41.

Аа йуу хэ хаан гуварнаатар ту бичиг=/өгбө=бичигийин учирни/манду илгэгсэн бэлэг бичигийитэни мэндү/абчи ирэбэ күүнэ гэгсэн үгэйтэни Дэнжин күцээжи/көүнэбэ=урзу он мингхан идээн дутаба ниднон/мингхан идээни төлөө табун зуун зарма өгчи бэлэй/төүни мөнгөни эсэ күцэбэ энэ он мингхан табун/зуун идээн дутаба= татагсан Шонгхор эбэчи тэй/болунай манду кэрэг угэй=хара цай кэрэгтэй/йэкэдэ олжи өгөгтүн=Дондуг=Дархан Баатур/гэдэг күүгээн сэркэсту барижи өгчи төүни/Ибаан Басиличи күүнэгсэн ду тани күлээжи бэлэй/төүни нада харнажи өгөгтүн төүни зөбийини эндэ/бидэ олуйа жил болһон өгүдэг сули өбөсээн йэкэдэ/өгчи илгэйтэ=йэру баригсан күүги табинай гэжи сонос/бо бидэ намур жэдсан ду байигсан Хобоной Тахай гэкчи/мангһуди барижи та төүни төрөлни нада ирэжи/байинай төүни номийин төлөө нада өгүйитэ=Дажин/табун нөкөдтөй боодогту байинай одбо элчи/Данжин.

Аюка-хан вручил письмо губернатору. Суть письма. Подарок с письмом, посланные нам, прибыли в целости и сохранности. Денжин передал нам ваше сообщение. В позапрошлом году не хватило продовольствия на тысячу рублей.

В прошлом году вместо одной тысячи дали на пятьсот проса. Из тех денег в этом году мы не использовали (не получили) продовольствия на тысячу пятьсот (рублей). Посланный ястреб (сокол), кажется, больной. Он не нужен нам. Нужен черный чай. Если найдете, дайте побольше.

Человека, по имени Дондуг Дархан Баатур, задержали в Черкасске. Когда мы обратились к Ивану Васильевичу (Кикину) по этому поводу, то он ждал вас. (Того человека) выдайте мне. Правильное решение по нему мы найдем здесь.

Ежегодно выдаваемые овес и сено пришлите в большом количестве.

Впрочем, мы слышали, что пойманных людей отпустят. Осенью вы поймали (задержали) у едисанцев кубанского татарина, по имени Тахай. Его родственники приехали ко мне и находятся у меня. Ради бога, отдайте его мне. Посланник с пятью сопровождающими. Нахожусь на прудах. Посланник Данжин.

№ 127

1722 г., 9 февраля. НАРК, ф.36, оп.1, д.10, л.44.

Аа йоу хэ хаан гуварнаатар ту бичиг өгбө/бичигийин учирни хотон күүнэй зарһутай/малийин төлөө манай одугсан элчи барижи/ үлү байину та урда зарһу болжи йаман/итэгэжи ороху болоод гэрэчи Харцаһа/гэдэг көүни төлөө күүн эсэ оромогча/хотони һарту Харцаһа гэгчи күү бариулжи/санжи одоо зарһу угэй абунай бидэ гэкүнэ/ малийин тоогийини бичижи өгүгтүн ураалаан/ элчи баридани занг угэй бишуу=Тахай гэдэг/мангһуди намур та барижи төүни төрөлни/ нада ирэжи байини номийин төлөө эринэй/би нада һарһажи өгүйитэ=манай Йангхаладу орһожи/орогсон Аг Тотой гэдэг мангһуд көүкүн танду кирис угэй байинай гэнэй төүни өгүйитэманду.

Аюка-хан вручил письмо губернатору. Суть письма.

Вы задержали нашего посланника, направленного с жалобой хотонских людей об их скоте. Не так ли? Раньше был суд. Яман поверил и захотел участвовать в суде. В отношении - свидетеля, человека по имени Харцаха. Если человек не хочет участвовать, то отдайте так называемого Харцаху в руки хотону.

Теперь, если без суда мы возьмем, то перепишите количество скота для нас. Раньше не было обычая задерживать посланника. Не так ли?

Осенью вы задержали татарина, по имени Тахай. Его родственники приехали ко мне и находятся у меня. Ради бога, выдайте его мне.

В Янгхале у вас находится некрещеная, бежавшая от нас девушка-татарка, по имени Ак Тотой. Так говорят. Отдайте ее нам.

№ 128

1722 г., 9 февраля. НАРК, ф.36, оп.1, д.10, л.48.

Аа йоу хэ хаан/гуварнаатар ту бичиг өгбө бичигийин учир/ни тэрээсэ ирэгсэн күүни үгэни/ир гэжи абаад Ислами баригсан

хойино/би йаһжи одхуби гэжи Бэмбэд кэлэжи/байини гэнэй Ислама бари байитала Бэмбэдту/күүнэку үгэйн зөбни манду үлү олодохой/ Арслан бэг Ислам хойоулайиги эндэ ацаражи/миний ойиро күнүлдүкүнэ зөбни олодоху бэйизэ/элчийин аманду үгэ бэй элчи Дэнжин долоон күүн.

Аюка-хан вручил письмо губернатору. Суть письма.

Слова человека, прибывшего оттуда: приезжайте, говорят, забирайте. Бембед говорит, как я поеду после того, как арестовали Ислама.

Найдется ли нам правильное решение для Бембеда в то время, как Ислам задержан. Может, найдем в моем присутствии совместное решение, если Арслан-бека и Ислама привезти сюда, ко мне. У посланника есть устное сообщение.

Посланник Денжин с семьёю сопровождающими.

№ 129

1722 г., 12 февраля. НАРК, ф.36, оп. I, д.10, л.54.

Хаан тан=гуварнатай инарал хойоула ду/бичиг өгбө бичигийин учир=Данжини/талбигтун=хотодийин бөдөүгийини шахажи/йоумаини босхожи өгүйэ=эзэийини илгэгтун/элчи Жижан табуула.

Хан (Аюка) вручил письмо губернатору и генералу. Причина письма. Отпустите Данжина. Хотонских мужчин заставим все восстановить, отдать. Пришлите хозяина. Посланник Жижа с пятью сопровождающими.

№ 130

1722г., март. НАРК, ф.36, оп. I, д.10. с.57.

Дасанг бичиг=инарал ду/өгбө=Самур балхасуни адоуни/эзэ=энэ үйилэй мани/доусугсан хойино илгэгтун адоу өкөдээн/нигэ сайин көүни андаһаар абху/бишу беда=ирэку болзоо/ Бүлидкү кэлэтүгэй.

Дасанг вручил письмо генералу. Как только мы закончим наше дело¹, после этого пришлите хозяина табуна из города Самары.

Разве мы не будем брать клятву со знатного человека, когда будем отдавать табун? Когда приехать, договоритесь с Билюдкой.

1722 г., НАРК, ф.36, оп.І, д.10, л.5.

Доржи Араб Тани бичиг/инаралду өгбө=зурхаан/аршим улан чэгмэ өгүй/тэ=йэкэ кэрэгтэй/элчи Жаб табуула.

Письмо Доржи-Арабтан¹ вручено генералу. Дайте, пожалуйста, шесть аршинов красного сукна. Очень нужно. Посланник Жаб с пятью сопровождающими.

1722 г., НАРК, ф. 36, оп.І, д. 10, л. 22.

Доржи бичиг илгэбэ=/Артан Пэтэрөүчи=та тэндэ/мэнду бэй-изэ=бида эндэ/мэнду=йэкэ цаһаан хан ду элчи/илгэнэйиби=илгэжи болху үлү/болхуйини та мэдэкэй=наару цаару/худладу йабуху босурман күүнээсэ=/күүни хойор бөс абудаг занг мани/кээзээнэй бэлэй төүни төлөө манааса барицаа/абунай бида гэнэй=төүни йамарийини/та мэдэкэй=тан ду ороху худалду/мани боогдобо=үгэ аман ду бэй=элчи Норбожин=бэлэг ту хасаг күүн=арбан нигэкүн.

Доржи послал письмо. Здоров ли там Артемий Петрович? Здесь мы все здоровы.

Я хочу направить посланника к царю. Вы, вероятно, знаете, когда можно или нельзя посылать.

С давних времен был обычай брать с каждого человека из числа мусульманских купцов, проезжавших торговать туда и обратно, два (куска) бязи. (Теперь) говорят по этому поводу, что мы берем с них подношение. Что вы думаете по этому поводу? Мы прекратили въезд купцов к вам. Устное сообщение есть у посланника. Посланник Норбожин. В подарок одного человека (казаха).

Сопровождающих всего одиннадцать человек.

1722 г., НАРК, ф. 36, оп.І, д. 10, л. 57/7.

Цаһан Ламойин бичиг=инарал/ду өгбө=нигэ сайин цана=/нигэн алтан утусун=хойор/чидбур сули өгүйитэ=/нэнг йэкэ кэрэгтэй=элчи/Окин долоула.

Письмо Цаган Ламы¹. Вручено генералу.

Дайте, пожалуйста, одни сани, один (моток) золотой нити, два мешка (рогожи) овса. Очень нужно. Посланник Окин с семьёю сопровождающими.

№ 134

1722 г., 4 марта. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 10, л. 75.

Дасанг гийин бичиг=/инарал ду өгбө=тани илгэгсэн/бичиг нада өгбө=би тэрэ/бичигийиатани үгэйини йэкэ зөб/гэбэби=одоо чиги эчигэ/өбөкөйинөөн зангһаар=йэкэ им/пэраторийин үйилэдү чидахаан нөөл үгэй/байиху үлүбайину би=одоо мани/энэ үйилэдү амитани ами аладаг/мани угэй=түмэн хувараһаар/номийини көүлжи байинай бида=йэкэ им/пэраторийин кэшигээсэ нулир зарма/али йэкэболхоорни өкүнэ манду/йэкэ кэрэгтэй==элчийин аман ду/үгэ бий=элчи Бүлидкү =арбан/табуула.

Письмо Дасанга предназначено генералу.

Вами посланное письмо мне передали. Я полностью согласен со словами того вашего письма. Теперь по традициям отца и предков разве я не буду отдавать все свои силы без остатка службе во имя императора?

Сейчас из-за этого дела (траура в связи со смертью Чагдоржаба) мы не можем убивать живых. Мы связаны молитвами десяти тысяч монахов.

Дайте из императорского жалования муку, пшено. Если можно, побольше. Очень нужно.

У посланника есть устное сообщение. Посланник Билюдка с пятью сопровождающими.

№ 135

1722 г., март. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 10, л. 79.

Дасанггийин бичиг/инаралу өгбө=энэ үйилэ ду/мини цаһан нулир сөг/зарма йэкэ кэрэгтэй=табун чидбур цаһаан нулир/табун чидбур сөг=табун чидбур зарма/өгүйитэ=элчи/Шараб табуула.

Письмо Дасанга вручено генералу. Для этого дела нам очень нужны белая мука, просо, пшено. Дайте пять мешков белой муки, пять мешков пшена, пять мешков проса.

Посланник Шараб с пятью сопровождающими.

1722 г., 13 марта. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 12, л. 169.

Набил инаралду бичиг өгбө=бичигийн учир/Цагдоржабий-ин Айидар ханду байилхагсан Өмүдүн Хашха/гэгчи бодоогчий-ин үзээ байтала Хасай Мирзайин күүн/цаһаан хаани базарту байжи халимаһаса нигэ морин худалду/жи абаад цаһаан хаани тамаһаар тамһалоулжи=худалдугсан/күүни нэрэни бичиүлжи=тэрэ морин ХасайМирзайин күү/нээсэ худаинаад Мирзайин күүн танижи=мини көбөүн/Донруб Раши бичиг тамһатай Хашхайиги танду илгэжи=/тэрэ Хашха Айидарханду ирэкүдээн худаинаад Мирза/төүни бичигтайигээн танду күргүүл үгэй барижи=/барид мани бодоогчирту кэлэл үгэй Аракоу ду абчи/ирэжи=Аракоу Хашхаса үгэ сурал үгэй арбан морин/ацаа гээд тамарчинду оркижи=зарһуу үгэй күү/баригсан күчи үлү байину=нигээрни учир үгэй=нигээрни зайисунг=нигээрни бодоогчи=нигээрни танду/илгэгсэн бичиг тамһатай элчи=танду күргүүл үгэй ба/рижи гэкүйиги дөрбөн зүгийинкүү соносхуду моу/үлү байину=одоо та Хашхайиги талби та=моринду йэкэ/цаһаан хаани тамһа дарахуду худалдугсан күүни нэрэни/бичиүлдэг бишу-тэрэ бичигту Хашхайин нэрэ бий болхуна төүни толоһойини абугтун=-одоо Цагдор/жаб үгэй болбо чиги йэкэ цаһаан хаан намай худаинаад/Мирзаду идүүлкү үгэй бэйизэ=та йоу кэкүйин эбэ/рээн мэдэ=танду кэлэгчи үгэ мини тэрэ=элчи Бараг/долоула=

Габила¹ вручила письмо генералу. Суть письма.

В присутствии судьи, по имени Омодун Хашха, которого Чагдоржаб держал в Астрахани, человек Хасай Мирзы, будучи на царском базаре, купил у калмыка одну лошадь, заклеил ее царским тавром и записал имя продавца. Когда та лошадь пропала у человека Хасай Мирзы, то человек Мирзы вспомнил (судью Хашху).

Мой сын Донруб Раши послал к вам Хашху с деловым письмом (бичиг тамһатай). Когда тот Хашха прибыл в Астрахань, то пропал.

(Оказывается), Мирза, не проводив судью до вас, вместе с тем письмом арестовал его, и, ничего не объясняя ему, доставил его к Уракову. Ураков, не спросив ни одного слова у Хашхи, посадил его в тюрьму, потребовав с него 10 лошадей.

Без суда арестовывать человека не является ли проявлением грубой силы (произвола)? Во-первых, нет причины. Во-вторых,

он зайсанг. В-третьих, он судья. В-четвертых, он посланник, направленный к вам с деловым документом. Разве не будет плохо, если люди (общественность) услышат, что официально посланного к вам человека арестовывают?

Сейчас вы отпустите Хашху. Разве не записывают имя продавца, когда ставят лошади царское тавро? Вы арестуете его в том случае, если в этой записи будет имя Хашхи.

Теперь, хотя и нет Чагдоржаба, надеюсь, что царь не даст мне пропасть, не даст на съедение (в обиду) Мирзе.

Что вы будете делать в этой ситуации, это знаете сами. Мое дело – сообщить вам свое мнение обо всем этом.

Посланец Бараг с семьей сопровождающими.

№ 137

1722 г., 14 марта. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 12, л. 104.

Дасанггийн бичиг=Инаралду өгбө=Жийин Хаза гэдэг/мангуди намур Бүлүдкү/танааса эригсэн төүни/одоо талбиху гэжи/соносбо бида=мани энэ/үйилэду зобоуритай күү/талбигсан кэрэгтэй=элчи/Төгүлдэй йосоулэ/өүн ду өгүг/түн.

Письмо Дасанга вручить генералу.

Осенью Билюдка просил вас по поводу татарина Жийин Хазы. Теперь мы услышали, что его отпустят. Во время этого нашего дела надо отпустить страдающих людей¹. Посланник Тюгелдей с девятью сопровождающими. (Того человека) отдайте им.

№ 138

1722 г., 30 марта. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 12, л. 102.

Хаан тан Ибаан Басили/Кийикинду бичиг өгбө/бичигийин учир Ниис гэгчи хотойиги эндэ/илгэгтуй Харцахалаан малийини/өгүйэ бида тэрэ/өгүдэг күүн ду мөнгөн/үгэй=малаар бодож/өгүнэй бида төүдүни/эзэни кэрэгтэй/өтөр хариул.

Хан (Аюка) передал письмо Ивану Васильевичу Кикину. Суть письма. Так называемый хотон Ниис пришлите сюда вместе с Харцахой. Мы отдадим скот (расплатимся скотом). У того человека, который должен отдать, нет денег. Для этого нужен сам хозяин. Скорее отправь (его).

1722 г., 22 апреля. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 12, л. 100.

Хаан тан=инарал ду бичиг өгбө=/бичигийн учир=нидонон намур/жэтэсэн дээрээсэ хобоной Тахай гэгчи/мангхуди баригсан бишүта=номийн төлөө/нада өгүйтэ=балай йэкэ буруу угэй/бишу.

Хан (Аюка) вручил письмо генералу. Причина письма. В прошлом году, осенью, у едисанцев был задержан кубанский татарин, по имени Тахай. Не так ли? Ради бога, отдайте его мне. Ребенок ведь не сильно виноват. Не так ли?

№ 140

1722 г., 26 апреля. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 10, л. 32.

Дасанг бүчэг өгбө инарал ду бүчэг учирни/барэсан табун мангхад хорин морин арбан/хойор эмэл тохой хурбан саадаг/ нумитахайн нигэн үлдэ зорхайн дэбэл/хойор шалбур дочэн уута зоун/монггэн зорхаан чана зарайатай болхана/манайн бу дагжинар тай бажин зархой/ни кэжи кэдта зарийн үгэй боллой та/ күкэн мэдэ өггита табэта йоумайн/мэни өгги та=элчэ Тайижин/табун нөкүдтэй.

Дасанг вручил письмо генералу. Причина письма.

Задержанные пять татар, двадцать лошадей, двенадцать седел с потниками, три колчана со стрелами, один меч, шесть шуб, две пары штанов, сорок кожаных мешков, сто рублей денег, шесть саней, если являются заявленными, то, может быть, наши? Пока мы еще подождем, вероятно. Проведите суд. На основе заявленного (нами). Девочку отпустите, верните, как опознает. Если вещи мои, то верните. Посланник Тейжин с пятью сопровождающими.

№ 141

1722 г., 1 июня. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 12, л. 92.

Дасанг эндэ бида мэндү=/тэндэ инарал мэндү бийизэ=/йэкэ цаһаан хан Ай дархан ду кэээ/ирэнэй=тэр хумаһааса йоун/зан-

гги байинай=ман ду күүнүүлжи/илгэгтүн=элчийн аман ду/үгэ бий= элчи Тэлээ/долуула.

Дасанг здесь со всеми здоров. Там здоров ли генерал?

Когда приезжает царь в Астрахань?¹ Со стороны Кумы какие новости есть? Сообщите нам. У посланника есть устное сообщение.

Посланник Теле с семьёю сопровождающими.

№ 142

1722 г., 21 июня. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 12, л. 94.

Аа йу хэ хаан бида эндэ бида мэндү=/Ибаан Басли үчү Кийи-кэн тэндэ/мэндү бийизэ=Шай Шайин бэйэйини/дайн барижи гэжи соносбо/бида=үнэн бо худал бу лабийини/ман ду бичижи илгэ=йэкэ/цаһаан ханааса зангги болхуна/бичижи илгэ элчи Жаб.

Хан Аюка здесь со всеми здоров. Здоров ли там Иван Васильевич Кикин? Мы слышали, что сам Шайин¹ начал войну? Это правда или ложь?

Напиши нам, что правильно. Если есть вести от царя, то отпишите.

Мой посланник Жаб.

№ 143

1722 г., 7 июля. НАРК, ф.36, оп. I, д.12, л.82.

Хаан тан=Шара Хамишийин байарту/бичиг өгбө бичигийин/учир=Кэрэмэн Багта/Гэрэй ду элчи илгэжи=/Игнад хойоула/нөүлгэжи аб гэжи=дөрбөдөй күүн мангһуд/күүтэй кэлжи ирэбэ/үнэн худалийини мэдэкү/биши бида=лабийини/бичижи илгэтүн=/элчи Лоузанг.

Хан (Аюка) вручил письмо камышинскому боярину. Причина письма. Черкасск направил посланника к Бахты-Гирею. С предложением забрать Игната (Некрасова)¹, чтобы им кочевать вдвоем. Об этом сообщили присехавшие один дербет и татарин. Мы не знаем, что правда, а что ложь. Что в этом правда, сообщите нам. Посланник Лоузанг.

1722 г., 27 июля. НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.90.

Дасанг эндэ беда мэндү=/тэндэ губарна мэндү бийизэ=/Йэкэ цаһаан хан ирээд өдүй/дү=урда элчиирэн золһохойиги/тан ду күүнүүлжи бэлэй би=/одоо өнггөрөжи гэкүйиги соносбо/урдаки элчи энэ элчи хойор ту=мини/золхоһуйиги зөбийини олжи санаа-һаан/күүнүүлжи=элчи мини өтөр хариулугтун=элчи Багдор Лоузанг/ Жимба табуула.

Дасанг здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор?

Перед тем, как приехал и спешно уехал царь, я еще раньше через своего посланника договаривался о встрече. Теперь я слышал, что вы сказали об этом, как прошедшем (минувшем). Простлому посланнику и нынешнему посланнику (обоим) поручал, чтобы вы нашли возможность организовать мне встречу.

Моих посланников быстро верните. Посланник Багдор Лоузанг Жимба с пятью сопровождающими.

№ 145

1722 г., 30 августа. НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.75.

Хаан таан Ибаан Басали Кийикэн ду бичиг/өгбө бичигийин учирни=/йэкэ импраа торту баригсан бичиги/йин хариүгийн абчи өгүйичи=кэзээнэй баригсан халимаг туркэмэн/хойоулайиги зарһуйини кэжи/һарһажи өгүйичи.

Хан (Аюка) вручил письмо Ивану Васильевичу Кикину. Причина письма. Верни ответ на письмо, врученное императору (Петру I).

Проведи суд, прими решение по давно арестованным калмыкам и туркменам и выпусти их.

№ 146

1722 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.11.

Цзла Бцзанг эндэ беда/мэндү=тэндэ Ай дархани байар/Ибаан Кийикин инарал мэндү бэйизэ=та энэ сара доустала өбөсү битэгэ/ идээ=күлээгтүн гэжи бэлэй та=күлээжи/байиһаа беда=-

күлээ гэгсэн саратани/доусба=бида мангхуд халимаг цуһааран/
өбөсү захусаар түрэжи моудаж/байинай бида=сараан доусба
бида=/одоо назартаан ороной бида=элчи Шараб йэсүүлэ=элчийн
ин аман ду үгэ бэй=

Дасанг здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский
боярин генерал Иван (Васильевич) Кикин?

Вы сказали, что ждите. Пока не закончится месяц, не скарм-
ливайте сено. Мы ждали. Закончился, так называемый, твой ме-
сяц. Мы все, татары и калмыки, измучились, страдая из-за от-
сутствия сена. Этот месяц мы закончили, сейчас вернемся на свои
места.

Посланник Шираб с семьёю сопровождающими. У посланни-
ка есть устное сообщение.

(Печать Дасанга).

№ 147

1722 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.14.

Да Цзанг гийин бичиг=/Ай Дархани байарту/өгбө=Баатур
Омбуйиги/кээзэнэй Боодогту байижи/үгэ үйилэ кэжи байидһа-
арни=/одоо Тэлэй хойоула/байижи=баса үгэ үйилэ/кэжи байи-
туһай=Баатур/Омбу долоула.

Письмо Дасанга вручено астраханскому боярину. С давних
пор Баатур Омбо был судьей, занимался решением правовых дел.
Теперь они будут (судьями) вдвоем с Телеем, (который) тоже пусть
участвует в решении правовых дел.

Посланник Баатур Омбо с семьёю сопровождающими.

№ 148

1722 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.16.

Хаан тан=Ибаан Басиличи/Кийикэн ду бичиг өгбө бичигийн/
учир=дөрбөн халимаг/нигэ черкэсийиги=сэркэсту/илгэбэби
күнэсүйини/өгчи өтөр йабуул/элчи Мөнгкө.

Хан (Аюка) вручил письмо Ивану Васильевичу Кикину. При-
чина письма. Я послал в Черкасск четырех калмыков и одного
черкеса. Дай им провианта и быстро отправь. Посланец Менгке.

1722 г., сентябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.23.

Аа йоу хэ хаан эндэ беда/мэндү=Айидархани байар Ибаан Баси/личи Кийикэн тэндэ мэндү бэйизэ=/үгэ элчийин аманду бэй элчи/ Дэнжин йэкэ импираа тороосо/дөрбөн зүгээсэ зангги болхуна манду/Дэнжинээр көүнүүлжи илгэгтүн.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин Иван Васильевич Кикин? У посланника есть устное сообщение. Если есть новости от императора и с разных сторон, то сообщите через Денжина.

1722 г., 5 сентября. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.71.

Аа йоу хэ хаан эндэ/беда мэндү=/Ибаан Басиличи Кийикэн тэндэ мэндү/бэйизэ эл мирза Тахай гэгчи мангхуд/хойори йэкэ импираа тароосо эрижи бэлэй/бидэ төүни харнажи өг гэжи бичиг/ ирэбэ гэжи соносбо бидэ тэрэ үнэн/болхуна харнажи өгүйи-тэ элчи Жинжан.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли Иван Васильевич Кикин? Мы обратились с просьбой к императору, чтобы освободили двух татар, по имени Эл Мирза и Тахай. Мы услышали, что пришел ответ, в котором разрешают их отпустить. Если это правда, то выпустите их. Мой посланник Жинжан.

1722 г., 13 сентября. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.73.

Аа йу хэ хаан=Артан Пэтэру/чи гуваранатор=Ибаан Басли үүчи/ду=бичиг өгбө бичигийин учир=/танай Мотон күүн хошоуд дондохай/ду зархутай асанжи=төүни өг/гэгсэн ду күцээжи эсэ өгбө=төүни/ барицаалажи абхайита=Мурад Худли/хойорийин бэдэркэ тэрэ.

Аюка-хан вручил письмо Артемию Петровичу и Ивану Васильевичу.

Причина направления письма. Ваш человек, по имени Мотон, находится под судом у хошудов. Когда мы попросили его освободить, то мы не смогли их уговорить.

Вы возьмете его с большими трудностями.

№ 152

1722 г., 8 сентября. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.23.

Аа йоу хэ хаан эндэ беда/мэндү=Айидархани байар Ибаан Баси/личи Кийикэн тэндэ мэндү бэйизэ=/үгэ элчийин аманду бэй элчи/ Дэнжин йэкэ импираа тороосо/дөрбөн зүгээсэ зангги болхуна манду/ Дэнжинээр күүнүүлжи илгэгтүн=

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин Иван Васильевич Кикин?

Сообщение есть у посланника Денжина. Если есть вести от императора и с разных сторон, то сообщите через Денжина.

№ 153

1722 г. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.65.

Хаан тан Ахашийин/байар ту бичиг/өгбө бичигийин/учир=Кэрэмэн Багта Гэрэй ду элчи/илгэжи=Игнад хойоу/ла нөүлгэжи абгэжи=/дөрбөдөй күүн мангхуд/күүтэй кэлэжи ирэбэ/үнэн худалийини/мэдэку бишибеда=/лабийини бичижи/илгэтүн=элчи Дажу/ дөрбүүлэ=

Хан (Аюка) царицынскому боярину вручил письмо. Суть письма. Черкасск отправил к Бахты-Гирею посланника, сказал, что бы забрал Игната (Некрасова?) и кочевали вдвоем. Так говорят один дербет и татарин, которые прибыли. Мы не знаем: правда это или ложь. Напишите и пришлите, что правильно.

Посланник Данжи с четырьмя сопровождающими.

№ 154

1722 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.10, л.134.

Хаан тан=Ибаан Басиличи Кийикэн/ду бичиг өгбө бичигийин учир=Мөнггөн дари/хорхолжин биши йоуман цуг мэндү ирэ-

бэ=/ болод цагаан шорой хойор ирэгсэн угэй/дутагасан хойор йо-
уман өгүйитэ=табигсан/Мэнгли Абус манду ирэбэ=элчи Шираб.

Аюка-хан вручил письмо Ивану Васильевичу Кикину. При-
чина письма. Деньги, порох, свинец, кроме нескольких вещей –
все прибыло в целости и сохранности. Не поступили только сталь
и селитра. Недостающие две вещи дайте. Отпущенный вами Мен-
гли Абус к нам прибыл. Посланник Шираб.

№ 155

1722 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп. I, д.10, л.137.

Аа йоу хэ хаан эндэ бида мэндү/Айидархани байар Ибаан
Басиличи тэндэ мэндү бэйизэ=/түркэмэни нутугийн төлөө Мэн-
гэли Абуси ирэ гүүлжи бэлэй/бидэ нутуһаасани чиги кэсэг
күүги хасаг абугсан бишуу төүни/манду өтөр илгэгтүй Дор-
жийн элчи Бэмбэдийн нөкөд/дөрбөн күүги малтайигийни
һарһажи талбийита=тэнггийн хазагийн/адууги Шара Хами-
сай Исбүркэ гэдэг күүн эзэтэйни ирэжи абулай/тэрэ хали-
маг көбүүги талбижи Дэнжин ду өгүгтүн элчийин/аманду үгэ
бэй элчи Дэнжин табун көүн.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астрахан-
ский боярин Иван Васильевич?

Мы попросили приехать Менгили Абуси по поводу туркмен-
ских нутуков (владений). Казахи из их нутуков захватили часть
людей. Не так ли? Его быстро пришлите к нам.

Отпустите посланника Доржи, помощников Бембета, четы-
рех человек с их скотом.

Камышинский человек, по имени Избюрке, прибыл вместе с
хозяином и забрал табун донского казака. Того юношу-калмы-
ка отпустите. Отдайте Денжину.

У посланника есть устное сообщение. Посланник Денжин с
пятью сопровождающими.

№ 156

1722 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп. I, д.10, л.149.

Дасангийн бичиг=Ибаан Кикин/ду өгбө=серкэшийн байар
манай/табун мори абаад өкү/биши=танааса үгэ үгэй/гээд=учи-
рийни кэлэй та=/эсэ күнэ морий мини/өгүй та.

Письмо Дасанга вручено Ивану Кикину.

Боярин из Черкаска забрал пять лошадей и не отдаст. Говорит, что нет разрешения от вас. Назовите причину. Если нет (причины), то верните моих лошадей.

№ 157

1722 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.1.

Айдархани байар тэндэ/мэндү бийизэ=/Цэрин Дундог эндэ/мэндү байинай би=/цуг зайисангхай ашиг/көбөлө хойорийин зээрэдэ/ажирһа морин тоног/ни хабур хайилһажи өгүэй/гэжи үлү байину төүни/олжи өкүүлүйита/Ахашту байинай гэнэй/элчи һаванг=/ табуула.

Здоров ли там астраханский боярин? Я, Церен-Дондуг¹, здесь здоров.

Осенью, когда украли двух жеребцов рыжей масти и с ними пропал сын зайсанга Ашиг, то (вы) обещали найти их. До сих пор не нашли. Не так ли? Найдите их. Говорят, что они находятся в Царицыне.

Посланник Гаванг с пятью сопровождающими.

№ 158

1722 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.2.

Айдархани байар мэндү бэйизэ=/хан тан би эндэ мэндү=манай/мангһуд китад моритой орһоод танду/байинай зарһуйини кэжи/ өгүгтүн=элчи һаванг.

Там здоров ли астраханский боярин? Я, хан, здесь здоров. Наш пленный татарин сбежал с лошадей. Находится у вас. Разберите жалобу. Посланник Гаванг.

№ 159

1722 г., октябрь. НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.4.

Аа йоу хэ хаан/Айидархани байар ту бичиг/өгбө бичигийин учир зайигийин/үйисүгту мани Мэнгли гэдэг/туркүмэ барижи гэнэй төүни/өтөр талби гэжи үйисүг/ту бичижи таабиулуй/га.

Аюка-хан вручил письмо астраханскому боярину. Причина письма.

На Уйсуге задержали моего туркмена, по имени Менгли. Напишите туда письмо, чтобы быстро его отпустили.

№ 160

1722 г. НАРК, ф.36, оп. I, д.12, л.18.

Доржи бичиг илгэбэ=/үйисүгийн байар тэндэ/мэндү бэйизэ= бида/эндэ мэндү=мини/Бухаарту одугсан элчи/Бэгбэд дөрбүүлэ= худладу/мини Худайим бэд дөрбүүлэ=/найман күүн миний худладу=түдээл үгэй өтөр наару/илгэгтүн=элчи Хасай.

Письмо послал Доржи. Здоров ли там боярин?

Мы все здоровы.

Мои посланники, ходившие в Бухару торговать в составе восьми человек, вернулись. Это Бэгбэд с четверема купцами и Худайим-бэд с четверема купцами. Быстро, без задержки, пришлите сюда. Посланник Хасай.

№ 161

1722 г., ноябрь. НАРК, ф.36, оп. I, д.10, л.118.

Хаан тан=Гувара/натарту бичиг өгбө/бичигийн учир=/ соломийиги боодогту/байилхаба бида=/нөкөдөөр табуула.

Хан (Аюка) вручил письмо губернатору. Причина письма. Мы держим солому на прудах. (Посланник) с пятью сопровождающими.

№ 162

1722 г., ноябрь. НАРК, ф.36, оп. I, д.10, л.131.

Аа йоу хэ хаан эндэ бида/мэндү=тэндэ гувара натар/мэндү бийизэ=манай тэрталааса/ирэгсэн мангхуди үгэй йадоу/гийнни заһасу идэкүдуни битиги/хорий та=Нохойин Кичиг урдаки/ зангһаараан даруһа байитуһай=халимаг/мангхудийин зарһуйин төлөө=нөкөдөөрөн арбуула.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор? Не расправляйтесь с прибывшими с нашей стороны татарами, когда (они) будут ловить рыбу, так как (они) бедные, нищие. Нохойин Кичиг, как и раньше, пусть остается даргой, чтобы решать калмыцкие и татарские тяжбы. (Посланник) с десятью сопровождающими.

№ 163

1722 г., 17 декабря. НАРК, ф.36, оп. I, д.10, л.108.

Дасанг эндэ би мэндү=тэндэ губаранад/аха мини мэндү бийи-зэ дөрбүн зүгээсэ=/йоун зангги байинай=эштэг оросоо дайин/болхуу мини эчигэ халмигийн цэриг ахалажи одчи/эштэйигийн доботулжи абугсан орус ами абчи өгчи эштэги йэкэ/им бирнааторийн көлдү мөргүүлжибэлэй=шибэд бола табту дайилал/духуу мини эцигэ халмигийн цэриг ахалажи одчи нигэ үйилэ ду/зүдкүжи йабужи бэлэй=баса Хобунду Абарагсантай одчи/манг-худийн цэриг орус добтулжи абугсан ами алдоулжи абчи нигэ зүдкү/жи йабужи бэлэй= одоо энэ цэриг ту мини аха Бату чидлаан нөөл үгэй йабуг/сайиги та өбөрөөн нидүүрэн үзээ бишу та=тэрэ дөрбөн үйилэдү/зүдкэгсэндү йэкэ им бирнааторийн кэшиг хайран мини хаанду/ирэдэг манду өгүдэг үгэй=та мэдэдэг бу үгэй бу=энэ үйилээн аха/даан танду даалһанайиби=йамар баса санааһаан Бүлидкүдү/күүнэжи илгэгтүн= Бүлидкүйин аманду тани һагца/бэйэду күүнэкү үгэ бэй нөкөд арбан табуула.

Здесь Дасанг здоров. Здоров ли там губернатор, мой старший брат? Какие вести есть?

Когда была русско-башкирская война, мой отец возглавил войско. Он напал на башкир, освободил русских, захваченных башкирами в плен, и привел башкир в повиновение русскому императору¹.

Когда была битва со шведами под Полтавой, то мой отец снова возглавил калмыцкое войско². В этом первом деле он проявил большое усердие и упорство.

Он ходил вместе с (П.М.) Апраксиным³ на Кубань. Когда татарское войско напало на русских, то (отец) разгромил противника и захватил много пленных. В этом деле (отец) тоже проявил большое упорство и усердие.

Теперь вы видите своими глазами, как мой старший брат Бата⁴, не жалея сил, верно служит. Не так ли?

За те четыре дела императорское жалование приходит нашему хану. Нам ничего не дают. Вы знаете об этом или нет? Это дело, как старшему брату, я поручаю вам. Если есть какие-либо соображения, то передайте через Билюдку.

У Билюдки есть сообщение только для вас, одного. Посланик с пятнадцатью сопровождающими.

№ 164

1722 г., 18 декабря. НАРК, ф.36, оп. I, д.10, л.156.

Дасанг би эндэ/мэндү=тэндэ инарал/мэндү бийизэ=Самур/ ба-
лхусуни адоуни төлөө/баригсан хойор/күүни учир ту/болоод баса
биши/абугсан өгүгсэн олон/зархутау үйилэйн/учир Бүлидкүй-
ин/ аманду үгэ/бэй.

Дасанг здесь со всеми здоров. Там здоров ли генерал?

У Билюдки есть устный разговор по поводу табуна из города Самары, по поводу двух пойманных людей и ещё по поводу многих не взятых вами и отданных (вам) судебных дел.

№ 165

1722 г., 19 декабря. НАРК, ф.36, оп. I, д.10, л.102.

Базар ту байигсан халмиһааса/салдадийин булаажи абугсан=
найиман үкэр нигэ морин жиран/хойин=дөчин дэбэл=табун/мин-
гһан мөнгөн=чино үнэгэн/кирса үкэр морини арасун болоод/
биши өлүгийин тоогийини мэдэку биши=/дөрбөн ишэгэй=маха-
лай милэ хойори/гэртээн ороод абаад байиба.

У калмыков, бывших на базаре, солдаты забрали восемь ко-
ров, одну лошадь, шестьдесят баранов, сорок тулупов, пять ты-
сяч рублей, шкуры волка, лисицы, корсаков, коров, лошадей и
мелкие вещи, количество которых установить невозможно, че-
тыре кошмы, шапки и плети.

Вошли в дом, забрали и были таковы.

Примечание: Письмо было подписано от имени Ноха Кичика, судьи Аюки-хана, и Телая, судьи владельца Дасанга, толмачем, по имени Йарап Манжи, так как не было печати их владельцев.

1722 г., 24 декабря. НАРК, ф.36, оп. I, д.10, л.99.

А йу хэ хаан мэндү бида=тэндэ Артим Пэдор өүчи губи на-
тор/ мэндү бэйизэ=зун Батулаа йабугсан һурбан/мангһуди һаза-
ни байарийин көбөүн барижи бүркээстү/соулһажи=нигэни тэр-
ту нутугтай кээээнээсэ нааран эцигэ/өбөкөни чиги дахажи йа-
будуг мини күүн=/бэйээн дахажи/йабугсайиги гэртээн хари гэжи
хариулайби=хойорни/жонбой лог күүн=нигэни халимаг йасутай/
Батуйин цайичини=нигэни саадаггийини агсажи йабудуг/бааха-
наасан дахагсан көтөчини=энэ һорбуула бурутай/болхула амий-
ичиги алаху бишүйү=энэ буруу үгэй күүн мини табигтун=элчи
Заһалдай.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там, надемся, здоров гу-
бернатор Артемий Петрович?

Летом сын неместного боярина задержал и посадил в тюрьму
трех татар, которые сопровождали Бату. Один из них владелец.
Его отец-старик с давних пор был моим человеком, который всю-
ду меня сопровождал. Сам он тоже меня сопровождает. Недав-
но я ему приказал отправиться домой. Двое из них – джембойлу-
ковцы (ногайские татары). Один из них – родственник калмы-
ков, готовит чай для Баты. Другой готовит стрелы, с детства
сопровождающий слуга. Если эти три человека и виновны, но
они не способны погубить живого человека. Этих невиновных
моих людей отпустите. Посланник Заһалдай.

1722 г., 21 января. НАРК, ф.36, оп. I, д.13, л.1.

Аа йу хэ хаан бида эндэ мэндү/тэндэ губарнаатар мэндү бэй-
изэ/импаратороосо дөрбөн зүгээсэ зангги/болхуна манду бичи-
жи илгэ= баригсан/халимаг мангһуд туркэмэн һорбоулайн/
зарһуйини Бүлүдкүтэй кийита=йэкэ импарааторийин зарлиг
ту Бүлүдкүйиги/ тэйими үйилэду оролцо гэгсэн бичиг/ирэ-
бэ=манду=хумаһааса нүүлгэжи ирэгсэн/мангһудийин учир-
ту үгэ Бүлүдкүйин аманду бэй.

Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор?

Если есть новости от императора и с четырех сторон, то от-
пишите нам.

Суд над тремя пойманными (людьми): калмыком, татаринном и туркменом – проводите вместе с Билюдкой. По указу императора пришло письмо, в котором говорится, чтобы Билюдка участвовал в этом деле.

У Билюдки есть устное сообщение по поводу того, что прибывшим татарам предложено откочевать от Кумы.

№ 168

1723 г., 19 марта. НАРК, ф.36, оп. I, д.13, л.38.

Хаан тан=губарнаатар ту бичиг өгбө=/бичигийин учир=/танду одугчи Мирза=/ха бэсэ йабугсан болоод үгэни хаара кэрэг/нараажи= төүни үгэни нэнг итэгэлтэй/биши=тийимийини Айидархани орос мангхуд/мэдэку чиги бийиза=манду дуратайигийини=/йэкэ импраа торийин=үгээн зөбчилөжи/күүнэжи йабу гэгсэн күүн бий бишу=/ төүнэй зөблөөд=йэкэ импраа торту/бичигэй беда=импраа торийин эцэгээсэ/наару манай болжи=албаан манду өгчи/йабудаг бишу=одоогийини йэкэ/импраа торийин зарлиһаар болной/би.

Хан передал письмо губернатору. Суть письма. Мирзе, который поехал к вам и который всюду ездит наперед, не очень надлежит верить. Не следует верить его словам. О чем, надеюсь, знают астраханские русские и татары.

Разве нет людей, нам дружелюбных, которым должно быть разрешено жить с нами по совместной договоренности с императором. Так решив совместно, мы будем писать императору, поскольку еще при отце императора (эти люди) были нашими, платили нам дань. Не так ли?

Теперь я буду (руководствоваться) поступать по указу императора.

№ 169

1723 г., 25 апреля. НАРК, ф.36, оп. I, д.13, л.20.

Хаан тан=габарнаду/бичиг өгбө=бичигийин/учир=хомугийин мангхудийин=дөрбөд эркэтэни үгэ Бүлидкүйин/аманду=арбан долоула.

Хан вручил письмо губернатору. Причина письма. У Билюдки

есть устное сообщение о кумыкских татарах, дербетах, эркетеновцах.

Семнадцать сопровождающих.

№ 170

1724 г., 7 февраля. НАРК, ф.36, оп. I, д.17, л.19.

Хаан тан=Басали Баха мучиду/бичиг өгбө бичигийин учир=мангхуд/мордожи гэнэй=дайн ирэкүнэ/манду онгһоцо йэкэ кэ-рэгтэй/арбанааса өөдөөн али олдохоор/ни олжи өгүйичи.

Хан вручил письмо Василию Пахомовичу. Суть письма. Говорят, что татары выступили в поход. Если придет враг, нам понадобится много лодок (струг). Если сможешь найти свыше десяти лодок, то дай, пожалуйста.

№ 171

1724 г., 15 февраля. НАРК, ф.36, оп. I, д.17, л.25.

Хаан тан=Басили Бахамучиду/бичиг өгбө бичигийин учир=/Хобун манду цуг мордожи/гэжи баса зангги ирэбэ/манду онгһоцо= олдохоор/ни олжи өгүйичи.

Хан направил письмо Василию Пахомовичу¹. Суть письма. Еще пришло сообщение к нам, что вся Кубань выступила в поход против нас. Дай нам лодки, как только найдешь.

2.2. Примечания к письмам

№ 1

1. Жал – первая жена Чагдоржаба, старшего сына хана Аюки. У них были сыновья: Дасанг, Баксадай Доржи, Нитар Доржи и Гунцук Джап. (5: с.34).

2. Михаил Ильич Чириков – астраханский обер-комендант с 1709 по 1719 г. Поддерживал связи с калмыцкими улусами. Правление его было отмечено значительными злоупотреблениями и взятками. Он незаконно, через подставных лиц, принимал участие в торговле с Персией. (50: с.525).

1. Дасанг – старший сын Чагдоржаба, внук хана Аюки (5: с.34; 55: с.388-389).

2. Магтохой – место, где кочевали калмыки в 18 веке. Находится на левом берегу Волги, ниже Саратова. В этих местах состоялась встреча хана Аюки с китайским посольством в 1714 г., что нашло отражение в “Записках” китайского посланника Тулишена. (50: с. 467).

3. Четер-тайша – владелец дербетовского нутука, зять хана Аюки, женатый на его дочери Бунтара. (5: с.32).

4. Зайсанг Яман – владелец эркетеневского нутука.

5. Шарасдут?

1. Чагдоржаб – старший сын хана Аюки, крупный военачальник.

Участвовал в Кубанском походе, шведской войне, в подавлении башкирского восстания; с 1714 г. наследник ханского престола, умер в 1722 году. (В.Бакунин. Описание калмыцких народов, а особливо из них торгоутского, и поступков их ханов и владельцев. Элиста, 1995, с.29, с.30).

2. Калмыцкое посольство в Китай 1712-1713 гг. было вызвано беспокойством в ставке хана Аюки длительностью отсутствия члена ханской семьи Арабджура, который в 1698 г. отправился на богомолье вместе с матерью в Тибет, где провел 5 лет, а затем прибыл ко двору цинского императора Сюань Е. Как стало известно, Арабджур был задержан в Цинской империи. Согласовав свои действия с правительством Петра I, Аюка отправил ко двору Сюань Е официальное посольство. (Русско-китайские отношения в 18 в. Т.1, М: Наука, 1978, с.18).

3. Амуһууланг ту хаан – китайский император Сюань Е, правивший под девизом Канси. Годы правления 1662-1722 гг.

4. Элчээн һучин күү илгээжи... “Направил посольство из 30 человек...”

Цинский император Сюань Е, воспользовавшись прибытием калмыцкого посольства, в 1712 г. для проведения переговоров о создании антиджунгарской коалиции из Пекина к хану Аюке

отправил посольство во главе с Тулишэнэм. Путь посольства лежал через русские владения, поэтому цинское правительство разрешило своим послам, если они будут приглашены в столицу России, вести переговоры с Петром I по общим вопросам развития русско-китайских отношений.

Но, как известно, Петр I, занятый войной со Швецией, не смог принять маньчжурское посольство, он разрешил ему лишь проезд через территорию России и воздал соответствующие почести. Русское правительство не было заинтересовано в создании маньчжуро-калмыцкой коалиции против Джунгарского ханства, так как это нарушало бы и без того неустойчивое равновесие сил на границах Южной Сибири и противоречило интересам русской торговли с Джунгарским ханством. В связи с этим Сенат указал Аюке воздержаться от выступления против Цэван-Рабдана, джунгарского хана. Миссия Тулишэня успеха не имела, в 1715 году маньчжурские послы отправились в обратный путь. (Русско-китайские отношения в 18 в. т.I, М: Наука, 1978, с.18-19).

5. Тани күргүгсэн күүги... “Ваши отправленного человека...” Речь идет об унтер-офицере казанского полка Матвее Суровцеве, который сопровождал калмыцкое посольство в Китай для “обережи” вместе с капралом Михаилом Тихоновым и двумя драгунами. (Н.Я.Бичурин (Иакинф). Историческое обозрение ойратов или калмыков с XV столетия до настоящего времени. Элиста, 1991, с.91; Русско-китайские отношения в 18 в. т.I, М: Наука, 1978, с.116, с.130).

6. Мани элчийиги... “Нашего посланника...” Речь идет о ханском посланнике Самтане Кулюкове, который возглавлял калмыцкое посольство в количестве 20 человек. Само посольство состояло официально из 7 человек. Ханские: Самтан Кулюков, Бату Батырев, Данжа Манта, толмач Даши Темиров. Сына Чагдоржаба: Келтюль Чеченов, Тодого Теяшев и Бинто Батуев. Остальные были сопровождающими (слуги).

Калмыцкое посольство, направлявшееся в Китай, прибыло в г. Тобольск в декабре 1709 г., с провожатыми, которые позже вернулись в свои нутуки на Волге. Ханские провожатые: Батыр Анбо, Батло Ангурчин, Л.Чермалаев, Илер Талаев, Абагочю Донбо-Даржи. Провожатые от тайши Чемета: Дундук Зансу, Менко Тогусов. Провожатые от тайши Мунко Темира: Гунчюк Хапин и Арапа Аранчин. (Русско-китайские отношения в 18 в. т.I, М: Наука, 1978, с.116).

7. Зун Хармаду одугсан... “Летом ходивший в Крым...” Крым – Крымское ханство – феодальное государство XV-XVIII вв. на территории Крымского полуострова, Прикубанских, Приазовских, Северо-Черноморских степей. Возникло в результате распада Золотой Орды. С конца XV в. находилось в вассальной зависимости от Турции, для которой оно являлось резервом военной силы. На протяжении всего своего существования Крымское ханство выступало как сила, враждебная России.

Антирусская политика Крыма особенно обострилась в конце XVII – начале XVIII вв., когда усилилась борьба России против крымской агрессии и за выход к Черному и Азовскому морям. (Русско-китайские отношения в 18 в. т. I, М: Наука, 1978, с.597).

8. Аг Керемен “Белгород”.

9. Нүмэшийин нойой ги күргүнэй гэнэй... “Говорит, что выпроводит шведского короля...” Речь идет о крымском хане и шведском короле Карле XII.

В апреле 1713 г. крымским ханом стал Каплан-Гирей, сменивший на ханском престоле своего брата Девлет-Гирея. Каплан-Гирей дважды был ханом Крыма: в 1707-1709 и в 1713-1716 гг.

Карл XII – шведский король с 1697 по 1718 гг. Вел длительную войну с Россией, во время которой вторгся в русские пределы. После поражения шведской армии под Полтавой в 1709 г. бежал в турецкие владения, где пытался склонить турецкого султана к войне против России. Потерпев неудачу, в 1714 г., покинул Турцию и вернулся в Швецию. В 1718 г. был убит во время осады норвежской крепости Фредриксхалль.

Почему крымский хан был настроен выпроводить из своей страны Карла XII? Это объясняется внутренней обстановкой, сложившейся в Турции. Как пишет В.И. Буганов: “В Турции уж и не знают, как избавиться от шведского короля, который стал для всех обузой. Даже недавний пылкий его сторонник крымский хан Девлет-Гирей возненавидел его. Карла по распоряжению султана решили выдворить силой, и в начале 1713 г. в Бендерах произошел знаменитый “калабалык” – настоящее сражение с осадой и штурмом крепости. Турецкие силы, довольно внушительные (12 тыс. человек) возглавили хан и паша. Турки потеряли до 600 человек убитыми и ранеными, но король все-таки попал в плен к янычарам без четырех пальцев на руках, кончика уха и носа, с переломом ноги. Вскоре он инкогнито покинул страну,

которая его приютила и которой он так насолил вместо благодарности. Через Венгрию, Австрию, Германию он возвратился в свою разоренную, обнищавшую, обезлюдившую страну. Швеция пострадала от короля более всех других! 15 лет он отсутствовал на родине и вернулся в сопровождении одного человека – 60 тысячная армия осталась на полях России и других стран. (В.И.Буганов. Петр Великий и его время. М: Наука, 1989, с.124-125).

10. Цаһаан хаанду элчи илгэжи... “Направил царю своего посла”. Цаһаан хан – Петр I.

11. Манаа инаг амараг сайихан байийа гэжи кэлүүлжи... “Крымский хан передал, что давайте жить мирно, дружно...” Эта фраза является “эхом” переговоров, которые велись между Россией и Турцией для установления мира и согласия между этими двумя странами. Прутское соглашение 1711 года неоднократно нарушалось Турцией. Турция уклонялась от его ратификации из-за непоследовательной внешней политики султана Ахмета III. В 1712 году был заключен новый, Адрианопольский, мирный договор между Россией и Турцией. Однако осенью того же года диван принял решение вновь объявить войну России.

В связи с этим весной 1713 года крымские войска трижды вторгались в русские пределы. 13 июня 1713 года после длительных переговоров был заключен, наконец, мирный договор, положивший конец войнам между двумя государствами. (Русско-китайские отношения в 18 в. т.I, М: Наука, 1978, с.548).

№ 4

1. Абайхан – одна из жен хана Аюки, кабардинка по национальности, родная сестра кабардинского владельца князя Каспулата Муцаловича Черкасского, проживавшего при Терской крепости. (5: с.27).

№ 5

1. Амуһууланг ту хаанаи элчи ирэнэи ...”Приезжает посланник китайского императора....”

Послом цинского императора был Тулишэнь (1667-1741гг.), маньчжур по национальности, китайское его имя Яо Фу, литературный псевдоним Шуй Синь чжу-жэнь. Он оставил записки о

своей поездке в составе цинского посольства к калмыцкому хану Аюке в 1712-1715 гг., которые были переведены на все известные европейские языки. (50: с.467).

2. Хара үйилэ ” астраханские (юртовские) ногайцы”. (16: с.9).

3. Бодуун (бөдүүн) ”борец”

№ 10

1. Шилээмэд Тэнгду ирэнэи гэгү зангги байинаи. ”Говорят, есть новость: на Дон приезжает (Б.П.) Шереметев.

Шереметев Борис Петрович (1652-1719 гг.) – граф, русский военачальник и дипломат, генерал-фельдмаршал. Знакомство Б.П.Шереметева и хана Аюки состоялось в 1705-1706 гг., когда фельдмаршал по поручению Петра I руководил подавлением Астраханского восстания, а хан Аюка принимал участие в этом подавлении на стороне правительственных войск. (10: с.102;40: с.52-62).

2. Тенг – река Дон.

№ 12

1. Нада нигэ сайин кээ илду нигэ сад йэкэ кэрэгтэи байинаи...
“Мне нужны один хороший меч и один колчан....”

Видимо, эти предметы предназначались для китайского посла в качестве подарка.

№ 13

1. Речь идет о том, что между Россией и Турцией 13 июля 1713 был подписан Адрианопольский мир сроком на 25 лет, но кубанский Бахты-Гирей, подданный Турции, делал периодические нападения на калмыцкие нутуки, разоряя их, и уводил людей в плен. В этих условиях хан Аюка обращается за разъяснением к астраханскому губернатору. Что делать: соблюдать мир или отвечать войной.

№ 15

1. Бурус – Борис Керейтов со своим отрядом драгунов прибыл в ставку хана Аюки по просьбе самого хана в связи с приходом китайского посольства. (50: с. 148).

1. Тэрэ тала дайин йабунай гэнэй танай орус шархадхажи...
 “Говорят, что в той стороне идет война. Ваши русские подверглись нападению“. До хана Аюки, видимо, дошла весть о победе русского флота над шведским при Гангуте 27 июля 1714 года.

1. Бухаарту одху худалдулаатани бичиг даруһа өгүйэ бэлэн...
 “Письмо готово, передадим с вашими купцами, идущими в Бухару...”

Видимо, в середине 1714 г. в Астрахани собрали торговый караван для посылки в Бухару. В связи с этим астраханский оберкомендант М.И.Чириков обратился к хану Аюке за рекомендательными письмами для предъявления владельцам тех земель, через которые предстояло пройти торговому каравану. Не случайно хан Аюка пишет М.И.Чирикову, что “туркмены будут слушать меня, а казахи и каркалпаки – не знаю”.

То, что в письме хана Аюки упоминаются купцы, идущие в Бухару, по времени, вероятно, связано с майским указом Петра I, который он дал Сенату: “Послать в Хиву (к хану) с поздравлением на ханство, а оттоль ехать в Бухары к хану, сыскав какое дело торговое. а дело настоящее, чтобы проведать про город Эркетъ, сколько далеко оный от Каспийского моря? И нет ли каких ж в близости в Каспийское море? (С.М.Соловьев. История России с древнейших времен. Сочинения. Книга 9. Тома 17-18, М: Голос-колокол-пресс, 1998, с. 382).

2. Туркмены из Мангышлака были подданными калмыцких ханов Аюки и Церен-Дондука (сына хана Аюки). Дарма Бала (жена хана Аюки) в 1724 г. сообщает в Астрахань: Түркүмэн алба абхаа одугсан зоура хасагдайин дайилжи оркижи. ”(Посланник), ходивший взять дань с туркменов, подвергся нападению со стороны казахов”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д. 17, л.260).

1. Астраханский князь – М.И.Чириков, астраханский оберкомендант.

2. По договорным статьям между ханом Аюкой и правительством Петра I калмыкам было положено отпускать ежегодно свинец, порох и т.д. (44: с.51-52).

3. Селитра – азотная смесь калия или натрия. В описываемое время применялась в основном для изготовления черного пороха и являлась стратегическим товаром. Селитра во времена Петра I была достоянием казны, выделялась главным образом в Малороссии. (29: с.400, с.550).

Во всех письмах хана Аюки селитра называется сочетанием слов “цаһаан шорой”, букв. «белая пыль».

4. Казанский губернатор – Петр Самойлович Салтыков, сменивший П.М.Апраксина.

№ 35

1. По-видимому, речь идет о возвращении в российское подданство одного из ногайских мурз, по имени Темир Булат, ранее бежавшего на Кубань.

2. Аманат – араб. “заложник”.

№ 36

1. Джембойлуковцы – одна из этнических групп ногайцев.

2. Едисанцы – одна из этнических групп ногайцев. (16: с.8).

В описываемое время джембойлуковцы и едисанцы были данниками хана Аюки (5: с.26).

№ 39

1. Чагдоржаб сообщает, что Бахты-Гирей выступает в поход в феврале, то есть через месяц, что и произошло на самом деле. Данное письмо, как и более ранние №№ 29,30,31 и др., доказывает, что нападение Бахты-Гирея не было неожиданным для калмыков, как об этом пишут историки, например Н.Н.Пальмов (44: с.49). Хан Аюка предвидел нападение Бахты-Гирея, поэтому в ряде писем он обращается за помощью к астраханскому воеводе, а в письме №29 он просит сообщить Петру I об угрозе со стороны кубанского владельца.

№ 40

1. Одооки дайинаса...” Из-за недавней войны...” Хан Аюка напоминает о февральском нападении кубанского Бахты-Гирея на его нутук.

№ 41

1. Хан Аюка снова напоминает о нападении Бахты-Гирея.
2. Михаил Федорович Керейтов, астраханский дворянин, комендант г. Красного Яра, принимал деятельное участие в сношениях с калмыцким ханом Аюкой. Был включен в состав экспедиции князя А.Бековича-Черкасского, во время которой погиб в Хиве в 1717 году. (50: с.600).

№ 42

1. Жэмэйини дааху күүн болхуна танду күүнэжи байижи даалһажи өгтүгэи. ”Если люди последуют тайной тропой, то ни один человек вам об этом не скажет”. Хан Аюка, хорошо знавший психологию людей, предупреждал М.И.Чирикова о возможном развитии событий. Кстати, на такой путь (“тайную тропу”) через полвека встанет его правнук Убаши, наместник Калмыцкого ханства, и тайно уведет большую часть калмыков из России.

№ 45

1. Бекович – Александр Андреевич Бекович-Черкасский, князь. В 1717 году с отрядом в 3200 человек отправился в Хиву с поручением убедить владетелей Хивы и Бухары перейти в подданство России, но был убит хивинцами. (5: с.31).

№ 47

1. Заншин – город (Зензели?).

№ 48

1. Петр Самойлович Салтыков – казанский губернатор.

1. Доржи – торгудский владелец, праправнук Хо-Урлюка, сын тайши Назар-Мамута, племянник хана Аюки. Участвовал со своим войском в борьбе с башкирскими повстанцами в 1709-1711 гг. и в 1712 г.

2. Дмитрий Ефремович Бахметев был начальником в шведской войне над отрядом конницы, состоявшим из татар, калмыков, башкир, казаков. В 1715 г. был послан Петром I в заволжские степи для охраны русской границы от набегов кочующих народов и на помощь калмыцкому хану Аюке против кубанского солтана Бахты-Гирея. (В.М.Бакунин.Описание калмыцких народов..., с.31).

№ 55

1. Хазан ду одугчи элчиирээн йэкэ цаһаан хани хаа байихүйини йамар бэсэ зангги ни сайитур суруулугтун ... “Через посланника, направляемого в Казань, узнайте, где находится царь, и узнайте хорошенько все последние новости...”. Эта фраза свидетельствует о том, что хан Аюка был осведомлен об отсутствии Петра I в России. Действительно, царь с января 1716 г. по октябрь месяц 1717 г. был за границей. (Н.И.Павленко. Петр Великий. М: Мысль, 1990, с.374-380).

№ 58

1. Нурһун үйилэ мани бүтүбэ гэжи элчи ирэбэ....”Вернулся наш посланник и сообщил, что наше главное дело сделано...” Речь идет о том, что после переговоров с кубанским Бахты-Гиреем калмыки вернули нутуки со своими джембойлуковцами и едисанцами. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с. 31). Письма №№ 57,55,56 и др. свидетельствуют, что переговоры с Бахты-Гиреем хан Аюка проводил с согласия астраханского обер-коменданта М.И.Чирикова.

№ 59

1. Торһоуд дайчинг Аа йу хаани бичиг. ”Письмо торгудского военачальника хана Аюки”. Эта фраза говорит о многом. Во-

первых, несмотря на свой преклонный возраст, хан Аюка оставался главным военачальником торгудских войск. Во-вторых, он решал вопросы о направлении посольств в другие страны. В-третьих, в его лексиконе не было еще обобщающего слова “калмыки” для обозначения подвластных ему людей. Это подтверждается и последней фразой письма: Торпоуд Аа йу хэ хаан бичибэ. ”Писал торгудский хан Аюка”.

2. Нэйдэ жиран йэсун күү илгэгсэн ду... ”Когда в прошлом году посылали, то было 69 человек”. Из этой фразы становится известно, что хан Аюка, по согласованию с астраханской администрацией, посылал куда-то посольство, о котором ничего не говорится в литературе по истории Калмыкии. Судя по письму, это посольство состоялось в 1716 году. Да и о самом посольстве 1717 года тоже многое не совсем понятно. Так, по словам Н.Н.Пальмова, в 1717 г. хан Аюка исключительно по собственному усмотрению, не спрашивая разрешения на то у русских властей, входил в дипломатические переговоры. (Н.Н.Пальмов. Очерк истории калмыцкого народа за время его пребывания в пределах России. Элиста, 1992, с.54). На самом деле, судя по данному письму от 12 марта 1717 г., подготовка посольства шла при согласовании необходимых вопросов с астраханским оберкомендантом М.И.Чириковым. Об этом, в частности, говорит следующая фраза из письма:

Ула шүүсү өгчи амураарни Ша хани өрду харшиду күртүгэй кэмэн.

“Выдайте (посольству) продовольствие и обеспечьте охрану, чтобы (посольство) спокойно достигло шахской орды”.

№ 61

1. Адил-Гирей – терский правитель (Н.И.Костомаров. Русская история в жизнеописаниях ее главнейших деятелей. М., 1998, с.509)

2. Доулад-Гирей – лезгинский владелец. (С.М.Соловьев. История России с древнейших времен..., с.385-386).

№ 62

1. Дарма Бала – жена хана Аюки, двоюродная сестра джунгарского хана Хунтайджи, привезена из Джунгарии на Волгу в 1697 г. в качестве невесты для младшего сына хана Аюки. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с.27).

№ 63

1. Манай Достог элчийги Хазалбашту одху бэлэй. Төүндү хаадаг боодог угэй өтөр йабулугтун. "Наш посланник должен был отправиться в Персию. Для него нет узлов и свертков. Быстро отправьте".

Видимо, речь идет о посольстве, о котором говорится в письме хана Аюки от 12 марта 1717 года. (см. № 59).

№ 65

1. Зан Темир – турецкий подданный, один из бывших приближенных крымского хана. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с. 63).

№ 66

1. Цай мини баргадаба али йэкэ болхоорни олжи өгчи илгэ. "Чай мой закончился. Найди, как можно, побольше и пришли". Это первое письмо, где просят прислать чай.

По-видимому, эта просьба связана с тем, что калмыки перестали получать чай из Китая, так как посланцев за чаем вернули с пути. Об этом говорится в письме хана Аюки канцлеру Г.И.Головкину от 23 апреля 1715 г.:

У великого государя просил было я напредь сего о подводах, чего ради хотел послать посланца в Китай. И великий государь пожаловал было. Позволил отпустить. И одного посланца с пути возвратили. И хто его возвратил, того не знаю. Иной нужды не имел, кроме для покупки чаю и лудану. Может быть //кто ни есть от нашей братьи некоторыми неудобными словами прельстили, того ради он возвращен?

И ежели впредь ис Китаю посланец прибудет, то позвольте пропустить ко мне в малолюдстве. (Русско-китайские отношения в 18 в. Т. I. М: Наука, 1978, с.165).

№ 73

1. Мани зоуду одугсан күүн Тобул дээрэ ирэжи.

“Наш человек, ходивший в Тибет, прибыл в Тобольск.”. По-видимому, речь идет о прибытии Шакур-ламы.

№ 74

1. Орус та хоорундаан эбдэрэлдээд манааса үзэгчитэн йоун би.

“Когда вы, русские, ссоритесь между собой, что вы хотите от нас?” Эта фраза, видимо, связана с тем, что в январе 1719 г. М.И. Чирикова сняли с должности обер-коменданта г. Астрахани за “лихоимство, взяточничество и вообще за преступное отношение к обязанностям обер-коменданта”. (Н.Н.Пальмов. Очерк истории калмыцкого народа за время его пребывания в пределах России. Элиста, 1992, с. 53).

№ 76

1. Айидархани байар – К.Эваницкий, обер-комендант, бригадир, сменивший М.И.Чирикова. (Н.Н.Пальмов. Очерк истории калмыцкого народа ... , с.52-53).

№ 80

1. Элчий мини эсэ табихуна хаа йабугсан элчийичин баринай би.

“Если ты не отпустишь моего посланника, то я поймаю твоего посланника, отправленного тобой куда-либо”. Эта фраза позволяет понять смысл слов, сказанных Бахметевым в адрес Чагдоржаба: (Хан) – “человек умный и рассудительный, а сын его, Чапдержап, другого состояния...” См. еще № 82.

№ 91

1. Одно из первых обращений по имени и отчеству к астраханскому губернатору Артемию Петровичу Волынскому после

1. Хабарту кэзээнэй танаа манаа нигэн бишу хоорондоон нойудоудни эбдэрэлдудэг бишу одоо чиги танаи үйилэ мани үйлэсээнөөкү үгэй бэйизэ гэжи сананаа бида. ”В Кабарде когда-то мы не были едины. Князья (кабардинские – Д. А. С.) ссорились между собой. Не так ли? Даже сейчас будет ли польза от вашего и нашего вмешательства в их дела? Мы с ханом думаем так.”

Эта фраза – своеобразный ответ хана Аюки и его сына Чагдоржаба на письма, которые, видимо, посылал к ним А.П.Волынский с просьбой послать калмыцкие войска для усмирения враждующих между собой кабардинских князей. См. письма №№ 97 и 96.

В “Истории России с древнейших времен” по этому поводу написано:

“В это время Волынского занимали дела в Кабарде, где беспрестанно ссорившиеся друг с другом князьки требовали посредничества астраханского губернатора. От 5 декабря (1721 г.) он писал царю: “Я сюда, в козачьи верхние гребенские городки, прибыл, куда некоторые кабардинские князья еще до меня прибыли, затягивая меня к себе, чтобы противную партию им через меня искоренить, или по последней мере противных князей выгнать вон, а им в Кабарде остаться одним; однако я им отказал, и что я неволюю мирить не буду, и призывал противную им партию ласкою, и так сделалось, что приехал и дядя их, с кем у них ссора, а оный первенство во всей Кабарде имеет, которого с великим трудом из Кабарды я выманил, ибо он зело боялся оттого, что крымскую партию держал; также при нем приехали мало не все лучшие уздени; и хотя я сначала им довольно выговаривал, для чего они, оставя протекцию вашего величества, приводили в Кабарду крымцев, однако ж напоследок-то отпустил им и по-прежнему милостию вашего величества обнадежил и потом помирил их, однако ж с присягою, чтоб им быть под протекциею вашею и притом и со взятием верных аманатов. И тако вся Кабарда ныне видится под рукою вашего величества; токмо не знаю, будет ли им из моей медиации впредь польза, понеже между ими и вовеки миру не бывать, ибо житье их самое зверское, и не ток-

мо посторонние, но и родные друг друга за безделицу режут, и, я чаю, такого удивительного дела мало бывало или никогда; понеже по исследовании дела не сыскался виноватый ни один и правого никого нет, а за что первая началась ссора, то уже из памяти вышло, итак, за что дерутся и режутся, истинно ни один не знает, только уж вошло у них то в обычай, что и переменить невозможно. Еще ж приводит их к тому нищета, понеже так нищи, что некоторые князья ко мне затем не едут, что не имеют платья, а в овчинных шубах ехать стыдно, а купить и негде, и не на что, понеже у них монеты никакой нет; лучшее было богатство скот, но и то все крымцы обобрали, а ныне князей кормят уздени, и всего их мерзкого житья и описать невозможно; только одно могу похвалить, что все такие воины, каких в здешних странах не обретается, ибо что татар или кумыков тысяча, тут черкесов довольно двухсот.” (С.М.Соловьев. История России с древнейших времен. Тома 17-18. Сочинения. Книга 9, с.410-411).

№ 103

1. Иван Кикин – астраханский обер-комиссар, родственник известного любимца Петра I, Александра Васильевича Кикина. Об их родстве Н.И.Павленко пишет следующее: “Давнишним приятелем Макарова (кабинет-секретаря Петра I) был Александр Васильевич Кикин.

...Активное участие Кикина в деле царевича Алексея решило судьбу некогда любимого царского денщика – он был казнен. Трагическая гибель Александра Кикина отразилась и на его родственниках. Один из них, Иван Кикин, астраханский обер-комиссар, просил Макарова помочь ему вернуть конфискованные вотчины, иконы и прочие “пожитки”. Это не первое обращение Ивана Кикина к Макарову, ибо в этом же письме он благодарил кабинет-секретаря “за показанные твои ко мне многие милости”. (Н.И.-Павленко. Птенцы гнезда Петрова. М: Мысль, 1989, с. 279).

№ 105

1. Йэкэ цаһаан хани зарлиһаар Булаабини хазаги идэжи ... “По указу царя покорив казаков Булавина....” Действительно, хан Аюка выступал против булавинских казаков и какую-то

часть, видимо, захватил в плен. (В.И.Буганов. Петр Великий и его время. М: Наука, 1989, с.109).

№ 108

1. Речь, видимо, идет о подготовке и участии калмыцкого войска под руководством Чагдоржаба в предстоящем Персидском походе 1722-1723 гг. Петра I. В феврале 1722 г. Чагдоржаб умер. Войско в этом походе возглавил сын Чагдоржаба – Бата. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с.36).

№ 110

1. Борис Алексеевич Голицын (1654-1714 гг.), дядька-воспитатель Петра I. В 1689 г. активно способствовал победе партии Нарышкиных над царевной Софьей и приходу к власти Петра I. Во время заграничного путешествия Петра I в 1697-1698 гг. стоял во главе правительства вместе с Л.К.Нарышкиным и П.И.Прозоровским. С 1683 г. по 1713 г. возглавлял Казанский приказ, управлял всем Поволжьем. (БСЭ, изд. 3, 1972, т.7, с.16).

Именно Б.А. Голицын мирил хана Аюку с его старшим сыном Чагдоржабом, когда в 1701 году произошла между ними ссора из-за одной из жен Чагдоржаба. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с. 27-28).

2. Петр Матвеевич Апраксин (1659-1728 гг.) – астраханский губернатор с 1705 г., в 1708-1713 гг. – казанский.

Апраксин П.М. – русский государственный деятель, сподвижник Петра I, граф (1710 г.), брат Апраксина Ф.М. и царицы Марфы – жены Федора Алексеевича, что сыграло решающую роль в его карьере. Он заключил договор с ханом Аюкой о переходе калмыков в подданство России в 1708 году. (БСЭ, изд.3, т.1, с.134; В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с. 29-30).

3. Петр Самойлович Салтыков – казанский губернатор с 1713 года.

№ 113

1. По-видимому, речь идет о подготовке к походу в Кабарду.

1. Это письмо подтверждает тот факт, что калмыки косили сено для своего скота на Волге уже в первой четверти 18 века.

№ 130

1. Энэ үйилэй мани доусугсан хойино...”После завершения этого дела...” Речь идет о трауре, связанном со смертью Чагдоржаба, который скончался 19 февраля 1722 года (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с.33).

№ 131

1. Доржи-Арабтан – родная сестра хана Аюки, бывшая в замужестве за Цецен-ханом Хошоутовского ханства, пришла на Волгу в 1670 году и привела с собою дочь, рожденную от Цецен-хана, по имени Цаган Лама, и хошоутовских калмыков до тысячи кибиток. Откочевала из Хошоутовского ханства в связи со смертью своего мужа Цецен-хана, после которого там началась междоусобная борьба за власть.

№ 133

1. Цаган Лама – дочь хошеутовского хана Цецена и Доржи-Арабтан, сестры хана Аюки, одна из жен Чагдоржаба. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с. 23 и с. 31).

№ 136

1. Габиль – дочь дербетовского нойона Менко-Темира, жена Чагдоржаба, мать хана Дондук Даши, бабушка наместника Калмыцкого ханства Убаши, который, совершив трагическую ошибку, увел большую часть калмыков в 1771 году в Джунгарию.

№ 137

1. По-видимому, речь идет об амнистии в связи со смертью Чагдоржаба.

1. Ай дархан ду кэээ йэкэ цаһаан хан ирэнэй. ”Когда приезжает царь в Астрахань?” Речь идет о прибытии Петра I в г. Астрахань в связи с Персидским походом 1722-1723 гг.

1. Шайин – персидский шах.

1. Игнат (Некрасов) – Игнатий Некрасов, булавинский атаман. (39: с.241-243).

1. Церен Дондуг – сын хана Аюки и Дармы Балы, с осени 1724 года наместник, а затем калмыцкий хан.

1. Эштэг ороосо дайин болхуду мини эцигэ халмигийн цэриг ахалажи одчи. ”Когда была война между русскими и башкирами, мой отец возглавлял калмыцкое войско”. Речь идет об участии Чагдоржаба, отца Дасанга, в 1708 г. в усмирении башкирского бунта под руководством стольника Ивана Ефремова, сына Бахметева. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с.29).

2. Шибэд бола табту дайилал духуду мини эцигэ халмигийн цэриг ахалажи одчи. ”Когда была война со шведами под Полтавой, отец тоже возглавил калмыцкое войско”. Действительно, Чагдоржаб возглавил калмыцкую конницу численностью в 3000 человек, которая должна была участвовать в сражении против шведов под Полтавой, но войско опоздало на два дня. Несмотря на это, калмыки были отпущены с наградами. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов... с. 29).

Когда шведы узнали от перебежчика, что сражение царем

намечалось на 29 июня, день своих именин, когда, по расчетам царя, должны были подоспеть калмыки, которых отправил по просьбе царя хан Аюка, то король решил упредить нападение царя и атаковать русских ранее этого срока. Но, как известно, несмотря на внезапность нападения Карла XII, Полтавская битва была им проиграна. (Н.И.Павленко. Петр Великий. М: Мысль, 1990, с.308-309).

3. Баса Хобунду Абарагсантай одчи мангхудийин цэриг орус добтулжи абугсан ами алдоулжи абчи нигэ зүдкү жи йабужи бэ-лэй.

“Еще он ходил вместе с П.М.Апраксиным на Кубань. Когда татарское войско напало на русских, то (отец), не жалея сил, разгромил это войско”. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с. 30).

4. Одоо энэ цэриг ту мини ахаа Бату чидлаан нөөл үгэй йабуг сайиги та өбөрөөн нидүүрэн үзээ бишу та.

“Теперь вы видите своими глазами, как мой старший брат, не жалея сил, верно служит. Не так ли?” Речь идет о сыне Чагдоржаба – Бате, который участвовал в Персидском походе 1722-1723 гг, возглавив отряд численностью около 4000 человек. (В.М.Бакунин. Описание калмыцких народов..., с.36).

№ 171

1. Одно из последних писем хана Аюки. 19 февраля 1724 года он скончался.

ЧАСТЬ II.

ОПЫТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ПИСЕМ 18 ВЕКА

ГЛАВА III.

ПИСЬМА ХАНА АЮКИ КАК ПРЕДМЕТ ПРАГМАТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

3.1. Принципы прагматического исследования языка

В последние десятилетия в языкознании все больше уделяется внимание изучению функционирования языковых знаков в речи. Так возникла особая область в языкознании – прагматика. Термин “прагматика” был введен в конце 30-х гг. 20 века Ч.У. Моррисом в качестве названия одного из разделов семиотики. Выделение и формирование прагматики в качестве самостоятельной области лингвистических исследований относится ко второй половине 20 в., когда появились теории речевых актов Дж. Остмана, Дж.Р.Серла, З.Вендлера, прагматическая теория значения П.Грайса и прагматическая теория референции Л.Линского, Серла, П.Ф.Стросона и др.(32: с.389).

Н.Д.Арутюнова, проанализировав зарубежную и отечественную литературу, пишет, что “лингвистическая прагматика не имеет четких контуров, в нее включается комплекс вопросов, связанных с говорящим субъектом, адресатом, их взаимодействием в коммуникации, ситуацией общения”. (32: с.389-390).

В связи с изучением субъекта речи Н.Д.Арутюновой были выделены следующие вопросы: 1) явные и скрытые цели высказывания (“иллокутивные силы”, по Остину), например, сообщение некоторой информации или мнения, вопрос, приказ, просьба, совет, обещание, извинение, приветствие, жалоба и т. п.; 2) речевая тактика и типы речевого поведения; 3) правила разговора, подчиненные так называемому принципу сотрудничества, рекомендуящему строить речевое общение в соответствии с принятой целью и направлением разговора, например адекватно информировать сообщаемую информацию (максимум количества), сообщать только истинную информацию и обоснованные оценки (максима качества) , делать сообщение релевантным относи-

тельно темы разговора (максима отношений) , делать речь ясной, недвусмысленной и последовательной (максимы манеры речи); эти правила, сформулированные Грайсом, получили название конврсационных максим или максим ведения разговора; 4) установка говорящего, или прагматическое значение высказывания: косвенные смыслы высказывания, намеки, иносказание, обиняки и т.п.; 5) референция говорящего, то есть отнесение языковых выражений к предметам действительности, вытекающие из намерения говорящего; 6) прагматические пресуппозиции: оценка говорящим общего фонда знаний, конкретной информированности, интересов, мнений и взглядов, психологического состояния, особенностей характера и способности понимания адресата; 7) отношение говорящего к тому, что он сообщает: а) оценка содержания высказывания (его истинность или ложность, ирония, многозначительность, несерьезность и пр.), б) введение в фокус интереса одного из тех лиц, о которых говорящий ведет речь, или эмпатия (термин С.Куно), в) организация высказывания в соответствии с тем, чему в сообщении придается наибольшее значение.

В связи с адресатом речи, как отмечает Н.Д.Арутюнова, изучаются: 1) интерпретация речи, в том числе правила вывода косвенных и скрытых смыслов из прямого значения высказывания; в этих правилах учитывается контекст, прагматическая ситуация и пресуппозиции, а также цели, с которыми говорящий может сознательно отступать от принятых максим общения (например, нарушать принцип релевантности, сообщать очевидные адресату вещи и т.п.); 2) воздействие высказывания на адресата (перлокутивный эффект, по Остину): расширение информированности адресата; изменения в эмоциональном состоянии, взглядах и оценках адресата; влияние на совершаемые им действия; эстетический эффект и т.п.; 3) типы речевого реагирования на полученный стимул (прямые и косвенные реакции, например, способы уклонения от прямого ответа на вопрос).

В связи с изучением отношений между участниками коммуникации возникают следующие вопросы: 1) формы речевого общения (информативный диалог; дружеская беседа, спор, ссора и т.п.); 2) социально-этикетная сторона речи (формы обращения, стиль общения); 3) соотношение между участниками коммуникации в тех или иных речевых актах (ср. просьбу и приказ).

В связи с ситуацией общения изучаются: 1) интерпретация дейктических знаков (“здесь”, “сейчас”, “этот” и т.п.), а также индексальных компонентов в значении слов (ср. указание на пространственную ориентацию в глаголах типа “приходить”, “подходить” и т.п.); 2) влияние речевой ситуации на тематику и формы коммуникации (ср. типичные темы и формы разговоров в гостях, на банкетах, в больницах, в приемных врачей и адвокатов и т.п.). (32: с.390).

В настоящее время прагматика, по мнению Н.Д.Арутюновой, охватила многие проблемы, имеющие длительную историю изучения в рамках риторики и стилистики, коммуникативного синтаксиса, теории и типологии речи и речевой деятельности, теории коммуникации и функциональных стилей, социолингвистики, психолингвистики, теории дискурса и другие, с которыми прагматика имеет обширные области пересечения исследовательских интересов. [32 : с. 390]

В данной работе сделана первая попытка изучения писем хана Аюки с позиций прагматики. Такой подход объясняется двумя причинами. Во-первых, тем, что каждое письмо хана Аюки представляет собой связный текст, созданный в коммуникативных целях. Такое понимание письма позволяет изучать его в свете основных понятий прагматики: субъекта речи, адресата речи, отношений между участниками коммуникации и ситуации общения. Во-вторых, надеемся, что прагматический подход в изучении языка писем хана Аюки активизирует исследования в области калмыцкой речи, жанров речи и калмыцкой риторики, которые на сегодняшний день пока остаются белым пятном в калмыцком языкознании.

Незнание прагматического аспекта писем хана Аюки приводило в прошлом к недоразумениям. Об одном подобном факте сообщает свидетель такого недоразумения В.М.Бакунин: “Он же, Аюка-хан, к бывшим в Астрахани боярам и воеводам и к другим российским командирам письма свои писал указами и сие продолжал до бытности в Астрахани губернатора Волынского, который то весьма пресек возвратною к нему таких его указов обсылкою”. (5: с.38).

Н.Н.Пальмов резко осудил выходку со стороны А.П.Волынского : “Соображая положение вещей, не следует ли расценивать поступок Волынского как один из неудачных приемов в об-

ращении с калмыцким ханом представителя русской администрации, свидетельствующий в данном случае только о непомерном самолюбии и мелочности Волынского, а не об его дипломатических способностях? Насколько низок был моральный уровень астраханских властей, Аюка отлично знал. Перед его глазами проходила служебная деятельность администраторов в духе М.И.Чирикова. Скоро он убедился, что и губернатор Волынский, такой на словах ревностный блюститель государственных интересов и престижа России, придворный вельможа, в сущности недалеко ушел от своих предшественников по части достижения корыстных целей и проявления административного произвола, граничащего с беззаконием. Поступок Волынского должен был произвести тяжелое впечатление на старого воина. Аюка получал неожиданное оскорбление, и это оскорбление должно было казаться более нестерпимым для Аюки, что оно шло не от высшей правительственной, а местной власти”. (44: с.56).

Какие письма хана Аюки вызвали раздражение у А.П.Волынского, сейчас трудно сказать, хотя В.М.Бакунин называет их указами. Но в НАРК сохранились два типа таких письменных документов: зарлиг бичиг и зарлиг, которые относятся к периоду с 1714 г. по 1724 г.

Приведем примеры:

1. Аа йү хэ хаани зарлиг=Айидархани байарту бичиг өгбө= Бичигийин учир=Байис байис гээд учиртай учир үгэй күүгийимини йоун ду баринай чи эзэтэй күүни эзэндүни кэлэжи зөб буруугийини олудаг бишу=кимда болхона зөбүрни ойироон зарһуйини кэжиөкүйичи=кэцөү болхуна йэкэ цаһаан хани зарлигту=орус халимгийин зарһуйини кэжи өг гэгсэн Бахмэд бишу=

“Указ Аюки-хана. Астраханскому боярину дал письмо. Суть письма. Время от времени, по причине и без причины почему ты арестовываешь моих людей? Разве не найдется справедливое решение или доказательство вины, если о человеке, имеющем своего хозяина, сообщить его хозяину? Если простой случай, то прими решение на ближайшем суде. Если трудный случай, то проводи в соответствии с указом царя. Разве Д.Бахметев не говорил, чтобы суд между русскими и калмыками ты проводил сам?”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.66, от 15 февраля 1719 г.).

2. Хаан тани=зарлиг=Хобуни күмүни төлөө тусааран күү зоболху кэрэг байину зарһаарни бол ноци мөнггийини өгөйлэйитэ тэрийин байар ту=бичиг илгэжи өтөр бүтээгэй та=

“Указ хана. Какая нужда мучить данного человека из-за кубанца? Пусть будет по суду. Отдайте 30 рублей. Тому боярину пошлите письмо. Быстро выполните”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.67, май 1714 г.).

В первом документе фраза Аа йү хэ хаани зарлиг “Указ Аюки-хана” относится к посланнику, который в обязательном порядке должен доставить этот документ по адресу, который назван во второй фразе письма: Айидархани байарту бичиг өгбө “Астраханскому боярину дал письмо”. Следовательно, посланник вручает адресату не указ, а письмо. Условно такой тип документа мы назвали зарлиг бичиг “указ-письмо”.

Второй тип документа начинается с фразы Хаан тани зарлиг “Указ хана”. Но такой документ посылается не в адрес высшей или местной власти, а рядовых чиновников, например коменданта. Такая форма общения хана Аюки объясняется Н.Н.Пальмовым следующим образом: “Нечего уже говорить о том, что с кубанскими и горскими владельцами Аюка входил в дипломатические переговоры, заключал мир и начинал войну исключительно по собственному усмотрению, не спрашивая разрешения на то у русских властей. Если все это признавалось нормальным, то выходит, что в представлении высшей русской власти Аюка был полузависимым ханом. Ему была представлена Петром в ведение широкая Приволжская и Прикаспийская степь, служившая ареной непрерывных боевых столкновений Аюки с неприятелем. И что же удивительного, если облеченный большими царскими полномочиями, редко сходивший с боевого коня, смотревший смело в глаза опасности калмыцкий хан считал себя привилегированной особой, а в служебном ранге лицом несравненно более высоким, чем астраханские воеводы? С его точки зрения ничего не было странного в том, что он, например, свои деловые бумаги к русским воеводам именовал “указами”, и воеводы принимали их. Только генерал-адъютант А.П.Волынский, назначенный в 1719 году астраханским губернатором, счел обидой принять одно из его писем-“указов” и велел возвратить это письмо обратно калмыцкому хану с его посланным”. (44: с.54-55). И далее Н.Н.Пальмов добавляет: “Но ведь роль Аюки на юго-востоке России не изменилась от того, что губернатор запретил ему называть деловые бумаги “указами”. Роль его служить стражем государственных интересов на юго-востоке не переходила всецело к астраханскому губернатору, – Аюка по-прежнему оста-

вался на той же “службе” Петру и по-прежнему продолжал оберегать для России ее юго-восточную окраину”. (44: с.55-56).

Инцидент из-за писем-“указов” хана Аюки в адрес нового астраханского губернатора А.П.Волынского показал во всей полноте неосведомленность последнего в традициях русско-калмыцкой деловой переписки (а она велась уже десятки лет), в вопросах жанров деловой переписки, а также непонимание различия между семантикой слова и его использованием в речи. Так, в адрес высшей российской власти хан Аюка писал тоже зарлиг бичиг “указ-письмо”. Коммуниканты переписки ясно представляли себе, что термин “зарлиг бичиг” имеет значение “официального документа”, поэтому со стороны адресатов не было такой реакции, как у А.П.Волынского. Приведем в качестве примера письмо хана Аюки канцлеру Г.И.Головкину с протестом против задержки его посланца в Цинскую империю, которое было послано в апреле 1715 года.

А йу хэ хаани зарлиг бичиг=Һабарила Ибаан учу холабкин ду өгбө=бичигийин учир ни=йэкэ цаһаан ханааса китадту одху элчийин улаа хаалһа эригсэн ду хайилагсан бэлэй=одоо китадту илгэгсэн элчий мани зоурааса бооһоод хариүлжи кэн боогсойини эсэ мэдэбэ бида=өбөрө кэрэг үгэй цай торһо худалдоулжи абхаа илгэдэг бишоу бида=мани күүн моудхабу йаһаба хойино китадай элчи манду ирэкүнэ цөөкөни илгэжи байигтун=

“Указ-письмо хана Аюки. Вручено Гавриилу Ивановичу Головкину (канцлеру). Причина письма. Когда я попросил для посланника, которого отправляю в Китай, подводу, то великий государь мне (ее) пожаловал. Теперь нашего посланца, отправленного в Китай, в пути задержали и вернули. Мы не знаем, кто его задержал. Разве мы не можем посылать и покупать даже такие простые вещи, как чай и шелк? Почему наш человек стал плохим?

Если впредь к нам придут послы из Китая, то, пожалуйста, пропусайте их в небольшом количестве”.

Имеется перевод данного письма, который был выполнен в Посольском приказе около 23 апреля 1715 г.

Сравнить наш перевод с переводом, сделанным в Посольском приказе в 1715 году:

“У великого государя просил было я напредь сего о подводах, чего ради хотел послать посланца в Китай. И великий государь пожаловал было, позволил отпустить. И одного посланца с пути возвратили. И хотя его возвратил, того не знаю. Иной нуж-

ды не имел, кроме для покупки чаю и лудану. Может быть // кто ни есть от нашей братьи некоторыми неудобными словами прельстили, того ради он возвращен?

И впредь ис Китаю посланец прибудет, то позвольте пропустить ко мне в малолюдстве". (Русско-китайские отношения в 18 веке. Т. I. М: Наука, 1978, с.165).

Приводим на это письмо-ответ канцлера Г.И.Головкина хану Аюке с отказом пропустить его посланцев в Цинскую империю от 24 мая 1715 года:

«К Аюке-хану от его светлости господина канцлера.

... Что ж писал ты ко мне о посланном своем в Китай, // что ево с пути возвратили, и просил, что ежели впредь из Китай посланник к тебе прибудет, чтобы пропустить, и на сие ныне за некоторыми препятствиями в тамошних краях соизволить невозможно, разве впредь по усмотрению то позволится, как я о сем к тебе пред сим с посланцом твоим Занжею с товарищи пространнее о сем писал". (Русско-китайские отношения в 18 веке. Т. I. М: Наука, 1978, с. 165).

Как видно из приведенного письма, хан Аюка направлял в адрес канцлера Г.И.Головкина свои "зарлиг бичиг" и они не воспринимались как оскорбление, так как оба понимали одинаково значение термина, который указывал лишь на официальность документа.

Анализ писем хана Аюки показывает, что с некоторыми людьми он поддерживал весьма теплые отношения, что находило отражение в формах обращения. Приведем одно из таких писем, адресованных казанскому губернатору П.М.Апраксину, которое было написано в 1709 году не позднее мая:

«Аюка-хан, я, здесь со всеми здоров. Петр Матвеевич, брат мой меньшей, здравствует ли?

По указу великого государя и по письму от тебя о посылке на службу 3000 служилых калмык, и по тому указу на том положили и отправили их, и скоро посылаем. Великому государю донеси, чтоб калмык наших к зиме изволил отпустить. И положили, чтоб тех служилых калмык на Камышенке перевозить. Перевозом не задержи, скоро струги пришли.

Посланный твой посол Андрей Змеев государеву милость и твои присылки ко мне привез: 2 лисицы черные, 20 порешин средних, 850 золотых, да полтора ста двойных золотых доброй и средней руки, 3 кречета (один мертвый), 50 ведер вина.

В Китай через Тобольской посла посылаю. О том великому государю донеси. И с ним своего человека отпусти. И про то великому государю донеси ж и отповедь нам скоро дай. И тому послу туды и сюды дай провожатых». (Русско-китайские отношения в 18 в. т. I. М: Наука, 1978, с.111-112).

Обращение хана Аюки к П.М.Апраксину как к младшему брату объясняется следующим фактом, который приводит В.М.Бакунин:

“1710 года сентября 5 дня боярин и губернатор казанский и астраханский Петр Матвеевич Апраксин, едуци из Астрахани в Казань, в пути, не доезжая города Черного Яра, по именному Его Царского Величества указу виделся с ханом Аюкою у речки Даниловки, впадающей из Волги в Ахтубу, и имел с ним разговор, и назвались братьями, в чем между себя и по рукам ударили. При том Аюка-хан обещал служить Его Царскому Величеству верно и с улусами своими от Волги никуда не отходить и тамошние низовые города от неприятелей оборонять; напротив того и его, Аюку-хана, от неприятелей его российскими войсками и с пушками охранять обещано”. (5: с.30).

Итак, современное изучение писем хана Аюки возможно только с учетом той исторической эпохи, в которую они были написаны, на фоне тех событий, которые происходили в то время, опираясь на достоверные знания об участниках письменного диалога (хана Аюки и его адресатах).

3.2. Общая характеристика писем хана Аюки

Нами проанализировано 176 писем, находящихся в НАРК и относящихся к периоду с 1714 г. по 1724 г. В том числе: 106 писем хана Аюки, 47 писем Чагдоржаба, 11 писем Дасанга, старшего сына Чагдоржаба, 2 письма жены Чагдоржаба – Жал, 2 письма Доржи Назарова, родственника хана Аюки, по одному письму – ханши Дармы Балы, дербетского владельца Четеря, сестры хана Аюки – Доржи Арабтан, жен Чагдоржаба – Цаган Ламы, Габилы и калмыцкого судьи.

Цифра 176 не является абсолютной. Писем за указанный период написано больше. Особенно это касается числа писем хана Аюки. Об этом свидетельствуют многие факты. Приведем только те, которые известны нам. Так, в книге “Русско-китайские

отношения в 18 в.” (т. I, М: Наука, 1978) приведены переводы нескольких писем хана Аюки в адрес астраханского обер-коменданта М.И.Чирикова за 1714 год, которых нет в НАРК, а также переводы писем хана Аюки в адрес канцлера Г.И.Головкина за 1715 год. Есть многочисленные исторические свидетельства тому, что хан Аюка часто писал письма Петру I и получал на них ответы. Например, об одном письме хана Аюки 1715 года, направленного в адрес Петра I, и ответе на него можно найти сведения в книге С.М.Соловьева “История России с древнейших времен”. (Сочинения. Кн. 9. Тома 17-18. М: Голос-Колокол-Пресс, 1998, с.387-388). О письмах хана Аюки в адрес казанских губернаторов сообщает Ф.М.Хасамова в своей работе “Татарский язык в восточной дипломатии России: 16 – начало 19 вв.”. (Казань, 1999 год). Известен исторический факт об утрате документов 1708-1712 годов из Астраханского Калмыцкого архива. Об этом сообщает Н.Н.Пальмов (см. “Н.Н.Пальмов. Очерк истории калмыцкого народа за время его пребывания в пределах России”. Элиста, 1992, с.49). Кроме того, интересующие нас письма могут храниться и в НАРК в делах, которые еще не обследованы.

Эти и другие свидетельства доказывают, что переписка калмыцких ханов и других владельцев была более объемной, чем та, которая представлена на сегодняшний день в НАРК. Осознавая неполноту сохранившейся переписки, все же мы полагаем, что дошедшие до нас письма ханов и других калмыцких владельцев являются богатым источником для исследования калмыцкого языка эпохи Калмыцкого ханства как в плане экстралингвистическом (калмыцкий язык и общество, язык и мышление, язык и культура, язык и история, язык и психология, язык и этнография и т.п.), так и в плане внутрилингвистическом (система языка, законы развития языка, вариативность языка и его единиц и т.п.).

Анализируемые письма дают представление о разновидностях литературного языка эпохи Калмыцкого ханства.

Калмыцкий язык к началу 18 века имел уже свою собственную столетнюю историю, отличную от языка ойратов, проживавших в Джунгарии. Эта история была связана с созданием Калмыцкого ханства, которое сформировалось в 40-е годы 17 столетия в составе Российского государства (37: с.136). Ханство просуществовало до 1771 года – года трагического исхода значительной части калмыцкого народа в Джунгарию.

Калмыцкий язык периода Калмыцкого ханства не был абсолютно единым как на территории ханства, так и во всех сферах его использования. В нем проявлялись определенные внутренние различия, которые хорошо прослеживаются на материале письменных памятников 18 века. Во-первых, письменный калмыцкий язык, в основе которого лежал торгутский диалект, противостоял устной речи, которая варьировала в разных феодальных владениях (нутуках) в зависимости от племенной принадлежности говорящих.

Во-вторых, калмыцкий язык, обслуживая разные стороны жизни общества, не был одинаковым в разных языковых ситуациях. В связи с этим в калмыцком языке постепенно накапливаются признаки, которые позволяют в калмыцком литературном языке 18 века выделить пять функциональных стилей: 1) деловой стиль; 2) стиль исторических описаний, например “Сказание об ойратах” Габан Шараба; 3) стиль переводной религиозной литературы, например “Лунный свет” (Биография Зая –Пандиты); 4) художественно-поэтический стиль (устное народное творчество); 5) стиль разговорной речи.

Каждый функциональный стиль калмыцкого языка 18 века характеризуется своими языковыми средствами, которые предстоит еще изучить. В данной части работы на основе письменных документов мы рассмотрим деловой стиль калмыцкого языка конкретной эпохи.

Деловой стиль в 18 веке использовался для регулирования социальных отношений: 1) в военной сфере; 2) в дипломатической службе; 3) в судебно-правовой деятельности и др.

Многие письма калмыцких владельцев и их современников свидетельствуют, что в 18 веке существовала “военная” терминология, то есть профессиональный язык воинов-калмыков. И это не было случайным явлением, так как Калмыцкое ханство представляло собой военно-феодальное государство. Военное дело считалось в политической и социально-хозяйственной жизни калмыцкого народа одним из главных составных компонентов (87: с.40). Как отмечает известный историк П.С.Преображенская, “все шерти калмыцких тайшей содержат обязательства “служить ратными людьми”. Царское правительство стремилось использовать калмыцкий народ в качестве вспомогательной военной силы на южных границах государства”. (45: с.79).

За период существования Калмыцкого ханства калмыки неоднократно принимали активное участие в войнах с противниками Российского государства. Т.И.Беликов по этому поводу писал: “В военной истории России 17-18 вв. и первой четверти 19 в. калмыцкому народу среди малых национальностей принадлежит одно из первых мест по участию его в борьбе за честь и независимость нашей Родины”. (7: с.166).

Будучи “ратными людьми”, естественно, калмыки имели военную профессиональную речь. Об этом говорят письма военного жанра, богатая военная терминология и фразеология. Так, материальной основой любого войска является оружие. Воины-калмыки имели разные виды оружия: ближнего боя (илду “сабля, меч”), дальнего боя (саадаг “лук”), среднего боя (балта “секира”), огнестрельное (буу “ружье”, тоб “пушка”), разрушительное (дари “порох”, идээ “ядро” и др.). Каждый воин отправлялся в поход с двумя боевыми конями. Боевой конь назывался “күлэг”. И все эти термины отражены в письмах хана Аюки и других владельцев.

По письмам 18 века можно установить структуру калмыцкого войска. Оно состояло из следующих частей: 1) тюменов (один тюмен – 10000 воинов-всадников), 2) минганов (один минган – 1000 всадников), 3) зунов (один зун – 100 всадников). Во главе войска стоял хан, во главе тюменов –старший сын (сыновья) хана, во главе минганов – младшие сыновья хана и внуки, во главе минганов и зунов могли стоять другие владельцы. Помимо войска, у калмыков были небольшие подвижные отряды “үйэ” и “бүлэ”, которые выставлялись впереди основных сил. Постоянную службу несли калмыки в дозорах и разведке, соответственно называясь “хароул” и “хайигуул”.

В письмах военного жанра чаще всего встречаются следующие слова, связанные с “ратной” деятельностью калмыков:

харусху “защищать”,
добтолху “нападать”,
мордоху “отправляться в поход”,
сакалху “остерегаться”,
нигэдэку “объединяться”,
дайилаху “воевать”,
идээку “захватывать, присвоить”,
эбдэрэку “разорить”,
баригдаху “попасться в плен”,
дайичин “военачальник”,

дайин "война; противник, враг",
орхожи "беглец",
цэриг "войско",
баригдагсан күүн "пленник",
күнэсү "провиант",
сад "колчан", эбдэрэл "разорение",
цэриги даруху "теснить войско",
хароулаан хархаху "выставить дозор",
ами абад очиху "захватить живых людей" и т.п.

В качестве образца письменного документа, отражающего военную терминологию, может служить следующее письмо Чагдоржаба:

Чагдор Жаб өгбө=Эндэ
бида мэндү= Тэндэ та мэндү
бийиза=Урдаки зангги үнэн
болба хурбан түмэн цэриг лаб ирэбэ
цэригээн мордуулжи
илгэи та хаани баригдагсан
элчи эжилийин көбөөһөөсө цэриг
дотороосо орхожи ирибэ
мани хароул баса үзэжи ирэбэ
элчи Норбу арбуула. (НАРК, ф.36, оп. I, д.1, л.22, апрель 1714г.).

"Чагдоржаб вручил. Мы здесь здоровы. Вы там здоровы ли? Предыдущее донесение оказалось правдой. Достоверно, что прибыло войско в тридцать тысяч человек. Отправляйте свое войско в поход.

Гонец хана, попавший в плен, прибыл, сбежав из лагеря противника, находившегося на берегу Волги. Наш дозор тоже вернулся, заметив противника. Посланник Норбу с десятью сопровождающими".

В этом небольшом донесении встретились следующие военные термины и выражения: урдаки зангги "предыдущее донесение", баригдагсан элчи "плененный гонец", цэриг "войско", мордуулху "отправить в поход", орхоху "сбежать из плена", хароул "дозор; разведка", хурбан түмэн цэриг "тридцатитысячное войско".

Другой разновидностью делового стиля является язык дипломатической службы.

Хорошо известно, что калмыцкие ханы поддерживали связи с правителями соседних и дальних государств. Н.Н.Пальмов в

связи с этим пишет следующее: “Аюка самостоятельно посылает послов к владетельным особам и принимает от них посольства по политическим делам”. (44: с.54). Дипломатическая разновидность делового стиля калмыцкого языка 18 века в письменных документах представлена определенной лексикой и фразеологией. К их числу можно отнести названия стран, куда отправлялись ханские посланники, названия глав государств и их посланников, устойчивые формулы обращения к адресату и др. Например, в письмах хана Аюки и его сына Чагдоржаба встречаются следующие названия стран, куда направлялись их посланники: Түрүк “Турция”, Харм “Крымское ханство”, Бухар “Бухарское ханство”, Хайива “Хивинское ханство”, Хазалбаш “Персия”, Зоу “Тибет”, Китад “Китай” и др. В письмах на старокалмыцком языке зафиксированы народы, народности, с которыми приходилось иметь дело калмыцким правителям. Вот некоторые из них: мангһуд “татары”, хасаг “казаки”, түркүмэн “туркмены”, хара-халбаг “каракалпаки”, нүмэш “шведы, немцы”, хара үйилэ “ногайцы”, жэмбойлуг “жембойлуковцы”, жэтэсан “едисанцы”, шибэд “шведы”, эштэг “башкиры”, чугаш “чуваши”, чэрмэш “черемисы” и др.

В письмах упоминаются посланники некоторых стран, например: хармийин элчи “посланник крымского хана”, китадийин элчи “посланник китайского императора”, цаһаан хаани элчи “посланник русского царя” и др.

Своеобразным отчетом о результатах поездки посланников в Китай и Крымское ханство может служить письмо Чагдоржаба в адрес астраханского обер-коменданта М.И. Чирикова:

Цаг Дор Жаб эндэ би мэнду=Михаали Илийичи тэндэ мэнду бэйизэ=амуһууланг ту хаан ду одугсан элчи мани ирэбэ=инаг амараг байийа гэжи өбөринөөн элчээн һучин күү илгэжи=тани күүрүгсэн күүги мани элчийиги йэкэдэ күндүлэжи=зун хармаду одугсан элчи мани хармийин элчитэй ирэбэ=хармийин хан ак кэрэмэн ду гэнэи=нүмэшийин нойо ги күргүнэй гэнэй=хаалуһа өгүгтүн гэжи цаһаан ханду элчи илгэжи элчийин хариү соносул үгэй наару ирэжи=манаа инаг амараг сайихан байийа гэжи кэлүүлжи=элчи Байар табуула үгэ элчийин аманду.

“Я, Чагдоржаб, здесь здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?

Ходивший к китайскому императору наш посланник вернулся. (Китайский император) сказал, что давайте жить в мире и согласии, и прислал свое посольство в количестве тридцати че-

ловек. Вашего сопровождавшего человека и нашего посланника принял с большими почестями.

Мой посланник, отправленный в Крым еще летом, вернулся вместе с крымским посланником, который говорит, что крымский хан в Аккермане, что он выпроваживает шведского короля. Сказал, что передайте привет. Русскому царю он направил своего посланника. Не дождавшись ответа того посланника, наш посланник вернулся. Крымский хан сказал, что давайте жить в мире и согласии. Мой посланник Баяр с пятью сопровождающими. У посланника есть устное сообщение". (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12, февраль 1714 года).

Письма калмыцких ханов и владельцев показывают, что калмыцкий язык успешно функционировал в сфере регулирования правовых и судебных разбирательств. В это время существовала устойчивая судебно-правовая лексика и фразеология (устойчивые выражения), помогавшие точно, недвусмысленно ставить и формулировать суть спорного вопроса. Вот некоторые слова, которые употреблялись в указанной сфере: зарһуй "суд", закаа "закон", йосон "общепринятое правило", занг "обычай, традиция", зарлиг "указ", гэмнэ "вина", ариун "чистый, порядочный", буруу "виновный", бүтээкү "прикрывать", бариху "арестовывать", тамаржин "тюрьма", үнэн "правда", худал "обман", боодоогчи "судья", долиг "судебная доля" и др.

Приведем пример языка писем судебно-правового жанра:

Чагдор Жаб эндэ беда мэнду=тэндэ Михайла Илилэүчи мэнду бийиза=Мини унудаг жироо зээрдэ морин танаи күүн дү байинаи гэнэи=төүни нада абчи өгчи илгэ=зарһудуни долигийини абху зөбтөйболхуна беда өгүйэ=халимаг күүн худалдугсан тэрэ күүги нуул үгэи кэлэгтүн.

"Чагдоржаб здесь со всеми пребывает в здравии. Там здоров ли Михаил Ильич?

Говорят, что моя верховая лошадь рыжей масти находится у вашего человека. Ее мне достань и верни. Если суд примет решение взять долю (пошлину), то мы дадим. Продал калмык. Пожалуйста, назовите того человека". (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.117, октябрь 1715 года).

Письма дают надежный материал для описания языка повседневной официально-деловой переписки. Этот язык близок устному разговорному языку. Для языка повседневной официально-

деловой переписки характерны следующие черты: использование стандартных формулировок, четкость в выражении понятий, синтаксические обороты с причастиями и деепричастиями, нанизывание форм родительного падежа и др. Приведем в качестве примера письмо, где можно найти некоторые из указанных признаков:

Чагдор Жаб эндэ би мэнду=тэндэ Айидархани кинас менду бийиза=энэ Батухан гэгчи күүн ду хонхо цанг цудхухой ги сур-
нажи өгүгтүн=бида шанггийини сайитур өгүйэ=хайиван ду ил-
гэгсэн худалдаачи Айид гэгчи хотон ирэжи=тоуни тамна абул
үгэи= онгоцоор сэркисту күргүүлүгтүн.

“Я, Чагдоржаб, здесь пребываю в здравии. Там здоров ли астраханский князь? Этого человека, по имени Батухан, научите всему: делать колокольчики, литавры. Мы хорошо заплатим из казны. В хотон вернулся купец Аид, посланный в Хиву. Его печать не взяли. Отправьте (его) лодкой в Черкасск“ (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.215, декабрь 1714 года).

В этом письме налицо устойчивая формула приветствия:

Эндэ би мэнду тэндэ чи мэнду бийиза. ”Здесь я пребываю в здравии. Там здоров ли астраханский князь?”

В письме представлены причастные обороты:

Батухан гэгчи күүн ”человек, по имени Батухан”, Хайиван ду илгэгсэн хулдачи ”купец, посланный в Хиву”.

Письменные документы 18 века показывают, что уже в Калмыцком ханстве были заложены основы делового стиля, который был представлен в четырех своих разновидностях: 1) официально-деловой, 2) военной, 3) дипломатической и 4) судебно-правовой. Для этого были предпосылки как экстралингвистические, так и интралингвистические. К числу экстралингвистических предпосылок следует отнести участие калмыков в “ратных” делах, приспособление к новым условиям жизни, сопровождавшееся вхождением калмыков в новое для них “поле” правовых и хозяйственных отношений, что приводило порой к конфликтам на этой почве. К числу интралингвистических факторов можно отнести накопление лексических, грамматических, словообразовательных и синтаксических средств языка, которые способствовали большему пониманию людей в процессе совместной деятельности и совместного проживания.

Однако этим функциональным разновидностям делового сти-

ля калмыцкого языка не дано было развиваться дальше, так как экстралингвистические факторы оказались сильнее внутрилингвистических. С уходом значительной части калмыцкого народа в 1771 году в Джунгарию закончилась история Калмыцкого ханства, что привело к утрате одной из важных функций калмыцкого языка 18 века – делового стиля. Как нельзя вернуть Калмыцкое ханство, так нельзя реанимировать деловой язык, который обслуживал это ханство. Все это ушло в историю.

Но история калмыцкого народа и его языка на этом не закончилась. Она продолжается. Несмотря на трудности, на “обломках” Калмыцкого ханства оставшаяся часть калмыцкого народа в течение последующих 300 лет постепенно развилась в нацию, которая сегодня имеет свою собственную историю, культуру, литературу, современный язык.

Хотя в системе стилей современного калмыцкого языка нет делового стиля, но это не значит, что современный калмыцкий язык не многофункционален. Калмыцкий литературный язык в республике выполняет следующие функции: 1) является языком художественной литературы; 2) языком публицистики; 3) языком переводов; 4) в ограниченной форме языком наук (филологических и педагогических); 5) разговорным, или обиходно-бытовым.

В настоящее время калмыцкий язык обслуживает не все сферы деятельности калмыцкого народа. В Республике Калмыкия, как известно, два государственных языка - калмыцкий и русский. Последний для большинства калмыков является вторым родным языком. Русский язык в нашей республике успешно выполняет следующие функции: 1) является языком науки; 2) языком публицистики (средств массовой информации); 3) официально-деловым; 4) языком художественной литературы; 5) разговорным, или обиходно-бытовым; 6) языком межнационального общения.

Историческое рассмотрение делового стиля калмыцкого языка на материале письменных документов 18 века показывает, что в становлении и развитии функциональных стилей главную роль играют экстралингвистические факторы, а именно общественно-экономические и политические процессы, происходящие в обществе.

Опираясь на общие сведения о деловом стиле калмыцкого литературного языка 18 века, можно охарактеризовать письма хана Аюки в качестве проявления этого стиля.

Письма хана Аюки настолько разнообразны, что их можно описать в разных аспектах. Этому может помочь их классификация. Основанием для классификации служат разные признаки, а именно: 1) время написания; 2) коммуникативная необходимость; 3) по выбору речевой тактики; 4) по выбору речевого поведения; 5) по адресату; 6) по жанру письма; 7) по теме и содержанию; 8) по информативной насыщенности; 9) по структуре; 10) по языку; 11) по ситуации общения; 12) по характеру отношений между участниками письменного диалога. Ниже мы попытаемся рассмотреть особенности указанных признаков и что они дают для понимания писем хана Аюки.

3.2.1. Классификация писем хана Аюки по времени написания

Как уже мы отмечали выше, за период с января 1714 года по февраль 1724 года (19 февраля 1724 года хан Аюка умер) сохранилось 106 писем хана, которые были написаны им в адрес астраханских бояр, воевод и губернаторов. Установлено количество писем по годам и месяцам. По дням установить труднее, поскольку сам хан в письмах никогда не указывал точную дату их написания, как это делал намного позже, например, хан Дондук Даши, опираясь на калмыцкий календарь. Поэтому, как известно, письма хана Аюки датируются по дню их поступления в канцелярию для перевода. В связи с этим возникает вопрос: почему хан Аюка не пользовался калмыцким календарем. Здесь

№№	Годы Месяцы	1714	1715	1716	1717	1718	1719	1720	1721	1722	1723
1.	Январь		2				2		2	2	2
2.	Февраль				3		4			3	
3.	Март				2		2		1	2	1
4.	Апрель		2		1					1	1
5.	Май		1		2						
6.	Июнь	2	1							1	
7.	Июль	2		1						1	
8.	Август	1	3		1				5	1	
9.	Сентябрь	1							2	7	
10.	Октябрь	3	1						3	4	
11.	Ноябрь	2			1				2	2	
12.	Декабрь	2	1				3		1	1	
13.	Без указания дня и месяца	4	2	1			1		4	1	
	ИТОГО: 106	17	13	2	10	-	12	-	20	26	4

могут быть две причины: 1) либо календаря не было, 2) либо он был, но не использовался в переписке.

Анализ писем показал, что в НАРК отсутствуют письма хана Аюки за 1718 год и за 1720 год. Причина неизвестна. За 1724 год сохранилось два последних письма. Больше всего писем представлено за 1722 год. Это объясняется, видимо, двумя причинами: во-первых, в связи со смертью Чагдоржаба, старшего сына, наследника ханского престола, хан Аюка лишился первого своего помощника, который брал на себя часть переписки. Чагдоржаб умер в феврале 1722 года. Во-вторых, переписка стала более интенсивной, так как астраханские чиновники ждали приезда царя в связи с Персидским походом 1722 года. Ниже мы приводим таблицу, из которой видно распределение писем по месяцам и годам.

3.2.2. Классификация писем по цели высказывания.

Письма хана Аюки по коммуникативной потребности (цели высказывания) можно разделить на следующие группы: 1) в которых дается сообщение (информация); 2) в которых что-либо уточняется или разъясняется; 3) в которых ставится вопрос; 4) в которых дается ответ; 5) в которых содержится совет; 6) в которых звучит требование; 7) в которых присутствует просьба; 8) в которых заявляется протест и т.п. Ниже мы приводим некоторые образцы писем по цели высказывания.

I. Письмо, написанное с целью дать “свежую” информацию:

Айоука хаан эндэ
бида бөгүүдээр мэндү=
Макаа Ли үүчү тэндэ бөгөдээр
мэндү бэйиза=
Цэриг мани түрүүни
нутугийин заха ду ирэжи=
Цаг Дор Жаб Микаа Ли
үчүүдү мэндү гэжи кэлэ гэжи
элчи илгэжи=эбэрээн ирэжи
золхохоон элчи илгэжи золхохоон
эбэрээн мэдэ=дөрбөн зүгээсэ зангги
болхона манду бичүүлжи илгэгтун=

“Аюка-хан здесь со всеми в здравии пребывает. Там здоров ли со всеми Михаил Ильич?

Войско прибыло к переднему краю нашего владения. Чагдоржаб прислал своего посланника, чтобы передать привет Михаилу Ильичу. Реши сам, кто навестит (его): сам наведишь или отправишь своего посланника.

Если есть новости с разных сторон, то отпишите нам”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.15, 10 февраля 1717 года).

II. Письмо, написанное в целях уточнения уже известного факта:

Аа йуу хэ хаан эндэ беда бүгүдээр
мэнду=Айидархани байар Михаали
Илийичи тэндэ мэнду бэйизэ=Мани цэригийн
урдаки зангги соносугсан бишуу=одоо ирэг
сэн занггини Майилмасийин түрүйини наараан нүүбэ
Жиран Мирза цаараан хазаг нарчи одбо
нурһун үйилэ мани бүтүбэ гэжи элчи
ирэбэ=өүни хойини нигэ занггилаа цаһаан
хан ду бичижи илгэкэи бидэ=дөрбөн зүгээсэ зангги
болхуна манду бичижи илгэгтун=
манду төмөр кэрэгтэи элчи Сараб.

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич?

Разве предыдущее сообщение о нашем войске вы не слышали? Только что поступившее сообщение: авангард Майилмаса прикочевал сюда, Жиран Мирза откочевал к казакам, дальше. Прибывший посланец сообщил, что наше главное дело осуществилось.

После этого мы напишем и пошлем царю об этой новости. Если есть вести с разных сторон, то отпишите нам. Нам нужно железо. Посланник Шараб”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.7, 13 февраля 1717 года).

III. Письмо, где выражена благодарность:

Аа йуу хэ хаан эндэ би мэнду=
Тэндэ Михаали илү үчү мэнду бэйизэ=
одооки дайнааса олон күүгий мини
балһасундаан ороулжи нарһаба=манду
йэкэ сайикэбэ төүни төлөө Сэркисту
байилһайита хазани байар ту бичиг
илгэйитэ манду йэкэ сай кэбэ=

“Аюка-хан здесь пребывает в здравии. Там здоров ли Михаил Ильич?

Из-за недавней войны (имеется в виду февральское нападение кубанского Бахты-Гирея на улусы хана Аюки) многих моих людей впустили в город. Нам тем самым сделали большую услугу. Пусть они продолжают находиться в Черкасске. Казанскому боярину напишите об этом письмо. Нам он сделал хорошее дело”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д.3, л.29, апрель 1715 года).

IV. Письмо, в котором содержится просьба:

Аа йу хэ хаан эндэ бида

бүгүдээр мэндү=

Айидархани байар Михаали Личу тэндэ

бүгүдээр мэндү бэйизэ=

дөрбөн зүгээсэ йамбар бэсэ зангги болхона

көүнэжи байигтун=манду мөнггөн

кэрэгтэи болжи байинай=нигэ түмээн

мөнггө өгөйита=манду өгүдэг

цаһаан хани кэшиг мөнггүнөөсө

босхожи абуйита=

“Аюка-хан здесь со всеми пребывает в здравии. Там здоров ли со всеми астраханский боярин Михаил Ильич?

Если есть любые известия с разных сторон, то сообщите нам. Нам нужны деньги. Дайте 10000 рублей. Отпустите их в счет тех денег, которые нам жалует царь”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д.3, л.84, август 1715 года).

V. Письмо, которым хан Аюка озадачивает своего адресата:

А йоу хэ хаан эндэ

бида мэндү=тэндэ Айидар

хани байар Михаали Илии чу

мэндү бийизэ=Та элчи бичигтэйигээн Ибаани илгэжи

та Хонбоосо зангги

бичижи та эндэки мангһу

даан абугтуй гэжи та

өүни хорни мани мангһудту

халданай гэжи та

йамарийини Пэдар Самийили

чиду бичийэ бида=

Сэйидахули манаи зурһаан

тай йоумтай төүни тамһа

битиги абугтуй=

“Аюка-хан здесь со всеми пребывает в здравии. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич?

Вы прислали посланника Ивана с письмом. Вы сообщаете, что пришли вести с Кубани, и просите, чтобы мы забрали здешних татар, так как между ними происходят ссоры, и они пристают к нашим татарам.

Что мы напишем (казанскому губернатору) Петру Самойловичу (Салтыкову)?

Посланник Сеидхули с нашими шестью вещами. Его печать не отбирайте”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д.3, л.81, август 1715 года).

VI. Письмо, где звучит требование:

А йу хэ хаан эндэ беда

бүгүдээр мэндү=

Айидархани байар Михаали Личи тэндэ

бүгүдээр мэндү бэйизэ=манаи Достог

элчийиги хазалбашту одху бэлэи=

төүндү хаадаг боодог үгэи өтөр

йабуулугтун=элчи Сэркэш=

“Аюка-хан здесь со всеми пребывает в здравии. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич?

Наш посланник Достог должен был отправиться в Персию. У него не оказались свертки и узлы. Быстро пришлите. Посланник Серкеш”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д.5, л.40, 11 мая 1717 года).

VII. Письмо, в котором дается совет:

Аа йуу хэ хаан Михаали Лийичи ду

бичиг өгбө=Аг Мирзайин Исмаали гэдэг көбүү

танаи орус худалдужи абчи

өгөгсөн мөнгүүнийини тооһор абаад Аг Мирза

ду күүгийини өгүйитэ илүүгээр аругчийини

нада өгүйитэ.

“Аюка-хан вручил письмо Михаилу Ильичу. Ваш русский купил мальчика Аг Мирзы, по имени Исмаил. Данные деньги возьмите по счету. Мальчика отдайте Аг Мирзе. Лишние взятые деньги верните мне”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д.5, л.25, март 1717 года).

3.2.3. Классификация по выбору речевой тактики

Хан Аюка в своих письмах использует разные приемы для достижения основной цели – взаимопонимания и согласия. Вся

речевая тактика служит этой цели. Здесь мы остановимся только на одном из широко применяемых ханом речевых тактов – вопросе. Во многих письмах хан ставит вопросы перед своими адресатами. Все они различны по смыслу и требуют разные ответы. Нами выделены на материале имеющихся писем вопросы следующего типа: 1) вопросы, которые требуют точного ответа, например:

1) Тэрэ тала дайин йабунай=танай орус шархадхажи.

“В той стороне идет война. Ваши русские подверглись нападению”. (НАРК, ф.36, оп. I, д.2, л.131, август 1714 года);

2) вопросы, которые требуют объяснения, раскрытия причины, например: Хасагту мордо гэкүдү цэриггээн эсэ мордобу. “Когда я выступил в поход против казахов, почему не выступило твое войско?” (НАРК, ф. 36, оп. I, д.2, л.82, 1 июня 1714 года);

3) вопросы, которые озадачивают адресата, например: Балай йэкэ буруу үгэи бишу. “Вина ребенка не велика. Не так ли?” (НАРК, ф. 36, оп. I, д.12, л.100, 22 апреля 1722 года);

4) вопросы, напоминающие о ранее принятых решениях, например: Урда беда нэйимаи күүгээн болзодог бэлү. “Раньше мы разве не договаривались о выдаче 8 человек?” (НАРК, ф. 36, оп. I, д.6, л.73, 9 марта 1719 года);

5) вопросы-объяснения, например: Шилимэдээсэ хойино ирэгсэн болхона беда чиги өкү үлү байину= урда ирэгсэн болхуна зарһуни тэрэ үлү байину. “Если бы (он) вернулся после (Б.П.) Шереметева, разве мы не отдали бы (его вам)? Если бы (он) вернулся раньше, разве мы не судили бы (его)?” (НАРК, ф. 36, оп. I, д.2, л.133).

3.2.4. Классификация по речевому поведению

Язык писем хана Аюки во многом зависит от того, в какой “роли” он выступает в момент составления письменного документа. В одних письмах хан выступает как военачальник, в других как владелец (хозяин), в-третьих как судья, в-четвертых как дипломат, в-пятых как простой человек и т.д. Приведем образцы таких писем:

I. Письмо, в котором хан предстает как военачальник:

А йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэнду=
тэндэ Айидархани байар бүгүдээр мэнду бэйизэ=
хобун дайн гэжи танайичиги күүн кэлэжи ирэбэ үлү байину=
манааи чиги күүн шинэ кэлэжи ирэбэ хазани
байарту бичиг илгэжи=олон болхуна түмэн дунда
болхуна долоон найман мингхан=цөөн болхона дөрбөн
табун мингхан моритой цэриг=цаһаан хан ду
мэдүүлжи мөсүни урда өтөр илгэйитэ гэжи хазанду
күү өтөр илгэ=элчи Заан Дархан Тайижи=

“Аюка-хан здесь со всеми в здравии пребывает. Там здоров
ли со всеми астраханский боярин?

Разве ваш человек не прибыл и тоже не сообщил, что Кубань
готовится к войне? Наш человек прибыл и тоже подтверждает это.
Казанскому боярину послал письмо. Если их будет много, если их
будет около десяти тысяч, то понадобится семь-восемь тысяч. Если
их будет немного, то надо четыре-пять тысяч всадников. Царю
сообщите, чтобы прислали войско побыстрее, до ледостава. По-
шлите быстро человека в Казань. Посланник Зан Дархан Тайи-
жи”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д.2, л.193, ноябрь 1714 года).

II. Письмо, в котором хан выступает в качестве хозяина:

Аа йу хэ хаани зарлиг=

Айидархани байарту бичиг өгбө=
бичигийин учир=байис байис гээд учиртай

учир үгэи күүгийимини йоун ду баринай

чи эзэтэй күүни эзэндүни кэлэжи

зөб буруугийини олудаг бишу=

кимда болхона зөбүрни ойироон

зарһуйини кэжи өкүйичи=кэцөү

болхуна йэкэ цаһаан хани зарлигту=

орус халимгийин зарһуйини кэжи өг гэгсэн

Бахмэд бишү=

“Указ хана Аюки. Астраханскому боярину дал письмо.

Суть письма. Время от времени, по причине и без причины
почему ты арестовываешь моих людей? Разве не найдется спра-
ведливого решения или доказательства вины, если о человеке,
имеющем хозяина, сообщать его хозяину? Если перед вами про-
стой случай, то решение прими на ближайшем заседании суда.
Если трудный случай, то поступай по указу царя. Разве не гово-
рил Бахметев, чтобы ты проводил суд между русскими и калмы-
ками” (НАРК, ф. 36, оп. I, д.6, л.66, 15 февраля 1719 года).

III. Письмо, в котором хан Аюка выступает в качестве судьи:
Аа йу хэ хаан эндэ беда бүгүдээр
мэнду=Михаали Лийичу тэндэ мэнду
бийиза йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн
зүгээсэ зангги болхона манду бичижи
илгэжи байигтун=Тирйээги Исмаали
алоулба гэжи чимаду Микүлаи кэлэжи лү
байину=мангһуд өбөр зуураан хадхужи
кэлүүзэи тоуни үнэйини ол=
эндэ би чиги хотони өчибүггүүсо
суруулсу=ариун болхона=күү ороулжи өгүйэ=бузар болхона=
лабийини
олоод гэмнэ лабийини олтоло битэгэ
зобоо=

“Хан Аюка здесь со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич? Если от царя и с разных сторон есть вести, то отпишите и пришлите нам.

Михаил сообщил тебе, что Тирея убил Исмаил? Говорят, что татары поссорились между собой по дороге. Может быть, они скажут. Установи истину. Я тоже отправлюсь в хотон и спрашиваю здесь всех. Если человек честный, то мы его выпустим. Если человек виновный, то докажем это. Пока будем устанавливать его виновность или невиновность, не мучай”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д.5, л.132, 1 ноября 1717 года).

IV. Письмо, в котором хан Аюка проявляет себя как дипломат:

А йу хэ хаан эндэ беда
бүгүдээр мэнду=
тэндэ Айидархани байар Михаали
Элийээ үчү бүгүдээр мэнду бэйизэ=
йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн зүгээсэн
йамар баса зангги болхона манду бичижи
илгэжи байигтун=Адил Гэрэйиги эчигэ
өбөкөйин йосоор йабуулуйита гэгсэн
ду=хазандуги бичигийини үзээд=цаһаан хани кэшиги
урдаки йосоорни өгөйэ гэгсэн закаан энэ=
танду бичижи илгэбэ беда=Адил Гэрэйн энэ
үйилүйин учире=күлээлтэй йу дакижи
бичиг илгэтэй йу=Михаали Элийэ үчи

Доулад Гэрэй Адил Гэрэй хорбуулан зөб лежи
мэдэгтуйин=тэрийин байарту Адил Гэрэйтэй
инаг байнгуйин гэжи бичижи илгэйтэ=
Элчи Хожим.

“Хан Аюка здесь со всеми пребывает в здравии. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич?

Если будут еще какие-либо вести от царя и с разных сторон, то присылайте.

Когда вы попросили проводить Адил Гирея по нашим традициям (по обычаям предков), то увидел письмо из Казани. В нем сказано, что царское жалование остается прежним. Мы написали вам об этом. Такова суть дела Адил Гирея. Что ждатель? Еще какое письмо посылать? Михаил Ильич, Доулад Гирей и Адил Гирей, вы втроем обсудите и решите. Тому боярину напишите письмо, чтобы они с Адил Гиреем были друзьями. Посланник Хожим”. (НАРК, ф. 36, оп. I, д. 5, л. 31, 12 апреля 1717 года).

У.Письмо, в котором хан Аюка выступает в роли “просителя”:

Аа йу хэ хаан эндэ

бида мэндү тэндэ инарал мэндү

бийизэ=дээдүки орус бичигтэй

тамхатаи Эжил хатулуйа гэкүнэ хатулһаху

биши манду нэгэ бичиг өгүйитэ

кэрэгтэй цагтаан үзүүлээд

хатулуйа бида=эжилээр

йабугсан онгоцо шүүгүүли

абунаи төүни мани өкүүлүүтэ

хойино абхойини ууруулуута=

Баланаскийин хойиноосо күүн одху бэлэи

хааһуур хатулхуби төүгээр хатул гэжи нэгэ

бичиг өкүнэ төүгээр хатулху санжила

элчи Күдөгши табуула.

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли генерал?

Дайте нам одно письмо, написанное по-русски, с печатью, от высшей власти, чтобы нам было можно переправляться через Волгу, когда мы пожелаем. В нужное время, показав его, чтобы мы смогли переправиться.

Проходящие по Волге суда забирают наши сети. Верните нам их. В будущем прекратите их отбирать.

От Волынского я хотел навестить одного человека. Где я буду переправляться, скажу, чтобы меня переправили на основании того письма. Я думаю, что переправлюсь, если дадите письмо.

Посланник Кюдегша с пятью сопровождающими". (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.137, октябрь 1721 года).

3.2.5. Классификация писем по адресату

В указанный период времени хан Аюка находился в переписке со многими людьми. Документально зафиксировано, что он писал свои письма в адрес Петра I, канцлера Головкина Г.И., казанского губернатора П.С.Салтыкова, сибирского губернатора М.П.Гагарина (50).

Приводим в качестве образца письмо хана Аюки в адрес Петра I в переводе с калмыцкого языка, сделанного в Посольском приказе ранее 3 декабря 1714 года:

Божиею милостию царскому величеству.

Всею своею святою землею владеши и дела свои, слышим мы, управляеши против прежняго, також, что в добром здорвье со всеми своими. И мы тому все радуемся. И я здесь божиею милостию со всеми своими в добром здорвье.

Посылал я своих послов к Омолон-хану чрез Тобольск // для покупки чаю и камок и бурметев. И тех моих послов не пропустили. И прежде вашему царскому величеству о том доносили. И ваше царское величество пожаловали, велели ездить. А с теми нашими послами иного дела не бывало, только что для покупки послали. И ныне которых послов послали было мы туда для покупки, и казанский губернатор Петр Самойлович не пропустил.

Прошу ваше царское величество, как прежде жаловали, велели пропускать послов наших, чтоб и ныне велели пропустить наших послов для покупки.//

И как мы прежде сего учинили с князь Борисом Алексеевичем Голицыным договор, и с того времени донья вашему царскому величеству служим верно и с которыми бунтовщиками, которые прежде бунтовали башкирцы и астраханцы и казаки, согласия никакова с ними не имели и к ним не приставали.

А ныне донесли на меня худое слово. А мы без вашего царского величества указу ничего делать не смеем. А которые послы приезжали от Амолон-хана и что было//с ними писано, и мы о

том о всем писали к вашему царскому величеству з Борисом Корейтовым. А и которые письма те послы привезли, и те письма и ныне у нас.

Послал я к вашему царскому величеству гостинца армяк; да жена моя Дарма Бала сукно.

Посланник Данжей с товарищами, четыре человека”. (Русско-китайские отношения в 18 веке. Материалы и документы. Том I, М: Наука, 1978 год, с.155).

Петр I ответил хану Аюке грамотой от 22 января 1715 года: “Божиею милостию от пресветлейшаго и державнейшаго великого государя царя и великого князя Петра Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержца, и многих государств и земель, восточных и западных и северных, отчича и дедича и наследника и государя и обладателя, нашего царского величества, подданному верному нашему калмыцкому Аюкахану з братьями, з детьми и с племянники милостивое слово.

К нам, великому государю, к нашему царскому величеству, писал ты, подданной наш, с посланцы своими, з Данжею с товарищи, в двух листах своих: в первом просишь ты нас, великого государя, о пропуске посланцев своих чрез Тобольск х Комолон-хану//для покупки чаю и камок и бурметов, во втором доносишь, что ты, подданной наш, по нашему великих государей указу на бунтовщиков башкирцов посылал улусу своего Доржи, которой тех башкирцов разгромил, но башкирцы грозятся за то разорить твой подданного нашего улусы; и чтоб о том наш великого государя указ учинить. При том же приносил ты жалобу, что посланных от тебя семь лошадей в подарок х Камолон-хану в Казани и в селе Бурасс украли, и дабы повелеть нам, великому государю, о том розыскать.

И ныне посланцов твоих чрез Сибирь х Комолон-хану за некоторыми препятствиями в тамошних странах пропустить до времени невозможно, а впредь по усмотрению случаев в том твоём прошении надлежащее удовольствие может//показано быть.

В намерении башкирцов к приходу для разорения твоих подданного нашего улусов надлежит тебе иметь прилежное опасение и осторожность. И ежели конечно они к улусам твоим, подданного нашего, для разорения оных придут, до того их не допускать и чинить им отпор. А мы, великий государь, указали в таком случае казанскому губернатору в том тебе, подданному нашему, от тех башкирцов оборону дать.

А о пропалых твоих семи лошадях в Казани и в селе Бурасе указали мы, великий государь, ему ж, казанскому губернатору, розыскать. И ежели винные сыщутца, тех по сыску за то наказывать и те лошади или за них цену отдать посланцом твоим.

У вышеописанных посланцов твоих//присланные от тебя и жены твоей армяки и сукно приняты. И они нашим, великого государя, жалованьем пожалованы и отпущены из Москвы к тебе, подданному нашему.

Писан в Санкт-Петербурге, лета 1715-го генваря в 22 день, государствования нашего 33 лета”. (Русско-китайские отношения в 18 веке. С.156-157).

Адресатами в г. Астрахани в разное время были: обер-комендант М.И.Чириков, обер-комендант К.Эваницкий, обер-комиссар И.В.Кикин, губернатор А.П.Волынский и другие должностные лица.

3.2.6. Классификация писем по тематике

В зависимости от тематики письма можно разделить на четыре группы: 1) письма на военную тематику; 2) письма с судебно-правовой тематикой; 3) письма по вопросам дипломатии; 4) письма на хозяйственные темы.

Приведем образцы писем по каждой тематике.

I. Письмо хана Аюки с военной темой:

Аа йу хэ хаан бида эндэ

бүгүдээр мэнду=

Айидархани байар тэндэ бүгүдээр

мэнду бэйизэ=Йэкэ цаһаан хани

зарлиг=һазааһааса ирэгчи дайигийини

дайилжи харуулийини харажи=һазаараан һарху

босхоулийини боожи байигтун гэгсэн зарлиг

бэлэи эжилийин ороши=йангхала күртэлэ

харуулаан сайитур харуулжи манду зангги

өгчи байигтун=усун дээрэ ирэгчи дайини кэрмини чимаду=

хаани элчи Баахан Манжи энэ=

“Хан Аюка здесь со всеми пребывает в здравии. Там здоров ли астраханский боярин?

Указ царя гласит: воевать с противниками, пришедшими со стороны (извне), наблюдать за дозорными (разведкой) внешнего

противника, пресекать попытки беглецов уйти за пределы границы. Такой был указ (нам). Волжским русским: до Черного Яра расставить как следует дозор, постоянно присылать нам вести. По воде прибывшие вражеские суда – тебе... Посланец хана Баахан Манжи”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.86, июль 1714 года).

II. Письмо хана Аюки на судебно-правовую тематику:

Аа йу хэ хаан беда мэндү=//гуварнаатар инарал хойор тэндэ мэндү бэйизэ=//энэ бэйэйн халмиг оросийин зарһуйини кэжи өг гэгсэн йэкэ цаһаан хани//зарлиг танду бэй бишуу йэкэ цаһаан хани зарлиһаар булаабини хазаги// идэжи шинггээ гэгсэн хазаг ороший мани үзэгсээн абунаи өөдө//уруу йабугсан байармууд жилийн орус= халмиг көбөү көүкэи мани//китад мухулаи гий-имани абаад кирис зүүлгэбэ беда гээд өкү биши=тэнггийин//хазаг одугсан халимагийимани өгүйэ гэжи саатуулаад өкү биши эштэгту одугсан// халимагийимани эштэг өкү биши=илэ далда хулагчи булаажи абугсанмалийимани зарһуйини кэжи өкү биши энэ бүгүдэ үйилэйини мани зарһуйини кэжи//күцэлдөөлжи өгүйи-та=баса үгэ элчийин аман ду бэи элчи Дэнжин.

“Аюка-хан здесь здоров. Там здоровы ли губернатор и генерал?

Есть ли указ царя, где говорится, чтобы суд между калмыками и русскими проводили вы сами? По указу царя мы захватили булавинских казаков. Так называемые, новые казаки, увидев наших русских, отбирают (у нас). Вниз идущие (по реке) бояре и волжские русские захватывают и не отдают наших калмыцких мальчиков, девочек, пленных и рабов, так как говорят, что они их крестили. Донские казаки тоже не отдают ушедших наших калмыков, успокаивая нас обещанием отдать. Башкиры не отдают наших ушедших (бежавших) калмыков. Суд не решает даже в тех случаях, когда очевидно, что воры украли наш скот.

Пожалуйста, решите наши дела. Устное сообщение у посланника. Посланник Дэнжин”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.81, сентябрь 1721 года).

III. Письмо хана Аюки на хозяйственную тематику:

Аа йу хэ хаан эндэ//беда мэндү=тэндэ һүбэрнатор мэндү// бэйизэ=кээзэнэи//хонһор эжилду//нада өбөсү хада//даг бэлэи= одоо та//йэкэ цаһаан хаан ду//бичиг илгэжи урду//киду адали өбөсү// хадажи байигтон=сэр//кэшийин балһасунаса//энэ үбүлээр өбөсү/

/илгэжи байигтун=хоураан//хонгор эжилээсэ//абчи байин бида=
=элчи//сонам дөрбөүла=

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоровы ли губернатор и боярин?

С давних пор Хонгор косит мне сено на Волге. Теперь вы послали письмо царю. Косите сено, как раньше, одинаково. Этой зимой присылайте сено из Черкаска. Снова придется брать сено с Волги у Хонгра. Посланник Сонам с четыремя сопровождающими”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.203, ноябрь 1721 года).

IV. Письмо хана Аюки по вопросам дипломатии:

А йу хэ хаан эндэ

бида бүгүдээр мэндү

Михаали Элийээ үчи тэндэ

мэндү бийизэ=Бухарту

одху худалдулаатани бичиг

даруһа өгүйэ бэлэн=

түркүмэн мини үгээр болху

хасаг хара халбакги мэдэку

үгэй=китадийин элчийин бичиги

Барисаар тамһатай ги өгчи илгэбэ

би Ибан Шэтэнийин күргэйини

алагсан күүги захааран бол мэшкүү

дү адоу тоунай бида мангһуд

оруши алдаг орус мангһуди аладаг

кээзэнэй йамар зарһу бэлэи бичигту

үзээд наара бичижи илгэгтун йамар

баса зангги болхона бичижи илгэгтун.

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли Михаил Ильич?

Письмо купцам вашим, идущим (торговать) в Бухару, сразу отдадим, так как оно готово.

Туркмены будут поступать так, как я скажу. В отношении каракалпаков и казахов я не знаю.

Письмо китайского посланника с печатью я послал через Бориса. С человеком, который убил зятя Ивана Щетенина, поступайте по закону.

В Москву мы погоним табун.

Отпишите сюда мне, если увидите в документах, каким был

суд раньше, когда русский убивал татарина или когда татарин убивал русского.

Если еще будут какие-либо вести, то отпишите нам”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140, 1714 года).

Кстати, это письмо в русском переводе 18 века представлено в книге “Русско-китайские отношения в 18 веке. Материалы и документы, том I. 1700-1725 гг.”. (М: Наука, 1978, с.152). Ниже мы предлагаем вниманию этот перевод:

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Астраханский боярин Михаил Ильич со всеми ли здоров?

Что итти в Бухары купецким людем с торгом, и мы в провожатых дорогу и лист дадим, а трухменцы из нашего приказу не выступят. А что учинитца от каракалпаков и от иных какое злобие, в том мы не знаем.

С китайского посольского листа послал список за печатью з Борисом Керситовым.

А что Ивана Щетинина убили зятя, и вы над тем калмыком чините розыск по указу, чего он достоин.

А артабазарную станицу мы от себя ныне к Москве гоним.

Русской человек убьет татарина или татарин убьет русского, и напредь сего что чинили, и для ведома о том ко мне прикажи отписать. Також какие к вам будут вести, о том ко мне прикажи ж писать”.

Сравнивая оригинал письма хана Аюки с русским переводом 18 в., можно обнаружить три детали в русском переводе, которых нет в оригинале, а именно: 1) Фраза из письма “Түркүмэн мини үгээр болху, хасаг хара халбакги мэдэжү үгэй” переведена переводчиком 18 века так: “... а трухменцы из нашего приказу не выступят. А что учинитца от каракалпаков и от иных какое злобие, в том мы не знаем”. Следует перевести: “Туркмены будут поступать так, как я скажу. В отношении казахов и каракалпаков не знаю”. 2) Фраза из письма “Китадийин элчийин бичиг” буквально переводится как “письмо китайского посланника”, а переводчик 18 века перевел как “список с китайского посольского листа”. 3) Фраза из письма “Мэшкүү дү адоу тоунай беда” буквально переводится как “В Москву мы погоним табун”, а переводчик 18 века перевел как “А артабазарную станицу мы от себя ныне к Москве гоним”.

3.2.7. Классификация писем по содержанию

По содержанию письма хана Аюки делятся на две группы. К первой группе мы относим те, в которых содержание послания отражено полностью. Ко второй группе – те, где содержание послания частично дается в письменной форме, а частично в устной форме через посланника. Приведем примеры:

I. Первый тип послания по содержанию:

Аа йу хэ хаан

хойор байар ту бичиг өгбө бичигийин учир
йэкэ цаһаан хан хочийиги нада хайиралажи өгүгсэн
бишу одоо та гэргэтэйигийини барижи үлү байинута
буруу үгэи бишу төүни талбийита=манай цухула/гэгчи күүги
тэргала гэрталаан һатулжи йабугсайиги та
барижи эндэ байинаи гэнэи төүни талбиулуйта.

“Аюка-хан двум боярам вручает письмо. Причина письма.

Царь жаловал нам Хочина. Не так ли? Сейчас вы арестовали его вместе с женой. Не так ли? Он не виновен. Не так ли? Отпустите их.

Вы арестовали нашего человека, по имени Цухула, который переправлялся на ту сторону, к себе домой. Говорят, что он находится здесь. Отпустите его”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.54, октябрь 1721 года).

II. Второй тип писем по содержанию:

Аа йу хэ хаан эндэ беда мэнду=

тэндэ гуварнатар тэндэ мэнду бэйизэ=
тани бичигийиги басли манду абчи ирэбэ
үгэйини соносбо беда - багта гэрэи мордожи
тани дайиланайиби гэжи цэригээн бичиги өгчи
тани төлөө бичигэ харс гэжи нада кэлөлүгсэн
үгэи тан ду күүн худал кэлэбээ Погс Дор
Жби өтөр йабу гэжи басали цои раши гэгчи
күүги илгэбэ беда=баслийин аманду үгэ бий.

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли губернатор?

Ваше письмо Василий привез. Его слова мы выслушали. Сказал, что Бахты-Гирей выступил в поход и намеревается напасть на вас.

Мне не было сказано дать войско и письмо, письмо для вас, что мы защитим. Человек, может быть, вам сказал неправду?

Я приказал Чагдоржабу быстро выступить (в поход). Мы послали Василия и человека, по имени Цой Раши. У Василия есть устное сообщение”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.134, 1721 год).

3.2.8. Классификация писем по форме подачи информации

Письма хана Аюки можно рассматривать с точки зрения их информативной насыщенности. Одни письма буквально насыщены информацией, другие – пусты. В связи с этим мы различаем три типа писем: 1) письма, где информация представлена по нескольким темам; 2) письма, где информация дается только по одной теме; 3) письма, где нет никакой информации. Приведем примеры:

1. Многотемное письмо:

Аа йу хэ хаан беда эндэ бүгүдээр мэндү=

Айидархани байар Михаали Личи тэндэ бүгүдээр мэндү бэйизэ= дөрбөн зүгээсэ йамбар бэсэ зангги болхона күүнэжи байигтун баса йэкэ цаһаан ханааса зангги байину=

мани дайинааса орхожи ирэгсэн күүги танаи күүн

бариид көлгөйини абаад йоумайини абаад зобоонои гэнэи= тэрэ абугсан йоумайини олһуулжи өгөгтүн=одоо

ирэгсэйини асаражи манду өгчи байигтун=

өгөнөйиби гэгчи харцаһаан өтөргөн өгөйита=

мани жомбойилог жэтэсэнээсэ тана балһасун ду байижи хоцо рогсон мангһудби тооложи цуһаари ишиду өгөгтүн малтайигини орхожи буужи одна өтөркөн өгөгтүн танайимангһуд нууһуузай жэмэйини дааху күүн болхона танду күүнэжи байижи даалһажи өгтүгэи элчи ишижасму долоула баса амааркүүнүкү үгэ би.

“Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич?

Любые вести с разных сторон, если есть, сообщайте. Еще есть какие-либо вести от царя?

Человека нашего, сбежавшего с недавней войны, поймали ваши люди, отобрали лошадь, забрали вещи и мучают его. Те вещи, которые отобрали у него, верните. Теперь, когда приедете, отдайте его нам для содержания.

Вы все обещали, что дадите ястреба. Быстро дайте.

Наши джембойлуковцы и едисанцы проживают в вашем городе. Отставших татар я пересчитал. Всех их со скотом отдайте Ише. побыстрее отдайте, чтобы предупредить их бегство.

Ваши татары, если последуют тайной тропой, то ни один человек вам об этом не сообщит.

Посланник Ишижамсу с семьей сопровождающими. У посланника есть устное сообщение". (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.50, апрель 1715 года).

II. Однотемное письмо:

А йу хэ хаан эндэ бида
бүгүдээр мэндү=
артами пэтэрөү үчи мэндү
бийиза=асани илгэгсэн учир
мини зурхаан долоон үйилэйн
төлөө илгэбэби=төүни
асанааса амааран сурахайиичи=

"Аюка-хан здесь со всеми здоров. Здоров ли Артемий Петрович?

Причина посылки Асана. Я послал из-за моих шести-семи дел. О них устно расспроси, пожалуйста, Асана". (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.237, август 1721 года).

III. "Пустое" письмо:

Аа йу хэ хаан
бида бүгүдээр эндэ
мэндү=тэндэ
Айидархани байар
бүгүдээр мэндү бэйизэ=
элчи Донруб
үгэ аман ду бэи.

"Аюка-хан здесь со всеми пребывает в здравии. Там, надемся, астраханский боярин пребывает со всеми в здравии.

Посланник Донруб. У посланника есть устное сообщение". (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.4, 1719 год).

"Пустые" письма являются своеобразным сопроводительным письмом к устному сообщению хана, о содержании которого мы теперь никогда не узнаем. Хотя об их характере можно догадываться. Видимо, такие сообщения по содержанию носили конфиденциальный характер. Это подтверждается, например, двумя документами, которые опубликованы в книге "Русско-китайские отношения в 18 веке". Ниже мы приводим эти документы под номерами № 91 и № 92, которые могут прояснить появление "пустых" писем.

1714 г. января 22. – Запись сообщения калмыцкого посланца Лаузана в Посольском приказе об устных поручениях калмыцкого хана Аюки

Приказ словесной от Аюки-хана калмыцкого чрез посланца ево Лоусона, какой он объявил в Санкт-Петербурге генваря в 22 день 1714-го.

1

Из владельцев Чимет в прошлом 1711 году в походе на Кубань убит. Детей после него не осталось, две жены его взял за себя ханской сын Чаптержап и улусами завладел. В прошлом 1712 году писано от царского величества к хану в грамоте, велено те Чиметовы улусы отдать племяннику ево Абашу, и он, Чаптержап, того не слушает.

Аюка-хан приказал просить, дабы от царского величества послан был кто на Саратов, и то дело меж ими разсудить. И эжели кто будет туда прислан, то он, Чаптаржап, те улусы отдаст.//

2

Хана крымского Солим-Гирея, которого пред недавним временем турки отставили, сын нурадын-солтан, которой на Кубани владельцем, пред самим ево Лаусоновым отъездом присылан к хану калмыцкому и просил ево чрез письмо, дабы принял к себе. А сколько с ним, нурадын-салтаном, в обществе кубанских татар есть, того не ведает.

А просит Аюка указу принимать ли ево. А причину того сказывает нурадын-солтан только ту, что отца ево турки отставили.

3

Аюка хочет послать в Китай послов своих в 50 человек чрез Казань и Сибирь, и велел просить, дабы дать указы//к губернаторам, по которым бы даны им были для провожания солдаты и подводы равным образом, как ныне пропущены из Китай к Аюке-

хану послы. Преж сего такая меж ими пересылка была чрез степи, а ныне не могут туда посылать для опасности от каракалпаков. А та пересылка посольств меж ими чинитца для любви на обе стороны.

4

Просит Аюка о Алди-Гирее, чтоб был к нему отпущен. И каков указ о нем будет, о том бы ему, Лоусону, словесно сказать, а в грамоте хану не писать.

№ 92

1714 г. позднее 22. – Ответы, данные в Посольском приказе на сообщение калмыцкого посланца Лаузана. На словесной приказ Аюки-хана посланцом Лаузану объявить:

На 1 пункт о завладении Чеметеевых улусов, что завладел сын ево, Аюки, Чапдержап, и чтоб отданы те улусы были племяннику его Абашу, по прошению его вскоре прислан будет нарочной.

На 2-й: на крымского Солтан-Гирея сына нурадын-султана, который желает, чтоб его он, Аюка-хан, принял к себе, за мирным постановлением у его царского величества с салтаном турским принимать его, нурадына-салтана, весьма невозможно, ибо то турки причтут к нарушению шерти. И чтоб он, Аюка-хан, его, нурадын-султана, отнюдь не принимал.//

На 3-й пункт о посылке его Аюкиных послов в Китай, 50 человек, при приезде сибирского губернатора господина князя Гагарина, который в сих днях в Питербург ожидаетца, справясь о таких ево Аюкиных с китайцы пересылках, указы его царского величества к казанскому губернатору по желанию его, Аюки, пошлютца.

На 4-й: о Алди-Гирее грамота его царского величества к городу Архангельскому послана и велено ево привести к Москве, и как к Москве привезетца, то по его Аюкину прошению с Москвы пришлетца к нему, Аюке, немедленно. И сие царское величество изволит учинить особливо для него, хана Аюки, за верность его к себе. (Русско-китайские отношения в 18 веке. Том I. М: Наука, 1978, с. 145-146).

3.2.9. Классификация писем по структуре

Анализ писем 18 века показывает, что они писались по определенной форме, состоящей из нескольких структурных элементов – “блоков”.

Первый блок – приветствие, второй блок – традиционный вопрос о новостях, третий блок – изложение сути содержания письма, четвертый блок – изложение ожидаемого решения со стороны адресата, или совет, или требование и т.п.; пятый блок – указание на устное сообщение, которое должен донести посланник; шестой блок – сообщение об имени посланника и количестве его сопровождающих лиц.

Поскольку пятый блок присутствует не во всех письмах, то можно говорить об основных структурных элементах письма. Их четыре. Они “узнаваемы” по оборотам речи, которые соответствуют только этим блокам. Так, в блоке “приветствие” встречается один и тот же оборот в разных только вариантах, например:

1. Аа йу хэ хаан бида эндэ бүгүдээр мэндү тэндэ айидархани кинас бүгүдээр мэндү бэйизэ. ”Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь со всеми?”

2. Аа йу хэ хаан эндэ бида бүгүдээр мэндү айидархани байар Михаали илийичи тэндэ мэндү бэйизэ. “Аюка-хан здесь со всеми пребывает в здравии. Там здоров ли астраханский боярин Михаил Ильич?

В блоке “новостей” встречается тоже одна фраза, но в разных вариантах, например:

1. Йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн зүгээсэ йамар баса зангги ги болхона бүрин көнүүлжи илгэгтүн. ”Если есть еще какие-либо вести от царя и с разных сторон, то сообщите нам полностью”.

2. Йэкэ цаһаан хан нааса Хобоноосо зангги болхона бичижи илгэгтүн. ”Если есть вести от царя и с Кубани, то опишите нам”.

Блок “изложения содержания письма” часто начинается с фразы: бичигийин учир ”суть письма; причина написания письма”.

Письмо завершается чаще всего словами: Элчи Донруб үгэ аман ду бэй. ”Посланник Донруб (называется имя посланника). У него есть устное сообщение”.

Не все письма содержат указанные структурные элементы (блоки). В одних письмах нет блока “приветствие”, в других нет блока “новости”; в третьих нет, как мы уже отмечали, основного

блока – изложения сути письма, так как содержание передается через посланника устно; в четвертых письмах нет последнего блока, то есть не называется посланник. Письмо может состоять из разных комбинаций указанных блоков. Вот почему письма хана Аюки разнообразны по своей структуре.

Каждое письмо хана, или калмыцкого владельца, имеет печать. Печати калмыцких ханов и владельцев – особая область исследования.

3.3. Хан Аюка: опыт создания лингвосоциологического портрета

Тексты писем Аюки интересны тем, что в них проявляется он как личность. Хан передает в них свои мысли, чувства, для выражения которых он подбирает слова и предложения; он соотносит языковые значения с фрагментами реального мира, которые касаются содержания его писем.

Письма хана Аюки, будучи по своей сути деловыми (служебными), отражали не только личность автора, но и сущность общественных отношений того времени. На эту сторону служебных писем давно обратили внимание исследователи по другим языкам. Так, в русских письмовниках 19 века давались такие необходимые понятия для составителя письма: “Первая обязанность пишущего – помнить свое собственное положение, знать положение лица, которому мы пишем, и представлять себе последнего так, как будто мы стоим перед ним и разговариваем”. (13: с.56).

Хан Аюка, судя по его письмам, хорошо осознавал свое социальное положение. Во-первых, он был главой Калмыцкого ханства. Во-вторых, он, как правильно заметил Н.Н.Пальмов, осознавал себя в “роли стража государственных интересов” России на юго-востоке, но не “холопом” России, как о нем отзывались джунгарцы. (44: с.57). В – третьих, он был дальновидным соседом, стараясь, по мере своих возможностей, сохранять мир и согласие на Северном Кавказе. Все эти три социальные роли хана Аюки находят отражение в языке его писем.

По письмам хана можно выяснить, каким представлялось ему ханство. Оно представлялось ему как Торгудское ханство, а себя он называл торһоуд Аа йү хэ хаан ”торгудский хан Аюка”. В качестве доказательства можно привести письмо хана Аюки от

12 марта 1717 года, которое начинается словами Торпоуд Дайчинг Аа йү хэ хаани бичиг "Письмо хана Аюки, торгудского военачальника" и заканчивается фразой Торпоуд Аа йү хэ хаан бичибэ "Написал торгудский хан Аюка". (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.21).

Язык писем не оставляет сомнений в том, что хан Аюка обладал рычагами власти в пределах ханства. Об этом свидетельствуют такие выражения: түркүмэн мини үгээр болху "туркмены поступят так, как я скажу" (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140); Чи надааса цэриг эрижи үлү байнучи=цэриг өгөйэ "Ты просишь у меня войско. Не так ли? Возможно, да". (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.128) и др.

Хан Аюка посылал своих людей в Бухару, Хиву, Персию, Китай, Тибет, Джунгарию, Крымское ханство. За 1714-1724 гг. в НАРК сохранились четыре письма, свидетельствующие о связях хана Аюки с такими странами, как Персия, Крымское ханство, Бухара и Хива. В трех из четырех писем называются имена посланников. Например, в письме от 6 декабря 1719 года названо имя посланника Билюдки: Хармийин хани ойороосо Бүлидкүйин нөкөд ирэбэ=харамийин хани Бүлидкүдү кэлэгсэн занггини "Из окружения крымского хана прибыл товарищ Билюдки. Крымского хана новости, сказанные Билюдке..." (НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.3). В письме от 11 мая 1717 года читаем: Манаи Достог элчийиги Хазалбашту одху бэлэй. "Наш посланник Досток должен был отправиться в Персию". (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.40).

Интересно заметить, что в письмах хана Аюки практически не затрагиваются внутренние вопросы Калмыцкого ханства. Они, видимо, решались судом-зарго. Вот что сообщает по этому поводу В.М.Бакунин: "В той же Зарге между калмыками производятся во всяких судебных делах по словесным и по письменным прошениям присутствующими членами решения словесные, по которым и исполнение чинится. А ежели случится такое дело, в котором присутствующие члены в голосах будут несогласны (а хотя и согласны – да дело будет немалой важности), о том представляют хану, и чинятся решения по его конфирмации (Конфирмация – утверждение высшей государственной властью судебных приговоров. Примеч. ред.), словесные ж." (5: с.146).

Большинство писем хана Аюки связано с выполнением им военного служебного долга, которое он взял на себя перед Петром I. Через десятки писем хана проходит одна и та же фраза:

Йэкэ цаһаан хаанааса зангги болхуна бичиж илгэгтүн. ”Если есть вести от царя, то пришлите”.

Во многих письмах хан Аюка ссылается на указы, грамоты и письма Петра I. Например, в письме от 24 декабря 1719 года читаем: Йэкэ цаһаан хаани бичиг Бахамэдийин көбүүн манду абчи ирэбэ. “Сын Бахметева привез нам письмо царя”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.59). В другом письме: Йэкэ цаһаан хаани зарлиг = Айидарханааса мингһан нигэ зуун күү өггэгсэн зарлиг бэй бишу = төүни Бахамэдийин көбүүн ду нэрэ нэрэйини бичиж өг = бида кэрэгтэй цагтаан абуйа= “Есть указ царя, который обязывает из Астрахани дать тысячу сто человек. Не так ли? Тот указ слово в слово перепиши и отдай Бахметеву. Мы в нужное время его возьмем”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.70).

Имеются письма, где уточняются обязанности русских и калмыков в деле несения военной службы. Так, в июльском письме 1714 года хан Аюка пишет:

Йэкэ цаһаан хани зарлиг=һазааһааса ирэгчи дайигийини дайилжи харуулийини харажи=һазаараан һарху босхоулийини боожибайигтунгэгсэн зарлиг бэлэй эжилийин ороши= Йангхала күртэлэ харуулаан сайитур харуулжи манду зангги өгчи байигтун=усун дээрэ ирэгчи дайини кэрмэни чимаду.

“Был такой указ царя: воевать (нам) с противниками, прошедшими со стороны, наблюдать за разведкой внешнего противника, пресекать попытки беглецов уйти за пределы границы. Волжским русским: до Черного Яра расставить как следует дозор, постоянно присылать нам вести. По воде прибывшие вражеские суда – тебе (астраханскому боярину)”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.86).

В письме от 6 февраля 1719 года в адрес нового обер-коменданта г. Астрахани К.Эваницкого хан спрашивает:

Йэкэ цаһаан хани зарлиг танду дайн ирэкүнэ манйиги харус= манду дайн ирэкүнэ танийиги харус=гэгсэн зарлиг бийибу=үгэйибу

“Есть или нет указ царя, в котором говорится: если нападет неприятель на нас, то вам нас защищать; если неприятель нападет на вас, то нам вас защищать”.

Некоторые письма хана Аюки по языку и содержанию напоминают военные сводки. К числу таких относятся следующие два письма:

1. Хобун дайн гэжи танайчиги күүн кэлжи ирэбэ үлү байину =мани чиги күүн шинэ кэлэжи ирэбэ=хазани байарту бичиг илгэжи= олон болхуна түмэн дунда болхуна долоон найман мингхан=цөөн болхона дөрбөн табун мингхан моритой цэриг=цаахан хан ду мэдэулжи мөсүни урда өтөр илгэйтэ гэжи Хазанду күү өтөр илгэ.

“Кубань готовится к войне. Об этом сообщил ваш человек. Не так ли? Наш человек, только что прибывший, тоже подтвердил. Я послал казанскому боярину письмо. Если их будет много, если их будет около 10 тысяч, то надо 7-8 тысяч; если их будет немного, то надо 4-5 тысяч всадников. Царю сообщите, чтобы войско прислали быстрее, до ледостава. Быстро отправьте человека в Казань”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.193).

2. Хобони цэриг бүгүдээр мордобо гэжи манаи баригдагсан күүн үзэжи үнэн гэжи ирэбэ=би мордобо цэригээн бэлэн гэжи байигтун.

“Говорят, что кубанское войско полностью выступило в поход. Подтвердил это и пойманный нами человек, который видел это и прибыл оттуда. Я выступил в поход. Будьте готовы, приведите свое войско в готовность”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.229).

В ряде писем хан Аюка побуждает астраханских служилых людей выполнять их прямые обязанности. Об этом свидетельствуют следующие письма:

1.Хасагту мордо гэкүдү цэригээн эсэ мордобу=Урбаху болуузай=һатолһан болһон ду хариул оркижи бу һатулһа=хара үйилэ тэй холиид мэдэгдэку.

“Когда я выступил против казахов, то почему не послал свое войско? Может, заблудились? На каждой переправе поставь караул. Если смешать (караул) с ногайцами, то их не различить”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.82).

2. Тэрэ тала дайн йабунай кэнди тани орос шархадахжи йангхала күртэлэ хароулаан сайитур һарһагтун.

“ В той стороне идет война. Кому наносят раны ваши русские? До Черного Яра поставьте хороший дозор”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

3. Хара хохон ду күчитэй хароул оркижи эндээсэ һатулхойги= цааһаасан ирэкүй ги сакалажи байигтун.

“В местности Хара Хогон поставь сильный дозор. Остере-

гайтесь людей, переправляющихся как с этой, так и с той стороны”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.112, 6 марта 1719 года).

В ряде писем хан Аюка требует от астраханского воеводы выдачи положенных ему военных припасов и провизии. Вот выдержки из этих писем:

1. Кээзэнэй өгүдэг мөнггөн төмөр дари хорхолжин болод цаһаан шорой күкүр арики бодки чаһар һулир өгөдэгээн цуһаар өгүгтүн.

“Выдайте все, что положено, как раньше: деньги, железо, порох, свинец, сталь, селитру, серу, араки, водку, вино, муку”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119, октябрь 1715 года).

2. Жил болһон өгөдэг дари хорхолжи мөнггөн арки идээн цаһаан шорой күкүр төмөр хабур өгөйэ гэгчи зоун шэдбүр идээтэйгээн күцээжи өтөр өгөгтүн.

“Ежегодно отпускаемые нам порох, свинец, деньги, спирт, серу, железо вы обещали дать еще весной. Быстро выдайте сто мешков провизии”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131, август 1714 года).

3. Жил болһон өгүдэг дари хорхолжи мөнггөн цаһаан шорой күкүр араки төмөр идээн.

“Ежегодно выдаваемые порох, свинец, деньги, селитра, сера, арака, железо, продукты”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.8).

Хан Аюка, участвуя в войнах по защите юго-восточных рубежей России, восстановил против себя владельцев некоторых народов Северного Кавказа, которые пытались мстить хану. Так, кубанский султан Бахты-Гирей в феврале-марте 1715 года разорил несколько улусов хана Аюки за то, что он в 1711-1712 гг. послал в Кубанский поход своего сына Чагдоржаба, который со своим войском и при поддержке боярина П.М.Апраксина разбил “горцев наголову”. (5: с.30; 44: с.49). Видимо, после нападения Бахты-Гирея, хан обратился с письмом к Петру I, в котором он писал, что “башкиры, крымцы, кубанцы и каракалпаки ему неприятели и без помощи русских войск нельзя ему кочевать между Волгою и Яиком”. (55: с.387). В ответ на это письмо царь распорядился, чтобы при хане постоянно находился стольник Дмитрий Бахметев с отрядом из 600 человек. (55: с. 387). Но эта мера оказалась неэффективной. Об этом мы узнаем из другого письма хана Аюки:

... Йэкэ цаһаан хани зарлиһаар Доржи оджи эштэги добтолжи бэлэй=өүгээр өшөө бараад энэ жил ирэжи эштэг табун ами алажи= хорин амин үгэй=мал абчи оджи=кэдүй тоогийни мэ-

дэку биши= Бахамидтай зобложи байжи хойоулан йэкэ цаһаан ханду мэдүйилжихаригийни өтөөр абчи өгөүтэ...

“По указу царя Доржи ходил в поход против башкир. Из-за этого они затаили злобу. В этом году пришли башкиры, убили пять человек, 20 пропало, забрали скот. Какое количество – неизвестно. Переживая с (Д) Бахметевым по этому поводу, намереваемся об этом сообщить царю. Быстро пришлите по этому поводу ваш ответ”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111, декабрь 1715 года).

В последние годы своей жизни хан Аюка стремится к установлению мира и согласия с соседними народами. Об этом наглядно свидетельствуют письма за 1715, 1717 и 1721 гг. Так, хан Аюка принимает решение мирным путем вернуть людей, плененных Бахты-Гиреем. Об этом хан пишет астраханскому обер-коменданту М.И.Чирикову:

Мани эндээсэ одугсан жэтэсан жэмбойилуг мани добтулжи амийимани абчи одугсан бишу=тани ойиро эмэ үрэни бий=эрэни мани эмэ үрэ абчи одугсан=хобоноо күүнэлдүжи наару цару абулцанай беда.

“Отсюда ушедшие едисанцы и джембойлуковцы напали на наших и захватили с собой много людей. С вами рядом находятся их жены и дети. Их мужчины забрали наших женщин и детей. Переговорив с Кубанью, мы сделаем взаимный обмен...” (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80, август 1715 года).

Через два года хан Аюка, помирившись с Бахты-Гиреем, вернет своих едисанцев и джембойлуковцев. Об этом были поставлены в известность астраханские чиновники следующими письмами:

1. Цагдор Жабааса одоо ирэгсэн элчийин занггини жидсан жин бойилуг кэлэжи һурбан нутуги наара мани цэриг нүүлгэжи=солтон уол майилмас хойор нутуги Багта Гэрэй цааран нүүлгэжи харижи= Хабчаг гэдэг нутуги идэжи зарим күүн хойор мингһан гэнэи зарим күүн нигэ мингһан өрөкө гэнэи лаб занггини энэ гэжи ирэбэ=баса йамар ни цэриг ирэгсэн хойино мэдэгдэку бэйизэ=йэкэ цаһаан ханааса баса дөрбөн зүгэсэ зангги болхона манду бичижи өгөгтүн.

“Новость от только что прибывшего посланника Чагдоржаба. Едисанцы и джембойлуковцы сообщают, что наши войска заставили прикочевать сюда три нутука. Солтон-уол и Майилмас нутуки Бахты-Гирей заставил вернуться назад. Так называемый нутуг Хабчиг он присвоил. Одни люди говорят, что (он)

присвоил две тысячи семей, другие говорят – одну тысячу. Вот такие новости пришли. После возвращения нашего войска будут, вероятно, известны еще какие-либо новости.

Если есть какие-либо вести от царя и с разных сторон, то сообщите нам”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.13, 9 февраля 1717 года).

2. Айоука хаан эндэ беда бүгүдээр мэндү=Микаа Ли үүчү тэндэ бүгүдээр мэндү бэйиза=Цэриг мани түрүүни нутугийин захаду ирэжи=Цаг Дор Жаб Микаа ли үчүүдү мэндү гэжи кэлэ гэжи элчи илгэжи=эбэрээн ирэжи золхоохон элчи илгэжи золхоохон эбэрээн мэдэ=

“Аюка-хан здесь со всеми в здравии пребывает. Там, надемся, Михаил Ильич со всеми пребывает в здравии.

Наше войско прибыло к переднему краю нашего нутука. Чагдоржаб послал своего гонца, чтобы передать привет Михаилу Ильичу. Сам реши о том, кто навестит: сам навестишь или отправишь своего посланника”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.15, 10 февраля 1717 года).

3. Аа йуу хэ хаан эндэ беда бүгүдээр мэндү=Айидархани байар Михаали Илийчи тэндэ мэндү бэйизэ=Мани цэригийин урдаки зангги соносугсан бишуу=одоо ирэгсэн занггини Майилмасийин түрүйини наараан нүүбэ Жиран Мирза цааран хазаг харчи одбо нурхун үйилэ мани бүтүбэ гэжи элчи ирэбэ= Өүни хойини нигэ занггилаа цаһаан хан ду бичижи илгэгэй бидэ.

“Аюка-хан здесь со всеми в здравии пребывает. Там здоров ли астраханский боярин.

Разве вы не слышали первое сообщение о нашем войске? Только что поступившее известие: передняя часть Майилмаса прикочевала к нам. Жиран Мирза откочевал к казакам, дальше. Посланец прибыл и сообщил, что осуществилось наше главное дело. После этого мы напишем одно сообщение царю”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.7, 13 февраля 1717 года).

В этот период хан Аюка занял позицию невмешательства в междоусобные войны владельцев соседних народов. Об этом, в частности, говорит письмо Чагдоржаба, его старшего сына, адресованное астраханскому губернатору А.П.Волынскому, который просил у хана войско для посылки в Кабарду, чтобы усмирить ссорившихся между собой кабардинских князей. Вот что пишет Чагдоржаб:

Хаан тан намайиги танаа күүнэлдүжи кирүүхайин бэмбэдий-

ин элчиййги=табиулжи тэрэ элчитэййги намай хабартуду элчи илгэ гэжи=хабарту кээзэнэи танаа манаа нигэн бишу=хоорондоон нойодоудни эдэрэлдүдэг бишу=одоо чиги тани үйилэ мани үйилээсэнөөкү үгэй бэйизэ гэжи сананай бида=хаан би хойоу-лайн санаан=баса үгэ бүлидкүйин аман ду.

“Хан отправил посланника Кирюхаева Бембеда для переговоров с вами. Он сказал, чтобы я послал с тем послом своего посланника в Кабарду.

Когда-то в Кабарде мы с вами не были едины, так как происходила ссора между князьями. Не так ли? Теперь то же самое. Будет ли польза от вашего и нашего вмешательства? Думаем мы. Таковы мысли хана и мои.

Есть еще устное сообщение у Билюдки”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.182).

Когда снимали с должности астраханского обер-коменданта М.И Чирикова “за лихоимство, взяточничество и вообще за преступное отношение к обязанностям обер-коменданта”, то он, вероятно, обращался за помощью к хану Аюке, который ответил:

Орос та хоорундаан эдэрэлдээд манааса үзэгчитэн йоун би=тани хоорондан бида оролцоху үгэй=тани үйилэйн хоорунда манаи оролцоху учир байину.

“Когда вы, русские, ссоритесь между собой, что вы хотите от нас увидеть? В отношения между вами мы не будем вмешиваться. Есть ли причина для вмешательства в ваши междоусобные дела? (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.2, 8 января 1719 года).

Вместе с тем хан Аюка старается поддерживать тех горских владельцев, которые обращались к нему за помощью и советами. К числу таких людей относился Адил Гирей. Хан Аюка обратился к Петру I с просьбой, чтобы тот Адил Гирею определил свое жалование и оказал ему поддержку. Имеется указ Петра I от 26 февраля 1719 года, в котором читаем: “... нас же, великого государя, ты, подданной наш, просил за Алдитирью Мурзу Черкасского, чтоб давать ему наше жалование и определить ему по-прежнему команду и по нашему, царского величества, указу отправиться отсюда в Астрахань особой губернатор из знатных людей, которой будет ведать и Терек, и при отпуске его отсюда дан будет ему указ об нем, Алдитирье...”. (33: с.116).

Во время Персидского похода в 1722 году Петр I познакомился лично с Адильгиреем. Вот что пишет по этому поводу С.М.Соловьев:

“Дождавшись кавалерии, которая много натерпелась в степном походе, и разославши манифесты к окрестным народам с требованием мирного подчинения, Петр 5 августа выступил в поход к Таркам, и на другой день ему был предоставлен владелец тарковский Адильгирей. Император принял его, стоя перед гвардиею; Адильгирей объявил, что до сих пор служил русскому государю верно, а теперь будет особенно верно служить. Когда бывший господарь князь Кантемир перевел эти слова, Петр отвечал: “За службу твою будешь ты содержан в моей милости”. (55: с.413).

Сохранились два письма хана Аюки (одно за 1715 год, другое за 1717 год), которые свидетельствуют о добром отношении старого хана к молодому князю Адил Гирею. В одном письме хан Аюка просит астраханских бояр, чтобы относились к Адил Гирею дружески:

Тэрийин байарту Адил Гэрэйтэй инаг байигтун гэжи бичиж илгэйтэ.

“Напишите тому боярину, чтобы они были друзьями с Адил Гиреем”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.31, 12 апреля 1717 года).

В другом письме по поводу Адил Гирея в адрес астраханского князя хан призывает всех жить без ссор, в дружбе. Вот как звучат эти слова:

Эбдэрэл үгэй зарһу йосоорни байилһахуна сайин санжи.

“Я думаю, что будет хорошо, если будем жить без ссор, по законам”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2, январь 1715 года).

Итак, анализ содержания писем за 1714-1724 гг. показывает Аюку как хана, и как “стража государственных интересов” России на юго-востоке, и как мудрого “соседа” в отношении народов Северного Кавказа. И все эти три его ипостаси проявляются в речи.

Многие предложения в письмах хана Аюки представляют собой такие высказывания, которые эквивалентны действию, поступку. В языкознании такие высказывания называются перформативами. Приведем примеры:

1) Китадийин элчийин бичиги Барисаар тамһатай ги өгчи илгэбэ.

“Письмо китайского посланника через Бориса послал с печатью”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140, 1714 год);

2) Хобони цэриг бүгүдээр мордобо гэжи манаи баригдагсан күүн үзээжи үнэн гэжи ирэбэ Би мордобо.

“Говорят, что кубанское войско полностью выступило в по-

ход. Подтвердил это и пойманный нами человек, который видел это и прибыл оттуда. Я выступил в поход". (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.229, 11 ноября 1714 года);

3) Тани илгэгсэн даргоуни мэндү хариулба.

"Ваши посланных драгунов мы отправили в целости и сохранности". (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.119, июль 1714 года).

Если даже хан Аюка пишет о своих намерениях, то можно верить его словам, так как он лицо, которое наделено властными полномочиями, а также есть лица, подчиненные ему, которые способны выполнить его поручения. Кроме того, как пишет В.Бакунин, в Калмыцком ханстве был институт субординации. "И для всего того, во время хана Аюки, от каждого знатного нойона чрез все летнее время бывали при его, Аюкине, доме из зайсангов их депутаты, с переменою погодно, которые о всяких их нойонов потребностях адресовались к Зарге. В той же Зарге при присутствии оных депутатов каждой весны и осени определяемо было, где которому нойону с улусом своим летовать и зимовать. И о том по конфирмации ханской давано было знать чрез тех депутатов и нойонам их, в чем споров не бывало". (5: с.147).

Сам хан Аюка четко различал слова и слова-дела (перформативы), так как в калмыцком языке для обозначения перформативов был в то время специальный термин үгэ үйил "слово-дело". Приведем отрывок из письма хана Аюки, где употребляется этот термин:

Шоухлайн көбөүн Адил Гэрэй тэрийин байар ту кэлэжи тэрэ мэдэнэй би гэжи танду чиги бичиг элчини ирэжи кэлэжи байнай гэкүйиги сонособи=Энэ үгэ үнэн болхонани өүнээсэ урда эчигэ өбөгөөсө наара Хомуг ирэжи тэри мэдэдэг занг үгэй бэлэй энэ үгэ үйилэ йэкэ цаһаан ханааса закаатай бу закаан үгэй өбөринөөн санааһаар бу. Закаа үгэй болхона моу эбдэрэл болху бэйизэ гэжи сананайиби=Харин та энэ үйилэду кэн буруу кэкүдүни гэрэчи болжи Хомугийин Хазан ду одху элчийини ойироон байилһажи өбөринөөн күү илгэжи Хазани байар ту көүнөүлжи зимий үгэ үйилэ болжи байнай гэжи.

"Я слышал, что, когда Адил Гирей, сын Шохлаина, тому боярину рассказал, тот ответил, что уже знает об этом, даже сказал, что к вам прибыло письмо с посланником. Если это правда, то раньше от (его) старика-отца прибыл к нам Хомуг, который не знал об этой новости. Такие заявления ("слова-дела") под-

тверждены законом царя или нет? Или это собственные (его) мысли? Я думаю, что не возникнет ли большой скандал в том случае, если нет закона. Однако вы стали свидетелем того, кто поступает неправильно. Пошлите своего доверенного человека, чтобы он был рядом с посланником Хомуга, направляемого в Казань. Пусть сообщит казанскому боярину, что было сделано такое заявление (“слово-дело”). (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2, январь 1715 года).

Хан Аюка вел обширную переписку, решая многочисленные вопросы, связанные с внешним и внутренним положением Калмыцкого ханства. Анализируемые письма по своим целям имеют коммуникативную направленность, то есть являются средством общения с представителями высшей и местной российской власти. В этих письмах автором поставлены разные задачи. В одних письмах хан Аюка доводит до сведения адресата определенную информацию, в других дает согласие или возражает, в третьих ставит вопрос, в четвертых дает ответ, в пятых добавляет, поясняет уже какие-то известные факты, в шестых высказывается оценка фактов, событий, в седьмых дается совет, пожелание и т.д.

В соответствии с поставленными целями хан подбирает слова, фразы и выстраивает так предложения, чтобы содержание писем было правильно понято адресатом и была соответствующая реакция. Этому помогают и правильно принятая автором письма речевая тактика, и речевое поведение. Поскольку мы располагаем только письмами в адрес местной администрации, то здесь рассматриваются речевая тактика и речевое поведение хана относительно конкретных астраханских чиновников.

Хан Аюка прекрасно понимал свое положение относительно своих адресатов. Во-первых, он знал, что служит только Петру I. И эта мысль проходит “красной нитью” через большинство его писем. Эта связь отражена (заключена) в многократно повторяющейся фразе, которую мы уже приводили, но позволим еще раз здесь напомнить:

Йэкэ цабаан ханааса зангги болхона манду бичижи илгэжи байигтун. “Если есть новости от великого государя, то отпишите нам”.

По последней договорной статье (от 5 сентября 1710 года) хан Аюка обещал Петру I “служить ему верно и с улусами своими от Волги никуда не отходить и тамошние низовые города от неприятелей оборонять”. (5: с.30). Вместе с тем он просил, что-

бы и его “оберегали и давали ему: ратных людей и пушки, когда ему, хану, от каких неприятелей будет насилие”. (33: с.109).

Во-вторых, хан Аюка знал, что представители местной администрации являются простыми исполнителями царских указов и приказов и правителями губерний от царского имени, что царь мог их снимать и заменять другими. На глазах хана Аюки произошли за период с 1713-1724 гг. смена казанских губернаторов и астраханских обер-комендантов, назначение астраханского губернатора. А хан Аюка оставался в своей “должности” 55 лет. И никто не мог сместить его с этой должности.

Несмотря на неустойчивость положения должностных лиц из числа местной администрации, хан Аюка принял правильную линию речевой стратегии и тактики. Регистр общения - официальный. Из-за уважения к Петру I как личности он соответственно относился к его представителям на местах. В большинстве писем он обращается к адресатам со словом та “Вы”. Только в тех случаях, которые оговорены пунктами упомянутой договорной статьи 1710 года, хан Аюка переходит на повелительный тон разговора, но в “мягкой форме”. Благо, что в калмыцком языке для поддержания такого тона были особые формы глагола на – гтун/-гтүн, которые в монголистике называются повелительно-вежливыми в отличие от форм просто повелительных. Приведем примеры с повелительно-вежливыми формами глаголов:

1. Йамурийини йэкэ цаһаан хани зарлигһаар болхои беда та баса элчи бичигээн илгэгтүн.

“Вы тоже пошлите посланника и письмо по поводу того, каким указом царя нам руководствоваться сейчас”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.42, 7 мая 1717 года);

2. Мана хотон мүн зарһаарни болһогтүн.

“Наши хотоны содержите только по закону”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111, декабрь 1715 года);

3. Жил болһон өгөгдэг дари хорһолжи мөнггөн арки идээн цаһаан шорой күкүр төмөр хабур өгөйэ гэгчи зоун шэдбүр идээтэйигээн күцээжи өтөр өгөгтүн.

“Ежегодно отпускаемые и весной обещанные нам порох, свинец, деньги, спирт, сера, железо, а также сто мешков провизии быстро выдайте.” (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131, август 1714 года).

В отдельных случаях хан Аюка обращался к адресату в форме на чи “ты”. Такое обращение объясняется двумя причинами: во-первых, длительным знакомством с адресатом; во-вторых, одним из способов поставить на место зарвавшегося чиновника. Примеры:

1. Хазанду күү өтөр илгэ. “Быстро пошли человека в Казань”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.193, ноябрь 1714 года).

Цаһаан ханааса Хобоноосо дөрбөн зүгээсэ йамар баса занги соносхона ман ду көүнөүлжи илгэ. “Если будут слышны еще какие-либо новости от царя, с Кубани и разных мест, то пришли нам”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.56, май 1715 года).

2. Цэригни нэмэшийин цэригээ хамту гэнэй=үнэн худалийини мэдэку биши бидэ=үнэй ни чи мэдэбээ. “Их (турецкое) войско, говорят, объединилось с немецким. Правду, может быть, ты знаешь?” (НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.3, 6 декабря 1719 года).

3. Байис байис гээд учиртай учир үгэй күүгийимини йоун ду баринай чи. “Время от времени, по причине и без причины почему ты хватаешь (арестовываешь) моих людей?” (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.66, 15 февраля 1719 года).

Из имеющихся 106 писем хана Аюки, хранящихся в НАРК, только в 5 содержится обращение в форме на чи “ты”, которое позволил себе хан в адрес астраханских бояр, хотя, как писал Н.Н.Пальмов, он отлично знал, “насколько низок был моральный уровень астраханских властей”. (44: с.56). Соблюдение форм вежливости в письменном общении с астраханскими боярами, представителями царя, является свидетельством того, что речевая стратегия хана (осознанно или неосознанно) была направлена на лучшее взаимопонимание двух сторон, на установление деловых отношений между участниками письменного диалога. В письмах нет угроз, сомнительных выражений, оскорбляющих человеческое достоинство и т.п. Все письма, без исключения, делового содержания. Среди них нет практически писем на бытовую тему. Только в одном письме есть приписка личного характера: Нигэ соулһа кэрчигсэн хабуста өгүгтүн. “Дайте, пожалуйста, одно ведро квашеной капусты”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.161).

Читая письма хана Аюки, складывается его образ как человека долга, умного, дальновидного, доброжелательного, откры-

того и выдержанного. И что интересно, качества личности хана Аюки, которые находят отражение в его письменной речи, отмечаются его современниками, которые лично знали хана, общались с ним, а не с теми оценками, которые давались историками, не знавшими хана, например А.М. Позднеевым и Гурием. Эти исследователи считали хана Аюку вероломным и жестоким. (44: с. 51). Вероятно, под влиянием таких ученых дана не совсем объективная характеристика хану Аюке в Большой советской энциклопедии [см. т. 2, третье издание. М.: БСЭ, 1970. с. 495].

А вот что пишут люди, которые лично знали и видели хана Аюку на военной службе, в быту и в дни торжеств. Так, ещё в 1708 году, сообщая Петру I о разгроме объединенными русско-калмыцкими силами крымских татар и казаков-раскольников у крепости Терки, П.М. Апраксин писал: "... и в здешней стране без него (имеется в виду хан Аюка) трудно быть". (37: с.160). Дмитрий Бахметев, который по личному указанию Петра I находился при хане Аюке для его защиты, с которым ему приходилось порой общаться ежедневно, писал, что хан – "человек умный и рассудительный". (55: с.388). Шотландский врач Джон Белль, известный путешественник 18 века, сопровождавший Петра I в его Персидском походе в 1722 году и присутствовавший при встрече Петра I и хана Аюки, писал: "Аюка-хан был ещё крепок и веселого нрава. Сей владелец был весьма разумен и смышлен, и умел заставить себя почитать соседей своих откровенностью и честностью своею, и я помню, что в бытность мою в Пекине, Богдыхан отзывался об нем с великою похвалою. При том же имел он совершенное сведение о восточных делах...

... Император просил Аюку-хана, чтобы дал ему десять тысяч человек войска для персидского похода. Калмыцкий хан отвечал ему, что они к его услугам, но думает, что и половина сего числа для него довольно будет, и тотчас же дал приказ, чтоб пять тысяч калмыков соединились с царем в Терках. Император и императрица были очень довольны своими гостями, и отпустили их к вечеру, учинив им пристойные подарки.

Императрица подарила ханше золотые часы с репитициею, осыпанные алмазами, и несколько кусков парчей и других дорогих материй". (33: с.118-119). И ещё один момент заслуживает внимания, чтобы понять характер отношений между Петром I и

ханом Аюкой. Джон Белль, описывая первый момент встречи императора и хана, пишет: “Аюка-хан приехал на лошади верхом, последуем двумя своими сынами, которые также ехали на изрядно убранных лошадях. Хан сошел с лошади в расстоянии около шестидесяти футов от берега, и встречен был тайным советником и гвардии офицером. Император, увидя его приближение, сошел на землю, поздравил его, взяв за руку, повел на галеру, и представил его императрице, которая сидела на верхнем помосте под великолепным балдахинном”. (33: с.118). В этой части описания есть фраза: “Император, увидя его (хана Аюки) приближение, сошел на землю, поздравил его, взяв за руку, повел на галеру...” Эта простая фраза “говорит” о многом, но прежде всего о том, что именно император с первых мгновений встречи, в нарушение правил придворного этикета “царь и его подчиненный”, демонстративно показал окружающим, что он встречает хана как почетного гостя, а сам себе отвел роль радушного хозяина. То, что знаменитая встреча Петра I и хана Аюки прошла от начала до конца не в рамках “царь и его подчиненный”, подтверждается и такой фразой: “... два сильные государя заключили сей Договор гораздо в меньшее время, нежели наши европейские полномочные употребляют на обед”. (33: с.119). Следовательно, при встрече с Петром I хан Аюка вел себя таким образом, что его поведение соответствовало нормам, которые позволили европейскому путешественнику назвать “государем” не только Петра I, но и хана Аюку.

Итак, письменная речь хана Аюки является важным источником для характеристики самого “автора” писем, его личности.

ГЛАВА IV.

ГРАММАТИКА ЯЗЫКА ПИСЕМ 18 ВЕКА

(1714–1724 ГГ.)

4.1. Основные понятия и принципы описания языка писем 18 века

Наше исследование опирается на два фундаментальных понятия современного языкознания: 1) язык – это система единиц фонетических, лексических, грамматических и синтаксических; однородные единицы (фонемы, слова, грамматические формы, предложения) связаны парадигматическими и синтагматическими отношениями, образуя подсистемы: фонетическую, лексическую, грамматическую и синтаксическую; 2) речь – это использование системы языковых единиц и их отношений в коммуникативных целях. Поскольку речь существует в двух формах (устной и письменной), то, естественно, письма рассматриваются как “продукт” письменной формы речи.

Как известно, две формы речи существенно различаются между собой. Устная речь является основной (базовой), а письменная – её отражением. Таковы отношения между ними по происхождению. Но в процессе исторического развития письменная форма приобрела относительную самостоятельность, что привело, как известно, к определенному отрыву от устной речи. Когда этот “отрыв” (или “разрыв”) чувствуется коллективом людей, говорящих на конкретном языке, и он затрудняет общение, то в обществе встает вопрос о реформировании письменности, чтобы она была ближе к устной форме речи.

Письменную речь можно изучать только с помощью тех единиц, которые присущи ей. Поскольку главной чертой письменной речи, как и устной, является её протяженность (в пространстве), то и основные её единицы (единицы текста) характеризуются этим признаком. Основными единицами текста являются буквы, словоформы, основы словоформ, алломорфы и варианты морфем, фразы. В ходе анализа писем словоформы отождествляются по лексическому значению с соответствующими словами (лексемами), основы словоформ с основами слов, алломорфы и варианты с соответствующими им морфемами на основе

семантического и формального признаков, фразы с определенными типами предложений по предикативному и модальным признакам. Что касается букв, то очень трудно установить, как звучали звуки, для которых они служили обозначением. Точную реконструкцию таких звуков могут сделать специалисты-фонетики. В нашей работе такая цель не ставится, но указать на то, во что они развились в современном калмыцком языке можно, используя историко-сравнительный метод. Как известно, историко-сравнительный метод – это “система приемов и методики анализа, используемая при изучении исторического развития отдельного языка в целях выявления его внутренних и внешних закономерностей”. (28: с.263).

Рассмотрим единицы текста на материале писем 18 века. Прежде всего, мы должны обратить внимание на то, что изучаемые нами письма даны во второй главе настоящей работы. В ней представлены их транслитерация и русский перевод. Транслитерация дана средствами русской графики, так как книга предназначена прежде всего для российского читателя. Транслитерация – это “побуквенная передача текстов и отдельных слов, записанных с помощью одной графической системы, средствами другой графической системы”. (32: с.518) . Поэтому все примеры из писем 18 века транслитерированы тоже с помощью русской графики. Ксерокопии отдельных писем 18 в. даны в Приложении.

Рассмотрим фразу Дээрээсэ байармоуд ирэбэ гэжи соносно бида. “Мы слышали, что сверху прибыли бояре”. (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.133, сентябрь 1714 года). Эта фраза имеет структуру сложноподчиненного предложения, где главное предложение соносно бида “мы слышали”, а придаточное – дээрээсэ байармоуд ирэбэ гэжи “что прибыли сверху бояре”. Вся фраза состоит из шести словоформ, из которых четыре являются членами словоизменяемых парадигм (это – байармоуд “бояре”, ирэбэ “прибыли”, соносно “слышали “и бида “мы”), а две (это – дээрээсэ “сверху” и гэжи “что”) являются неизменяемыми словами, то есть во всех фразах всегда предстают в одной и той же словоформе. Неизменяемые словоформы расчленяются на морфы: дээрэ-эсэ и гэ-жи. Словоформы, входящие в грамматические парадигмы, членятся на морфы: байар-моуд, ирэ-бэ, сонос-бо, би-да-

О, где О- показатель нулевого окончания. У последних словоформ основы являются непроизводными. Это – байар-, ирэ-, сонос-, би-.

Корневые основы и все служебные аффиксы состоят из букв. Буквы обозначают звуки, которые воспроизвести трудно, так как прошло триста лет. Можно, вероятно, говорить о приблизительном их звучании, опираясь на данные современного калмыцкого языка. В настоящей работе мы применили “принцип соответствия”, чтобы иметь приблизительное представление о том, как они (буквы) “звучали”. Суть этого “принципа” заключается в том, что сравниваются идентичные слова 18 века и 21 века. На основе такого сравнения раскрывается сложная картина развития одного звука, выражаемого одной буквой, в несколько звуков современного калмыцкого языка, один из которых и является его приблизительным “звуковым слепком”.

4.2. Графика и фонетика калмыцкого языка 18 века.

4.2.1. Буквы и звуки

В калмыцком языкознании очень мало учебных пособий, посвященных изучению памятников, написанных на основе «тодо бичиг». Имеющиеся пособия по-разному определяют количество букв. Так, в учебнике А. Бобровникова «Грамматика монгольско-калмыцкого языка» (Казань, 1849 г.) указывается, что калмыки используют 27 букв, в том числе 7 гласных и 20 согласных букв. В учебнике А. Попова «Грамматика калмыцкого языка» (Казань, 1847 г.) названы 25 букв, в том числе 7 гласных и 18 согласных букв. В «Практическом самоучителе старокалмыцкой письменности» (Элиста, 1971 г.) А.Б.Бадмаевым установлены 32 буквы, в том числе 7 гласных и 25 согласных букв. По мнению Н.Содмона, «Тодо бичгин цаһан толһа» включает 34 буквы, в том числе 7 гласных и 27 согласных букв (см. «Хальмг Үнн», 1994 г., 16 февраля, №2 8).

Не вдаваясь в детали расхождений между алфавитами разных ученых, поскольку вопрос о количестве и порядке расположения букв алфавита «тодо бичиг» - вопрос особый, требующий специального изучения истории письма и сплошного изучения письменных памятников, а не избирательного, мы при анализе графической формы слов и словоформ 18 века исходили из самих писем, а

последовательность букв в алфавите в рабочем порядке мы использовали ту, которая дана А.Б.Бадмаевым и Н. Содмоном.

Прошло триста лет со времени написания писем. За это время заметно изменился звуковой строй калмыцкого языка. В настоящее время невозможно восстановить истинное звучание слов и словоформ, нашедших отражение в языке писем 18 века. Можно строить только предположения. Такая задача в нашей работе не ставилась, поэтому при анализе соотношения буквы и звука мы практически нигде не даем акустические и артикуляционные характеристики звуков. В нашей работе мы используем при описании букв и звуков такие термины: «звук, передаваемый буквой», «позиция звука», «чередование звуков, обозначаемых буквами», «словоформа, состоящая из звуков, обозначенных буквами» и т.д.

Звуковая система калмыцкого языка 18 века характеризовалась рядом черт, которые возникли еще в общемонгольский период. Эти черты связаны со слоговой структурой слова. Во-первых, в языке действовал закон, по которому в образовании слогов главную функцию выполняли гласные звуки. Согласные такой функцией не обладали, например: со-но-сху «слышать», ө-рө-кэ «семья», у-ри-да-ки «прежний», зоу-ра «по пути», би-чиг «письмо», зар-лиг «указ», там-һа «печать», гэ-дүр-кү «назад», һа-тул-һа-на-йи-би-да «мы переправим» и др.

Во-вторых, в образовании слогов принимали участие три типа гласных: долгие (моу «плохой», ө-теер «быстро», ца-һаан «белый», ү-зүүл-кү «показать», көү-кэн «дочь», бү-гү-дээр «все»), нормальные (ба-йар «боярин», хо-йор «два», йэ-кэ «большой; великий», ши-кир «сахар», онг-һо-цо «лодка», көл «нога», ме-сүн «лед»), редуцированные (тө-мөр//тө-мүр «железо», мөнг-гөн//мөнг-гүн «деньги», һурбун//һурбан «три», о-рос//о-рус «русский»).

В-третьих, гласные различаются по позициям. Их две - сильная и слабая.

Сильная позиция - это место в слове, где гласная выполняет смысловозначительную функцию. Обычно в калмыцком слове сильная позиция ассоциируется с первым и вторым слогом. Сравнить: аман «рот» и амин «душа; жизнь»; дээр-рэ «выше» и доо-ро «ниже», мани «наш» и ми-ни «мой» и др.

Слабая позиция - это место в слове, где фонематическая фун-

кция гласных сведена к нулю, сравнить: түр-кү-мэн//түр-кэ-мэн «туркмен», где звуки, обозначенные буквами ү и э, не изменяют смысла слова, в то время как в словах үрэ «ребенок» и эрэ «мужчина», находясь в сильной позиции, различают смысл приведенных слов. Гласные, находящиеся в слабой позиции, подвергаются со временем не только качественной редукции, но и количественной, а также могут вовсе исчезнуть, что приводит к сокращению числа слогов в слове и к образованию новых моделей слогов, где в качестве инициального или финального компонента стали выступать консонантные группы.

Сравнение словоформ 18 века и современного калмыцкого языка позволило выявить некоторые закономерности в изменении слоговых структур калмыцких слов.

Во-первых, все слова и словоформы 18 века, имевшие в своем составе два слога, сохранили до сегодняшнего дня свою «двуслоговость». Только гласная второго слога претерпела качественную редукцию. Сравнить:

18 век Калмыцко-русский словарь 1977г.

1. а-ман «рот»	амн (а-мын)
2. ар-бан «десять»	арвн (ар-вын)
3. а-ха «старший брат»	ах (а-хы)
4. ба-са «еще»	бас (ба-сы)
5. ким-да «дешевый»	кимд (ким-де)
6. аб-ху «братъ»	авх (ав-хы) и др.

Как нам представляется, правы те ученые, которые высказались за восстановление гласных в подобных словах.

Во-вторых, наблюдается переход трехслоговых слов и словоформ 18 века в современном языке в двуслоговые. Сравнить:

18 век Калмыцко-русский словарь 1977г.

1. а-ча-ху «тащить»	ачх (а-чхы)
2. тү-рэ-кү «страдать»	түр-х (түр-хе)
3. э-чи-гэ «отец»	эцг (э-цге)
4. мор-до-ху «выступать в поход»	мордх (мор-дхы)
5. и-рэ-кү «прийти»	ирх (ир-хе)
6. ө-бө-сөн «травя»	өвсн (өв-сен)

Переход слов с трехслоговой структурой в двуслоговые охватил не все слова. Так, сохранили свою трехслоговость слова:

1) имевшие во втором слоге долгие гласные, например:

18 век	Калмыцко-русский словарь 1977г.	
1.бу-лаа-ху «вырывать из рук»	булах	(бу-ла-хы)
2.кү-лээ-кү «ждать»	күлэх	(кү-лэ-хе)
3.кү-цээ-кү «достичь»	күцэх	(кү-цэ-хе)
4.зо-боо-ху «мучить»	зовах	(зо-ва-хы)

2) если второй слог был закрытым, например:

18 век	Калмыцко-русский словарь 1977г.	
1.доб-тул-ху «нападать»	довтлх	(дов-тыл-хы)
2.ту-тур-һа «рис»	тутрһ	(ту-тыр-һы)
3.һа-тул-ху «переправиться»	һатлх	(һа-тыл-хы)
4.кө-дел-кү «двигаться»	көдлх	(кө-дел-хе)
5.хоо-рон-ду «между»	хоорнд	(хоо-рын-ды)

В-третьих, наблюдается сокращение слогов и в других словах, имеющих большее количество слогов, например при переходе четырехслоговых в трехслоговые слова. Сравнить:

18 век	Калмыцко-русский словарь 1977г.	
1.и-тэ-гээ-кү «верить»	иткх	(и-тке-хе)
2.до-то-роо-со «изнутри»	дотрас	(до-тра-сы)
3. ө-бө-чи-төөй «больной»	өвчтэ	(өв-че-тэ) и др.

Наблюдения показывают, что сокращение слогов происходит в основном за счет полной редукции гласных непервых слогов как в самих словах, так и в их грамматических формах, но бесследно они не исчезают. Такие редуцированные гласные появляются при словообразовании и словоизменении. Например, в 18 веке был глагол даруху «давить», который в современном языке утратил гласный второго слога «у» и превратился из трехслогового слова в двуслоговое - дарх (дархы). Но редуцированная гласная второго слога «всплывает» при образовании слов (дары-лһын «давление», дары-лты «давление») и при образовании залоговых форм (дары-лдхы «вместе давить», дары-гдхы «подвергнуться давлению»).

Таким образом, редукция гласных и сокращение слогов в слове – это одна из причин появления вариантов корневых и служебных морфем.

4.2.2. Обозначение кратких гласных звуков

В письменном языке 18 века было 7 букв для обозначения кратких нормальных гласных звуков (фонем). Это - а, э, о, ө, у, ү, и. Они встречаются в начале, в середине и в конце словоформ (слов). Эти позиции гласных хорошо описаны во многих исследованиях по истории монгольских письменных языков, начиная с первых монгольских грамматик А.Бобровникова и А.Попова. Но, к сожалению, дальше этих трех позиций монголисты так и не пошли при описании структуры слова, так как у многих исследователей эти три позиции встречаемости гласных ассоциировались с тремя типами слов: однослоговыми, двуслоговыми и трехслоговыми, а также с тремя типами соответствующих основ, поэтому в качестве иллюстрации исследователями приводятся чаще всего одно-, дву- и трехслоговые слова (или основы). Появилось даже понятие «нормативной модели монгольского слова». Вот как объясняет это понятие П.Ц.Биткеев, подытоживая исследования в этой области: «...нормативная модель монгольского слова ограничена была рамками одно-, дву-, трехслоговой структур...»(П.Ц.Биткеев. Языки и письменные системы монгольских народов. Москва-Элиста, 1995, с.15). Как нам представляется, в данном случае ученый отождествляет два разных понятия: 1) модель слоговой структуры слова и 2) частоту встречаемости той или иной модели слоговой структуры слова в речи.

Письма 18 века показали, что в калмыцком языке того времени, как и в современном, были слова и словоформы одно-, дву-, трех-, четырех-, пяти-, шести-, семи- и восьмислоговые. Поэтому в нашем исследовании мы учитывали встречаемость гласных звуков во всех слогах, а не только в тех слогах, которые связаны с понятием «нормативной модели» монгольского слова. Дело в том, чтобы понять развитие слов и словоформ в монгольских языках, необходимо изучить все их слоговые модели, не давая предпочтение только «нормативным моделям», которые не дают полной картины развития звуковой оболочки слов и словоформ конкретных монгольских языков. Ниже мы приводим примеры встречае-

мости букв и соответственно звуков, выражаемых ими в разных слогах (для гласных) и в разных позициях (для согласных).

1. Буква «а» и соответствующий ей звук

Звук, обозначенный буквой «а», встретился в словах и словоформах:

в первом слоге (ха-ра «черный», анг «зверь»),

во втором слоге (назар «земля», ур-да «раньше»),

в третьем слоге (сана-даг «думающий», хар-ца-ха «сокол»),

в четвертом слоге (ба-ри-гда-гсан «пойманный», а-ма-ра-гсан «отдохнувший»),

в пятом слоге (ха-йир-ла-йи-та «соизвольте жаловать»).

2. Буква «э» и соответствующий ей звук

Звук «э», выраженный буквой «э», встречается:

в первом слоге (эр-кэ-тэн «эркетени», йэ-кэ «большой, великий»)

во втором слоге (кү-нэ-сүн «провиант», ү-кэр «корова»),

в третьем слоге (кэ-рэг-тэй «нужно», ил-гэ-бэ «послал»),

в четвертом слоге (и-рэ-мэ-гчэ «как только придет», эб-дэ-рэл-тэй «имеющий разрушение»),

в пятом слоге (эр-кэ-тэ-нэ-сэ «от эркетеней»).

3. Буква «и» и соответствующий ей звук

Звук «и», обозначенный буквой «и», встречается:

в начальном слоге (и-рэ-жи «прибыл», и-наг «друг»),

во втором слоге (би-чиг «письмо», а-ми-ду «живой»),

в третьем слоге (ну-туг-ни «его нутук», би-чи-ги-йин «принадлежащий письму»),

в четвертом слоге (ни-гэ-йи-ни «одного», нө-кө-дтө-йи-гэн «со своими товарищами»),

в пятом слоге (күү-тэ-йи-ги-йи-ни «со своими людьми»),

в шестом, седьмом и восьмом слогах (кө-тө-чи-тө-йи-ги-йи-ни «со своим слугой», бүр-кү-дтэ-йи-ги-йи-ми-ни «с моим беркутом»).

4. Буква «о» и соответствующий ей звук

Звук «о», обозначенный буквой «о», встретился в словах и словоформах:

в первом слоге (бо-ро «серый», хо-рин «двадцать»),

во втором слоге (нид-нон «прошлый год»),

в третьем слоге (зол-но-хой «встретиться»), он-но-цо «лодка»),
в четвертом слоге (о-ло-ноо-со «из многих»).

5. Буква «у» и соответствующий ей звук

Звук «у», выраженный буквой «у», встретился:
в первом слоге (у-лус «люди», у-ну-гсан «запряженный»),
во втором слоге (цаг-ту «во время», ха-тул-ху «переправить-ся через водную преграду»),
в третьем слоге (ба-йи-ну-би «нахожусь», бал-ха-сун «город»),
в четвертом слоге (йа-буу-лу-гтун «отправьте», йа-бу-ху-ду-ни «когда поедете»).

6. Буква «ө» и соответствующий ей звук

Звук «ө», обозначенный буквой «ө», встретился:
в первом слоге (көл «нога», өг «дай»),
во втором слоге (ө-бө-сү «сено», көл-гөн «транспорт»),
в третьем слоге (ө-рө-кө «семья», ө-шө-төй «с мезью»),
в четвертом слоге (ө-цө-көл-дөр «вчера»).

7. Буква «ү» и соответствующий ей звук

Звук «ү», который обозначен буквой «ү», встречается:
в первом слоге (ү-лү «не, нет», ү-кэр «корова»),
во втором слоге (күл-гү «боевой конь», тү-рүл-тэй «с нуждой»),
в третьем слоге (күр-гү-кү «отправить, проводить», ү-бүл-дү «зимой», ү-мүс-кү «одевать»),
в четвертом слоге (кэ-лэл-цэ-кү «вместе говорить»).

4.2.3. Обозначение долгих гласных звуков

Долгие гласные звуки обозначались с помощью знака «удаан» и сочетания разных букв. С помощью знака «удаан» обозначалась долгота звуков ии, аа, ээ, оо. С помощью сочетания разных букв «оу», «өү» обозначались долгие звуки соответственно уу и үү. Кроме того, долгие звуки передавались удвоением одной и той же буквы уу, үү.

1. Буква «а» со знаком «удаан»

Звук, обозначенный буквой «а» со знаком «удаан», встречается:

в первом слоге (хаан «хан», хаа «где», даа-ху брать ответственность),
во втором слоге (бу-даа-чи «тот, кто варит будан», таг-таа «мост»),
в третьем слоге (ну-ту-хаан «свой нутук», зар-ли-хаар «по указу»),
в пятом слоге (а-йи-ла-дха-хаа «донесение», ну-ту-ги-йи-хаан «свой нутук»).

2. Буква «э» со знаком «удаан»

Звук, обозначенный буквой «э» со знаком «удаан», встретился:
в первом слоге (кээд «сделав», дээ-гүүр «вверх»),
во втором слоге (кү-цээ-кү «достичь», кэ-зээ-нэй «некогда»),
в третьем слоге (Кэр-мэ-нээ-сэ «из Черкаска», би-чи-гээн «свое письмо»),
в четвертом слоге (и-рэ-кү-дээн «когда прибудет», түр-кэ-мэ-нээ-сэ «из Туркмении»),
в пятом слоге (кө-бөү-тэ-йи-гээн «со своим сыном», э-бэ-рэ-йи-нээн «своего»).

3. Буква «и» со знаком «удаан»

Звук, обозначенный такой буквой, встречается:
во втором слоге (ба-риид «поймав»), эл-чиир «через посланника»). В других слогах не зафиксирован.

4. Буква «о» со знаком «удаан»

Звук, обозначенный такой буквой, встретился:
в первом слоге (боо-ху «завязывать», цоо-хор «пестрый»),
во втором слоге (о-доо «сейчас», о-лоод «найдя», о-роод «войдя»),
в третьем слоге (со-но-соод «услышав», по-чи-тоо-бор «почтой»).

5. Сочетания «оу» и «ву»

В письмах имеют место сочетания букв, которым в современном языке соответствуют долгие гласные, например: мою «плохой», бөдөүн «зрелый мужчина». Такие буквосочетания необходимо отличать от сочетаний гласных букв на морфемных швах, то есть при сочетании разных морфем. Например, долоула «всемером» (здесь и дальше цифрой в скобках мы делаем ссылку на номер письма, помещенного в главе II) образовано от долон «семь»(72) с помощью суффикса собирательности -ула по

схеме доло-+-ула=долоула. Позднее гласный звук основы о благодаря регрессивной ассимиляции уподобился начальному гласному звуку суффикса у, что привело к образованию долгого гласного звука уу. В результате действия процесса переразложения долгая гласная уу стала частью суффикса -уула, а основа дол- «семь» лишилась в этой форме конечной гласной. Но в форме долуула калмыцкое слово не дошло до сегодняшнего дня. В форме дол-уулан оно дошло только в современном монгольском языке (см. Монгол-орос толь М., 1957). В калмыцком языке образование собирательного числительного «семь» произошло не в русле письменного языка, а в русле устной речи по следующей схеме: дола-+-ула—долаула—долаала—долалун «всемером» (см. Хальмг-орос толь. М., 1977). На этапе образования формы «долаула» происходит прогрессивная ассимиляция, которая приводит к образованию долгого гласного аа на границе двух морфем. Затем процесс переразложения приводит к образованию нового варианта суффикса собирательности -аала, который развился в -алун, что и зафиксировал калмыцкий словарь 1977 года.

В языке писем встречаются случаи, когда разные долгие гласные образуются на стыке морфем в одной и той же грамматической форме. Например, часто встречается форма разделительного деепричастия от глагола бариху «держат; поймать». Эта форма деепричастия выступает в двух вариантах: бариид «поймав» (№ 42) и бараад «поймав» (№ 53). Эти формы стали возможны в результате действия опять-таки процессов ассимиляции (в одном случае регрессивной, в другом - прогрессивной) и переразложения, приведшего к образованию двух вариантов суффикса разделительного деепричастия -иид//-аад. Но, как произошло и с формой собирательного числительного долуула «всемером», деепричастные формы бариид и бараад, будучи книжными, тоже не дошли до современного калмыцкого языка, так как их вытеснила форма, образованная в русле устной разговорной речи по схеме: бариху—барихе (произошла качественная редукция конечной гласной в звук е) —бәрхе (переход гласного звука а в гласную переднего ряда э под влиянием гласного звука и, который полностью редуцировался) —бәр-+-эд=бәрэд «поймав».

Долгие и краткие фонемы встречаются в разных слогах: битэгэи өөлө «не обижайся» (№ 11), наалун «игра» (№ 15), кээ «красивый» (№ 12); күлээгтүн «ждите» (№ 11), удаан «долго» (№ 15),

табуула «впятером» (№ 8); бүгүдээр «все» (№ 15), цэригээн «войско» (№ 7), болоод «болото» (№ 6) и др.

Сочетаниями оу и уу обозначался долгий звук уу, который встречался:

в первом слогe (зоун/зуун «лето», уур-ху «прекращаться», уу-руул-ху «запретить»),

во втором слогe (у-руу «вниз», шо-буу «птица», йа-буу-ла-та «отправьте»),

в третьем слогe (ха-тул-хуул-жи «переправились», но-йо-доуд/но-йо-дууд «нойоны»).

6. Буква «ө» со знаком «үдаан»

Звук, обозначенный данной буквой, встретился:

в первом слогe (цөө-көн «немного», өөд-өөн «выше»),

во втором слогe (зөб-шөө-гсөн «подтверждающий», тө-лөө «ради»),

в третьем слогe (нө-кө-цөөл «помощь»),

в пятом слогe (ө-бө-ри-йи-нөөн «свой»).

7. Сочетания «өү» и «үү»

Звук, обозначенный сочетаниями букв өү и үү, встречается:

в первом слогe (күүн «человек», дөү/дүү «младший брат»),

во втором слогe (дээ-һүүр «выше», кө-бөү/кө-бүү «сын», ни-дүү-рэн «своими глазами»),

в третьем слогe (кү-нү-сүү-рэн «провиантом»).

4.2.4. Обозначение согласных звуков

В письмах 18 века использовались для обозначения согласных 18 букв. Некоторые из них имели аллографы, которые хорошо представлены в грамматиках А. Бобровникова и А. Попова. Кроме того, использовались буквы, называемые «һалыг хадвр». Такие буквы применялись для передачи звуков к,п,ж,кх. Например: зақаа «закон», Паг Рдор Сжабс «Чагдоржаб». Другие «галики» в языке писем указанного периода не встретились.

1. Буква «н»

Звук, обозначенный буквой н, встретился в словах и слово-формах:

в начале слова (на-чин «сокол», насун «возраст», намур

«осень», нөкөд «товарищ», нэрэ «имя», найижи «друг», нутуг «владение», нүүжи «перекочевал», нэжээд «по одному»),

в середине слова (ниднон «прошлый год», унугсан «запьяженный», өгөнөйби «дам»),

в конце слова (хорин «двадцать», найиман «восемь», кэрэмэн «судно», балһасун «город»).

2. Буква «х»

Звук, обозначенный буквой х, встретился в словах и словоформах:

в начале слова (хаалуһа «дорога», хайиран «милость», халимаг «калмык», харцаһа «ястреб», харин «чужой», Харамду «в Крым», хасаг «киргиз»),

в середине слова (ууху «пить», нууху «скрывать», холухай «вор», хурисха «мерлушка», золһоху «встретиться»). В конце слова данная буква не встречается.

3. Буква «к»

Звук, обозначенный буквой к, встретился в словах и словоформах:

в начале слова (ки-мандад «комендант», кирис «крест», көйитөн «холодный», китад «пленный», көбөү «мальчик», көлгөн «подвода», күйири «разговор», көгшин «старый», күмүн «человек», күчин «сила»),

в середине слова (күүкэн «девочка», нөкөд «товарищ», үзүкү «показать», урдаки «прежний»). В конце слова данная буква не появляется.

4. Буква «һ»

Звук, обозначенный буквой һ, встретился в словах и словоформах:

в начале слова (һулир «мука», һашуун «горький», һосун «сапоги», һазар «земля», һаруу «убыток», һунан «трехлетний», һучин «тридцать»),

в середине слова (зурһаан «шесть», заһасун «рыба», цуһаар «все», мингһан «тысяча», һаһацу «дядя по матери», нурһуни «общественный», хорһолжин «свинец», болһоху «приготовить»). В конце слова данная буква не встречается.

5. Буква «г»

Звук, обозначенный буквой г, встретился в словах и словоформах:

в начале слова (губэрэнатор «губернатор», гэрэлтэй «светлый», гэбэ «сказал», гэртэй «имеющий дом», гэнэй «говорит», гэлүнг «гелюнг», гэдэргээн «назад», тагтаа «мост»),

в середине слова (гэгээн «свет», гэргэни «его жена», нөүгээд «кочуя», нигэн «один», идэгсэн «захвативший», ирэгсэн «пришедший»). В конце слова и перед глухими согласными в середине слова эта буква не встречается, так как заменяется специальным аллографом.

6. Буква «д»

Звук, обозначенный буквой д, встретился в словах и словоформах:

в начале слова (дааһан «своего жеребца», дароһа «драгун», дуран «любовь», дээрэ «наверху», дэмэй «попусту», дээрмэ «разбой»),

в середине слова (дунда «средний», дөүдээн «своему брату», эбдэрэл «разрушение», урда «раньше», күндүтэй «почтенный»),

в конце (абаад «взяв», бариид «поймав», Төмөр Болод (имя), буд «пуд», сад «колчан», нөкөд «товарищ»).

7. Буква «т»

Звук т, обозначаемый буквой т, встретился в словах и словоформах:

в начале (туһул «теленок», төмөр «железо», тодо «ясный», тарбус «арбуз», тэндэ «там», тэмэн «верблюды», түмэн «десять тысяч», түйимэр «пожар», тарбажи «белохвостый орел»),

в середине (татаху «тянуть», хатулһан «переправа», нутуг-владение», бату «крепкий», хотон «поселок», тамһатай «с печатью»). В конце слов и словоформ эта буква не встречается.

8. Буква «б»

Звук, обозначенный буквой б, встретился в словах и словоформах:

в начале (бичиг «письмо», байар «боярин», бэлэг «подарок», боро «серый», балһасун «город», бооху «завязывать», барун «правый»),

в середине (хурбан «три», көбөүн «мальчик», хубэрнатар «губернатор», мордобо «отправился», күргэбэ «доставил»),

в конце слова (зөөб «решение; право», аб «возьми»).

9. Буква «м»

Звук, обозначенный буквой м, встретился в словах и словоформах:

в начале слова (махалай «шапка», мал «скот», малачиху «бить нагайкой», мартая «забудем», тэмдэг «знак»),

в середине (түмэ «десять тысяч», төмөр «железо», хумададаг «опечаленный», торомтой «с двухлетним верблюдом», өдмөг «хлеб», йомун «что-то», зарим «некоторые», намааса «от меня»),

в конце (хүрим «торжество»; праздник», эм «лекарство», ном «учение»).

10. Буква «ж/з»

Буква ж/з могла обозначать два разных звука - ж и з. Звук, обозначенный буквой ж/з, в позиции перед буквой и читается как ж. Такой звук встречается в словах и словоформах:

в начале (жилийин «года», жиран «шестьдесят», жилийибэ «удалился»),

в середине (күүлжи «завязал», шажини «религия», эбдэжи «разрушив», эмнэжи «врачуя», кэлэжи «сказал»).

Звук, обозначенный буквой ж/з перед буквами а, у, э, ү читается как з. Этот звук встретился в словах и словоформах:

в начале (зуни «летний», забсарту «в промежутке», зэргэдү «в ряду», зулжи «сбежав», зурхан «шесть», зарим «некоторый»),

в середине (кээээ «когда», һаза «на улице», хазаг «казак», үзэбэ «увидел»). В конце слова данная буква не встретилась. Следовательно, и соответствующие звуки ж и з в то время в конце слова не встречались.

11. Буква «ч/ц»

Буква ч/ц могла обозначать два разных звука. В позиции перед буквами а, э, у, о, ө данная буква читалась как ц, а перед буквой и как ч. Звук ц, обозначенный буквой ч/ц, встретился в словах и словоформах:

в начале (цэриг «войско», цуһар «все», цаһаан «белый», цагтан «вовремя», цөөкүн «несколько», цуцаад «разрушая», цуглажи «собрал»),

в середине (өцөг «показание», һагца «единственный», харцаһа «ястреб», хубцасун «одежда», ацараба «принести», эцэжи «похудел»).

Звук, обозначаемый буквой ч/ц, перед буквой и читается как «ч». Такой звук встретился в словах и словоформах:

в начале (чи «ты», чидаху «мочь, быть в состоянии», чиги «хотя»),

в середине (бичиг «письмо», элчи «посланник», очи «отправился»). В конце слова не встречается.

12. Буква «й»

Звук, обозначенный буквой й, встретился в словах и словоформах:

в начале (йэнэрал «генерал», йоумай «что-то», йосун «власть», йэкэ «большой», йамарай «какой», йэсүн «девять», йабуху «идти»),

в середине (зайсанг/зайисунг «зайсанг», дайин «война», найман «восемь», сайин «хороший»),

в конце (дөрбөдөй «дербетовский», даалһалай «поручил».

13. Буква «р»

Звук, обозначенный буквой р, встретился в словах и словоформах:

в начале (Рабтан (имя), Раши Бюри (имя), которые являются заимствованиями из тибетского языка),

в середине (морин «лошадь», сариду «месяце», хазарту «на улице», харуу «убыток»),

в конце (импэраатор «император», чаһар «вино», шикир «сахар», намур «осень», бэдэр «ведро»).

14. Буква «л»

Звук, обозначенный буквой л, встречается в словах и словоформах:

в начале (Лэгбэй (имя), лаб «верно»),

в середине (кэлээд «сказав», кэтөлөөд «ведя»),

в конце (хурул «монастырь»).

15. Буква «в»

Звук, обозначенный буквой в, встретился в заимствованных словах :

в начале (Вангбу - имя),

в середине (гуварнатор «губернатор», Миванг - имя).

16. Буква «с»

Звук, обозначенный буквой с, встретился в словах и словоформах:

в начале (санажи «вспоминая», сураху «спросить», санан

«мысль», сара «месяц», сайихан «красивый», сули «овес», сэд-кил «душа», саадаг «лук», сэрэүн «бодрый»),

в середине (хасаг «киргиз», танигсан «знакомый», ирэгсэн «пришедший», Хобоноосо «с Кубани»),

в конце (орос «русский», сэркэс «черкес», кинас «князь», бай-ис байис «кое-когда»).

17. Буква «ш»

Звук, обозначенный буквой ш, встретился в словах и слово-формах:

в начале слова (шикир «сахар», шангааса «из казны», шарха «рана», шобоучи «птичник», шонгхор «кречет», Шарту «Саратов», шийидэбэр «решение», шара «желтый»),

в середине (кэшиг «счастье», түшимил «слуга», өрөшөөл «ми-лосердие», улушийини «народа», орошийин «принадлежащий рус-ским»),

в конце (талмаш «переводчик», Аһаш «Царицын»).

18. Буква «нг»

Буква нг обозначала звук, который мог встречаться только в середине слов и словоформ (ангһоучилэху «охотиться», мангһоуд «татары»), и в конце (анг «зверь»).

4.2.5. Фонетические процессы 18 века.

Морфонологические явления.

Исторические трансформации звуков.

Прогрессивная ассимиляция

Еще А. Попов заметил, что «калмыцкие буквы а и е для благозвучия весьма часто заменяются, первая буквами о и у, а вто-рая ө и ү в тех словах, в которых эти буквы составляют первые слоги. Например: хойар—хойур, худалдуху—худулдуху, мөнгкэ—мөнгкө.

А. Попов отметил наличие губного сингармонизма также в устной речи. Такой вывод ученый сделал, сравнивая книжную и устную речь в 19 веке. Анализ писем 18 века свидетельствует, что процессы, характерные для живой калмыцкой речи в 19 веке, отражены в языке писем. О чем это может говорить? Как нам представляется, это доказывает тот факт, что калмыки 18 века и калмыки первой половины 19 века говорили одним языком. В

пользу такого вывода говорит и то, что в начале 19 века еще могли жить те калмыки, которые были современниками калмыцких ханов, то есть авторов писем.

В калмыцком языке 18 века было два вида сингармонии звуков. К первому виду относятся такие случаи, когда в словах и словоформах были представлены во всех слогах звуки, идентичные первому гласному корневой морфемы. Например:

а: абдара «сундук», аман «рот», санаба «подумал», надааса «от меня»;

э: дэбэл «шуба», эбдэрэл «ссора», кэрэгтэй «нужно», мэдэдэг «знающий»;

о: онһоцо «лодка», йосон «закон», олоод «найдя», сонособо «слышал», холоосо «издалека», мордобо «выступил в поход», зобоолдог «мучающий»;

ө: төмөр «железо», өбөкө «отец», нөкөцөөл «помощь», дөрбөд «дербет»;

и: бичиг «письмо», ийигижи «так», бичижи «написал», шикир «сахар», кичиг «щенок», чини «твой»;

у: улус «народ, люди», уурху «сердиться», ууру «вниз», нутуг «владение»;

ү: нүүкү/нөүкү «кочевать», үлү «нет, не» и др.

Ко второму виду относятся те слова и словоформы, в составе которых встречались разные по образованию гласные, но относящиеся к одному ряду.

Слова и словоформы с гласными заднего ряда а,у,о:

а: часун «снег», намур «осень», зарһу «суд», талбигтун «отпустите»;

у: тутурһа «рис», худал «обман», удаан «долго»;

о: одугсан «ходивший», олун «много», Хобун «Кубань».

Слова и словоформы с гласными переднего ряда э,э,ү:

э: цэриг «войско», элчи «посланник», тэнүгсэн «безумная»;

ө: мөсүн «лед», өгүгтүн «передайте», өрүкэ «семья»;

ү: нүмэшийин «немецкий», күргүнэй «выпроваживает», үнэн «правда» и др.

Слова и словоформы с гласной нейтрального ряда и: беда «мы», болжи «стал», ирэбэ «прибыл», хүрим «торжество», илгэгтүн «пришлите», илдү «меч» и др.

Эти два вида гармонии гласных представляют собой одно фонетическое явление - прогрессивную ассимиляцию, при которой первая гласная корня определяет все гласные в последующих слогах:

1) в одном случае гласная корня полностью уподобляет себе все остальные гласные в словах (словоформах);

2) во втором случае уподобляет лишь частично, по «рядности».

Оба вида гармонии гласных (полная и частичная) со временем вступили в противоречие между собой. Первый вид гармонии гласных (полная ассимиляция) способствовал появлению большого количества вариантов служебных морфем (суффиксов и окончаний), что нашло отражение в языке писем 18 века. Например, окончание исходного падежа имело четыре сингармонических варианта:

-ааса: ноур-ааса «с озера», нуту-һ-ааса «из владения», таг-т-ааса «от моста», хошоуд-ааса «от хошудов», зоу-һ-ааса «с молитвы»;

-ээсэ: гэгээн-ээсэ «от светлости», Мэшкүүг-ээсэ «Из Москвы», үйил-ээсэ «из дела», үг-ээсэ «из слова», зү-гээсэ «со стороны»;

-оосо: Хобон-оосо «с Кубани», импираа- тар-оосо «от императора», дотор-оосо «изнутри»;

-өөсө: көбөө-г-өөсө «с берега», өргөө-г-өөсө «из дворца», мөнгүн-өөсө «из денег».

Творительный падеж в письмах встретился в пяти сингармонических вариантах:

-аар: нуту-һ-аар «по нутуку», тамһ-аар «печатью», хаалһ-аар «дорогой», закаа-һ-аар «по закону», зарһ-аар «по суду»;

-ээр: төү-г-ээр «тем», үг-ээр «словом», Дэнжин-ээр «через Денжина», өү-г-ээр «этим», гэр-ээрэн «своим домом»;

-оор: йос-оор «властью», онгһооц-оор «лодкой», тоо-һ-оор «по счету»;

-өөр: зөб-өөр «по решению»;

-иир: элч-иир «через посланника», күч-иир «силой», Исмаал-иир «через Исмаила».

Совместный падеж представлен четырьмя сингармоническими вариантами:

-тай: Бахмид-тай «с Бахметевым», тамһа-тай «с печатью», шобоу-тай «с птицей», закаа-тай «под судом»;

-тэй: Адил Гэрэйи-тэй «с Адил Гиреem», бичиг-тэй «с письмом», күү-тэй «с человеком», үйилэ-тэй «с делом»;

-той: мори-той «с лошаdью», онгхоцо-той «лодкой», тоб-той «с пушкой»;

-төй: өбөчи-төй «с болезнью», көл-төй «с ногой», зөб-төй «имеющий решение».

Следовательно, окончания трех падежей можно представить в виде цепочки вариантов:

1) исходный падеж: -ааса/-ээсэ/-оосо/-өөсө;

2) творительный падеж: -аар/-ээр/-оор/-өөр/-иир;

3) совместный падеж: -тай/-тэй/-той/-төй.

Интересно то, что эти и другие сингармонические варианты падежных окончаний калмыцкого языка 18 века совпадают полностью с сингармоническими вариантами падежных окончаний современного монгольского языка (см. «Орчин цагийн монгол хэл зүй». Улаан Баатар, 1966, с.94-97).

Наличие большого количества вариантов служебных морфем в калмыцком письменном языке 18 века доказывает, что гласные а,и,э,о,ө (пять из семи гласных, кроме у и ү) в служебных морфемах не обладали смыслоразличительной функцией, то есть не были самостоятельными фонемами. В то время как в первых двух слогах корневой морфемы упомянутые гласные а,и,э,о выступали как смыслоразличительные звуки, то есть как фонемы. Ср.:

а-и: мани «наш» и мини «мой», аман «рот» и амин «жизнь»;

а-о: йасан «кость» и йосон «власть», алаху «убить» и олоху-найти»;

а-э: таниху «узнать» и тэнүкү «глупеть»;

ө-ү: көкүүр «бурдюк» и күкүүр «сера»;

э-ү: кэн «кто» и күн «человек», эрэ «мужчина» и үрэ «ребенок»;

у-и: табун «пять» и табин «пятьдесят», дари «порох» и дару «последующий»;

оо-өө: одоо «сейчас» и өөдөө «вверх»;

үү-үү: нууху «скрывать» и нүүкү «кочевать»;

өү-өө: көбөү/көбүү «мальчик» и көбөө»берег»;

оо-үү: бооху «завязывать» и бууху «спуститься»;

оо-ээ: дооро «внизу» и дээрэ «вверху» и др.

В процессе развития калмыцкого языка из двух видов гармонии гласных (полной и частичной) закрепилась вторая гармония

(частичная), что привело со временем к резкому сокращению сингармонических вариантов служебных морфем до двух (по рядности).

В современном калмыцком языке остались сингармонические варианты служебных морфем, связанных только с «рядностью». Сравнить:

Исх. п. *har-асы* «из руки», *толһа-һ-асы* «от головы», *гэр-әсе* «из дома», *төгә-һ-әсе* «от колеса»;

Тв.п. *har-ар* «рукой», *мал-ар* «скотом», *гер-әр* «домом», *дөнг-әр* «помощью», *тол-яр* «лучом»;

Совм.п. *мод-та* «с деревом», *мөр-тә* «с лошадыю».

Регрессивная ассимиляция

Помимо прогрессивной ассимиляции, в калмыцком языке 18 века имела место регрессивная ассимиляция. Суть этого явления в том, что гласные второго или третьего слогов оказывали влияние на гласные предшествующих слогов, например:

18 век

и на а: араки «водка»
дакижи «еще раз»
амин «жизнь»
зангги «весть»
зарлиг «указ»
ү на и: илдү «меч»
о на и: жируо «иноходец»
и на о: морин «лошадь»
э на и: нигэ «один»
а на и: чихаду «мочь»

21 век

эрке «водка»
дәкжи «еще раз»
эмен «жизнь»
зэнге «весть»
зэрлег «указ»
үлде «меч»
жора «иноходец»
мөрэн «лошадь»
нэген «один»
чадхы «мочь» и др.

В результате регрессивной ассимиляции многие калмыцкие слова и словоформы за последние три столетия поменяли свою «рядность», то есть перешли из твердого ряда в мягкий. Это имело и некоторые последствия для морфологии и лексики, так как появились варианты не только у служебных морфем, но и у корневых. Сравнить: *мөрэн* «лошадь» и *мордыхы* «выступать в поход», где выделяются сегодня две аллоформы одного корня *мөр-/мор-*, чего не было в языке 18 века.

Прогрессивно-регрессивная ассимиляция

Сравнение языка 18 века и современного калмыцкого языка показывает, что в истории калмыцкого языка имела место и прогрессивно-регрессивная ассимиляция, в которой главную роль играл звук и. Суть этого процесса в том, что звук, обозначенный буквой и, занимая позицию в середине слова, мог оказывать ассимилирующее влияние на звуки как последующие, так и предшествующие. Например:

18 век	21 век
ариун «чистый»	эрүн «чистый»
хариху «возвращаться»	хәрхе «возвращаться»
зайисунг «зайсанг»	зээсенг «зайсанг» и др.

Морфонологические явления

Язык писем 18 века дает богатейший материал для изучения морфонологических явлений, которые представляют собой чередования звуков, усечение звуков, наращение звуков, интерфиксацию и нек. др. Дело в том, что при образовании новых слов и грамматических форм на морфемных швах наблюдаются изменения звуков при сочетании служебных морфем с корневой морфемой, а также при сочетании служебных морфем друг с другом. Сравнить:

1) чередование звуков: нутуг «владение», но нутуh-аар «по нутуку», где наблюдается черед г-h;

2) усечение звуков: морин «лошадь», но мордоху «выступить в поход», где при образовании глагола произошло усечение производящей основы морин-;

3) наращение звуков: йабуулху «заставить идти», но йабуулгунтун «заставьте идти», где суффикс побуд. залога -уул в форме повелительного наклонения наращивает гласную у, в результате чего появляется вариант -уулу;

4) интерфиксация: көбөө-г-өөсө «с берега», где в роли интерфикса выступает согласный звук -г. Эти морфонологические явления тоже порождают варианты как корневых, так и служебных морфем.

1. Буква «а»

Буква «а» в 18 веке обозначала звук, который в современном калмыцком языке получил пять трансформаций: в четырех случаях он трансформировался в четыре разных звука, а в пятом случае исчез. Предполагаемый звук мы обозначаем следующим знаком +а. Сравнить его трансформации:

18 век	21 век
+а — 1.(а): <u>а</u> бху	– авхы «брать»
— 2.(ə): <u>а</u> риун	– <u>э</u> рүн «чистый»;
— 3.(ы): ама <u>н</u>	– амы <u>н</u> «рот»;
— 4.(е): жи <u>ра</u> н	– жир <u>е</u> н «шестьдесят»;
— 5.(Q): аб <u>да</u> ра	– авды <u>р</u> О «сундук»;

Во втором примере на месте звука а возник звук э в результате регрессивной ассимиляции. В третьем и четвертом примерах произошла качественная редукция гласных звуков во втором слоге, но сам звук не исчез и подчинился действию закона сингармонизма. В пятом примере гласная третьего слога редуцировалась полностью.

2. Буква «э».

Буква «э» обозначала звук, который трансформировался в четыре разных звука, в пятом случае тоже полностью редуцировался, как и звук «+а». Сравнить:

18 век	21 век
+э — 1. (э): <u>э</u> лчи «посланник»	— элче
— 2. (ə): бэй <u>э</u> «себя»	— бий <u>э</u> н
— 3. (и): й <u>э</u> ру «очень, весьма»	— й <u>и</u> р
— 4. (е): үн <u>э</u> н «правда»	— үнен
— 5. (Q): ид <u>э</u> кү «есть»	— идхе

3. Буква «и».

Буква «и» обозначала звук, который трансформировался в шесть звуков, а в одном случае исчез. Сравнить его трансформации:

18 век	21 век
+и — 1. (и): жи <u>л</u> «год»	— жил

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| — 2. (о): жи <u>роо</u> «иноходец» | — ж <u>о</u> ра |
| — 3. (ү): би <u>тү</u> «закрытый» | — б <u>ү</u> тү |
| — 4. (а): чи <u>да</u> ху «мочь» | — ча <u>д</u> хы |
| — 5. (ы): ху <u>ч</u> ин «тридцать» | — ху <u>ч</u> ын |
| — 6. (е): зар <u>л</u> иг «указ» | — з <u>э</u> рлэг |
| — 7. (О): хали <u>м</u> аг «калмык» | — х <u>а</u> ль <u>м</u> ыг |

4. Буква «о»

Буква «о» обозначала звук, который трансформировался в четыре звука, в пятом случае полностью редуцировался. Сравнить:

- | 18 век | 21 век |
|---|---------------------------|
| +о — 1. (о): бо <u>с</u> ху «встать» | — бо <u>с</u> хы |
| — 2. (ө): мо <u>р</u> ин «лошадь» | — мо <u>р</u> ен |
| — 3. (ы): йо <u>с</u> он «власть» | — йо <u>с</u> ын |
| — 4. (е): ойо <u>р</u> о «рядом» | — ө <u>ө</u> ре |
| — 5. (О): зо <u>б</u> о <u>х</u> у «страдать» | — з <u>о</u> в <u>х</u> ы |

5. Буква «у»

Буква «у» обозначала звук, который развился в четыре разных звука, в пятом случае редуцировался. Сравнить:

- | 18 век | 21 век |
|---|------------------|
| +у — 1. (у): ну <u>т</u> уг «владение» | — ну <u>т</u> ыг |
| — 2. (ү): к <u>э</u> дү «сколько» | — к <u>э</u> дү |
| — 3. (ы): аму <u>р</u> «спокойно» | — аму <u>р</u> |
| — 4. (е): й <u>э</u> сүн «девять» | — й <u>э</u> сен |
| — 5. (О): да <u>р</u> у <u>х</u> у «давить» | — да <u>р</u> хы |

6. Буква «ө»

- | 18 век | 21 век |
|---|-------------------------|
| +ө — 1. (ө): ме <u>с</u> үн «лед» | — ме <u>с</u> ен |
| — 2. (е): ө <u>т</u> ер «быстро» | — ө <u>т</u> ер |
| — 3. (О): ө <u>р</u> ө <u>к</u> ө «семья» | — ө <u>р</u> к <u>е</u> |

7. Буква «ү»

- | 18 век | 21 век |
|---|-----------------------------|
| +ү — 1. (ү): б <u>ү</u> гүдээр «все вместе» | — б <u>ү</u> гд <u>э</u> р |
| — 2. (е): би <u>ч</u> икү «писать» | — /би <u>ч</u> и <u>к</u> е |
| — 3. (О): й <u>э</u> рү «очень» | — й <u>и</u> р |

Буквы, обозначающие долгие гласные

Сочетания букв «аа», «ээ», «оо», «өө», «уу», «үү» обозначали долгие гласные, которые тоже трансформировались в разные звуки современного калмыцкого языка. Рассмотрим изменения каждого звука в отдельности.

	18 век	21 век
+аа	1. (аа): аашиху «приближаться»	— аашхы
	— 2. (а):булааху «отбирать»	— булахы
	— 3. (ы): зуураа «по пути»	— зууры
+ээ	1. (ээ): дээрэ «вверху»	— дээре
	— 2. (э):кээээ «когда»	— кэээ
	— 3. (е): итэгээху «верить»	— иткехе
	— 4. (э):кээ «красивый»	— кэ
+оо	1.(оо): бооху «завязывать»	— боохы
	— 2. (о): хооло «далеко»	— холы
	— 3. (а): одооки «тот самый»	— одакы
	— 4. (ы):онгһооцоо «лодка»	— онгһыцы
+өө	1. (өө): өөдө «вверх»	— өөде
	— 2. (э):төлөө «ради»	— төлэ
+уу	1. (уу):ууху «пить»	— уухы
	— 2. (О): амуһууланг «благополучие»	— амулынг
+үү	1. (үү): күүкэн «дочь»	— күүкен
	— 2. (ү): илүү «излишек»	— үлү

Все трансформации звуков 18 века, о которых мы судим по полученным здесь результатам, раскрывают причины звукового изменения слов, словоформ. К числу таких причин можно отнести общую тенденцию к сокращению слов и словоформ в историческом аспекте за счет выпадения слогов (амуһууланг - амулц «благополучие»), за счет полной редукции гласных в ряде непервых слогов, за счет частичной количественной и качественной редукции гласных непервых слогов (дэбэл -девл/дэвел «шуба»), за счет разных процессов ассимиляции, усечения основ и т.п.

Вместе с тем данный материал позволяет показать эволюцию одного звука на протяжении последних трехсот лет, устанавли-

вая при этом его исторические варианты. Так, исторический звук, обозначаемый в старописьменном калмыцком языке буквой «а», дал пять линий своей эволюции, которые отразились в современных словах и словоформах. Одна из пяти линий привела к исчезновению исторического звука в отдельных словах и их словоформах, а остальные линии показали «плоды» этой эволюции. Ими являются звуки: -а (сары «месяц»), ә (эрүн «чистый»), редуцированный звук в твердорядных словах -ы (амын «рот»), редуцированный звук в мягкорядных словах -е (инег «друг»).

Следовательно, эти четыре звука мы должны признать вариантами исторического звука +а. Связь между историческим звуком и его вариантами можно записать в виде формулы: +а=а//ə//ы//е//о.

Также можно показать связь исторических звуков +о, +ə, +э, +у, +ү, +и с их историческими вариантами:

+о=о//ə//ы//е//о;
 +ə=ə//ə//о;
 +э=э//и//ə//е//о;
 +и=и//о//ү//е//ы//о;
 +у=у//ы//е//о;
 +ү=ү//ə//о.

Вопрос о соотношении вариантов одного исторического звука между собой на сегодняшний день специально не рассматривался в калмыцком языкознании. А изучение этого вопроса представляет большой интерес для морфемики, морфонологии, словообразования и формообразования современного калмыцкого языка.

Неизученность данного вопроса порождает разное толкование одних и тех же явлений, порой на страницах одной книги (Грамматика калмыцкого языка. Элиста, 1983). Например, П.Ц.Биткеев утверждает, что неясный гласный, обозначенный буквой ь, чередуется с краткими гласными (а, у, э, ү, и), долгими гласными (аа, уу, әә, үү, ии) и с нулем звука. Примеры: ачь(внук, племянник) - ачар(племянником) - ачур(к племяннику), ачаарьн (своим племянником) - ачуурьн (к своему племяннику) и т.д. (см. Грамматику калмыцкого языка, 1983г., с.39). Из этого следует, что соответствующие неясному гласному ь звуки а, у, э, ү, и; аа, уу, әә, үү, ии все являются его «представителями» в перечисленных словах и словоформах. А это значит только одно, что П.Ц.Биткеев признает их «вариантами» одной фонемы ь. Тогда, если показать их связь, редуцированная фонема ь должна предстать как цепочка звуков: Ъ = а//ү//ə//ү//и//аа//үү//əә//үү//ии.

Теперь рассмотрим поближе, что представляют собой приве-

денные П.Ц.Биткеевым примеры. Слово «ачь» - это существительное, а ачар, ачур, ачаарьн и ачуурьн - это его грамматические формы (падежные). Падежные формы ач-ар и ач-ур состоят из корня ач- и окончаний. Окончание -ар является показателем орудного падежа, а окончание -ур -показателем направительного падежа (см. Грамматику калмыцкого языка. 1983, с.123,131). Эти два окончания противопоставляют две падежные формы существительного ачь с разными грамматическими значениями. В этих двух окончаниях -ар и -ур гласные а и у являются смысловозначительными звуками, то есть фонемами, но не вариантами ь.

Что касается долгих гласных аа и уу в словоформах ачаарьн и ачуурьн, то они тоже не являются вариантами фонемы ь, так как они входят в состав опять-таки соответствующих падежных окончаний - орудного и направительного. Падежные окончания -аарьн и -уурьн (показатели склонения с возвратной частицей) являются алломорфами соответствующих окончаний -ар и -ур. Другими словами, в современном калмыцком языке есть одно окончание орудного падежа, которое имеет две алломорфы -ар/ /-аар, и одно окончание направительного падежа, которое имеет алломорфы -ур// -уур. Следовательно, в этих окончаниях гласные а и аа, у и уу не имеют фонологического противопоставления по долготе-краткости. Здесь краткие и долгие звуки выступают как варианты одних фонем. Так, звуки а и аа являются вариантами одной фонемы а, звуки у и уу - вариантами одной фонемы у, но никак они не чередуются с фонемой ь.

Вызывает сомнение и сама фонема ь. Что это за фонема, которая в современном языке чередуется с таким большим количеством звуков? Что представляют собой эти звуки? Каковы позиции чередований и чем они вызваны? Какое отношение эти звуки имеют к фонеме ь?

Как нам представляется, проблема редуцированных звуков, в том числе и фонемы ь, может быть решена, если осознать простую истину, что современный редуцированный звук является сложным звуком, представляющим собой «синтез» нескольких исторических звуков, каждый из которых дает о себе знать в процессах словообразования и словоизменения. Так, фонема ь (по терминологии П.Ц.Биткеева), как известно, восходит к историческому звуку +и, но этот звук, как мы показали на материале писем 18 века, трансформировался не только в редуцированный звук, который в транскрипции обозначается буквой «ь», но и в

другие звуки, а именно: и (идэн «еда»), о (жора «иноходец»), ү (бүтү «закрытый»), е (бичег «письмо»).

С другой стороны, в одном звуке е, например, представлены результаты исторической эволюции, только по нашим материалам, шести звуков. Сравнить:

+а—(е): жиран «шестьдесят» — жирн (жирен)

+э—(е): нэгэ «один» — негн (нэген)

+о—(е): ойиро «рядом» — өөр (өөре)

+и—(е): зангги «весть» — зэнг (зэнге)

+ө—(е): дөрбөд «дербет» — дөрвд (дөрвөд)

=у—(е): йэсун «девять» — йисн (йисен)

бариху «держатъ» — бэрх (бэрхе)

Исходя из рассмотренного нами материала, можно было бы согласиться с утверждением П.Ц.Биткеева о наличии вариантов у фонемы ь, если бы это утверждение касалось истории данной фонемы, но исследователь говорит о вариантах фонемы ь относительно современного калмыцкого языка. С таким утверждением относительно современного калмыцкого языка согласиться трудно, так как исследователь отождествляет конечный гласный основы (фонему ь) с гласными окончаний -ар и -ур. На самом деле в словоформах: ачар//ачаарьн и ачур//ачуурьн произошел сначала процесс регрессивной ассимиляции, а затем удлинение гласной (появление долготности) служебной морфемы - окончания. Весь процесс происходил по следующей схеме: ачъ «внук» + -ар= ачъар (Iэ.)=ачаар (IIэ.) «внуком»; ачъ «внук» + -ур=ачъур (Iэ.) = ачуур (IIэ.) «к внуку». Из этой схемы видно, что на I этапе сочетаются два разных гласных звука: ачъар и ачъур. На II этапе в результате регрессивной ассимиляции (уподобления, но не чередования, как говорит П.Ц.Биткеев) возникает долгий звук, который в результате процесса переразложения отошел к падежному окончанию. В одном случае сформировался долгий звук аа, в другом - уу. Таким образом, фонема ь (звук) вовсе не чередуется со звуками а и аа, у и уу, но придает признак долготности гласным двух окончаний -ар и -ур. В открытых слогах эти долгие становятся сверхдолгими. Сравнить: ачар и а-чаа-рьн; а-чур и а-чуу-рьн. К сожалению, современная орфография не отражает различие между долгими и сверхдолгими гласными служебных морфем. Отношение между долгими и сверхдолгими гласными в служебных морфемах калмыцкого языка - это отношение аллофонов одной фонемы: а//аа и у//уу. Следовательно, одну фонему можно запи-

сать как а//аа, другую -как у//уу. Благодаря этим двум фонемам мы и различаем в калмыцком языке два падежных окончания: творительного и направительного.

Итак, как нам представляется, сплошное изучение текстов писем 18 века, а не избирательное, открывает широкие возможности для понимания варьирования языковых единиц в современном калмыцком языке на всех уровнях.

4.2.6. Правила о раздельных и слитных написаниях слов

Орфография письменности 18 в. характеризуется тем, что в то время не было единых правил о раздельном и слитном написании слов. Одни и те же слова могли писаться как в одно слово, так и в два-три слова. Примеры:

манду «нам» (№ 16), но ман ду «нам» (№ 6);
байарту «боярину» (№ 8), но байар ту «боярину» (№ 40);
долоула «всемером» (№ 42), но долоу лан (№ 72).

Раздельное написание корневой и служебной морфем одного слова было характерно для падежных форм именных частей речи.

Вместе с тем установлено значительное количество сочетаний знаменательных и служебных слов, которые пишутся слитно. Примеры:

1. амийимини «мою жизнь» (№ 45),
2. нулиртани «ваша мука» (№ 40),
3. үгэбэй «есть устное сообщение» (№ 69),
4. сайикэбэ «сделал хорошо» (№ 39),
5. эсэбэлү «почему не был» (№ 88),
6. бишибида «не мы» (№ 153),
7. элчийичин «твоего посланца» (№ 81),
8. кэгчичини «делаемое тобой» (№ 72),
9. чигид «ты говоря» (№ 83) и др.

Особенно много слитных написаний глаголов с личными местоимениями и имен существительных с притяжательными местоимениями, которые занимают к глаголам и существительным постпозицию. Примеры:

- I. 1. халимагимани «наших калмыков» (№ 56),
2. хаантан «ваш хан» (№ 35),
3. саратани «ваш месяц» (№ 146) и др.

258 II.1. добтулнайиби «нападу я» (№ 70),

2. өгөнөйби «дам я» (№ 42),
3. сананайби «думаю я» (№ 38) и др.

Эти и другие примеры свидетельствуют о формировании в калмыцком языке 18 в. новой грамматической категории глагола – лица, а также нового типа склонения имен существительных, который сегодня называется притяжательным.

Сложные слова в письмах 18 в. писались либо слитно, либо раздельно, так как единых правил, как мы уже говорили, для их написания не было. Примеры:

1. хотхоол «пролукты» (№ 9),
2. ула шүүсү «расчет; рента» (№ 60),

Слова-повторы писались раздельно. Примеры:

1. байис байис «часто» (№ 78),
2. цөөн цөөн «немного» (№ 67) и др.

4.2.7. Правила переноса слов

В письмах 18 в. переносы слов с одной строки на другую происходили на основе слогового принципа. Поэтому ошибок здесь практически нет. Примеры:

1. илгэг-тун «пошлите» (№ 15),
2. хара үйилэ-тэй «с ногайцами» (№ 14),
3. болху-на «если будет» (№ 26) и др.

4.2.8. Орфография собственных имен

Особую область калмыцкой орфографии составляют собственные имена (ономастика) и передача средствами калмыцкой графики заимствованных слов и географических названий (топонимов).

Вопрос об орфографии собственных имен в науке о языке поставлен такими учеными, как Е.Курилович, А.А.Реформатский.

А.А.Реформатский по этому поводу писал: «Можно ли отделять орфографию собственных имен от прочих орфографических правил или выделять орфографию собственных имен в особый раздел?

Отделять нельзя, а выделять и можно, и должно. На то есть основания не только в «лингвистическом положении имен собственных» (Курилович), но и в целом ряде чисто орфографических дан-

ностей, которые для написания имен нарицательных не имеют того значения, что для написания имен собственных, как то: употребление буквы е, прописных букв, дефисов, апострофа, кавычек. Важно еще отметить то положение, что в общелингвистическом плане нарицательные имена принадлежат всему народу, носителю данного языка, а собственные имена могут принадлежать определенному ареалу или его объекту (географические названия) или человеку, животному или вещи (личные имена).

В области собственных имен возможны некоторые «вольности», которые не допускают имена нарицательные, строго организованные в модели, типы и парадигмы. И это касается и языковых источников, и морфологии, и фонетики, и орфографии. Поэтому той обязательной унификации, которая необходима в отношении орфографии имен нарицательных, применительно к именам собственным добиваться и проводить нельзя». (49: с.7).

То, о чем пишет А.А.Реформатский, можно проиллюстрировать на калмыцком материале. Так, если нарицательное имя увш «мирянин, давший духовный обет» не допускает разнобоя в его написании, то в написании имен собственных, соответствующих ему, допускаются их разные написания, которые связаны с разным ареалом их распространения. Это – Убуш (отсюда фамилия Убушаев), Абуш (Абушаев), Авш (Авшинов), Апуш (Апушев), Обуш (Обушаев), Овш (Овщиев). Здесь мы имеем 6 вариантов написания некогда одного слова: Убуш-Абуш-Апуш-Авш-Обуш-Овш. Эти варианты возникли благодаря изменениям в корне: 1) чередование гласных первого слога а-о-у; 2) чередование первых согласных корня б-в-п; 3) чередование гласного второго слога с нулем звука у-О.

Как справедливо заметил А.А.Реформатский, «не следует думать, что в написании имен собственных царит только произвол и командуют «описки». Думать так было бы неправильно фактически, неверно теоретически. И здесь существуют свои модели и правила, выяснять которые необходимо». (49: с.8).

Чтобы понять орфографию собственных имен современного языка, необходимо располагать сведениями по истории орфографии собственных имен, которые можно извлечь из письменных памятников. Таким источником служат письма 18 в.

Как выглядит орфография собственных имен в языке писем 18 века? Практически в каждом письме можно найти собственные имена, так как хан Аюка и его сын Чагдоржаб называли тех, кому писали и с кем посылали эти письма, то есть посланников.

Большинство писем было написано в адрес М.И.Чирикова, обер-коменданта г. Астрахани, к которому отец и сын обращались иногда по имени отчеству. Обращения свидетельствуют, что имя и отчество Михаила Ильича Чирикова писались по-разному. Письма показывают, что было около 20 вариантов написания имени и отчества Чирикова. Сравнить:

1. Михаали Илилий-үчи (№ 1),
2. Махаали Илүүчү (№ 5),
3. Михайла Илилэүчи (№ 20),
4. Михаали Элийээ-үчи (№ 27),
5. Михаали Лий-үүчи (№ 36) и др.

Несколько вариантов написания имен было не только у русских чиновников, но и у самих калмыков. Так, имена хана Аюки и Чагдоржаба часто писались по-разному. Сравнить:

- I. 1. Аа йу хэ хан «Аюка-хан» (№ 13),
2. А йу хэ хаан (№ 15),
3. А-йоу-хэ хаан (№ 48).

- II. 1. Чагдор-Жб «Чагдоржаб» (№ 23),
2. Чагдор-Сжб (№ 36),
3. Чаг-Рдур-Жаб (№ 39),
4. Чаг-Дор-Жаб (№ 3),

Имя дочери Чагдоржаба представлено в двух вариантах:

1. Убу-гара (№ 22);
2. Убүкар (№ 18).

Географические названия тоже не отличались единообразием написания. Только название г. Астрахани представлено в трех вариантах. Сравнить:

1. Айидархан «Астрахань» (№ 8),
2. Айидар-хан (№ 5),
3. Ай-Дархан (№ 26).

Особого разговора заслуживают принципы передачи на письме заимствований из русского и других языков. Вот некоторые из них.

Звуки (**в**) и (**п**) в начале русских заимствованных слов заменялись на звук (**б**), который на письме передавался буквой «бэ». Примеры: 1. Басалай «Василий» (№ 67); 2. боруси «просо» (№ 9).

Русский звук (**б**) в середине слова заменялся на звук (**в**) и обозначался буквой «вэ». Например, гуварнатар «губернатор» (№ 105).

Русский звук (к) в начале слова в калмыцком языке превращался в звук (х), который обозначался на письме буквой «ха». Например, хабуста «капуста» (№ 25).

Русские гласные под ударением в калмыцком языке превращались в долгие гласные и передавались соответствующими графическими знаками. Например, болоод «болото» (№ 6), кинаас «князь» (№ 4).

4.3. Лексика писем 18 века

4.3.1. Лексика с точки зрения происхождения

Лексика писем может быть разделена на исконную и заимствованную. Опираясь на данные сравнительно-исторического изучения монгольских языков, можно выделить в рамках исконной лексики исторические пласты слов по «возрасту»: 1) общемонгольский, 2) оюратский и 3) собственно калмыцкий.

Самый древний пласт представлен словами общемонгольского фонда: аха «старший брат» (№ 36), абху «брат» (№ 51), бариху «держать» (№ 83), болху «стать» (№ 27), ирэку «прийти» (№ 37), йабуху «идти» (№ 54), кэлэку «сказать» (№ 68), мэдэку «знать» (№ 17); морин «лошадь» (№ 33), мөсүн «лед» (№ 36), намур «осень» (№ 1), нохой «собака» (№ 80), мою «плохой» (№ 38), сайин «хороший» (№ 6) и др.

Оюратский пласт в калмыковедении изучен слабее. Поэтому трудно назвать слова из языка писем 18 в., которые относились бы к указанному пласту. В этом направлении должны быть проведены специальные исследования.

Собственно калмыцкий пласт представлен такими словами, которых нет в других монгольских языках. Например: чаһар «вино» (№ 52), базар «базар» (№ 136), тоһош «баранки» (№ 67), шэдбүр «мешок» (№ 32), шангһа «казна» (№ 32), кэшиг «жалование» (№ 49) и др.

Иноязычные слова в языке писем 18 века свидетельствуют о широких контактах калмыков с другими народами, особенно с русским. В письмах отражено значительное количество русских слов. Примеры:

1. байар «боярин» (№ 5),
2. бэдэр «ведро» (№ 9),
3. барапан «барабан» (№ 5),
4. буд «пуд» (№ 31),
5. бодки «водки» (№ 23),
6. болоод «болото» (№ 6),
7. дараагун «драгун» (№ 15),
8. көзөри «карты» (№ 41),
9. кинас «князь» (№ 10),
10. инарал «генерал» (№ 146),
11. импираа-тор «император» (№ 149),
12. какурудкэ «кукуруза» (№ 67),
13. сухайири «сухари» (№ 41),
14. хабуста «капуста» (№ 24),
15. үзүм «изюм» (№ 67),
16. орус «русский» (№ 19),
17. талмаш «толмач, переводчик» (№ 43) и др.

В языке писем встречаются заимствования из тюркских языков.

Примеры:

1. хоног «кунак» (№ 47),
2. аманад «аманат; залог» (№ 35),
3. өдмөк «хлеб» (№ 67),
4. көл «озеро» (№ 37) и др.

Большое число заимствований из русского языка и других европейских языков связано с эпохой Петра I. В языке писем нашли отражение государственные реформы, проводимые царем. Так, реформа государственного аппарата нашла отражение в том, что астраханские чиновники стали называться в письмах не боярами и князьями, а губернаторами, тайными советниками, обер-прокурорами, генералами и т.п. Правда, написание этих новых служебных терминов не всегда было правильным. Достаточно привести примеры, которые наглядно показывают, как шло освоение новых слов из русского языка калмыками. Сравнить:

1. гуваранатор «губернатор» (№ 151),
2. губираан-тар «губернатор» (из письма Аюки-хана, НАРК, ф. 36, оп. I, д.9, л.98),
3. гугэр-натор «губернатор» (из письма Шакур-ламы, НАРК, ф.36, оп. I, д.21, л. 169, от 20 ноября 1724 г.),

4. губарнаатор «губернатор» (из письма Аюки-хана, НАРК, ф. 36, оп. I, д. 9, от 12 сентября 1721 г.),

5. кубурнатор «губернатор» (из письма Чагдоржаба, КЦГА, ф. 36, оп. I, д. 9, л. 229, от 25 августа 1721 г.).

Как можно заметить, в указанных письмах встречаются пять вариантов написания слова «губернатор»: 1) гуваранатор, 2) губираан-тар, 3) гугэр-натор, 4) губарнаатор, 5) кубурнатар.

Новые административные термины потеснили старые, калмыцкие. Так, калмыцкое название губернатора (государственного чиновника) в анализируемых письмах встретилось только один раз. Пример:

Амбайин абуксан табун мангһудийин учирту хүрүүшийин учирту бичижи та. «Вы пишете по поводу взятых вельможей (губернатором) пяти татар, что это хороший повод...» (№ 80).

В современном калмыцком языке слово амбан «губернатор, вельможа» отсутствует. Но оно сохранилось в монгольском языке (см. «Монгол-орос толь». М., 1957, стр. 34).

В языке писем 18 века сосуществуют архаические (книжные) и новые варианты идентичных слов. Например, арх. йамбар (№ 42), совр. йамар (№ 17). Правда архаическая форма встретилась в анализируемых письмах два раза, а современная - 15 раз. Другой пример. В письмах встречаются две формы наречия, одна из которых архаична, а другая нова. Это – арх. өтөргүн «быстро» (№ 42) и нов. өтөр «быстро». В современном калмыцком языке отсутствуют обе эти формы, так как они вытеснены наречием шулун «быстро».

Еще пример. В письмах встречаются два варианта одной частицы со значением «еще»: арх. бэсэ (№ 42) и совр. баса (№ 3). Если архаическая форма встретилась четыре раза, то другая намного больше – 26 раз.

4.3.2. Собственные и нарицательные имена

4.3.2.1. Собственные имена

Лексику писем 18 века можно разделить на собственные и нарицательные.

Значительную группу составляют собственные имена: 1) имена людей и 2) географические названия (стран, городов, рек и т.п.).

Больше всего представлено имен посланников Аюки-хана и Чагдоржаба. Интересны их имена. Вот некоторые из них:

Байар (№ 3), Норбу (№ 7), Бобой (№ 6), Лоузанг-Норбу (№ 5), Мазан (№ 14), Баахан-Манжи (№ 16), Йэшэй-Жамсу (№ 17), Бакдур-Лоузанг (№ 18), Иши (№ 26),

Нима-тайижи (№ 24), Кичик (№ 36), Бирюлю (№ 37), Заан-Дархан-тайжи (№ 29), Бату (№ 25), Загалдай (№ 28), Менгке-Темер (№ 43), Данжин (№ 44), Шараб (№ 56), Хожим (№ 62), Серкэш (№ 64), Даши-Дондук (№ 68), Донруб (№ 73),

Самтан (№ 74), Серке (№ 75), Цаган-Даши (№ 77), Тодой (№ 84), Раши-Донруб (№ 85), Дархан-гецюл (№ 88), Байсхуланг (№ 87), Даки (№ 153), Барак (№ 130), Жинжан (№ 150) и др.

В качестве посланников выступали обычно самые доверенные лица из числа тайш, нойонов и зайсангов. Чагдоржаб посылал в этой роли иногда своих сыновей Бату (№ 25), Дасанга (№ 9), Дондук-Даши (№ 68). Впоследствии, как известно, Дондук-Даши стал калмыцким ханом.

В письмах упоминаются имена членов семьи Аюки-хана и Чагдоржаба. В одном из писем говорится о жене Аюки-хана – кабардинке Абайхан (10), которая была родной сестрой кабардинского князя Каспулата Муцаловича Черкасского. Из писем мы узнаем, что у Чагдоржаба и его первой жены была их совместная дочь Убукара (№ 18, № 22).

Благодаря письмам увековечены имена жен Чагдоржаба – Жал и Габилы.

Имена некоторых посланников, как мы уже отмечали, отражены в государственных документах, например, указах Петра I. К числу известных посланников Аюки-хана относятся Лоузанг Норбу (№ 5), Данжин (№ 44), Самтан (№ 3) и Чекир-Хашха (№ 56, № 136).

В письмах представлено значительное число русских имен и фамилий известных государственных деятелей, чиновников, мелких служащих и переводчиков. Вот некоторые имена: Шереметев Борис Петрович - граф, русский военачальник, дипломат, генерал-фельдмаршал; Салтыков Петр Самойлович - казанский губернатор; Голицын Борис Алексеевич - воспитатель Петра I; Чириков Михаил Ильич - воевода, обер-комендант г. Астрахани до 1719 г.; Волынский Артемий Петрович - губернатор г. Астрахани с 1719 г. по 1725 г.; Кийкин Иван Васильевич - обер-комендант г. Астрахани и др.

Сохранились имена рядовых русских посланников и чиновников.

Приведем несколько имен:

1. Мукулай «Михаил Керейтов» (№ 53) ,
2. Башили «Василий Бакунин» (№ 69) ,
3. Борос «Борис Керейтов» (№ 15),
4. Күсма «Кузьма» (№ 56).

Особенно ценил хан Аюка хороших посланников и толмачей. Поэтому в нескольких письмах он выделяет двух-трех из них и просит астраханского воеводу посылать к нему именно их. Некоторым из них Аюка особенно доверял. Он пишет по этому поводу в своих письмах следующее:

1. Наара зангги күүнүлжи элчи илгүкүдээн Йако Йа-бааннучийиги илгэжи йабуктун. «Когда будете посылать посланника для обсуждения вести, то посылайте Якова Ивановича» (№ 76).

2. Күүнөүлүксэн үгэ мани Күсма талмашийин аман ду Талмашааса суруктун талмашийин амайини итэгээктүн. «Мои самые важные слова в устном сообщении Кузьмы. Спросите у толмача. Устному сообщению толмача верьте». (№ 56).

3. Мокулайиги мангһуд кэлэ мэдэг наару цаару илгэжи байигтун манду кэрэгтэй. «Михаил знает татарский язык. Туда-сюда посылайте его. Это нам нужно». (№ 53).

Помимо калмыцких и русских собственных имен, в письмах упоминаются имена известных исторических лиц – татарских, туркменских и других князей. Например, Бахты-Гирея (№ 70), Бей-Болода (№ 69), Доулад-Гирея (№ 63), Зан-Темира (№ 66), Солтона (№ 56), Адил-Гирея (№ 54), Идегер-хана (№ 15) и др.

В письмах зафиксированы имена татарских и туркменских служащих, посланников и торговцев. Например:

1. Худалдаачи Айид «купец Айид» (№ 32),
2. Хасай-Мирза (№ 136),
3. Хара-Мирза (№ 85) и др.

В письмах встречаются имена случайных служилых людей. Например, имя некоего Тараймана упоминается в одном из писем Чагдоржаба от 21 августа 1717 г.: Тани дэрээсэ урду йабуксан табун онгоцотой Тарайиман гэкчи байар манай хурбан күү абчи оджи... «Перед этим сверху, по течению, шел ваш боярин, некий Тарайман, с пятью лодками, забрав наших трех людей...» (№ 70).

В письмах 18 века отражены географические названия (топонимы), которые были употребительны в устной и письменной речи калмыков. Среди топонимов встречаются названия городов, рек, озер и урочищ. Представлены названия стран, куда ходили посланники Аюки-хана. Вот некоторые из них:

1). названия городов:

1. Айидархан «Астрахань» (№ 4),
2. Ахаш «Царицын» (№ 70),
3. Ак-Кэрмэн «Аккерман» (Белгород),
4. Кэрмэн-Сарай «Новочеркасск» (№ 5),
5. Мэскүү «Москва» (№ 18),
6. Хазан «Казань» (№ 56),
7. Пэтэи-Бурук «Петербург» (№ 54),
8. Тобол «Тобольск» (№ 5),
9. Янгхала «Черный Яр» (№ 16) и др.

2). названия стран:

1. Түрүк «Турция» (№ 86),
2. Хазалбашаа «Персия» (№ 64),
3. Харм «Крымское ханство» (№ 66),
4. Бухар «Бухарское ханство» (№ 27),
5. Хайива «Хива» (№ 32),
6. Китад «Китай» (№ 32) и др.

3). названия рек и озер:

1. Хобун «Кубань» (№ 6),
2. Тэнг «р. Дон» (№ 10),
3. Эжил «р. Волга» (№ 16),
4. Сал «р. Сал» (№ 6),
5. Сэйир «оз. Сейира» (№ 37) и др.

4). названия кочевий и других местностей:

1. Нутуг Хабчаг (№ 57),
2. Нутуг Майилмас (№ 57),

3. Нутуг Солтон-аул (№ 57),
4. Хара-йээр «Черные земли» (№ 6),
5. Хара-Хохон (№ 82) и др.

4.3.2.2. Наричательные имена

В письмах использовано около 500 нарицательных слов, которые можно разделить на следующие тематические группы: 1) термины родства, 2) военные термины, 3) административные термины, 4) судебные термины, 5) названия народностей, 6) названия продуктов питания, овощей и напитков. Примеры: 1) Термины родства:

1. экэ «мать» (№ 4),
2. эчигэ «отец» (№ 36),
3. көбөүн «сын» (№ 21),
4. күүкэн «дочь» (№ 18),
5. эчигэ өбөкө «старик-отец» (№ 38),
6. аха «старший брат» (№ 35),
7. дөү «младший брат» (№ 35),
8. эчигэ хаан «отец-хан» (№ 36),
9. күргэн «зять» (№ 43),
10. үрэ «дети» (№ 46) и др.

Иногда термины родства использовались в переносном смысле. Так, Дасанг, старший сын Чагдоржаба, обращался к А.П. Волинскому, астраханскому губернатору, со словами «дорогой дядя». Например:

Дасанггийн бичиг. Инаг абхадаан өгбө.

«Письмо Дасанга. Послано дорогому дяде». (см. НАРК, ф. 36, оп. I, д. 21, л. 21, от 10 ноября 1724 г.).

Сам Чагдоржаб в одном из писем к астраханскому воеводе обращается со словом «аха» (старший брат). Вот начало этого письма:

Чаг=Рдор=Жаб эндэ мэндү тэндэ Михаали Илү-үчи аха мэндү байизэ «Чагдоржаб здесь здоров; там, надеюсь, здоров старший брат Михаил Ильич» (№ 37).

Анализируемые письма свидетельствуют об очень важном моменте в истории русского и калмыцкого народа, когда союзнические отношения между двумя народами трансформировались в более близкие – братские, что находило прямое отражение в

калмыцком языке. Поэтому то, что калмыки называют русский народ «старшим братом», не является красивой метафорой. Значение этих слов отражало сближение калмыков и русских на протяжении последних 300–400 лет их совместной истории в составе Российского государства.

2) Военные термины:

1. дайичин «военачальник» (№ 151),
2. дайин «война» (№ 19),
3. орһочи «беглец, дезертир» (№ 40),
4. цэриг «войско» (№ 5),
5. баригдагсан күүн «пленник» (№ 30),
6. үйэ «группа, отряд» (№ 37),
7. хароул «дозор» (№ 16),
8. хайиһуул «разведка» (№ 26),
9. инарал «генерал» (№ 136),
10. болод «сталь» (№ 52),
11. дари «порох» (№ 36),
12. илдү «сабля» (№ 12),
13. күлэг «верховая лошадь» (№ 74),
14. күнэсү «провизия» (№ 90),
15. сад «колчан» (№ 12),
16. түмэн «10 тысяч всадников» (№ 49),
17. төмөр «железо» (№ 59),
18. хорһолжин «свинец» (№ 34),
19. күкүр «сера» (№ 34),
20. эбдэрэл «разорение» (№ 75),
21. идээкү «захватить, присвоить» (№ 36),
22. дайилху «восвать» (№ 37),
23. шархадаху «наносить раны» (№ 19),
24. нигэдүкү «объединяться» (№ 86),
25. сакалку «стеречь» (№ 82),
26. мордоху «отправиться в поход» (№ 36),
27. добтолху «нападать» (№ 53),
28. харусху «защищать» (№ 77),
29. урбаху «предать» (№ 14),
30. цэриги даруху «теснить войско» (№ 86) и др.

3) Административные термины:

1. амба «губернатор, сановник» (№ 80),
2. байар «боярин» (№ 5),
3. кинаас «князь» (№ 13),
4. талмаш «толмач» (№ 56),
5. кэшиг «жалование» (№ 62),
6. зарлиг «указ» (№ 16),
7. шангги «вознаграждение» (№ 32) и др.

4) Судебные термины:

1. зарһуй «суд» (№ 21),
2. закаа «закон» (№ 38),
3. йосон «общепринятое правило» (№ 62),
4. тамһа «печать» (№ 48),
5. гэмнэ «вина» (№ 71),
6. эзэтэй күүн «имеющий хозяина» (№ 78),
7. ариун «порядочный» (№ 71),
8. боодокчи «судья» (№ 5),
9. бүтээкү «прикрывать» (№ 72),
10. барикү «арестовать» (№ 78),
11. тамарчин «тюрьма» (№ 136),
12. худал «обман» (№ 10),
13. үнэн «правда» (№ 30) и др.

5) Названия народностей:

1. мангһуд «татары» (№ 6),
2. нүмэш «немцы» (№ 86),
3. хасаг «казахи» (№ 27),
4. түркүмэн «туркмен» (№ 27),
5. хара-халбак «каракалпак» (№ 27),
6. хара-үйилэ «ногайцы» (№ 5),
7. тонгмод «томуды» (№ 24),
8. жэмбойилук «джембойлуковцы» (№ 50),
9. жэтэсан «едисанцы» (№ 8),
10. дөрбөд «дербет» (№ 153),
11. торгоут «торгут» (№ 151) и др.

6) Названия продуктов, овощей и напитков:

1. һулир «мука» (№ 52),

2. тутурһа «рис» (№ 1),
3. шикир «сахар» (№ 1),
4. боруси «просо» (№ 9),
5. тоһош «баранки» (№ 67),
6. өдмөк «хлеб» (№ 67),
7. какурудкэ «кукуруза» (№ 67),
8. һуу «дыня» (№ 26),
9. кэрдмэ «груша» (№ 26),
10. алиман «яблоко» (№ 26),
11. тарбус «арбуз» (№ 18),
12. үзүм «изюм» (№ 67),
13. хабуста «капуста» (№ 24),
14. заһусан «рыба» (№ 149),
15. сухайири «сухари» (№ 41),
16. цай «чай» (№ 67),
17. араки «вино» (№ 11),
18. чаһар «вино» (№ 1),
19. бодки «водка» (№ 3) и др.

4.3.3. Слова, связанные парадигматическими отношениями

Слова, как известно, в языке выступают не хаотически, а в составе определенных словесных групп, вступая друг с другом в отношения оппозиции. «Словесная оппозиция – это пара слов, сходных друг с другом по тем или иным компонентам и в то же время различающихся чем-либо». (31: с.43).

Словесная оппозиция бывает двух типов: 1) формальная и 2) семантическая.

В отношениях формальной оппозиции находятся слова-синонимы, которые различаются в плане выражения, но совпадают в плане содержания. Примеры:

1. күлэг «верховая лошадь» (№ 42) - морин «лошадь» (№ 44)
- жиросо зээрдэ «иноходец» (№ 51);
2. бүгүдээр «все» (№ 21) - цугһаар «все» (№ 42);
3. улаа «повозка» (№ 74) - тэргэн «телега» (№ 28);
4. күмүн «человек» (№ 83) - күүн «человек» (№ 136);
5. күүнүлкү «беседовать» (№ 76) - кэлэку «разговаривать» (№ 68);
6. күнэсу «продовольствие» (№ 90) - хотохоол «продукты» (№ 9);

7. урда «раньше» (№ 21) - кээзэнэй «раньше» (№ 27);
8. байар «местность» (№ 151) - назар «земля»;
9. бөдүүн «мужчина» (№ 5) - эрэ «мужчина» (№ 46) и др.

В отношениях семантической оппозиции находятся слова-омонимы, которые совпадают в плане выражения, но различаются в плане содержания. Например:

1. байар «боярин» (№ 16) - байар «местность» (№ 151);
2. боодог «связывающий» (№ 64) - боодог «пруд, водоем»;
3. би «я» (№ 12) - би «есть» (№ 20) и др.

4.3.4. Слова, связанные синтагматическими отношениями

Синтагматические связи конкретного слова проявляются в контексте. Каждое слово в калмыцком языке имеет свой определенный набор контекстов, в которых актуализируются его значения. Синтагматические отношения слова определяются грамматикой, лексикой и синтаксисом языка. Каждое слово имеет типовой контекст, который выявляется путем анализа сочетаемости данного слова с другими словами. Например, слово хаан «хан» в письмах встречается в двух типичных контекстах:

1. А-йу-хэ хаан «Аюка-хан» (№ 15);
2. Цаахаан хаан «Русский царь» (№ 41).

Другой пример. Слово цаахаан «белый» в письмах представлен тоже двумя контекстами (типовыми):

1. Цаахаан хаан «Русский царь»
2. цаахаан шорой «порох» (№ 31).

Третий пример. Слово дөрбөн «четыре» в письмах имеет один типичный контекст - дөрбөн зүг «четыре стороны света». Пример:

Дөрбөн зүгээсэ зангги бий болхона кэлэгтун. «Сообщите, если будут новости с разных сторон». (№ 12).

В синтагматических отношениях проявляется актуальный смысл слов, который противопоставляется системному значению слова. По актуальным смыслам можно частично или полностью восстановить системное значение некоторых слов 18 века. Например, в письмах слово Хобун «Кубань» актуализируется в следующих двух значениях: 1) название реки и местности; 2) название кубанских татар. Сравнить:

1. Хобун ирэжи манааса хойор зоун лүчин өрөкэ аба. «Прибыли кубанцы, забрали у нас двести тридцать семей». (№ 13).

2. Хобун мордоной би. «Я отправляюсь в поход на Кубань». (№ 9).

Следовательно, в начале 18 века слово Хобун «Кубань» в калмыцком языке имело два актуальных смысла, которые входили в значение этого слова.

4.3.5. Внутрисловные семантические парадигмы

Многозначное слово представляет собой нескольких вариантных значений, соотнесенных с одной лексемой. Эти вариантные значения составляют внутрисловную семантическую парадигму слова, являются связанными друг с другом и реализуются в различных типовых контекстах (31: с.101).

Внутрисловная семантическая парадигма может быть представлена в виде схемы:

	семема ¹	(ЛСВ ¹) – контекст ¹
лексема	семема ²	(ЛСВ ²) – контекст ²
	семема ³	(ЛСВ ³) – контекст ³

Эту схему, предложенную Э.А. Кузнецовой (31: с.101), можно конкретизировать на примере глагола ирэку «прийти». Для этого рассмотрим четыре фразы.

1. Амуһууланг ту хаан ду одугсан элчи мани ирэбэ. «Вернулся наш посланник, ходивший к китайскому императору». (№ 3).

2. Хаани баригдагсан элчи эжилийин көбөөгөөсө цэриг дотоороосо орхожи ирэбэ. «Прибыл посланник хана, захваченный в плен, сбежав с берега Волги, из стана врага». (№ 7).

3. Хазаһааса зангги ирэбэ. «От казаков пришло известие» (№ 17).

4. Сэйир көлдү ирэбэ би. «Я прибыл к озеру Сейира». (37).

В приведенных четырех фразах имеется одна и та же лексема в одной и той же грамматической форме (словоформе). В каждой из приведенных фраз эта словоформа приобретает разное смысловое содержание, так как каждая фраза – это разный контекст. Рассмотрим особенности этих контекстов.

В первом контексте словоформа «ирэбэ» употребляется в со-

четании с одушевленным существительным «эльчи» в форме им. падежа, в функции синтаксического субъекта действия. Это имя существительное также сочетается с причастным оборотом «аму-һууланг ту хаан ду одугсан», который занимает позицию определения. Причастный оборот указывает на действие, которое совершено этим же субъектом действия (элчи) раньше – «хаан ду одугсан». Поэтому словоформа «ирэбэ» приобретает в этом контексте значение, которое тесно связано с другой глагольной словоформой – «одугсан», образуя семантическое единство – одугсан ирэбэ «ходивший прибыл».

Во втором контексте словоформа «ирэбэ» сочетается с глагольной словоформой в форме соединительного деепричастия орхожи «сбежав». В этом сочетании словоформа «ирэбэ» играет вспомогательную роль (служебную), так как основное значение выражается деепричастием «орхожи»: орхожи+ирэбэ= «сбежав»+ «прибыл»= «сбежал». Такое значение глагольного словосочетания «орхожи ирэбэ» определяет всю структуру контекста. Эта глагольная конструкция сочетается со словоформой одушевленного существительного «элчи» (посланник) в форме им. падежа в позиции субъекта действия и со словоформами «көбөөгөөсө» (с берега) и «цэриг дотороосо» (из стана врага) в позиции обстоятельства со значением исхода действия.

В третьем контексте словоформа «ирэбэ» сочетается со словоформой неодушевленного существительного «зангги» в форме им. п. в позиции субъекта действия. Однако это не реальный субъект действия, а формальный. В реальности словоформа зангги «весть» обозначает объект действия. Поэтому словоформа «ирэбэ» в данном контексте имеет переносное значение.

В четвертом контексте словоформа «ирэбэ» сочетается с личным местоимением би «я» в позиции субъекта действия и с неодушевленным существительным көлдү «к озеру» в дат. п. в позиции обстоятельства места. Словоформа «ирэбэ» в данном контексте выступает в своем прямом значении «прибыл» без всяких дополнительных семантических «добавок».

Если обобщить эти четыре контекста, то мы получим по структуре четыре лексико-семантических варианта (ЛСВ) глагола ирэкү «прийти».

Первый вариант: 1). ПО (причастный оборот) – 2). суц. им.п.

одуш. – 3). ирэбэ. Второй вариант: 1). суц.исх.п.неод. – 2). суц. им.п. одуш. – 3). орхожи ирэбэ.

Третий вариант: 1). суц. исх. п.неод. – 2). суц. им. п. неодуш. – 3). ирэбэ.

Четвертый вариант: 1). суц. дат.п. неод. – 2). лич. мест. им. п. – 3). ирэбэ.

При сравнении контекстов выявляется то, что значение словоформы зависит не только от системного значения лексемы, но и от элементов каждого контекста.

Одна из насущных задач современного калмыцкого языкознания – выявить лексико-семантические контексты всех словоформ калмыцкого языка как в диахроническом, так и синхроническом аспекте. Только в этом случае мы будем иметь надежный материал для установления многозначности калмыцких слов для разных эпох развития калмыцкой лексики.

4.3.6. Фразеологические единицы

Лексика языка писем представлена не только словами, но и устойчивыми словосочетаниями, которые называются фразеологическими. Фразеологические сочетания – это такие единицы, которые характеризуются: 1) устойчивостью, что проявляется в постоянной совместной встречаемости в тексте, и 2) цельным, нерасчлененным значением.

Фразеологических единиц встретилось в языке писем не так много. Все они могут быть разделены на две группы: 1) составные наименования и 2) метафорические обороты.

К числу составных наименований относятся следующие фразеологические единицы: инак амарак «друг» (№ 3), цаһаан хан «царь» (№ 3), йэкэ блама «высшее духовное лицо» (№ 1), йэкэ хүрүм «торжественный прием» (№ 1), эм араки»спирт» (№ 1), баригдагсан күүн «пленник» (№ 30), нурун үйилэ «главное дело» (№ 59), бичиг тамһатай «грамота» (№ 136), амур тэргэ «коляска» (№ 28), дайин үйилэ «военная служба» (№ 66), өбөринөөн күүн «доверенное лицо» (№ 38), цаһаан шорой «порох» (№ 19) и др.

К числу метафорических оборотов относятся следующие фразеологические единицы: өөдө болжи «преставился, скончался» (№ 1), һар талбиху «расписаться» (№ 80), толһойинь абуху «арестовать» (№ 136), өшөө барикү «получить возмездие» (№ 53), күү барикү «арестовать» (№ 81), амий абаху «взять жизнь» (№ 60) и др.

4.4. Морфемика и морфонология

4.4.1. Морфемика

4.4.1.1. Структура слова

Слова в языке писем калмыцких ханов 18 века различны по своей структуре. Их можно разделить на три класса: 1) по фонемному составу, 2) по морфемному составу и 3) по морфонологическим явлениям, которые наблюдаются при сочетании морфем.

По фонемному составу встретились слова:

двухфонемные, например: би «я», дү «младший брат» (№ 35), кээ «красивый» (№ 12), муу «плохой» (№ 38), та «вы» (№ 36), чи «ты» (№ 33), эм «лекарство» (№ 16), эл «мир» (№ 36), нуу «дыня» (№ 18) и др.;

трехфонемные, например:

аха «старший брат» (№ 35), үгэ «слово» (№ 87), гэр «дом» (№ 35), жил «год» (№ 34), зөб «правильно» (№ 56), зоун «сто» (№ 19), күүн «человек» (№ 6), көл «нога» (№ 28), лаб «точно» (№ 39), мөн «точно» (№ 53), мал «скот» (№ 53), одоо «сейчас» (№ 10), өшөө «мечь» (№ 53), тус «все» (№ 70), улаа «повозка» (№ 18), цөөн «немного» (№ 29) хан//хаан «хан» (№ 3, № 19), экэ «мать» (№ 4) и др.;

четырёхфонемные, например: бида «мы» (№ 3), баһа «мало» (№ 87), дээрэ «вверху» (№ 16), илдү «сабля, меч» (№ 12), йэкэ «большой» (№ 1), олон «много» (№ 6), сара «месяц» (№ 146), сули «овес» (№ 90), урда «раньше» (№ 21), усун «вода» (№ 20), үгэй «нет» (№ 8), үнэн «правда» (№ 7), үбүл «зима» (№ 56) и др.;

пятифонемные, например: бөдүүн «мужчина» (№ 5), хучин «тридцать» (№ 13), нулир «мука» (№ 52), дунда «посередине» (№ 29), көбөүн «сын» (№ 21), күкүр «сера» (№ 19), кимда «недорого» (№ 78), морин «лошадь» (№ 33), мөсүн «лед» (№ 36), намур «осень» (№ 1), наадун «игра» (№ 5), нааран «сюда» (№ 76) и др.;

шестифонемные, например: алиман «яблоко» (№ 18), бишкоур «музыкальная труба» (№ 5), зурһаан «шесть» (№ 23), көкшин «старый» (№ 4), нурун «спина» (№ 59), онгһооцоо «лодка» (№ 20), өбөсүн «сено» (№ 90), чидбүр «мешок» (№ 41), зарлиг «указ» (№ 16) и др.;

семифонемные, например: бүгүдээр «все» (№ 15), гэдүркү «назад» (№ 36), тутурһа «рис» (№ 1), эбдэрэл «разрушение» (№ 38), халимаг «калмык» (№ 146) и др.

Чаще всего из указанных типов слов в языке писем встречаются трехфонемные, четырехфонемные и пятифонемные слова. Однофонемные слова в языке писем мы не зафиксировали.

По морфемному составу в языке писем представлены: одно-

морфемные слова, состоящие только из корневой морфемы, например,

зарим «некоторые» (№ 31), баса «еще» (№ 3), дэмэй «зря, попусту» (№ 4), өдөө «вверх» (№ 1), удаан «долго» (№ 15) и др.;

двухморфемные слова, состоящие из корневой морфемы и окончания, например, слово байармууд «бояре» (№ 21), где выделяется корень байар-, а также окончание мн.ч. -мууд;

трехморфемные слова, состоящие из корня, суффикса и окончания, например, слово мордоху «отправиться в поход» (№ 36), где выделяются корневая морфема мор-, глагольный словообразовательный суффикс -до- и окончание инфинитива -ху; другой пример со словом хотхоол «продукты питания» (№ 8), где выделяются два корня хот и хоол- и нулевое окончание со значением им.п.;

четырёхморфемные слова, состоящие из корня, двух суффиксов и окончания, например, слово айилчилху «гостить» (№ 45), где вычлняются путем сравнения корневая морфема айил-, именной словообразовательный суффикс -чи-, глагольный словообразовательный суффикс -л- и окончание инфинитива -ху.

При сочетании морфем в слове наблюдаются морфонологические явления. Следовательно, структуру слов можно рассматривать и в аспекте тех явлений, которые происходят при словообразовании и формообразовании (словоизменении).

Анализ структуры слов позволяет выделить в них следующие морфемы: корень, суффикс и окончание.

4.4.1.2. Корни

В языке проанализированных писем содержится свыше 500 корней. Среди них выделяются корни глаголов, например, аб-«брать»(№ 4), бари-«держать» (№ 42), бичи-«писать» (№ 15), имен прилагательных, например, муу-«плохой» (№ 5), цакир-«белесый» (№ 31), сайин-«хороший» (№ 41), имен существительных, например, мөсүн-«лед» (№ 29), мал-«скот» (№ 53), кичик-«щенок» (№ 80) и др.

Большую часть в языке писем составляют корни именных частей речи, особенно существительных.

Корневые морфемы в тексте писем часто представлены вариантами (алломорфами). Примеры:

1. аман-(№ 3), ама-(№ 56) «рот, уста»;
2. араки-(№ 34), арки-(№ 153), арики-(№ 52) «вино»;
3. арбан-(№ 28), арба-(№ 24), арб- (№ 7) «десять»;

4. аба-(№ 32), аб-(№ 4)	«брать»;
5. амин-(№ 53), ами-(№ 53)	«жизнь»;
6. ала-(№ 27), ал-(№ 71)	«убить»;
7. бичи-(№ 15), бич-(№ 58)	«писать»;
8. хурбан-(№ 23), хурба-(№ 31), хурб-(№ 62)	«три»;
9. мэдэ-(№ 14), мэд-(№ 72)	«знать»;
10. нутуг-(№ 58), нутуһ-(№36)	«владение»;
11. улус-, улуш-(№ 56)	«люди»;
12. орус-(№ 19), оруш-№ 5)	«русский»;
13. хойор-(№ 88), хойо-(№ 153)	«два»;
14. цуг-(№ 85), цуһ-(№ 146)	«все»;
15. халимаг-(№ 78), халимһ-(№ 136)	«калмык».

4.4.1.3. Аффиксы

В тексте писем аффиксы представлены суффиксами и окончаниями. Суффиксы бывают словообразовательными, словоизменительными и формообразовательными.

Словообразовательные суффиксы – это такие, которые участвуют в образовании новых слов. Например, глагол шархадаху «наносить раны» (18) является производным словом, так как оно образовано от имени существительного шарха «рана» с помощью глагольного словообразовательного суффикса –да.

Словоизменительные суффиксы – это такие, которые, участвуя в образовании грамматических форм лексем, привносят в значение лексем грамматические характеристики других частей речи. Такими в калмыцком языке являются суффиксы причастий и деепричастий. Так, при образовании причастных форм суффиксы не только образуют грамматическую форму глагола, но и придают причастиям дополнительное значение – значение «признака», которое присуще такой части речи, как имя прилагательное. При образовании деепричастий суффиксы привносят значение «времени действия», «обстоятельства действия», «причины действия», «предела действия» и т.д., которые присущи такой части речи, как наречие. Примеры: жил болһон өгүдэг дари... «каждый год даваемый порох»; цаһаан ханааса занггиин ирэтэдэ... «пока придет весть от царя»(18;10).

Формообразовательные суффиксы – это такие, которые участвуют в образовании грамматических форм лексем, не изменяя их лексического значения. К их числу в калмыцком языке отно-

сятся залоговые суффиксы глаголов, которые, хотя и не меняют лексического значения глаголов, значительно модифицируют семантику залоговых форм, что позволяет последним выражать новые субъектно-объектные отношения и на этом основании порой лексикализироваться. Так, глагол йабуху «идти» является непереходным, в то время как побудительная форма, образованная с помощью залогового суффикса –уул-, превращается в переходный глагол – йабуулху «заставить пойти» (№ 89).

Окончание – это такая служебная морфема (аффикс), которая служит для связи слов в предложении, выражает такое абстрактное значение, которое повторяется в целом ряде грамматических форм. Сравнить:

1. элчитэй «с посланником» (№ 3), абдаратай «с погребком» (№ 28),

бичиктэй «с письмом» (№ 65), зөбтөй «с правом» (№ 51) и др.;

2. байарту «боярину» (№ 38), бичикту «письму» (№ 28), ина-ралу «генералу» (№ 136), күүн ду «человеку» (№ 32) и др.;

3. гэрээр «домом» (№ 36), зарлиһаар «указом» (№ 35), захуса-ар «рыбой» (№ 146), күчиир «силой» (№ 11) и др.

В первом ряду словоформ разных лексем повторяется одно грамматическое значение – значение «совместности»; во втором ряду словоформы разных лексем объединены общим грамматическим значением «адресата»; в третьем ряду словоформы объединены общим значением «орудия действия». Эти три значения словоформ передаются окончаниями: -тэй//-тай//төй; -тү//-дү; ээр//аар//иир. Окончания, как можно заметить, представлены в нескольких алломорфах.

4.4.2. Морфонология

4.4.2.1. Сингармонизм

Сингармонизм – это один из способов сочетания корневых морфем с аффиксами (суффиксами и окончаниями) в составе слова.

При этом способе служебные морфемы (аффиксы) приобретают себе такие гласные, которые соответствуют гласным корня. Если в корне гласные переднего ряда, то и в аффиксах гласные переднего ряда. Если в корне гласные заднего ряда, то и в служебных морфемах гласные заднего ряда. Например:

1. слова с гласными переднего ряда: мөнгөн-өөсө «из денег» (№ 49); көбөөгөөсө «с берега» (№ 7), үзүүлкү «показать» (№ 20);

2. слова с гласными заднего ряда: һурбуула «втроем» (№ 62); базарту «на базаре» (№ 136), доусба «закончил» (№ 146) и др.

Язык писем показывает, что служебные морфемы чаще всего повторяли конкретную корневую гласную. Сравнить:

1. буква «а» в корне и буква «а» в суффиксе: абу-гсан «взявший»(№ 33);

2. «э» в корне и «э» в суффиксе: мэдэ-гсэн «знавший»(№ 86);

3. «о» в корне и «о» в суффиксе: ол-толо «пока найти»(№ 71);

4. «ө» в корне и «ө» в окончании: өг-бе «дал» (№ 7) и др.

Поэтому в языке писем можно выделить алломорфы аффиксов, вызванные сингармонизмом. Приведем еще примеры суффиксов и окончаний, которые имеют сингармонические алломорфы:

1. -гсан//-гсэн - суффикс причастия прошедшего времени,

2. -тала//-толо//-тэлэ//-төлө -суффикс деепричастия,

3. -ааса//-ээсэ//оосо//өөсө - окончание исходного падежа,

4. -даг//-дэг//-дог - суффикс причастия и др.

4.4.2.2. Чередование фонем

При образовании слов и их грамматических форм в калмыцком языке 18 века наблюдалось такое морфонологическое явление, как чередование фонем. В основном эти чередования имели место на границе двух морфем (на морфемном шве). Например:

1. чередование фонем с-ш: орус «русский»(№ 78) - оруши «русские» (№ 70, № 27), улус «народ» - улуши «люди» (№ 59);

2. чередование фонем г-һ: халимагийин «калмыцкий»(№ 78) - халимһаар «по-калмыцки»(№ 136);

3. чередование фонемы а с нулем звука: халимһааса «от калмыка» – халимаг «калмык»

Интересно наблюдать за тем, как шло осознание писцом того, что происходит на морфемных швах. Пишущие, например, чувствовали, что на границе морфем происходит чередование звуков, но они не хотели менять графический облик корневых морфем. Поэтому во многих случаях появляются графические «морфонемы» типа gh и gg, где первая буква обозначает конечную фонему корня, а вторая буква - реальное произношение конечной буквы корня. Сравнить:

1. Цугhаар мордобо. «Все выступили в поход»(№ 85),
2. Халимgааса. «от калмыков» (№ 8),
3. Зүгггээсэ «со стороны» (№ 52, № 53),
4. Зарлигhаар «по указу» (№ 53),
5. Загhааран «по закону» (№ 27) и др.

4.4.2.3. Усечение основ

При словообразовании и формообразовании наблюдалось и такое морфонологическое явление, как усечение основ. Чаще всего отсекались конечные гласные звуки основ и согласный звук (н). Например:

1. аман «рот» (№ 6) —ама- + -аар=ам-аар «устно» (№ 68);
2. бөдөүн «мужчина» (№ 80) —бөдөү-+ -чөөд=бөдөүчөөд «мужчины» (№ 19);
3. морин «лошадь» (№ 51) —мори-+ -той(№ 29)=мори-той «с лошастью»;
4. найиман «восемь» (№ 29) —найим-+ила=найимла «ввосемьмером»;
5. хойор «два» (№ 6)—хойо-+ -ула=хойоула «вдвоем» (№ 153) и др.

Установлено нами, что усечение основ наблюдается при сочетании корневых основ со строго определенными суффиксами и окончаниями. Так, например, основы имен существительных с конечным согласным н теряют его перед окончаниями винительного и творительного падежей. Например: тв.п. зурhаатай «с шестью» (№ 48), вин.п. дайигийини «врага» (№ 16) и др.

4.4.2.4. Интерфиксация

При словообразовании, словоизменении и формообразовании наблюдается такое явление, как интерфиксация. Примеры:

1. көбөө-г-өөсө «берега» (№ 7),
2. зака-h-аар «по закону» (№ 52),
3. цаа-h-ааса «оттуда»(№ 82),
4. хайи-h-уул «разведка, поиски»(№ 9),
5. санаа-h-аар «мыслью» (№ 38),
6. хазаа-h-ааса «со стороны» (№ 16) и др.

В качестве интерфиксов зафиксированы звуки (г) и (h).

Интерфиксы устраняют нетипичные, или нежелательные, для калмыцкого языка сочетания звуков на стыке двух морфем.

4.4.3. Сочетаемость морфем как «механизм», порождающий изменения в фонемном составе слов, словоформ и морфем

Отношения, в которые вступают единицы языка в тексте, соединяясь друг с другом, принято называть в современном языкознании – синтагматическими, в отличие от системных отношений, или парадигматических.

Синтагматические отношения морфем, или морфематические связи, в современном калмыцком языке описаны нами в ряде работ по словообразованию (см., например, Сусеева Д.А. Проблемы аффиксального словообразования калмыцкого и монгольского языков. Автореферат дис....докт. филолог. наук. Элиста, 1994).

Сравнительный анализ языка писем 18 века и современного калмыцкого языка конца 20 столетия, показывает, что сочетательные возможности морфем (морф) двух временных состояний одного и того же языка, хотя и одинаковы функционально, но специфичны по характеру сочетаемости. Другими словами, сочетаемость морфем в одном и том же языке в разные эпохи происходит по-разному. Поэтому мы утверждали в своих ранних работах, что сочетаемость морфем – это своеобразный «механизм», который порождает различия в фонетическом облике слов и морфем не только между родственными языками, но и разными временными состояниями одного и того же языка.

Анализ писем 18 века является свидетельством того, что при сочетании морфем (морфов) наблюдались не только выше перечисленные морфонологические явления, но и процессы: 1) уподобление звуков (ассимиляция) и 2) сокращение основ в пользу следующих за ними служебных аффиксов (переразложение), которые наглядно показывают, как исторически складывался фонетический «облик» (состав) многих слов современного калмыцкого языка и их грамматических форм.

Сочетание морфем происходит в двух грамматических процессах: 1) при словообразовании и 2) формообразовании. Именно эти процессы показывают реальные возможности сочетания морфем, сам «механизм» сочетания и последствия таких сочетаний. Рассмотрим это на примерах.

В современном калмыцком языке при образовании собирательных числительных участвует один словообразовательный

суффикс, который реализуется в тексте в трех алломорфах: -улын, -үлен и -лын (по новой орфографии). Например:

1. хурвын «три» — хурв-+-улын=хурвулын «трое»;
2. дөрвөн «четыре» — дөрв-+-үлен=дөрвүлен «четверо»;
3. долан «семь»—долаа-+-лын=долалын «семеро» (81: с.95).

Итак, указанную словообразовательную морфему можно представить в следующей записи: -улын// -үлен// -лын. В процессе современного словообразования в указанных трех примерах наблюдается такое морфонологическое явление, как усечение производящих основ. У числительных хурвын и дөрвөн усекаются по два конечных звука ын и ен, а в третьем случае только согласный звук н. Почему в двух случаях отсекается при словообразовании гласная основы, а в третьем случае сохраняется? Дело в качестве этих звуков. Первые гласные – бывшие краткие, ныне редуцированные, а третья гласная (в слове долалын) – бывшая долгая, ныне сохраняющая это качество.

Анализ аналогичных словообразовательных процессов в языке писем 18 века показывает, что именно подобные производные слова дали толчок для формирования указанных морфов с долготой звуков -уул// -үүл. Как происходило их формирование, покажем на примерах. Сравнить:

1. хурбан «три» (№ 23)—хурба-+-ула=хурбаула=хурбуула (№ 62),

2. дөрбөн «четыре» (№ 12)—дөрбө-+-үлэ=дөрбөүлэ (№25)=дорбүүлэ (№ 43).

Эти два примера показывают, что оба собирательных числительных (хурбуула «трое» и дөрбүүлэ «четверо») образованы по одной словообразовательной схеме. Во-первых, на границе корня и суффикса, что показано дуговой стрелкой, наблюдается регрессивная ассимиляция – уподобление конечных корневых гласных а и ө начальным суффиксальным гласным у и ү. Во-вторых, одновременно происходит сокращение производящих основ хурб- и дөрб- за счет ассимилированных гласных в пользу следующих за ними морфов, которые превратились в морфы с долгими гласными. По приведенным выше схемам можно заметить, как и на каком этапе появились долгие гласные в анализируемых суффиксах. В языке писем 18 века представлено достаточное количество всех этапов этих схем. Поэтому современные морфы -улын// -үлен содержат долгие гласные, явившиеся в результате процесса переразложения, наблюдавшегося в 18 веке.

Но этот процесс словообразования мог протекать и по другой схеме. Об этом свидетельствует третий пример: долон «семь» (№ 33) — доло-+ -ула = долоула «семеро» (№ 136, № 72). Почему в этом случае не наблюдались ассимиляция и переразложение? Потому, как мы уже говорили, что статус конечной корневой гласной о в производящем слове долон «семь» отличается от статуса конечных корневых гласных в словах хурбан «три» и дөрбөн «четыре». Если в слове долон конечная корневая гласная о долгая, что подтверждается отражением ее долготы в ряде случаев на письме знаком «удан», например, долоон «семь» (№ 29), то конечные гласные корневых морфем хурбан и дөрбөн - краткие, которые имели уже в то время склонность к качественной и количественной редукции.

Современная форма собирательного числительного долалын «семеро» прошла иной путь, чем формы хурбvvула, дөрбүүле (тоже современные) и историческая форма долоула, что привело к образованию морфы -алын. Возникновение формы долалын мы уже показали в разделе 4.2.3. «Обозначение долгих гласных фонем».

Таким образом, в старой орфографии было четыре морфы у суффикса -улн// -үлн// -лулн// -ла, а в новой орфографии оказалось 5 морфов одной морфемы -улын// -үлен// -лын// -лулын (например, зурхалулын)// -ула (например, в косвенных падежах).

По такой же схеме образованы и другие словообразовательные и формообразовательные аффиксы, содержащие в себе долгие гласные. Следовательно, долгота гласных в служебных морфемах иного порядка, чем долгота гласных в корне. Долгота гласных в служебных морфемах не фонематична, так как их возникновение не связано с разграничением смысла служебных морфем. Особенно это четко осознается на материале языка писем 18 века. Морфы одной и той же служебной морфемы, имеющие долгие и краткие звуки в своем составе, тождественны по значению. Долгота и краткость звуков в их составе лишь свидетельство их особого сочетания с основой, специфика их морфотактики.

Таким образом, в калмыцком языке следует четко различать два типа долготы гласных: 1) парадигматическую (системную) и 2) синтагматическую (речевую).

Другой пример. В современном калмыцком языке форма побудительного залога образуется с помощью суффикса -ул// -үл от глагольных основ, оканчивающихся на согласный звук и на редуцированный гласный. Например:

1. По старой орфографии до 1999 г.: бичх «писать»—бич-+-ул=бичул/х/ «велеть писать»; йовх «идти»— йов-+-ул=йовул(х) «отправить»; келх «сказать»—кел-+-ул=келул(х) «заставить сказать».

2. По новой орфографии: бичихе «писать»—бичи-+-ул=бичул(хе) «заставить писать»; йовыхы «идти» —йовы-+-ул-=йовул(хы); кэлехе «сказать»—кэле-+-ул=кэлул(хе) «заставить сказать».

При образовании побудительной формы от основ, имеющих конечную гласную, залоговый суффикс имеет долгую гласную за счет присоединения этой гласной основы, а при образовании побудительной формы от основ, оканчивающихся на согласные звуки, этот же залоговый суффикс имеет краткую гласную в своем составе. При этом оказывается неважным вопрос о том, каким является гласный побудительного залога -ул//-ул - долгим или кратким, так как долгота – краткость этого гласного звука у или уу, ү или үү не влияет на грамматическое значение побудительного залога.

Для исследователей представляет лишь интерес «механизм» появления долгих гласных в служебных морфемах и их место в фонологической системе калмыцкого языка. Становится очевидным из нашего анализа, что долгие и краткие гласные в составе служебных морфем являются аллофонами одной фонемы, в то время как в составе корневых морфем краткие и долгие гласные являются самостоятельными фонемами.

Рассмотрим, как сработал названный «механизм» при образовании форм побудительного залога в языке писем 18 века на тех же трех глаголах.

В письмах калмыцких ханов представлены формы побудительного залога интересующих нас глаголов. Их образование было связано с известными процессами ассимиляции и перерасположения, которые привели к образованию морфов суффикса побудительного залога как с долгим звуком, так и с кратким, что опять-таки зависит лишь от особенностей сочетаемости морфем и их приспособляемости друг к другу. Примеры:

1. бичи-ул-жи «велеть написать»(№ 52, № 136), где суффикс побудительного залога на -ул содержит краткую гласную;

2. йабо-ул-дак «отправляемый» (№ 52), где тот же суффикс с краткой гласной, но йаб-ууду-ктун «отправьте» (№ 64), где этот же суффикс появляется с долгой гласной;

3. кэлэ-улу-ксэн «сказанное» (№ 36), где суффикс побудительного залога содержит краткую гласную, но кэл-үүл-жи «заставить сказать» (№ 3), где суффикс -үүл содержит долгую гласную.

Следовательно, краткие гласные в суффиксе побудительного залога зафиксированы в тех словоформах, где еще не произошли ассимиляция и переразложение. Это в словоформах бичиулжи, йабоулдак и кэлэулүксэн. В то время как в словоформах йабуулуктун и кэлүүлжи эти процессы завершились. Вот почему в языке писем 18 века суффикс побудительного залога встречается в двух вариантах: -ул//-үл и -уул//-үүл. В современном калмыцком языке эти процессы произошли во всех глагольных формах, и они привели к образованию суффикса побудительного залога с долгим гласным, если глагольная формообразующая основа заканчивалась на редуцированную гласную, и с кратким гласным, если формообразующая основа оканчивалась на согласный звук, кроме звука (н). Таким образом, система языка породила два варианта суффикса побудительного залога: 1) с кратким гласным -ул//-үл и 2) с долгим гласным -уул//-үүл. Поскольку между ними нет семантического различия, более того, они семантически тождественны, старая орфография (до 1999 г.) и новая орфография (с 1999 г.) унифицировали их, сведя к единообразному написанию с кратким гласным -ул//-үл.

В современном письменном монгольском языке сохраняется противопоставление аналогичных вариантов побудительного залога: -уул//-үүл и -ул//-үл, так как там указанные процессы ассимиляции и переразложения происходили неравномерно, что нашло отражение на письме. Некоторые слова из-за сохранения конечной корневой гласной, не подвергшейся ассимиляции, образуют форму побудительного залога с помощью суффикса с краткой гласной, а другие с помощью суффикса с долгой гласной, где последовательно прошли ассимиляция и переразложение. Сравнить: современный монгольский язык:

1. тавих «класть» — побуд. залог тави-ула-х,
2. барих «держать» — побуд. залог бари-ула-х, но
3. ариулах «освящать» — побуд. залог ариул-уула-х,
4. тоолох «считать» — побуд. залог тоол-уула-х.

Итак, язык писем 18 века дает богатейший материал, который позволяет утверждать, что сочетаемость морфем происходит по определенным правилам, которые специфичны для каж-

дого временного среза калмыцкого языка. И это проявляется прежде всего в наборе алломорфов конкретных морфем, а также в звуковом «облике» слов и грамматических форм.

В связи со сказанным, как нам теперь представляется, необходимо в исследованиях по грамматике калмыцкого языка уделять самое серьезное внимание вопросам морфотактики, так как их изучение имеет прямой выход в практику внедрения новой орфографии.

4.5. Словообразование

По материалам писем 18 века можно установить, какие способы словообразования использовались для образования новых слов. Чаще всего использовался аффиксальный способ. С помощью суффиксов образованы имена существительные, имена прилагательные, глаголы и наречия.

4.5.1. Словообразование имен существительных

В основном в анализируемом материале представлены производные имена существительные, мотивированные глаголами, образованные небольшим числом следующих суффиксов:

1. -лһа: абху «братъ» (№ 51)—аб-+-лһа=аблһа «долг»(№ 53),
2. -һа: һатулху «переправляться» (№ 70)—һатул-+-һа=һатулһа«переправа» (№ 66),
3. -а: закиху «указывать»—заки-+-а=закаа «закон»(№ 88),
4. -г: бичикү «писать»—бичи-+-г=бичиг «письмо» (№ 6),
5. -л: үзэгдэкү «видеться —үзэгдэ-+-л=үзэгдэл «видение» (№ 20),
6. -ул: хараху «смотреть» —хара-+-ул=хароул «дозорный» (№ 81),
7. -эн: идэкү «есть»—идэ-+-эн=идээн «пища, продукты» (№ 19).

Очень редко встречаются имена существительные, образованные путем сложения. Например: хотохоол «продукты»(№ 9), баһа-саһа «мелочь» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.13, 1716 г.).

4.5.2. Словообразование глаголов

Больше всего в языке писем представлены глаголы, мотивированные именами существительными и образованные с помощью следующих суффиксов:

1. -ла// -ло// -лө: дайин «война» — дайи-да-ху «напасть» (№ 66), тамһа «печать» — тамһа-до-ху «поставить печать» (№ 136), зөб «правильно» — зөб-дө-кү «советоваться» (№ 62);
 2. -да// -до// -дэ: морин «лошадь» — мор-до-ху «выступить в поход» (№ 14), шарха «рана» — шарха-да-ху «быть раненым» (№ 19);
 3. йи: зарлик «указ» — зарли-йи-кү «указывать» (№ 87);
 4. -чил: шобоу «птица» — шобоу-чил-ху «охотиться» (№ 9) и др.
- Несколько производных глаголов мотивировано именами прилагательными, например: дулаан «теплый» — дулаа-ра-ху «тепелть» (№ 80), мою «плохой» — мою-да-ху «ухудшаться» (№ 9).

4.5.3. Словообразование имен прилагательных

В анализируемых письмах встретились в небольшом количестве производные имена прилагательные, мотивированные именами существительными, прилагательными и наречиями.

Имена прилагательные, мотивированные существительными, образованы с помощью следующего суффикса: -өй: дөрбөд «дербет» — дөрбөд-өй (күүн) «дербетский» (№ 153).

Имена прилагательные, мотивированные прилагательными, представлены одним примером, когда производное прилагательное было образовано с помощью суффикса -хан: сайин «хороший» — сайи-хан «прекрасный» (№ 3).

Имена прилагательные, мотивированные наречиями и местоимениями, образованы с помощью суффикса -ки, например:

1. одоо «сейчас» — одоо-ки «нынешний» (№ 40),
2. урда «раньше» — урда-ки «передний» (№ 7),
3. эндэ «здесь» — эндэ-ки «здешний» (№ 47),
4. хооран «назад, обратно» — хооро-кии «взаимный» (№ 52),
5. энэ «это» — энэн-ки «этот» (№ 69).

4.5.4. Словообразование наречий

Производные наречия образованы с помощью такого способа, как адвербиализация. Адвербиализация, как известно, — процесс перехода слов из одной части речи в разряд наречий. Как показывает анализ писем, чаще всего в разряд наречий переходили именные части речи в одной из своих падежных форм. Примеры:

1. -ааса// -ээсэ// -оосо: хаза-һ-ааса «со стороны» (№ 16),

- дээр-ээсэ «сверху» (№ 21),
хол-оосо «издалека» (№ 22);
2. -тур: сайи-тур «хорошенько» (№ 16);
3. -таан: цаг-таан «вовремя» № 90);
4. -дэ: эн-дэ «здесь» (№ 3);
5. -раан/-ран//-ра: наараан (№ 59), нааран (№ 41), наара
«сюда» (№ 27);
6. -өүр//-аар//-ээр//-иир: дээ-г-өүр «выше» (№ 70),
занзан-аар «по обычаю» (№ 11),
илүү-г-ээр «больше», күч-иир «силой» (№ 11) и др.

4.6. Морфология

4.6.1. Имя существительное

В 93-х письмах встретилось 231 имя существительное. Они составляют от общего количества слов (477 слов) – 47 %. Многие имена существительные встретились в тексте писем в разных словоформах. Так, слово элчи «посланник» представлено в 13 словоформах, слово күүн «человек» – в 12 словоформах, слово бичиг «письмо» – в 9 словоформах, зянг «весть» – в 8 словоформах, хаан «хан» – в 7, слова закаан «закон», орус «русский», үгэ «слово», цэриг «войско», зөб «верно, правильно» – в 6, слова идээн «продукты», мөнггөн «деньги», мангһуд «татары», то «число», үйлэ «дело», Хобун «Кубань», дайин «война», амин «жизнь», морин «лошадь» – в 5, слова көбөүн «сын», нутуг «владения», тамһа «печать, тавро», онгһоцо «лодка», халимаг «калмык», хара үйилэ «ногайцы», Хабчаг «название местности», худал «обман», хароул «караул, дозор», худалдуй «торговля», байар «боярин», аман «рот, уста» - в 4, слова зарлиг «указ», кинас «князь», кэшиг «жалование», лаб «верно», нэрэн «имя», талмаш «толмач, переводчик», түрүк «турок», учир «причина», усун «вода», үнэн «правда», хасаг «казах», эбдэрэл «разрушение», балһасун «город», гэр «дом», зүг «сторона», жимбойлук «джембойлуковцы» - в 3 словоформах каждая. Кроме того, 30 слов встретились в 2 словоформах и только 146 слов в одной из своих словоформ. На основе этих данных можно представить (весьма конкретно), какими грамматическими признаками характеризовалось имя существительное в калмыцком языке начала 18 века.

Имя существительное как часть речи характеризовалось пятью грамматическими признаками:

1. семантическим (обозначало «предмет»);
2. словообразовательным (имело свой набор словообразовательных суффиксов);
3. морфологическим (имело свой собственный набор грамматических категорий);
4. синтаксическим (выступало в определенной синтаксической функции в предложении);
5. сочетаемым (имело свой собственный набор контекстов, в которых имя существительное могло встретиться в предложении).

4.6.1.1. Семантический признак имен существительных

Имена существительные, в отличие от других частей речи, обозначают «предмет» в широком смысле этого слова. Они обозначали материальные вещи (дэбэл «шуба», илдү «сабля», бичиг «письмо»), абстрактные понятия (учир «причина», өшөө «мечь», үнэн «правда»), действие (эбдэрэл «разрушение», нийдээн «объединение», хатулхан «переправа») и др.

4.6.1.2. Морфологические категории существительных

Имена существительные имели две грамматические категории: 1) числа и 2) падежа.

Категория числа представлена двумя грамматическими значениями: 1) ед. и 2) мн.ч. Формы мн. ч. образованы с помощью следующих окончаний:

1. -чөөд: бөдөүн «мужчина» (№ 80) — бөдөү-чөөд «мужчины» (№ 21);

2. -моуд: байар «боярин» (№ 5) — байар-моуд «бояре» (№ 21).

Других показателей множественного числа имен существительных в анализируемом материале нет.

В калмыцком языке 18 века была развитая система категории падежа. Поэтому четко выделяются следующие падежные формы:

1. Им.п. элчи (№3)	күүн(№6)	бичиг(№6)	закаан(№88)	хан(№3)
2.Род.п. элчийин(№56)	күүни(№136)	бичигийин(№42)	—————	хаани(№7)
3.Дат.п. элчидү(№28)	күүндү(№32)	бичигту(№27)	—————	хаанду(№3)
4.Вин. п. элчи(№ 3)	күү(№3)	бичиги(№27)	закаа(№ 38)	—————

	күүги(№ 27)			
5. Тв. п. —	-----	-----	закааһаар(№52)	-----
6. Исх.п.—	күүнээсэ(№136)	-----	-----	ханааса(№10)
7. Совм.п. элчитэй(№3)	күүтэй(№37)	бичигтэй(№65)	закаатай(№38)	-----
8. Соед.п. элчилээ(№77)	-----	-----	-----	-----

На этих примерах показано, в каких конкретных падежных формах встретились слова элчи «посланник», күүн «человек», бичиг «письмо», закаан «решение, постановление» и хан «хан». По конкретным грамматическим формам этих и других слов можно судить о том, что в языке 18 века было 8 падежей, которые имели определенные окончания. Падежные формы образуют систему падежей, где каждая из них противопоставлена другой по внешнему выражению и по внутреннему содержанию. Носителем грамматической формы является падежное окончание, поэтому падежные формы противопоставляются по окончаниям.

1. Именительный падеж имел нулевое окончание, например: морин-О «лошадь», элчи-О «посланник», где О - нулевое окончание.

2. Родительный падеж имел два основных окончания, употребление которых было связано с характером конечных звуков основ. Если основа существительного оканчивалась на согласный звук (н), то использовался вариант окончания -и, например, морин-и «лошади»(№54), мөсүн-и «льда»(№29), күүн-и «человека»(№136). Если основа существительного оканчивалась на остальные согласные, то использовался алломорф окончания -ийин, например, хасаг-ийин «казаха»(№20), Китад-ийин «Китая»(№27). Если основа существительного оканчивалась на гласный звук, то использовался алломорф-йин, например, үгэ-йин «слова»(№25), хара өүйлэ-йин «ногайца»(№80).

3. Дательный падеж имел одно окончание в двух вариантах: -ду и -ту. Окончание -ду появлялось в тех словах, где основа оканчивалась либо на гласный звук, например, Хайва ду «в Хиву»(№32), элчи-ду «посланнику»(№28), үйлэ-дү «делу»(№38), Мирза-ду «Мирзе»(№136), либо на согласные звуки д. м. н. нг. например, эбдэрэл-ду «разрухе», «разрыву» (№11), Харам-ду (№3) «в Крым», морин-ду «лошади»(№136), Тэнг-ду «на Дон» (№10), көл-дү «к озеру» (№37), күүн-дү «человеку» (№32).

Окончание -ту появлялось во всех остальных случаях, напри-

мер, байар-ту «боярину» (№8), базар-ту «на базаре» (№136), Хазал-баш-ту «в Персию» (№65), түрүк-тү «в Турцию» (№86).

4. Винительный падеж имел два окончания: 1) нулевое и 2) материально выраженное в двух вариантах -ги//-и.

Примеры нулевого окончания: күү-О илгэжи «послал человека» (№3), элчи-О илгэжи «послал посланника» (№3), где -О показатель нулевого окончания.

Окончание -ги//-и. Вариант -ги появляется в словах, где основа существительного оканчивается на гласный звук или на согласный звук н, например, күүн—күү-ги «человека» (№69), нойон—нойои-ги «нойона» (№3).

Вариант -и появляется в словах, где основа существительного оканчивается на согласный звук, например, бичиг—бичиг-и «письмо» (№27), жэмбойлуг-и «джембойлуковцев» (№8), занг—занг-и «весть» (№16, №18).

5. Творительный падеж имел одно окончание в четырех сингармонических вариантах: -аар//-ээр//-оор//-өөр. Примеры:

с вариантом -аар: тамһ-аар «тавром» (№ 136), хаалһ-аар «дорогой» (№37), ам-аар «устно» (№68);

с вариантом -оор: онһоц-оор»лодкой» (№18);

с вариантом -өөр: зөб-өөр «с правом» (№11);

с вариантом -ээр: үг-ээр «словом» (№27).

6. Исходный падеж имел одно окончание в пяти сингармонических вариантах: -ааса/-ээс/-оосо/-өөс/-иисэ. Примеры: Хозал-баш-ааса «из Персии» (№ 1), Мэскүч-г-ээсэ «из Москвы» (№ 18). Хобон-оосо «с Кубани» (№43), мөнггүн-өөсө «из денег» (№49), Бэкүч-иисэ «от Бековича» (№45).

Если основа оканчивалась на гласный звук, то на границе основы и падежного окончания появлялся интерфикс -г//-һ, например, көбөө-г-өөсө «с берега» (№7).

7. Совместный падеж имел одно окончание в 4 вариантах:

-тай//-тэй//-той//-төй. Примеры: тамһа-тай «печатью» (№136), учир-тай «по причине» (№78); мори-той «с лошастью» (№29), онһоц-той «с лодкой» (№70); күү-тэй «с человеком» (№37), күчи-тэй «силой» (№81); өбөчи-төй «с болезнью» (№28).

8. Соединительный падеж имел одно окончание в 2 вариантах: -лаа/-лээ. В анализируемом материале встретились только такие формы: элчи-лээ «с посланником» (№54), занг-ги-лаа «с вестью» (№59), Чэхир Хашха-лаа «с Чехир Хашхой» (№56).

4.6.1.3. Типы склонения

Язык писем свидетельствует о том, что в то время существовали два основных типа склонения: 1) субстантивное и 2) адъективное.

Субстантивное склонение - это склонение собственно существительных, например, типа морин «лошадь», күүн «человек» и др.

Адъективное склонение - это склонение субстантивированных прилагательных, причастий, числительных и других частей речи, которые перешли в разряд существительных и приобрели либо все его грамматические признаки, либо частично. Адъективное склонение бывает узуального типа и окказионального. По узуальному адъективному склонению проходило, например, такое субстантивированное слово, как бодоогчи «судья»(№136), представляющее собой по структуре форму многократного причастия от глагола бодоху «обдумывать, взвешивать». Слово «бодогчи» полностью перешло в класс имен существительных (случай узуальной субстантивации), приобрело четыре грамматических признака существительного: 1) грамматическую семантику (обозначает «лицо»), 2) морфологические категории (числа, падежа), 3) синтаксические функции (выступает в функции подлежащего, дополнения и т.п.) и 4) сочетаемость с другими словоформами, которая присуща именам существительным. Есть только одно отличие от собственно существительных, которое связано с его морфологической структурой. Как бывшее причастие сохраняет в своем составе суффикс причастия -гчи.

Окказиональное адъективное склонение характерно для тех словоформ, которые появляются в тексте писем, но не являются фактом языковой системы, как, например, словоформы узуального адъективного склонения. Окказиональной субстантивации нередко подвергаются имена прилагательные, которые образованы благодаря адъективизации двух падежных форм имен существительных: 1) родительного и 2) совместного.

Окказиональная субстантивация - это такой процесс, когда слово, не являясь именем существительным, в определенном контексте выполняет роль существительного. Например, слово тоотойиги «по счету»(71) только в одном случае выступило в функции существительного, само же являясь адъективным прилагательным. Вот этот пример: Мингһан цэриг арбан тобтой бишкочур зурна барапан орушийин наадун тоотойиги илгэктун. (№5) «Тысячу солдат с десятью пушками, музыкальную трубу, дудку, барабан, русскую игру пришлите по счету». Интересующее нас

слово «тоотойги» стоит в форме вин. п. (окончание -ги). Само же слово в исходной форме выглядит как тоотой «со счетом; считанный» и является адъективизированным существительным, так как в данном случае слово «тоотой» - продукт адъективизации в форме совместного падежа имени существительного то «число, количество». Весь этот процесс состоит из следующих трех этапов:

то «число»—1 этап: тоо-той «с числом», совм. п. —2 этап: адъективизация падежной формы - тоотой «учтенный» — 3 этап: субстантивация адъективизированной падежной формы - тоотойги «по счету».

Наблюдения над языком писем 18 века показывают, что в калмыцком языке того времени были возвратное и притяжательное склонение. Об этом свидетельствуют соответствующие словоформы. Рассмотрим конкретные примеры.

Формы возвратного склонения

1. Дат. п. балхасун-д-аан «в свой город»(№40), нутук-т-аан «в свое кочевье»(№67), эчиг-д-ээн «своему отцу»(№36).

2. Вин.п. харцаһ-аан своего ястреба» (№42), мангһуд-аан «своих татар» (№48), нутуһ-аан «свое кочевье»(№36), харуул-аан «свой дозор»(№19).

3. Оруд.п. гэр-ээр-эн «своим домом»(№36), элч-иир-ээн «своим посланником»(№56).

4. Соед. п. словоформы не зафиксированы.

5. Совм. п. бичик-тэйи-г-ээн «со своим письмом»(№48).

6. Исх.п. талмаш-аас-ан «от своего переводчика»(№56).

Формы притяжательного склонения

1. Им.п. сара-тани «ваш месяц» (№41).

2. Вин.п. һарийин-ни «его руку»(№33), күлгүйи-ни «его лошадь»(№42), элчийи-чин «твоего посланника»(№81), элчийи-ни «его посланника»(№38), мөнггөйи-чини «твои деньги»(№11), мөнггөйи-ни «его деньги»(№58), малтай-ги-ии «имеющих свой скот»(№42), абдартай-гийи-ни «имеющих свою упаковку»(№28).

3. Дат. п. эзэн-ду-ни «его хозяину»(№78), бичиг-ту-ни «его письму»(№80).

4. Оруд.п. йос-оор-ни «по их закону»(№35), зөб-өөр-ни «по праву»(№27), амур-аар-ни «его спокойствием»(№44).

5. Соед. п. словоформы не зафиксированы.
6. Совм. п. словоформы не зафиксированы.
7. Исх. п. словоформы не зафиксированы.

4.6.1.4. Значение падежей

Значение падежной формы, как показывает анализ, зависит от нескольких причин. Во-первых, зависит от сочетания ее с другими словоформами; во-вторых, от лексического значения как «подчиненных» слов, так и «подчиняющих»; в-третьих, от характера связи, в которую вступает падежная форма; в-четвертых, от самой падежной формы. Так, к примеру, слово элчи «посланник» само по себе ничего не значит, так как оно может быть формой и именительного, и винительного падежей. Только контекст может снять двусмысленность формы слова «элчи». Сравнить два предложения:

1. Амуһууланг ту хаан ду одуксан элчи мани ирэбэ. «Вернулся наш посланник, ходивший к китайскому императору»(№3).
2. Цаһаан хан ду элчи илгэжи. «К царю отправил посланника»(№3).

Эти два предложения показывают, что слово элчи в одной и той же форме выступает с функциями двух разных падежей. В первом предложении слово «элчи» стоит в форме им.п., а во втором предложении - в форме вин. п. Об этом можно судить по тем связям, в которые слово вступило в приведенных предложениях. Сочетание элчи ирэбэ (1-е предложение) показывает, что слово элчи выполняет функцию подлежащего и обозначает субъект действия, имея равноправные отношения с глаголом «ирэбэ». Сочетание элчи илгэжи (2-е предложение) «отправил посланника» показывает, что слово «элчи» выполняет функцию дополнения, зависит от глагола «илгэжи», обозначает прямой объект.

Вместе с тем разные формы одного слова могут представлять значение одного падежа, иметь одинаковый контекст употребления, вступать в одинаковые связи с другими словами и словоформами.

Сравните три предложения:

1. Цаһаан ханааса зарлик=Айидарханааса мингһан нигэ зуун күү өк гэксэн зарлик бэй бишү. «От царя указ. Разве не гласит указ: «Дай из Астрахани тысячу сто человек».(№90).
2. Терэ күүги нуул үгей кэлэгтун. «Не скрывая, назовите того человека».(№51).

3. Хомугийин Хазан ду одху элчийини ойироон байиллажи өбөринөөн күү илгэжи...» Пошли своего человека для того, чтобы он находился рядом с посланником Хомука, направляющегося в Казань...»(№38).

В сочетании мингхан нигэ зуун күү өг «дай тысячу сто человек» (1-е предложение) күү «человек» – это форма винительного падежа лексемы күүн «человек». Форма вин.п. здесь представлена как нулевая (күү-О).

В сочетании күү илгэжи «посылая человека»(3-е предложение) күү «человека» – это тоже форма винительного падежа той же лексемы күүн «человек». Форма вин.п. здесь тоже нулевая.

В сочетании күүги кэлэгтун «назовите человека» (2-е предложение) күүги «человека» – это форма вин.п. той же лексемы күүн «человек», только в этом случае форма вин.п. материально выражена с помощью окончания -ги.

Обе формы вин. п. – нулевая күү-О и материально выраженная күү-ги - имеют общее значение. Они обозначают прямой объект при переходных глаголах. Обе формы выполняют одинаковую функцию в предложениях, являясь дополнениями.

Учитывая зависимость от ряда факторов, рассмотренных выше, посмотрим, какие значения присущи падежам в языке писем 18 века.

В языке анализируемых писем зафиксированы 1422 падежные словоформы. В том числе оказались:495 словоформ им.п., 419 словоформ вин.п.,151 словоформа род.п., 150 словоформ дат. п., 94 словоформы исх п., 63 словоформы оруд.п., 45 словоформ сов.п. и 5 словоформ соед.п. В процентном отношении словоформы разных падежей выглядят следующим образом:

Им.п. -34,82%	Исх.п. -0,66%
Вин.п. -29,46%	Оруд.п. -0,44%
Род.п. -10,61%	Совм.п. - 0,31%
Дат.п. - 10,54%	Соед.п. - 0,03%

Такое процентное соотношение падежных словоформ говорит о том, что чаще всего встречаются две падежные формы: 1) им.п. и 2)вин. п.

Формы им.п. обозначают грамматический субъект действия. Формы вин.п. обозначают в основном грамматический объект действия. Следовательно, для калмыцкого языка очень важно выразить

падежными формами, прежде всего, субъект действия и объект действия. Формы им.п. и вин.п. по своим грамматическим значениям противопоставлены всем остальным 6 падежам, которые специализируются на обозначении принадлежности (род.п.), орудия действия (тв.п.), адресата и места действия (дат.п.), направленности действия (исх.п.), совместности действия (совм.п. и соед. п.).

Таким образом, можно все падежи по грамматическому значению разделить на две группы: 1) падежи, специализирующиеся в основном на обозначении субъекта и объекта действия, и 2) падежи, которые специализируются на обозначении определенных и обстоятельственных значений.

Падежные формы второй группы, имея указанные грамматические значения в качестве доминирующих, одновременно могут участвовать в обозначении субъекта и объекта. Так, например, встречаются примеры, когда косвенные падежи тоже выражают субъект действия.

Например:

1. Род.субъекта: Амбайин абугсан табун мангхудийин учирту... «По поводу пяти татар, взятых вельможей»...(№80).

2. Тв. субъекта: Китадийин элчийин бичиги Барисаар тамһатай ги өгчи илгэбэ би. «Я отправил письмо китайского посланника с печатью через Бориса...»(№27).

3. Вин.субъекта: Хашхаиги үгэ сурал үгэй. «Не спросив даже слова у Хашхи» (№136).

4.6.1.5. Синтаксические функции имен существительных

Имена существительные в предложениях выступают в функции подлежащего, определения, дополнения, обстоятельства и сказуемого. Приведем примеры:

1) в функции подлежащего: Зун Хармаду одугсан элчи мани Хармийин элчитэй ирэбэ. «Вернулся с крымским посланником наш посланник, отправленный в Крым летом»(№3);

2) в функции определения: Нэмэшийин нойои ги күргүнэй гэнэй. «Говорят, что сопровождает немецкого вельможу»(№3);

3) в функции дополнения: Болоод хатулхан болһон сайин хароул талбигүн. «На каждой переправе поставьте хороший дозор» (№6);

4) в функции обстоятельства: Манай тэндэ Кэрмэн Сарай Хара үйилэ хойорту арба һарун өрэкэ тонгмоуд бэй. «Свыше

десяти семей наших тонгмудов находятся там, в Новочеркасске и у юртовских ногайцев»(№24).

5) в функции сказуемого: Чимад чиги хонок, надачиги хонок. «Как тебе он друг, так и мне он друг»(№47).

4.6.1.6. Сочетаемостьные признаки имен существительных

Имена существительные, как показывает анализ писем 18 века, имеют определенную позицию в предложении (место), окружение из соседних членов предложения. Под «соседними» мы подразумеваем те члены предложения, которые предшествуют в предложении существительному и которые следуют за ним. Так, в предложении Эчигэдээн хаан ду элчи илгэбэ би. «Я отправил к отцу-хану посланника» (№36) окружением существительного «элчи» являются слова-соседи «хаан ду——илгэбэ». Предшествующее слово «хаан ду» является существительным в форме дат.п. со значением адресата (косвенного объекта), а последующее слово «илгэбэ» является личным глаголом, переходным, в форме 1-го лица прошедшего времени действительного залога в роли сказуемого.

Каждое существительное имеет свой набор окружений, в которых оно встречается в определенную эпоху. Следовательно, чтобы описать сочетаемостьные признаки имени существительного как части речи, необходимо установить сочетаемостьные признаки каждого существительного в отдельности.

Так, например, слово морин «лошадь» в анализируемых письмах встретилось 9 раз, в том числе в форме им.п. 3 раза, вин.п. - 4 раза, совм.п. - 1 раз, дат.п. - 1 раз. Вот те окружения, в которых это слово встретилось:

Именительный падеж: 1) Табун мөрин байини... «Пять лошадей есть»(№33); 2) Миний унудак жироо зээрде морин танай күүндү байини. «Моя верховая лошадь находится у вашего человека».(№51). 3) Тэрэ морин Хасай Мирзайин күүнээсэ худайанаад... «Та лошадь от человека Хасай Мирзы пропав..»(№136).

Винительный падеж: 1) Хасай Мирзайин күүн цаһаан хаани базарту байижи халимаһааса нигэ морин худалдужи абаад... «Человек Хасай Мирзы, будучи на русском базаре, купив одну лошадь у калмыка...»(№136); 2) Аракуу Хашхаса үгэ сурал үгэй арбан морин ачаа гэд.. «Араков, не задав ни одного вопроса Хашхе, говорят, потребовал десять лошадей..»(№136); 3) Манду ирэг-

сэн босхоули Йангхала мори дэбэлгийни абчи... «У прибывшего к нам беглеца в Черном Яру забрали лошадь, шубу...»(№44); 4) Морини үзэкүнэ... олугтун. «Если увидите лошадь, ...найдите»(№54).

Дательный падеж: Моринду йэкэ цаһаан хаани тамһа дарухуду худалдугсан күүни нэрэни бичиулдэк бишу. «Разве не записывают имя продавца, когда лошади ставят тавро русского царя?»(№136).

Совместный падеж: Цөөн болхона дөрбөн табун мингһа моритой цэриг... «Если будет немного, то понадобится 4-5 тысяч воинов с лошадьми (всадников)....»(№29).

Как можно заметить, каждая падежная форма существительного «морин» имеет свое окружение, свою позицию в слове.

Сочетательные признаки имен существительных никогда в калмыцком языкознании не изучались. В связи с этим, как нам представляется, исследование сочетательных возможностей слов – одна из насущных задач не только исторической грамматики, но и современной грамматики калмыцкого языка.

4.6.2. Глагол

В тексте писем зафиксированы 102 глагольные лексемы. Они составляют к общему количеству слов (477) - 21,5%. Частота встречаемости этих глаголов в разных грамматических формах оказалась следующей (по убывающей):

1. өгүкү «дать»	-26 словоформ (СФ);
2. болоху «быть»	-20 СФ;
3. гэкү «говорить»	-19СФ;
4. илгэкү «посылать»	-18 СФ;
5. абаху «братъ»	-18 СФ;
6. кэлэкү «сказать»	-15 СФ;
7. мэдэкү «знать»	- 13 СФ;
8. кэкү «делать»	-12 СФ;
9. ороху «войти»	-12 СФ;
10. бариху «держать», ирэкү «прийти», йабуху «идти», байиху «быть», олоху «найти»	-11 СФ;
11. күүнэкү «обсудить»	-10 СФ;
12. бичикү «писать», одоху «пойти»	-9 СФ;

- | | |
|---|--------|
| 13. мордоху «пускаться в путь» | -8 СФ; |
| 14. би «есть» | -7 СФ; |
| 15. соносу «слышать», сураху «спрашивать»,
үзэку «видеть», харику «возвращаться»,
худалдаху «торговать» | -6 СФ; |
| 16. һарху «выйти», дайилаху «воевать»,
табиху «отпускать» | -5 СФ; |
| 17. күргэку «проводить», күлээку «ждать»,
алаху «убивать», талбиху «отпускать»,
хараху «смотреть», хадһалаху «охранять» | -4 СФ; |
| 18. һатулху «переправляться», бооху «завязывать»,
зоваху «мучить», зөвлөку «справляться, одолевать»,
идэку «присвоить», санаху «думать»,
һүүку «переселиться» | -3 СФ; |
| 19. бууху «слезть», бэлэку «готовиться», дааху
«выносить», добтулху «нападать», закику
«указывать», доусху «закончить», дахаху
«сопровождать», күцээку «достичь», урбаху
«изменить», хараху «ругать», чидаху «мочь»,
эрику «искать», хадуух «задевать», бүтүку
«удаваться, осуществляться», ачараху «привезти»,
асараху «заботиться» | -2 СФ; |

Таким образом, 57 глаголов, перечисленных выше, в сумме дали 375 глагольных форм, а 45 глаголов встретились лишь в одной из своих словоформ. К их числу относятся такие глаголы, как бүтээгээд «прикрывая»(№72), бэдэркэ «приготовься»(№9), ачарки «не будь тщеславен»(№6), ашин «приезжает»(№18), барагдаба «закончился»(№67), дулааргсан «потеплевший»(№80), зарлийику «судить»(№87), итэгээгтун «верьте»(№56), көдөлжи «работая»(№28), нигэдүйэ «давай объединимся»(№86), тононой «ограбили»(№ 43), сакалжи «остерегаясь»(№ 82), танижи «узнав» (№136) и др.

Анализируемый материал позволяет описать всесторонне глагол в калмыцком языке 18 века. Глагол как часть речи характеризуется пятью грамматическими признаками:

- 1) грамматической семантикой (обозначает «действие»);
- 2) грамматическими (морфологическими) категориями и значениями;
- 3) набором словообразовательных средств;
- 4) синтаксическими функциями;
- 5) грамматической сочетаемостью с другими членами предложения.

4.6.2.1. Семантика глагола

Глаголы, встретившиеся в языке писем, можно распределить по семантическим разрядам:

1) глаголы движения: һарху «выйти», һатулху «переправить», ирэкү «прийти», йабуху «ходить», мордоху «отправиться в путь», одху «пойти» и др.;

2) глаголы бытия: байиху «быть», би «есть», болоху «делать-чем-либо» и др.;

3) глаголы конкретного действия: ууху «пить», бичикү «писать», босхоху «встать», оркикү «поставить», табикү «отпустить»;

4) глаголы разрушения: алаху «убивать», дайилаху «воевать», идэкү «захватить», кэрчикү «отрезать», шархадаху «наносить раны», хуһулху «сломать» и др.;

5) глаголы психического (внутреннего) состояния: өөлөкү «обижаться», уурулху «сердиться», зобоху «мучиться» и др.;

6) глаголы речи: гэкү «говорить», кэлкү «сказать», күүнэкү «беседовать», хараху «ругать», сураху «спрашивать»;

7) глаголы мысли: мэдэкү «знать», санаху «думать», тоолоху «считать» и др.;

8) глаголы становления: дулаараху «теплеть»;

9) глаголы восприятия: соносаху «слышать», үзекү «видеть», таникү «узнать» и др.;

10) глаголы отношения между людьми: асараху «заботиться», дахаху «следовать за кем-нибудь», золһоху «навещать», закиху «приказывать», итэгэкү «верить» и др.

4.6.2.2. Морфологические категории глагола

Объем глагольной лексемы.

Глагол как часть речи представлен словоформами, которые существенно различаются по своим грамматическим признакам.

Мы включаем в состав глагольной лексемы следующие формы: 1) инфинитив, 2) спрягаемые формы, 3) формы причастий и 4) формы деепричастий.

Все эти формы глагола, с одной стороны, имеют общие черты, а с другой стороны, различаются по набору грамматических признаков. Непроизводная глагольная лексема изначально ха-

рактируется лексико-грамматической категорией переходности-непереходности и залога (действительного), которые проходят «красной нитью» через личные формы, инфинитив, формы причастий и формы деепричастий.

Эти две категории объединяют разные грамматические формы одной глагольной лексики. Сравнить:

1. Глагол абху «взять»(№51) - переходный, действительного залога, имеющий формы: инфинитив - абху «взять», личные формы - абу-чи «ты взял»(№ 88), абал угэй «не взял»(№32); формы причастий - абу-гсан «не взявший»(№33), абу-даг «берущий»(№36); форму деепричастия - аб-аад «взяв»(№42).

2. Глагол одху «идти»(№63) - непереходный, действительного залога, имеющий формы: инфинитив - одху «идти», личные формы - одои беда «пойдем»№67), од-чи «ходил»(№24), од-бо «ходил»(№41), одной «отправляется»(№ 42); формы причастия - оду-гсан «ходивший»(№74), одугчи «постоянно ходящий»(№56).

Переходность-непереходность и действительный залог сохраняются при образовании форм наклонений. Например:

1) повелительное наклонение: абгэжи «Возьми,-сказал»(№153), абу-гтун «возьмите»(№136); желательное наклонение: абу-йи «возьми-ка»(№90), абу-йи-та «возьмите»(№ 35);

2) повелительное наклонение: йабу-гтун «идите»(№76);

3) желательное наклонение: йабу-тухай «пусть идет»(№76).

Переходность-непереходность и действительный залог изменяются у коренных(непризводных) глаголов при образовании залоговых форм. Сравнить: йабуху «идти» - непереходный глагол, но йаб-ууду-ху «отправить» - переходный глагол. В данном случае при образовании побудительного залога меняется значение переходности-непереходности. Сравнить:

1) йабу-даг «обычно ходящий»(6), но йаб-оуд-даг «обычно отправляющий»(№52);

2) йабу-гтун «идите»(№76), но йаб-ууду-гтун «отправьте»(№ 64).

Вместе с тем, подобная картина наблюдается и с переходным глаголами при образовании форм страдательного залога, когда у них меняется соответственно и категория «переходности» на «непереходность». Сравнить:

1) мэдэку «знать»(№17), но мэдэ-гдэ-кү «выявляться»(№14);

2) мэдэ-гсэн «знавший»(№67), но мэдэ-гдэ-гсэн «известный»(№46).

В языке писем, как и в современном калмыцком языке, на-

блюдается интереснейшее явление, пока слабо изученное. Это - параллельное сосуществование грамматических форм, образованных от глаголов действительного залога, и грамматических форм, образованных от других залоговых форм. Здесь мы имеем классический случай грамматического синкретизма, который проявляется в том, что, с одной стороны, залоговая форма (побудительного или страдательного залога) является составной частью парадигмы исходного глагола, а с другой стороны, эта залоговая форма ведет себя как самостоятельная лексема, образуя от себя свою собственную грамматическую парадигму времени, лица, наклонения, даже залога. (ср. мэдэку «знать» и мэдэ-гдэ-кү «выявляться»).

4.6.2.3. Инфинитив

В калмыцком языке следует различать 3 типа инфинитива:

- 1) инфинитив производного глагола действительного залога;
- 2) инфинитив производного глагола действительного залога;
- 3) инфинитив залоговых форм глагола (особенно побудительного и страдательного залога). Каждый тип инфинитива характеризуется определенным набором семантических категорий.

Инфинитив производных глаголов характеризуется двумя лексико-грамматическими признаками: 1) признаком «переходности-непереходности (средство выражения - лексическое); 2) признаком действительного залога (средство выражения - лексическое).

Сравнить:

переходные глаголы

1. гэкү «говорить»(№9)

2. абаху «взять»(№51)

3. кэлэку «сказать»(№68)

4. соносуху «слышать»(№136)

непереходные глаголы

1. харху «выйти»(№16)

2. одху «пойти»(№63)

3. болху «становиться»(№27)

4. байиху «быть»(№11)

В аспекте «залоговости» все производные глаголы как переходные, так и непереходные относятся к действительному залого, так как этому залого, имеющему нулевую форму, противопоставляются все остальные залого, имеющие соответствующие морфологические показатели. Сравнить:

1) абху (№59) «брать»—побуд.з. абхүүдху «заставить взять» (№11);

2) ирэкү «прийти» (№37)—совм.з. ирэлцэжи «пришли вместе» (№76).

Инфинитив производных глаголов характеризуется теми же двумя признаками: 1) переходностью-непереходностью и 2) залоговостью. Только значение переходности-непереходности уже здесь выражается не лексически, а с помощью словообразовательных суффиксов. Например:

1) дулаан теплый—дулаа-+ра- = дулаара(ху)—дулаарагсан «потеплевший», где глагольный суффикс -ра придает глаголу дулаараху «потеплеть» и всем его формам значение «непереходности»; 2) морин «лошадь»—мор-+-до- = мордо(ху) «выступить в поход»—мордожи «выступил в поход», где глагольный словообразовательный суффикс -до придает глаголу мордоху, а также всем его формам, значение «непереходности».

4.6.2.4. Спрягаемые формы глагола

К спрягаемым формам глагола относятся формы наклонения и залога.

В калмыцком языке 18 века зафиксированы следующие формы наклонения: 1) изъявительного, 2) повелительного, 3) желательного, 4) предупредительного, 5) совместного, 6) просительного.

Изъявительное наклонение

Изъявительное наклонение в современном калмыцком языке представлено формами лица, числа и времени.

По письмам 18 века можно судить о том, что в то время шло полным ходом становление (формирование) личных форм глагола.

Личные местоимения 1 лица ед.ч. (би «я») и мн.ч. (бида «мы»), 2 лица ед.ч. (чи «ты») и мн. ч. (тадн «вы») выполняли двойственную функцию. С одной стороны, они выступали в функции подлежащего, занимая позицию перед сказуемым, с другой стороны, они функционировали как «уточнители» глаголов-сказуемых в плане категории «лица», занимая позицию после сказуемого. Так, к примеру, личное местоимение 1 лица ед. ч. би «я» в письмах встретилось 41 раз, в том числе в роли подлежащего 17 раз, занимая препозицию по отношению к сказуемому, а в роли «уточнителя» «глагола-сказуемого в плане «лицу» -24 раза, занимая постпозицию в отношении сказуемого. Местоимение 2 лица ед.ч. встретилось 8 раз, в том числе в роли подлежащего 4 раза, в роли показателя «лица» – 4 раза.

Сравнить:

1. Тэрэ хойоулайиги нада илгэ зарһуийни би кэжи өгсү. «Тех двоих пришли ко мне, я совершу суд над ними». (№4).

2. Мини балһасун ду байидаг күүн бэлэй. Худлар тамки худал-дуба чи гээд дөрбөн мингһан долон зоун мөнгһойини абчи. «В городе жил один мой человек. У него отобрали четыре тысячи семьсот рублей, обвинив его в том, что он продал табак обманным путем».

3. Бида кэрэгтэи цагтаан абуйа. «Мы в нужное время возьмем» (№90).

4. Элчээрэн зарһу кэйэ гэжи үлү байинв чи. «Не напрасно ли ждешь, что проведешь суд с помощью посланника». (№87).

В первом и третьем предложениях личные местоимения би «я» и беда «мы» выполняют функцию подлежащего, а во втором и четвертом предложениях - функцию показателя «лица».

Личные местоимения би «я», чи «ты», беда «мы», тадн «вы», выступая в роли глагольных маркеров, стали все больше сближаться с глаголами, составляя с ними единый смысловой комплекс. Такое «сближение» нашло отражение на письме. В ряде писем личные местоимения в постпозиции пишутся с глаголами-сказуемыми слитно.

Например:

1. Заһалдайиһаар кэлөүлүгсэн үгэйчини зөб бэйижэ гэжи санайби. «Думаю, что твои слова, переданные через Загалдая, были справедливы». (№36).

2. Төүни учирту Хазан ду бичиг илгэлэйиби. «По той причине посылал письмо в Казань» (№54).

3. Халимаг мангһудийин зарһуийн учирту бичижита. «Вы писали по поводу суда для калмыков и татар». (№89).

4. Ороши Хазан Донбуу күртэлэ добгүлнайби гэжи йабунай гэнэй. «Говорит: Пойду и нападү на русские земли от Казани до Тамбова» (№70).

5. Манай кэгсэн худалду йоунду боонойичи. Урда боодог бэ-лүчи. «Почему мешаешь нашей торговле? Ты и раньше мешал». (№52).

Следовательно, можно говорить о том, что уже в 18 веке в калмыцком языке формировалась грамматическая категория «лица» на базе личных местоимений 1 и 2 л.ед. и мн.ч.

Процесс этот был еще далек от своего завершения, поэтому в тексте писем сосуществуют как аналитические личные формы

глагола, например, типа сананай би «думаю я», так и синтетически, типа сананайби (№36).

Личные местоимения различались в плане категории «числа». Это противопоставление по «наследству» перешло к личным формам глагола. Сравнить: 1) илгэнэйби «пошлю»(№54) и 2) илгэнэй бида «пошлем»(№65).

Итак, формальными показателями «лица» и «числа» в калмыцком языке 18 века были служебные слова би «я», чи «ты», бида «мы», та «вы», ведущие происхождение от соответствующих личных местоимений. Эти служебные слова отличались от местоимений тем, что занимали строго определенную позицию по отношению к глаголу-сказуемому, а именно, постпозицию, что позднее привело их к звуковому изменению и превращению их в современном калмыцком языке в окончания.

В системе личных форм только глагольные формы 3 лица ед.ч. и 3 лица мн.ч. имели нулевые окончания. Сравнить:

1 л.ед.ч. соносбоби «слышал» (№59); 1 л.мн.ч. соносбу бида «мы слышали»(№21); 2 л.ед.ч. өгөчи «отдал»(№4); 2 л.мн.ч. бичижита «вы писали»(№77); 3 л.ед.ч. өгбө «он отдал»(№41); 3 л.мн.ч. кэбэ «сделали»(№40).

О том, что личные местоимения отличались от своих «двойников» (служебных слов), говорят многие примеры такого типа, как Бида нутугтаан одой бида. «Мы отправимся в свои владения»(№67).

В этом предложении два личных местоимения 1-го лица множ. числа - бида «мы». В первом случае местоимение выполняет функцию подлежащего, а во втором случае - функцию показателя категории «лица».

Глагольные формы изъявительного наклонения характеризовались категорией времени. Категория времени в калмыцком языке - трехчленная, представлена формами настоящего, будущего и прошедшего времени.

Временные формы глагола изъявительного наклонения образуются от основ двух типов инфинитива: 1) от инфинитива непроизводного глагола и 2) от основы инфинитива производного глагола. В образовании временных форм участвовали следующие окончания:

1) окончания настоящего времени: -най//-нэй//-ной; 2) окончания прошедшего времени: -ба//-бө//-бэ//-бо; -лаа//-лээ//-лэй//-лү; 3) окончания будущего времени: -ху//-кү. Рассмотрим примеры.

Формы настоящего времени

От основ инфинитива 1-го типа: һару-най «выходит»(№28), 2) од-най «идет»(№42), 3) бари-най «держит»(№35), 4) байи-най «есть»(№9), 5) добтул-най-би «нападу»(№70), 6) илгэ-нэй «пошлем»(№ 7), 7) боо-ной-чи «запрещаешь»(№52).

От основ инфинитива 2-го типа: Мордо-ной би «выхожу в поход»(№9), 2) шобоучил-най «охочусь»(№9).

Формы прошедшего времени

От основ инфинитива 1-го типа:

1) Од-бо «пошел»(№41), 2) гэ-бэ «сказал»(№44), 3) бари-ба чи «поймал»(№81), 4) ирэ-бэ «прибыл»(№3), 5) өг-бө-чи «отдал»(№4), 6) худалду-ба чи «ты продал»(№33), 7) сана-ба би «я подумал»(№72), 8) бэ-лэй «был»(№11), 9) бэ-лэй-та «вы были»(№1), 10) бэ-лү-чи «ты был»(№52), 11) бэ-лү би «я был»(№63), 12) илгэ-лэй-би «я посылал»(№54).

От основ инфинитива 2-го типа:

1) Мордо-бо «выступил в поход»(№14).

Формы будущего времени

От основ инфинитива 1-го типа: 1) Оур-ху «прекратиться»(№52), 2) од-ху «пойти»(№63), 3) кэлэ-кү «сказать»(№68).

От основ инфинитива 2-го типа: 1) Зарлийи-кү «повелевать, издавать указы»(№87).

Итак, язык писем подтверждает ту мысль, которая была высказана еще александрийскими грамматистами, что изъявительное наклонение определяет или объясняет то, «что делается нами или другими» (см. «Античные теории языка и стиля», М.-Л.: Огиз, 1936, с.125). Формы изъявительного наклонения в языке писем 18 века характеризовались категориями лица, числа, времени и действительного залога.

В языке писем представлены семантические разновидности настоящего и прошедшего времени, как и в современном калмыцком языке(19: с.205-226).

Повелительное наклонение

Формы повелительного наклонения бывают только 2 л.ед. и мн.ч., которые образуются от основ двух типов инфинитива с

помощью следующих окончаний: 1) 2 л.ед.ч. - нулевое окончание и 2) 2 л.мн.ч. -гтун//-гтүн (вежливая форма).

Формы повелительного наклонения

От 1-го типа инфинитива:

2 л.ед.ч.

2 л.ед. и мн.ч.

- | | |
|----------------------|---------------------------------|
| 1. илгэ «пришли»(№4) | 1. абу-гтун «возьмите»(№136) |
| 2. кэлэ «скажи»(№9) | 2. бичи-гтун «напишите»(№56) |
| 3. күлээ «жди»(№146) | 3. күлээ-гтүн «подождите»(№146) |

От 2-го типа инфинитива: 1. мор-до «выступай в поход»(№14).

Формы повелительного наклонения обозначают повеление 1-го лица 2-му лицу, которое должно совершить действие либо в момент речи, либо, начиная, - с момента речи.

По своей природе повелительное наклонение не может иметь все формы времени и лица, как, например, изъявительное наклонение. Формы повелительного наклонения обозначают такое действие, которым «мы повелеваем другим, чтобы они что-либо сделали или страдали...»(2: с.126). В формах повелительного наклонения реализуется определенная ситуация: 1 лицо повелевает 2 лицу что-либо исполнить, сделать, то есть действующим лицом является 2-е лицо. Схема ситуации: 1 л. «повелитель»—2 л. «исполнитель».

Желательное наклонение

Формы желательного наклонения бывают только 1 л.ед. и мн.ч., которые образуются от основ двух типов инфинитива (производных и непроизводных) с помощью окончания -су//сү.

В языке писем встретились только те формы желательного наклонения, которые были образованы от основ инфинитива непроизводных глаголов (1 тип инфинитива). Например:

1. илгэ-сү «пошлю-ка»(№37),
2. кэ-сү «сделаю-ка»(№85),
3. өг-сү «отдам-ка»(№ 4).
4. эри-су «поищу-ка»(№37) и др.

Формы желательного наклонения обозначают действие, которое намеревается совершить 1-ое лицо (ед. или мн. ч.) и об этом, но не в обязательном порядке, информируется 2-ое лицо (ед. или

мн.ч.). Формы желательного наклонения реализуют иную ситуацию, например, в сравнении с повелительным наклонением. Схема ситуации в этом случае такова: 1 л., «желающее совершить действие» — 2 л., «информируемое об этом действии».

Предупредительное наклонение

Формы предупредительного наклонения представлены следующим примером: Танааса дорой дээгөүр мангһод һатулху болоузай битиги һатула=һагтун. «Как бы татары не переправились ниже или выше вас. Этого не допустите». (№70).

Форма «болоузай», образованная от основы непроизводного глагола болоху с помощью окончания -узай, в сочетании с инфинитивом глагола һатулху «переправиться» составляет глагольную аналитическую конструкцию. Конструкция һатулху болоузай «может быть переправятся» обозначает действие, которое нежелательно и может совершиться в любое время в будущем, начиная с момента речи.

Форма предупредительного наклонения, представленная аналитической конструкцией, служит для обозначения определенной ситуации, когда 1 лицо предупреждает 2 лицо о возможности совершения 3 лицом действия, которое нежелательно первым двум лицам.

Еще пример: Хасагту мордо кэкудү цэригэн эсэ мордобо=Урба-ху болуузай. «Когда выступили в поход против казахов, почему не послал войско? Может быть оно заблудилось.» (№14). В этом примере форма предупредительного наклонения представлена сочетанием слов урбаху болуузай «может быть, заблудилось (войско)».

Совместное наклонение

Формы совместного наклонения бывают только 1 л.мн.ч. Образуются от основ двух типов инфинитива с помощью суффикса -йа//-йэ.

Формы совместного наклонения.

От основ 1-го типа инфинитива:

1. оду-йа «давай пойдем»(№83)

2. абу-йа «давай возьмем»(№85)

3. олу-йа «давай найдем»(№35)

4. кэлэ-йэ «давай скажем»(№23)

5. өгү-йэ «давай отдадим»(№19).

От основ 2-го типа инфинитива:

1. нигэдү-йэ «давай объединимся»(№86).

Формы совместного наклонения обозначают такое действие, которое должно совершиться в будущем двумя лицами по предложению 1-го лица. Формами этого наклонения реализуется следующая ситуация: 1 л., «предлагающее совершить действие, желательное для него»—2 л., «приглашаемое принять участие в этом действии». Этой ситуацией совместное наклонение отличается, например, от желательного наклонения.

Просительное (увещательное) наклонение

Формы просительного наклонения образуются от основ производных и непроизводных глаголов с помощью суффикса -йи и окончания второго лица мн.ч. -та// -тэ. Например: илгэ-йитэ «вы пошлите»(№40), өгү-йитэ «вы дайте»(№1, №22). Это наклонение называют еще вежливой формой повелительного наклонения. Но с такой позицией нельзя согласиться, так как формы просительного наклонения реализуют иную ситуацию, когда 1-ое лицо «проситель» —2-ое лицо «тот, к которому обращается с просьбой 1-ое лицо».

Разрешительное наклонение

Формы разрешительного наклонения бывают только 3-го лица, безотносительно к числу. Образуются от основ непроизводных и производных глаголов с помощью окончания -туһай// -түгэй.

Формы разрешительного наклонения

От основ 1-го типа инфинитива:

1. од-туһай «пусть идет»(№56)

2. бол-туһай «пусть будет»(№54)

3. йабу-туһай «пусть идет»(№76)

4. өг-туһай «пусть дает»(№42)

5. тави-туһай «пусть отпустит»(№25).

От основ 2-го типа инфинитива формы разрешительного наклонения не встретились.

Формы разрешительного наклонения служат для обозначения ситуации, когда 1-е лицо разрешает совершить определен-

ное действие 3-му лицу через 2-е лицо, передающее это разрешение 3-му лицу. Данной ситуацией разрешительное наклонение отличается от всех остальных наклонений.

4.6.2.5. Причастие

В языке писем 18 века представлены все формы причастий:

1)будущего времени, 2) прошедшего времени, 3) настоящего времени, 4) многократные и 5) однократные.

Причастия будущего времени, образованные от производных и непроизводных глаголов действительного залога, омонимичны форме инфинитива, имеют суффикс -ху//-кү, выступают в роли определения, подлежащего, дополнения и сказуемого. Примеры:

В роли определения:

1. Ураалу кэлэку үгэ мини байинай. «В начале есть слово, которое хочу сказать»(№68).

2. Хабур дулаарагсан хойино мэдэку битү бөдөүн күү илгэгтун. «Весной, после того как потеплеет, пришлите знающего зрелого человека»(№80).

3. Йэкэ цаһаан ханду илгэжи харусху зарлиг абуйита. «Когда пошлете к царю, возьмите, пожалуйста, указ о совместной защите»(№77).

В роли дополнения:

1.Цаһааса ирэжүй ги сакалжи байигтун. «Остерегайтесь приходящих со стороны»(№82).

2. Үнэй ни чи мэдэбээ. Мэлэгсэн нада бичижи илгэ. «Истину ты, вероятно, знаешь. Напиши мне о том, что знаешь»(№86).

В роли сказуемого:

1. Мани эндэки занггийги Бүрүсээсэ сурагтун=Бүрүс мэдэку. «О наших новостях спросите Бориса. Борис знает»(№17).

2.Түркүмэн мини үгээр болху=Хасаг хара халбагги би мэдэку үгэй. «Туркмены будут вести себя в соответствии с моим словом». В отношении казахов и каракалпаков я не знаю» (№27).

Причастия прошедшего времени, образованные от основ 1-го и 2-го типа инфинитива, имеют суффикс -гсан//-гсэн, выполняют функции определения и сказуемого. Например:

В роли определения:

1. Тани илгэгсэн даргоуни мэндү хариулба бидн. «Драгцов, посланных вами, отправили мы невредимыми»(№17).

2. Нигэ соулһа кэрчигсэн хабуста өгөгтүн. «Дайте одно ведро нарезанной капусты (соленой капусты)»(№25).

3. Элчий мини эсэ табихуна хаа йабу гсан элчийичин баринай би. «Если ты непустишь моего посланника, то я задержу твоего посланника, отправленного куда-либо»(№81).

В роли сказуемого:

1. Идэгээр хаани зууһааса ирэгсэн. «Идегер-хан прибыл с моления»(№15).

2. Тэрэ жилийн зарһуйги Шилимэд кэгсэн. «В тот год проводил суд Шереметев Б.П.»(№21).

3. Хазани байар ту илгэгсэн бичиг тэн ирэгсэн болхона манду өгүгтүн. «Если письмо, посланное в Казань в адрес боярина пришло, то дайте его»(№34).

Причастия настоящего времени, образованные от основ производных и непроизводных глаголов, имеют суффикс -а//и, выступают в функции сказуемого. Примеры:

1. Нидонон нэгэ күүги һарийни хуһулад одоо күртэлэ барии. «В прошлом году сломали руку одному человеку, до сих пор удерживаете»(№33).

2. Турук нэмчин хойор тараа халухулаа дайилалдунай гэнэй. «Говорит, что нападёт на турков и на немцев, рассеит их, если они будут задевать»(№66).

3. Табун пуд төмөрийин хойорийини аба бида. «Из пяти пудов железа мы взяли только два»(№31).

Причастия многократного действия, образованные от основ непроизводных и производных глаголов, имеют суффикс даг//дэг, выполняют роль определения и сказуемого. Примеры:

В роли определения:

1. Мини балһасун ду байидаг күүн бэлэй. «В городе был постоянно проживающий мой человек»(№33).

2. Таничиги маничиги харажи йабудаг күүн бишү. «Я разве не тот человек, который защищает и вас, и себя?»(№4).

3. Жил болһон өгөдэг дари хорһолжи мөнгөн...өтөр өгүгтүн. «Быстро отпустите ежегодно выдаваемые порох, свинец, деньги...»(№19).

4. Мини жил болһон ирэжи намаи лахалаг сэркэш хоног мини. «В мой ежегодный приезд сопровождающий меня мой друг-черкес»(№47).

5. Тэри мэдэдэг занг үгэй бэлэй. «Той известной новости еще не было»(№38).

В роли сказуемого:

1. Халимаг орус хойор нигэ үйилэтэй гэжи кэлэдэг бишү. Разве не будут говорить, что калмыки и русские связаны одним общим делом?»(№37).

2. Бэйээн намай дахажи йабудаг. «Меня лично постоянно сопровождающий». (№47).

3. Эзэтэй күүни эзэндун кэлэжи зөб буруугийни олудаг бишу.

«Разве не найдется правильное решение для человека, имеющего своего хозяина, если сообщить о нем его хозяину?»(№78).

Причастия однократные, образованные от основ производных производных глаголов, имеют суффикс -гчи, выступают в роли определения. Примеры:

1. Чи беда хойорийин уугчи чапар. «Вино, которое пили мы с тобой»(№9).

2. ҺазааҺааса ирэгчи дайигийни дайилжи харуулийни харажи. «Пришедшего извне противника уничтожить, следить за его дозорными»(№ 16).

3. Өгөгчи сулийн сэркес дээрэ табигтун. «Отпускаемый овес оставьте в Черкаске»(№ 25).

4. Танду кэлэгчи үгэ мини тэрэ. «Это те слова, которые я хотела сказать вам»(№ 136).

4.6.2.6. Деепричастие

В языке писем 18 века представлены следующие деепричастия: 1)соединительные, 2)разделительные, 3)слитные, 4)предельные, 5)условные.

Соединительное деепричастие образуется от основ производных и производных глаголов действительного залога с помощью суффикса -жи, выполняет функцию сказуемого и обстоятельства.

В роли сказуемого:

1. Хасани Мирзайин күүн цаҺаан хаани базарту байижи. халимаҺааса нигэ морин худалдужи абаад, цаҺаан хаани тамҺаар тамҺлоулжи. «Человек Хасана Мирзы, будучи на русском базаре, купив у одного калмыка лошадь, поставил ей (лошади) царское тавро»(№ 136).

2. Бичиг өгчи өтөр өгүүлгэйтэ. «Дав письмо, быстрее его заставьте взять»(№84).

3. Хобуни мангһуд табун түмэн ман ду цэриг мордожи сал ду ирэбэ гэнэй. «Говорят, что против нас выступило войско кубанских татар численностью в 50000 тысяч человек, и они прибыли на реку Сал»(№6).

В роли обстоятельства:

1. Тэрэ бичигтун ир талбижи өгүгтэн. «В том письме поставьте свою подпись»(№80).

2. Чимаду дөрбөн зүгээсэ зангги байину=Кэлэжи бичиж илгэ. «Есть ли у тебя новости с разных сторон? Письменно расскажи, пришли»(№87).

Разделительное деепричастие образуется от основ непроизводных и производных глаголов действительного залога с помощью суффикса, имеющего 5 сингармонических вариантов: -иид//-аад//-оод//-өөд//-ээд. Разделительное деепричастие выполняет две функции: 1) сказуемого и 2) обстоятельства.

В роли обстоятельства:

1. Бариид мани бодоогчирту кэлэл үгэй Аракоу ду абчи ирэжи. «Залержав, не сообщив нашему судье, привели его к Аракову»(№136).

2. Үзээд нада хариулугтун. «Познакомившись, пришлите назад»(№54).

В роли сказуемого:

1. Би йэкэ цаһаан хан болоод эбэрийинээн үйилэ нийидэ йин төлөө кэсу гэжи йабудаг би. «Я служу, чтобы своими делами крепить единство с царем»(№85).

2. Манай дайинааса орхожи ирэгсэн күүги танай күүн барид күлгүйини абаад йоумайини абаад зобуунай гэнэй. «Нашего человека, бежавшего с недавней войны, ваши люди поймали, лошадь забрали, вещи отобрали, мучают, говорят»(№42).

3. Һатулһан болхон ду хариул оркижи бу һатулба=Хара үйилэ тэй холиид мэдэгдэжү биши. «На каждой переправе поставьте караул, чтобы переправляли. Никто не будет знать, если их смешать с ногайцами»(№14).

Встречаются аналитические глагольные конструкции с разделительными деепричастиями. Примеры:

1. Дөрбөд эркэтэнээсэ хойор мингһан һарун мангһуд Мак-

тохойиоосо кэсэг амий абаад очи. «От Дербетов и Эркетеней свыше двух тысяч татар, из Мактохоя часть людей забрали»(№60).

2. Үгэйини күүнэлдү жи зобийини олжи доусаад өтөр хариулгун. «Обсудив сообщение, найдя решение, быстро верните»(№25).

Слитное деепричастие образуется от основ производных и производных глаголов действительного залога с помощью суффикса -н. Например:

1. Хара Мирза экилэн. Хатай Хабшик цэриг цугhaar мордобо гэнэй лаб. «Говорят, что под началом Кара Мурзы войско Хатай Хабшик выступило в поход»(№85).

2. Би мордобо цэригээн бэлэн кэжи байигтун. «Я выступил в поход. Постарайтесь, чтобы войско ваше было готово»(№30).

Предельное деепричастие образуется от основ непереходных и переходных, производных и непроизводных глаголов действительного залога с помощью суффикса -тала//-тэлэ. Например:

1. Тэрэ элчи ирэтэлэ Хашха эндэ байитунай. «Пусть здесь будет Хашха до тех пор, пока не придет тот посланник»(№56).

2. Төүни мани күртэлэ ийигээн тэйигэн битэгэй илгэгтун. «Его не посылайте туда-сюда до тех пор, пока мы не приедем»(№45).

3. Йангхала күртэлэ хароулаан сайигур харгагтун. «Выставляйте лучше дозор до самого Черного Яра»(№19).

4. Манду даийн ирэжи байитала йоун ду эсэ харусба та. «Почему вы не защищали нас, когда напали враги»(№77).

Условное деепричастие образуется от основ производных и производных глаголов с помощью суффиксов -хула//-күлэ; -хуна//-күнэ//-хона. Например:

1. Бида хойола эсэ чидахула хаан ду мэдөөлүйэ гэжи эсэ бэлү. «Разве не было сказано, что, если мы вдвоем не сможем, то давай сообщим об этом хану?»(№72).

2. Одоо хойоула заргаан кэйэ. Баса эсэ чихула хаан ду мэдөөлүйэ. «Теперь давай вместе проведем суд. Если еще раз не сможем, то давай сообщим об этом хану»(№72).

3. Йэкэ импирaa тороосо дөрбөн зүгээсэ зангги болхуна манду Дэнжинээр күүнүүлжи илгэгтүн. «Если есть новости от императора и с разных сторон, то пришлите через Денжина»(№149).

4.6.2.7. Категория залога

В языке писем 18 века встретились следующие залоговые формы: 1) действительного, 2) побудительного, 3) страдательного, 4) совместного и 5) взаимного.

Действительный залог не имеет специальных грамматических средств для выражения собственного значения. Поэтому здесь можно говорить о нулевом показателе действительного залога.

Побудительный залог образуется от основы глагола действительного залога с помощью суффиксов: 1)-лһа//-лһэ, 2)-һа//-һо//һэ, -уул//-үүл. Примеры:

1. һар-һа-ху «вывести»—һар-һа-ба «вывел»(№40),
2. абху «брать(50)—абх-уул-ху «заставить взять»(№11),
3. үзэкү «видеть»—үз-үүл-кү «показать»(№11),
4. һатулху «переправляться»—һатул-һа-ху «переправить»(№67),
5. бууху «спускаться»—буу-лһа-ху «спускать»(№64).

Долгота в суффиксе -уул//-үүл появилась в результате процесса переразложения на границе основы и суффикса. Появление долготы в суффиксе происходило по следующей схеме:

1. йабуху «идти»—йабу-ул-ху—йаб-уул-ху=йабуулху «отправить»,
2. идэкү «есть»—идэ-үл-кү—ид-эүл-кү=идүүлкү «заставить есть»,
3. кэлэкү «сказать»—кэлэ-үл-кү—кэл-эүл-кү=кэлүүлкү «заставить сказать».

Страдательный залог образуется от основ непроеизводных и производных глаголов действительного залога с помощью суффикса -гда//-гдэ. Например: мэдэкү «знать»(№17)—медэ-гдэ-кү «станет известно»(№14).

Взаимный залог образуется от основ непроеизводных и производных глаголов действительного залога с помощью суффикса, имеющего три сингармонических варианта: -лду//-лду//-лдэ. Например:

1. күүнэкү «беседовать»(№42)—күүнэ-лду-кү «обсудить между собой»(№68);
2. ороху «войти»—оро-лду-ху «вместе войти»—оро-лду-най «вместе войдем»(№11);
3. дайилаху «воевать»—дайила-лду-ху «воевать друг с другом»—дайила-лду-най «воюют между собой»(№66).

Совместный залог образуется от основ непереходных и переходных глаголов действительного залога с помощью суффикса, имеющего сингармонические варианты: -лца// -лцэ// -лцо. Например:

1. абху «братъ»—abu-лца-ху—abu-лца—най «берем вместе»(№46);

2. ороху «войти»—оро-лцо-ху «вместе войти»(№75).

Залоговые формы имеют такие лексико-грамматические значения, которые позволяют им принимать активное участие в образовании глагольных форм лица, числа, других залоговых форм. В калмыцком языке залоговые формы не только члены грамматической парадигмы определенной глагольной лексемы, но и каждая (теоретически) из этих залоговых форм может быть исходной (начальной) для образования ее собственной грамматической парадигмы. Чтобы была понятной наша мысль, приведем пример из современного калмыцкого языка, а именно залоговую парадигму глагольной лексемы бэрх «держатъ».

бэрх «держатъ»	бэр-гд-х «быть пойманным» страдат. залог
	бэр-үд-х «заставить взять» побудит. залог
	бэр-лц-х «держатся друг за друга» совм. залог
	бэр-дц-х «крепко держать друг друга» взаим. залог

Эта залоговая парадигма свидетельствует о том, что глагольная лексема бэрх «держатъ» представлена пятью залоговыми формами.

Вместе с тем известно, что члены этой залоговой парадигмы могут выступать как самостоятельные глагольные лексемы и образовывать свою грамматическую парадигму. Так, форма страдательного залога бэргдх «пойматься» образует свои собственные формы причастий бэргдм «уловимый» и бэргдсн «задержанный», а форма побудительного залога бэрүлх «братъ в заложники» образует форму страдательного залога бэрүлгдх «быть пойманным». Аналогичная картина наблюдалась и в языке 18 века.

Примеры:

1. бариху «держатъ»	- бари-гда-ху «быть пойманным»	- бари-гда-гсан(№7) «пойманный»
------------------------	-----------------------------------	------------------------------------

2.мэдэку «знать»	- мэдэ-гдэ-ху «становиться известным»	- мэдэ-гдэ-гсэн(№46) «известный»
	мэд-өүл-ку «сообщить»	- мэдөүл-жи(№29) «сообщил»
		- мэдөүлү-йэ(№72) «давай сообщим»
3.ороху «войти»	- ор-оул-ху «ввести»	- ороул-жи(№40) «ввел»
		- ороулу-ктун(№8) «введите»
	- оро-лцо-ху(№75) «вместе войти»	- оролцо-ной(№11) «входят»
		- оролцо-док(№11) «обычно входящий»
	- оро-лдо-ху «входить»	- оролду-най(№11) «входит»

В связи с этим, как нам представляется, спрягаемые формы глагола можно разделить на два грамматических класса. К 1-му классу должны быть отнесены те, которые образованы от непроизводных и производных глаголов действительного залога, а ко 2-му классу – от основ залоговых форм.

4.6.3. Имя прилагательное

К этой части речи относятся слова, которые обозначают «признак» и выполняют функцию определения, занимая позицию перед определяемым словом - существительным. В такой позиции встретились следующие слова: амур «спокойный»(№28), ариун «чистый, светлый»(№71), баһа «маленький»(№87), байин «богатый»(№3), бату «крепкий»(№72), дөрбөдөй «дербетский»(№153), зарим «некоторые»(№31), йэкэ «большой»(№1), көкшин «старый»(№ 4), кээ «красивый»(№81), мою «плохой»(№38), одооки «тот самый»(№40), сайин «хороший»(№36), сайихан «прекрасный»(№3), урдаки «прежний»(№7), цаһаан «белый»(№3), удаан «долгий»(№15), цакир «белесый»(№15), шанghа «казенный», хоороки «взаимный»(№ 52), эндэки «здешний»(№47), элбэк «обильный»(№9), эркэ «любимый»(№18), энэнки «этот самый»(№69), нидонон ки «прошлогодний»(№69) и др.

Если слово меняет свою позицию в предложении и относится к глаголу, выступая перед ним, то некоторые из перечисленных

прилагательных выполняют функцию обстоятельства, переходят в разряд наречий. Например, сай кэбэ «сделал хорошо» (№ 40).

Среди имен прилагательных, встречающихся в письмах 18 века, выделяются непроизводные и производные. К числу непроизводных (немотивированных) прилагательных относятся такие, как кээ «красивый», мою «плохой», сайин «хороший», баһа «маленький», эркэ «любимый», бату «крепкий» и др.

К числу производных имен прилагательных относятся такие, которые мотивируются другими словами. Примеры:

1. дөрбөд «дербет»—дөрбөд-+-өй=дөрбөдөй «дербетский»;
2. урда «прежде»—урда-+-ки=урдаки «прежний»;
3. хооро «между»—хооро-+-ки=хоороки «взаимный».

4.6.4. Местоимение

Местоимения из языка писем 18 века можно разделить на следующие разряды:

1. личные: бида «мы», би «я», чи «ты», та «вы»;
2. указательные: энэ «это», тэрэ «тот», тийими «такой», өүн «этот», төүн «тот», эйими «такой»;
3. возвратные: бэйэ «сам», өбөринөөн//эбэрийинэн «свой»;
4. вопросительные: кэн «кто», йоун «что», йамбар//йамар «какой».

По словоформам местоимений можно судить об их падежной парадигме. Ниже рассмотрим некоторые из этих парадигм. Чертой мы показываем не встретившиеся словоформы рассматриваемых местоимений.

Единственное число

Им.п.	би «я»	чи «ты»	та «вы»
Род.п.	мини//миний «мой»	——	тани//таний «Ваш»
Дат.п.	нада «мне»	чимаду «тебе»	танду «Вам»
Вин.п.	намаи «меня»——		танийиги «Вас»

Множественное число

Им.п.	бида//бидэ «мы»
Род.п.	мани//мана «наш»
Дат.п.	манду «нам»
Вин.п.	манийиги «нас»
Оруд.п.	——

Исх.п.	манааса «от нас»
Совм.п.	—

Склонение указательных местоимений

Единственное число

Им.п.	өүн «этот»	төүн «тот»
Род.п.	өүни «этого»	түүни//төүни «того»
Дат.п.	өүн дү «этому»	—
Вин.п.	өүнээ «этого»	—
Оруд.п.	өүгээр «этим»	—
Исх.п.	өөнээсэ «от этого»	—
Совм.п.	—	—

Склонение вопросительных местоимений

Им.п.	йоун «что»	кэн «кто»
Дат.п.	йонду «чему»	кэнди «кому»
Вин.п.	йоу «что»	—

Остальные падежные формы вопросительных местоимений в языке анализируемых писем не встретились, хотя в калмыцком языке того времени они, естественно, были.

Склонение возвратного местоимения

Им.п.	бэйэ «сам»
Род.п.	—
Дат.п.	бэйэдуні «себе»
Вин.п.	бэйээ «себя»
Оруд.п.	—
Совм.п.	—
Исх.п.	бэйээсэ «от себя»

4.6.5. Имя числительное

В тексте писем 18 века зафиксировано только два разряда числительных: 1) количественные и 2) собирательные.

Количественные числительные представлены следующими словами: нигэ//нэгэ «один», хойор «два», хурбан «три», дөрбөн «четыре», табун «пять», зурхан «шесть», долоон «семь», найиман «восемь», арбан «десять», хорин «двадцать», хучин «тридцать», жиран «шестьдесят», зоун «сто», мингхан «тысяча», түмэн «десять тысяч».

Собирательные числительные представлены следующими словами: хойоула «вдвоем», хурбуула «втроем», дөрбүүлэн//дөрбүүлэ «вчетвером», табуулан//табуула «впятером», долоула//долоулан «всемером», найимла «ввосемером», йэсуулэ «вдевятиером», арбуулан «вдесятером».

Некоторые из этих слов представлены несколькими падежными словоформами. Примеры:

Им.п.	нигэ//нэгэ «один»	хойор «два»	хурбан «три»	зурхаан «шесть»	зоун «сто»
Род.п.	—	хойорийин «двух»	—	—	—
Дат.п.	—	хойорту «двум»	—	—	—
Вин.п.	нэгэйини «одного»	хойори «двух»	хурбайини «трех»	—	—
Оруд.п.	нигээрни «одним»	—	—	—	—
Исх.п.	—	хойороосо «из двух»	—	—	зоуһааса «от ста»
Совм.п.	—	—	—	зурхаатай «с шестью»	—

4.6.6. Наречие

Наречия, встретившиеся в тексте писем, можно разделить на непроизводные и производные.

К числу производных относятся те наречия, которые имеют словообразовательную мотивацию. Обычно такие наречия возникают благодаря конверсии, а точнее адвербиализации.

Адвербиализация – это процесс перехода одной части речи в разряд наречий. Чаще всего адвербиализации подвержены косвенные падежные формы именных частей речи со значением обстоятельства (места, времени и т.д.), а также деепричастия. Например, в сочетании амаар күүнэлдүкү «беседовать устно» слово амаар «устно» представляет собой форму орудного падежа имени существительного аман «рот, уста», которое в указанной форме перешло в класс наречий, то есть адвербиализировалось, приобретя значение обстоятельства.

Производные наречия образуются и с помощью суффиксов от наречий, прилагательных. Например:

1. хаза «снаружи»—хаза-һ-ааса=хазаһааса «извне»;

2. йэкэ «большой»—йэкэ-+-дэ=йэкэдэ «побольше».

К числу непроизводных относятся те наречия, которые не имеют словообразовательную мотивацию. Например: одоо «сейчас», өөдө «вверх», өтөр «быстро», дэмэй «попусту», битү «тайно, скрытно» и др.

По семантике анализируемые наречия делятся на обстоятельственные и определительные.

К числу обстоятельственных наречий можно отнести:

1) наречия времени, например: урда «раньше», одоо «сейчас», нидонон//ниднон «в прошлом году»;

2) наречия места, например: холоосо «издалека», зууран «по пути, дорогой», дорой «ниже»;

3) наречия причины и цели: занзанаар «по обычаям», дэмэй «попусту, зря»;

4) наречия совместности: хамту «вместе», цугһар «все».

Внутри определительных наречий можно выделить:

1) качественные наречия, например: сайин «хорошо», мою «плохо», баһа «мало», сайтур «хорошенько»;

2) количественные наречия, например: йэкэдэ «побольше», һагца «один», цөөн «немного»;

3) наречия меры и степени, например: кимда «недорого», бүрин «полностью», дакижи «еще»;

4) способа действия, например: амаар «устно», битү «тайно, скрытно», өтөр «быстро», байис байс «от случая к случаю» и др.

Наречие - это неизменяемая часть речи, которая обозначает «признак действия», либо «признак признака». Несмотря на то что среди производных наречий имеется целый ряд адвербиализованных падежных форм именных частей речи, все это не позволяет утверждать, что наречия в калмыцком языке «склоняются».

Так, например, слова дээрэ «вверху»(№16) и дээрээс «сверху»(№21) – это не две падежные формы одной лексемы, имени существительного, а две самостоятельные лексемы – два наречия.

4.6.7. Модальные слова

Модальность, как известно – это категория, которая обозна-

чает отношение говорящего к сообщаемому или сообщаемого к действительности. Модальность бывает объективной и субъективной. Объективная модальность – это выражение отношения сообщаемого к действительности, то есть выражение в синтаксических категориях значения реальности и ирреальности. Объективно-модальное значение присутствует в любом предложении. Субъективная модальность – это выражение отношения говорящего к тому, о чем он сообщает; она факультативна.

Как известно, модальность может быть выражена при помощи разных средств: 1) морфологических, 2) синтаксических и 3) лексико-семантических.

К числу морфологических средств выражения модальности относятся формы наклонения глагола. К синтаксическим средствам выражения модальности относятся: 1) вводные слова и конструкции, 2) типы предложений (восклицательные, вопросительные, повествовательные). Лексико-семантические средства выражения модальности представлены значениями слов, которые относятся к разным частям речи, а именно: к существительным, например, худал «обман», өөлө «обида», гэмнэ «вина»; к глаголам, например, чидаху «мочь», итэгээху «верить»; к наречиям, например, кэрэгтэй «нужно», лабтай «наверняка, точно».

Наряду с перечисленными средствами модальности в калмыцком языке можно выделить особую часть речи - модальные слова.

Модальные слова – это, как известно, «неизменяемые слова, выражающие отношение всего высказывания или его частей к реальности сквозь призму говорящего».

Модальные слова не имеют морфологической парадигмы. Они объединяются семантически. Их общим грамматическим и лексическим значением является значение модальности. Грамматически модальные слова с другими словами не связаны, то есть они выполняют в языке номинативную функцию.

Модальные слова делятся на две группы:

1) выражающие «утвердительность», то есть утверждающие реальные события, например, лаб «верно», үнүн «правда», худал «ложь»;

2) выражающие «гипотетичность», то есть предполагающие возможность события, например, бэйиэ «вероятно».

Рассмотрим модальные слова в предложениях:

1. Урдаки зангги үнэн болбо. Нурбан түмэн цэриг лаб ирэбэ. «Подтвердилось прежнее известие. Тридцатитысячное войско точно прибыло»(№7).

2). Чагдоржаб өгбө. Эндэ бида мэндү. Тэндэ та мэндү бийиза. «Чагдоржаб дал. Здесь мы здоровы. Там, надемся. вы здоровы»(№7).

В приведенных предложениях выступают модальные слова лаб «верно» и бийиза «вероятно».

4.6.8. Послелогои

В языке писем встретились послелогои, которые можно разделить на три группы: 1) пространственные, например: хоорундан «между», дотороосо «изнутри», дээрэ «вверху», дээрээсэ «сверху», дунда «в середине», дорой «вниз» и др.; 2) временные, например: урда «прежде», хойино «после», дару «скоро»; 3) целевые, например, төлөө «ради». Другие разряды послелогов в языке писем не зафиксированы.

Пространственные послелогои:

1. Хаани баригдагсан элчи көбөөгөөсө цериг дотороосо орхожи ирибэ. «Посланник хана, побывавший в плену, бежал с берега, из стана врага».(№7).

2. Усун дээрэ ирэгчи дайини кэрмэни чимаду. «Вражеские лодки, спускающиеся вниз по воде, отражать тебе»(№16).

3. Тани хооронда бида оролцоху үгэй. «В отношении между вами мы не будем вмешиваться»(№75).

Временные послелогои:

1. Цаһаан хан ду мэдөөлжи мөсүни урда өтөр илгэйтэ гэжи. «Царю сообщив, быстро пришлите (войско) до ледостава»(№29).

Целевые послелогои:

1. Табун буд төмүрийин хойорийин аба бида. Нурбайини хариулжи өгбө бида чакир гээд. Төүни төлөө сайин төмүр өгүгтүн. «Из пяти пудов железа мы взяли два. Три вернули из-за качества. Вместо тех дайте хорошее железо»(№31).

2. Халимаг мангһудийин зарһуйин учирту бичижита. Түүни төлөө нохойин кичиги илгэбэ бида. «Вы написали по поводу калмыцко-татарского суда. С этой целью мы послали Нохойна Кичика»(№89).

4.6.9. Частицы

В языке писем 18 века встретились следующие разряды частиц:

- 1) частицы отрицания, например: эсэ, битэгэй, үлү, уга, биш;
- 2) вопросительные частицы, например; -у, -ий, -й, -би;
- 3) модальные частицы, например: -ж, санж, -биз, хайир;
- 4) усилительные частицы, например: л, чин, чигн;
- 5) подтвердительные частицы, например: мөн, м, йуман, хан, ус.

Частицы отрицания

1. Өүни бүтээгээд биши. «Этого не надо скрывать»(№72).
2. Жэтэсан халимаг хойори нанааса үгэ үгэй. «Едисанцам и калмыкам от меня нет разрешения»(№8).
3. Нада битэгэй өөлө. «На меня не обижайся»(№11).
4. Микүлайиги эригсэн ду эсэ өгчи та. «Почему Вы не отдали Михаила, когда его попросили у вас?»(№54).
5. Хобун мордожи гэнэй үнэн худалийини эсэ мэдэб би. «Кубанцы выступили в поход, говорят. Правда это или ложь - не знаю я»(№10).

Г.Д.Санжеев утверждал, что в калмыцком языке нет частицы отрицания «үлү». Он писал, что в калмыцком языке «частица үлү неизвестна». (52: с.276). Как показали письма 18 века, частица отрицания үлү в калмыцком языке еще совсем недавно была широко употребительна. По нашим подсчетам, на 94 письма приходится 17 случаев употребления частицы отрицания үлү.

Например:

1. Одоо энэ балхасуни хараа үзүүлкү бишиби гэжи үлү байнучи. «Ты не находишь ли, что я в настоящее время не покажусь в черте этого города»(№11).
2. Чи элчээрэн зарһу кэйэ гэжи үлү байину чи. «Не напрасно ли ты ждешь, что проведешь суд с посланником»(№87).
3. Дөрбөн зүгийин күү соносхуду мов үлү байину. «Разве не будет плохо, если услышат люди и с разных сторон об этом»(№136).

Вопросительные частицы:

1. Шилээмэд тэнгду ирэнэй гэкү зангги байинай, үнэн бу ху-

дал бу. «Есть вестъ, что на Дон прибывает Шереметев. Это правда или ложь?»(№10).

2. Йэкэ цаһаан хани закаа бэлү. «Был ли закон царя?»(№88).

3. Тани үйилэйн хоорунда манай оролцоху учир байину. «Есть ли причина вмешиваться нам в ваши дела?»(№75).

Усилительные частицы:

1. Эндэ би чиги хотони суруулсу. «Здесь я тоже спрашиваю в хотоне»(№71).

2. Та чиги зангги болхона манду илгэжи байигтун. «Вы тоже присылайте новости, если они будут»(№ 70).

Подтвердительные частицы:

1. Чимаду Микүлай кэлэжи лү байину. «Тебе ведь говорил Михаил?» (№ 71).

Модальные частицы:

1. Чэйичар түрүктү элчин илгэжи нигэдуйэ гэжи цэригни нэмэшийн цэригээ хамту гэнэй үнэн худалийн мэдэку биши бидэ. Үнэй ни чи мэдэбээ. «Шведы послали своего посланника в Турцию с предложением объединиться. Их войско вместе с немецким войском заодно, говорят. Правда или ложь это – мы не знаем. Может быть, ты знаешь правду?»(№86).

Притяжательные частицы:

1. Элчиймини эсэ табихуна хаа йабугсан элчийчин баринай би. «Если не отпустишь моего посланника, то я задержу твоего посланника, отправленного куда-либо»(№81).

2. Байис байис гээд учиртай учир үгэй күүгийимини йоун ду баринай чи. «Время от времени, по причине и без причины зачем ты задерживаешь моих людей?»(№81).

ЧАСТЬ III.
СЛОВАРЬ ЯЗЫКА ПИСЕМ
(1714 – 1724 ГГ.)

А

аашиху «приближаться»; үбүкара гэгчи эркэ күүкэн мини аашин гэнэй. «Говорят, что приезжает моя любимая дочь Убукара»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.121).

абху «братъ»; Манааса хойор зоун һучин өрөкэ аба. «У нас захватили двести тридцать семей»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.40).

абдара «сундук, ящик; в рус. переводе 18 века «погребок»; Арбан шил эм араки абдаратайгийини өгүйитэ. «Дайте десять бутылок спирта в упаковке (в рус. переводе 18 в. «с погребком»)»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.189).

адоун «табун»; Тэрэ адоугийимани түдээл үгэй өг... «Тот мой табун без замедления верни...»(НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.264/270).

айилчилэху «гостить»; үбү Кара гэгчи эркэ күүкэн мини хоолоосо айилчилжи ирэжи. «Издадека приехала погостить моя любимая дочь»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.95).

али «какой»; всякий, любой»; Нада онгһоцоор һоу тарбус алима али йэкэ болхоорни өгчи илгэгтун. «Если всего будет много, то пришлите мне дыни, арбузы и яблоки лодкой»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.121).

алаху «убить»; Тириээги Исмаали алоулба гэжи чимаду Микүлай кэлэжи лү байину. «Сообщил ли тебе Михаил, что Исмаила заставили убить Тирея?»

алиман «яблоко, яблоки»; Тарбус, һоу, алиман кэрдмэ али йэкэ болхоорни онгһоцоду гээд өгчи илгэгтун. «Если всего будет много, то арбузы, дыни, яблоки, груши пришлите в лодке»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.158).

амбаи «вельможа; губернатор; чиновник»; Амбайин абугсан табун мангһудийин учирту хороошийин учирту бичижи та. «Вы написали хорошую новость по поводу того, что вельможа взял пять татар»(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.48).

аман «рот, уста»; Элчийин аманду үгэ бий. У посланника есть устное сообщение. (букв. «В устах посланника есть слово»)(-НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.52).

амин «жизнь»; ...Мангхуд Мактохойиhoосо кэсэг ами абад очи. «Татары из Мактохоя захватили и увели много пленных» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.39).

аманад «заложник»; Аха дөү хойоулайн аманадийини нэгэйини абуйита нэгэйини табийита. «Из двух братьев в аманаты возьмите одного, другого отпустите» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.22).

амараг «мир, благополучие, спокойствие»; Инаг амараг бай-ийа гэжи өбөринөөн элчээн хүчин күү илгэжи. «Сказав, что давайте жить в мире и дружбе, отправил свое посольство в составе тридцати человек»(НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12).

амур «спокойный, благополучный»; Көл мини өбөчитөй одоо көдөлжи байинай haгца көлтөй амур тэргэ өгөйтэ. «Ноги болят. Теперь движется только одна нога. Дайте удобную (спокойную) повозку» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.189).

амуһууланг «мир, покой, спокойствие; мирный, спокойный, благополучный»; «Амуһууланг ту хаан ду одугсан элчи мани ирэбэ. «Вернулся наш посланник, ходивший к китайскому императору». (букв. амуһууланг ту хаан ду «к благополучному хану»)-. (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12).

анг «зверь»; ...Зангһааран ангһаан ангугтуйин гэжи илгэгсэн ангһоучинааса мөн дөчин морийини ахашай орус булаажи абчи... «Русские из г. Царицына отобрали ровно сорок лошадей у наших охотников, хотя им было разрешено охотиться по договоренности (по обычаям)»(НАРК, ф.36, оп.1, д.9, л.264/270).

ангһоучи «охотник»

ангһоучилэху «быть охотником, охотиться»

араки «вино»; Йэкэ бидэрэ бодки хойор бидэрэ араки. «(Пришли) большое ведро водки и два ведра вина» (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12).

арбан «десять»

ариун «чистый; невиновный»; Ариун болхона күү ороулжи өгүйэ. Если будет невиновный, то человека выпустим» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.132).

асараху «заботиться, ухаживать»; Цаһаан ханааса занггиин ирэтэлэ абчи асаражи байихай би. «Пока придет весть от царя, я возьму к себе (ее) поближе, буду заботиться о ней»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.52).

аха «старший брат»; Аха дөү хойолайин аманадийини нэгэйн абуйита... «Из двух братьев в аманаты возьмите одного...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.22).

ацуруху «поймать»; «привезти»; Хаантан Цагдор Жаб Төмөр Болод Мирзайиги Хобон ду хазаг нарчи одугсайини зөбийичини олуяа гэжи ацуруулжи бэлэй. «Хан и Чагдоржаб привезли Темир Булата Мирзу, когда казаки ходили на Кубань, когда ты сказал, что твое решение – найти (его)» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.22).

аблаһа «долг»; Аблаһа өгликү йамар баса өүлэ Мохулай Лоузанг хойороосо сура. «О поборах, взятках и других еще делах спроси у Михаила и Лоузанга». (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

ачаху «притащить»; Арбан морин ачаа гээд ... «Сказал, чтобы пригнал десять лошадей»(НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169).

Б

баһа «малый,набольшой; мало»; Элчийин аманду баһа үгэ бэй. «У посланника есть небольшое сообщение»(НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.56).

базар «базар»; Цаһаан хани базарту байижи халимаһаса нигэ морин худалдужи ... «Будучи на царском базаре, купил у калмыка одну лошадь...»(НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169).

байиху «быть; находиться»; Эндэ Цагдор Жаб беда мэндү байини. «Здесь Чагдоржаб со всеми здоров»(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.134).

байар «боярин»; Хаан тан Ахашийин байар ту бичиг өгбө. «Хан вручил письмо царицынскому боярину»(НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.65).

байин «богатый».

байис байис «время от времени»; Байис байис гээд учиртай учир угэй күүгийимини йоун ду баринай чи. «Время от времени, по причине и без причины зачем ты арестовываешь моих людей?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.66).

балһасун «город»; Мини балһасун ду байидаг күүн бэлэй. «Был мой человек, проживавший в городе»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

барагдаху «кончиться, заканчиваться»; Цай мини барагдаба. «Чай мой закончился»(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.54).

барапан «барабан»; Мингһан цэриг арбан тобтой бишкөүр зурна барапан орушийин наадун тоотойиги илгэгтун. «Пришли-

те тысячу солдат с десятью пушками, флейты, дудки, барабаны, русские игры»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.35).

бариху «держатъ; ловить; арестовывать»; Нидонон нэгэ көүги һарийини хуһулад одоо күртэлэ барин. «С прошлого года одного человека, сломав ему руки, до сих пор держите» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

баса «еще»; үгэ баса элчийин аман ду бэй. «У посланника есть еще устное сообщение»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2).

бату «крепкий»

би «я»; Би йэкэ цаһаан хан болоод эбэрийинээ үйилэ нийидэ йин төлөө кэсү гэжи йабудаг би. «Я всегда отправляюсь в поход и служу ради совместного дела царя и своего» (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.99).

бэй(*бий, би*) «есть»; үгэ элчийин аманду бэй. «Устное сообщение есть у посланника»(НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.84).

бида «мы»; Цагдор Жаб бида эндэ мэндү. «Чагдоржаб здесь со всеми здоров»(НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.56).

битиги (*битэгэ, битэгэй*) «не надо»; Сэйидахули мана зурһаан тай йоумтай төүни тамһа битиги абугтай. «Сейдхули с нашими шестью вещами. Его печать не забирайте» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.81).

битү «скрытный, тайный»; Хабур дулаарагсан хойино мэдкү битү бөдөүн күү илгэгтун. «Весной, после того, как потеплеет, пришлите знающего выдержанного зрелого человека» (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.48).

бичиг «письмо»; Китадийин элчийин бичиги Барисаар тамһатай ги өгчи илгэбэ би. «Письмо китайского посла через Бориса я послал с печатью»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140).

бичику «писать»; Йамар баса зангги болхона бичижи илгэгтун. «Если есть еще какие-либо вести, то напишите и пришлите» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140).

биши (*бишу*) «не, не ..., а»; «разве не...?»; Таничиги маничиги харажи йабудаг күүн бишү. «Я разве не тот человек, который защищает вас и себя?»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.15).

бишкөөр «дудка» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.35).

бодки «водка»; Сайин эм араки бодки сайин чаһар шикир алиман тутурһа али йэкэ болхоорни өгүйтэ. «Если можете, то пришлите как можно больше хорошей араки, водки, яблок, рису»(-НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2).

бодоогчи «представитель калмыцкого хана в городе для решения калмыцких вопросов»; «судья»; Мани бодоогчирту кэлэл үгэй Аракоу ду абчи ирэжи. «Не сказав нашему судье, привел (его) к Уракову» (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169).

бооху «завязывать; перен. мешать»; Мани кэгсэн худалду йоунду боонойчи. «Почему ты мешаешь торговле, проводимой нами?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119).

болху «становиться, делаться»; Түркүмэн мини үгээр болху. «Туркмены будут поступать так, как я скажу» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140).

болзоху «уславливаться, уговариваться, устанавливать срок»; Урда беда нэйимаи күүгээн болзодог бэлү. «Раньше мы разве не договаривались о восьми людях?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.73).

болхоху «делать, созреть, выжидать, дожидаться, принимать за другого, считать иным».

болһон «каждый, всякий, любой»; Болоод хатулһан болһон сайин хароул талбигтун. «И у каждой водной переправы поставьте хороший дозор (караул)» (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.44).

болод «сталь»; Кээзэнэй өгүдэг мөнгтөн төмөр дари хорһолжин болод цаһаан шорой күкүр арики бодки чаһар һулир өгөдэгээн цуһаар өгүгтүн. «Все выдайте, что выдавали раньше: деньги, железо, порох, свинец, сталь, селитру, серную кислоту, воду, вино, муку» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119).

болоод «и» (союз); Эшки Бурун Хара Йээр болоод хатулһан болһон сайин хароул талбигтун. «У Эшки Буруна, на Черных землях и у каждой водной переправы поставьте дозор» (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.44).

боруси «просо»; Боруси илгэ элбэг хотохоол өгчи илгэ. «Пришли проса. В избытии пришли еды» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.23).

босху «вставать, подниматься»; Манду өгүдэг цаһаан хани кэшиг мөнггүнөөсө босхожи абуйита. «Поднимите и возьмите (деньги) в счет тех денег, которые нам жалует царь» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.84).

блама «лама, буддийский монах»; Йэкэ блама мани өөдө болжи ирэбэ. «Наш лама преставился». (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2).

бөдөрүи (бөдүүи) «зрелый»; Хабур дулаарансан хойино мэдкү битү бөдөрүи күү илгэгтун. «Весной, когда потеплеет, пришлите (сюда) знающего сдержанного зрелого человека» (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.48).

босхоул «восставший, повстанец, беглец»; *Һазаараан һарху* босхоулийни боожи байигтун гэгсэн зарлиг бэлэй. «Был указ: задерживайти беглецов, уходящих за границу» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.86).

бузар «грязный, нечистый; перен. виновный»; Бузар болхона лабийни олоод гэмнэ лабийни олтоло битэгэ зобоо. «Если виноват, то установим виновность. Не мучай, пока не установим истину» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.132).

буд «пуд»; Табун буд төмүрийин хойорийин аба беда һорбайни хариүлжи өгбө беда.....»Из пяти пудов железа мы два взяли, три вернули...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.201).

булааху «брать силой, отбирать»; Хулһайилажи абагсан хойор зоун мөнггөн булаажи абугсан найиман хойин хулаһай абугсан табун морин байнай... «Есть сворованных двести рублей, взятых силой девять овец, захваченных пять лошадей...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

бухуу «спуститься»; Дайин ирэкээсэ урдани жэтэсан жэмбойлуг халимаг идэнэй гээд балһасун ду буугсан бишу. «Разве не осели в городе перед началом войны калмыки, чтобы их не захватили едисанцы и джембойлуковцы?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

бүгүдээр «все, все вместе»; Аа йу хэ хаан беда эндэ бүгүдээр Айидархани байар Михаали Личи тэндэ бүгүдээр мэнду бэйизэ. «Аюка-хан здесь со всеми здоров. Там здоров ли со всеми астраханский боярин Михаил Ильич?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.50).

бүрин «полностью; сполна; целиком»; Йэкэ цаһаан ханааса дөрбөн зүггээсэ йамар баса зангги ги болхона бүрин көнүүлжи илгэгтүн. «Если есть еще какие-либо вести от царя и с разных сторон, то о каждой сообщайте» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

бүтээкү «исполнять, создавать, творить»; Өүни бүтээгээд биши. «Это не надо исполнять» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.134).

бүтээл «исполнение, создание, творение»; Манааса хойор зоун һучин өрөкэ аба та эл болжи бүтээлкүцэжи абчи байина үлү байину. «У нас забрали двести тридцать семей. Вы говорите, что забирают, так как наступил мир, достигли договоренности. Не так ли?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.40); Нурһун үйилэ мани бүтүбэ гэжи элчи ирэбэ. «Посланник вернулся и сообщил, что выполнили основное дело» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.7).

бэдэрэ (*бидэрэ, бэдэр*) «ведро»; Нигэ бэдэрэ бодки зурһаан бэдэрэ араки һурбан буд шикир. «Одно ведро водки, шесть ведер вина, три пуда сахара» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.145).

бэлэн «готовый, приготовленный»; Би мордобо цэригээн бэлэн гэжи байигтун. «Я выступил в поход. Свое войско держите наготове». (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.229).

бэдэргэ «поиск; розыск»; Мурад худли хойорийини бэдэргэ тэрэ. «Таков поиск Мурада и Худлы» (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.73).

бэйэ «сам, личность; тело, организм»; Тани эсэ харасхуна эбэрийинээн бэйэ хадаһлан ху үлү байину би. «Если вы не защитите, то разве я сам себя не защищу?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.99).

Г

гэдэркү «назад, вспять, обратно»; Гэдүргү Хобон тала мордоной би. «Я обратно выступлю в поход в сторону Кубани» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.1).

гүварнатор «губернатор»; Аа йу хэ хаан Артан Пэтэрү чи гүварнатор Ибаа Басали үүчи дү бичиг өгбө. «Аюка-хан губернатору Артемию Петровичу и Ивану Васильевичу (Кикину) вручил письмо» (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.73).

гэмэ «вина, порок»; Гэмнэ лабийини олтоло битэгэ зобоо. «Не мучай, пока не установим доказательство вины» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.132).

гэр «дом, жилище; семья»; Эл болоод йэкэ гэрээн Хатай Хабчиг дээрэ буулһажи. «Когда наступил мир, большой дом поставил в Катай-Кипчаке» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.52).

гэжү «говорить»; Хобон мордоной би гэжи байини гэжү занги соностбо. «Ты слышал, что я намереваюсь выступить в поход против Кубани?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.23).

Һ

Һазар «земля; родина»; Сараан доусба беда одоо һазартаан оронай беда. «Месяц закончился. Сейчас мы возвращаемся домой» (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.12); Бэйээсэ мини һаругсан һагца көбөү мини үкүбэ одоо һазартаан һарчи йасаан бариулсуби гээд зөбөөр харигсан бэлэй. «Она говорит, что когда умер ее единственный сын, то она попросила отпустить ее на родину, чтобы похоронить сына. Отправлена была по согласию» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.52).

Һазаа «снаружи, вне»; Йэкэ цаһаан хани зарлиг һазааһааса ирэгчи дайигийини дайилжи харуулийини харажи. «Указ царя гласит, что (надо) воевать с противником, пришедшим извне, наблюдать за их разведкой» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.86).

һар «рука»; Тэрэ бичигтуни һар талбижи өгөүтэ. «В том вашем письме поставьте подпись (букв. «поставь руку»)» (НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.48).

һарху «выходить, появляться»; Һазаараан һарху босхоулийини боожи байигтун гэгсэн зарлиг бэлэй. «Был указ, в котором говорилось (о том, что) пресекать попытки беглецов уйти за пределы границы (букв. «наружу»)» (НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.86).

һакца «единственный» (см. пример на слово һазар «земля»)

һатулху «переправляться через водную преграду»; Танааса дорой дээгүүр мангһуд һатулху болоузай битиги һатулһагтун. «Возможно, от вас ниже или выше будут переправляться татары. Не переправляйте» (НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.64).

һоу «дыня» (вариант гуу «дыня»); һоу тарбус алима үзүм ...өгчи илгэ. «Пришли дынь, арбузов, яблок, изюма...» (НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.54).

һулир «мука»; Урда өгөгсөн цаһаан һулиртани дайин ду орожи одбо. «Раньше отпущенная вами белая мука пропала во время войны» (НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.48).

һурбан «три»; Элчи Баахан Манжи һурбуулан. «Посланник Баахын Манжи с тремя (сопровождающими)» (НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.74).

һучин «тридцать»; Тани илгэгсэн элчи йоумай тани бүрин ацаражи өгбө: һучин буд дари һучин буд хорһолжин... «Вами посланный человек привез все, что отправили: тридцать пудов пороха, тридцать пудов свинца...» (НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.201).

Д

дааху «ручаться, брать на себя ответственность; гарантировать»; Танайимангһуд нууһуузай жэмэйини дааху күүн болхуна танду күүнэжи байижи даалһажи өгтүгэй. «Если ваши татары последуют тайной тропой, то ни один человек не сообщит вам об этом» (НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.50).

дайин «война; враг»; Одооки дайинаасан олон күүгий мини балһасундаан ороулжи һарһаба. «Из-за недавней войны многих моих людей впустили в город и выпустили» (НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.29). Һазаһааса ирэгчи дайигийини дайилжи... «Воевать с врагами, пришедшими извне...» (НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.86).

дайилаху «воевать»; Турук нэмчин хойор тараа хадухулаа

дайилалдунай гэнэй. «Говорит, что если турки и немцы (шведы) будут его задевать, то он будет (с ними) воевать» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.52).

дакижи «еще»;

дари «порох»; Жил болһон өгөдэг дари хорһолжи мөнггөн арки.. «Каждый год выдаваемые порох, свинец, деньги, вино...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

дараагун (даргоуни) «драгун»; Борос экэлмэн дараагун эндэ удаан байинай. «Под началом Бориса драгуны здесь будут долго» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.74). Тани илгэгсэн даргоуни мэндү хариулба бида. «Вами посланных драгунов мы отправили в целости и сохранности»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.119).

дару «последующий; скоро; за, затем»; Бухаарту одху худалдулаатани бичиг даруһа өгүйэ бэлэн. «Письмо готово, которое будем отправлять с вашими купцами, идущими в Бухару. Скоро отдадим»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140).

даруху «давить, жать, придавливать, прижимать»; Цэйицээр ороосоо дайилалдужи оросийин цэриги даружи гэнэй. «Говорят, что шведы напали на русских, притеснили русское войско» (НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.3).

дахаху «сопровождать»; Миний жил болһон ирэжи намай дахадаг Сэркэш хоног мини ... «Когда я ежегодно приезжаю, меня сопровождает мой друг Серкиш...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

долоон «семь»; Мини балһасун ду байидаг күүн бэлэй худлар тамки худладуба чи гээд дөрбөн мингһан долон зоун мөнгтөйини абчи. «В городе проживал мой человек. (У него) отобрали четыре тыщи семьсот рублей, сказав (ему), что незаконно продал табак» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

долиг «доля; часть»; Зарһудуни долигийини абху зөбтөй болхуна бида өгүйэ. «Если суд возьмет долю (пошлину), то мы заплатим» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.117).

дорой «вниз»; Танааса дорой дээгүүр мангһуд һатулху болоузай битиги һатулһагтун. «От вас ниже или выше, вероятно, будут переправляться татары. Не переправляйте» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.64).

доусаху «кончать, завершать»; Та энэ сара доустала өбөсү битэгэ идэ. «Вы запретили до конца этого месяца забирать сено» (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.12).

дотороосо «изнутри»; Хаани баригдагсан элчи эжилийин

көбөөгөөсө цэриг дотороосо орхожи ирибэ. «Пойманный посланник хана, бежавший с берега Волги, из лагеря противника, был» (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.22).

добтулху «нападать, атаковать, вторгаться»; Мани эндээсэ одугсан жэтэсан жэмбойилуг мани добтулжи амийи мани абчи одугсан бишу. «Наши ушедшие отсюда едисанцы, джембойлуковцы атаковав, захватили пленных. Не так ли?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

дөрбөд «дербет»; Кэрэмэн Багта Гэрэй ду элчи илгэжи Игнад хойоула нөүлгэжи абгэжи дөрбөдөй күүн мангхуд күүтэй кэлэжи ирэбэ. «Черкасск послал к Бахты-Гирею посланника, чтобы (он) забрал Игнатия (Некрасова) и кочевали вдвоем. Об этом рассказали прибывшие дербет с татаринном» (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.65).

дөрбөн «четыре»; Элчи Дари дөрбүүлэ. «Посланник с четырьмя (сопровождающими)» (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.65).

дулаан «теплый; тепло»

дулаарху «теплеть»; Хабур дулаарагсан хойино... «Весной, как только потеплеет...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.48).

дунда «средний; неполный; меньше»; Олун болхуна түмэн дунда болхуна долоон найиман мингхан ... «Если будет много, неполных 10000 тысяч, то семь-восемь тысяч (понадобится воинов) ...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.193).

ду «младший брат»; Аха дөү хойоулайин аманадийини нэгэйини абулайита... «Из двух братьев в аманаты возьмите только одного...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

дэбэл «шуба; тулуп»; Манду ирэгсэн босахоули Йангхала мори дэбэлийини абчи тононой гэнэй. «Прибывший к нам перебежчик говорит, что его ограбили в Черном Яру, отобрав (у него) лошадь и шубу» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.64).

дээрэ «вверх»; Усун дээрэ ирэгчи дайини кэрмэн чимаду. «Вражеские суда, прибывшие по воде, – тебе (атаковать)» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.86).

дэмэй «попусту, зря, напрасно, бестолку; ненужный, никчемный»; Дэмэй йабугсан хотони үгээр көкшин экэй мини йоун ду көүгийини булаажи абчи өгбөчи. «Почемы ты отнимаешь и раздаешь людей, просто идущих в хотон по разрешению старой матери моей?» (НАРК, ф.36, оп.1, л.15).

Ж

жил «год»; Жил болхон жимааса абудаг эсэ бэлү би. «Из ежегодно даваемых овощей почему нет?»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.1).

жироо «иноходец»; Мини унудаг жироо зээрдэ морин танай күүн дү байнай гэнэй. «Говорят, что моя верховая лошадь, иноходец рыжей масти, находится у вашего человека» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.117).

жиран «шестьдесят»;

жэмбойилуг «джембойлуковец»; Цагдор Жабааса одоо ирэгсэн элчийин занггини жидсан жин бойилуг кэлэжи нурбан нутуги наара мини цэриг нүүлгэжи. «Новость только что прибывшего посланника от Чагдоржаба: наше войско заставило прикочевать сюда три нутука едисанцев и джембойлуковцев» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.13).

жэтэсан «едисанцы»; Мани жэдтэсан жэмбойилугааса хочоругсан күүн хара үйилэдү бий бишу. «Разве нет среди ногайцев отставших наших едисанцев и джембойлуковцев?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.74).

З

зайисунг «зайсанг»; Зарһуу үгэй күү баригсан күчи үлү байину нигээрни учир үгэй нигээрни зайисунг ... «Без суда арестовывать человека – это разве не проявление произвола? Во-первых, нет основания. Во-вторых, он зайсанг...»(НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169).

закаа «закон»; Микүлайиги эригсэн ду эсэ өгчи та закаа үгэй гэжи. «Когда искали Михаила, то вы не дали его, сказав, что (на это) нет закона» (НАРК, ф.36, оп.1, д.4, л.13).

закиху «приказывать»; Бичигту бичигсэн үгэ олони аманду харунай гээд элчиду закиба би. «В письме написанные слова. Посланнику я приказал больше высказать при устном сообщении» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.189).

зангги «весть; сообщение; новость»; Дөрбөн зүгээсэ зангги болхона манду күүнүлжи илгэгтун. «Если будут вести с разных сторон, то сообщите нам» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.8).

зай «пространство, промежуток, интервал; свободное место»; Хаанаа энэ эбдэрэлдү зай хаһацагсан үгэй. «Расставаясь с ханом, у нее не было разрыва» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.52).

занзан «обычай, традиция, правило»; Занзанаар күүнүүлүгсэн дү одоо энэ балһасуни хараа үзүүлкү бишиби гэжи үлү байнучи. «После того, как обычно побеседовали, ты не понимаешь, почему я не могу появиться в городе.» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.52).

зарһуй «суд; жалоба»; Эбдэрэл үгэй зарһу йосоорни байилһ-ахуна сайин санжи. «Я думаю, что будет хорошо, если жить без ссор, по законам» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2).

зарим «некоторый; частичный: половина, часть чего-либо»;

Тани илгэгсэн элчи йоумай тани бүрин ацаражи өгбө һучин буд дари һучин буд хорһолжин табун буд төмүр нигэ буд цаһаан шорой нигэ буд хорш зарим буд күкүр нигэ көкүүр араки нигэ көкүүр эм араки зарим буд тамаки... «Ваши отправленный посланник привез все, что вы послали: тридцать пудов свинца, тридцать пудов пороха, пять пудов железа, один пуд селитры, полпуда серы, один бурдюк вина, один бурдюк спирта, полпуда табака...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.201).

зарлиг «указ; уст. повеление»; Аа йу хэ хаани зарлиг. «Указ хана Аюки» (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.57).

заха «край, окраина»; Цэриг мани түрүүни нутугийин заха ду ирэжи. «Наше войско прибыло к краю переднего нутука» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.15).

зовоху «мучиться, страдать»; Мани дайинааса орһожи ирэгсэн күүги танай күүн бариид көлгөйини абад йоумайини абаад зобоной гэнэй. «Говорят, что ваш человек поймал нашего человека, сбежавшего из плена, отобрал коня и вещи и мучает (его)» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.50).

золһоху «встречаться»; Эбэрээн ирэжи золһохоон элчи илгэжи золһохоон эбэрээн мэдэ. «Сам реши: сам приедешь встретиться, или пошлешь посланника встретиться» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.15).

зөб «правильный, верный, справедливый, точный»; Заһалдай-иһаар кэлөүлүгсэн үгэйичини зөб бэйизэ гэжи сананайиби. «Я думаю, как бы слова, переданные через Загалдая, не исполнились» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.1).

зоун «сто»; Зоун шэдбүр идээтэйигээн күцээжи өтөр өгөгтүн. «Быстро пришлите сто мешков с провиантом» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

зоу «Будда»; Мани зоуду одугсан күүн Тобул дээрэ ирэжи. «Наш человек, ходивший к Будде (в Тибет), прибыл в Тобольск» (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.19).

зурхаан «шесть»; Нигэ бэдэрэ бодки зурхаан бэдэрэ араки хурбан буд шикир ...»Одно ведро водки, шесть ведер араки, три пуда сахара...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.145).

зуураа «дорогой; по пути»; Мангхуд өбөр зуураан хадхужи кэлүүзэй... «Татары, может, расскажут, как поссорились между собой по дороге...»(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.132).

зун «лето»; Зун Хармаду одугсан элчи мани хармийин элчигэй ирэбэ. «Вернулся наш посланник, ходивший в Крым летом, вместе с крымским посланником» (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12).

зээрдэ «рыжей масти»; Мини унудаг жироо зээрдэ морин танай күүн дү байинай гэнэй. «Говорят, что моя верховая лошадь рыжей масти находится у вашего человека» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.117).

забсар «щель, промежуток»; Эндээсэ Ша хаан ду күртэлэ зам забсарту байигсан күмүн орошийин байар. «Отсюда до Ша-хана русские земли, где люди проживают на пространстве вдоль больших дорог» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.21).

зурна «дудка»; Мингхан цэриг арбан тобтой бишкөөр зурна барапан орушийин наадун тоотойиги илгэгтун. «Пришлите тысячу солдат с десятью пушками, трубы, дудки, барабаны, русские игры по счету» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.35).

зуг «сторона»; Дөрбөн зүгээсэ занги бий болхона кэлэгтун. «Если будут вести с разных сторон, сообщите» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.60).

И

идэку «есть, кушать; съесть, пожирать; присваивать; Одоо Цагдор Жаб үгэй болбо чиги йэкэ цаһаан хаан намаи худайинаад Мирзаду идүүлкү үгэй бэйизэ. «Сейчас, когда нет Чагдоржаба, надеюсь, что царь не даст мне пропасть (не сделает худа), не даст на съедение Мирзе» (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169). Солтон уол Маймлмас хойор нутуги Багта Гэрэй цааран нүүлгэжи харижи Хабчаг гэдэг нутуги идэжи ... «Бахты-Гирей вернулся, заставив откочевать дальше два нутука: Солтон-аул и Майилмыс. Нутуг, по названию Капчиг, присвоил (захватил)» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.13).

идээн «еда, пища, кушанье; пушечные ядра»; Жил болһон өгүдэг дари хорһолжин мөнггөн цаһаан шорой күкүр араки төмөр идээн. Ежегодно выдаваемые порох, свинец, деньги, селитра, сера, железо, продовольствие» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.8).

илду «меч; сабля»; Нада нигэ сайин кээ илду нигэ сад йэкэ кэрэгтэй байнай. «Мне очень нужны одна хорошая красивая сабля и колчан» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.60).

илгэку «посылать»; Тэдэнэй күүтэй өбөрийнөөн күү илгэсу. «Пошлю-ка с теми людьми своего человека»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20).

илуу «лишний»; Өгөгсэн мөнгүүнийни тооһор абаад Аг Мирза ду күүгийни өгүүйтэ илүүгээр аругчийни нада өгүүйтэ. «Данные деньги взяв по счету, Ак Мирзе отдайте его человека. Лишние взятые (деньги) дайте мне»(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.25).

ийгээн «сюда»; Төүни мани күртэлэ ийгээн тэйгээн битэгэй илгэгтун. «До нашего прибытия не посылайте (их) сюда-туда» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.74).

ийгижи (*ийгэжи*) «так, таким образом»; Чи беда хойоулайиги ийгижи байихуду ирэкү үгэй бэйизэ... «Может, не придут, если мы с тобой будем так (дружить) ...»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20).

инаг «друг, товарищ; любимый»; Тэрийн байарту Адил Гэрэйтэй инаг байигтуйн гэжи бичиж илгэйтэ. (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.31). «Тому боярину напишите, чтобы с Адил Гирсем был в дружеских отношениях».

инарал «генерал»; Цэла Бцзанг эндэ беда мэндү тэндэ Ай Дархани байар Ибаан Кийикин инарал мэндү бэйизэ. «Дасанг здесь со всеми здоров. Здоров ли там астраханский боярин генерал Иван Кикин? (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.12).

импираа тор «император»; Йэкэ импираа тороосо дөрбөн зүгээсэ зангги болхона манду Дэнжинээр күүнүүлжи илгэгтун. «Если есть вести от императора и с разных сторон, то сообщите через Денжина» (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.23).

итэгээху «верить»; Талмашааса суругтун талмашийн амайини итэгээгтүн. «Спросите у толмача. Верьте устному сообщению толмача» (НАРК, ф.36, оп.1, д.4, л.77).

ирэкү «приходить, прибывать, идти»; Амуһууланг ту хаан ду одугсан элчи мани ирэбэ. «Прибыл наш посланник, ходивший к китайскому императору (букв. «к благожелательному хану»)» (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12).

Й

йамар «какой»; Йамарийни Пэдар Самийилай чиду бичий беда. «О чем будем писать Петру Самойловичу (Салтыкову)?»

йамбар «какой»; Дөрбөн зүгээсэ йамбар бэсэ зангги болхона көүнэжи байигтун. «Если есть еще какие-либо вести с разных сторон, то сообщайте» (НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.84).

йабуху «ходить, идти, ездить»;

йасан «кость»; Одоо назартаан нарчи йасаан бариулсуби гээд зөбөөр харигсан бэлэй. «Теперь, (она) сказала, вернись на родину, чтобы похоронить (сына). Так (она) по договоренности вернулась» (НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.52).

йоуман «вещи»; Сэйидахули мана зурхаан тай йоумтай ... «Сеидхули с нашими шестью вещами...» (НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.81).

йоун «что»; Мана кэгсэн худалду йоунду боонойичи. «Почему ты мешаешь проводить нам торговлю?» (НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.119).

йосон «власть; закон; обычай, традиция»; Адил Гэрэйиги эчигэ өбөкөйин йосоор йабуулуйита гэгсэн ду хазандуги бичигийини үзээд... «Когда вы попросили проводить Адил-Гирея по традициям предков, мы увидели письмо из Казани...» (НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.12).

йэру «очень, весьма; только»; Энэ жаншэгийин күү йэру кээ бэсэ битэгэй бариул. «Этих зензелинских людей когда бы то ни было не арестовывай» (НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.80).

йэкэ «большой; великий»; Йэкэ цахаан ханааса дөрбөн зүггээсэ йамар баса зангги ги болхона бүрин көнүүлжи илгэгтүн. «Если есть еще какие-либо вести от великого царя и с разных сторон, то сообщите о каждой (вести)» (НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.111).

йэсун (йэсэн) «девять»; Элчи Лоузанг Норбу йэсуулэ. «Посланник Лоузанг Норбу с девятью (сопровождающими)» (НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.52).

К

какурудкэ «кукуруза»; Ноу тарбус алиман үзүм какурудкэ цахаан өдмөг тошош илчиир мини өгчи илгэ. «Дыни, арбузы, яблоки, изюм, кукурузу, белый хлеб, калачи перешли через моего посланника» (НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.54).

кичиг «щенок собаки»; Собств. имя; Тэрэ бичигийин учирту нохойин кичиги илгэбэ бида. «По поводу того письма мы отправили Нохоина Кичика» (НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.48).

кимда «дешевый; легкий»; Кимда болхуна зөбөрни ойироон зарһуйини кэжи өкүйичи кэцөү болхуна йэкэ цаһаан хани зарлигту. «Если легкий (случай), то проводи решением ближайшего суда. Если трудный (случай), то по указанию царя» (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.66).

кинас (*кинаас*) «князь»; Айидархани кинас та тэндэ мэндү бийизэ. «Там здоров ли астраханский князь?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.82).

китад «Китай»; Китадийин элчийин бичиги Барисаар тамһатай ги өгчи илгэбэ би. «Письмо китайского посла я послал через Бориса с печатью» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140).

кичээл «старание, прилежание, усердие; занятие, урок»; Ха-сагийин цэриг ирэбэ гээд бида цэригээн мордобо бида эндэкиин та кичээлтэй. «Узнав, что прибыло казахское войско, мы выступили в поход. Со старанием (отнеситесь) к здешним (оставшимся)» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.132).

көбөүи «сын; мальчик»; Аг Мирзайин Исмаали гэдэг көбүү та-най орус худалдужи абчи... «Ваш русский купил мальчика, по имени Исмаил, принадлежащего Аг Мирзе» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.25).

көбөө «берег»; Хаани баригдагсан элчи Эжилийин көбөөгөөсө цэриг дотороосо орһожи ирибэ. «Посланник хана, попавший в плен, бежал с берега Волги, из внутреннего расположения (вражеского) войска» (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.22).

көзөри «карты»; Көзөри али олдухаар өгүгтүн. «Если найдутся карты, то дайте» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.48).

көкүүр «бурдюк»; Кээзэнэй өгүдэг мөнггүн төмөр дари хорһолжин цаһаан шорой күкүр (көкүүр) арики бодки чаһар һулир өгүдэгээн цуһаари өгүгтүн. «С давних пор что положено, все выдайте: деньги, железо, порох, свинец, сталь, селитру, бурдюк араки, водку, вино, муку» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119).

көдөлкү «двигаться; работать»; Көл мини өбөчитөй одоо көдөлжи байинай һагца көлтөй. «Ноги мои болят. Сейчас двигается только одна нога» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.189).

көл «нога; ноги»; Көл мини өбөчитөй. «Ноги мои болят» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.189).

көкшин «старый»; Дэмэй йабугсан хотони угээр көкшин экэй мини йоун ду көүгийини булааж и абчи өгбөчи. «Почему ты отобрал людей старой матери моей, шедших просто по разрешению хотона?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.15).

күдээкү «ждать»; Та энэ сара доустала өбөсү битэгэ идээ=күлээгтүн гэжи бэлэй та. «Вы сказали, что ждите; до окончания этого месяца чтобы не забирали сено»(НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.12).

күкүр «сера»; Жил болһон өгүдэг дари хорһолжи мөнггүн арки идээн цаһаан шорой күкүр төмөр. «Ежегодно выдаваемые прох, свинец, деньги, арака, продукты, селитра, сера, железо»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

күи (күүи) «человек»; Эзэтэй күүни эзэндүни кэлэжи зөб буруугийини олудаг бишү. «Разве нельзя найти (установить) виновность или невиновность, если сообщить о человеке, имеющем хозяина, его хозяину?»(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.66).

күмүи «человек»; Одоо күмү барихай беда зарһу мэдэкэй.

«Сейчас мы арестуем человека. Пусть знает суд» (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.69).

күүнэку «говорить, разговаривать, обсуждать»; Танайимангһуд нууһуузай жэмэйини дааху күүн болхуна танду күүнэжи байижи даалһажи өгтүгэй. «Если ваши татары задумают встать на тайную тропу (бежать), то ни один человек (об этом) вам ничего не расскажет»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.50).

күргүкү «проводить, выставить»; Хармийин хан Аг Кэрэмэн ду гэнэй=нүмэшийин нойон ги күргүнэй гэнэй. «Крымский хан находится в Белгороде. Говорит, что выпроваживает шведского короля (букв. «немецкого вельможу»)» (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12).

күүкэн «дочь, девочка»; Убукара гэгчи эркэ күүкэн мини аашин гэнэй. «Говорят, что приезжает моя любимая дочь Убукара» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.121).

күнэсү «провиант; продовольствие»; Борос экэлэн дараагун эндэ удаан байинай күнэсүйини өгчи илгэгтун. «Под началом Бориса и драгуны здесь будут находиться долго. Пришлите провиант» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.74).

күцээкү «выполнять, исполнять, оканчивать»; Зоун шэдбүр идээтэйигээн күцээжи өтөр өгөгтүн. «Сто мешков с продуктами быстро соберите и пришлите» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

күчии «сила»; Күүгийини эсэ өкүнэ күчиир өгүгсэн мөнггөйичини абхуулху бишиби. «Если не отдаст людей, то силой данные тобой деньги я не могу заставить их взять» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.52).

кээ «красивый»; Нигэ сайин кээ илдү нигэ сад йэкэ кэрэгтэй байинай. «Мне очень нужны один хороший красивый меч и один колчан» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.60).

кэрдмэ «груша»; Тарбус һоу алиман кэрдмэ али йэкэ болхоорни онгһоцоду кээд өгчи илгэгтун. «Если арбузов, дынь, яблок, груш будет много, то нагрузи в лодку и пришли» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.158).

кэл «кто»; Харин та энэ үйилэдү кэн буруу кэкүдүни гэрчи болжи. «Итак, вы в этом деле стали свидетелем того, кто поступает неправильно» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2).

кээээ «когда»; Кээээнэй йамар зарһу бэлэй бичигту үзээд нара бичижи илгэгтун. «О том, каков был в старину суд, посмотрите в документах и напишите сюда» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140).

кэрчкү «резать»; Нигэ соулһа кэрчигсэн хабуста өгүгтүн. «Одно ведро нарезанной (квашеной) капусты пришлите» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.161).

кэлэку «сказать, говорить»; Ураалу кэлэку үгэ мини байнай. «Сначала я хочу тебе кое-что сказать» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.50).

күндүлэку «говорить, беседовать, обсуждать; уважать, почитать, оказывать почтение»; Тани күргүгсэн күүги мани элчийиги йэкэдэ күндүлэжи. «Вашего сопровождавшего человека и нашего посланника принимал (китайский император) с большим уважением» (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12).

кэрэг «дело»; Цаһаалхудаан йэкэ хүрим кэнэй беда= сайин эм араки бодки сайин чаһар шикир алиман тутурһа али йэкэ болхоорни өгүйитэ йэкэ кэрэгтэй. «В цаһан сар мы делаем большое торжество. Если можно, то в большом количестве дайте: хорошее вино, спирт, водку, сахар, яблоки, рис. Очень нужно (для дела)» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2).

көл «озеро»; Сэйир көлдү ирэбэ би. «Я прибыл на озеро Сейир» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20).

кэшиг «счастье, благополучие, благоденствие»; Цаһаан хани кэшиги урдаки йосоорни өгөйэ гэгсэн закаан энэ. «Это закон, в котором говорится, что царское жалование выдавать по прежним обычаям (правилам)» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.31).

кэду «сколько»; Эштэг табун ами алажи хорин амин үгэй мал абчи оджи кэдүй тоогийини мэдэку биши. «Башкиры убили пять человек, двадцать человек пропало, скот угнали. Какое количество, не знаем» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

кэлэи «язык»; Мохулайиги мангһуд кэлэ мэдэдэг наару цаару илгэжи байигтун манду кэрэгтэй. «Посылайте туда-сюда Михайла, знающего татарский язык. Нам очень он нужен» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

кэцөү «трудный»; Кимда болхона зөбүрни ойироон зарһуйи-ни кэжи өкүйичи кэцөү болхуна йэкэ цаһаан хани зарлигту. «Если легкий (случай), то проведи решением ближайшего суда. Если трудный (случай), то по указу царя» (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.66).

Л

лаб «верно, точно, достоверно; верный, точный»; Намур Кэр-мэнду илгэгсэн күүн мини ирэбэ= зангги ни Хобон лаб мордо-ной энэ сараду гэжи кэлэнэй лаб. «Прибыл мой человек, направ-ленный в Черкасск еще осенью. Его сообщение: Кубань досто-верно выступает в поход этом месяце. Говорит, что это точно» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.11).

М

мал «скот»; Мани жомбойилог жэтэсэнээсэ тана балһасун ду байижи хоцорогсон мангһудби тооложи цуһаари Ишиду өгөгтүн малтайигини. «В вашем городе проживали наши едисанцы и джембойлуковцы. Отставших татар всех сосчитайте и отдайте Ише вместе с их скотом» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.50).

мани (манай) «наш»; Манай хароул баса үзэжи ирэбэ. «Наш дозор тоже, увидев их, вернулся»(НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.22).

мангһуд «татары»; Хазаһааса зангги ирэбэ Хобуни мангһуд табун түмэн күүн ман ду цэриг мордожи Сал ду ирэбэ гэнэй. «От казаков пришло сообщение. Говорят, что кубанские татары в количестве пятидесяти тысяч выступили в поход против нас и подошли к реке Сал»(НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.44).

морин «конь, лошадь»; Манду ирэгсэн босахоули Йангхала мори дэбэлийини абчи. «У прибывшего к нам беглеца в Черном Яре отобрали лошадь и тулуп»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.64).

моу «плохой»; Зака үгэй болхона моу эбдерэл болху бэйизэ гэжи сананайиби. «Я думаю, как бы не произошел большой скан-дал, если нет закона» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2).

моудаху «ухудшаться, истощаться»; Бида мангһуд халимаг цуһааран өбөсү заһусаар түрэжи моудажу байини бида. «Мы все, татары и калмыки, из-за остановки сена страдаем, мучаем-ся» (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.12).

мөи «верно, точно»; Мана хотон мүн зарһаарни болһогтун.

«Наши хотоны содержите точно по закону» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

мордоху «выступать в поход»; Хобон мордоной би гэжи байини гэкү зангги соностобо. «Услышал сообщение, будто я выступил в поход на Кубань?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.23).

мөнггөн «деньги; рубль»; Жил болһон өгөдэг дари хорһолжим өнггөн арки идээн... «Ежегодно выдаваемые порох, свинец, деньги, арака, продукты...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

мэдэку «знать»; Манай эндэки занггийги Бүрүсээсэ сурагтун=Бүрүс мэдэку. «О наших здешних новостях спросите у Бориса. Борис знает» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.119).

мэнду «здоровье, благополучие»; Эндэ Цагдор Жаб беда мэнду байнай=тэндэ Ай Дархани кинас Михаали лии үүчи мэнду бэйизэ. «Здесь Чагдоржаб со всеми здоров. Там здоров ли астраханский князь Михаил Ильич?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.1).

мөсүн «лед»; Цаһаан хан ду мэдөүлжи мөсүни урда өтөр илгэйтэ гэжи Хазанду күү өтөр илгэ. «Быстро пошлите человека в Казань, чтобы сообщить царю и чтобы (войско) прислали до ледостава» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.193).

Н

наадун «игра; артист»; Мингһан цэриг арбан тобтой бишкору зурана барапан орушийин наадун тоотуйги илгэгтун. «Пришлите тысячу солдат с десятью пушками, по счету трубы, дудки, барабаны, русские игры» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.35).

наара (наару) «сюда»; Мани эндээсэ одугсан жэтэсан жэмбойилуг мани добтулжи амийимани абчи одугсан бишу= Тани ойиро эмэ үрэни бий=эрэни мани эмэ үрэ абчи одугсан Хобоноо күүнэлдүжи наару цаару абулцанай беда. «Наши, ушедшие отсюда едисанцы и джембойлуковцы напали на нас и захватили пленных, которых увели. Не так ли? Около вас находятся их жены и дети. Их мужья захватили наших жен и детей. Мы договорились с Кубанью сделать взаимный обмен» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

найиман «восемь»; Олон болхуна түмэн дунда болхуна долоон найиман мингһан - цөөн болхуна дөрбүн табун мингһан мориной цэриг. «Если много (врагов), если неполных десять тысяч, то надо семь-восемь тысяч. Если (их) немного, то (потребуется) армия в четыре-пять тысяч всадников» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.193).

намур «осень»; Намур Хазалбашааса ирэгсэн худалдуй мини та йоума абул үгэй. «Осенью из Персии приходили мои купцы. Вы ничего у них не купили» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2).

нигэ (нэгэ) «один»; Айидархани хазаг болходу нэгэ хотон көбүүн орхожи ирэжи... «Когда было астраханское восстание (букв. «когда были астраханские казаки»), (оттуда) сбежал один хотонский юноша...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.133).

нидонон (*ниднон*) «прошлый год; прошлогодний»; Нидонон нэгэ күүги һарийини хуһулад одоо күртэлэ бариин ... «В прошлом году сломал руки одному человеку, держите его до сих пор»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

нигэдэку «объединяться»; Цэйицар түрүгтү элчийн илгэжи нигэдүйэ гэжи. «Шведы отправили своего посла в Турцию, чтобы объединиться» (НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.3).

нийидэйин «совместный»; Би йэкэ цаһаан хан болоод эбэрийинээн үйилэ нийидэйин төлөө кэсү гэжи йабудаг би. «Я служу ради совместного (общего) дела царя и своего» (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.99).

нойон «князь»; Нүмэшийин нойон ги күргүнэй гэнэй. «Говорит, что проводит шведского короля (Карла XII)» (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12).

нохой «собака»; Собств. имя. Тэрэ бичигийн учирту нохойин кичиги илгэбэ бида. «По поводу того письма мы послали Нохойна Кичика» (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.48).

нөкөд «товарищ, помощник, сопровождающий»; Хармийин хани ойироосо Булидкүйин нөкөд ирэбэ. «Из окружения крымского хана прибыл товарищ Билюдки»(НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.3).

нүүкү «кочевать»; Одоо ирэгсэн занггини Майилмасийин түрүйини нааран нүүбэ... «Только что прибывшее сообщение: сюда прикочевала головная часть майлмасинского нутука...»(-НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.7).

нууху «скрывать»; Халимаг күүн худалдугсан тэрэ күүги нуул үгэй кэлэгтүн. «Скажите, не скрывая, о том человеке, который продал» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.117).

нурһун «спина; хребет; основной, главный»; Нурһун үйилэ мани бүтүбэ гэжи элчи ирэбэ. «Прибыл наш посланник и сообщил, что наше основное дело свершилось»(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.7).

нутуг «владение; территория; люди с их имуществом»; Солтон уол Майилмас хойор нутуги Багта Гэрэй цааран нүүлгэжи

харижи... «Нутуки Солтон-уул и Майилмас Бахты-Гирей вернул, заставив их откочевать дальше» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.13).

нэрэ «имя»; Тэрэ бичигту Хашхайн нэрэ бэй болхуна төүни толохойни абугтун. «Если в той записи будет имя Хашхи, то тогда его арестуйте» (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169).

О

одоо «сейчас, теперь»; Шилээмэд Тэнгду ирэнэй гэку зангги байнай=үнүн бо худал бу=одоо занггийнни күүнүүлжи илгэтун. «Говорят, что есть весть о том, что якобы на Дон приезжает (Б.П.) Шереметев. Правда или ложь? Сейчас эту весть разъясните (нам)» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.51).

одооки «недавний»; Одооки дайинааса олон күүгий мани балхасундаан ороулжи хархаба. «Из-за недавней войны многих наших людей впустили и выпустили из города» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.29).

одху «пойти, идти»; Бухаарту одху худалдулаатани бичиг даруна өгүэй бэлэн. «Письмо готово, сразу отдадим с вашими купцами, идущими в Бухару» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140).

ойиро «рядом, около»; Тэрийин балхасуни ойиро суурин гэр баринай би гэнэй. «Он говорит, что около того города хочет построить дом для постоянного жительства» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.22).

олху «найти, находить, отыскивать»; Бузар болхона лабийини олоод гэмнэ лабийини олтоло битэгэ зобоо. «Если бесчестный, то найдем доказательство. Пока будем искать доказательство вины, не мучь» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.132).

олои «много»; Олон болхуна түмэн дунда болхуна долоон найман мингхан цөөн болхона дөрбөн табун мингхан моритой цэриг... «Если (врагов) много, если их неполных десять тысяч, то семь-восемь тысяч. Если (их) мало, то (потребуется) четыре-пять тысяч всадников...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.193).

онгһооцоо «лодка, судно»; Дэрээсэ онгһоцо усун үзэгдэл үгэй аашин гэнэй... «Сверху, говорят, приближается нуалитно судно...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.132).

оркиху «ставить, класть»; Аракоу Хашхаса үгэ сурал үгэй арбан морин ачаа гээд тамарчинду оркижи. «Ураков, не задав ни одного вопроса Хашхе, потребовал штраф в десять лошадей и посадил в тюрьму» (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169).

орху «войти, входить, заходить»; Манду соностожи байигчи зангги Багта Гэрэй түмэ харун күүн Ахаш тус Эжилду оробо гэжи манай босхоул ирэбэ... «Нами услышана новость. Прибыл наш перебежчик, который рассказал, что Бахты-Гирей с десятью тысячами человек, может и больше, достиг Царицына и вышел к Волге» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.64).

орхоху «сбежать, убежать; дезертировать»; Айидархани хазга болходу нэгэ хотон көбүүн орхожи ирэжи. «Когда были астраханские казаки, сбежал один хотонский юноша» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.133).

орус «русский»; Тэрэ тала дайин йабунай гэнэй танай орус шархадахжи. «В той стороне идет война, говорят. Ваши русские наносят раны» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

Ө

өбөсүн «сено»; Кэрэд Микийилиду кэзэнэй кэлэгсэн өбөсөн бий бишу. «Разве нет сена, раньше заказанного Керейтоу Миаилу?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

өбөршөөн «свой»; Тэдэнэи күүтэй өбөрийинөөн күү илгэсү. «С их людьми, вероятно, я пошлю своего человека» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20).

өбөчитөөй (*эбэчитэй*) «больной»; Чиний хабурни хадхалажи байгсан жэтисан жэм бойилуг одоо эбэчитэй үлү байину. «Твои едсанцы и джембойлуковцы, которые весной косили сено, теперь болеют. Не так ли?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.83); Көл мини өбөчитөй. «Ноги мои болят» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.189).

өбөр «пазуха; грудь»; Мангхүд өбөр зууран хадхужи кэлүүзэй. «Татары может расскажут, как по дороге ранили в грудь?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.132).

өбөкө «старик»; Адил Гэрэйиги эчигэ өбөкөйин йосоор йабулуйта гэгсэндү... «Когда вы сказали, чтобы Адил Гирей мы проводили по обычаем наших предков...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.31).

өдмөк «хлеб»; Сухайири цаһаан өдмөг али йэкэ болхорни өгөгтүн. «Как можно больше дайте сухарей и белого хлеба» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.48).

өгкү «давать, отдавать; вручать»; Одоо хойор чидбор шинэ сайин цаһаан нулир өгөгтүн. «Сейчас дайте два мешка новой хорошей белой муки» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.48).

өрөкэ «семья»; Хабчаг гэдэг нутуги идэжи зарим күүн хойор мингхан гэнэй зарим күүн нигэ мингхан өрөкө гэнэй... «(Он), говорят, захватил нутуг, по названию Капчак. Одни говорят, что (он) захватил две тысячи семей, другие говорят, что захватил одну тысячу семей»(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.13).

өцөг «указание»; Тэрэнг өцөг тү жэмбойилуги оролултун. «По тому указанию джембойлуковцев выпускайте»(НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.50).

өтөр (өтөргүн) «быстро»; Тани күүнэгсэн үгэйн зөбөөрни болһобо бида=үгэйини көүнэлдү жи зөбийини олжи дуусад өтөр хариүлугтун йабуулуйа бида. «Мы согласны с вами принятым словесным решением. Информацию (слова) обсудили. Найдя окончательное решение, быстро верните, мы отправим»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.161).

өшөө «месть»; Йэкэ цаһаан хани зарлигһаар Дорджи оджи Эштэги добтолжи бэлэй=өүгээр бараад энэ жил ирэжи. «Когда-то по указу царя Дорджи отправился и атаковал башкир. В этом году (башкиры) пришли с целью отомстить»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

ӨӨ

өөдө «вверх»; Йэкэ блама мани өөдө болжи ирэбэ. «Наш верховный блама преставился»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2).

С

сара «месяц»; Зангги ни Хобон лаб мордоной энэ сараду гэжи кэлэнэй. «Говорят, что Кубань действительно выступит в поход в этом месяце. Такая новость» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.11).

сад «колчан»; Нада нигэ сайин кээ илдү нигэ сад йэкэ кэрэгтэй байнай. «Мне очень нужны один хороший красивый меч и один колчан»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.60).

сайин «хороший; хорошо»; Натулһан болһон сайин хароул талбигтун. «На каждой переправе поставьте хороший караул» (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.44).

санаху «думать, размышлять»; Эбдэрэл үгэй зарһу йосоорни байилһахуна сайин санжи. «Думаю, что будет хорошо, если жить без ссор и по закону»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2).

сайитур «хорошо, как подобает»; Энэ Батухан гэгчи күүн дү

хонхо цанг цухухой ги сурнажи өгүгтүн=Бида шанггийини сай-итур өгүйэ. «Этого человека, по имени Батухан, научите всему: делать колокольчики, литавры...Мы, как положено (хорошо), заплатим из казны»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.215).

саглаху «стеречь; остерегаться»; Цааһаасан ирэкүй ги саглажи байиг түн. «Остерегайтесь прибывающих с той стороны»(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.112).

санаа «мысль»; Энэ үгэ үйилэ йэкэ цаһаан ханааса закатаат бу закаан үгэй өбөринөөн санаһаар бу=закаа үгэй болхона мою эбдэрэл болху бэйизэ гэжи сананайиби. «Эти намерения (планы) с царского согласия или без его согласия, или (боярин) говорит собственные мысли? Я думаю, что если нет закона (указания), то как бы не было большого скандала»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2).

сухайири «сухари»; Сухайири цаһаан өдмөг али йэкэ болхоорни өгөгтүн. «Как можно больше дайте сухарей и белого хлеба»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.48).

суур «фундамент»; Терийин балһасуни ойиро суурин гэр баринай би гэнэй. «Он говорит, что около того города хочет построить дом для постоянного жительства (букв. «дом с фундаментом»)»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.22).

сули «овес»; Манду сули йэкэ кэрэгтэй али олдохоорни өгөгтүн. «Нам очень нужен овес. Если найдете, то пришлите»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.161).

суулһа «ведро»; Нигэ соулһа кэрчигсэн хабуста өгүгтүн. «Дайте одно ведро нарезанной (квашеной) капусты»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.161).

соносху «слышать»; Манаи тэндэ Кэрмэн сарай хара үйилэ хойорту арбан һарун өрөкэ тонгмоуд бэй=төүни нигэ өрөкэни энэ Хобун ду оджи гэжи соносбо бида. «В Кермен-сарая и среди ногайцев проживают свыше десяти семей наших томудов. Мы услышали, что из них одна семья ушла на Кубань»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.155).

сэркэш «черкес»; Миний жил болһон ирэжи намаи дахадаг сэркэш хоног мини. «Когда я ежегодно приезжаю, меня всюду сопровождает мой друг-черкес»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

Т

та (тэ) «вы»; Тэндэ Ай дархани кинас Михаали лий үүчи мэндү бэйизэ тэ. «Там здоровы ли вы, астраханский князь Ми-

хаил Ильич?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.1); Айидархани байар та мэндү бэйизэ. «Вы, астраханский боярин, здоровы ли?»(НАРК, ф.36, оп.1, д., л.44).

табуи «пять»; Хазаһааса зангги ирэбэ=Хобони мангһуд табун түмэн күүн ман ду цэриг мордожи Сал ду ирэбэ. «От казаков пришло сообщение, что пятьдесят тысяч человек кубанских татар выступили в поход против нас и вышли к реке Сал» (НАРК, ф.36, оп.1, д., л.44).

танай (тани) «ваши»; Танаймангһуд нууһууцай жэмэйини дааху күүн болхона танду күүнэжи байижи даалһажи өгтүгэй. «Если ваши татары вздумают встать на тайную тропу, то ни один человек вам об этом не донесет» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.50).

табиху «ставить, класть; отпускать»; Аха дөү хойолайин аманайини нэгэйини абуйита нэгэйини табийита. «Из двух братьев в аманаты возьмите одного, другого отпустите» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.22).

талбиху «ставить, класть; отпускать»; Хобонду хурба хаалһар үйэ күү талбиба беда. «На трех дорогах, ведущих на Кубань, выставил три группы людей» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20); Элчий мини эсэ табихуна хаа йабугсан элчийичин баринай би. «Если не отпустишь моего посланника, то я арестую твоего посланника, отправленного куда-либо» (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.52).

талмаш «толмач; переводчик»; Элчи Мөнгкө Төмөр зайигийин хазаг Баслай талмаш дөрбөөлэн. «Посланник Менко Темир, уральский казак, Василий, толмач, с четверемя сопровождающими»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.56).

тала «сторона»; Гэдүргү Хобон тала мордоной би. «Я обратно выступлю в поход в сторону Кубани»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.1).

тамһа «печать»; Сэйидахули мана зурһаан тай йоумтай төүни тамһа битиги абугтай. «Сеидхули с нашими шестью вещами. Его печать не берите»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.81).

тамһалаху «ставить печать»; Хасаи Мирзайин күүн цаһаан хани базарту байижи халимаһааса нигэ морин худалду жи абаад цаһаан хаани тамһаар тамһалоулжи. «Человек Хасай Мирзы, будучи на царском базаре, купив у калмыка одну лошадь, клеймил ее царским тавром» (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169).

тамаки «табак»; Мини балһасун ду байидаг күүн бэлэй= худлар тамки худладуба чи гээд дөрбөн мингһан долон зоун мөнггөйини абчи. «В городе жил мой человек. Обвинив его в

незаконной торговле табаком, отобрали у него четыре тысячи семьсот рублей»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

таниху «узнать; вспоминать»; Тэрэ морин Хасаи Мирзайин күү нээсэ худайинаад Мирзайин күүн танижи. «Когда та лошадь у человека Хасай Мирзы пропала, то он вспомнил» (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169).

тамарчин «тюрьма»; Аракоу Хашхааса үгэ сурал үгэй арбан морин ачаа гээд тамарчинду оркижи. «Ураков, не спросив ни слова у Хашхи, потребовал штраф в размере десяти лошадей и посадил в тюрьму» (НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169).

тараху «расходиться, разъезжаться»;

тарааху «распускать; громить»; Турук нэмчин хойор тараа хадухулаа дайилалдунай гэнэй. «Он говорит, что если турки и немцы (шведы) будут его задевать, то он будет с ними воевать» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.52).

тарбус «арбуз»; Ноу тарбус алима үзүм какүрүдкэ цаһаан өдмөг тоһош илчиир мини өгчи илгэ. «Как можно больше пришли дынь, арбузов, яблок, изюма, кукурузы, белого хлеба, калачей. Пришли через посланника»(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.54).

тийими «такой»; Бида тийими эбэчинээсэ цээрлэдэг бишу бида. «Мы разве не соблюдаем карантин от такой болезни?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.86).

тоо «количество»; Йэкэ цаһаан хани зарлигһаар Доржи одчи эштэги добтолжи бэлэй=өүгээр өшөө бараад энэ жил ирэжи Эштэг табун ами алажи=хорин амин үгэй=мал абчи одчи=кэдүй тоогийини мэдэкү биши. «Когда-то по указу царя Доржи отправился и атаковал башкир. Из-за этого они затаили злобу. В этом году напав, башкиры убили пять человек, двадцать человек пропало, угнали скот. Неизвестно, какое количество» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

тоолоху «считать»; Мани жобойилог жэтэсэнээсэ тана балһасун ду байижи хоцорогсон мангһудби тооложи цуһаари Ишиду өгөгтүн. «В вашем городе оказались люди из числа наших еди-санцев и джембойлуковцев. Отставших татар я пересчитал. Всех отдайте Ише» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.50).

тоһош «калач; баранки»; Ноу тарбус алима үзүм какүрүдкэ цаһаан өдмөг тоһош илчиир мини өгчи илгэ. «Пришли через моего посланника дыни, арбузы, яблоки, изюм, кукурузу, белый хлеб, калачи» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.54).

толохой «голова»; Тэрэ бичигту Хашхайин нэрэ бэи болхуна төүни толохойни абургун. «Если в том письменном документе (записи) есть имя Хашхи, то арестовывайте его (букв. «забирайте его голову»)(НАРК, ф.36, оп.1, д.12, л.169).

тоноху «грабить»; Манду ирэгсэн босахоули Йангхала мори дэбэлийни абчи. Тонохой гэнэй. «К нам прибыл перебежчик. В Черном Яру (у него) забрали лошадь и тулуп. Говорит, что ограбили»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.64).

тоб «пушка»; Мингхан цэриг арбан тобтой... «Тысячу солдат с десятью пушками...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.35).

тонгмоуд «томуты»; Манаи тэндэ Кэрмэн сарай хара үйилэ хойорту арбан харун өрөкэ тонгмоуд бэй. «В Кермен-сарае и среди ногайцев проживают свыше десяти семей наших томудов» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.155).

төлөө «ради, из-за»; Табун буд төмүрийин хойорийини аба беда хорбайини хариүлжи өгбө беда цакир гээд төүни төлөө сайин төмүр өгүгтүн... «Из пяти пудов железа мы взяли только два пуда. Три пуда железа мы вернули, так как они потеряли качество. Вместо него дайте хорошее железо...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.201).

төмөр (төмүр) «железо».

тогтоху «укреплять»; Загалдайиһаар кэлөөлүгсэн үгэйичини зөб бэйизэ гэжи сананайиби=нутуһаан тогтобу. «Я подумал, что слова твои, переданные через Загалдая, могут быть верными (могут исполниться). Нутуг свой остановил»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.1).

төүни «то, это»; Дэрээсэ онгһоцо усун үзэгдэл үгэй аашин гэнэй төүни занггини йоун би төүни манду кэлөөл. «Говорят, что сверху приближается незаметно судно. Что за новость? Объясни нам»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.132).

туса «польза, помощь; прямо, напротив; данный, этот»;

тусаху «достичь»; Манду соностожи байигчи зангги Багта Гэрэй түмэ харун күүн Ахаш тус Эжилду оробо гэжи манай босхоул ирэбэ. «Нами услышана новость: Бахты-Гирей с людьми свыше десяти тысяч достиг Царицына и вышел к Волге. Так сказали перебежчики из наших людей, которые прибыли к нам»(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.64).

турук «турки; Турция»; Турук нэмчин хойор тараа хадухулаа дайилалдунай гэнэй. «Он говорит, что если турки и немцы (шведы) будут задевать, то он им объявит войну»(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.52).

түмэн «десять тысяч»; Манду мөнгөн кэрэгтэй болжи байнай= Нигэ түмээн мөнггө өгөйита... «Нам нужны деньги. Дайте десять тысяч»(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.84).

тутурһа «рис»; Сайин эм араки бодки сайин чаһар шикир алиман тутурһа йэкэ кэрэгтэй. «Очень нужны спирт, водка, вино, сахар, яблоки, рис»(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.2).

түрүйини (*түрүүни*) «начальный, головной, передний»; Одоо ирэгсэн занггини Маилмасийин түрүйини наараан нүүбэ. «Только что прибывшее сообщение; головная часть майлмысинского нутука прикочевала сюда»(НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.7).

түрүк «турки; Турция»; Түрүкээсэ Хобоноосо зангги болхуна баса кэлэгтун. «Если есть новости из Турции и Кубани, то тоже пришлите»(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.74).

түрэкү «страдать»; Бида мангһуд халимаг цуһааран өбөсү заһусаар түрэжи моудажы байини бида. «Мы все, татары и калмыки, измучились, страдая из-за отсутствия (остановки) сена»(НАРК, ф.36, оп.І, д.12, л.12).

тэйигээн «туда»; Өүнээ Бий Болод ирэлцэжи йабутуһай=Ийигээн тэйигээн йоуман ду битэгэй илгэгтун. «Если с ним захочет приехать Бий Булат, то пусть приезжает. Только не посылайте туда-сюда за чем-либо»(НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.71).

тэнггэр «всевышний; небо»; Ирэбэчиги тэнггэрээсэ эрису гэжи байинаи би. «Если даже и придет (враг), я буду искать помощь у всевышнего»(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.20).

тэнүкү «глупеть, сходить с ума; заблуждаться, ошибаться»; Нигэ тэнүгсэн эмэгэн дү оролцоной гэнэ үлү байину чи өүн дү оролцодог. «Ты удивляешься, что я принял участие в судьбе одной глупой (безумной) старухи. Почему я участвую в этом?»(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.52).

тэрэ «тот»; Тэрэ тала дайн йабунаи= кэнди тани орос шархадахжи. «В той стороне идет война. Кому ваши русские наносят раны?»(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.131).

тэрэнг «то; тот»; Тэрэнг өцөг тү жэмбойилуги ороулугтун. «По тому разрешению впускайте джембойлуковцев»(НАРК, ф.36, оп.І, д.1, л.50).

тэргэ «подвода; повозка»; Көл мини өбөчитөй одоо көдөлжи байинаи һагца көлтөй амур тэргэ өгөйитэ. «Ноги мои больны. Сейчас движется только одна нога. Дайте легкую повозку»(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.189).

тэндэ «там»; Цагдор Жаб өгбө =Эндэ бида мэнду=Тэндэ та мэнду бийиза. «Чагдоржаб вручил. Здесь мы здоровы. Там здоров ли ты? (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.22).

У

удаан «долго»; Борос экэлмэн дараагун эндэ удаан байинай. «Под началом Бориса драгуны здесь будут долго» (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.74).

удаху «задерживаться, замедляться, затягиваться»; Дари хо-рхолжин чини удаба үлү байину. «Твой порох и свинец не задерживаются ли?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.1).

улаа «подвода»; Мани зоуду одугсан күүн Тобул дээрэ ирэ-жи=төүн дү элчи оданай Угтухаа=өтөөр цаару наару улаа көлгөйини өгчи йабуулуйта. «В Тобол прибыл наш человек, ходивший к Будде (в Тибет). К нему отправляется посланник Угтуха. Быстро дайте для поездки туда-сюда подводу и лошадь. Отправьте» (НАРК, ф.36, оп.1, д.71, л.19).

улус (улуш) «люди»; Энэ үбүл кэсэг халимаг мани баса одбо энэ улуший мани Хазани байарту бичигтун. «Этой зимой тоже ушло несколько калмыков. Об этих наших людях напишите казанскому боярину»(НАРК, ф.36, оп.1, д.4, л.77).

ууху «садиться верхом»; Мини унудаг жироо зээрдэ морин танай күүн дү байинай гэнэи. «Говорят, что моя верховая лошадь рыжего цвета находится у вашего человека»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.117).

ураалу «вначале, прежде»; Ураалу кэлэкү үгэ мини байинай. «Вначале я должен кое-что сказать»(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.50).

урда «прежде, раньше»; Урда ирэгсэн болхона зарһуни тэрэ үлү байину. «Если бы прибыл раньше он, то разве не был бы его суд?»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.133).

урдаки «прежний»; Урдаки дайн «прежняя война» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.133).

урбаху «поворачиваться; перен. изменять, предавать»; Хасагту мордо гэкүдү цэригээн эсэ мордобу=урбаху болуузай. «Когда я выступил против казахов, то почему не послал свое войско? Может, изменил?»

уруу «вниз»; Усуни һатулһаан бури цэриг Ахаш шааса уруу өгөйтэ. «Для каждой переправы ниже (вниз) Царицына дайте отряды» (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.99).

уроху (уруху) «пропадать»; Йангхаладу нидүнүн хойор күүн мани уробо=одоо табун күүн мани уробо. «В Черном Яре в прошлом году пропало наших два человека. Сейчас пропало наших пять человек»(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.73).

усун «вода»; Усун дээрэ ирэгчи дайини кэрмэн чимаду. «Вражеские суда, приходящие по воде, - тебе (атаковать)»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.86).

учир «суть, причина, повод»; Бичигийн учир= Байис байис гээд учиртай учир үгэй күүгиймини йоун ду баринай чи. «Причина письма. Время от времени, по причине и без причины почему вы арестовываете моих людей?»(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.66).

ууху «пить»; Чи беда хойорийн уугчи чаһар эм араки=нигэ бэдэр. «Пришли вина и водки, которые мы пили с тобой. Одно ведро»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.23).

уурулаху «сердиться, злиться, гневаться»; Манду ирэгсэн бо-сахоули Йангхала мори дэбэлийини абчи=тононои гэнэй төүнэ-эн ууруулжи өгүүлүйтэ. «К нам прибыл беглец. В Черном Яру у него отобрали лошадь и тулуп. Говорит, что ограбили. Прекратите это. Заставьте вернуть»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.64).

уурху (оурху) «переставать; останавливаться, прекращаться»; Боодог болхоначин хоороки худалдаан оурхну үлү байину беда. «Разве торговлю мы между собой не прекратим, если ты будешь запрещать?»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119).

Ү

үбүл «зима»; Энэ үбүл кэсэг халимаг мани баса одбо. «Этой зимой тоже ушло несколько моих калмыков»(НАРК, ф.36, оп.1, д.4, л.77).

үгэ «слово»; Элчийн аман ду үгэ бэй. «У посланника есть устное сообщение (букв. «в устах посланника есть слово»)»(-НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.50).

үгэй (үгэй) «не, нет»; Түркүмэн мини үгээр болху хасаг хара халбакги мэдэку үгэй. «Туркмены поступят, как я скажу, а казахи и каракалпаки - не знаю»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.140).

үзэку «увидеть»; Хобони цэриг бүгүдээр мордобо гэжи манай баригдагсан күүн үзэжи үнэн гэжи ирэбэ. «Говорят, что кубанское войско полностью выступило в поход. Подтвердил это и пойманный нами человек, который видел и говорит, что это

правда; он прибыл оттуда»(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.229). үзүм «изюм»; йоу тарбус алима үзүм какүрүдкэ цаһаан өдмөг тоһош илчиир мини өгчи илгэ. «Пришли через моего посланника дыни, арбузы, яблоки, изюм, кукурузу, белый хлеб, калачи»(НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.54).

үйилэ «дело; служба»; Дайин үйилэ кэжи йоу кэнэй чи. «Что ты будешь делать, будешь ли воевать (букв. «делать военное дело»)»(НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.52).

үйэ «звено; отряд; часть»; Хобонду хурба хаалһаар хурбан үйэ күү талбиба беда. «На трех дорогах, ведущих на Кубань, выставил три группы людей»(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.20).

үйэл «истина, правда»; Энэ үгэ үнэн болхонани өүнээсэ урда эчигэ өбөгөөсө наара Хомуг ирэжи... «Если эти слова правда, то раньше этого от отца-старика сюда прибыл Хомуг...»(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.2).

үлү част. «нет, не»; Нигэ тэнүгсэн эмэгэн дү оролцоной гэнэ үлү байину чи. «Ты не понимаешь, почему я принял участие в судьбе одной глупой (безумной) старухи»(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.52).

үрэ «дети»; Тани ойиро эмэ үрэни бий. «Рядом с вами находятся их жены и дети»(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.80).

үкүкү «умереть»; Бэйээсэ мини һаругсан һагца көбөү мини үкүбэ. «Умер единственный сын мой, которого я родила»(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.52).

Х

хан (хаан) «хан; царь»; Дөрбөн зүгээсэ йамбар бэсэ зангги болхона күүнэжи байигтун баса йэкэ цаһаан ханааса зангги байину. «Любые вести с разных сторон, если они есть, присылайте. Еще есть какие-либо вести от царя?»(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.50).

харику «возвращаться, вернуться»; Йэкэ цаһаан хани зарлиһаар Микүлайиги нада өгчи тэрэ бичиги тан ду илгэбэби үзээд нада хариүлүгтун. «По указу царя Михаила передали в мое распоряжение (букв. «дали мне»). То письмо я послал вам. После того, как прочитаете, верните мне»(НАРК, ф.36, оп.І, д.4, л.13).

хариү «возвращение; ответ»; Йэкэ цаһаан хаани бичиг Бахамедийин көбүүн манду абчи ирэбэ=төүни хариүдуни цаһаан хаан ду элчи бичигээн илгэнэй. «Письмо от царя привез нам сын Бахметева. При его возвращении мы пошлем царю посланника и письмо»(НАРК, ф.36, оп.І, д.7, л.59).

хараа «поле зрения, видимое пространство, зрение; силуэт, очертание»; Одоо энэ балһасуни хараа үзүүлкү бишиби гэжи үлү байнучи. «Ты не понимаешь, почему не могу сейчас показаться в черте этого города»(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.52).

халимаг (халмаг) «калмык»; Тэнггийн хазаг урдакичиги халимаггимани эсэ өгбө. «Донские казаки даже прежних моих калмыков не отдали»(НАРК, ф.36, оп.І, д.4, л.77).

хара үйилэ «этническая группа ногайцев»; Кэрэмэн сарай хара үйилэ бодуун сайин тоотойини илгэгтун. «Пришлите из Керменсарая и от ногайцев из числа лучших борцов»(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.35).

харин против. союз «однако, только, а; все же, именно»; Харин та энэ үйилэду кэн буруу кэкүдүни гэрэчи болжи ... «Все же вы стали свидетелем того, кто в этом деле поступает несправедливо»(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.2).

хараху «видеть, смотреть»; Таничиги маничиги харажи йабудаг күүн бишү. «Я разве не тот человек, который ответствен за вас и за себя (букв. «смотрю как вас, так и себя»)»? (НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.15).

хайиһоул «разведка»; Хобон мордоной би гэжи байини гэкү занг ги соностобо=хайиһоул илгиүлэ би. «Ты услышал новость, что я якобы выступил в поход против Кубани. Я отправил только разведку»(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.23).

хааху «закрывать»

хаһаца «разрыв»; Хаанаа энэ эбдэрэлдү заи хаһацагсан үгэй. «Расставаясь с ханом, у нее не было с ним разрыва»(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.52).

хасаг «казах»; Хасигийин цэриг ирэбэ гээд беда цэригээн мордобо беда. «Как только казахское войско пришло, мы отравили свое войско в поход»(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.132).

хазаг «казак»; Хаантан Цагдор Жаб Төмөр Болод Мирзайиги Хобон ду хазаг һарчи одугсайини зөбийичини олуяа гэжи адуруулжи бэлэй. «Хан и Чагдоржаб привезли Темир Булата Мирзу, пока вы решали отправить казаков на Кубань» (НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.22).

хара калбак «каракалпаки»;

хароул (харуул) «караул, дозор, разведка»; Йэкэ цаһаан хани зарлиг һазаһааса ирэгчи дайигийини дайилжи харуулийини харажи. «Указ царя: (нам) воевать с противниками, пришедшими

извне, наблюдать за разведкой внешнего противника»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.86).

хабур «весна»; Чиний хабурни хадаһалажи байигсан жэти-сан жэм бойилуг одоо эбэчитэй үлү байину. «Твои едиганцы и джембойлуковцы, косившие весной сено, сейчас больны. Не так ли?»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.86).

хамту «вместе»; Цэйицар түрүктү элчийин илгэжи нигэдуйэ гэжи=цэригни нэмэшийин цэригээ хамту гэнэй=үнэн худлайи-ни мэдэку биши бидэ. «Шведы послали в Турцию посланника с предложением объединиться. Говорят, что их войско объединилось вместе с немецким войском. Правда это или ложь - не знаем мы»(НАРК, ф.36, оп.1, д.7, л.3).

хаалһа «дорога»; Хобонду хурба хаалһаар хурбан үйэ күү талбиба бида. «На трех дорогах, ведущих на Кубань, выставил три группы людей»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.20).

харцаһаа «ястреб»; Өгөнөйиби гэгчи харцаһаан өтөргөн өгөйита. «Вы все обещали, что дадите ястреба. Быстро дайте» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.50).

хайирлаху «жалеть, сожалеть; оказывать расположение; относиться с любовью»; Энэ эмчийиги али амураарни хайирлажи байигтун гэбэ. «Он сказал, чтобы этого врача как можно с большим уважением содержали»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.64).

хабушта «капуста»; Нигэ соулһа кэрчигсэн хабушта өгүгтүн. «Одно ведро нарезанной капусты дайте»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.161).

хаадаг «сверток»; Манаи Достог элчийиги Хазалбашту одху бэлэй= Төүндү хаадаг боодог үгэй өтөр йабуулугтун. «Наш посланник Досток должен был пойти в Персию. У него нет свертков и узлов. Быстропришлите» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.40).

хадуху «задевать, зацепляться»; Турук нэмчин хойор тараа хадухулаа дайилалдунай гэнэй. «(Он) говорит, что если турки и шведы(букв. «немцы») будут нападать и цепляться (задевать), то будет воевать (с ними)» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.52).

хаалуһа өгүкү «передавать привет»; Хармийин хан Ак Кэрмэн ду гэнэй=нүмэшийин нойои ги күргүнэй гэнэй. Хаалуһа өгүгтүн гэжи...»Крымский хан, говорят, находится в Белгороде. Говорит, что шведского короля проводит (букв. «проводит немецкого князя»). Передайте привет сказал...»(НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12).

Хара йээр «Черные земли»; Эшки Бурун Хара йээр болоод

хатулхан болһон сайин хароул талбигтун. «У Эшки Буруна, Черных земель, у каждой переправы поставьте хороший караул (дозор)» (НАРК, ф.36, оп.І, д.1, л.44).

халдаху «стрелять друг в друга; оказывать влияние, приставать, придирааться»; Та элчи бичигтэйигээн Ибаани илгэжи та=Хонбоосо зангги бичижи та эндэки мангһудаан абугтун гэжи та өүни хорни мани мангһудту халданай гэжи та. «Вы прислали посланника Ивана с письмом. Вы написали о новостях с Кубани. Вы просите забрать здешних татар. Вы говорите, что они пристають к нашим татарам»(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.81).

хаданалаху «хранить, сохранять»; Тэрэ күүги тоогийини абчи сайитур хадаһалагтун. «Установив число тех людей, хорошенько (их) сохраните»(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.80).

хариху «возвращаться»; Би харихудаан энэ зарһу Бату тани хойори кэгэчи эсэ бэлү би. «Когда я возвращался, этот суд вы делали вдвоем с Батой. Почему я не был?»(НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.134).

хари «ответ»; Бахамидтай зобложи байижи хойолан йэкэ цаһаан ханду мэдүйилжи харигийини өтөөр абчи өгөүтэ. «Переживая с Бахметевым по этому поводу, намерены об этом сообщить царю. Быстро пришлите по этому поводу ответ»(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.111).

хойор «два»; Аблаһан өгликү йамар баса үгэ өүлэ Мохулай Лоузанг хойороосо сура. «О взаиморасчетах и всяких других еще намерениях спроси у Михаила и Лоузанга»(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.111).

хойоула «вдвоем»; Зүрд байар Тээри Бэрду хойоулай ги өтөр илгэ. «Быстро отправь вдвоем боярина Зюрда с Тери Бердой» (НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.50).

хотон «калмыцкое село»; Мана хотон мүн зарһаарни болһогтун. «Наши хотоны содержите точно по закону»(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.111).

холоо «далеко»; үбү кара гэгчи эркэ күүкэн мини холоосо айилчилжи ирэжи. «Моя любимая дочь Обу Кара прибыла погостить издалека»(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.95).

хотохоол «продукты; провизия»; Боруси илгэ элбэг хотохоол өгчи илгэ. «Пришли просо. Пришли в достатке продукты» (НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.23).

хорш «кислота»; Тани илгэгсэн элчи йоумай тани бүрин

ацаражи өгбө=хучин буд дари, хучин буд хорхолжин, табун буд төмүр нигэ буд цаһаан шорой, нигэ буд хорш... «Вами посланный человек привез все, что вы послали: тридцать пудов пороха, тридцать пудов свинца, пять пудов железа, один пуд селитры, полпуда кислоты...»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.201).

хорһолжин «свинец»;

хойино «после»; Шилимэдээсэ хойино ирэгсэн болхона бида чиги өкү үлү байину. «Если (он) прибыл бы после (Б.П.) Шереметева, то мы разве не выдали бы (его)?»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.133).

хойиту «последующий; будущий; задний»; Хойиту зарһуй мани гээд одугсан бишү. «Последующие суды разве не совершались нами?»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.133).

хойин «овца»; Булааж и абугсан найиман хойин. «Отобрали восемь овец»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

хооронда «между собой»; Орос та хоорундаан эбдэрэлдээд манааса үзүгчитэн йоун би. «Вы, русские, ссоритесь между собой. Что вы хотите от нас (букв. «что вы хотите увидеть с нашей стороны?»)»(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.2).

хорни «между тем»; Өүни хорни мани мангһудту халданай гэжи та. «Между тем (они) пристают к нашим татарам, как вы говорите»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.81).

харусху «защищать»; Йэкэ цаһаан хани зарлиг= танду дайин ирэкүнэ манийиги харус= манду дайин ирэкүнэ танийиги харус= гэгсэн зарлиг бийибу=үгэйибу. «Указ царя гласит: если война придет к вам, то защищайте нас. Если война придет к нам, то мы защищаем вас. Такой указ есть или нет?»(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.57).

хайиралаху «жаловать»; Хара өүлэйн Исмаали аһайиги цаһаан хан нада хайиралагсан бишу=тэрэ бичигтуни һар талбижи өгөүтэ. «Разве царь мне не даровал ногайца Исмаил-агу? В том письме поставьте подпись»(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.48).

хадаһлан ху «сохранять, защищать»; Тани эсэ харасхуна эбэрийинээн бэйэ хадаһлан ху үлү байину би. «Если вы не будете защищать (нас), то я разве сам себя не защищу?»(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.99).

хоног «друг, товарищ»; Чимаду чигн хоног=надачиги хоног бишу. «Тебе друг и мне друг. Не так ли?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

хошоон «стоянка; лагерь»; Хошоон тани ойиро балхасун ду байилгадаг. «(Он) держит свою стоянку рядом с вашим городом» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

хоороки «совместная; между нами»; Боодог болхоначин хоороки худалдаан оурхну үлү байину бида. «Разве торговля между нами не прекратится, если ты будешь запрещать?»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119).

хорин «двадцать»; Хорин амин үгэй. «Пропало двадцать человек»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.111).

хоцороху «отставать»; Мани жэдтэсан джэмбойилугһааса хоцоругсан күүн хара үйилэдү бий бишу. «Разве среди ногайцев нет отставших людей из числа наших едисанцев и джембойлуковцев?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.74).

худал «неправда, ложь»; Хобон мордожи гэнэй үнэн худалийини эсэ мэдэбэ би. «Говорят, что Кубань выступила в поход. Правда это или ложь? Я не знаю»(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.112).

худалдаан «торговля»; Цаһаан хаани закаһаар дөрбөн зүгтүки худалдаан Айидархаһаар йабоулдаг бишу бида. «Разве по указу царя нам не разрешено торговать в разных местах и в Астрахани?»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.119).

худалдуху «торговать»; Мини балхасун ду байидаг күүн бэлэй=худлар тамки худладуба чи гээд дөрбөн мингһан долон зоун мөнггөйини абчи. «В городе жил мой человек. Его обвинили в том, что незаконно торгавал табаком. Отобрали четыре тысячи семьсот рублей»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

худалдаачи «купец; торговец»; Хайиван ду илгэгсэн худалдаачи Айид гэгчи хотон ирэжи төүни тамһа абул үгэй. «Вернулся в хотон торговал, по имени Аид, которого (мы) посылали в Хиву. Печать его не забрали»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.215).

хуһулху «сломать»; Нидонон нэгэ көүги нарийини хуһулад одоо күртэлэ бариини. «В прошлом году сломали руки одному человеку. До сих пор его держите»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

хулаһай «вор»; Хулаһай абугсан табун морин байинай... «Есть случай, когда вор украл пять лошадей»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

хулһайилаху «воровать»; Хулһайилажи абагсан хойор зоун мөнггөн. «Своровали двести рублей»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.222).

хүрим «торжество»; Цаһаалхудаан йэкэ хүрим кэнэй бида. «Во время Цаган Сар мы проведем большие торжества»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2).

хаа «куда»; Элчий мини эсэ табихуна хаа йабугсан элчийчин баринай би. «Если не отпустишь моего посланника, то я задержу твоего посланника, когда отправишь его куда-либо» (НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.52).

хадаху «косить»; Одоо та хадаһалаксааран хадһалжи байһуйжи. «Сейчас вам остается косить (сено) теми, кто есть»(-НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.86).

холиху «смешать»; Һатолһан болһон ду хариул оркижи бо һатулһа=хара үйилэ тэй холиид мэдэгдэкү биши. «На каждой переправе поставь караул. Если его смешать с ногайцами, то его (караул) не отличить»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.82).

хонхо «колокольчик»; Энэ Батухан гэгчи күүн дү хонхо цанг цудхухой ги сурһажи өгүгтүн. «Этого человека, по имени Батухан, научите всему: делать колокольчики, литавры...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.215).

Ц

цаһаан «белый»; Цаһаан хан ду элчи илгэжи. «Царю (букв. «белому хану») отправил посла» (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.12).

цаһаалаху «праздновать новый год»; Цаһаалхудаан йэкэ хүрим кэнэй бида. «Во время праздновани нового года мы проведем большие торжества»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2).

цаһаан шорой «селитра»; Жил болһон өгөдэг дари хорһолжи мөнгөн арки идээн цаһаан шорой күкүр төмөр. «Ежегодно выдаваемые порох, свинец, деньги, водка, продукты, селитра, серная кислота, железо»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

цакир «ржавый»; Табун буд төмүрийин хойорийини аба бида һурбайини хариүлжи өгбө бида цакир гээд төүни төлөө сайин төмүр өгүгтүн. «Из пяти пудов железа мы взяли только два. Три пуда железа мы вернули, так как они потеряли качество. Вместо них дайте хорошее железо»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.201).

цанг «литавры»; Энэ Батухан гэгчи күүн дү хонхо цанг цудхухой ги сурһажи өгүгтүн. «Этого человека, по имени Батухан, научите всему: делать колокольчики, литавры...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.215).

цай «чай»; Цай мини баргадаба. «Чай мой закончился» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.54).

цаа «дальше»; Цаһаасан ирэхүй ги сакалажи байнг түн. «Остерегайтесь тех, кто приходит издалека»(НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.112).

цаг «время»; Айидарханааса мингһан нигэ зуун күү өг гэгсэн зарлиг бэй бишу=төүни Бахамэдийин көбүүн ду нэрэ нэрэийни бичижи өг=бида кэрэгтэй цагтаан абуйа. «Разве нет указа (царя), в котором говорится, что из Астрахани надо дать тысячу сто человек. Об этом сыну Бахметева отпиши слово в слово. Мы возьмем в нужное время»(НАРК, ф.36, оп.І, д.7, л.70).

цөөн «немного»; Цаару цөөн цөөн күүн һатулж байини гэжи сонсоби. «Я слышал, что там люди понемногу продолжают переправляться»(НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.54).

цугһаар «все»; Хара Мирза экилэн Хатай Хабшиг цэриг цугһаар мордобо гэнэй лаб. «Действительно говорят, что Катакапчигское войско (букв. «войско Катай Капчиг») во главе с Кара Мурзой выступило в поход»(НАРК, ф.36, оп.І, д.6, л.99).

цээрлэку «остерегаться; брезговать»; Чиний хабуран хадаһа-лажи байнгсан жэтисан жэмбойлуг одоо эбэчитэн үлү байину=бида тийими эбэчинээсэ цээрлэдэг бишу бида. «Твои едисанцы и джембойлуковцы, косившие весной сено, сейчас больны. Мы разве от такой болезни не застрахованы?»(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.86).

цэриг «войско; отряд; армия»; Тани цэриг одоо мордохуна сайн санжи. «Я думаю, что будет хорошо, если ваше войско сейчас выступит в поход»(НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.20).

Ч

чи «ты»; Мини балһасун ду байидаг күүн бэлэй= худлар тамки худладуба чи гээд дөрбөн мингһан долон зоун мөнггөйини абчи. «В городе жил мой человек. Его обвинили в том, что незаконно продал табак». И отобрали (у него) четыре тысячи семьсот рублей»(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.222).

чаһар «вино»; Кээзэнэи өгүдэг мөнггөн төмөр дари хорһолжи болод цаһаан шорой күкүр арики бодки чаһар һулир өгөдэггэн цуһаар өгүгтүн. «Как и раньше, дайте полностью железо, порох, свинец, сталь, серу, араки, водки, вина, муки» (НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.119).

чиги (чигин) усилит. част. «тоже»; Эндэ би чиги хотони өчиб-үггүүсо суруулсу. «Я тоже здесь поспрашиваю всех ходивших из хотона»(НАРК, ф.36, оп.І, д.5, л.132).

чидаху «мочь»; Бида хойоула эсэ чидахула хаан ду мэдөөлүйэ гэжи эсэ бэлү. «Не так ли было, что если бы мы с тобой не смогли, то сообщили бы хану».

чидбур «мешок»; Одоо хойор чидбур шинэ сайин цаһаан һулир өгөгтүн. «Сейчас дайте два мешка новой хорошей белой муки»-(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.48).

Ш

шанага «казна»; Энэ Батухан гэгчи күүн дү хонхо цанг цудхухой ги сурһажи өгүгтүн=бида шанггийн сайитур өгүйэ. «Этого человека, по имени Батухан, научите всему: делать колокольчики, литавры...»Мы хорошо заплатим из казны»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.215).

шархадаху «наносить раны»; Тэрэ тала дайин йабунаи=кэнди тани орос шархадахжи. «В той стороне идет война. Кому наносят раны ваши русские?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

шил «стекло; стеклянный»; Арбан шил эм араки абдаратайгийн ийни өгүйитэ. «Дайте десять бутылок спирта в упаковке (букв. «с сундуком»).

шинэ «новый; снова»; Мани чиги күүн шинэ кэлэжи ирэбэ. «Наш человек, только что прибывший, снова говорит (об этом же)»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.193).

шикир «сахар; сладкое»; Сайин эм араки бодки сайин чаһар шикир алиман тутурһа али йэкэ болхоорни өгүйитэ. «Как можно больше дайте хорошей араки, водки, вина, спирта, сахару, яблоч, рису»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.2).

шорой «пыль; земля; почва»; цаһаан шорой «селитра»(букв. «белая земля; белая пыль»;

шобоу «птица»; Одоо баса ирэ гэжи гэнэи= төүни шобоутаи гийни наара нада илгэгтүн. «Сейчас тоже приглашает приехать. Говорят, что у него есть птица. Пришлите его ко мне»(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.62).

шобоучи «птичник»;

шобоучилху «охотиться с птицей»; Шобоучилнай би. «Я буду охотиться (с птицей)»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.23).

шэдбур «мешок из рогожи» (чидбур); Зоун шэдбур идээтэйигээн күцээжи өтөр өгөгтүн. «Быстро выдайте сто мешков провизии»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.131).

шэркис «г. Черкасск»; Энэнки хойор мингхан идээтэйиги хамту харнажи шэркис дээрэ Башили ду өгөгтүн. «Эти продукты на две тысячи дайте Василию, находящемуся в г. Черкасске»(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.62).

Э

эбдэрэл «ссора; вражда; разрушение; разрыв»; Закаа үгэй болхона моу эбдэрэл болху бэйизэ гэжи сананайби. «Если нет закона, то может возникнуть ссора,»-думаю я»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.2).

эбэчин (өбөчин) «болезнь»; Бида тийими эбэчинээсэ цээрлэдэг бишу бида. «Мы разве от такой болезни не застрахованы?»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.86).

эбэрээн «сам»; Эбэрээн ирэжи золхохоон элчи илгэжи золхохоон эбэрээн мэдэ. «Сам знай: сам приедешь, чтобы встретиться, или пришлешь посланника, чтобы встретиться»(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.15).

эбэрийинээ «свой» (өбөрийинөөн); Би йэкэ цаһаан хан болоод эбэрийинээ үйилэ нийдэйин төлөө кэсү гэжи йабудаг би. «Я служу всегда ради того, чтобы делать совместное дело царя и свое (букв. «ради совместной службы царя и своей»)»(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.99).

эзэн «хозяин, господин»; Чи эзэтэй күүни эзэндүни кэлэжи зөб буруугийни олудаг бишу. «Разве не найдется точное доказательство вины, если о человеке, имеющем хозяина, сообщить его хозяину?»(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.66).

экилэн «под началом; во главе»; Хара Мирза экилен Хатай Хабшиг цэриг цугһаар мордобо гэнэй лаб. «Под началом Хара Мирзы катаяхачигское войско, говорят, полностью выступило в поход. Это достоверно»(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.99). Тэндэ айдархани байар экилэн бүгүдээр мэндү бэйизэ. «Там здоровы ли вы все под вашим началом, астраханский боярин?»(НАРК, ф.36, оп.1, д.6, л.60).

экэ «мать»; Энэ Абайихан мини экэ мини бишу. «Разве Абайхан мне не моя мать?»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.15).

элбэг «обильный; обилие, изобилие»; Элбэг хотохоол өгчи илгэ. «Пришли в изобилии продукты» (НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.23).

эл «мир; согласие»; Манааса хойор зоун нучин өрөкэ аба=та

эл болжи амиин бүтээлкүцэжи абчи байна үлү байину. «У нас забрали двести тридцать семей. Забирают, так как наступил мир, достигнуто жизненно важное соглашение. Не так ли?»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.40).

элчи «посол; посланник; гонец»; Элчийин аман ду үгэ бий. «У посланника есть устное сообщение»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.82).

эм «лекарство»; эм араки «спирт»; Арбан шил эм араки абдаратайигийни өгүйитэ. «Дайте десять бутылок спирта (букв. «лекарственного вина») в упаковке»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.189).

эмчи «лекарь»; Энэ эмчийиги али амураарни хайирлажи байигтун гэбэ. «(Он) передал, чтобы этого врача содержали с уважением, как можно лучше»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.64).

эмэгэн «старуха»; Нигэ тэнүгсэн эмэгэн дү оролцоной гэнэ... «Говоришь, что участвую в судьбе одной старухи...»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.52).

эмэ «женщина»; Тани ойиро эмэ үрэни бий. «Около вас находятся их женщины и дети»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.80).

энэ «этот; самый»; Тэрэ хойоулаги нада илгэ=зархуйни би кэжи өгсү=энэ зөбүйү бурууйу. «Тех двоих пошли ко мне. Я проведу суд. Найду доказательство вины»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.15).

энэнки «эти самые»; Энэнки хойор мингхан идээтэйиги хамту харнажи шэркис дээрэ Басили ду өгөгтүн. «Эти самые продукты на две тысячи выдайте Василию, находящемуся в г. Черкасске»(НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.62).

эндэ «здесь»; Эндэ бида мэндү=тэндэ та мэндү бийиза. «Здесь мы все здоровы. Там вы здоровы?» (НАРК, ф.36, оп.1, д.1, л.22).

эндэки «здешний»; Хобоосо зангги бичижи та эндэки мангху-даан абугтун гэжи та. «Написали о новостях с Кубани. Говорите, чтобы мы забрали здешних татар»(НАРК, ф.36, оп.1, д.3, л.81).

эчигэ (эцигэ) «отец»; Адил Гэрэйиги эчигэ өбөкөйин йосоор йабуулуйита гэгсэн ду... «Когда вы сказали, чтобы мы проводили Адил-Гирея по обычаям предков (букв. «отцов и дедов») ...» (НАРК, ф.36, оп.1, д.5, л.31).

эсэ част. отрицания «не, нет»; Күүгийни эсэ өкүнэ күчиир өгүгсэн мөнггөйичини абхуулху биши би. «Если ее людей не дают, то я не могу заставить силой данные деньги взять»(НАРК, ф.36, оп.1, д.2, л.52).

эркэ «любимая»; үбү кара гэгчи эркэ күүкэн мини холоосо

айилчилжи ирэжи. «Моя любимая дочь Убу Кара приехала издалека погостить»(НАРК, ф.36, оп.І, д.2, л.95).

эрику «искать, разыскивать»; Микүлайиги эригсэн ду эсэ өгчи. «Когда искали Михаила, почему не дал (его)?» (НАРК, ф.36, оп.І, д.4, л.13). Ирэбэчиги тэнггэрээсэ эрису гэжи байнай би. «Если даже и придет (враг), буду искать помощь у всевышнего» (НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.20).

эрэ «мужчина»; Эрэни мани эмэ үрэ абчи одугсан. «Их мужчины захватили с собой наших женщин и детей» (НАРК, ф.36, оп.І, д.3, л.80).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе впервые представлено лингвистическое описание писем хана Аюки и его современников за период с 1714 г. по 1724 г. в адрес российских властей.

Эти письма, естественно, составляют малую долю переписки калмыцких ханов и князей. Таких писем значительно больше. С момента вхождения калмыков в состав России в 1609 г. в разных архивах и музеях страны отложились сотни, если не тысячи подобных писем, которые, как «страницы» летописи, хранят в себе богатейшую информацию о калмыках, созданную самими калмыками.

Важнейшим достоинством этих письменных документов является то, что они, во-первых, все являются подлинниками; во-вторых, в письмах приводятся факты и называются события, которые имели место на момент их написания; в-третьих, эти письма в совокупности являются на сегодняшний день единственным источником на калмыцком языке, отражающим по дням, месяцам и годам события и факты в общественно-политической, хозяйственной и культурной жизни калмыцкого народа эпохи формирования Калмыцкого ханства в составе Российского государства.

Письма 18 века – это важные документы, которые отразили формирование новой народности в составе России – калмыцкой; они запечатлели возникновение новых общественно-политических понятий у калмыков, показали характер вхождения калмыков в новое для них «поле» хозяйственной и торговой деятельности и административно-правовых отношений, зафиксировали широкие связи Калмыцкого ханства с другими странами; создали картину быта и панораму событий, связанных, с одной стороны, с мирной жизнью калмыков, с другой стороны – с их участием в военных походах по защите южных границ Российского государства от общих противников; раскрыли разные стороны внутреннего устройства Калмыцкого ханства, дали материал для характеристики калмыцких ханов как личностей.

Письма калмыцких ханов и их современников, будучи уникальным источником по языку, истории и культуре калмыцкого народа, требуют особого подхода в их изучении. Результаты, полученные нами в процессе изучения писем хана Аюки и его современников, а также результаты предварительно проведенного нами анализа еще около 1000 писем других калмыцких ханов и их современников, относящихся к периоду с 1724 г. по 1771 г., показали, что современная наука о калмыках располагает бесценным материалом, который должен изучаться особой научной дисциплиной, новой для калмыковедения, названную нами в рабочем порядке – «бичиковедением» (образовано от калмыцкого слова бичиг «письмо» и русского «ведение»).

«Бичиковедение» как научная дисциплина имеет свой предмет, цель, задачи, методы и приемы исследования. Предметом этой научной дисциплины является бичиг «письмо», которое у калмыков имело разные жанры, например, бичиг, зарлиг бичиг, тамга бичиг, хаалгийин бичиг, цэргийин бичиг, гараамата бичиг и др.

Изучение каждого письма начинается с его прочтения. Прочтение и осмысливание текста письма требуют как знания калмыцкого языка конкретного времени (его фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса), так и двух письменностей – старомонгольской и старокалмыцкой (тодо бичиг «ясное письмо»).

Дело в том, что до 70-х годов 17 века переписка с российскими властями велась на старописьменном монгольском языке. Например, хан Дайчин, дед хана Аюки, вел переписку с русским царем Алексеем Михайловичем на старописьменном монгольском языке {37 : с. 131}, а хан Аюка уже вел переписку с царем Петром I, взошедшим на престол в 1689 г., на старописьменном калмыцком языке.

Калмыцкое бичиковедение, как нам представляется, – это составная часть будущей общей науки – монгольского «бичиковедения», которую еще предстоит в будущем разрабатывать совместными усилиями российских, монгольских и китайских ученых. Такое направление должно быть комплексным и создаваться при участии лингвистов, источниковедов, историков, юристов, этнографов, социологов, культурологов, экономистов и других специалистов.

Видимо, о таком подходе в изучении интересующих нас деловых писем думал известный историк Н. Н. Пальмов, когда писал 80 лет тому назад: «...историк калмыцкого народа должен искать содействия специалистов монгольской и тюркской филологии и ожидать, когда они исполнят нелегкую задачу перевода

калмыцких и тюркских текстов на русский язык и сделают их достоянием широкого круга ученых. Разработка калмыцкой истории предполагает участие в ней плеяды ученых и образованных работников. Здесь необходимы и лингвисты, и этнографы, и юристы, и археологи, и экономисты, и художники». [44 : с. 28]. Но, к сожалению, эти слова ученого были забыты. Работа по выявлению и публикации писем калмыцких ханов и их современников продвигается с большим трудом, на энтузиазме нескольких ученых. А жаль. Значение этих писем, написанных на старомонгольской и старокалмыцкой письменности, для общей культуры калмыцкого народа можно сравнить с тем значением, которое имеют берестяные грамоты для русской культуры. Такую высокую оценку калмыцким письмам 17–18 вв. дал в своем выступлении член-корр. РАН Эдхем Рахимович Тенишев, в октябре 2000 г. при обсуждении совместного проекта Отдела урало-алтайских языков Института языкознания РАН и Калмыцкого государственного университета – «Историческая грамматика калмыцкого языка. Синхронные срезы».

В рамках калмыцкого «бичиковедения» письма калмыцких ханов можно изучать в сопоставительном плане с письмами джунгарских ханов и князей, адресованными русским властям и правительству России. Как отметил историк И. Я. Златкин, число писем джунгарских ханов в архивах России огромно – многие тысячи, а может быть, десятки тысяч (22 : с. 10–11). Подавляющее число таких писем, как и калмыцких, незнакомо науке.

Письма 17–18 вв. интересны тем, что в них заложено много информации о калмыцком языке. Так, письма хана Аюки и его современников дали определенное представление о языке калмыков первой четверти 18 века.

Подготовленный нами словарь языка писем, относящихся к периоду с 1714 г. по 1724 г., показывает, какая лексика использовалась в переписке и с каким значением. По письмам можно проследить эволюцию лексического значения целого ряда калмыцких слов общественно-политического и терминологического характера. Без учета этой эволюции можно не заметить того, что одно и то же слово в разные эпохи имело разное лексическое значение. Например, слово «нутуг» в письмах с 1714 г. по 1724 г. употреблялось главным образом в значении «владение», причем в значении «владение только людьми и скотом». Значение слова «нутуг» не включало значение «владение землей». Об этом говорят, например, следующие фразы из писем:

1. Нутуг мини нөүгээд холо болбо. «Мой нутуг, кочуя, удался».

2. Нутуһааран Ахашту өтөр нөүжи ирэ гэжи. «Сказал, чтобы быстро прикочевал со своим нутугом к Царицыну».

3. Нутугийим мини Эжил һатулугсан зөөб байижэ. «Оказывается, что мой нутуг переправили через Волгу».

4. Йамани нутугийини нааран нүүлгэ гэжи Даржааги Дархан тайги жиран күү илгэбэ беда. «Мы послали Даржи вместе с Дарханом в сопровождении 60 человек, приказав им, чтобы они заставили прикочевать сюда нутуг Ямана».

5. Баһа цаатан Даши Бүри нутуһааран цуһаар нүүжэ ирэбэ. «Прикочевала сюда со всем своим нутуком багацатановская Даши Бюри».

Второе значение слова «нутуг» – это «страна; земля». Например: Энэ сара ду хасагийн нутугааса Лэгбэйин күүтэй хасаһай күүн ирбэ. «В этом месяце из казахской земли прибыл человек Лэгбея в сопровождении одного казаха».

Третье значение – это «территория; земля; кочевье; местонахождение». Примеры:

1. Төүни төлөө һурбан мингһан цэриг нутугийин захду һарчи хайжи. «Для того, чтобы найти (противника), на границу нутуга вышло войско численностью в 3 тысячи человек».

2. Нутуг мини эзэ үгэй төлөөни хармжи нутугтаан байжи танааса зангги абчи байнсууби. «Я вернулся, потому что мой нутуг оказался без хозяина. Поживу пока в своем нутуге, получая вести от вас».

3. Нутуг мини заха үлү байну. «Мой нутуг самый крайний. Не так ли?»

4. Нутуг мини мөсүн унажи хаагдаба. «Мой нутуг оказался взаперти, когда образовался гололед».

Из-за межусобных войн люди одного нутуга могли оказаться в чужом нутуге. Об этом говорит следующая фраза: Тэндэки нутугту мани-мани санажи байидаг халимаг олон бэй. «В тамошнем нутуге, как помнится нам, находится много наших калмыков».

Лексическое значение некоторых калмыцких слов можно раскрыть только обращаясь к знатокам языка или к специалистам в определенной области. Например, когда в 1968 г. мы готовили свою первую публикацию по данной теме, в одном из писем ханши Дармы Балы мы встретили выражение «Шодунг хойини махан». (см. Сусеева Д. А. Об эпистолярном стиле старокалмыцкого письменного языка//Филологические вести. Эли-

ста, 1968, с. 44). В то время мы перевели это выражение как «мясо овцы (мериноса)». Несколько позже мне помогли уточнить перевод этого выражения доктор биологических наук Хараев А. Г. и Майорова (Сарангова) Н.Ц., чей отец, зайсанг Сарангов Ц., в начале XX в. занимался разведением таких овец на Волге. Сочетанием слов «шодунг хойин» калмыки называли курдючную овцу. Слово «шодунг», видимо, тюркского происхождения.

Или другой пример. Хан Аюка и его сын Чагдоржап, обращаясь к астраханскому воеводе, наряду с порохом и железом, запрашивали в большом объеме эм арикэ «лекарство – водку». Для чего? Не совсем понятно. Известный в нашей республике врач-кардиолог Мамонов Ю.Е. выдвинул свою версию. Видимо, сочетанием «эм арикэ» калмыки называли медицинский спирт, который использовался для дезинфекции ран, полученных воинами-калмыками в ратных сражениях. Если это так, то становится понятным, почему хан требовал в большом объеме «эм арикэ» и одновременно с боеприпасами.

Третий пример. В письмах встречается устойчивое словосочетание «хара үйилэ». Пример: Кэрэмэн сарай хара үйэлэ бодун сайин тоотойини илгэгтун. «Пришлите в том числе из Кермен-сарая лучших ногайских борцов» (см. письмо № 5). То, что сочетание «хара үйилэ» обозначало астраханских (юртовских) ногайцев, мы узнали из монографии Гаджиевой С. Ш. «Материальная культура ногайцев в XIX в. – начале XX в.» (16 : с. 9).

Тексты писем не всегда проясняют значение слов, поэтому исследователю необходимо постоянно обращаться и к другим источникам.

Калмыки за 400 лет, отделившись от остального монгольского мира, заметно обогатили свой язык за счет новых слов, созданных самими калмыками, и за счет заимствований из русского, тюркского и других языков.

За прошедшие века заметно изменился звуковой строй калмыцкого языка. Характерной особенностью звукового состава калмыцкого языка XVIII века было то, что в нем были представлены только долгие и краткие гласные фонемы. Редуцированных гласных фонем не было, хотя редуцированные гласные звуки были. (Ср.: төмөр и төмүр «железо»).

Гласные фонемы по-разному проявлялись в корневых и служебных (аффиксальных) морфемах. В этом случае можно говорить о наличии в языке того времени корневого и аффиксального вокализма.

Для корневого вокализма были существенными 3 признака фонем:

- 1) долгая – недолгая (аа-а, оо-о, уу-у, ии-и, ээ-э, өө-ө, үү-ү);
- 2) узкая – неузкая (и-а, и-о, и-ө, и-у);
- 3) губная – негубная (о-а, о-э, о-и, у-а, у-э).

Гласные в 1 и 2 слогах корневой морфемы фонематичны. Примеры: аман «рот», но амин «душа; жизнь»; үрэ «ребенок», но эрэ «мужчина».

Для аффрикального вокализма существенными являются только 2 признака фонем:

- 1) узкая – неузкая,
- 2) губная – негубная.

Используя схемы Реформатского А. А. (48 : с. 410), систему вокализма аффиксов склонения калмыцкого языка XVIII века можно представить следующим образом:

№	Падежи	Основные виды окончаний и их алломорфы	Если в корневой основе гласные							
			а	о	у	и	э	ө	ү	
1	Им.	О								
2	Род.	-ийин/-йин/-и	и	и	и	и	и	и	и	и
3	Вин.	-ийиги/-йиги/-ги/-и	и	и	и	и	и	и	и	и
4	Дат.	-ду/-дү/-ту/-тү	у	у	у	ү	ү	ү	ү	ү
5	Тв.	-аар/-оор/-ээр/-өөр/-иир	а	о	а	э/и	э	ө	э	
6	Совм.	-тай/-той/-тэй/-төй	а	о	а	э	э	ө	э	
7	Соед.	-лаа/-лоо/-лээ/-лее	а	о	а	э	э	ө	э	
8	Исход.	-ааса/-оосо/-ээсэ/-өөсө	а	о	а	э	э	ө	э	

Схема показывает, что гласные окончаний род., вин., и дат. падежей не зависят от гласной корня. В род. и вин. падежах всегда присутствует только нейтральный гласный [и], а в дат. п. – только гласные – [у/ү]. Гласные остальных окончаний находятся либо в полной зависимости от гласной корня, либо частично. Так, в слова с корневыми гласными а, о, и, э, ө аффиксальные морфе-

мы тоже содержат подобные гласные в тв., совм., соед. и исход. падежах. Исключение при этом представляют собой слова с корневыми гласными [y] и [y̆], у которых в окончаниях тв., совм., соед. и исход. падежей соответственно появляются гласные [a] и [э].

На приведенной схеме проявляются четко два сингармонических закона: 1) небный сингармонизм (например, в дат. п. – ду/дү) и 2) сингармония по корневному гласному (например, тв. п. – аар/-оор/-ээр/-өөр). Кроме того, в языке писем отмечены случаи слогового сингармонизма (срав. элчи «посланец» – элчи-ир «посланцем», Бэкович – Бэкович-иир «через Бековича»).

В современном калмыцком языке фонетическая система иная, поэтому система вокализма аффиксов склонения будет выглядеть по-другому.

Характерной особенностью вокализма современного калмыцкого языка можно назвать то, что в нем появились новые гласные звуки (фонемы), которых не было в 18 веке. Один из них – это гласный [э], который выступает как долгая и краткая фонема. Других два – это два редуцированных звука ([ы] и [е]), один из которых выступает в твердорядных словах, другой – в мягкорядных. В твердорядных словах редуцированный звук мы обозначаем буквой «ы», в мягкорядных – буквой «е». Харчевникова Р. П. в отличие от нас предлагает редуцированный звук в твердорядных словах обозначать буквой «ъ».

Редуцированные звуки [ы] и [е] в современном калмыцком языке являются аллофонами одной фонемы <ы/е>, не имеющий инварианта. То, что перед нами новая фонема, подтверждается ее участием в различении смысла слов и морфем. Например, эта фонема различает две падежные словоформы существительных. Сравнить: дат. п. гэр-тэ «дома», хар-ты «в руке»

совм. п. гер-тэ «с домом», хар-та «с рукой».

Следовательно, в современном калмыцком языке окончания дательного падежа (-те/-ты) и совместного падежа (-тэ/-та) различаются только благодаря такому фонематическому признаку гласных, как «узкие – неузкие» (или «широкие – неширокие»).

Четвертый новый звук – это [ы], который возник в результате расщепления нейтральной фонемы <и> на два звука – [ы] и [и] в аффиксальных морфемах под воздействием небного сингармонизма. Звуки [ы] и [и] сегодня являются всего лишь аллофонами бывшей нейтральной гласной фонемы <и> в служебных морфемах, точнее в окончаниях родительного и винительного падежей.

В современном калмыцком языке система вокализма аффиксов склонения будет выглядеть следующим образом.

№	Показатели	Основные виды окончаний и их аллофоны	Если в карневой морфеме первые гласные								
			а	о	у	и	э	э	ө	ү	
1	Им. п.	О									
2	Род. п.	-ын/-ин/-а/аэ/-н	ы а н	ы а н	ы а н	и э н	и э н	и э н	и э н	и э н	
3	Вин. п.	-ыгы/-иге/-гы/-ге	ы	ы	ы	и	и	и	и	и	
4	Дат. п.	-ды/-де/-ты/-те	ы	ы	ы	е	е	е	е	е	
5	Тв. п.	-ар/-эр	а	а	а	э	э	э	э	э	
6	Совм.	-та/-тэ	а	а	а	э	э	э	э	э	
7	Соед.	-ла/-лэ	а	а	а	э	э	э	э	э	
8	Исх.	-асы/-эсе	а	а	а	э	э	э	э	э	
9	Напр.	-ур/-үр	у	у	у	ү	ү	ү	ү	ү	

Как можно заметить, система вокализма аффиксов склонения наглядно показывает, что в современном языке действует только небный сингармонизм, в то время как другие его типы вытеснены, что привело к резкому сокращению, по сравнению с 18 веком, сингармонических вариантов служебных аффиксов. Например, в 18 веке было пять сингармонических вариантов окончания творительного падежа (-аар/-ээр/-оор/-өөр/-иир), а в современном языке – только два (-ар/-эр).

По-другому выглядит система вокализма в корневых морфемах, где каждый звук (фонема) участвует в различении смысла слов и морфем.

Сравнить: аха «старший брат» и аху «имущество» (18 век).
ахы и аху (21 век).

Что касается грамматического строя калмыцкого языка 18 века, то он мало чем отличается от грамматического строя современного калмыцкого языка.

Язык писем богат. В связи с этим можно обратить внимание писателей, журналистов и других мастеров калмыцкого языка

на то, что эти письма могут служить надежной базой для развития и совершенствования калмыцкой прозаической литературы. Язык писем – хороший образец для начинающих прозаиков.

Исследуемые нами письма несут большую информацию о живом повседневном калмыцком языке 18 века. Их анализ позволил сделать нам главный вывод о том, что других письменных памятников живой калмыцкой речи 18 века у калмыков просто нет.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н.Д. Прагматика//Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия.1990.
2. Античные теории языка и стиля. М.-Л.: Огиз.1936.
3. Бадмаев А.В. Практический самоучитель старокалмыцкой письменности. Элиста. 1971.
4. Бадмаев Б.Б. Грамматика калмыцкого языка. Морфология. Элиста: Калмиздат. 1963.
5. Бакунин В.М. Описание калмыцких народов, особливо из них торгутского, и поступков их ханов и владельцев. Сочинение 1761 года. Элиста: Калмыцкое книжное издательство. 1995.
6. Батмаев М.М. Калмыки в 17-18 веках. Элиста: Калмыцкое книжное издательство. 1993.
7. Беликов Т.И. Калмыки в борьбе за независимость нашей Родины. Элиста: Калмгосиздат. 1965.
8. Биткеев П.Ц. Языки и письменные системы монгольских народов. Москва – Элиста. 1995.
9. Бичурин П.Я. (Иакинф). Историческое обозрение ойратов или калмыков с 15 столетия до настоящего времени. Элиста. 1991.
10. Буганов В.И. Петр Великий и его время. М.: Наука. 1989.
11. Барт Р. Лингвистика текста.//Текст: аспекты изучения. М.: УРСС. 2001.
12. Валишевский К. Вокруг трона. Волгоград: Ниж.-Волж. кн. изд-во. 1990.
13. Веселов П.В. Служебное письмо//Русская речь. №4, 1970.
14. Виноград Т. К процессуальному пониманию семантики.// Текст: аспекты изучения. М.: УРСС. 2001.
15. Владимирцов Б.Я. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Введение и фо-

- нетика. Ленинград: Издание Ленинградского Восточного Института им. А.С.Енукидзе. 1929.
16. Гаджиева С.Ш. Материальная культура ногайцев в 19 в. – начале 20 в. М.: Наука. 1976.
 17. Гедеева Д.Б. Правовая лексика в ойратском письменном языке 17-18 вв. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М. 1999.
 18. Дыбо А.В. Тюрко-монгольские изоглоссы в этимологическом словаре алтайских языков.//Международный симпозиум «Актуальные проблемы алтаистики и монголоведения». Тезисы докладов и сообщений. 1999. Элиста.
 19. Грамматика калмыцкого языка. Элиста: Калмыцкое книжное издательство. 1983.
 20. Доржиев Даши-Нима. Старобурятский язык. Автореферат на соискание ученой степени доктора филологических наук. Улан-Удэ. 1994.
 21. Есенова Т.С. Просодическая организация фразы и сингармонизм. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Санкт-Петербург. 1992.
 22. Златкин И.Я. История Джунгарского ханства. М.: Наука, 1983.
 23. Кара Г. Поправки к чтению ойратских грамот 1691 года// Исследование по восточной филологии. М.: ВЛ. 1974.
 24. Касьяненко З.К. Современный монгольский язык. Л. 1968.
 25. Кичиков М.Л. Исторические корни дружбы русских и калмыцких народов. Образование Калмыцкого государства в составе России. Элиста. 1966.
 26. Кичиков М.Л. Образование калмыцкого ханства. Элиста: Калмиздат. 1994.
 27. Кичиков А.Ш. Дербетский говор. Фонетико-морфологическое исследование. Элиста: Калмгосиздат. 1963.
 28. Кодухов В.И. Общее языкознание. М.: ВШ. 1974.
 29. Костомаров Н.И. Русская история в жизнеописаниях ее главнейших деятелей. М. 1978.
 30. Котвич Вл.Л. Опыт грамматики калмыцкого разговорного языка. Прага. 1929.
 31. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. М.:ВШ. 1989.
 32. Лингвистический энциклопедический словарь. М. 1990.

33. Митиров А.Г. Ойрат-калмыки: века и поколения. Элиста. 1998.
34. Монгол-орос толь. М. 1957.
35. Номинханов Ц.Д. Очерк истории калмыцкой письменности. М. 1976.
36. Орловская М.Н. Язык памятников монгольской письменности (13-14 и 17 вв.). Диссертация в форме научного доклада, представленная к защите на соискание ученой степени доктора филологических наук. М. 1994.
37. Очерки истории Калмыцкой АССР. Дооктябрьский период. М.: Наука. 1967.
38. Очиров У.У. Грамматика калмыцкого языка. Синтаксис. Элиста. 1964.
39. Павленко Н.И. Петр Великий. М.: Наука. 1990.
40. Павленко Н.И. Птенцы гнезда Петрова. М.: Мысль. 1989.
41. Павлов Д.А. К вопросу о создании «тодо бичиг». -Записки КНИИЯЛИ. Вып.2. Элиста. 1962.
42. Павлов Д.А. Зая-Пандита – создатель старокалмыцкой письменности и калмыцкого литературного языка. –320 лет старокалмыцкой письменности. Материалы научной сессии. Элиста. 1970.
43. Павлов Д.А. Котвич В.Л. и реформа старокалмыцкой письменности./Вопросы истории и строя калмыцкого литературного языка. Элиста. 2000.
44. Пальмов Н.Н. Очерк истории калмыцкого народа за время его пребывания в пределах России. Элиста. Калмыцкое книжное издательство. 1992.
45. Преображенская П.С. Из истории русско-калмыцких отношений в 50-60 годах 17 века./Записки. Вып.1. Элиста. 1960.
46. Пюрбеев Г.Н. Синтаксические явления в памятниках монгольского феодального права 17-18 вв.//ВЯ. 1984. -№4. с.125-131.
47. Рамстедт Г.И. Калмыцкий словарь. Хельсинки. 1935.
48. Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии. М.: Наука. 1970.
49. Реформатский А.А. Орфография собственных имен. М.: Наука. 1965.
50. Русско-китайские отношения в 18 веке. Т.1.М.:Наука.1978.

51. Санжеев Г.Д. Старописьменный монгольский язык. М.: Наука. 1964.
52. Санжеев Г.Д. К вопросу об отрицании в монгольских языках. Acta Orient Hung. Tomus XV. Fasc. 1-3, 1962.
53. Санжеев Г.Д. Сравнительная грамматика монгольских языков. Глагол. М. 1963.
54. Санжеев Г.Д. Современный монгольский язык. М.1959.
55. Соловьев С.М. История России с древнейших времен. Сочинения. Книга 9. Т.17-18. М.: Голос-Колокол-Пресс.1998.
56. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. М.: Наука.1974.
57. Сусеева Д.А. Закономерности развития калмыцкого языка в советскую эпоху. Развитие словообразовательной системы. Элиста: Калмыцкое книжное издательство. 1978.
58. Сусеева Д.А. Словообразовательный словарь калмыцкого языка. Элиста: Калмыцкое книжное издательство. 1978.
59. Сусеева Д.А. Школьный словарь морфем калмыцкого языка. Элиста: Калмыцкое книжное издательство. 1995.
60. Сусеева Д.А. Словообразовательный словарь калмыцкого языка. 2-ое издание, переработанное и дополненное. Элиста: Калмыцкое книжное издательство.1997.
61. Сусеева Д.А. Контрастивная грамматика калмыцкого и монгольского языков. Морфемика. Морфонология. Учебное пособие. Элиста.1998.
62. Тенишев Э.Р. О связи гармонии гласных с агглютинацией в тюркских языках//Морфологическая типология и проблема классификации языков. М.-Л. 1965.
63. Тенишев Э.Р., Чеченов А.А., Кажибекоев Е.З. Глагольно-именная корреляция гомогенных корней в тюркских языках (явление синкретизма). Алма-Ата. Наука Каз. ССР, 1986.
64. Тенишев Э.Р. Функционально-стилистическая характеристика древнеуйгурского литературного языка//Социальная и функциональная дифференциация литературных языков. М. 1977.
65. Тенишев Э.Р. Языки древне- и среднетюркских памятников в функциональном аспекте//ВЯ. 1979. -№2.
66. Тенишев Э.Р. О наддиалектной природе караханидско-уй-

- гурских памятников//Типы наддиалектных форм языка. М. 1981.
67. Тенишев Э.Р. Система форм существования древнеуйгурского языка//Функциональная стратификация языка. М. 1985.
 68. Тенишев Э.Р. Принципы составления исторических грамматик и истории литературных языков.//СТ. 1988. -№3.
 69. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. М.: Иностранная литература.1960.
 70. Трубецкой Н.С. Некоторые соображения относительно морфонологии//Пражский лингвистический кружок. М.: Прогресс, 1967, с. 115-119.
 71. Тугушева Л.Ю. О структуре древнеуйгурских текстов//Тюркологический сборник. 1977. М., 1981.
 72. Тугушева Л.Ю. Ярлыки уйгурских князей из рукописного собрания ЛО ИВ АН СССР//Тюркологический сборник. 1977. М. 1981.
 73. Тумашева Д.Г., Усманов М.А., Хисамова Ф.М. Об особенностях развития старотатарской деловой письменности//Советская тюркология. 1977. -№3.
 74. Тодаева Б.Х. Опыт лингвистического исследования эпоса «Джангар». Элиста: Калмыцкое книжное издательство. 1976.
 75. Т.Ван Дейк. Вопросы прагматики текста//Текст: аспекты изучения. М.: УРСС.2001.
 76. Тодоров Ц. Грамматика повествовательного текста//Текст: аспекты изучения. М.: УРСС.2001.
 77. Успенский В.А. К проблеме линейности языка (по поводу недоумения князя Л.Н.Мышкина)./Вопросы филологии. 1999. -№3. С.34-41.
 78. Ушинский К. Избранные педагогические сочинения. М.: Учпедгиз, 1945.
 79. Хисамова Ф.М. Татарский язык в восточной дипломатии России (16- начало 19 вв.). Казань.1999.
 80. Харчевникова Р.П. Система глагола в современном литературном кламыцком языке. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. М.1996.
 81. Хальмг-орс толь. М. 1977.

82. Чейф У. Память и вербализация прошлого опыта//Текст: аспекты изучения. М.: УРСС. 2001.
83. Шайхулов А. Структура и идеографическая парадигматика односложных корневых основ в кыпчакских языках Урало-Поволжья в континууме ареальной, межтюркской и общетюркской лексики. Часть VII. Серия: языки. Уфа.2000.
84. Щербак А.М. Последовательность морфем в словоформе как предмет специального исследования//ВЯ. 1983. №3.
85. Щербак А.М. Введение в сравнительное изучение тюркских языков. Санкт-Петербург. 1994.
86. Щербак А.М. Ранние тюркско-монгольские языковые связи (УШ –XIV вв.). Санкт-Петербург. 1997. с. 291.
87. Шовунов К.П. Очерки военной истории калмыков (XVII – XIX вв.). Элиста: Калмыцкое книжное издательство.1991.
88. Шовунов К.П. Калмыки в составе российского казачества. Элиста. 1992.
89. Эрдниев У.Э. Калмыки. Элиста. 1980.
90. Яхонтова Н.С. Ойратский литературный язык 17 века. М.: ВЛ.1996.
91. Орчин цагин монгол хэл зүй. Улсын хэвлэлийн хэрэг эрхлэх хороо. Улаан Баатар 1966.
92. Үзүг таниху ном. Үрүмчи. 1956.

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or document. The text is written in a dark ink on a light background. There is a small, dark, rectangular stamp or seal at the top center of the page. The text is arranged in several lines, with some lines starting with a decorative flourish. The script is highly stylized and characteristic of the 17th-century Russian or Tatar cursive.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 3, л. 74; июль 1715 г.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or index, oriented vertically on the page. The text is mirrored across the page, suggesting it was written on the reverse side and is now visible through the paper. The words are difficult to decipher due to the cursive style and the bleed-through effect.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, л. 3, л. 81; август 1715 г.



"מלכות"
 "מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות"
 "מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות"
 "מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות"
 "מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות"
 "מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות"
 "מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות"
 "מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות"
 "מלכות מלכות מלכות מלכות מלכות"

Handwritten text in a cursive script, possibly a list or a series of entries, written on a page with a large, irregular scribble or correction mark over the middle section. The text is written in a dark ink on a light background. The scribble is a large, dark, irregular shape that covers a significant portion of the page, obscuring the underlying text. The text is written in a cursive script, possibly a list or a series of entries, with some words appearing to be "Судья", "Судья", "Судья", "Судья", "Судья", "Судья", "Судья", "Судья", "Судья", "Судья". The text is written in a dark ink on a light background. There is a small, dark, rectangular mark or stamp in the upper right corner of the page.

№ 66

Душеі Дмитрія въ 13 пересѣ
Сна мнѣ ушло Писемъ

Я табуа дѣлѣ со все ми зродо ми.
Хала и дѣлѣ з драсти дугли хотто
рѣд мод пѣрѣнуъ лоше лѣри.
Мои двашея на гадина ви рѣи
Ити по валу прина дѣи въ зѣ
И прилаши дѣлѣ и дѣлѣ по раши
спотиренид своему прина дѣи
Затпог. лоше затплатити мѣну
Ими о дѣи а по мѣо хамѣ
тенинѣ пог лоше про далѣ
И по то хамѣ дѣни на прина дѣи
Ситашѣ рѣа што дѣи по
на хамѣ дѣни на гѣо дѣи

У итѣна пѣдѣши табуа дѣи
По мѣи.
По мѣи По мѣи 16 и хрѣи

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 3, л. 117; октябрь 1715 г.

Handwritten text in Odia script, appearing to be a list or a series of entries. The text is written in a cursive style and is oriented vertically on the page. It includes several lines of text, some of which are enclosed in brackets or have other markings. The text is somewhat faded and difficult to read precisely, but it appears to be a collection of names or titles.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 3, л. 119; октябрь 1715 г.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is written in a dark ink on a light-colored paper. The script is dense and appears to be a form of shorthand or a specific dialect. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines, with some lines starting with a small symbol or mark. The overall appearance is that of a handwritten note or a page from a book.

Handwritten text at the bottom of the page, consisting of several lines of cursive script.

Main body of handwritten text, consisting of approximately 20 lines of cursive script, arranged in a column.

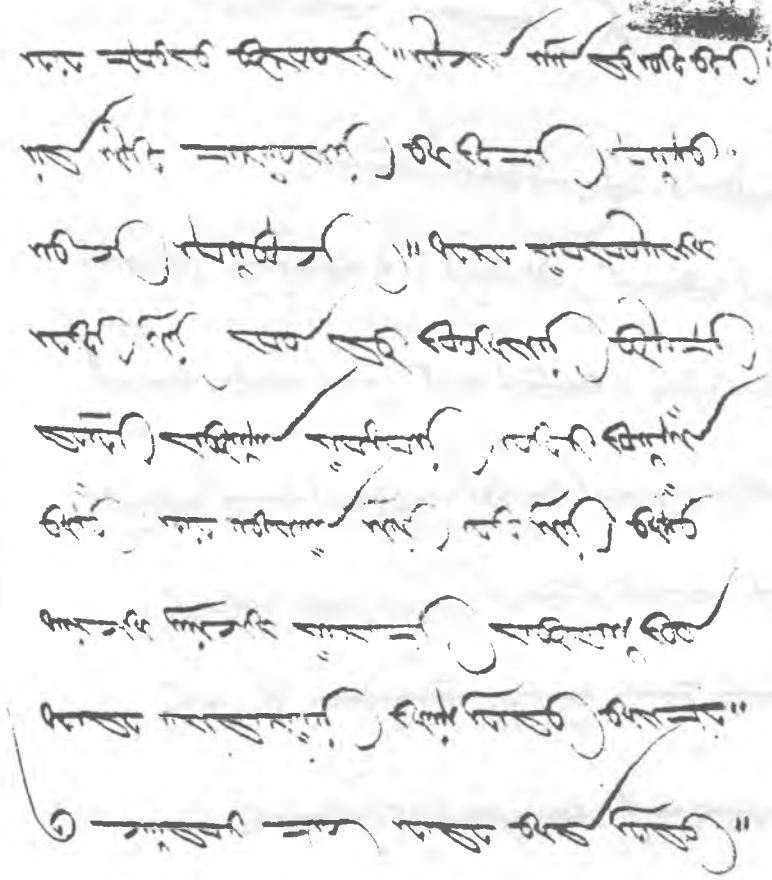
НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 4, л. 77; 1716 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ
(ксерокопии писем)

Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header, including the word "СВЯТЫЙ" (Holy).

Main body of handwritten text in Church Slavonic script, consisting of approximately 15 lines of text with various diacritics and punctuation.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 1, л. 12; февраль 1714 г.



Handwritten musical notation in a cursive script, likely from a manuscript. The notation consists of several staves with notes and clefs. There is a dark, irregular mark at the top right of the page.



Handwritten text in Cyrillic script, likely a signature or name.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a date or reference number.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a name or title.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a name or title.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a name or title.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a name or title.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a name or title.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a name or title.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a name or title.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or account. The text is written in a dark ink on a light background. The script is highly stylized and difficult to decipher. The text is arranged in several lines, with some lines starting with a double slash (//) and others with a single slash (/). The lines are roughly horizontal but show some slant and irregular spacing. The overall appearance is that of a handwritten document or ledger.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or account. The text is written in a dark ink on a light background. It consists of several lines of text, some of which are crossed out with a diagonal line. The script is highly stylized and difficult to decipher without a key. The text appears to be organized into a list-like structure, possibly with numbers or letters indicating items. There are some faint markings and a small circular stamp or mark at the top right of the page.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 1, л. 22, апрель 1714 г.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 1, л. 50; апрель 1714 г.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a signature or name.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a signature or name.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a signature or name.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a signature or name.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a signature or name.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a signature or name.

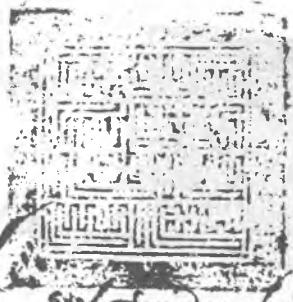
Handwritten text in Cyrillic script, possibly a signature or name.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a signature or name.



Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in approximately ten horizontal lines, with some lines being significantly longer than others. The script is dense and difficult to decipher without specialized knowledge of the language.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 2, л. 60; май 1714 г.



Handwritten text in Arabic script, consisting of approximately 10 lines of text, written in a cursive style. The text is oriented vertically on the page.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 2, л. 40; февраль 1714 г.



Handwritten text in a cursive script, possibly a signature or a short phrase.

Handwritten text in a cursive script, continuing the document's content.

Handwritten text in a cursive script, including some characters that resemble "11" and "12".

Handwritten text in a cursive script, with several lines of text.

Handwritten text in a cursive script, showing a continuation of the text.

Handwritten text in a cursive script, with some characters that resemble "11" and "12".

Handwritten text in a cursive script, showing a continuation of the text.

Handwritten text in a cursive script, with some characters that resemble "11" and "12".

Handwritten text in a cursive script, showing a continuation of the text.

Handwritten text in a cursive script, with some characters that resemble "11" and "12".

Handwritten text in Devanagari script, top line.

Handwritten text in Devanagari script, second line.

Handwritten text in Devanagari script, third line, with a circled signature.

Handwritten text in Devanagari script, fourth line.

Handwritten text in Devanagari script, fifth line.

Handwritten text in Devanagari script, sixth line.

Handwritten text in Devanagari script, seventh line.

Handwritten text in Devanagari script, eighth line.

Handwritten text at the top of the page, partially obscured by a dark smudge.

Handwritten text below the smudge.



Handwritten text line.

Handwritten text line.

Handwritten text line.

Handwritten text line.

Handwritten text line.

Handwritten text line.

Handwritten text line.

Handwritten text line.

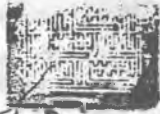
Handwritten text line.

Handwritten text at the bottom of the page.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is written in dark ink on a light-colored background. It consists of several lines of text, with some words and phrases circled or underlined. The script is dense and characteristic of 17th-century handwriting. The text appears to be a list or a series of entries, possibly related to a historical record or a collection of names. The final line of the main text is followed by a double line, suggesting the end of a section or a signature. Below this, there is a large, stylized flourish or signature that spans across the width of the page.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or letter. The text is written in a dark ink on a light-colored paper. The script is highly stylized and difficult to decipher. There are several lines of text, with some words circled in red ink. A rectangular stamp or seal is visible in the upper right quadrant of the page.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 2, л. 155; октябрь 1714 г.



Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines, with some lines starting with a large initial letter. The script is dense and characteristic of early modern European handwriting.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 1, л. 161; октябрь 1714 г.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines, with some lines appearing to be part of a larger block of text that has been partially obscured or faded. The script is dense and characteristic of historical documents from the region.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 2, л. 158; октябрь 1714 г.

Handwritten text in Odia script, consisting of approximately 15 lines of text. The script is cursive and appears to be a form of correspondence or a record. The text is oriented vertically on the page.

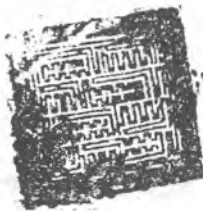
НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 2, л. 140; 1714 г.

Handwritten signature or mark at the bottom right of the page.



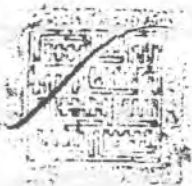
Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in approximately 10 horizontal lines, though the ink is very faint and the handwriting is difficult to decipher. The script appears to be a form of historical Cyrillic or a similar Eastern European cursive.

بسم الله الرحمن الرحيم



مكتبة وادي

بسم الله الرحمن الرحيم



بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 2, л. 220, 11 ноября 1714 г.

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or document. The text is written on a page with a faint, illegible background. The handwriting is dense and fills most of the page. There are several lines of text, some starting with capital letters. The script is characteristic of the 17th or 18th century.



НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 2, л. 201, декабрь 1714 г.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or account. The text is written in a dark ink on a light background. It consists of several lines of text, with some lines starting with a double quote symbol. The script is highly stylized and difficult to decipher. A large, dark, rectangular stamp or mark is visible at the top right of the page, with a line extending from it towards the text.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 2, л. 222; 14 декабря 1714 г.

Handwritten text in Arabic script, consisting of approximately 12 lines of text. The script is cursive and appears to be a form of Ottoman Turkish or Arabic. The text is written in black ink on a light-colored background.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 2, л. 8; ноябрь 1714 г.



Handwritten text in Arabic script, consisting of approximately 10 lines. The text is written in a cursive style and is oriented vertically on the page. The lines are separated by small gaps, and the ink is dark against the light background. The text appears to be a list or a series of entries, possibly related to a manuscript or a collection of items.

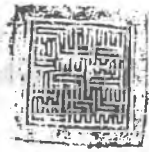
Handwritten text in a cursive script, likely a list or index. The text is written in a dark ink on a light-colored paper. The lines are somewhat irregular and closely spaced. The script is a form of Cyrillic, possibly from the 19th or early 20th century. The text is oriented vertically on the page, reading from top to bottom. The first line is a header or title, and the subsequent lines appear to be entries, possibly names or titles, followed by smaller text or numbers. The handwriting is fluid and characteristic of the period.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is written in dark ink on aged paper and is arranged in approximately 15 horizontal lines. The script is highly stylized and difficult to decipher without specialized knowledge of the language or dialect. There are some faint markings and a small rectangular stamp or mark on the right side of the page, partially overlapping the text.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 3, л. 2; январь 1715 г.

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or document, with a central stamp or seal.





۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰

۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰



Handwritten text in Cyrillic script, possibly a title or header.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a signature or date.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д.3, л. 56; май 1715 г.

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or document, with a square seal or stamp in the upper right quadrant.



НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 5, л. 13; 9 февраля 1917 г.

Handwritten text at the top of the page, including a rectangular stamp.

Handwritten text in the upper middle section of the page.

Handwritten text in the middle section of the page.

Handwritten text in the lower middle section of the page.

Handwritten text in the lower section of the page.

Handwritten text at the bottom of the page.

Handwritten numbers '3' and '4' at the bottom left corner.

Handwritten text in a cursive script, likely a personal letter or document. The text is written vertically and is mostly illegible due to the cursive style and fading. There are approximately 15 lines of text. A faint rectangular stamp or seal is visible in the upper right quadrant of the page.

Handwritten text in Arabic script, likely a list or index of names and titles. The text is written in a cursive style and includes several lines of text, some of which are separated by horizontal lines. The text is oriented vertically on the page.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 5, л. 31; 12 апреля 1717 г.

ਮਿਲਾਇਆ ਜਾਵੇ ॥

ਦੇਸ਼ਦੁਰਯੋਗੀਆਂ ਦੇ ਖਾਮੋਸ਼ ॥

ਮੁਕਤੀ ਲਈ ਸੰਗਰਾਮ ॥

ਜਿਹੜੇ ਲੋਕ ਸੁਖਮਈ ॥

ਦਿਲ ਵਿਚ "ਮੁਕਤੀ" ਲਈ ॥

ਸੰਗਰਾਮ ਲਈ ਤਿਆਰ ॥

ਜਿਹੜੇ ਲੋਕ ਸੁਖਮਈ ॥

ਮੁਕਤੀ ਲਈ ॥

ਸੰਗਰਾਮ ਲਈ ॥

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 5, л. 36; 1 мая 1717 г.

Handwritten text in Arabic script, consisting of approximately 10 lines. The text is written in a cursive style. A rectangular stamp or seal is visible on the right side of the page, overlapping the second and third lines of text.



...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

...

...

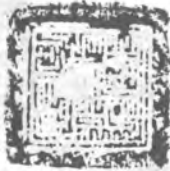
НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 5, л. 62; 1 августа 1917 г.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is written in a dark ink on aged paper. It consists of approximately 15 lines of text, with some lines starting with a large initial letter. The script is dense and characteristic of 17th-century handwriting.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 5, л. 64; август 1717 г.

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or a concluding line. It is written in the same cursive script as the main body of text.

ॐ



ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ

ॐ ॐ ॐ

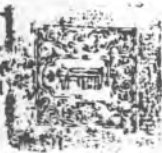
ॐ ॐ ॐ

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 6, л. 4; 3 января 1719 г.

Handwritten text in Arabic script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines, written from right to left. A small square stamp or seal is visible in the upper right corner of the page. The script is cursive and appears to be a historical form of Arabic.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 6, л. 57; 6 февраля 1719 г.

Handwritten text at the top left, possibly a date or reference number, including the number "11".



Main body of handwritten text in a cursive script, consisting of approximately 12 lines of text.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 6, л. 69; 9 марта 1719 г.



Handwritten text in a cursive script, possibly a list or index, located at the top of the page.

Handwritten text in a cursive script, possibly a list or index, located in the upper middle section.

Handwritten text in a cursive script, possibly a list or index, located in the middle section.

Handwritten text in a cursive script, possibly a list or index, located in the middle section.

Handwritten text in a cursive script, possibly a list or index, located in the middle section.

Handwritten text in a cursive script, possibly a list or index, located in the middle section.

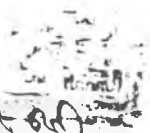
Handwritten text in a cursive script, possibly a list or index, located in the middle section.

Handwritten text in a cursive script, possibly a list or index, located in the middle section.

Handwritten text in a cursive script, possibly a list or index, located in the middle section.

Handwritten text in a cursive script, possibly a list or index, located at the bottom of the page.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 7, л. 70; 24 декабря 1719 г.



... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 9, л. 134; 1721 Г.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or account. The text is mirrored across the page, suggesting bleed-through from the reverse side. The words are difficult to decipher but appear to include terms like "Item", "Summa", and "Total".

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 9, л. 98-132; март 1721 г.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is written in a dark ink on a light-colored paper. The script is dense and appears to be a form of shorthand or a specific dialect. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines, with some lines starting with a double colon (::) and others with a single colon (:). The overall appearance is that of a personal or official record from the late 17th or early 18th century.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 10, л. 9; январь 1722 г.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or account. The text is written on a page that has been rotated 90 degrees clockwise. The script is dense and difficult to decipher due to its cursive nature and the angle of the page. It appears to be a list of items or entries, possibly related to a ledger or a record book.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 10, л. 44; 9 февраля 1722 г.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or letter. The text is written in a dark ink on aged paper. The script is highly stylized and difficult to decipher. There are several lines of text, some of which appear to be enclosed in parentheses or brackets. The text is oriented vertically on the page.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 10, л. 48; 9 февраля 1722 г.

Handwritten text in a cursive script, possibly a list or account. The text is written on a page with a faint rectangular stamp or seal at the top center. The handwriting is dense and difficult to decipher, but appears to be organized into several lines or entries. The ink is dark, and the paper shows some signs of age and wear.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or account. The text is written in a dark ink on a light background. The lines are somewhat irregular and appear to be a list of items or entries. The script is dense and difficult to decipher without a key, but it seems to consist of approximately 12 lines of text.

112
Handwritten signature or initials at the bottom left of the page.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 12, л. 82; 7 июля 1722 г

Handwritten text in a cursive script, possibly a signature or name, located at the top of the page.

Handwritten text in a cursive script, located below the first line.

Handwritten text in a cursive script, located below the second line.

Handwritten text in a cursive script, located below the third line.

Handwritten text in a cursive script, located below the fourth line.

Handwritten text in a cursive script, located below the fifth line.

Handwritten text in a cursive script, located at the bottom of the page.

Handwritten text in Cyrillic script, likely a signature or address at the top of the page.



Handwritten text in Cyrillic script, the first line of the main body of the document.

Handwritten text in Cyrillic script, the second line of the main body of the document.

Handwritten text in Cyrillic script, the third line of the main body of the document.

Handwritten text in Cyrillic script, the fourth line of the main body of the document.

Handwritten text in Cyrillic script, the fifth line of the main body of the document.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a closing or a separate note.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a signature or a date at the bottom of the page.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 12, л. 71; 5 сентября 1722 г.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or account. The text is written on a page with a circular stamp at the top center. The script is dense and difficult to decipher due to its cursive nature and the quality of the scan. The text appears to be organized into several lines, possibly representing different entries or items.

Handwritten text in Cyrillic script, likely the beginning of a letter or document.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a signature or name.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 12, л. 23; 8 сентября 1722 г.



Handwritten text in Cyrillic script, likely a name or title.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a date or address.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

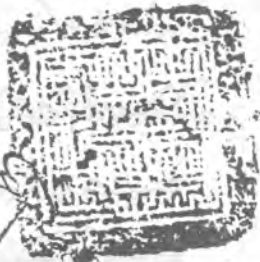
Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script.

Handwritten text in Cyrillic script, possibly a signature or final note.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 12, л. 65; 6 октября 1722 г.



Handwritten text in Cyrillic script, appearing to be a signature or name, possibly "Степан Степанович".

Handwritten text in Cyrillic script, consisting of several lines of text, possibly a date or a short message.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 17, л. 19; 7 февраля 1724 г.

Handwritten text in Cyrillic script, likely a list or ledger. The text is written in a cursive style and is partially obscured by a large, dark, rectangular stamp or mark at the top center. The text is arranged in several lines, with some words appearing to be repeated or listed in a sequence. The handwriting is somewhat difficult to decipher due to its cursive nature and the presence of the stamp.

НАРК, Ф. 36, оп. 1, д. 17, л. 25; 15 февраля 1724 г.

Научное издание

СУСЕЕВА Данара Аксеновна

**ПИСЬМА ХАНА АЮКИ
И ЕГО СОВРЕМЕННОКОВ (1714 – 1724 гг.):
*опыт лингвосоциологического исследования***

Монография

Подписано к печати 10.11.03 г.
Формат 60x84/16. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 26,5. Тираж 500 экз.
Заказ 3693.

ЛР № 010169 от 07.02.97 г.
АПП «Джангар», 358000, г. Элиста, ул. Ленина, 245.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is written on a page with a red margin. The script is dense and fills most of the page, with some lines starting with large, decorative initials. The text is written in a dark ink on a light-colored paper. The overall appearance is that of a well-preserved historical document.